

المركز القومي للترجمة

أرسطو طاليس

ميراث الترجمة

الكون والفساد

ترجمة: أحمد لطفى السيد  
تقديم: مصطفى ليبي عبد الغنى



المشروع القومي للترجمة

1200





# الكون والفساد

المركز القومي للترجمة  
المشروع القومي للترجمة  
إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة  
محرر السلسلة : طلعت الشايب

– العدد : ١٢٠٠

– الكون والفساد ( من الشرق والغرب )

– أرسطوطاليس

– بارتلمى سانتهيلير

– أحمد لطفى السيد

– مصطفى لبيب عبد الغنى

– ٢٠٠٧

هذه ترجمة كتاب :

## الكون والفساد

لأرسطوطاليس

يتلوه كتاب « فى ميليسوس وفى اكسينوفان وفى غرغياس »

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت : ٢٧٣٥٤٥٢٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo  
e.mail:egyptcouncil@yahoo.com



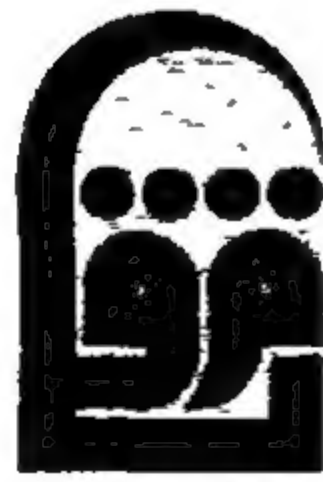
# الكون والفساد

تأليف : أرسطوطاليس

ترجمه عن الإغريقية إلى الفرنسية : بارتلمى سانتهيلير

ترجمه إلى العربية : أحمد لطفى السيد

تقديم : مصطفى لييب عبد الغنى



٢٠٠٧



**بطاقة فهرسة**  
**إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية**  
**إدارة الشؤون الفنية**

أرسطوطاليس ، ٣٨٤ - ٣٢٢ ق.م .  
الكون والفساد / تأليف : أرسطوطاليس ؛ ترجمة : أحمد لطفى  
السيد ؛ تقديم : مصطفى لبيب عبد الغنى ، القاهرة : المركز القومى للترجمة ،  
٢٠٠٧

٢٩٦ ص : ٢٤ سم - ( المشروع القومى للترجمة )

١ - الفلسفة اليونانية

( أ ) السيد ، أحمد لطفى (مترجم)

( ب ) عبد الغنى ، مصطفى لبيب (مقدم)

١٨٢

( ج ) العنوان

رقم الإيداع ٢٠٠٧/١٧٦٣١

الترقيم الدولى 2 - 445 - 437 - 977 I.S.B.N.

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة  
للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها  
فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .



## تقديم

### مصطفى لييب عبد الغني

أحمد لطفى السيد عَلمُ زاهٍ من أعلام الاستتارة في مصر، من بدايات القرن العشرين؛ فهو مؤسسُ لحزبٍ سياسى يُدافع عن قضايا الأمة وكرامتها، ومُنشئُ ورئيسُ تحرير لجريدة رائدة من جرائد الرأي الحرِّ، ومثالٌ يُحتذى بما هو رجلُ إدارةٍ وسياسةٍ، وهو إلى جانب ذلك كُلِّه أديبٌ متميزٌ وفيلسوفٌ صادق جَسَّدت شخصيته هذه النعم مجتمعةً ، فكان فاتحة الخير لرفقاء دربه وعموم مواطنيه حتى لَقَّبه المصريون عن جدارة بـ "أستاذ الجيل".

اتَّصل الأستاذ بالجامعة المصرية منذ أن كانت مشروعاً يُروَّجُ له أهلُ الصِّلاح في مصر، وشارك في إدارتها ثم أصبح مديراً لها وهي جامعةٌ تابعة للدولة بعد أن كانت من قبل أهليةً. ولأن العملَ الجامعى - فيما يراه الأستاذ - هو فى الأساس التزامٌ قيمى وبحثٌ أكاديمى فى فروع العلم المتنوعة وليس قاصراً على إلقاء دروس للطلّاب أو مجرد الوفاء بحاجات سوق العمل، اضطلع الأستاذ فى غمرة مشاغله بعبء الترسين للثقافة الرفيعة ، مستهدفاً، فى الوقت نفسه ، إيقاظ الوعي وإثارة التساؤل وبناء العقلية الناقدة والسعى الدوب إلى تكوين جيلٍ من العلماء والمفكرين؛ فأقدم على مهمة جليلة ذات خطرٍ تمثّلت فى نقله لنصوص الفلسفة الأرسطية فى أحدث طبعاتها الفرنسية المذيّلة بتقديماتٍ وشروحٍ تُسهّل على الدارسين استيعابها وتمثل أفكارها العالية، وهى التى كان قد قدّمها فى الفرنسية، منذ أكثر من نصف قرن، الأستاذ بارتلمى سانت هليز، الذى رأى فيه أستاذنا قدوةً علميةً وقدوةً عمليّةً على السواء. وكان أن حظيت



ثقافتنا العربية المعاصرة بنقل كتاب " علم الأخلاق إلى نيقوماخوس " ، وكتاب "السياسة" ، وكتاب "الكون والفساد" ، وكتاب "علم الطبيعة" ، وهي نقولُ عربيةً رائعةً دقيقةً جاءت ثمرةً لجهدٍ رصين تنوّء به العُصبَةُ أُولو القوة، وثمرَةً إدراك لقيمة الفلسفة وأثرها في صلاح الأمم، على نحو يُذكرنا بجُهد المترجمين العظام في الحضارة الإسلامية الذين نقلوا، في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين، ذخائر الفلسفة اليونانية إلى اللغة العربية.

\* \* \*

في عام ألف وتسعمائة واثنين وثلاثين ميلادية صدرت عن دار الكتب المصرية ترجمة عربية أتمّها أحمد لطفى السيد لكتاب أرسطو "الكون والفساد" ، ومعها كُتيبٌ بالغ القيمة حوى نقد أرسطو لأفكار ثلاثة من كبار فلاسفة اليونان، والكُتيبُ موسوم "فى ميليسسيوس وفى اكسينوفان وفى غرغياس". وكان عنوان الترجمة الفرنسية، للأصل اليونانى لهذين النصّين اللذين ترجمهما J. Barthélemy Saint-Hilaire فى باريس عام ١٨٨٧م هو :

**Traité de la Production et de la Destruction des choses", suivi du "Traité sur Mélissus, Xénophane, et Gorgias".**

وتزيد من نفاسة هذه النشرة الفرنسية المقدمة المستفيضة التى تناول فيها سانت هيلير "أصل الفلسفة الإغريقية" وأصالتها وبيان الظروف الحضارية التى أدت إلى إبداع هذا النمط المتميّز من التفكير التأملى، الذى يتّجه فيه العقلُ اتجاهاً نزيهاً إلى العلم، والذى رعته فى مراحلهِ الأولى ثلاث مدارس خالدات ، هى : مدرسة يُونيا ، ومدرسة فيثاغورث ، ومدرسة إيليا، كما حرص المترجم على تحقيق ونقد النصّ اليونانى للكُتيب



فى ميليسىوس وفى اكسينوفان وفى عُرياس". وكانت حكمة الجمع بين هذين النصين، كما ظهر له ، هى "أنهما يُعبّران كلاهما عن أفكار من قبيل واحد : ففى أولهما يُعنى أرسطو بإيضاح كيف تكون الأشياء وكيف تنتهى، خلافاً لمذهب وحدة الوجود ، > ولا تغييره وثباته، وهو ما عبّرت عنه المدرسة الإيلية>، وفى ثانيهما المناقشة بعينها موجهة مباشرة إلى ممثلى مدرسة إيليا : اكسينوفان مؤسسها، وميليسىوس حافظ مبادئها حتى العهد الذى قام فيه سقراط يُبدّل بالتردد القديم فلسفة جديدة حاسمة تُعنى بالإنسان > وتنزل بالفلسفة من السماء إلى الأرض>. فالفكرة فى الكتابين متماثلة ولا فرق بين أحدهما وبين الآخر إلا فى الشكل فقط؛ فهنا توضيحٌ لمبدأ عام، وهناك نقضٌ خاصٌ للمبدأ المناقض. ولعلّ هذا الموضوع الذى يُمثّل محورَ هذين النصين، من أهم موضوعات تاريخ العقل البشرى وأكثرها حيوية ... وهو ليس أقلّ من أن يكون ميلاد الفلسفة فى عالمنا".

\* \* \*

يُستوقفنا فى مقدمة المترجم الفرنسى التفاته إلى المعنى الحقيقى لمذهب الوحدة فى مدرسة إيليا التى طالما حُجب من نورها وصُغّر من قدرها .. "وما الوحدة الإيلية إلا الله طلبوا معرفته يتلمسونها بين حجب الجهالة الأولى، ويدرسونها كما يمكن أن تُدرس فى تلك الأزمان : إذ العلمُ والمشاهدة العلمية لا يزالان فى بدايتهما، فلم تكن تلك الوحدة قد وصلت بعدُ إلى ما قرّره أنكساجوراس من الإدراك الإلهى > أى أن العالم يُدبره العقل الإلهى> ولا ما قرّره سقراط وأفلاطون من العناية الربّانية ، "غير أن تقرير تلك الوحدة مع ذلك كان الجرثومة الأولى لكل هذه المذاهب".

كما يستوقفنا أيضاً إدراك المترجم الفرنسى لغزى استقلال الفلسفة اليونانية فى نشأتها وتطورها عن الدين، وذلك فى قوله : "إن الفلسفة الإغريقية بتمامها كانت



موضوعة فى وضع استثنائى أفادها جداً ، وهو أنها لم يكن أمامها أبداً ديانة مبنية على كتب مقدسة، وقد كان الأمر على ضد ذلك فى مصر ويهودة وفارس وفى الهند ؛ حيث لم تكن الحال قاصرة على أن الدين قد سبق الفلسفة فى تلك البلاد، كما هو الحال عادة فى كل زمان، بل إنها اعتمدت فوق ذلك على أسس معتبرة أنها إلهية، ومع ذلك أقامت قروناً طوالاً كاملة لسد الحاجات الأدبية والأخلاقية فى تلك الأمم ، وبعد ذلك خرجت الفلسفة من المحاريب... وما تتسبب أصالة الفلسفة الإغريقية التى لا تزال تدهشنا ونتعلم منها بعد خمسة وعشرين قرناً إلا إلى استقلالها المطلق. ولو أنها كانت تحت وصاية ديانة حسنة النظام أفكانت تظهر قواعدها بهذه السهولة التى ظهرت بها؟ أو كانت تحيا تلك الحياة الطيبة القوية؟ أو كانت تلد للعالم تلك الملح من التأليف وتوتى ذلك الثمر اللذيذ؟ من ذا الذى يعرف ذلك ؟ لا شك فى أن الجنس الهلنى كان عجيب الاستعداد ؛ فقد نجح فى ميدان الفلسفة، كما نجح فى ميادين الأعمال الأخرى، ولكن أما كانت تنبل هذه الخواص العجيبة لو أن العصاراة التى نغذيها جرت فى قنوات أخرى من قبل وخصوصاً فى قنوات الديانة ! ولم يكن تاريخهم إلا لعباً تلعب به الملكات، فكانت الخواص العليا للنفس فى سعة من أن تتخذ لها نحواً جدياً آخر وتبحث عن غذاء لها أغزر مادة وأدخل فى باب الحق، بعيد عن أن أنكر نعم الديانات على الناس، وأرى أن من الخير أن تكون قد سبقت الفلسفة دائماً، وعند جميع الشعوب، ولكنى لا أستطيع أن أحجم عن القول بأنه إذا كانت ديانة الهلن أكثر جدية مما كانت عليه لأوشكت فلسفتهم وعلومهم أن تكون أقل فى الجد مما كانت عليه بكثير، وتلك خسارة لا تعوض على الإغريق وعلينا أيضاً ؛ لأننا نحن أبناؤهم ومظهر استمرار حياتهم.

ومع دفاع المترجم الحار عن أصالة الفلسفة اليونانية وتقديرها عما وجد لدى بعض أمم الشرق من معارف لم تتمذهب ولم تتركز على مبادئ معينة ، فإن يذكر ما قام به كثير من فلاسفة اليونان من سياحات إلى الشرق وبخاصة مصر، فيقول : إن



فيثاغورث ذهب إلى مصر كما فعل طاليس من قبل وكما فعل هيرودوت بعده بقرنٍ ، وأقام فيها ، ويُقال إنه لُقِّن الأسرار الخفية. وقد يمكن تصديق ذلك بسهولة، لأن سولون ذهب إليها أيضاً. والظاهر يدل على أنه لم يقف عند محادثة كهنة سايس في أمر الأطلانديد.

ولئن كان أحمد لطفى السيد يرى في معرفة الماضي النسيج الحي للشعور الوطني الصادق، على نحو ما عبّر عنه في قوله : " لانتمُّ وطينةُ المرءِ إلا إذا عرف أمته قديمها وحديثها، فإنَّ مَنْ يجهل قديمها فهو مُدْعٍ في حبِّها، لأنَّ مَنْ جهل شيئاً عاداه" (الجريدة : ١ ديسمبر ١٩٢١)؛ فلا ريب أنَّه يُقدِّر ما ذكره سانت هليير في مقدمته وهو يتحدث عن الكتب ومواد الكتابة التي حفظت إنتاج حكماء اليونان، ويتحدث عن دور مصر الثقافي التي كان يجيء منها البردى منذ أقدم الأزمان إلى بلاد اليونان وآسيا الصغرى، فإن أقدم الهجرات إنما جاءت من شواطئ النيل جالبة معها إلى الهلين في عداد ما جلبته أسماء جميع ألهتهم... وفي تلك القرون التي نحن بصددِها كانت مصر متدخلة دائماً لمصالح شتَّى في سياسة جميع الأمم المجاورة لها، وعلى الأخص سياسة المدائن الإغريقية التي على الشاطئ. ولقد كان " من السهل على مصر أن تتصور إنشاء المكاتب. ذلك ما كان هو الواقع؛ فإن أوزيميندياس أحد ملوك مصر يُعتبر أول من اقتنى مكتبة... وتذكر هذا الحادث العجيب نقله إلينا ديوبور الصقلي الذي زار مصر في الأوليية ١٨٠ كما زارها هيرودوت من قبله بأربعمئة وخمسين عاماً ، ورأى بعينه كلُّ ما يتكلم عنه تقريباً. ومن بين العماثر التي تُنسب إلى هذا الملك دارالكتب المقدسة المنقوش على وجهتها : "نواء النفس". وفي موضع آخر يُسجَّل هذا الدور الرائد لمصر قائلاً : "جاءت المطبعة فجعلت النشرَ والنقلَ والحفظَ ألفَ مرةٍ أكثرَ أماناً وألفَ مرةٍ أكثرَ سرعةً وألفَ مرةٍ أرخصَ ثمناً. بيدَ النساخ استُبدِلَ ضبطُ المكينة المعصوم وقوتها التي لا تُعرف حدّاً ورخصها الذي لا يُنافس ، ولكن ذلك لم يكن مهماً قيل فيه إلا تغييراً مادياً صرفاً، فإنَّ المقصودَ متوفّر في الأزمان الغابرة. على ذلك يكون المخترع الحقيقي الكبير

لا يزال هو الشيخ تُوت أو أي ساحر آخر من السحرة المصريين الذي أنطق البردى والحروف التي رسمها عليه قلم الكاتب مغموراً في مادة ملونة... وما كانت المقالة لتعيش إلا بالكتابة، ويمكنها أن ترجو من العمر ما لا ينبغي للفرد الفاني أن يرجوه أبداً، فإن أوراق البردى لا تزال تكلمنا، وسوف تكلم أحفادنا أزماناً طويلاً.

\* \* \*

ترجم كتاب "الكون والفساد" لأرسطو إلى اللغة العربية في أوج ازدهار الحضارة الإسلامية في العصر الوسيط، وحظي بتعليقات وشروح من أهمها ما قام به ابن رشد (ت : ٥٩٥هـ/١١٩٨م)، الشارح الأكبر، من : تفسير كبير وشرح أوسط وتلخيص (أو جوامع)، على عادته في العناية بأعمال المعلم الأول.

وغرض أرسطو من هذا الكتاب، فيما يبينه ابن رشد - التكلّم في التغيرات الثلاثة التي هي : الكون والفساد، والنمو والاضمحلال، والاستخالة، وإعطاء ما به يتم واحدٌ واحدٌ من هذه التغيرات وكيف يتم ذلك. والتعريف بالمعنى العام لجميع هذه التغيرات على ما يقتضيه الترتيب المنتظم في التعليم ؛ فيعرف بالكون البسيط، ويعرف المركبات ، ويعطى المبادئ والاسطقسات «العناصر» التي يتركب منها كل ما هو كائن "بالفعل".

ومرتبة هذا الكتاب، فيما يرى ابن رشد، هي بعد كتاب "السماء والعالم"، وذلك لأنه لما بين هناك أن الأجسام البسائط التي هي دون فلك القمر أربعة فقط، وأنها يستحيل بعضها إلى بعض ، ويتكون بعضها عن بعض شرعاً ههنا يفحص عن جهة كون بعضها عن بعض، وهل هذه الأجسام هي اسطقسات المركبات، أو واحدٌ منها، أو أكثر من واحد. وإن كانت واحداً منها أو أكثر من واحد ؛ فهل أيضاً بعضها اسطقسات لبعض، أو هي في مرتبة واحدة من البساطة، ولذلك لقيه بكتاب "الكون والفساد"؛ لأنه يتكلم في حركة النمو والنقص وفي الاستحالة.



وفى المقالة الثانية يفحص أرسطو عن الأشياء التى تدعى اسطقسات الأجسام، ما هى، وكم عددها؟ فيقول : إن الأجسام الكائنة الفاسدة صنفان : بسائط ومركبات، وكل واحد من هذين الصنفين مركب من هوى وصورة.

وكتابتنا هذا مصدر أساسى فى التعرف على خلاصة ما وصلت إليه فلسفة الطبيعة عند مختلف المدارس اليونانية. وعلى عادة أرسطو فى التأليف الفلسفى نراه يستعرض كل آراء السابقين عليه قبل أن يؤسس لوجهة نظره الخاصة ؛ فهو فيلسوف يؤرخ للفلسفة، والفلسفة عنده لا تتفصل عن تاريخها. وإذا عرض أرسطو لنظرية عناصر الأجسام وعددها وتراكيب بعضها من بعض وتبدل العناصر بعضها عن بعض نتعرف معه على الفلسفة الطبيعية عند الأيونيين وانباذوقليس وعلى فلسفة الفيثاغوريين والذريين وصولاً إلى فلسفات أنكساجوراس والسفسطائيين وسقراط وأفلاطون. وينتهى أرسطو إلى إبطال هذه الآراء، وينقض نظرية الفعل والانفعال، ويرى عدم كفاية نظرية أفلاطون فى هذا الشأن. ويبيّن أرسطو أن كون الأشياء وفسادها متصلاً بالحركة، ويتعلقان بالنقطة الدائرة للعالم. وهو إذ يتحدث عن فعل الله فى العالم يشير إلى القوانين الثابتة التى وضعها فى أبدية الأشياء، وإلى أن النظام العجيب للعالم يكشف عن أن تغير الأجسام إنما هو الذى يحفظ مدتها، وأن المحرك الأول غير المتحرك هو المبدأ الوحيد للحركة، وأخيراً يعرض أرسطو نظرية تعاقب الأشياء الأبدى مقررًا أبدية الأنواع وفناء الأشخاص المتعاقب.

\* \* \*

١

وبعد،،،

فالتحية والتقدير للمركز القومى للترجمة على إعادة نشر هذا الكتاب إحياءً لذاكرتنا الثقافية وإشادةً بفضل الرواد من أعلامنا ، وإيقاظاً لنا من غفوة طالت ، ابتعدنا فيها عن ينابيع المعرفة الثرة. وفى جهده الحميد - لا ريب - بشارة الوصول المأمول إلى الثقافة الارتفاع والأنفع.

والله الموفق





كتب الشرق والغرب

# الكون والفلسفة

لأرسطو طاليس

يتلوه كتاب « في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غرغياس »

ترجمها من الاغريقية الى الفرنسية وصدرهما بمقدمة في تاريخ الفلسفة  
الاغريقية وعلق عليهما تعليقات متبعة

بارتلمي سانتيلير

استاذ الفلسفة الاغريقية في «كلليج دي فرنس» ثم وزير الخارجية الفرنسية

ونقلهما الى العربية

أحمد لطفي السيد





# مقدمة المترجم

بارتلى ساتيلير

## أصول الفلسفة الإغريقية

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة على مدرسة ايليا التي هي من أقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ٥٠٠ القح وسابقوهم الخلقون بالاعجاب هوميروس وسافو ٥٠٠ القح - علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب ٥٠٠ القح - الاتحادات الثلاثة : الاوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والنوريون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في امرها الفلسفة من طاليس الى ميليسوس من السنة ٦٢٠ الى السنة ٤٣٠ قبل الميلاد - حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاغريق لكتابة المؤلفات - الكتب من طاليس الى زمن ارسطوطاليس - شهادات هيروdot وطقوديبس واكسينوفون واللاطون وارسطو - الاستعمال العام لورق البردي المصري - صنع الورق على قول بلاين - رسائل ششرون - ايضاح هذه الحوادث - ورق البردي المحفوظ في دور الآثار عندنا ( فرنسا ) - معابر والقلام المكتبة التي يرجع تاريخها على الاقل الى نحو خمسة وعشرين قرنا - اولى الفلسفة اليونانية - كونها لا تدين بشئ للشرق - المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي لنظرية الوحدة

جمعت عمدا بين هذين الكتابين في هذا السفر لانهما ، كما يظهر لي ، يعبران كلاهما عن أفكار من قبيل واحد . ففي أولهما يعنى ارسطو بايضاح كيف تكون الاشياء وكيف تنتهي ، خلافا لمذهب وحدة الوجود ولا تغيره . وفي ثانيهما المناقشة بعينها موجهة مباشرة الى ممثلي مدرسة ايليا : اكسينوفان مؤسسها ، وميليسوس حافظ مبادئها حتى العهد الذي قام فيه سقراط يبدل بالتردد القديم فلسفة جديدة حاسمة . فالفكرة في الكتابين متماثلة ، ولا فرق بين أحدهما وبين الآخر الا في الشكل فقط ، فهنا توضيح عام لمبدأ ، وهناك نقض خاص للمبدأ المناقض . وسنعود باختصار في آخر هذه المقدمة الى تقدير قيمة هذين الكتابين اللذين يستأهلان أن يعرفا أكثر مما هما الآن . ولكني أرغب يدنيا في أن أبين بقدر ما أستطيع من البيان ماذا كانت الحركة الفلسفية التي شاطر فيها اكسينوفان وميليسوس ، سواء في احداثها أو في اتباعها .

اكسينوفان وميليسوس كلاهما من الأسماء البعيدة القدم . ومن الصعب لأول نظرة الاقتناع بأن درسيهما يبعث اهتماما جديا بهذه الأيام . هذان الفيلسوفان كانا يعيشان في القرن الخامس أو السادس قبل الميلاد . وعلى هذا المدي فليس الا التنقيب وحده ، قيما يظهر ، هو

الذى ما زال يوليها العطف السدى انقضى زمانه ، ويستقصى مذهبها المنسية منذ زمان بعيد . لست أقصد فى الحق الى انتقاد التنقيب ، ولكنى أدرك ما يثير ثأثره من التخامل البادر عند ما يتوغل فى درس تلك الأزمان البعيدة اذ تنعدم المراجع الوثيقة فلا يبقى لنا من أعيانها الا آثار لا صور لها . على انى فى هذا الوطن أكثر مما فى سواه أسأل أن يصغى الى التنقيب لحظة . فان الموضوع الذى يحاوله فيما يتعلق باكسينوفان هو موضوع من أهم موضوعات تاريخ العقل البشرى وأكثرها حيوية .

انه ليس أقل من أن يكون ميلاد الفلسفة فى هذا العالم الذى نحن منه .

أما من جهة الفلسفة الشرقية فانا لا نعرف ، بل ربما لن نعرف أبدا من أمرها شيئا معينا بالضبط فيما يختص بعصورها الرئيسية وانقلاباتها . فان أزمنتها وأمكنتها وأهائها تكاد تعزب عنا على سواء . انها مستعصمة دون ادراكنا ، معلقة للشكوك لما يغشاها من كثيف الظلمات . حتى لو عرفنا منها هذه التفاصيل مع الضبط الكافى لما أفادنا ذلك الا من جهة ارضاء رغبتنا فى الاطلاع دون أن يتصل بنا أمرها كثيرا . ان الفلسفة الشرقية لم تؤثر فى فلسفتنا . ومع التسليم بانها تقلعتنا فى الهند وفى الصين وفى فارس وفى مصر فانا لم نستعر منها كثيرا ولا قليلا . فليس علينا أن نصعد اليها لنعرف من نحن ومن أين جئنا . والامر على الضد من ذلك مع الفلسفة الاغريقية ، انا بها نتصل بالماضى الذى منه خرجنا . وعلى الرغم من عمالة الكبرياء التى هى فى الغالب جاذبة الكفران يجب علينا ألا ننسى أبدا أننا أبناء اغريقيا . انها أمنا فى جميع أمور العقل تقريبا . فلتن ساءلنا أوائلها فائمتنا نسائل أصولنا . فمن طاليس ومن فيثاغورث ومن اكسينوفان ومن أنكساغوراس ومن سقراط ومن أفلاطون ومن أرسطوطاليس اليانا لا يوجد الا فرق الدرجة . نحن جميعا فى طريق واحد مستمر من قرون عديدة ، ومتصل بلا انقطاع لا يتغير اتجاهه ، بل يصير على مرور الزمان أكثر طولا وأبهى جمالا . والظاهر أننا لا نخطئ من الانتساب الى أمثال هؤلاء الأباء . وكل ما علينا هو أن نبقى حقيقين بينوتهم بأن ندرج على متنتهم .

قد أمكن القول ، لا من غير حق ، بأن الفلسفة ولدت مع سقراط (١) والواقع أن لهذا الرجل العجيب من المقام ما يجمع بأن يسند اليه هذا الشرف العالى ، بأن يقرن اسمه بهذه الحادثة الكبرى . ولكن سقراط

(١) راجع مقالة تاريخ الفلسفة لفكتور كوزان للدوس الثانى من دروس سنة ١٨٢٨ والتاريخ العلم للفلسفة للدوس الثالث ص ١٠٢ .



يتواضعه المعروف ما كان ليقبل هذا المجد ، فإنه كان يعلم أكثر من كل إنسان أن الفلسفة قد كانت تنشأ من قبله بنحو قرنين إلى أن جاء فأفاض عليها قوة وجمالا لم يفارقها بعده . لم يكن مولد الفلسفة في آتينا بل في آسيا الصغرى ، لأنه يجب تأخير هذه الحادثة مائتي عام إلى الوراء تقريبا ، إلا أن تمحي من التاريخ تلك الأسماء العظام الأولى انتهى ذكرتها . أن التقدم السذى افتتح سقراط بابه لم يكن إلا استمرارا لا ابتكارا وابتداعا .

كل الأصول غامضة بالضرورة . يجهل المرء نفسه دائما في أول الأمر . وان تعرف سنة هذه القرون الأولى مقرون بالشك الذى يلحق أيضا الحوادث ذاتها التى مرت كأنها غير محسوبة . ومع ذلك اذا لم يلتزم هنا الضبط غير الممكن فإن أوائل الفلسفة اليونانية يجب أن تظهر لنا أجلى من أن يدعو للشك فى أمرها سبب محسوس .

كان طاليس من ملطية ، وقد حقق التاريخ وجوده فى جيش أحد ملوك ليديا نحو آخر القرن السادس قبل المسيح . وبعد بقليل جاء فيثاغورث الذى بعد أن عاد إلى وطنه ستموس أثر سياحات طويلة فر منه اتقاء لظلم بوليقراتس الذى كان يضطهده ، وذهب يحمل مذهبيه على الشطوط الشرقية لاغريقيا الكبرى إلى سيبارس وقروطون . أما اكسينوفان فإنه لأسباب أشبه بالمتقعة نزع عن كولوفون . وطنه الأول ولما اجتمع ببعض المهاجرين من فوكاية ، الذين هم بين أنياب الأخطار قد وجدوا آخر الأمر موثلا على شواطئ البحر الترهينى فى ايليا (هيلا أوفيليا) ، أسس فى هذه المدينة الحديثة العهد وقتئذ مدرسة شهرة ذكرها .

أصرف القول الآن إلى هؤلاء الثلاثة العظماء السذين كانوا جميعا رؤساء مدارس خالدات ، وان كنا لا نعرف منها إلا الشيء القليل : مدرسة يونيا ، ومدرسة فيثاغورث ، ومدرسة ايليا . وعما قريب أستطيع أن أضم إلى هذه الأسماء طائفة من أسماء آخر ، لا يستطيع تاريخ الفلسفة أن يغفلها كما لا يستطيع اغفال الأولى .

ولكنى ، لا لشيء غير الفكرة فى أمر طاليس وفيثاغورث واكسينوفان أشعر بأمر يسترعى نظرى ، انهم ثلاثتهم من هذا الجزء من العالم الهلنى الذى يسمى آسيا الصغرى وانهم تقريبا متعاصرون . ان ملطية التى هى فى القارة ، وموس فى الجزيرة التى بهذا الاسم ، وكولوفون فى شمال ايفيزوس بقليل ، تكاد لا تتجاوز الأبعاد بينها خمسة وعشرين فرسخا .

على هذه المسافة الضيقة وفى وقت واحد تقريبا تجدد الفلسفة مهدا للمجد . لكيلا نخرج من هذه الحدود فى المكان والزمان والموضوع نضيف

الى هذه الثلاثة الاسماء : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ، أسما-  
 أنكسيمندروس وأنكسمينس اللذين هما أيضا من ملطية ، وهيرقليطس  
 الذى هو من ايفيزوس ، وأنكساغوراس من كلازومين غربى أزمير قليلا فى  
 خليج هيرموز . وأذكر اسم نوكييس وديموقريطس اللذين ربما كانا من  
 ملطية أيضا أو من أبدير مستعمرة طيوس ، واسم ميلبوس الذى هو  
 من سموس كفيثاغورث . وفوق ذلك أضيف الى هذه الاسماء أسما-  
 بعض الحكماء الذين هم أقل استنارة من الفلاسفة ولكنهم ليسوا أقل  
 منهم احتراما . فمنهم بطاقس من ميتيلين فى جزيرة لسبوس وهو رفيق  
 سلاح للشاعر ألقايوس فى محاربة الطغيان ، وقد نادى به مواطنوه  
 ديكتاتورا عليهم فلبث فيهم عشرة أعوام يعمل صالحا ثم نزل عن  
 الدكتاتورية . ومنهم «بياس» من «بريينة» الذى لو اتبع الاتحاد اليونانى  
 ما قلعه له من النصيح لنجا كما ذكر هيرودوت . ومنهم ايزوبس الذى  
 أقام طويلا فى سموس ثم فى سرديس عند كريسوس ، ذلك المولى الفريجى  
 الذى لا ينبغي للفلسفة أن تنسى ذكره فى عداد ذويها ، والذى لم يستنكف  
 سقراط من أن ينظم حكاياته شعرا (١) .

وأذكر كذلك أسباسيا من ملطية التى حدث عنها أفلاطون فى كتابه  
 المينكسين ، والتى كانت تتحدث الى سقراط ، والتى كانت تعطى ليركليس  
 دروسا فى البلاغة كانت تؤلف منها أحيانا الخطب السياسية ، والتى  
 خصص لها رفائيل محلا فى مدرسته الاتينية .

من ذلك يرى أن تيديمان الاريب كان محقا حين كنى آسيا الصغرى  
 بـ « أم الفلسفة ووطن الحكمة » (٢) . هذه الأحداث القليلة التى جئت على  
 ذكرها واثنتى يمكن أن يضاف اليها كثير من أمثالها كافية فى اثبات هذه  
 الحقيقة . منذ الآن متى عرض حديث منشأ الفلسفة فى عالمنا الغربى -  
 بالمقابلة للعالم الاستيوى - عرفنا لمن هو ذلك المجد ، والى من يجب أن  
 يستند عدلا .

يكفى قليل من النظر للعلم بأن من الممتنع أن تنمو الفلسفة بذاتها  
 وحدها . من البديهي أن جميع عناصر العقل يجب أن تبلغ نماءها قبل  
 التأمل . لان التأمل المرتب على نمط معين لا يظهر الا متأخرا وبعد سنائر  
 الملكات الأخرى . وليس بى حاجة الى التبسط فى بيان هذه الحقيقة  
 المشاهدة فى الامم وفى الافراد على السواء . وأقتصر على أن أقصرر أنه  
 مجرى الأمور فى آسيا الصغرى لم يكن مختلفا عنه فى غيرها . فان

(١) فيدون لأفلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٩١ و ١٩٣ .

(٢) تيديمان ( روح الفلسفة النظرية ) سنة ١٧٨١ ج ١ ص ١٢٩ النسخة الألمانية .



الفلسفة على هذه الأرض المخصصة لم تكن نباتا منفردا ولا ثمرة غير منتظرة . وقليل من الكلمات يكفي في التذكير بأنها كانت هي المنطقة المهيأة لهذا الانتاج الشريف وما على الا أن أسرد أجمل الأسماء وأحقها باعتراف الناس .

في رأس هذه الطائفة اسم هوميروس السدي ولد وعاش يقينا على شواطئ آسيا الصغرى وفي جزرها قبل الميلاد بنحو ألف عام . وماذا عسى أن أقول في قصائده وكيف أوفي عبقريته مدحا وثناء . كل ما أقرر أن هوميروس لا يقصر أمره على أنه أكبر الشعراء بل هو أعمقهم فلسفة . وإن بلدا ينتج باكرا أمثال تلك البدائع لتحقيق بأن ينتج بعد ذلك عجائب العلم والتاريخ .

بعد هوميروس أقص نبأ قلينوس الايفيزوسي الذي هو حربي مثل طورطائس والذي شهد وقت اغارة القميرين وشدا بها في شعره . ثم الكمان السردى الذي حق له أن يعلم تقدمونيا وطن لوكورغس ويبهرها على ما بها من جفاء . وأرخيلوخس الباروصى وألقايوس اللسبوسى ذى الريابة الذهبية كما قال هوراس . وسافو الميتيلينية أو الايريزية التى لا يكاد يستحق أحد الثناء أكثر منها الا هوميروس (١) . ثم ميمنرس الازميرى شاعر انتصارات يونيا على الليديين . ثم فوكليديس الملطى الذى حمل الشعر قواعد الاخلاق . ثم أنا كريون الطوسى . وقريب من الشعراء تربندرس اللسبوسى مبدع الموسيقى وواضع طرائقها الثلاث الاصلية : الليدية والفريجية واليورية . ويمكن أن نضيف الى هؤلاء أريون الشاعر الذى هو من لسبوس مثل تربندرس .

ذلك فى الشعر . وكم الى جانب الشعر من الكنوز التى لا تقل عنه فى نفاستها وإن قلت عنه فى البهاء : عظم الفلك والجغرافيا أبدعهما أنكسيمندروس وسكولاكس من كاروندا على خليج يسوس . والرياضيات التى أبدعها فيثاغورس وتلاميذه أسلاف أرسطارخس السموسى معلمي أرخميدس وهيبارخس الزودى . والتواريخ أبدعها اكسنطس السردى وهيكاتيوس الملطى وهيلانيكوس الميتيلينى ، وعلى الاخص هيرودوت الهاليكارناسى الذى لقب منذ زمان طويل أبا التاريخ . وبودى لو أعطيه لقبا آخر لو وفقت الى لقب أجمل من هذا وأدخل منه فى الحق . والطب انتقل من جزيرة سموس الى كورينا وقروطون ورودس وكنيلس قبل أن يقر قراره فى قوص بفضل بقراط الذى لا يقل عظما فى فنه عن هوميروس فى شعره . وفن عمارة المدن أبدعها هيوداموس الملطى الذى كان مع ذلك

(١) ر . كتاب فيلمين على عبقرية بنطارس ١٠١ وما يليها . ر ١٠ أيضا تاريخ الآداب الاغريقية الذى ألفه أوتفريد موللر . ترجمة ايلييراندج ١ ص ٢١٨ وما يليها .

كاتباً سياسياً حلل مؤلفاته أرسطو في كتابه «السياسة» (ك ٢ ب ٥) .  
وفن الحفر والصب أبدعهما تيودور السيموسى ابن روكوس . وفن التعدين  
أبدعه انليديون . الخ .

أقف هنا لكيلا نجاوز بهذا التعديد الجاف أبعد مما ينبغى .  
ولكنه يجب التنبيه الى أن هذا الحصب البالغ حد الإعجاز لم ينته  
بانقضاء تلك الازمان التى ذكرناها . فان تيوفراسط هو من ايريزا ،  
وأبيقور ربي فى سموس وكولوفون ، وزنون فخر الرواق ولد فى كتيون  
من قبرص ، وايفورس من كومة ، وتيوبومبس من شيوز ، وبرهاسيوس  
وأبيلس من ايفيزوس وكولوفون ، واسترايون من أماسية على الجسر  
( البحر الاسود ) مستعمرة احدى المدن اليونانية من الشاطئ الغربى  
لأمنيا الصغرى . الخ الخ .

تلقاء هذا المجد السامى الذى لم يمح ما ظهر بعده لا يسعنى الا أن  
أقف مأخوذاً أتساءل : هل عرف الناس أن يوفوا هذه العبقرية وهى  
الكمال وذلك الابداع حقوقها من الاعظام ؟ لا أظن ذلك . وتلك فى رأينا  
داعية الى تعديل تاريخ هذه المستعمرات الاغريقية من آسيا الصغرى فى  
بعض أجزائه على الاقل . تلك المستعمرات التى ندين لها بكل شيء .  
ولكنى اذا قربت هذا العمل وحاولت هنا عجالة فذلك لا لرفع ظلما  
مرت عليه القرون لضيق دائرة موضوعى ، بل ليحسّن فهم الناس لتلك  
الحركة الخارقة للعادة والتى هى فئة فى تطور العقل الانسانى ، ولابن  
حق وأضحى الفلسفة وآباء العلم .

لذلك أعرض ، دون مجاوزة الحدود المشروعة ، ماذا كانت هذه  
المستعمرات التى نزحت من أغريقا على شواطئ أمنيا الغربية قبل المسيح  
بأحد عشر أو اثنى عشر قرناً ، وماذا كانت الحوادث السياسية الرئيسية  
التي أغتورت تلك الاضطباع مدة قرنين اثنين من عهد اكستينوفان الى  
هيلستوس ، ومن طاليس الى حرب بيلوبونيز . وسنرى أن فلاسفتنا  
أخذوا بقسط وافز من هذه الحوادث بل صرقوها فى بعض الأحيان مع  
أنهم فى الغالب كانوا لحرها صالين .

وانى راجع فى كل ما أقدم من القول الى هيودوت وطوكوديدس  
واكستينوفون وما حفر على رخام باروص لورخام أرونديل (١) .

كانت المستعمرات الاغريقية على شواطئ أمنيا الصغرى مقسمة الى

---

(١) من بين المؤرخين الحديثين استند على الخصوص فى تاريخ اغريقا الى ج جروت الذى  
هو أتم وأحسن ما أعرف .



ثلاثة أجناس متميزة تؤلف اتحادات منفصلة : الايوليون فى الشمال ، واليونان فى الوسط ، والدوريون فى الجنوب . يقطن هؤلاء وهؤلاء أوطانا متقاربة المساحة . فاما الايوليون الذين هم أول من هاجر من الوطن الاصلى المشترك فأنهم حطوا رحلتهم واستوطنوا آسيا بعد فتح طروادة بقرن تقريبا اذا طردوا من بيلوبونيز عند اغارة اهيرقليدس . واما اليونان فقد جاعوا بعدهم بأربعين سنة تقريبا . واما الدوريون فكانوا آخر المهاجرين .

كان الايوليون الذين هم أقل الشعوب الثلاثة شهرة وأضعفها امتيازاً يقطنون اثنتى عشرة مدينة (١) وهى كومة فريكيون ، ولاريسا فريكيون ، وليونتيكوس ، وطموس ، وكىلا ، ونوسيون ، وايفروسا ، وبيطانى ، وايفاي ، ومورينا ، وغروناى وأزير . ولكن هذه المدينة الأخيرة قد نزعّت من أيديهم وأضيفت الى الاتحاد اليونانى بفضل الذين نفروا من كولوفون والتجئوا الى أزير واستولوا عليها فى غفلة من أهايا . وقد ضاع من أيدي الايولين أيضا بعض المدن الأخرى التى أسسوها على جبال ايدا . وكان لهم خارج القارة خمس مدائن بجزيرة لسبوس ، وواحدة بجزيرة طندوس ، وأخرى فى مجموع الجزر الصغيرة التى كان يطلق عليها اسم مائة الجزيرة منذ زمان هيرودوت . ولم يكن للمدائن الايونية من الاسم الا الحمول . وكانت أرض أيولس أحسن من أرض يونيا ولكن جوها كان أقسى من جو الأخرى خصوصا فى سرعة القلب .

وأما اليونان فكان لهم اثنتا عشرة مدينة كلها على التقريب مشهورة . وهى : ماطية وميوس وبريينه فى قاريا ، وايفيزوس وكولوفون وليبيدوس وطيموس وكلازومين . وفوكاية فى ليديا وايروطراى على اللسان الذى يكونه جبل ميماس . وكان لهم جزيرتان : سموس فى الجنوب ، وشيوز فى الشمال . ومن الغريب أن اليونان كان لهم أربع لهجات متباينة جداً التباين : لهجة سموس وكانت لا تشابه واحدة من الثلاث الأخرى ، وملطية وميوس وبريينه كان لها ثلاثتها لهجة واحدة . وللمدن الست الأخرى لهجتها ، وكان أهل شيوز وايروطراى يتكلمون بلسان واحد .

أما الدوريون الذين جاعوا بعد الآخرين فكان قرارهم فى الجزء الجنوبى ، وليس مدق الديوريون لهم الا ست مدن نزل عندهم الى خمس

(١) اتبع فى ذكر هذه المدن الترتيب الذى وضعه هيرودوت . ولكن أخذنا من الجنوب الى الشمال يجب أن ترتب هكذا : طموس ، نيونتيكوس ، لاريسا ، كومة ، ايفاي مورينا غروناى ، بيطانى ، كىلا . ولا يعرف مكان الأخيرتين .

بعد قليل ، وهى : لندوس ، وياليسوس ، وكاميروس فى جزيرة رودس ، وقوص ، وكنيدس ، وهاليكارناس . على ان هذه المدينة الاخيرة قد عزلت عن الاتحاد الدورى عقابا لها على أن أخذ أهلها كان اتهم بانتهاك بعض الحرمات المقدسة .

كل واحد من هذه الاتحادات الصغيرة كان له معبد جامع مشترك يجتمعون فيه : فللدوريين معبد طريوبيون ، ولليونان معبد نبتون هليلكونى على رأس موكالى فى مواجهة سموس تقريبا ، وفى هذا المعبد كان يجتمع مجلس الاتحاد اليونانى المسمى بأنيونيون والذى كان يرأسه دائما شاب من شبان بريينة . ولا يعرف بالضبط معبد الايوليين . كانت هذه المعابد لاقامة الاعياد الدينية عادة ، غير أنهم فى الظروف الخطيرة كانوا يتداولون فيها فى أمر اخطار الحلف وفيما يمس منافعهم الكبرى .

لم تك هذه المستعمرات لتشتغل جغرافيا الا مساحة ضيقة . فلو أن شهرة المدائن والممالك كانت تقاس بمقدار امتدادها لظلت هذه المستعمرات مجهولة فى التاريخ ، فان مساحة المستعمرات الايولية واليونانية والدورية لا يكاد يتجاوز مجموعها ٧٠ فرسخا فى الطول على ١٥ أو ٢٠ فرسخا فى العرض ، أى أقل من ثلاث درجات فى خطوط الطول وأقل من درجة فى خطوط العرض . ومساحة لسبوس خمسة عشر طولا على خمسة عرضا . وسموس لا يبلغ محيطها ٣٠ فرسخا . وشيوز أكبر منها قليلا .

ومن الطبيعى أن اهتم بأمر اليونان أكثر من الآخرين ، فانهم كانوا أكثر نشاطا وحذقا فى الملاحة والتجارة والسياسة والفنون والعلوم والآداب . ومن الامم كثيرة العدد من كان أثرهم أقل ألف مرة من أثر اليونان .

لما ترك اليونان أشاية الواقعة شمال بيلوبونيز على خليج كرسا كان لهم فيها اثنتا عشرة مقاطعة أو مدينة . واستصحبها لتذكار وطنهم الاول لم يشاءوا أن يؤسسوا فى آسيا من المستعمرات عددا أكثر مما كان لهم فى اغريقا . ولما طردهم الدوريون الذين أغاروا على بيلوبونيز من الشمال اجتازوا برزخ كورنثة واحتموا الى أجل ما على الأقل فى أطيكا ، وهى الملجأ العادى لجميع المتفنين كما نبه اليه طوكوديدس فى مقدمة تاريخه . وعما قليل ضاقت أطيكا القليلة الحصب ذرعا بأهلها واضطر نازحو أشاية الى البحث عن ملجأ آخر . وصادف وقتئذ أن قدروس مات ميتة الابطال دفاعا عن وطنه ، ولما ألغى نظام الماوكية لم يتيسر لابنائهم أن يقيموا فى بلد انقطع فيه رجاؤهم من ميراث أبيهم ، فرأسوا المهاجرين فى هجرتهم . فاما نيلاوس فولى وجهه شطر ملطية ، واما اندركلوس فاتجه



الى ايفيزوس . ولو صدقنا رخام باروص لقلنا ان نيلوس هو الذى أسس  
المدائن الاثنى عشرة اليونانية وأسس رابطة اتحاد تحت ظل الدين هي  
البانيونيون الذى لم يكن بعد من القوة على ما كان يرجو مؤسسه .

يظهر أن المهاجرين الذين اقتفوا آثار ابني قدروس كانوا خليطا  
ولم يكونوا من صميم اليونان كما يمكن أن يظن . فان السدين أتوا من  
أشاية الى أطيحا اختلطوا فيها بأجناس مختلفة مختلطة جد الاختلاط ليس  
بينهم وبين اليونان جامعة مشتركة بل لا يشابه بعضهم بعضا ، انما كانوا  
أبانطسة من أوبويا ، ومنجينيون من أرخوموس ، وقلميين ودريويين  
وفوكيين ومولوس وأرقديين وبلاسجة ودورين من أبيدورس وطائفة من  
إجناس آخر . وكان كل هؤلاء الرجل يعامل بعضهم بعضا على حد  
المساواة ، ومع ذلك كان اليونان الذين هم من نسل شيوخ آتينا يعتبرون  
أشرف هذا الخليط وان كان ذلك لم يستتبع أية مزية عملية . وان تلقيبهم  
بلقب « اليونان » كان فى ذلك الحين وفيما بعده أيضا قليل الرفعة ،  
فكان الاتينيون يخجلون منه . وكان الملطيون فى أوج قوتهم يحبون  
أن ينفصلوا من بقية هذا الاتحاد الذى كان دائما قليل الاحترام . واما  
اليونان فكانوا من جهتهم أيضا يفخرون بأصلهم وقيمون مثابرين  
الابتوريا الاتينية ، تلك الاعياد الخاصة بالعائلة وبرابطة الاخوة الشعبية  
التي كانت موجودة فى آتينا ، ما عدا أهل كولوفون وايفيزوس فانهم  
حرموها على اثر قتل حرام ارتكبه .

لم تكن المهاجرة هينة ولو أنه كان يرأسها أبناء ملك . فلم يحمل  
المهاجرون الى ملطية معهم نساءهم واتخذوا زوجات بالاكراه ، بل عملوا  
الى القاريين فذبخوا منهم الآباء والبعول والاولاد ، واستحيوا النساء  
واتخذوهن زوجات لهم ، ولكنهن انتقمن لانفسهن فأقسمن الايمان على ألا  
يطعن مع غاصبيهن طعاما ولا يدعونهم أزواجا حتى لا يذقنهم حلاوة هذا  
الدعاء ، واستنت بناتهن هذه السنة مع أزواجهن عدة أجيال .

والواقع ان البلد الذى احتله المهاجرون كان محتسلا قبلهم زمانا  
طويلا . فقد كان فيه ، غير أهلية ، خليط من البلاسجة والتوكريين  
والموصيين وايبيثونيين فى الشمال ، ومن الفريجيين والليديين والمايونيين  
فى الوسط ، ومن القاريين والليليج . . . الخ فى الجنوب . وكان هؤلاء  
قبائل منقسمين على أنفسهم أكثر مما هو الشأن فى الاغريق ، ولو انهم  
كانوا يقربون القرابين بالاشتراك ، مثال ذلك قرابينهم الى « مولا سا » فى  
معبد « المشتري » القارى . فى أوائل الامر لم تكن الممالك التى كملكتها  
ليديا قد اتخذت نظمها بعد . ولو ان الليديين لما زحزحوا بعد ذلك الى  
الوسط نشروا سيادتهم بادية الامر على تلك الجهات الى الشواطىء ،

وبعثوا منهم طوائف المستعمرين الى اغريقيا الكبرى والى امبريا وعلى شواطئ البحر الترهيني . وأما الموصيون الذين كانوا الى شمال ليديا وغربها فكانوا انزع هذه الامم الى الحرب . والفريجيون انذين هم أكثر توغلا في الجهة الشمالية من هؤلاء كانوا يثرون من تربية القطعان ، يبيعون من أصوافها وأجبانها ولحومها المملحة بأثمان غالية جدا في أسواق منطية . وكان انليديون مشغولين على الاختصاص بصناعة المعادن ، لان نصف أرضهم بركانية تخرج الذهب والفضة والحديد والنحاس . الخ . وكانت أخلاق الفريجين والليديين أخلاق تهيب وحياء ، ومن بلادهم يأتي أكثر العبيد .

ومع أن اليونان جاءوا الى آسيا بالبحر فلم تكن تظهر عليهم المهارة في فن الملاحة . وعلى قول طوكوديدس لم يكن تفوق البحرية اليونانية حقيقة الا تحت حكم قيروش وابنه قمبيز ، ومع ذلك فقد كان شأنهم أن قبلوا بجدة على أن يتلقوا دروسا عن الكورنتيين الذين كانوا وقتئذ أعلم الناس بإنشاء العمارات البحرية وانتفعوا بتلك الدروس . على انهم قد الجأتهم الحاجة منذ بداية أزمانهم الى التزام الشواطئ في ملاحظتهم . كانت هذه المدائن التي تستجلب كل شيء من داخلية البلاد لا تستطيع أن تحصل على الثراء الا بتجارة كبرى في المصادرات والواردات . فكانت كينوك ومراكز معاوضات بين الاهالي والبلاد التي كان يأتي منها الأجانب . فلم يمض على هذه المدائن زمان حتى ظهرت ثروتها على صورة رائعة . ولما ازدحمت بالسكان وفاضت بالشراء استطاعت أن تنشئ أساطيل قوية ، وعمرت كل شواطئ البحر الابيض المتوسط شمال افريقية حيث كان لصور وميدون من قبل منشآت في اغريقيا الكبرى وصقلية وفي بلاد الغالة وفي اسبانيا أمام هيرقليس وفيما وراءها ، وعلى الاختصاص في القسم الشمالي لبحر أيغاي وفي هليسبنتس ، والبروبونتيد ، بل في البحر الاسود الذي كان يسمى وقتئذ «الجسر» ، حتى لقد قيل ان ملطية وحدها كان لها خمس وسبعون أو ثمانون مستعمرة .

هذا النماء الاول للمستعمرات الاغريقية بآسيا الصغرى ، وعلى الخصوص المستعمرات اليونانية ، غير معروف الا قليلا مع أنه استمر على الأقل ثلاثة قرون أو أربعة ، فان التاريخ لم يبتدئ حقا الا حين دخلت المدائن الهلينية الحرب مع المملكة الليدية أي حوالي القرن الثامن قبل الميلاد ، اعني من عهد حكم المرمادة .

روي هيرودوت على طوله تاريخ جوجيس الذي ارتقى عرش ليديا بقتله قنبولس ملكها . وهذه الحكاية ليس عليها الا مسحة الصديق وان كانت ليست مطابقة لرواية أفلاطون التي هي بالبلدانة أسطورة . فان



غضب الملكة زوجة قندولس وغسل جوجيس عشيقها ليس فيه شيء من المستحيالات . وأما حكاية الخاتم فليست الا أسطورة عامية وجدت بعد ذلك بكثير على صورة أخرى في ألف ليلة وثيلة . ولقد حدث أرخيلوخس وهو معاصر لقندولس وجوجيس عن ذلك العسكري الذي صار ملكا وعن اقصاده وظفره في إحدى القطع الشعرية التي كان لا يزال يقرأها هيرودوت (١) . وقد انتهت بموت قندولس العائلة الليدية الأولى التي تدعى أنها سلالة هيرقليس ، والتي دام ملكها خمسمائة وخمسة أعوام مدة اثنين وعشرين جيلا من عهد نصف الإله الذي وصلها بنسب كبرياؤها . وكان جوجيس هو أول الدولة الثانية دولة المرمنادة .

افتتح جوجيس في أول القرن السابع قبل الميلاد عهدا جديدا ، اذ أخذ يغير على المدائن الاغريقية ملطية وأزمير وكولوفون . وربما كان الحامل له على ذلك أنه أراد أن يبرر اغتصابه للملك ومطالبة لبعض الضرورات السياسية ، في حين أن ليديا كانت وقتئذ بينها وبين الاغريق ، خصوصا اغريق القارة ، علاقات أقرب ما تكون الى السلام .

وقد كان جوجيس ، كسائر الاغريق في آسيا وفي غيرها ، يعتقد وحي دلفوس ويخضع له . ولما كان محاطا بالملكايذ من كل ناحية منذ تبوئه العرش ، وخائفا من سخط الليديين الذين كانوا شديدي التعلق بالملك الذي ذبحه ، أراد أن يدخل الإله في قضيته ، فاستشاره وقدم اليه الهدايا الغالية . وقد أقر الإله هذا الغاصب القاتل على عمله . ولكن بوثيا كاهنة دلفوس كانت قد أنبأت بأن عائلة هيرقليس سوف ينتقم لها من شخص الولد الخامس من ذرية جوجيس . وكان هذا الخليفة الخامس هو كريزوس السوء البخت المشهور بمصائبه أكثر من شهرته بكنوزه التي تضرب بها الأمثال . ولكن لم يك جوجيس في أوج ملكه ولا الليديون في سخطهم ليعبثوا بانذار الكاهنة ، وملك ذلك العسكري الزاني القاتل ثمانية وثلاثين عاما آمنا مطمئنا ما عدا حروبه مع مدن الشاطيء . والظاهر أن ملطية وأزمير وكولوفون سلمت له وخضعت لسلطانه .

وقد حكم اردوس خلف جوجيس أكثر منه أيضا أي مدة تسعة وأربعين عاما . فاستولى على بريينة وهاجم ملطية بلا جدوى لأنها استطاعت رد هجماته . وخلفه ابنه مندواتيس ، فلم يمكث على العرش الا اثني عشر عاما ومات ، وكانت سنوه الست الأخيرة كلها مشغولة بمحاربة ملطية كما كان يفعل أبوه . ولكن هذه المدينة التي لم يكن يستطيع أن يأتيها من

(١) ز . هيرودوت ك ١ ب ١٢ ، وافلاطون ، الجمهورية ك ٢ ب ٦٩ ترجمة فكتور كوزان .

البحر نجت في الدفاع عن نفسها ، على رغم أن عدوها كان يهتك حرثها كل سنة وكان دائما على قدم الاستعداد ليكرر هجماته المخربة . وفي كل مرة حاول الملطيون الحرب في العراق كانت هزيمتهم أمرا مقضيا . وقد مزقهم العدو كل ممزق مرتين على أرضهم في ليمنيون وفي سهول ميانندروس حيث صادف منهم غفلة وسوء احتياط .

وقد واصل أليات بن سدواتيس محاربة مدينة ملطية خمس سنين ، وكان يظن وقوعها في يديه بالقحط وشيكا لولا أنه استشار وحشي دلفوس ، كما كان يفعل أجداده ، فجنح لعقد الصلح معها . وساعد على ذلك مهارة طراسوبولس طاغية ملطية وقتئذ . إذ أنبأه جلية الامر صديقه بريانندروس بن كوبسيلوس طاغية كورنتا ، فأخفى عن سفير ليديا حقيقة الحال السيئة التي وقعت فيها المدينة من جراء الحصار ، وأوهمه أن في ياطن أسوارها من الارزاق والذخائر ما لم يجتمع لها مثله من قبل . وبذلك انخدع أليات بما خبزه به سفيره المخبوع وأمضى عهد ملطية في حين أنه لم يكن بينه وبين الاستيلاء عليها الا القليل . وقد استمر هذا السلام الذي يرجع الفضل فيه الى الوحي ودهاء طراسوبولس زمانا طويلا . ومات أليات بعد أن حكم سبعة وخمسين عاما حكما مملوءا بالاضطراب . وفي هذا الزمن لم يقطع صلته الحسنة بكاهنة دلفوس . وقد اعتراه مرض طالبت مدته ، فلما برى باستشارة الوحي قدم الى اله دلفوس كأسا جميلة من الفضة قاعدتها من الحديد فنية الصنع صاغها جلوكوس الشيوزي «مخترع ذلك النمط الحديث الذي بالغ الناس في الاعجاب به .

لم تكن حرب ملطية هي الوحيدة التي أجج نارها أليات ، بل امتدلى على أزمير مستعمرة كولوفون ، وهاجم مدينة كلازومين الواقعة على مسافة قليلة الى الغرب في الخليج بعينه ، ولكن كلازومين ردتته عنها وحملته خسائر عظيمة . غير أن أليات ألهم التوفيق وخدم آسيا كلها خسمة حقيقية بأن حول قواه الى محاربة القميريين الذين استولوا في عهد جده أردوس على تلك الولايات الآمنة المخصبة . فانهم لما طردهم السيتيون الرحل من مواطنهم اضطروا الى النزوح جهة الجنوب ونفذوا من قوقازيا وولوا وجوههم جهة الغرب وجازوا هالوس وتقدموا الى قلب آسيا الصغرى ، وكانوا قد دخلوا سرديس عاصمة ليديا على حين غفلة من أهلها وأحرقوها الا القلعة القائمة على صخرة شاهقة يجرى من تحتها نهر يكتول فهي وحدها التي استعصت عليهم ، ثم ردوا عن المدينة بعد ذلك ولكنهم ظلوا يهددون الامن : يخيفون السابلة وينهبون الاماكن المجاورة ، حتى طردهم أليات من آسيا الصغرى ودحروهم الى الشرق وقنف بهم بين

الاجناس السامية التي كانت حدود اوطانها تنتهي الى هالوس . ومن يومئذ يظهر أن علاقته بهم صارت من السهولة والمطف بمكان .

لكن هذه العلاقات التي كانت بين ليديا وبين السيتيين هي التي جرت على آسيا الصغرى جيوش الميديين ثم جيوش الفرس الذين هم أشد بأسا . فان قصيلة من السيتيين لما طردوا من اقليمهم القاسي المناخ هبطوا الى أرض ميديا في الشمال الغربي من نهر الفرات ، فأحسن كواكزاريس ملك الميديين وفادتهم ، ولم تقتصر حفاوته بهم على أن مكن لهم في وطنه ، بل دفع اليهم صبيانا من الميديين ليعلموهم لغتهم وليتعلموا في مدرستهم فن الرماية . ولكن بعض هؤلاء المتوحشين المقربين من ملك ميديا غاظهم منه شدة في قول وجهه اليهم ، فشبقوا غليل صدورهم من هذه الاهانة بأن قتلوا الصبيان الذين هم في رعايتهم وأحتموا بمعية أليات ليتقوا شر العقاب الذي كانوا يتوقعون . فطلب كواكزاريس تسليم الجناة وأبى ملك ليديا تسليمهم . ومن ذلك قامت بين الليديين والميديين حرب لم تخب نارها خمس سنين أو أكثر . وهذا السبب كان قافها جدا ، بل يظهر أن الخلاف قام على سبب آخر ، لان المملكتين متجاورتان ، والاحتكاك بين أمم ما زالت متوحشة مثار خلاف لا يتقى .

هنا استوقفنا النظر لحادثة في غاية الخطر من حيث تاريخ تلك الامم ومن حيث تاريخ علم الفلك ومن حيث تاريخ الفلسفة جميعا : كانت تلك الحرب في سنتها السادسة والتقى الجمعان وجنودهم على أشد ما يكون التحام بين المحاربين ، واذا بالشمس قد كسفت فغشيهم ليل مظلم اضطرمهم الى وقف القتال . ليس في هذه الحادثة ما يبعد احتمال وقوعها ، وليس من الغريب أن تأخذ ظاهرة من هذا النوع بالعقول مأخذا عميقا . غير أن هيرودوت الذي حفظ لنا ذكرها زاد على حكايتها أن طاليس الملطي كان قد تنبأ بهذا الكسوف الشمسي ونبا اليونان به وبالسنة التي يقع فيها (١) .

لا شبهة لدى في رواية المؤرخ تلك التي قد أفسحت من البحث محلا لنظريات كثيرة على غاية الخطورة . فقد بحث العلماء أخيرا في حساب هذا الكسوف بالآلات الفلكية التي بين أيدينا الآن والتي تكاد تكون معصومة من الخطأ رجاء تعيين تاريخ صحيح ثابت بين تلك الروايات المختلطة المشكوك فيها ، ولكن لم يمكن الإجماع على أمر علمي محض ولا الاهتداء الى الغرض المطلوب . فان الأب بيتوقد حسب أن هذا الكسوف ينبغي أن

(١) هيرودوت ك ١ ب ٧٤



يكون قد وقع في السنة الرابعة من الاولمبياد الخامسة والاربعين ، يعنى السنة ٥٩٢ قبل الميلاد . وأما سنان مارتان الذى هو آخر من غنى بهذه المسألة فإنه وجد أن كسوفاً كلياً يرى فى هالوس حيث ملتقى الجيشين لا يمكن أن يكون الا فى ٣٠ سبتمبر سنة ٦١٠ ق م . ر . مذكرات مجمع الرسوم الخطية والفنون الجميلة - السلسلة الجديدة - الجزء ١٢ ، واذا يكون الفرق بين التقديرين ثمانية عشر عاماً . ويمكننى أن أسرد آراء آخرين من المؤلفين الحديثين ليسوا أقل اختلافاً من السابقين . أما بلاين عند القلماء فإنه عين هذا الكسوف بغاية الضبط فى السنة الرابعة من الاولمبياد الثامنة والاربعين وفى السنة ١٧٠ من تأسيس روما (١) . وهذا التوافق المشكوك فى ضبطه بين التاريخين يجعل ذلك الكسوف فى سنة ٥٨٠ تقريباً . ولست أريد الدخول فى هذه التفاصيل لاني لا أتطلع الى امكان الفصل فيها واستجلاء غوامضها ، بل أقف عند حد الترجاء فى أن علم الفلك يستطيع أن يضع رأياً قاطعاً فى هذه المسألة التاريخية .

أما المسألة الأخرى التى أثارت هذه الحادثة ثائرتها فهى : أيكون من الممكن أن طاليس حسب حقيقة هذا الكسوف وتنبأ به كما سمع بذلك هيرودوت ؟ شك المؤرخون الحديثون فى ذلك . وفى هذه الايام أنكر ج . جروت (٢) أن العلم كان وقتئذ من التقدم بحيث يسمح بنبوءات مثل هذه وحسابات علمية الى هذا الحد . لا أبغى أن أعارض هذا المؤرخ وهو حجة ، ولكنى أنبه الى انه يؤخذ من رواية هيرودوت عينتها ، صداقة كانت أو كاذبة ، انه فى زمانه أى بعد طاليس بقرن تقريباً كان الناس يعتقدون امكان حساب الكسوف . هذا وحده يكفى فى اثبات أن العلم كان متقدماً الى قدر الكفاية فان مثل هذا الفرض يشهد بتقدم هو غاية فى الجدل لانه لأجل أن يقبل العامى امكان حساب الكسوف ويصدق ويتحدث به لابد من أن يكون العلماء قد وفوا الموضوع بحثاً . ومما لا جدال فيه أيضاً ان شهرة طاليس بين تلك الشعوب كانت من الرفعة بحيث انهم نسبوا اليه من غير تردد هذه المعجزة العلمية . ولقد قرر بلاين أن هيبارخس الرودسى أمكنه أن يضع فهرساً لكسوف الشمس وخسوف القمر مدة ستمائة عام . وفى زمن هذا الكاتب الرومانى لم تكن الحسابات الفلكية لتخطى مرة واحدة . حتى قيل : « ان هيبارخس كان يحضر مداولات الطبيعة » . وكان هيبارخس بعد طاليس بأربعمائة عام تقريباً . وربما كانت المسافة بين علم أحدهما وعلم الآخر متناسبة مع المسافة الزمنية بينهما ، لانه ليس فى يوم واحد

(١) بلاين . التاريخ الطبيعى ك ٢ ب ٩ ص ١٠٦ طبعة وترجمة لىترى .

(٢) ر . م . ج جروت . تاريخ اليونان ج ٣ ص ٣١١ .

يمكن الوصول الى نتائج علمية مضبوطة الى هذا المقدار . فلست أرى من المستحيل في شيء أن طاليس في عهد أليسات قد فتح باب علم بلغ به هيبارخس هذه الغاية البعيدة سنة ١٥٠ قبل الميلاد .

أعود الى ما كنا فيه :

بعد قليل عقد انصالح بين الليديين والميديين بوساطة سونيزيس ملك كيليكيا ولابينوس ملك بابل . وزف أليات ابنته زوجة الى أصطياغ بن كواكراريس ، وأقسم الطرفان على احترام المعاهدة . واتباعا لعرف هذه الشعوب قد فصد سفراء الصلح من الجانبين أذرعهم ومضى كل فريق من دم الفريق الآخر . ولكن هذه المحالفة التي عقدت على أكمل ما يمكن من الاخلاص كانت طائر نحس على ليديا ، اذ جرتها الى حرب جديدة انكسرت فيها وفقدت وجودها .

ذلك انه لما مات الملك أليات خلفه ابنه كريزوس الذي قدر عليه أن يكون آخر ملك لجنسه وحقت بذلك نبوءة هاتف دلفوس . وكان كريزوس هذا الذي صار اسمه مرادفا للغننى أميرا من خير الامراء الممتازين . ومع أنه كان شديد الإعجاب بكنوزه الوراثة التي جمعها أجداده انهيرقليون والميرمناديون لم يكن رجلا مترفا ولا ضعيفا كما يبدر للذهن عادة ، فما كاد يلى الملك حتى فكر في أن يتم عمل أسلافه ويخضع نهائيا جميع المدائن الاغريقية على الشاطئ ، فتجنى عليها بعلل مختلفة حقا أو باطلا بادئا فتحه بايفيزوس ، وعما قريب أخضع الى سلطانه كل المستعمرات اذ قهر يونيا وأيولس جميعا ، ولكن كريزوس أحس أنه لم يصنع شيئا مادامت الجزر خارجة عن قبضة يده ، فجهز أسطولا ليجاوز عليه بجيشه البحر ، ثم عدل عن هذه الغزوة التي هي قليلة الجدوى عند أمة كالليديين بنصيحة بياس البريىنى ، وفى رواية أخرى بنصيحة بطاقس الميتيلينى اذ جاء الحكيم الى سردين فسانه الملك عن ماجريات الحال فى الجزائر ، فأجاب بياس : « أن أهل الجزائر يتأهبون لمهاجمة سرديس فى عشرة آلاف فارس ، فأجاب كريزوس : لتشا السماء أن يركبوا هذا الشطط . فقال الحكيم : « أيها الملك لك الحق أن ترغب فى أن أهل الجزر يرتكبون خطأ كهذا ، ولكن ماظنك بما سيقولون من جانبهم عندما تأتيمهم الانباء أنك تفكر فى غزوهم من طريق البحر ؟ » . ففهم كريزوس الدرس على مرارته ، وقنع بأن عقد عهد محالفة ومودة بينه وبين يونان الجزر .

لما ارتاح كريزوس وأطمأن من هذه الجهة بحث فى بسط سلطانه الى جهة الشرق وفى آسيا الصغرى ، وعما قليل وضع يده على جميع الشعوب النازلة الى هنا من نهر هالوس دون ما وراءه ، وهم القريجيون والميزيون

والمارياندينيون والخالوبس والبغلاغونيون وتراقيوثينيا وبيثينيا والقاريون  
وانبمفيليون حتى الدوريون وانيونان والايوليون . ولم يقلت من قبضته  
الاكيليكيا وليكيا في الجنوب . وكان نهر هالوس هو أحد الثلاثة أو الأربعة الأنهر  
التي تحدد هذه البقاع المسماة آسيا الصغرى وترويهما ، فهو ينبع من جبال  
ارمينية ويسير من الشرق إلى الجنوب الغربي وينفرج على نحو زاوية قائمة ليتجه  
من الجنوب إلى الشمال فيصب في البحر الأسود شرقي سينوب وطنديوجين  
وبعد نهر هالوس ثلاثة أنهر آخر عظيمة النفع لتلك الجهات تتقاسم بينها شبه  
الجزيرة ، جارية كلها إلى الغرب وصابة في البحر الأبيض المتوسط يوازي  
بعضها بعضا تقريبا ، وهي الميسانترس الذي يصب في خليج ملطية ،  
والقاوصترس في خليج ايفيزوس ، والهرموز في خليج أزمير إلى الشمال  
الغربي قليلا . وكان لكريزوس أنا يفخر بأنه تفرد بالملك في آسيا الصغرى  
وأنه وصل بالملكة الليدية إلى حد من رفاهة العيش وقوة البأس لم يكن  
لها مثله من قبل . ولكن ذلك هو في الواقع كان السبب في خرابها .

في هذه الأثناء حصلت تغيرات وانقلابات عظيمة في الشرق وفي البلاد  
المجاورة للمملكة الليدية المترامية الأطراف . فإن قيروش خرب مملكة  
اصطياغ صهر كريزوس ، وقهر ملوك آشور ، وعاهد ملك هـرقانيا ،  
وفكر في مهاجمة ليندا التي كان يظهر عليها أنها كانت متحدة مع أعدائه .  
وبعد أن بسط سلطانه على جميع البلاد شرقي نهر هالوس لم يكن هناك  
محل للتأخر عن عبور ذلك النهر ، كذلك لم يكن لقوة الفرس الهائلة مدفع  
عن أن تمتد إلى البحر وأن تفتح شبه الجزيرة وكل ما تحويه من الشعوب سواء  
في ذلك البرابرة والاغريق . ولقد أدرك كريزوس للحين خطر الموقف الذي  
يتهدده ، فلما علم بهزيمة اصطياغ استكمل عداوته للحرب بقدر ما يستطيع .

فما كاد يتعزى عن موت ابنه الذي قتل في حادثة في الصيد ، حتى عزم  
على أن يقف تقدم الفرس بأن يحالف اغريق الشواطئ وجميع اغريق  
بيلوبونيز والغرب . ولهذه الغاية أرسل باديء الأمر يستشير الوحي  
ليحصل على تأييد الآلهة والاعتقاد العام . وذهبت وفوده فعلا إلى دلفوس  
ودودون ، وإلى أباس في فوكيد ، وإلى غار طروفو نيوس ومعبد انفياروس  
ومعبد البرنشييد على مقربة من ملطية ، بل إلى معبد المشتري آمون نفسه .  
وكان كريزوس يريد أن يضع لهم باديء الأمر أسئلة يختبر بها صدقهم ثم  
يستفتيهم بعد ذلك بصورة منظمة في المسألة الكبرى مسألة الحرب مع  
الفرس التي كانت تقلق باله . فوجد أن هاتفي دلفوس وانفياروس أكثر  
إخلاصا ، فحمل إليهما الهدايا الباهرة التي يمكن قراءة وصفها التفصيلي  
في هيرودوت الذي رأى بعض هذه النفائس الغالية في المحاريب . وعندما



قدم ملك ليديا تلك الهدايا الثمينة استشار الهاتفين في أمر الحرب فكان جوابهما مبهما كله تورية ، اذ قال : « اذا اشتبك كريزوس في الحرب مع الفرس خربت مملكة عظمى » . . . أيهما ؟ أدولة الفرس أم دولة ليديا ؟ لم يقل الالهيان بالتعيين ولكنهما نصحا لكريزوس أن خير وسيلة أن يتخذ حلفاء ونصراء من أقوى الشعوب الاغريقية . فعاد كريزوس هاتف دلفوس في هذه النقطة فعين له الهاتف اللقمونيين من الجنس الدوري والأتينيين من الجنس اليوناني ، يعنى الهيلينيين والبلاسية ، فأوفد سفراءه الى الاجزاء المختلفة لبلاد الاغريق يخطب ودهم فلم يجب دعاءه الا اللقمونيون الذين هم مائلون اليه لحسم أداها لهم قبل ذلك . أما بقية الاغريق ، وعلى الخصوص الأتينيين ، فلم يدركوا حقيقة الخطر المقبل ولم يجيبوا داعي ملك ليديا واستنجد كريزوس ، على ما يقول سيروبيديا ، حتى بأهل مصر . ولكن من المشكوك فيه ان مصر وجهت لمساعدته مائة وعشرين الف مقاتل كما يروى الرجل الطيب اكسينوفون .

ولقد أول كريزوس جواب الهاتف لمصلحته خطأ وأغار على كابادوس من أرض ميديا التي افتتحها قيروش قبل ذلك بقليل ، وكان من الضروري له أن يعبر نهر الهالوس وهو في هذا المحل واسع المجرى ، ووقع بذلك في صعوبة كبرى لم يتغلب عليها الا بحنق طاليس الذي كان قد تبسع الجيش الليدي في عدد غير قليل من مواطنيه ، فانه اصطنع جسرا عريضا فوصل النهر الى عدة فروع سهل اجتيازها . تلك هي الرواية التي وصلت الى هيرودوت في حادثة عهدا . ولكن هيرودوت يظهر عليه أنه يعتقد أن الجيش عبر النهر بالبساطة على قناطر لم تنشأ في رواية العامة الا بعد هذه الواقعة بزمان . ولما عبر كريزوس النهر استولى على المنطقة التي كانت تسمى بطيريا وخربها .

سارع قيروش الى لقاء الغائرين بجميع جيوشه ومن انضم اليهم من أهل البلاد ، ولكن قبل أن ينازل الليديين أرسل الى اليونان يستميلهم الى التخلي عن جيش كريزوس ، ولكن اليونان بقوا على عهدهم مع كريزوس لاعتقادهم أن خيانة مخجلة لا تأتي الا بالعار المجرد من كل منفعة ، لان الاغريق لا يستطيعون ان يقفوا وحدهم في وجه الفرس اذا سقطت ليديا في يده كما كانوا يتوقعون . وان هزيمة عامة لكل اجناس الاغريق خير من العار ما داموا مصريين على ألا يسلموا بلادهم الى الفرس لأول وهلة . ولما التقى الجمعان في سهول بطيريا شرقي هالوس جرت بينهم حرب طاحنة استمرت ثارها طول اليوم الى المساء لم يظهر فيها نصر نهائي لاحد الفريقين على الآخر .

ولكن اضرارها كانت على كريزوس اكبر ، لان جيشه مع بسالة قواده كان قليل العدد جدا بالنسبة الى الجيش الآخر . ولما رأى قيروش ما مس جيشه من القرح لم يشأ انه يبدأ بالقتال في اليوم التالي ، فانتهر كريزوس تلك الفرصة للتقهقر الى سرديس وعزم على ان يبلغ من الدفاع عنها غايته .

ثم استنجد حلفاءه وأما زيس ملك مصر ولاينطوس ملك بابل واستنفر لقدمونيا لنصرته ، واعتمد على انه متى اجتمعت له هذه القوى كلها يجدد الكرة على جيوش قيروش في الربيع القادم ، وجعل ميعاد حلفائه ونصرائه على تمام خمسة أشهر من يوم الدعوة في عاصمة ملكه . ولقد أصاب كريزوس الحكمة في هذه التدابير ، ولكنه ارتكب خطأ جماً في صرف جنوده ظناً منه أن قيروش لا يستطيع ان يطلع على سرديس بجنده الذي نال منه القرح ما نال . وقد خاب ظنه لان قيروش احتفظ بجنوده وسار بهم بعد أن أخذوا قسطاً من الراحة الى ليديا ، فلم يلبث أن نزل السهل الفسيح القائمة فيه مدينة سرديس .

أما كريزوس وان كان قد أخذ على غرة فانه لم تنحل عزيمته بل اعتمد على ما هو مشهور عن أهل ليديا من الاقدام خصوصاً كتائب فرسانهم ، فأنهم كانوا مقطوعى النظر لمهارتهم في سوس الخيل وفي حسن استعمالهم الرماح الطوال التي كانوا يعتقلونها . ولكن قيروش من جهته قد فكر في تقليل قيمة تفوق فرسان العدو ، فسير في مقدمة جيشه جماله كلها التي لم تعتمد خيل ليديا رؤيتها ولا رائحتها فجعلت وصعبت رياضتها ، فترجل الليديون وأبلوا على الرغم من ذلك بلاء حسناً ، لكنهم بعد التهام هائل انهزموا فلم يجدوا لهم موئلاً الا أسوار مدينتهم .

لما رأى كريزوس انه محصور بجنود منصوره عجل الى حلفائه وعلى الاخص اللقدمونيين ، لكن هؤلاء بعد أن تأهبوا لنصرته حسب نص المعاهدة جاءهم نبأ سقوط سرديس عنوة في يد قيروش بعد حصار دام أربعة عشر يوماً ووقوع كريزوس في الأسر . لما وقع ملك ليديا التعس في أيدي أعدائه مثقلاً بالسلاسل وحكم عليه بأن يحرق حياً هو وبعض أبناء العائلات الكبرى الذين كانوا معه وسعرت له النار وكادت تصل الى جسعه ، رق له قلب قيروش وأخذته الرحمة على هذا الملك البائس الذي كان يجتمل تصاريق القدر بالرضا والتسليم ، والذي كان في هذه اللحظة الرهيبة يذكر نصيحة سولون له حينما وفد عليه واقام في معيته . وكانت سن كريزوس وقت وقوعه في الأسر تسعة واربعين عاماً حكم منها أربعة عشر عاماً منذ وفاة أبيه ، وبقي بعد ذلك زمناً طويلاً في معية قيروش مرافقاً ومعيناً له في غزواته .

ان تاريخ سقوط سرديس ليس أقل اضطرابا من تاريخ كسوف طاليس . واخذا بما على رخام باروص تكون سرديس سقطت في السنة الثالثة من الاولبياد التاسعة والخمسين أى سنة ٥٣٧ قبل الميلاد . أما فريريت فإنه يقول انه وقع في سنة ٥٤٥ أخذا بشهادة سوسيقراط الذى استشهد به ديوجين اللايرثى فى كتابه « حياة بيرياندر » . وأما فولنى فإنه أخره الى سنة ٥٥٧ فى كتابه « أخبار هيرودوت » . وعلى كل حال فإن هذا التاريخ على خطره محوط بالشكوك ، ولا يزال محلا للتحقيق .

لما غلب الليديون على أمرهم أحست المدائن الاغريقية خطر مركزها ، فعرض الايوليون واليونان الطاعة على الشروط التى كانت بينهم وبين كرىزوس ، فرفضها قيروش مزدريا اياهم ، وذكر اليونان اعراضهم عنه حين خطب ودهم قبل ذلك ببضعة أشهر ، فلم يبق لهذه المدائن الا خوض غمار الحرب بعد ذلك الرفض المهين ، فدعيت ندوتهم ( البانيونيون ) وحضرها أهل المدائن كلها الا الملطيين الذين كانوا اتخذوا للحرب عدتها من قبل ، ولكن حظ الجميع منها لم يكن أحسن من حظ مملكة ليديا .

من المحتمل ان يكون هذا الحين هو تاريخ النصيحة التى قدمها طاليس للاتحاد اليونانى ، فإنه لبصره بالعواقب ارتأى ألا يكون للمدن اليونانية الا جمعية واحدة تعقد فى طيوس ، لتوسط مركزها ، على ان تحتفظ كل مدينة بنظمها الخاصة ، لانهم متى اجتمعت قواهم كانوا بالضرورة أقدر على مقاومة عدوهم المشترك ، فإن الاتحاد وحده هو الذى ينجيهم ما دامت المنازعات الداخلية هى التى أضعفتهم . ولكن هذا رأى السديد لم يكن ليطاع فيهم مع أنه لم يجرى بعد الاوان ، فإن حال اليونان لم يكن بعد من السوء بحيث لا يمكن اصلاحه . ولقد نصح لهم طاليس بعد ذلك نصيحة فى وقت أشد حرجا فلم تقابل الا بما قوبلت به سابقتها من الاعراض . ثم نصح لهم بعد ذلك بياس البريىنى أحد أعضاء الندوة ( البانيونيون ) ان يترك اليونان جميعا آسيا ويتخذوا اسطولا كبيرا يركبونه الى « متردينيا » حيث يؤنسسون جمهورية قوية . وأبان لهم بياس أنهم أن بقوا فى آسيا لا يستطيعون أن يحموا حريتهم . يرى هيرودوت أن اليونان لو كانوا قرروا هذا القرار الباسل لصاروا أسعد الشعوب الاغريقية كلها ، ولكنهم قنعوا بمفاوضة الايولين ليرسلوا سفراء الى اسبرطة يطلبون باسمهم وباسم اليونان اعانة الجمهورية اياهم .

لم تشأ جمهورية اسبرطة أن تملهم بقوة حقيقية ، بل أرسلت رجلا ثقة من رجالها يقال له «لقرين» الى سرديس يطلب الى الفاتح ألا يسىء الى أية مدينة اغريقية ويهدده بسخط قدموثيا . غير أن قيروش الذى



ما كان يعرف الى ذلك الوقت ما هي اسبرطة ، أخذ يسأل بها وأعلن - وهو هازيء بهذه الشعوب التي يخالها متأثرة في أمورها - انه أولى بها ان يشغلها الخطر المحدث ببلادها عن الخطر الذي يتهدد يونيا . في هذا الوقت دعا قيروش اختلاف الاحوال في بابل وبكتريان والساسيين بل وفي مصر أيضا الى التعجل بالسفر من سرديس الى اقبطانة ، وخلف على المدينة فارسياس يدعى طابالوس ، وجعل على نقل الكنوز التي جمعها ملوك ليديا منذ عدة قرون ليديا يقال له بكتياس .

انتهر بكتياس غيبة قيروش في حصار بابل ، ووضع يده على الكنوز التي أوتمن على نقلها ، وانتبه بها مكانا بعيدا على الشاطئ ، ودعا الليديين الى الثورة والانتقاض على قيروش ، وألف بالمال جندا سار به الى حصر مدينة سرديس التي كان يحميها طابالوس . ولكن هذه الثورة لم تلبث حينما حتى جاء مزاريس أحد قواد قيروش بالملد ، واضطر بكتياس الى الهرب والاحتماء في «كومة» . فلما طلبه مزاريس هم الكوميون بتسليمه اليه بنصيحة هاتف البرنشتيد، لولا رجل شجاع منهم يقال له ارسطوديقوس حمى النزول ونجاه من الهلك واستحب عصيان الاله على انتهاك حرمت الضيافة في حق مستجير . ونجا بكتياس الى ميتيلين حيث عادت لاهل كومة نخوتهم وأرادوا هم أيضا حمايته . غير ان هذا السييء الحظ قد أخذه الشيوزيون بالقوة من معبد مينرفا وسلموه الى الفرس ، لان قيروش أمر بأن يحضر لديه حيا ، وقبض الشيوزيون ثمننا لهذا العار مقاطعة أطرنة الواقعة في ميزيا تجاه لسبوس، ولكنهم لم يسعدوا في هذه الارض التي امتلكوها بذلك الثمن المخجل ، فقد أكد هيرودوت انه مر زمن طويل على أهل شيوز لا يستطيعون أن يقربوا للآلهة قربانا ولا أن يضحوا بشيء مما كان يأتيهم من غلة ذلك البلد الملعون .

قسا مزاريس في التنكيل بالذين خرجوا على الملك في ثورة بكتياس. وكتب الرق على سكان بريينة وباعهم بالمرزاد ، وخرب يلا رحمة سهول. مياندرس جميعها واباحها لنهب عسكره ، ولكن منيته صادفته أثناء هذا الانتقام . ولقد أراد الفرس بهذه الفظائع ان يغتوا أيدي المغلوبين عن الثورة ، ولكن اغريق الشاطيء ومستعمرات أيولس ويونيا ودريدا لم يخفهم ذلك بل أخذوا عدتهم واستجمعوا بأنهم الى حرب غير متعادلة القوى. ولا ملحوظ في نتيجتها الا الفشل والخذلان .

بذلك يبتدىء العهد الثالث والآخر لتاريخ الاغريق في آسيا الصغرى. فان العهد الاول لبث من وقت نزوحهم اليها الى حكم جوجيس غاصب ملك ميديا ، وهو أطولها ، لانه لا يقل عن ٥٠٠ سنة . والثاني الذي كان مملوءا بالتنازع بين مدائن الاغريق ومملكة ليديا ، ويمتد الى هزيمة كريسوس

وسقوط سرديش . ولم تكن قوة ملوك الميديين تلقاء قوة الفرس شيئا مذكورا ، لان الفرس كانوا أمة حزب ملكت جزءا عظيما من آسيا ، وتقدموا تقديما كبيرا في فنون الحرب بفضل قيادة قيروش .

أما الذي خلف مزاريس على التنكيل بالثائرين واستمرار الفتح فهو رجل خليق بكل أنواع الفظائع واقتراف الدنايا يقال له هربغوس اشتهر بعمل مقطوع النظير في الحسة حق في معرض دنايا البلاط الفارسي ، ذلك أن «أصطياغ» ملك الميديين ، كان قد أزعجته رؤيا ، فكلف هربغوس امينه أن يحتال لقتل الولد الذي وندته حديثا ابنته مندان من قمبيز ، وكان هذا الحفيد المقصود بالوقية هو قيروش ، فقبل هربغوس هذا الامر ، ولكنه لم يشأ أن يقتل الصبي بيده فوكل ذلك الى راع أخذته الرحمة من توصيلات زوجته فاستبدل صبيه الذي ولد ميتا بالذي دفع اليه ليقتله ، ودخلت هذه الحيلة على هربغوس فلما استكشف «أصطياغ» خفية الامر وعلم بكل ما جرى كظم غيظه ، ولكنه انتقم من هربغوس شر انتقام ، فأمر بقتل ابن هربغوس سرا ، ودعاه الى طعام قدم اليه فيه لحم ابنه فأكله ثم أمر فاحضر رأس الغلام ويداه وقدمت أثناء المأدبة تحت غطاء الى هربغوس ، فلما كشف عنها الغطاء رأى هذا المنظر الفظيع فلزم السكينة ، فسأله «أصطياغ» في ذلك فقال : انه تعرف اللحم الذي أكله ولا يسعه الا الثناء على الملك على ما تفضل به .

ومع ذلك فان هربغوس قد أصر على الانتقام من «أصطياغ» بأن يثل عرشه من تحته ، فحرض قيروش سرا على العصيان . ولم يصادف هذا الأمير الشاب عناء في حمل الفرس على نبد نير الميديين الثقيل . ولقد بلغت العماية «بأصطياغ» انه لما جاء حفيده على رأس الجيش الفارسي أمر على الجنود هربغوس الذي كان قد نكل به ذلك التنكيل ، فلم يلبث هذا الأخير أن خانته وانخدع بالجيش ، وقهر قيروش «أصطياغ» ولم يقتله بل تركه يعيش في الحزى . وستقطت مملكة الميديين بعد أن أقامت ٣٢٨ سنة من ديجوسيزبن فراورط . وبقي هذا القسم من آسيا من يومئذ تابعا للفرس الذين لم يحتفظوا به الا أقل من تلك المدة حتى سقطت مملكتهم باغارة امكنذر .

ذلك هو هربغوس الذي رمى به قيروش مدائن الاغريق لينضعها .

ولقد عنيت بذكر هذه التفاصيل على شهرتها لابن أي الامم وأي الاخلاق سيكون ليونان الشاطيء علاقة بها .

أخذ هربغوس يبتكر طرائق لفتح المدائن ، فكان كلما وصل مدينة أحاط بها ثم حفر حولها خندقا يحصر اهلها فيضطرهم الى التسليم . فبدأ

بمدينة فوكية ، تلك المدينة التي كان لها اسم كبير في ذلك العهد والتي  
تهمنا بوجه خاص جد الاهمية ، لان أحد فلاسفتنا اكسينوفان كان بها منذ  
نقى من كولوفون وهرب مع مواطنيه على الشواطىء البعيدة لبحر طرهينيا  
ولقد كان أهل فوكاية اول من أزمع السباحات الكبرى المقرونة بالاختار  
من جميع الجنس الهليني، فانهم أول من علم الناس ما هو البحر الادرياتيكي  
وبحر طرهينيا وايبيريا وطورطائيس ، تلك الاصقاع السحيقة في حدود  
الارض وراء عمد هيرقليس، وهم الذين حوروا طريقة صنع السفن فرغبوا عن  
السفن الغليظة المستديرة الى سفن ذات خمسين صفا من المجاذيف وهي  
المسماة «الباتيكونتور» . ولما كان لأهل فوكاية صلات مودة ومعاملة ببلاد  
طورطائيس عرض عليهم ارغانتونيوس ملك هذه الجهة أن يهاجروا اليه اذا  
شاعوا أن يتركوا يونيا عندما هدد الفرس مدينتهم . ونظرا الى انهم لم  
يكونوا قد عزموا على الهجرة بعد ، اعطاهم خليفهم الملك مبلغا عظيما من  
النقود ليساعدهم على اقامة سور منيع حول مدينتهم ، فقاموا هذا السور  
الواسع الامتداد من احجار كبيرة محكمة الرصف جدا .

وقف هربغوس أمام هذا الحصن العظيم الذي لم يستطع النفوذ منه  
الى داخل المدينة ، وبقي محاصرا لها حتى أرهاق أهلها أرهاقا ، ثم عرض  
عليهم عرضا يوافقهم وهو ان يهدموا جزءا من الحصن الامامي تحتله الفرس  
أشارة الى أن أهل المدينة أطاعوا فطلب اليه الفوكيون الذين أعياهم الحصار  
جوابا على هذا العرض هدنة يوم واحد ، وأن ينتعش الجيش الفارسي عن  
مراكزه ، فأجابهم هربغوس الى ذلك مع توقعه ما سيحصل فاغتتم الفوكيون  
هذه الهدنة ، وحملوا على السفن نسائهم وأولادهم وجميع ما يستطيعون  
حمله خصوصا الامتعة المقدسة التي جمعوها من المعابد ، وسافروا الى شيوز  
فلما جاء الفرس في اليوم التالي وجدوا المدينة خلوا ليس فيها احد من  
أهلها .

كان الفوكيون قد رغبوا بادىء ذي بدء في أن يشتروا من أهل شيوز  
الجزر التي تسمى اينوزوس ، لكن هؤلاء قد رفضوا الصفقة حتى لا يخلقوا  
لأنفسهم مزاحمين لا يستهان بأمرهم على مرافق التجارة ، فاضطروا الفوكيون  
الى أن يوجهوا سفنهم نحو جزيرة قورسقة ( المسماة وقتئذ سيرنى ) حيث  
أسسوا فيها قبل ذلك منذ عشرين عاما مدينة «علالية» بأشارة الهاتف  
ولكنهم قبل أن يذهبوا الى هذا المنفى النهائي رجعوا الى فوكاية على غرة  
من حرسها الفارسي وذبحوهم ، ومع ذلك فإن هذا العمل الجريء لم يمكنهم  
من البقاء في وطنهم القديم بل ارتدوا الى أسطولهم . وليثبتوا أنهم لن  
يتركوه القوا في البحر كتلة من الحديد واقسموا ألا يعودوا قبل أن تطفو هذه



الكتلة الثقيلة على سطح الماء . وعلى رغم هذا القسم زين لنصف النازحين أن ينزلوا الى البر ويدخلوا فوكاية ، وأما النصف الآخر الذي بر بقسمه فقد اعتمد على ألا يبقى تحت نير المتوحشين الذي لا يطاق ، وأبحروا الى قورسقة ، فدخلوها آمنين وأقاموا كما يشتهون في سكيئة مدة خمسة أعوام مع مواطنيهم الذين سبقوهم اليها قبل ذلك بسنين طوال . ولكن أهل طرهينيا وقرطبنة هاجموا الفوكيين ، أما حسدا من عند أنفسهم ، وأما اضطرابا للكسب وحبا في انسلب والنهب . ولم يكن لدى الفوكيين الا ستون سفينة ضد مائة وعشرين لحصومهم ، ولم يبرر لهم ذلك الترد في منازلهم ، بل ذهبوا يبحثون عن عمارات خصومهم في بحر سردينيا ، وتحرشوا بهم وطلبوهم للقتال ، ولكنهم خسروا في هذا انظر ثلثي سفنهم فرجعوا عاجلين الى « علالية » ، واحتملوا عائلاتهم وأموالهم ليلجأوا الى موئل آخر آمن من هذا . والظاهر أن جزءا من هؤلاء المهاجرين قد وقع في يد الطرهينيين والقرطبيين فقبضوا عليهم وذبحوهم ، وذهب الجزء الآخر الى رغبوم في صقلية ، ومن هناك اتجهوا الى الشمال وأسعوا على أرض أونترى مدينة كانت تسمى في زمن هيرودوت « مدينة هيبلا » وهي المعروفة بمدينة ايليا الشهيرة بملرسنتها الفلسفية التي شيدت فيها بعد تأسيسها بقليل .

في نحو هذا الحين لجأ اكسينوفان الى ايليا هاريا من كولوفون التي وقعت في قبضة الفرس ، وانضم الى الفوكيين الشجعان الذين كانوا مثله يكرهون العبودية . من الواضح أن ما ورد في شعر اكسينوفان خاصا باغارة الفرس الذين ما زال يسميهم الميديين، انما يراد به واقعة هريغوس تلك لا حرب الميديين (١) ، كما ظن ذلك أحيانا . وقد يظهر أن تأسيس ايليا الذي شدا به اكسينوفان كما شدا بتأسيس كولوفون كان في سنة خمسمائة وست وثلاثين أو خمسمائة واثنتين وثلاثين قبل الميلاد ، بل قد يكون أدنى من ذلك . على كل حال فإنه قبل اغارة مردونيتوس وداتيس على بلاد الاغريق بثلاثين سنة على الأقل ، وليس عندنا ما يفيد أن اكسينوفان عاش الى ذلك الوقت .

ولسنا نرى فيما حفظ لنا التاريخ من التفاصيل ماذا جرى على كولوفون بخصوصها ، وهي من ليديا كمدينة فوكاية ، ولكن المفهوم ضمنا هو أنها وقعت فيما وقعت فيه فوكاية ، وأن أهلها الذين لم يقبلوا حكم

(١) ولقد جلا الشك في هذه النقطة فكتور كوزان . راجع القطع الفلسفية والفلسفة القديمة طبعة سنة ١٨٦٥ ص ٣ و ٤

المتوحشين ركبوا البحر ليلجأوا الى جهات أكثر طمأنينة . حق أن هيرودوت لم يذكر بعد أخبار الفوكيين الا أخبار أهل طيوس الذين فعلوا مثل ما فعل أولئك ، فحملوا ما قدروا عليه في سفنهم وقصدوا تراقيا حيث أسسوا مدينة أبدير ، وقد كان سبقهم في الهجرة الى تلك البلاد أحد مواطنيهم المدعو كلازومين . أضاف هيرودوت الى هذا أن بقية مدن يونيا خضعت لحكم الفرس بعد مقاومة عنيفة ، ولأمانع من افتراض أن أكسينوفان كان أحد هؤلاء الإبطال الذين أثنى عليهم المؤرخ ، والذين لم يلقوا قياتهم الى الفرس الا بحكم الضرورة . الا الملطيين وحدهم فإنهم اتفقوا مع قيروش كما ذكر آنفا وبذلك احترم هربغوس حياتهم اكتفاء بما شئت وأذل من سائر يونان القارة . وأما أهل الجزائر فإنهم بوضعهم كانوا في مأمن من الغارة ، لان الفرس لم يكن لديهم بعد أسطول يطولون به الجزائر ويلقون على أهلها نير العبودية . وأما يونيا وأيولس فإنهما أطاعتا غاية الطاعة حتى جند منهم هربغوس حين مشى الى قاريا التي وقعت في قبضته بعد قليل . وأما الكنيديون فإنهم حاولوا الدفاع بالأسراع في قطع البرزخ الذي يصلهم بالقارة ، ثم بدا لهم أن يستسلموا الى الفرس أخذا بنصيحة كاهنة دلفوس . وأما البيدازيون من ضواحي هاليكارناس فإنهم قاوموا حتى حين ، ولكنهم قهروا كما قهر الليقيون الذين أبلوا بلاء حسنا في الدفاع عن وطنهم . وبذلك تم النصر لقيروش ، وكان يستطيع أن يغتبط وهو سائر الى اخضاع بابل بأن كل آسيا الدنيا ملك له الى البحر .

كانت جزيرة سموس وقتئذ أقوى الجزر ذات مركز سام بما لها من الروابط بأغريقا وبمصر ، وبينما كان قمير المفتون ابن قيروش يغزو مصر ليقضى على نفسه فيها كائن بوليقراطس يحكم سموس ، وقد مكن له فيها بحسن ادارته وقلة تحرجه ومبالاته ، حتى جعل الجزيرة من الرخاء محسودة الوفير من كل نظائرها . وكان من أمره أنه أقام فيها ثورة انتهت باستيلائه فيها على السلطان هو وأخويه ينتنيوت وسيلوسون ، اذ اقتسم الاخوة الثلاثة حكم المدينة لكل منهم قسم معلوم . ولكن يوليقراطس لم يلبث ان تخلص من أخويه اذ قتل احدهما وشرد الثاني وخلص له الحكم واطاعه أهل المدينة . وقد أراد أن يثبت لنفسه الملك المصوب فارتبط بأمازيس ملك مصر ، وتبادل وياه الهداية النفيسة . ولسم يمض عليه حين حتى نبه ذكره ، وعمت شهرته بلاد الاغريق ، وكان سعيد الطالع موافقا في مشروعاته الى غاية المنى ، وكان أسطوره مؤلفا من مائة سفينة من ذوات الخمسين صنفا من المجاذيف ، وكان يبلغ عدد رماة وحدهم ألفا .

ولم يكن مع ذلك ليرعى لجيرانه حرمة بل كان يضرب عليهم الاتاوة .

بغاية الجراءة ، وكان من مبادئه السياسية ألا يبقى حتى على أصدقائه متى  
قضى الظرف الا انه كان يعرض عليهم بعد ذلك . وكان قد غزا عدة جزر  
حوالى سموس ، بل عدة مدن فى القارة . ولما ساعد النسيوسيون اللطيين  
عليه حاربهم وقهرهم فى وقعة بحرية ، وسخر جميع الاسرى مصفدين  
بالاغلال فى حفر الخندق العميق الذى كان يحيط بأسوار المدينة . وكان  
من نتائج ظلمه أن بعض أهل سموس هجروها من هول ما يلقون من  
الجور واستجاروا بأسبرطة ، فأبحر اليه المتقدمون فى اسطول قوى .  
وحاصروا المدينة أربعين يوما ، ولكنهم ارتدوا على أعقابهم بفضل بأس  
بوليقراطس أو بفضل ماله . وبقي هذا الطاغية مستبدا بالحكم مهيب  
الجانب لا يغلب على أمره ، حتى ان من لم يريدوا من السموسيين الاستسلام  
لظالمه لم يكن لهم وسيلة الا الهجرة بعيدا عن ملكه الى حيث ينزلون منزلا  
يرضونه . ولم يكن ليأمن على نفسه الطوارىء بذلك الخندق العميق الواسع  
بل اتخذ نفقا تحت الجبل سلك فيه الى المدينة ماء عذقا ، وبني رصيفا شاهقا  
متقدما فى البحر ، جعل به المرفأ أكثر ملامة لرسو السفن ، ثم بنى  
معبدا اشتهر بأنه اكبر المعابد المعروفة . وقد ذكر أرسطوطاليس أيضا  
هذه الاعمال العظيمة التى عملها بوليقراطس .

وكان هذا الطاغية مجبا للآداب والفنون ، ويقال أنه أول من أنشأ  
مكتبة . وكان مثل ذلك فى تلك القرون زخرفا نادرا ، كانت مصر وحدها  
هى صاحبة الابداع فيه . وكان يؤوى اليه الشعراء ، وكان أنقريون  
الطيوسى بعض جلسائه ومادحيه .

فى صدد الكلام على عهد طغيان بوليقراطس هذا ، ينبغى أن نورد  
خبر الصلات التى كانت لفيثاغورث به والتى لدينا عنها معلومات مضبوطة .  
فان يميليك وفريريوس وديوجين لا يرث يلتقون فى هذه النقطة ، وليسوا  
بالضرورة الا صدى كثير من المؤلفين الذين هم أقرب عهدا بزمان فيثاغورث .  
وكتبوا ترجمته مثل أرسطوكسين الموسيقى تلميذ أرسطو وأبلينيوس  
الصورى وهرميب وديوجين وانتيفون . . . الخ . كان فيثاغورث بن  
منيزارخس يدلى بأمه الى اكبر عائلات سموس ، ويمكن ان يتصل نسبه  
بأنصى مؤسس المستعمرة ، ويظهر أن أباه قد جمع مائلا وفيرا  
من تجارة القمح وكان صوريا على رأى بعض المؤرخين ، وطرهينيا على قول  
البعض الآخر وكان يستصحب ابنه معه فى سياحاته منذ حداثته ، قطاف  
الصبي مع أبيه تلك البلاد التى عنى بدرسها بعد ذلك ، فلما صار فى سن  
التعلم ، ورأى أبوه فيه مخايل وعليه سيما التجابة ، وصله بأعلى الرجال  
امتيازاً فى زمنه : طاليس - على ما يقال - وانكسيمندر وانكسيمين اللطى



وفرقليد السيروسي . وقد عرف فيثاغورث فينيقيا وهو شاب اذ صاحب  
أبيه اليها . ولما أراد السفر الى مصر زوده بوليقراطس بكتاب توصية  
الى أمازيس ، وذلك يثبت أن رأى فيثاغورث فى بوليقراطس وقتئذ على الاقل  
لم يكن كرايه فيه بعد ذلك .

لم تكن مدة اقامة فيثاغورث بمصر محل اتفاق فى التاريخ ، فمن  
مترجميه ، مثل يميليك ، من حددها باثنين وعشرين عاما وان كان ذلك  
قليل الاحتمال لما أسر عسكر قمبيز فيثاغورث سنيق الى بابل ، وهناك  
اتصل بالمجوس كما اتصل بكهنة مصر مدة اقامته بها ، اذ كان محل  
اعجاب بذكائه ورجاحة عقله وحسن روايته . ولما رجع الى وطنه وهو  
متقدم فى السن ، أى كانت سنة ستا وخمسين سنة على قول يميليك ،  
فتح فيه مدرسة . وظل السمومسيون الفخورون بمواطنهم يعقدون  
مداولاتهم السياسية قرونا عدة بعد ذلك فى مجلس نصف حلقى مسمى  
باسم فيثاغورث ، وقد قال أرسطوكسين : ان فيثاغورث لما ترك سموس  
غارا من ظلم بوليقراطس لم يكن يتجاوز من العمر أربعين سنة ، وربما  
كان قوله أوجه ، لانه أقرب عهدا الى هذه الاحداث من يميليك ، ومن  
المحتمل أن يكون أعلم بها منه ما دام انه تلميذ ارسطو الذى كان يشغل  
كثيرا بفلسفة فيثاغورث . وأما شيشيرون فانه ذكر فى كتابه « الجمهورية » :  
أن فيثاغورث وصل الى ايطاليا فى الاولبينة الثانية والسنتين أعنى فى سنة  
٥٢٨ قبل الميلاد ، أى فى السنة التى جلس فيها طرخان العظيم على  
العرش . ولما كان شيشرون ( على لسان سيبويو ) يقصد الى تصحيح  
خطأ تاريخى شائع . فمن المراجع أنه يعرف حق المعرفة صحة ما ذكر وأنه  
غير مخطئ .

ومهما تكن حياة فيثاغورث محجوبة عنا مع مساكنه من اشتغال كثير  
من الكتاب الاقنمين بها ، فالظاهر ان من المحقق أنه هاجر من سموس  
المخزومة الحرة ليجد بلدا فى اغريقا الكبرى لا تشتمز فيه نفسه من  
مشاهد الظلم ويستطيع ان يتمتع فيه بالاستقلال الذاتى الذى كان فى  
حاجة اليه . وكذلك فعل اكسينوفان فى نحو هذا الزمن ، اذ كان يفر من  
اضطهاد الفرس الذين كانوا أشد ظلما من طغاة الاغريق . كان ذلك هو  
الحظ المشترك لامثال هؤلاء ، فليس من السهل أن يبقى المرء وطنيا أو  
فيلسوبا ينوء بحمل الضغط الذى يأتية امثال أولئك الاسياد . وعلى ذلك  
حمل فيثاغورث الى قروطون والى ستيباريس مذاهب عجبية فيها بلا شك  
شئ من الديانات الشرقية التى اتصل بأهلها ، ولكنها حقيقة باحترام كل  
من يحبون الحكمة والانسانية .

ولم تصل اليها مذاهب فيثاغورث الا عن طريق الوسيطاء ، اذ لم

يجتمع لنا شيء من مؤلفاته الكثيرة التي وضعها (١) فيما يظهر على ما يقول هيلير قليطس ، والتي مع كون فيلولائوس أذاعها لأول مرة بعد ثلاثة أو أربعة قرون من وضعها كان يطلبها أفلاطون بأعلى ثمن .

أما بوليقراطس الذي شاطر في أسباب تعليم فيثاغورث فانه لقي حتفه على أسوأ ما يكون بعد سنين قلائل من اعتزال الحكيم سموس التي صارت أخط من أن تكون وطنا له ، ذلك بأن أورطيس الذي رسمه قيروش مرزباناً على سرديس حاول أن يوسع سلطان القروس ويدخل الجزائر تحته ، فعزم على أن يوقع بالطاغية الذي أتى سموس الواقعة أمام حكومته قوة ومنعه ، فأرسل إلى بوليقراطس سرا رسولا يخبره عنه بأنه مهدد شخصيا بغضب قمبيز البالغ حد الصرع ، وأنه يريد أن يودع ماله مكانا آمينا ويرجو السيد أن يقبل ابتاعها عنده ، ولكيلا يتظن في قوله طلب إليه أن يرسل ثقة له ليريه خزانته المملوءة بالذهب المضروب على شريطة أن يبقى نصف المال للمرزبان والنصف الثاني يكون لبوليقراطس ينفقه على مشروعاته الواسعة المدى إلى حد فتح أفريقيا كلها .

لم يطق شره بوليقراطس صبيرا ، فأرسل أمين أسرار مندريوس إلى سرديس ليحقق خبر كنوز أورطيس الذي خدع الرسول وأراه صناديق مملوءة حجرا مغطاة مسطوحها بالذهب ، فرجع الرسول إلى سيده وقرر له ماراي ، ففرح بوليقراطس وعول على أن يذهب بنفسه لاحضار الذهب ، وعبثا حاول أصحابه وعائلته منعه ، حتى لقد كان منه أن هلك ابنته بالأ يزوجها إلا بعد زمن طويل حين تشبثت بمنعه وقت ركوبه الفلك . ومضى وفي صحبته عرافه المدعو هيل الذي لم يصل علمه إلى كشف هذه الاحبولة . فلما وصل إلى حيث ينتظره أورطيس أمر الغادر بالقبض عليه وصلبه . ومع أن هيرودوت لم يكن به مظنة ضعف للطغاة فإنه رثى لحال بوليقراطس الذي كان من العبقرية والسؤدد بحيث لا يستحق هذه الميتة الشنعاء . وكان في معية بوليقراطس في هذه السفرة المشنومة ، غير ذلك العراف المغفل ، ديموكيد الطيب الشهير من قروطون الذي وقع هو أيضا بهذه الاحبولة في الرق ، ثم دعى بعد ذلك بقليل إلى بلاط دارا ليصالحه من التواء مفصل أصابه ، وذلك حين أمر دارا مهلك المجوس بقتل أورطيس لارتكابه فظائع لا مصلحة في ارتكابها (٢) .

(١) ديوجين اللايرثي . حياة فيثاغورث ف ٦ ك ٨ ب ١ . وان الرسائل بين أنكسيمين وفيثاغورث ربما لا تكون منتحلة . ديوجين اللايرثي فيما كتبه عن حياة ديتكم الفيلسوفين (٢) السنة ٢٣٠ من تأسيس روما أو ٥٢٣ قبل الميلاد على رأي بلاين ك ٢٣ ب ٦ ص

٤٠٣ طبعة ليتري .

لما خلت سموس من بوليقراطس لم تستأخر عن الوقوع في قبضة الفرس ، لأن الطاغية لما ذهب الى حيث لقي حتفه كان قد خلف على الجزيرة أخاه مندريوس الذى هو أقل كفاية من أن يلى الحكم ، وجاءت جنود أوطانيس المرزبان الجديد تحت قيادة سيلوسون أخى بوليقراطس الذى نال حظوة عند دارا بسبب أنه عرفه فى مصر حيث منقاه ، فهرب مندريوس وترك الجزيرة ، فتولى أخوه شباريلاوس قيادة الحامية ، وبعد مقاومة عنيفة سقطت الجزيرة فى أيدي الفاتحين ، ودخلها سيلوسون فوجدوها خلوا من سكانها .

ولما انتصر دارا على بابل بفضل اخلاص زوبير وجه قواه الى محاربة السيتيين ، فصنع له مندروكليس المهندس السموسى القنطرة المشهورة التى عبر عليها جيشه بغاز البسفور ، وهى قنطرة من المراكب لم يكن طولها أقل من أربع غلوات أى نحو ٨٠٠ متر . ولا بد أن يكون اتخاذ مثل هذه القنطرة من أصعب ما يكون وكانت واقعة على رأى هيرودوت ، بين بيزنطة وبين معبد قائم على مصب البسفور . ولكى يخلد هذا الملك العظيم ذكرى هذا العمل أغلق على المهندس السموسى نعمة ، وأقام عمودين على جانبيه الشاطيء كتب عليهما باللغتين اليونانية والآشورية . وقد رسم مندروكليس فى معبد جونوث لوحة تمثل القنطرة وجيوش الفرس تعبر فوقها تحت نظر دارا جالسا على عرشه . وقد شفع دارا جيشه البرى بأسطول عظيم يقوده اليونان والايوليون وفريق من أهل هلسبون وأمر الاسطول أن يدخل البحر الاسود ، ثم يدخل مجرى الدانوب ونهر الاستر ويقيم قنطرة على النهر فى محل تفرعه الاول الى عدة فروع . واتجه دارا بجنوده فى البر من تراقيا الى تلك النقطة ، وكانت عدة جنوده البرية سبعمائة ألف مقاتل وعدة سفن أسطوله ستمائة سفينة وكانت هذه الجيوش البرية والبحرية مؤلفة من جميع الأمم التى تشملها مملكة الفرس المترامية الاطراف من شواطئ آسيا الصغرى الى الهندوس

وتقدم الملك العظيم ، على بعد الشقة وصعوبة المسالك ، فى طريقه بين تلك الامم الجافلة التى كانت تولى الادبار أمامه وتستدرجه شيئا فشيئا الى مفازاتها الواسعة وتلك المهامة التى لا تجاز ، كما وقع فى أيامنا هذه لقاتح آخر ليس أكثر منه بصرا بالعواقب ولا أقل منه نصرا . فى الطالع . وقد عنى دارا فى انتصاراته الموهومة بأن يقيم فى طريقه أعلاما وأعمدة نقش عليها بالتعبيرات الفخمة : « إخضاع الجيتيين » . وكان يبنى آثارا سهلة البناء ، فانه أمر بأن يلقى كل جندى من جيشه العرمرم وهو مسائر حجرا فى مكان معين ، فيجتمع من هذه الحجارة



أكمة عظيمة يخيل أنها هرم . ولقد وجد جيش دارا حتى في هذه  
المجاهل بعض آثار النفوذ الاغريقى ، فانه أولئك الرجل الذين كانوا  
يعبدون « ذالمكسيس » الذى كان ، كما يقال ، عبدا لفيثاغورث بن  
منيزارخس فى سموس ، والذى بعد أن صار حرا وغنيا عاد الى موطنه  
يشتات من المدنية الهلينية اذ نقل اليهم شيئا من عقائد سيده العالم .  
غير أن هيرودوت لم يقبل هذه الرواية وردها بأن «المكسيس أوغيبليزيس»  
كان أقدم من فيثاغورث بكثير ، وأن فيثاغورث أعجب بحكمته العالية (١)  
ولكن تلك الرواية المشهورة مهما كانت كاذبة تدل على الأقل على ما لاسم  
الفيلسوف من الاحترام منذ تلك الازمان ، فاليه تنسب الثقافة الاخلاقية  
والاصلاح الموفق الذى وان لم يتم كان سببا فى التؤذيب من حال أهل  
تراقيا المتوحشين .

على أن دارا لما وصل الى المحل المعين على نهر الدانوب ، وجد  
اليونان نفذوا أمره باقامة قنطرة المراكب ، كما أقاموا قنطرة البسفور .  
ولما عبر الجنود النهر أراد دارا رفع القنطرة حتى يتبعه الاغريق فى  
غزوته ، ولكن قويس رئيس المتألنة كان لحسن الحظ أسد رأيا من الملك  
فانه وصل الى اقناعه ببقاء القنطرة لانها طريقه الوحيد عند التقهقر ،  
وعلى ذلك أمر دارا اليونان ان ينتظروه ستين يوما فان لم يعد فى هذه  
المدة هدموا القنطرة وسافروا .

حدث ما كان سهلا توقعه ، فان جيش دارا بعد أسفار نحو الشمال  
متعبة عديمة الفائدة اضطرت الى أن يعود خاسرا تاركا مرضاه وجرحاه ،  
وكانت حاله حال ذلك الجيش العظيم سنة ١٨١٢ الذى كان فى تلك  
البلاد تقريبا يقاتل أولئك الاعداء أنفسهم الذين خدعوه الخديعة عينها .  
ولما انتصر السيتيون على دارا من غير حرب تقدموه الى قنطرة الدانوب ،  
وكان دارا سيلاقى ملاقى نابليون فى عبور نهريين يزيئا لولا أمسانة  
الاغريق الذين وكل اليهم حراسة القنطرة ، فان السيتيين حرضوهم على  
كسرها قائلين : ان ميعاد الستين يوما قد مضى ، وانهم قد أوفوا بعهدهم .  
وقد نصبح لهم ملتياد الاتيين الذى كان قائد أهل شرسنيز وهلسبون  
وطاغية عليهما والذى صار بعد ذلك فاتح مرطون ، أن يهدموا القنطرة  
وينسحبوا الى بلادهم وبذلك يهلك الجيش الفارسى ويسترد اليونان  
حريتهم ، وكانت نصيحته ستجده آذانا صاغية ، ويكون لها من الاثر  
عالم يكن لاغراء السيتيين ، لولا أن اجتمع رؤساء اليونان وقرروا بناء  
على رأى هستيا الملطى ان ينتظروا دارا ويخلصوه . وكان مع هستيا

(١) هيرودوت ك ٤ ب ٩٥

من دعوس اليونان سطرطيس الشيوزي وأوسيز انسموسى ولوداماس  
الفوكى . وكان أرسطاغوراس الكومى وحده رئيسا للايولين . ولم يكن  
الوفاء بالعهد هو الذى حمل أولئك الرؤساء على هذا القرار الغريب ، بل  
هى المصلحة الشخصية ، فان هستيا لم يصادف عناء فى اقناع زملائه  
الذين مصالحتهم كمصلحته بأنهم اذا فقدوا تأييد الفرس لهم لم يثبت واحد  
منهم سييدا على مدينته التى يحكمها، بل أن الامة متى تخلصت من حكم الاجنبي  
تسارع الى حكم الديموقراطية ، وتحرم رؤسائها الحاليين كل سلطان عقابا  
لهم على قبولهم المزايا التى خصهم بها الملك الكبير . وقد رجح لدى  
الرؤساء هذا رأى وأمكن لدارا ، وقد اقتفى السيتيون أثره ، أن يفر  
منهم بعبور النهر .

ماذا كان عساه أن يقع لو أن اليونان كسروا القنطرة وهلك بذلك  
دارا وجنوده ؟ تكون داهية دهياء على مملكة الفرس من غير شك ، ولكن  
هذه الضربة مهما كانت خطورتها لا تكون هى القاضية ، لان هزائم مرطون  
وسلامين وبلاته لم تكن لتكفى لهذا الغرض . حقا ربما كانت يونيا  
تستطيع أن تتنفس من ضيق الحناق بعض الزمن وتسترد استقلالها ،  
ولكن اغارة جديدة أكثر حدة بالضرورة من سابقتها ترجعها الى الخضوع  
فلم يكن حان الوقت لسقوط الفرس الذين كانت أمتهم وقتئذ فى قوة  
الشباب وطود النمو الاول ، ولكن هذا لا ينفى الاجرام عن اناية الرؤساء  
اليونان فانهم كانوا يستطيعون البقاء على عهد دارا باسباب اشرف من  
الاسباب التى اتخذوها .

لما وصل دارا الى سستوس ركب البحر الى آسيا وخلفه مغبار على  
الجنود فى أوروبا ، وليفتح تراقيا ومقدونيا . وبعد قليل دعى مغبار  
الى صوص ، وكذلك هستيا الذى ظهر أن من علم التبصر تركه وحده فى  
تراقيا ، حيث أقطعه دارا اقطاعات واسعة فى مرسينة جزاء له على خدمته

ولقد منيت بلاد اليونان بجهد جديد ومصائب جدد تتخمر فى باطنها  
فان هستيا لما ترك ملطية نزل عن السلطة الى أرسطاغوراس صهره وابن  
عمه ، فجاء الى هذا الاخير بعض المنفيين من نكسوس يستنجلون  
وأحس من نفسه قلة الحول فى أن يقوم بمشروع فتح نكسوس وحده ،  
فرجع فى الامر الى أرتافرن أخى دارا ومرز بانه على تترديس وجميع تلك  
الجهات التى هى أول مرزبانية فى المملكة ، فطمع ارتافرن فى الاستيلاء  
على نكسوس وما يليها من مدن السكلاد وحصل من دارا على الاذن  
بتسيير مائتى سفينة تحت تصرف أرسطاغوراس ، ولكن الشقاق قد  
دبت عقاربه بين الاحلاف فاستطاعت نكسوس أن تدافع عن نفسها وان

تصد هجمات محاصريها وتردهم بالحربة بعد حصار أربعة أشهر ، وعلى ذلك لم يوفق أرسطاغوراس الى تحقيق شيء مما وعد به مرزبان سرديس فخاف من ذلك على سلطانه الخاص ، وعقد العزم على الا يكون نصف مذبذب فغلظ ذنبه ، وأوقد نار ثورة صريحة دفعه اليها أيضا سلفه هستيا الذي كان لا يزال في صوص عند الملك الكبير ، ولكن يجذب قلوب الملطيين اليه نزل عن حكومة الطغيان ، ورتب بدلها حكومة الشعب ، ودعا المدائسن اليونانية الاخرى الى العصيان ، فاستجابت لدعائه وطردت جميع الطغاة الذين نصبوا عليها تنصيبا .

ان ما اتاه أرسطاغوراس من الاقدام الكبير كان بعد استشارة اصحابه . فاما هيئات الملطى المؤرخ فكان راية الا يوقدوا نار الحرب في الحال وليس لديهم المال الضروري ، فلما لم يستطع الاقناع برأيه ألجأ في وجوب توجيه كل قواهم نحو البحر ، بفكرة أنهم قية اقلدوا على الهجوم منهم في البر ، ولهذه الغاية نصبح بأن يأخذوا جميع اموال كرىزوس التي جمعها في معبد البرنشيدي ، ولكنهم أصموا آذانهم عن الاستماع لهذا الرأي السديد ، وأصرروا على الثورة على أي حال . وكان أرسطاغوراس يشعر تماما بضعف يونيا فنهب الى أسبرطة ليتخذها حليقة له .

ولقد عني أرسطاغوراس ليزيد كليومين ملك أسبرطة علما بحقيقة مشروعاته بأن يبين له في اثناء المفاوضات مواقع البلاد التي كانت موضع الحديث وهي ليديا وفريجة وقبادوس وفارس . الخ . بينها له مرسومة على صحيفة من النحاس حملها معه ، وكان وقتئذ من أحلك ما يكون رسم خريطة جغرافية . ويظهر أن أنكسيمندروس هو صاحب هذا الاختراع البديع ، ولكن كليومين لم يفه الا بسؤال واحد : « ماهي المسافة بين بحر يونيا وبين المحل الذي يقيم فيه الملك ؟ » فأجابه ببساطة : « مسير ثلاثة أشهر » وكان ينبغي لأرسطاغوراس أن يحسب وقع هذا الجواب في نفس رجل أسبرطى ، لان كليومين بعد أن سمع هذا الجواب أمر نزيله أن يبرح لقدمونيا قبل غروب الشمس ، ورفض مع الازدراء المال الذي حمله اليه ليحاول اغواءه به . وكان ما قاله أرسطاغوراس عن المسافة حقيقة واقعية ، فان هيودوت قد عد بالضبط والعناية المائة والاحدى عشرة محطة الواقعة على الطريق الجميل الذى أنشاه دارا من سرديس الى صوص على نهر كواسب أو كراسو البعيد جدا من مدينة بابل نحو الشرق . فكان ١٣٥٠٠ غلوة أو ٤٥٠ برزيجا والبرزنج هو في المتوسط ٣٠ غلوة أو بعبارة أخرى ٦٠٠ فرسخ ، فكان لابد للقيام بمشروع ضخم كهذا عبقرية اسكندر ومائتا عام حرب على مملكة الفرس



الضخمة ، ولم يكن لكليومين من خلقه ولا من زمانه مايجرئه على معاناة امثال هذه المشروعات .

ثما فشل أرسطاغوراس فى أسبرطة قصد آتينا لأنها صارت شيئا فشيئا أقوى مما كانت عليه منذ قلبت طغيان البيزستراتينين ، واخذت ترسل السفراء الى ارتافرن مرزبان سرديس حتى لا يصغى الى مزاعم هينيباس الذى التجأ اليه . ولما لم ينجح أرسطاغوراس فى استمالة كليومين ، ونجح فى استمالة سكان آتينا ، وعدتهم ثلاثون ألفا - كما ذكره هيرودوت بعبارة ملؤها التهكم ، اذ ذكرهم بأن ملطية كانت مستعمرة لإجدادهم - فتقرر أن يرسلوا الى يونيا عشرين سفينة لنصرتها . وكان ذلك - كما رواه أيضا هيرودوت ، بداية الحرب التى فيها لبست الجمهورية حلل الفخر بتخليص الاغريق والتى فيها لاقت دولة الفرس هزائم قاسية كانت طلائع لخرابها العاجل . وقد حمل أرسطاغوراس البيون أيضا على الثورة ، وهم أولئك الذين أخرجوا من ضفاف استريمون الى فريجة بأمر دارا ، وهُزبوا منها الى شيوز وسافروا من شيوز الى لسبوس ومنها الى دوريسكوس ومنها عادوا الى بلدهم الاصلى .

لما وصلت السفن العشر إلى ايفيزوس وانضم اليها خمس سفن أخرى من اريتريا لا قوا اخوة ارسطاغوراس يقودون جنود ملطية لان اخاهم أقام بالمدينة يباشر بنفسه حركة التعبئة وقد ترك الجيش البرى الاسطول فى مياه ايفيزوس وتقدم هو على ساحل « قايستر » بجريس خلال طمولوس حتى وصل الى سرديس ، فأخذها من غير حرب تذكر وحرقها بغاية السهولة ، لان سطوح منازلها مغطاة بالقصب اليابس . ولم يتمكن ارتافرن الا من الاستعصام هو وجنوده بالقلعة . وقد انزعج الفرس والميديون لما رأوا المدينة غنية النار ، ولكنهم استجمعوا شجاعتهم وخرجوا الى المحاربين وثبتوا

أمامهم حتى اضطروهم الى التقهقر نحو الشاطئ ، ونهض الفرس المرابطون على الهالوس الى المعركة فلم يجدوا اليونان فى سرديس فاقتفوا آثارهم الى ايفيزوس حيث نالوا منهم نيلًا فى واقعة كبرى .

ولقد أخذ اليأس من الاتينيين كل مأخذ من جراء هذه الهزيمة فانسحبوا على رغم رجاء أرسطاغوراس والحاحه ، ولكنه هو لم ييأس ، بل اعتمد على جنوده الخاصة وعلى مساعدة مدن هلسبون وقاريا وجزيرة قبرص العظيمة واذ ذاك كان اونيزيلوس طاغية مسلامين منتقضا على الفرس .

لما علم دارا بما آتاه الاتينيون من المشاطرة فى احراق سرديس أقسم

أن ينتقم منهم ويجزيهم على هذه الاسافة شر الجزاء ، وأرحل هستيا يدنيا  
ليعيد اليونان الى الطاعة بفضل دسائسه ، ولم تكن مع ذلك احوال اليونان  
بخير . بل ان قبرص سلمت بعد مقاومة شديدة ، وقاريا التي كانت تائرة  
ردت الى الطاعة وكلازومني سقطت في قبضة ارتافرن وأوطانيس ، وكذلك  
سلمت كومة أوليد ، فلم يستطع أرسطاغوراس احتفال هذه الخيبة فانزوى  
في مرسين بلد حميه هستيا . وكان هيكاط الملطي يرى ان الاوفق لهم  
الالتجاء الى جزيرة ليروس حيث يمكنهم البقاء حتى يعودوا الى ملطية في  
الوقت المناسب . ولما سافر أرسطاغوراس الى تراقيا قتل امام قلعة وهلك  
جيشه .

ولم يكن حظ هستيا بأحسن حالا من ذلك فان ارتافرن تظن في  
أمره ، واطلع على دسائسه ففر بعد عناء من سرديس الى جزيرة شيوز  
فانتبذوه بفكرة انه صنيعة الفرس ، ولكنه بعد ذلك كسب جاذبيتهم بأن  
أظهرهم على ما فعل لاقامة ثورة اليونان فحملوه الى ملطية حيث قابله  
أهلها بفتور ، لانهم بعد أن نالوا حريتهم كانوا يخشون ان يعيد اليهم أيام  
طغيانه ، ولما نفى من وطنه حصل من أهل لسبوس على بعض السفن يطوف  
بها جهة بيزنطة ينهب أموال الذين لا يريدون ان ينضموا اليه .

أخذت العاصفة التي أثارتها ثورة أرسطاغوراس تهمل على رأس يونيا التي قام  
تقهقر امام هذا الخطر المزعج . انعقد البانيونيون وقرر الحرب ، ولم تكن هناك  
فكرة في حرب برية فلم يؤلف

جيش ماوعولت ملطية على أن تتفرد بحماية أسوارها التي يهددها العدو  
ولكنهم رتبوا أسطولا عظيما تجتمع سفنه في لادى وهي جزيرة صغيرة  
قبالة ملطية ، فاجتمعت اليه السفن من كل ناحية حتى ان الايوليين  
ارسلوا سبعين سفينة فكان الملطيون ومعهم ثمانون سفينة في الجناح  
الايمن جهة الشرق ، وكان مع البريين اثنتا عشرة سفينة ، ومع  
الميونتين ثلاثة ، ومع أهل طية سبع عشرة ، ومع الشسيوزيين مائة  
سفينة ، ومع الاريتريين ثمان ، والفوكيين ثلاث فقط كالميونتين ، وكان  
مع أهل سموس في آخر الجناح الايسر الى جهة الغرب سبعون سفينة ،  
فكان هذا الاسطول الكبير العبد في طاقته أن يقاوم حلفاء الفرس الذين  
هم الفينيقيون والقبازصة والصقليون والمصريون ، ولكن تسلل الشقاق  
بين اليونان ، وحقد بعضهم على بعض حتى يوم الواقعة فلم يتناصروا  
كما ينبغي . وكان السموسيون واللسبوسيون أول من فر من حومة  
القتال . ويكاد الشسيوزيون ان يكونوا وحدهم هم الذين صلوا مسرعين  
الحرب وقاموا بواجبهم ولكنهم كانوا أضعف من الا يهزموا . وختمت  
الحرب بهزيمة تامة . وكان دينيس رئيس الفوكيين بطلا مغوارا ، وكانت

عزيمته بحيث يضمن الظفر لو أطاعوا أمره ، فلما انهزم لم يجد مناصا  
من الهرب على شواطئ فينيقيا ، ومن هناك الى صقلية حيث يشسن الغارة  
على القرطاجنيين والطرهينيين .

بعد هزيمة لادى حوصرت ملطية برا وبحرا فأحسنّت الدفاع عن  
نفسها ، ولكنها أخذت عنوة بعد حصار مهلك ، قذبت رجالها وسبيت  
نساؤها وأطفالها ، وسبق بهم أرقاء بأمر دارا الى مصب نهر دجلة ،  
واحتل الفرس المدينة والسهل الذي يحيط بها وأعطوا بقية ما كان  
يتبعها من الأرض الى بيندازي قاريا . أما آتينا التي تخاذلت عن ملطية  
وتركتها ، فانها ألت لمصائبها التي هي نذير بمصائب أدهى وأمر . ولقد  
صاغ هذه الواقعة المحزنة الشاعر المأسائي فرينشوس في رواية تمثيلية  
أبكت جميع شهود تمثيلها ، فحكم على الشاعر بتفريجه ألف درهم ومنعت  
الرواية منعا باتا .

ثم قصد الفرس جزيرة سموس فلما رأهم أهلها ومعهم اقيس  
ابن سيلوزون طاغيتهم القديم الذي كان نفاه أرسطاغوراس تفرسوا  
ماسينزل بهم القدر فاستحبوا الرحيل من أوطانهم على أن يحملوا ظلمه  
مرة أخرى ، فهاجروا من جزيرتهم الى قلقة حيث كان يدعوهم الى صقلية  
اهل زنكل . وكان السموسيون هم وحدهم اليونانيون الذين هاجروا  
هذه المرة هم والمطيون الذين استطاعوا أن يفروا من المذبحة . ودخل  
أقيس سموس تحت حماية الفرس الذين استثنوا معابده هذه المدينة  
وحدها من الاحراق اعتدادا بجميل السموسيين الذين تخاذلوا عن  
اخوانهم يوم لادى .

وقد حاول هستيا أن يقاوم من جدينا بعد أن انضم اليه بعض  
اليونان والايوليين ، ولكنه قبض عليه قرب أطرنة في ميزيا وسبق الى  
ارتافرن في سرديس فقتله صلبا واسل رأسه مصبرة بالملح الى دارا في  
صوص .

ولما قضى الاسطول الفارسي فصل الشتاء في ملطية فتح جميع الجزر  
شيزو ولسيوس وتندوس . . . الخ في حين أن الجيش البري يستكمل  
فتح جميع المدائن الاغريقية .

ولما كان لانتصار الفرس نتائج فظيعة ، كما أذنر الفرس بذلك  
قبله بست سنين حين بدأت ثورة أرسطاغوراس ، فانهم كانوا يذبحون  
الرجال ويخصون أجمل الفتيان ويرسلون أجمل الفتيات الى صوص ،



فويحرقون المداخن وما فيها من المعابد لينتقموا لحرق معبد سيبييل الهة  
سرديس . وفي اثناء ذلك كان ارتافرون عامل اخيه دارا يدخل في اصلاح  
الشفاق بين اليونانيين ، وكانه يضرب عليهم الجزية التي بقي مقدارها  
ثابتا لم يتغير الى زمن هيودوت أي بعد ستين سنة ، ثم أخذ مردنيوس  
صهر دارا قيادة جيش جرار في البر والبحر وسار به في يونجا يقيم  
حكومة شعبية متجها الى أوروبا ليعاقب آتينا واريتريا على مساعدتهما  
في عصيان مستعمرات آسيا الصغرى . فأما اريتريا فقد أسلمها بعض  
الخونة فقهرها داتيس ، وحرقت معابدها وصفد رجالها في الاغلال يساق  
بهم أرقاء الى صوص . وأما آتينا التي هددها الخطر بعد اريتريا بأيام  
فإنها اقتحمت الحرب وحدها هي والبلاتيون اقتحام الأبطال ، وصدت  
الغازين في مرطون . وعلى ذكر مرطون امسك عن القول لاني لا اقصد  
رواية عجائب الشجاعة والوطنية . وماذا أنا قائل في الوطنية ! آتينا  
التي سيكون من امرها ان تنير العالم بذكائها قد خلصته وقتلت بعزيمتها  
التي لا تترزع ، فاذا كان قدر للفرس أن ينتصروا ما كان عسى أن تصير  
اليه المدنية الغربية ؟ وماذا يكون مصير أوروبا ؟ الله وحده يعلم ذلك  
ولكن آتينا تستحق اعترافا أبديا بجميلها . وقد صيرت مرطون بلوغ  
الطرموفيل وأرتيميزيوم وسلامين وبلاته وميكال تجاه سوس من  
الملتبات . وكان أول شرط لقهر المتوحشين هو عدم الخوف منهم ، ذلك  
هو السنة الحسنة التي استنتها يونية والتي اخذت بها آتينا في هذا الطرف  
أمام خطر مزعج . لقد افتدتنا مدينه مينرفا (آتينا) من الاستعباد  
الاسيوي منذ اثنين وعشرين قرنا . نحن الذين نعرف اليوم آسيا  
بعلاقة أننا نمدنها نستطيع أن نرى أكثر من اغريق ملتياذ وطمستوكل  
من أية هاوية انتشلونة . ونستطيع أن نحلف كما فعل ديمستين بأسماء  
الأبطال شهداء مرطون .

في كتاب هيودوت ينبغي أن تقرأ هذه الحكاية الخطيرة على بساطة  
في سردها كتبها بعد الواقعة بأقل من ثلاثين سنة ، وانه ليخاطب في  
أولمبيا رجلا اخذوا بخط من ذلك الانتصار ومن الحوادث التي كن يمكن  
أن يكون هو لها شاهد عيان . فلا أريد أن أكرر ما حدث به ذلك المؤرخ  
الشريف من سيرة المجن ، ولكن لي بعض كلمات على يونيا لاتمشي بالحوادث  
الى العهد الذي كان فيه ميليسوس آخر من علم من فلاسفتنا في سموس  
مناهب مدرسة ايلي .

لما قهر اليونان اضطروا الى ان يخدموا ساداتهم ويتبعسوهم في  
حروبهم ضد اغريقا ، ففي سلامين كان من سموس انسان من قواد

الاسطول الفارسي ، طيومستور بن اندروداماس وفيلاقس بن هستيا  
وقد ابليا بلاء حسنا ضد سفن لقلمونيا حين كان الفينيقيون يحاربون  
سفن آتينا ، ولكنه مهما كان لاغريق آسيا الصغرى من العمل في تأليف  
جزء عظيم من اسطول دارا واكراركسيس ، فانهم لم يكونوا الا ليربصوا  
الفرصة المناسبة للعصيان . بعد هزيمة سلامين جاء اسطول الفرس  
يقضى الشتاء في كومة وفي سموس بعد ان وصلت الملك المغلوب ومعيته .  
فلما جاءت السنة التالية حضر الاسطول الاغريقى تحت قيادة ليوتيخيدس  
ملك اسبرطة يبحث عن اسطول الفرس في مياه آسيا الصغرى اظهرت  
له جميع مدائن الشاطئ والجزر استعدادها لمظاهرة والعصيان على  
الفرس ، وعلى الاخص جزيرة سموس ، فانها كانت تلهب شوقا الى  
خلع طيومستور الذى رماهم به المتوحشون طاغية عليهم . فارسلت  
لهذا الغرض رسلا الى ليوتيخيدس يسأوا في اسبرطة اوديلوس ،  
ليؤكدوا له استعدادها . وربما كانت هذه المخابرات هي التى قوت  
رئيس الاغريق على الحضور لمهاجمة الفرس في موضعهم ، ولكن المتحشين  
منذ الدرس القاسى الذى تلقوه في سلامين لم يكونوا ليخرجوا على اقتحام  
حرب بحرية . وقد اذنوا للاسطول الفينيقي ان ينسحب ، ولم يكن يبقى  
معهم الا يونان واغريق من الشاطئ ، فغروا مركزهم من سموس الى ميكال  
حيث جروا سفنهم الى البر واحاطوها بسور يصح ان يكون خط دفاع ، والى  
جانبها جيش مؤلف من ستين الف مقاتل تحت قيادة تجران الذى عهد  
اليه اكراركسيس فى المحافظة على يونيا . وكان الفرس يظنون انهم من  
موضعهم هذا فى حصن حصين . ولزيادة الحيلة قد نزعوا السلاح من اهل  
سموس الذين كانوا يتهمونهم بان لهم ضلعا مع ليوتيخيدس والذين كان  
منهم ان اقتدوا بمالهم اسرى آتينا وردوهم الى وطنهم ، وفوق ذلك فقد  
كثف الفرس اللطيين بحماية الطرق المؤدية الى قمم ميكال ، وعلى ذلك لم  
يكن لديهم ادنى ريب فى ان يصعدوا من حصنهم كل هجمة عليهم من العدو ،  
ولسكنهم مع ذلك قد اهلكهم الاتينيون والقورنتيون بفضل شجاعتهم  
وبانتقاض اهل سموس واهل ملطية ، فدمر جيشهم تدميرا ، وقتل قائده  
تجران وحرق اسطولهم ورجع الاغريق ظافرين من هذه الموقعة مثقلين  
بالغنائم .

كانت يونيا قد تخلصت من حكم الاجنبى بعد واقعة ميكال ، ولكن  
هل تستطيع ان تقوم قائمتها بنفسها وتدفع عنها حمق المتوحشين متى  
تركت الى قواها وحدها ؟ . كان من المشكوك فيه ان لها طاقة على المقاومة ،  
فاجتمع القواد فى سموس وتداولوا فيما اذا كان الواجب على اليونان ان

يهجروا نهائيا سواحل آسيا الصغرى ويلتجئوا الى قسم من اغريقا يعين لهم ، فعارض الاتينيون جد المعارضة في هذا القرار مع انه كان من الميسور تعويض اليونانيين على حساب الخوة الذين كانوا قد تغاذلوا عن الدفاع في القضية العامة عند الغارة الميذية . وأما البيلوبونزيون فانهم انضموا الى هذا الرأي من غير مشقة ، ووقف الامر عند عقد معاهدة محالفة مع اسمووسيين والشيوزيين والسبوسيين وجميع انذين شاطروا في الظفر . وقد كان الجيش الفارسي قد التجأ الى سرديس حيث كان اكراركسيس باقيا منذ رجوعه المخجل ثم تركها توا الى صوص ليستر عاره ويكظم غيظه . وثلا أصبح الاسطول الاغريقي سيدا على بحر ايجه كله لايهاب فيه عدوا رجع الى جهة بيلوبونيز سائرا على امتداد كل الشواطىء حاملا من ابيدوس بعض بقايا قنطرة اكراركسيس المشهورة لجعلها في المعابد تذكارا لذلك الانتصار .

لما آمنت يونيا شر غارات الفرس أخذت تعم ما تخرب ووضيحت نفسها تحت حاية آتينا التى تربطها بها تذكارات الماضى ومنافع الحال وضعا تاما بقدر الامكان ، وبهذه المثابة تحزبت يونيا مع آتينا ضد اسبرطة التى كان ملكاها ليوتيخيدس وبوزانياس موضعا للتعظن فيمما يتعلق بعلاقاتهما مع المتوحشين . لقد كانت آتينا قوية جدا فى البحر بحيث تستطيع أن تقدم ليونيا مساعدة عاجلة مفيدة فى حين أن اسبرطة لا تستطيع أن تقدم هذه المساعدة ولو أرادتها . من أجل ذلك اخذ اليونان بحظ عظيم فى اتحاد ديلوس وشاطروا بمقدار وافر فى النفقات العامة التى أنفقها الحلفاء لتحصن من هجوم المتوحشين كره أخرى ، وكان ذلك على أثر حوادث بلاتة وميكال اى فى نشوة الاستقلال اشتدرد بجبوحه الثقة المتبادلة ( نحو سنة ٤٧٧ قبل الميلاد ) .

ولكن آتينا كان من شأنها أن جاوزت فى استعمال السلطان الذى أوتيته عفوا فجرت على نفسها الغيرة والاحقاد التى سببت بعد ذلك حرب بيلوبونيز فى وقت كان عندهم المشترك لا يزال فيه بقية . وأخذ سلطان آتينا ، كما نبه اليه ارسطو ، يثقل على نفوس حلفائها الذين هم مساوون لها لا رعاياها ، وبخاصة أهل نكسوس وطاشوز الذين عوملوا معاملة قاسية ظالمة ( ٤٦٧-٤٦٥ ) ولم يكونوا ليستسلموا الى غطرسة الاتينيين فى أوامرهم . غير أن الاسطول الاتينى وهو مؤلف من مائتى شراع كان يمحى دائما على شواطىء آسيا عزيز الجانب مهيبا من الاسطول الفينيقي الفارسي الذى هرب أمامه حتى بلغ مياه النيل . كانت تلك خدمة حيوية



أثرويا . من أجل ذلك كانت يوثيا من جانيها تتسامح في كُتسِير من  
الامتهان الذي كانت تجنيه عليها حليفاتها القوية في مقابل هذه الحماية  
المستمرة التي تنالها . والظاهر أن اعترافها بجميلها كان إلى انفاية القصوى حين  
رأت أن استقلالها مضمون بمعاهدة استكرهت آتينا على عقدها الملك الكبير  
بعد عدة انتصارات داوت الهزيمة التي وقعت في مصر ( ٤٥٥ قبل الميلاد )  
وهذه المعاهدة التي يرجع الفضل في نصوصها إلى دهاء سيمون وأعماله  
في قبرص ، كانت تنص على أن فارس تترك شواطئ آسيا الصغرى التي  
يقطنها الاغريق حرة تمام الحرية فلا تضع عليهم جزية ولا تدنو بجنودها  
إلى خط على مسافة معلومة من الشاطئ ، وفي مقابل ذلك يتعهد الآتيونيون  
وحلفاؤهم ألا يغزوا بعد الآن قبرص ولا صقلية ولا فينيقيا ولا مصر .  
وقد أرسل الاغريق سفراء إلى صوص حيث صدق على المعاهدة وكان قلياسي  
هو الممثل لآتينا ( نحو ٤٤٩ قبل الميلاد ) ( ١ ) .

صارت جمهورية آتينا وقتئذ في أوج قوتها ، فانها كانت على رأس  
اتحاد بحري تكاد تتصرف فيه على هواها ، مؤيدة بطائفة من الاحلاف في  
القارة ، سيدة على مستعمرات عديدة على جميع سواحل بحر ايجه وعلى  
الهلسبون وبحار الاغريق ، يضطلع بأعبائها رجل مثل بيريكليس . فهي  
لذلك كانت تتطلع إلى بسط سلطانها المطلق على جميع الجنس الاغريقي .  
وهذا الطمع هو الذي أعماها وذهب بها . من بين حلفائها كانت سموس  
وهي أشدهم بطشا وكانت تحتفظ هذه الجزيرة الكبيرة تلقاء آتينا بنوع  
من المساواة في المعاملة قد لا يأتلف وما تضمه الجمهورية من مشروعات  
بسط سلطانها ، فحدث شجار قليل الخطورة بين سموس وبين ملطية  
بشأن أرض بريين الصغيرة جر إلى المداخلة الآتينية فان الجمهورية قد  
دعت الفريقين إلى التقاضي أمامها . وكانت سموس تخشى تحيز بيريكليس  
للمطية التي هي وطن أسباسيا فرفضت قبول هذا التحكيم المريب فأرسلت  
آتينا لفورها أربعين سفينة لأرغام سموس على الطاعة ، فقبلت حكومتهم  
من الأوليجارشية إلى الديمقراطية ، وأخذ خمسون من اعيان الاهلي وعدد  
مثله من أبناء العائلة الرفيعة رهائن وضعوا في جزيرة لمنوس . وبقية حامية  
في سموس لتحقيق نظام الحكومة الجديدة ( نحو ٤٣٩ قبل الميلاد ) .

كان هذا التصرف من جانب آتينا فظيما فقبول بمثله لأن منفي

( ١ ) ألح ج. جروت الماحا شديدا في بيان الأهمية الكبرى لهذه المعاهدة . ( تاريخ الاغريق

( ج ٥ ص ٤٥١ وما بعده ) .

سموس ذهبوا إلى بيسوتنيس مرزبان سرديس يستنجذونه فأمدهم ببعض مقاتلين فقصدوا سموس وعدتهم سبعمائة رجل ، وانقضوا على حرس الجزيرة الآتينى بياتا واسلموهم إلى بيسوتنيس . وفى الوقت عينه كرة رابحة مثل الأولى على جزيرة لمنوس ردت اليهم رهائنهم ، وفوق ذلك تحالفوا مع بيزنطة التى تكاد تكون مثلهم فى التبرم بحكومة آتينى ، وكان ذلك مفيدا لهم . كل هذا انما هو خطر جدى يتهدد الجمهورية ، فلو احتملت عصيان سموس لذهب ذلك برئاستها وبسلطانها الذى كسنت تويده هدة الثلاثين عاما التى عقرت قبل ذلك ببعض سنين مع اسبرطة عدوها الوحيد المريب ، لذلك عقدت آتينى المعزومة على التنكيل بسموس تنكيلا يمنع سواها من أن يهم بتقليدها . ستون سفينة أرسلت سراعا إلى التأثيرين انفصل منها ست عشرة اما لمراقبة الاسطول الفينيقى على شطوط آسيا ، لأن بيسوتنيس لا يفوته أن يضعه تحت تصرف التأثيرين ، واما لياتى بالمدد من جزيرتى شيوز ولسبوس اللتين بقيتا تحت الطاعة ولكن من الجائز عليهما أن تلقيا ظهر المجن . وبقي الأربع والاربعون سفينة امام سموس تحت قيادة بيريكليس احد القواد العشرة السنويين الذين من بينهم سوفكل الشاعر الذى نشر « انتيجون » السنة الماضية . ومع أن السموسيين كانوا يتوقعون هذا الهجوم ، فانهم كانوا ذهبوا لمحاصرة ملطية ، وكانوا عائدين اذ التقوا مع بيريكليس بالقرب من جزيرة تراجيا ، ومع أنه كان لديهم سبعون سفينة من بينها عشرون تحمل رجال حرب فان بيريكليس لم يتأخر عن منازلتهم وانتصر عليهم ، وعوضت خسارة سفنه بالمدد الذى جاء وقدره اربعون سفينة جاءت من آتينى وخمس وعشرون من لسبوس وشيوز اللتين قدمتاها باخلاص .

وقد قلت الواقعة البحرية واقعة برية ، اذ نزل الآتيونيون إلى الارض ، وانتصروا على التأثيرين وأسرعوا فى اقامة أسوار عالية تحصر المدينة من ثلاث جهات فى حين انها مضيق عليها من جهة البحر أيضا تضيق . وفى هذا المركز الحرج ثنى للسموسيين أن يرسلوا خمس سفن تحت أمرة استيزاغوراس يستعجل الاسطول الفينيقى الذى كانوا احوج ما يكونون اليه . وليتدارك بيريكليس خطر تجمع هذا الاسطول اسرع بستين سفينة مما معه امام سموس متجهسا إلى قونوس فى قاريا حيث كانت هى موطن الاجتماع كما كان يقال . فلما بعد بيريكليس خرج السموسيون مستققلين ، ولم يكن خط دفاع الآتيين قد تم بعد فانهمزموا وخربت بعض سفنهم ودارت عليهم الدائرة فى البر والبحر ، ولكن نجاح السموسيين لم يكن ليثبت مدة فان بيريكليس لما رجع بعد غيبة أربعة عشر يوما غير مجرى الحال ، ولكن فى تلك المسلة كانت المدينة قد

استطاعت أن تدخر الزاد وفيرا واستعدت لمقاومة حصار جسد يد • عاد الحصار كما كان وقوى الحصار البحري بستين سفينة جاءت من آتينيا وثلاثين من لسبوس وشيوز فكدت تكون عدة مجموع السفن مائتي شراع تحيط بسبوس •

فى هذه الحادثة نال ميليسوس القدر الملقى فى الوطنية وسند الطالع ، اذ كان على رأس الاسطول والجيش فانتهر غيبة بيريكليس وأخرك حمية مواطنيه بغاية الاقدام وكسب الظفر الذى تكلمنا عنه آنفا • ويظهر على قول بلوتارخس فى ترجمة بيريكليس مستندا الى أرسطو : أن ميليسوس هزم بيريكليس نفسه فى واقعة بحرية أولى ، غير أن طوكوديدس السدى شهد هذه الوقائع لم يقل شيئا من ذلك فتكون هذه الرواية محلا للشك ، ومع ذلك فإن النجاح الاول لميليسوس لم يكن من شأنه ان يخلص وطنه ، فان بيريكليس لما جاءه نبأ هزيمة جيشه عجل إلى سبوس فخرج ميليسوس للقاءه • ولكنه انهزم فى حرب برية ، ويمكن ان يكون هزم أيضا فى واقعة بحرية • وقد استمر الحصار على أضيق مما كان • وقيمت سبوس وفيها ميليسوس تقاوم تسعة أشهر ، لان بيريكليس كان أحب اليه أن يأخذها بالاناقة حتى مع اتفاق المال والزمان من أن يسفك الدماء الآتينية • فلما جاء السموسيون على آخر زادهم سلموا ودك بيريكليس اسوارهم وأخذ ينفهم واضطروهم الى دفع نفقات الحرب التى قدرت كما قيل بالف طالين ، أى خمسة ملايين من الفرنكات فى زماننا ، فدفعت سبوس على الفور جزءا من هذا المبلغ الطائل وقتئذ ، وتعهدت بدفع الباقي مؤمنا عليه برهائن قدموها • ويقال ان بيريكليس أربى فى هذا الطرف ما تقشعر له الابدان من الفظاعة فى معاملة بعض الاسرى الذين ماتوا تحت العصا بعد تعذيب عشرة أيام ، ولكن الذى روى هذه القضايع مؤرخ متأخر من سبوس وهو دوريس فى عهد بطليموس فيلادلفوس • ولا شك فى أن روايته تشفى عن الحق الوطنى ، فان بلوتارخس زيف هذه الرواية التى لم يجد لها أصلا فى طوكوديدس ولا فى أرسطو ولا فى ايفوريس وهيم الذين استرشد بمؤلفاتهم فى ترجمة بيريكليس •

يظهر ان آتينيا كانت تعلق أكبر أهمية بقمص ثورة سبوس ، لان مثلها من شأنه أن يخذل • فإذا قلد سبوس غيرها تداعت مشاريع الجمهورية الآتينية رأسا على عقب • من أجل ذلك قيل هذا الظاهر فى آتينيا عند عودته اليها بأجل مظاهر التحمس ، وأقيمت حفلات المآتم الفاخرة لشهداء هذه التجريدة وولدت المحكمة المقدسة أمر تأييدهم الى بيريكليس • ليس لدينا نص هذا التابى ، ولكننا نتمكن ان نأخذ عنه فكرة من التابى الذى نقله لنا طوكوديدس من حيث المعانى على الأقل •



ذلك التابين الذي نقيم لشهداء حرب البيلوبونيز ، فان بين الحربين علاقة مشابهة . لان كليهما فتنة داخلية تمزق وحدة الاغريق . وقد قوبل مدح شهداء حرب سموس بغاية الحفاوة ، فان بيريكليس لمسا نزل عن منصبه الخطابية قامت اليه النساء جميعهن متأثرات بالاعتراف بفضله يعانقنه ويتوجنه بالازهار والعصائب ، كما كان يصنع بالمصارع المنتصر في حفلة الالعاب العمومية ، الا امرأة واحدة لم تشرك الجماعة في ذلك الاعجاب المجمع عليه ، تلك هي ايليبنس أخت سيمون السدي كان زمنا طويلا منافس بيريكليس وأقبلت عليه تقول له : « حق انها أعمال مجسد حقيقة بهذه الاكاليل ! ولقد أضعنا رجالنا لا في حرب الفينيقيين أو الميديين ، كما فعل أخى سيمون ، ولكن في تخريب مدينة مخالفة تدل بأصلها إلينا وجعل عاليها سافلها » .

لم يكن هذا الانتقاد الا مصداق الحقيقة ، ولكن الظافرين قد كانوا سكارى بخمرة الظفر . ولم يكن حظ سموس الا نذيرا بما غيبه القدر لكثير من المدائن الاغريقية الاخرى في الحرب الكبرى التي كان يتوقعها بيريكليس . والظاهر انه هو أيضا كان متأثرا بنجاحه الى حد لا يأتلف مع اعتدال أخلاقه المعروف . فاذا صدقنا فيه انشاعر يون الشيوزى لحسبنا بيريكليس يفخر بأنه فاق انعامنون الشهير الذي قضى عشر سنين في فتح مدينة أجنبية ، مع انه لم يقض الا تسعة أشهر للاستيلاء على أكثر المدائن اليونانية مالا وأعزها نفرا ، ولكن كلمة بيريكليس هذه انما نقلها صديق لسيمون خصمه فهي بذلك بعيدة الاحتمال ، إن كلمة كهذه تخرج من فم رجل سياسة لا تعد الا غشما ، انها فخر شخصي سيء الذوق ومعاذرة في غير موضعها موجهة لخلقاء ، ولكن مهما كان انتقاص هذا الشاعر له حقا و باطلا ، فانه كاف في الدلالة على ما علقته آتينا من الاهمية على هيبته الحرب قصيرة العمر غزيرة الدماء . وعلى رأى طوكوديدس السدي هو مؤرخ شاهد عيان ان السموسيين لو كانوا انتصروا في هذه الحرب لآخذوا من آتينا سيادة البحر ، فكانت هذه الحرب على ما هي محل للاسف حرب موت وحياة بالنسبة للجمهوريتين . فلما خضعت سموس وغنيم مقاومة ميليسوس العنيفة لم يبق لآتينا شيء تخشاه الا شر نفسها ، وذلك نوع من الخطر تلهو عن الشعور به المدائن كما تلهو عنه كبرياء الافراد .

لا أريد أن أباوز بهذه الاعتبارات التاريخية الى أبعد من ذلك بل يظهر لي انها على ايجازها كافية لان تكشف بوضوح عن حالة الوسط الحقيقي الذي نشأت فيه الفلسفة والذي عاش فيه الاعيان الذين نشغل بأمرهم وعملوا أعمالهم . واني ملخص أبرز رسوم هيبته اللوحة التي رسمتها لانعاش حياة تلك الازمان أو بعض أجزائها على الأقل .

أجل ظهرت الفلسفة لأول مرة في آسيا الصغرى قبل الميلاد بسنة  
أو سبعة قرون ، انبثا المستعمرات الاغريقية التي خرجت من يونيا  
بيلوبونيز ، وهي التي أشعلت هذا المصباح في إقطاع نصف متوحشة  
ونقلته الى آتيننا حيث كان الاستعداد للانتفاع به تاما ، فان انكساغوراس  
الكلازوميني عاش مع سقراط ، وسقراط هو أب افلاطون ، ويمكن أن  
يقال انه أب لارسطو أيضا ، ولكن قبل أرسطو وقبل افلاطون وقبل  
سقراط كانت بذور الفلسفة مبدورة على أرض أخرى ، وكان من اللازم  
أن تنقل الى أطيقة حيث تؤتي ثمراتها . نعم ان الفلسفة كانت مسبقة  
هناك كما هو شأنها في كل ناحية بالشعر ، فان هوميروس أنشد من قبل  
أن يفكر فيثاغورث بأربعمائة أو خمسمائة عام ، ولكن العلم بجميع  
صوره : الفلك والرياضيات والطبيعة والتاريخ والطب ، كل ذلك تبسح  
الفلسفة وناصرها ، لان الفلسفة هي التي نفخت روح الحياة في كل هذه  
الفروع واكتسبت بها قوى جديدة .

في وسط المنازعات المدنية والحروب الاجنبية والتجارة والصناعة  
والملاحة الى الجهات السحيقة والوقائع والاحطار المتنوعة ، في وسط  
حروب الابطال التي كان يذكي ناراها فئة قليلة من الرجال الاذكياء الاحرار  
على دولة فخمة ، في وسط كل ذلك يجب أن يوضع مهد الفلسفة الخاشع  
المجيد . لم يكن هاجر فيثاغورث واكسينوفان الى شواطئ ايطاليا والى  
اغريقيا الكبرى الا سخطا على الطغيان أو الاضطهاد . وما لقحت ايطاليا  
الا بهذين الاستاذين اللذين جاءاها من الشاطئ الآخر للبحر ، ولكنها  
لم تثمر لان النبات الغريب لم يجد فيها الاغذية الضرورية لنضجه . فكان  
أن ترجع الفلسفة الى منزلها الاول الذي منه درج أوائل المهاجرين لتكسب  
فيه صورتها الحقيقية وتكتسى ثوب جمالها وتستوفي قسطها من العظمة  
وحقها من الاستقلال الذي كللها به استشهاد أهلها . غير أن هذه  
الفلسفة ذاتها مهما دعا الظاهر الى انها ابتدعت في اغريقيا أفلا يكون من  
المحتمل أن تكون اقتبست الشرارة من قبس الاختلاط مع جيران اغريقيا ؟  
فان طاليس قد عاش مع الليديين ، وأصل أجداده من فينيقيا . وفيثاغورث  
الذي يمكن أن يكون هو أيضا من أصل فينيقي زار حقيقة سوريا ومصر  
وكلدة ماذا تعلم هناك ؟ وماذا جلب منها ؟ أو بعبارة أخرى بماذا تدل  
الفلسفة الاغريقية جدة فلسفتنا وأم غربيها للعلم الشرقي ؟ هل من عليه  
يحل هاتين المسألتين ؟ هل العقل اليوناني بل العقل الغربي اقترض  
شيئا ما من العقل الشرقي العتيق ؟ هذه أيضا مسألة مظلمة على ما لدينا  
من النور الحديث ، وسأحاول الجواب عليها بعد ، غير اني بادى ذي بدء

ابغى تكملة لما سبق أن أثير مسألة أقل بسطا ولو أن لها أهميتها وفائدتها فانها مع قلة تسديدها جوهرية .

نحن نعرف فلاسفتنا ونعرف بعض الحوادث الرئيسية في حياتهم . نعرف بعض مؤلفاتهم ان لم تكن لدينا كلها . واذا كان هوميروس هو وحده الذى وصل اليه كاملا تقريبا بفضل أفلاطون فقد كان يمكن أن يصل اليه الآخرون اذا لم تكن المصادفة أعصمت تأليفهم التى هى مستودعات أفكارهم . اذا فقد كتب الإقدمون ومن ذا الذى يجعل ذلك موضوعا للشك ! هذه النظرية التى أقر بها هنا ليست قاصرة على ما يتعلق بطاليس وفيثاغورث واكسينوفان ومعاصريهم ولكنها تنسحب أيضا على من قبلهم وعلى من بعدهم الى مسافات طويلة ، كيف خرجت من أيدي مؤلفيها تلك المؤلفات التى هى الآن تحت أيدينا كاملة أو آثارا ناقصة ومخرومة . وعلى أى مادة كتبت بادية الامر وماذا كانت وسائط الكتابة في عهد اكسينوفان بل في عهد ليكورغوس أو هوميروس ولاجل ان يكون بحثنا في حدود وضعية ضيقة نتساءل كيف كانوا يكتبون في المستعمرات الاغريقية بآسيا الصغرى فى حاجات تجارتهم النشطة ومقتضيات سياستهم المعقدة الحازمة وشعرهم الحاد وعلمهم العجيب وبالجملة فى سائر حاجات عيشة اجتماعية راقية مليئة بالاعمال .

أظن أننا الآن بحيث نجيب على هذه المسألة بطريقة قاطعة واضحة تمام الوضوح . ولكن قبل أن نقول كلمتنا فى هذا اللغز نرى من الحسن تقديم حوادث مسلم بها لنبين أن استعمال الكتابة قبل الميلاد المسيحي بسبعة قرون فى آسيا الصغرى بل فى فارس نصف المتوحشة كان من الانتشار والسهولة على ما هو عليه عندنا الآن . كانت موادها أشياء أخرى ولكنها تكاد تساوى المواد التى نستعملها اليوم الا أعجوبة المطبعة . لم يكن للناس فى تلك الازمان البعيدة ورق كالوراق التى عندنا ، ولكنهم كان لديهم ما يساويه وما يؤدي لهم المطلوب من الورق .

أفتح بالمصادفة هيرودوت وطوكوديدس واكسينوفان وأفلاطون وأرسطو وأخذ الأشياء كما رواها بل كما رواها وكما استعملوها

أضمر هربغوس وهو فى معية اصطياف ملك الميديين ان ينتقم من سيده القاسى انتقاما وينتصف لنفسه ، وأراد أن يتفق مع قيروش الذى على حداثة سنه كان له بين الفرس من النفوذ ما سيخرج منه مملكة فسيحة الأرجاء . لما لم يسع هربغوس أن يتصل مباشرة بالامير الشاب الذى يحمل هو أيضا ما يدعو للانتقام ، أرسل خادما أميناً يحمل اليه بعض الصيد ، وجعل فى بطن أرنب كتابا أخفاه فيه يحرض به قيروش



على الثورة ، ويؤكد له مساعدته اياه . ماذا فعل قيروش ؟ لما فتح بطن  
الارنب بيده . كما اوصى المهدي خادمه به ، وقرأ الكتاب بعزل ، وضع  
كتابا مزورا يفيد ان اصطياع قد عينه رئيسا على الفرس التابعين وقتئذ  
للميديين . وقرأ ذلك الكتاب المزور على أعضاء عائلة الاشيمينيين  
فصدوه ، وبهذه المأثبة قادهم قيروش على غير علم منهم وحارب بهم  
اصطياع وخلعه (١) . ولم يكن هربغوس وقيروش مع ذلك الا متوحشين .  
ولكن ها نحن أولاء يصيد أناس متعلمين في آسيا الصغرى وفي مصر .  
وهذا بوليقراطس طاغية سموس وهسو على مرير ملكه متمتعا

بالرفاهية الى غايتها والناس الذين يعجبون به أو يخافون بطشه يكبرون  
منه حنقه وسعاده . وكان له بامازيس الحكيم ملك مصر رابطة اتفاق  
بل صلة صداقة فخاف اماريس على صاحبه ذلك الموفق المويب مما اجتمع  
له من التوفيق المستمر أن يتغير له الدهر ، وهو يعلم انه لا ثبات للحفظ  
الانسانية فنصح له أن يحذر الغير في قلب القدر ، كتب له بذلك خطاب  
عطف ونبوة أوصاه فيه أن يضرب على نفسه قربانا يتقى به سخط الحظ  
الخادع الخائن ان استطاع . فأجابه بوليقراطس الذي يخشى على نفسه  
ما يخشاه صاحبه بخطاب أرسله اليه في مصر ، ذكر له فيه الوسيلة التي  
اتخذها ليصيب نفسه بمحض اختياره بمصيبة موجعة . والمصادفة الحارقة  
للمعادة هي التي صيرت قربانه عبثا . فكان اماريس وبوليقراطس يتبادلان  
الرسائل بين سموس ومنفيس على نحو السهولة التي يتخاطب بها التجار  
في وقتنا الحاضر بين أزمير والاسكندرية (٢) . لست أدعى ان الخطاب  
الذي نسبه هيرودوت الى اماريس صورة رسمية من خطابه الاصلى لا يتطرق  
انيها الشك ولكنه لا محل لادنى شك في ان الملكين كانا يتبادلان الرسائل  
الكتابية .

كذلك كان بوليقراطس نفسه قد جمع مكتبة كثيرة الكتب كما  
ذكرنا آنفا ، وقد كانت في العالم الاغريقي احدى الباكورات التي استمتع  
بها بوليقراطس وأنفق في جمعها مالا طائلا . ويقولون نحو ذلك بالنسبة  
الى بيزيسطراط المتقدم بالزمان على بوليقراطس . يقولون انه أنشأ مكتبة  
في آتيننا وجعلها مكتبة عمومية ليطلع من حال الشعب بهذه المزية وبغيرها ،  
ولكن ناقل هذا الخبر اليانا هم من المتأخرين ، لان أحدهما أطيني والآخر  
أولوجل ، غير اني لا أجد أسبابا تحمل على الشك في روايتهما . فاما  
بوليقراطس فان مصر كانت له قدوة ما كان أسهل عليه تقليدها كما  
سنبينه بعد ، وكان في استطاعته أن يجمع آثار المؤلفين الذين يعجبون

(١) هيرودوت ك ١ ب ١٢٢ وما بعده

(٢) هيرودوت ك ٣ ب ٤٠ وما بعده .

سكان الشواطئ الذين يطربون للشعر ويتذوقون طعوم العلم منذ عهد هوميروس . وأما بيزيسطراط فمن المؤكد انه اذا لم يكن فتسبح مكتبة للجمهور فهو على الاقل قد اقتنى الكتب واشتغل بنفسه فيها لغرض سياسى محض . وروى بلوتارخس فى كتابه «حياة طيس» أن بيزيسطراط سلخ من «هيزيود» بيت شعر كان يمكن أن يجرح صلف الآتينيين ، وانه زاد على قصيدة هوميروس بيتا من شأنه أن يسرهم ، فذلك الجذف وهذه الاضافة كيف يمكن اثباتهما الا أن يكون لديه نسخ من تلك القصائد يمكن فيها التغيير والتبديل .

نرجع الى استعمال الرسائل فى العهد الذى نحن بصدده .

ان أوريطيس مرزبان سرديس الذى عامل بوليقراطس بتلك القسوة الفظيعة استوجب بسنوكه الوحشى سخط كل من حوله ، فان أحد زملائه عاب عليه أحبولته التى نصبها لطاغية سموس ، فقتله هو وابنه . وكان دارا الذى ارتقى عرش الملك حديثا ساططا على أوريطيس الذى فوق ما قارف من الآثام تلكا فى حرب المجوس والفرس بعد موت قمبيز ، وكان ذلك أكثر مما يلزم للملك الجديد من الاسباب التى تحمله على التخلص من مرزبان قوى يسوس فريجة وليديا ويوتيا جميعا ويقسود جيشا عرمرما . ولان يقبض عليه جهرا بالقوة فيه ما فيه من عدم التبصر خصوصا فى ابتداء حكم جديد . ومع ذلك فان أوريطيس دس على سفراء دارا الذين جاعوا يدعونه الى مقابلة الملك من قتلهم سرا ، فصار بجيلة ما فعل مستحقا للعقوبة ، ولكن كان يلزم مداراته بعض الشيء وتجنب ثورة أصبح حدوثها قريب الوقوع ، فدعا دارا أكابر الفرس وطلب اليهم أن يخلصوه من ذلك العاصي اما بقتله وأما بالقبض عليه واحضاره ، وفى كلتا الحالتين لا ينبغى اتباع غير طريق الحيلة ، فتقسم اليه منهم ثلاثون دفعة واحدة كلهم يعرض قيامه بهذا العمل وحده ، فلم يشأ دارا أن يختار من هذه العروض الصادرة عن الاخلاص واقتزع بين أصحابه قصادفت القرعة باجى بن أرطوطيس .

ماذا فعل باجى ؟ كتب كثيرا من الاوامر تتعلق بمسائل شتى ، وختم كل واحد منها بختم دارا ، فلما وصل الى سرديس سلم هذه الاوامر الى سكرتير الملك بحضرة أوريطيس ، لان كل مرزبان كان لديه ممثل للملك ، ففض السكرتير الخاتم عن تلك الاوامر وقرأها على الضباط العظام الذين كانوا حول أوريطيس . وكانت تلك الاوامر موجهة اليهم بنوع أخص ، فتلقوا جميعا أوامر الملك بقاية الطاعة والاحترام . فسر باجى بهذه المحنة الاولى ورأى أن فى استطاعته الاعتماد على طاعتهم ، فأفضى اليهم سرا ببعض الاوامر التى يأمرهم فيها دارا بالانقضاء عن أوريطيس والانقطاع

عن خدمته ، فأطاعه الضباط أيضا والقوا رماحهم دلالة على أنهم تركوا  
المرزبان ، فلما تحقق باجى من تأثيره فيهم جعل سكرتير الملك يقرأ عليهم  
أمره إياهم بقتل المرزبان ، فهجموا عليه فخر صريعا تحت طعنات سيوفهم ،  
وبذلك أخذ منه القود لبوليقراطس ، ونال دارا بغيته من الانتقام (١) .

على ذلك كان الفرس أنفسهم فى زمن دارا يستعملون الكتب  
بالسهولة التى يستعملها بها الاغريق الذين هم أرقى منهم تعلما وأكثر  
مدنية ، فان الملك الكبير كان يرسل أوامره الى جميع اجزاء مملكته  
الفسيحة الارحاء . وكانت هذه الاوامر مكتوبة بالالواح وباللواذ التى  
ربما لا تزال تستعملها الى الآن تلك البلاد القليلة المدنية .

لما اتهم الاغريق بوزانياس بأن له ضلعا مع الفرس وكرهوه عزم  
فعلا على خيانة قضيبتهم الشريفة التى طالما خلصها فى بلاتة ، فراسل  
اكزاركسيس بكتاب يعرض عليه فيه أن يخضع له أسبرطة وبقية بلاد  
الاغريق ، فقبل ملك الفرس عرض ذلك الخائن ، وكتب اليه بخط يده  
كتابا أرسله اليه مع أربطاز مرزبان دسكيلينس . فلما أحسن أهل  
ايفورس خيانة ملكهم ، كتبوا اليه ينذرونه بأن يغادر طروادة ويعود الى  
أسبرطة حيث يستطيعون مراقبة سلوكه . فلم يجرؤ بوزانياس على  
مخالفتهم ، وعاد الى مقر ملكه ، ولكنه لم يكف مع ذلك عن مراسلته  
الجنائية ، ولكن الرجل الذى سلم اليه آخر الرسائل خاف على نفسه لانه  
لم يعد ولا واحد من الرسل الذين حملوا أمثال هذا الكتاب الى دارا ،  
ففض غلاف الكتب بعد أن قلد الحتم الموضوع عليها ليقلها كما كانت ،  
فتحها ليرى ما اذا كان لخوفه محل ، واذا به يقرأ توصية على قتله ،  
فحمل الكتب الى أهل ايفورس وبلغهم أمر الملك الذى كان يسلم اغريقا  
للمتوحشين .

ان تاريخ طيميستوكل أشبه ما يكون بتاريخ بوزانياس وان كان  
أقل منه جناية ، لان الاتيينيين كانوا حرضوه على الخيانة بأن عاقبوه  
بالنفى ظلما فكاتب أرتقزاركسيس . ولما هرب من أرغوص الى قرقيز  
ومنها الى الملك أدميت ملك الملوص ، ومن عنده الى اسكندر ملك مقلونيا  
جاء آخر الامر الى ايفيزوس حيث كتب الى الملك الكبير يطلب اليه ملجا  
أباه عليه الاغريق . وقد روى طوكوديدس صورة ذلك الكتاب ولا محل  
للتظن فى صحته (٢) .

(١) هيردوت ك ٣ ب ١٢٦ وما بعده .

(٢) طوكوديدس ك ١ ب ١٢٨ وما بعده .



من غير النافع أن نعدد الأمثلة لأنها مستفيضة في جميع المؤرخين الذين لم أذكرهم وليس من الضروري أن نذهب بالتمثيل بعيدا ، فقد وضح أن الناس في أغريقا وفي آسيا الصغرى كانوا يستعملون الكتب في الأعمال العمومية والخصوصية على نحو ما نستعملها نحن تقريبا ، وبومائل. أشبه ما تكون بوسائلنا من حيث المادة التي كان يسهل الحصول عليها من غير عناء ، وأنهم يختمون الأوراق على نحو ما نختم أوراقنا بالطوابع الرسمية ، وبالاختام التي يمكن تقليدها من غير أن تكسر . . . الخ

وماذا كانت تلك المواد ؟ - .

تجيبنا على ذلك عبارة هيرودوت الصريحة ، فإن ذلك المؤرخ العظيم للآزمان الأولى للعالم الإغريقي قال في عرض حديثه عن كيفية نقل « قديموس » الحروف الهجائية من فينيقية إلى القارة عند اليونان ما يأتي :

« يطلق اليونان على الكتب من قديم الزمان اسم الدفاتر أو الجلود لانهم » لما لم يكن عندهم ورق في تلك الآزمان كانوا يستعملون للكتابة جلود المعزى ، والغنم ، بل في أيامنا ما يزال كثير من المتوحشين يكتبون على الدفاتر أو جلود من » هذا النوع « (١) .

وقد أتى هيرودوت بما لا يقل عن ذلك عجباً ، فإنه ذكر أنه رأى بنفسه عند زيارته طيبة في بيوسيا في معبد أبولون الإسميني ثلاثة نصائب منقوشا عليها بالحروف التي كانت تستعمل في يونيا . وهذه النقوش باللغة في القدم إلى لايوس أبي أوديب أي بعد قديموس بأربعة أجيال .

إن الكلمة التي يستعملها هيرودوت عبارة عن الكتب هي كلمة « بيلوس » ودلالاتها معروفة بصورة مضبوطة ، فإن هذه الكلمة تدل على جزء معين من بردى مصر . ولم يترك تيوفراست محللاً لقل شك في هذا التصدد ، فإنه في كتابه « تاريخ النباتات » (٢) قد وصف النباتات المائية ، وتبسط في وصف البردى الذي ينمو في ماء النيل ، وعدد الاستعمالات المهمة المتنوعة التي يصلح لها البردى ، وبعد أن قال : أن من الخشب تصنع المراكب ، قال : « ومن البيلوس تصنع الشرع والحصر والملابس أحياناً والنعال والحبال وأشياء أخرى كثيرة أهمها الكتب « بيليا » المعروفة عند الأجانب حق المعرفة . وعلى ذلك يكون معنى بيلوس السندي ذكره

(١) هيرودوت ك ٥ ب ٥٩ وما بعده .

(٢) تيوفراست وتاريخ النباتات ك ٤ ب ٩ .

تيوفراسط هو ذلك الجزء من ساق البردي انذى لرونته ومقاومته يقبل هذه الاستعمالات المختلفة بالنسج والى .

وخسلاف مكتبتى بيزيسطراط وبوليقراطس ، فالثابت من الادلة التفصيلية التى أتى بها افلاطون أن الكتب فى زمنه على المعنى الذى نفهمه نحن من هذا اللفظ كانت منتشرة جد الانتشار باتينا . وقصد زوى سقراط نفسه فى كتاب « فيدون » انه سمع ذات يوم انسانا يقرأ كتاب انكساغوراس وفيه أن العقل هو نظام كل الاشياء ومبدؤها . ولما قرعته هذه الحكمة النبالة رجا أن يجد فى انكساغوراس حل كثير من النظريات بعد ما سمع من براعة الابتداء ، فجسّد فى طلب مؤلفاته وهو يظن انه سيتعلم منها علم الخير والشر ، فقرأها على شوق الفهم ، ولكنه كلما تقدم فى القراءة خاب من رجائه فالقى بها الى جانب ليعود الى تفكيره الذاتى ، اذا كان لسقراط كتب يراجعها ويتركها ، كما يفعل بيننا عشاق العلم والحكمة سواء بسواء ، يرجعون الى كنوز دور الكتب فلا يجدون فيها شفاء الغلة الذى يطلبونه .

وروى أنتيفون فى أول كتابه «برمينيد» نقسلا عن رواية فيتودور أحد أصحاب زنون الايلي قال : « لما أتى برمينيد وكان قد تقدم فى السن الى آتينا مع تلميذه أقام فى حى السيراميك خارج الاسوار فانتقل اليه سقراط فى رفقة ليسسمع قراءة كتب زنون » وكانت تلك هى أول مرة حمل فيها زنون وبرمينيد هذه الكتب الى آتينا . وكان سقراط وقتها صغير السن . وكان زنون نفسه هو الذى يقرأ كتابه لان برمينيد كان غائبا فى تلك اللحظة وكان على وشك أن يفرغ من القراءة اذ عاد فيتودور معه برمينيد ومستمع آخر هو لوسطوطاليس الذى صار بعد ذلك أحد الثلاثين ، ولم يسمع فيتودور الا قليلا مما كان باقيا ، ولسكنه أقام الى آخر التلاوة التى كان قد سمعها قبل ذلك فى جلسة أخرى .

لما أصغى سقراط الى النهاية طلب الى زنون أن يتفضل باعادة القضية الاولى من الكتاب الاول فأجاب طلبه مع الارثياع ، وأخذ الكتاب وأعاد الجملة التى وقف فيها سقراط والتى أراد سقراط استحضار ألفاظها حتى يدخل فى مناقشة المعانى : « اذا كانت الموجودات متعددة لزم عليه أن تكون متشابهة وغير متشابهة فى آن واحد فيما بينها ، وهذا مستحيل لان غير المتشابه لا يمكن أن يكون متشابه » وما هو متشابه لا يمكن أن يكون غير متشابه أيضا ، وابتدا الجدل وقتئذ فكر سقراط قضية زنون ، وسأله اذا كان هذا حقا هو ما يريد ؟ فأكد زنون أن ذلك هو غرض كتابه ، فالتفت سقراط الى برمينيد وقال له : « ارى واضحا أن زنون متصل بك لا بصلات الصداقة فقط بل بكتاباته » فالواقس

أنكما تقولان جميعا معنى واحدا ، وإن اختلفت العبارة ، فإن أحكما  
يثبت أن الكل هو واحد ، ويثبت الآخر أن التعدد ممتنع ، فاعترف  
زنون بأن الحق في جانب سقراط ، وأنه ما كتب كتابه إلا انتصارا لمذهب  
برمينيد ضد أولئك الذين يسفون عمله سخريا ، وأن كتابه جواب على  
نصراء التعدد ، وأن الغرض منه أن يبين لهم أن مذهبهم نفسه له نتائج  
أسخف من المذهب المضاد . وزاد على ذلك زنون بقوله : « انى ألفت هذا  
الكتاب مدفوعا بدافع المجادلة ، فسرق منى قبل أن أسائل نفسى عما إذا  
كان ينبغي نشره أو لا ينبغي . على هذا كنت يا سقراط تتخدع نفسك إذ  
اعتقدت أن هذا الكتاب إنما أملت على رغبة رجل فاضح بدلا من أن تنسبه  
إلى شاب يعيل به ما لطبع الشباب من حب المغالبة » .

واستمر حديثهم دائرا على موضوع الوحدة والتعدد بما هو معروف  
لديهم من المواربة والمغالطة مما أكف عن الاسترسال فيه ، فحسبنا هذه  
التفاصيل دلالة على أن زنون وبرمينيد لما جاءا من ايليا إلى غرب اغريقا  
الكبرى كان فى بلدهما كتب كما فى آتين ، وإن هؤلاء المتناظرين كانوا  
يتخذون الكتب لما نتخذونه نحن من الأغراض يقرءونها ويعيدونها ويقفون  
ببعض جملها للتحقق منها . ونحن فى شأننا لا نقلب إلا على مثالهم  
صفحات ما لدينا من الكتب التى فى حجم الثمن أو الاثنى عشرى التى  
ليست بأكثر مطاوعة للتقليب من كتبهم .

وفى مقدمة فدر الرشيقة قابل سقراط ذلك الشاب السذى خرج  
يتنزه فى الخلاء بعد أن مضى صباحه قاعدا . فبم قضى فدر صبيحة إذا ؟  
فى استماع قطعة كان يقرؤها له ليزياس بن سيفال ، وما زال مأخوذا  
بما قرأ عليه . وقد كان ليزياس أتى خصيصا لهذا الغرض من بيره إلى  
مونيشيا ، فطلب سقراط من صديقه الشاب أن يفسر له ذلك الكلام  
العجيب ، فامتنع فدر بفكرة أنه أقل علما من أن يكرر مثل تلك العبارات  
الجميلة ، ولكن سقراط الذى كان عليما بشغفه صاحبه رقيق الحاشية  
أكد له أنه لا بد أن يكون قد حفظ تلك القطعة عن ظهر قلب ، لأنه لا بد  
أن يكون استعاد من مؤلفها أن يقرأها عدة مرات وأنه ثم يقنع بذلك بل  
لا بد أن يكون أخذ الكراسة المكتوبة فيها حتى يقرأها على خلاء ، وإن ذلك  
كان شغله الشاغل الذى ألهاه عن الخروج صبيحة يومه ، فأخذ فدر  
يتنصل بحجج ضعيفة ، ولكن سقراط ألحف فى المسألة فأظهره فدر على  
الرسالة المخطوطة التى كانت بيده مخبأة تحت طرف رداءه ، وأخذه  
الصاحبان يبحثان وهما سائران على شاطئ الاصوص حيث كان يقص  
فيه سقراط قديمه ليبتعد عن مكان يناسب القراءة بالراحة حتى وصلا  
إلى مجلس تحت شجرة متاج عالية ظليلة بجانب شجرة كف مريم يعطر



نوزها الهواء على مسمع من خريز عين صافية بين التماثيل والاصنام القائمة للبحور ولنهر اخلاوس ، فجلس قدر وسقراط في الظل على الحشيش الغض وقرأ الشاب كتاب ليزياس في النسخة التي معه .

فأثنى سقراط على بلاغة ليزياس ، ولكنه لم يصل الى حد إعجاب صاحبه الشاب وقال له : ان هذا الموضوع قد كتب عليه الحكماء في الازمان القديمة بما لا يقل اجادة عن هذا ، وحسبك منهم الحسناء سافو الشاعرة أو الحكيم أنقريون بل حسبك أي كاتب من الكتاب ، فلم يصدق قدر من ذلك شيئا وسأله أن يأتي بأحسن مما أتى به ليزياس ، وان يفعل على الفور فلن يقرأ له شيئا بعدها ، فأخذ سقراط لفوره في مسابقة ما ظنها مستحيلة عليه . وأعاد كلام ليزياس في نفس الموضوع على ما فيه من الشطط والاشكال ، ولكنه ارتقى كثيرا عن هذه المنافسة التافهة في موضوع مطروق ، وانتهاز هذه الفرصة ليعطي الشاب درسا في الخطابة والنوق . ان ليزياس يكتب أكثر مما ينبغي فيجب تعلم الحكم على مؤلفاته حتى لا تعطى من القيمة أكثر مما تساويه في الحقيقة ، وان رجال السياسة البصراء يربأون بنفوسهم عن تأليف مؤلفات تكون بعدهم موضوعا لانتقاد الخلف انتقادا قاسيا ، فاذا كتبوا بالمصادفة شيئا كتبوه بكل عناية حتى لا يعاب عليهم . وهذا بيريكليس أخطب الخطباء وتلميذ أنكساغوراس العظيم لم يترك شيئا مكتوبا .

وبينا سقراط يرسم قواعد الخطابة الحقيقية اذا به يصل الى اختراع الكتابة والكتب . على حسب أسطورة محفوظة في نقراطس ، احدى مدائن الدنيا ، ربما كان سولون قد رعاها من هناك ، أن الكتابة من اختراع الاله توت وهو أنضى بها الى الملك طاموس الذي كان يحكم في طيبة . ولم يعجب طاموس بهذا الاختراع كما أعجب به مبدعه ، وخشى على المصريين من الكتابة التي يبعثونها ان تصيرهم أكثر حكمة بل تضرهم متى جعلتهم يعتقدون أنهم يعلمون ما يقرعونه قراءة سطحية في كتبهم . قال سقراط معضدا رأى طاموس : « يكون الانسيان » من البساطة بمكان اذا تصور انه يمكن ابداع أي فن من الفنون في الكتب . وأنه « يمكن تعلمه منها ، كما لو كان قد خرج يوما من الكتب شيء بين متين ، الا ما يكون » من تنشيط الذاكرة عند الذي كان يعلم من قبل ما تحويه الكتب . وان محصلات الكتابة أشبه بمحصلات الرسم . سئل لوحات الرسم تجيبك بسكوت جليل

وسئل : « الكتب تجيبك دائما بهذا الجواب . وقد تعتقد عند استماع ما فيها أنها عليمة ، » ولكن مقالا متى كتب دار في كل ناحية ؛ فيقع في أيدي من يفهمونه كما يقع ، « في أيدي الذين لم يكتب لاجلهم ، وأنه لا يعرف لمن يتكلم وأمام من يازم الصمت ، فاذا احتقره أو عابه أحد بغير حق التجأ

الى ابيه ليسذعه ، لأنه لا يستطيع أن « يقاوم ولا أن يساعد نفسه »

فسقراط يحط من شأن هذه المقالات الميتة في طي الكتابة التي يحويها ويرفع فوقها قدر المقل الذي ينقشه العلم في نفس اندي يتعلم ، ذلك المقال نلحى انلى بالحياة هو اندي يبقى في النجس ، وما منزلة المقال المكتوب منه الا الشبح الباهت . هذا هو ما ينصح لندر أن يثتر العناية بمزاويله ان اشاعر والنائر يصححان ويحرران ألف مرة ما قد كتبنا ، يزيدان عليه أو ينقصان منه ، ولكن يلزمهما قبل كل شيء أن يهتمما بما في نفسيهما ويرعيانه حق رعايته ، تلك هي الوسيلة لاستحقاق ذلك اللقب الجميل لقب الفيلسوف . ذلك هو الرأي الذي يمكن أن يعطيه فدرالي ليزياس . وذلك هو الرأي الذي يعرف سقراط كيف يجعل أصحابه الشبسان يتذوقونه ، وعلى الاخض ايزقراط الجميل الذي عليه مخايل النبوغ .

أنا لا اناقش رأي الحكيم الاتيني مهما ظهر لي منه علم ائتلاف مع ذوقه اسليم المعروف ، ولكن أيا كانت قيمته فإنه ينتج منه أن سقراط وقدر جميع اصحابهما يستعملون الكتب كما نستعملها نحن ، يكتبون مقالاتهم ومؤلفاتهم كما فعل نحن ، ويدرسونها ويصححونها ويهذبونها كما فعل نحن وينتج من هذا فوق ما تنضم انه منذ زمن افلاطون كان ينسب اكتشاف الكتابة واختراع الكتب الى مصر . ولا شك في أن افلاطون وهو من ذرية سولون يجب أن يعلم أكثر من غيره شأن تلك الاسطورة التي جاء بها جده الامجد من البلد الاجنبي .

وعلى هذه الوقائع القاطعة نزيد وقائع من العصر ذاته . لنا وصل اكسينوفون رئيس تفهقر عشرة الآلاف من بيزنطة الى ساميدس آخر نقطة وصل اليها في الشمال ، حكى أنه عند دخوله في البحر الاسود وجد سفينا كثيرة جانبية في الرمل تحت جرف الشاطئ . واه أهل تراقيا سكان تلك المنطقة يسارعون الى نهب أولئك الفرقى انتعساء ويتقاتلون على أيهم يسرق من السلب أكثر من غيره . ولذلك توجد منقولات كثيرة على هذا الشاطئ الحديث ينقلها الملاحون في صناديق من الخشب ، ومن بينها كتب لا شك في أن أولئك المتوحشين ماكانوا يفهمونها ، ولكنهم يحفظونها ليبيعوها (١) . ونظرا إلى أنه كان يوجد عدد عظيم من الجاليات الاغريقية في تلك الجهات بيزنطة وغيرها ، فليس مستحيلا أن فكر أولئك الملاحون في الاتجار بالكتب ، وربما كانوا ينقلونها من الشواطئ الاسيوية ومن آتينا والمدائن الأخرى لليونان النازلين والمهاجرين الذين مع بعدهم عن

(١) اكسينوفون . انا باز . ك ٧ ب ٥ ف ٤ ص ٢١٢ طبعة فرمان ديدو .

وطنهم تتوق أنفسهم الى الاقتباس من نوره انذى هم أحوج مايكونون اليه  
في غربتهم .

لا أقول بأنه في زمن أفلاطون بل فيما قبله لم يكن يوجد في آتينا  
أصلا كتبية يبيعون الكتب ويشترونها. فذلك محتمل جدا ، ولكنه ليس  
عندنا على ذلك شهادات تقارن في قدمها ذلك الزمن . فان أول شهادة من  
هذا النوع تنسب الى زنون الستيومى ، فان زنون قبل أن يترك مدينة  
ستيوم وهى مستعمرة فينيقية فى قبرص اشترى حمولة من الارجوان  
ليربح فيها فى آتينا وذهب يستفتى الهاتف عن أحسن طريقة للعيشة  
فنصح له الهاتف ان يصير فى لون الموتى ، وفسر زنون هذه النصيحة بأنه  
يجب عليه أن يعكف على قراءة كتب الاقدمين حتى يشعب لونه . فلما  
وصل الى آتينا بعد غرق محزن دخل عند كتبى وأخذ يقرأ بلذة شديدة  
الكتب الثانى من مذكرات اكسينوفون على سقراط ، فسأل الكتبى وهو  
مسحور بلذة ما قرأ : أين يمكنه ان يقابل المؤلفين الذين يكتبون مثل  
هذه الملح ؟ فأشار له الكتبى بأصبعه الى «قراطيس» الذى كان مارا وقتها  
فى الشارع فعجل زنون الى الاستاذ يتعجب خطاه حتى وصل اليه وتلمذ  
عليه ، ولكن لما لم يستطع ذلك الجفاء الغليظ اعتزل قراطيس اذ اصبح  
فى قدرته أن يضع مؤلفات لا تقل عن مؤلفات استاذه وأخصها كتابه على  
فيثاغورث (١) . وكان عمر زنون وقتئذ ثلاثين عاما وعلى الاحتمال الغالب ان  
ارسطو وقتها كان لا يزال حيا فان ذلك كان فى آخر ملك اسكندر .

اقص حادثة أخيرة استعيرها من نظريات ارسطو فى الفصل السادس عشر  
الباب السادس (ص ٩١٤ ف ٢٥ طبعة برلين) يتساءل المؤلف : لماذا قطع  
الكتب يعطى هبات مختلفة على حسب ما اذا كان هذا القطع متنتقيما او  
بأنحراف ؟ أترك التفسير الى ناحية لانه لا يهمنا هنا ، ولكن ذلك يبين ان  
ارسطو كان لديه كتب من جنس كتبنا وعلى الاقل من جهة كونها مقصودة  
على صورة منتظمة قليلا او كثيرا . بعد ذلك فى الفصل الثامن عشر يبحث  
ارسطو : لماذا تنيم القراءة بعض الناس ؟ ولماذا بعضهم على الضد من ذلك  
يتناول الكتاب حين يريد أن يبقى ساهرا ؟ كل ذلك يعين استعمالات  
المكتب أشبه ما تكون بما نفعل نحن . كان فى آتينا بعضهم يقرأ فى سريره  
وليس معدوما فيها. هذا الصنف من الناس الذين ياثرون هذه البذعة  
عندنا .

من أين جاءت هذه الكتب ؟ وعلى أى مادة كانت مكتوبة ؟ لا اتأخر

(١) ديوجين اللايرثى ك ٧ حياة زنون الستيومى .



فى الجواب : كانت مكتوبة على ورق البردى ، وكان البردى يجرى من مصر منذ أقدم الأزمان كان بين مصر وبين اغريقيا روابط مستمرة ، ومن باب أولى كان بين مصر وآسيا الصغرى . وان أقدم الهجرات التى اتبع فيها سبيل ناخوس وسكروفس وكثير غيرهم انما عادت من شواطئ النيل جالبة معها الى الهلين فى عداد ما جلبته لهم أسماء جميع آلهتهم المتنوعة الى اللانهاية . وبعد ذلك ضاعفت العلاقات دواعى التجارة والحروب . وفى تلك القرون التى نحن بصدددها كانت مصر متدخلة دائما لمصالح شتى فى سياسة جميع الأمم المجاورة لها ، وعلى الأخص سياسة الممائن الاغريقية التى على الشاطئ . ولما أن فتح الفرس مصر صارت هذه العلاقات أكثر توثقا واستمرارا . فانه اسطول المصريين وجيوشهم كانت تشهد كل حين وقائع البر والبحر ومن البديهي . ان الأمم المختلطة على هذا النحر تتبادل كثيرا من الاشياء بحكم الضرورة . وكانت مصر وقتئذ الوحيدة تقريبا فى انتاج البردى فكانت تصدر منه كميات وفيرة الى بقية العالم .

قد كان من السهل على مصر وهى التى اكتشفت الكتابة وهى التى تخرج البردى وتستعمله تلك الاستعمالات الصادرة عن المهرة والذكاء أن تتصور ايضا انشاء المكاتب ، فان الكتب متى كتبت وجب جمعها وحفظها لحفظ الذكر لكل ما اشتملت عليه . وعلى الرغم من قول طاموس وأفلاطون وسقراط فقد ظهر ان تلك المحفوظات مفيدة ونفيسة جدا . ذلك ما كان هو الواقع . فان اوزيمندياس أحد ملوك مصر يعتبر انه اول من اقتنى مكتبة أو من اوائل من اقتنوا مكاتب . وتذكر هذا الحادث العجيب نقله الينا ديودور الصقلى الذى زار مصر فى الألفية ١٨٠ كما كان زارها هيروdot من قبله بأربعمائة وخمسين عاما ورأى بعينه كل ما يتكلم عنه تقريبا . بعد أن قال كلمة عن قبور الملوك التى كان عددها سبعة وأربعين على رواية الكهنة والتى لم تكن الا سبعة عشر حين زارها ديودور (١) . وصف بغاية التفصيل الاثر الشهير لأوزيمندياس ، ومن بين العماثر التى تنسب الى هذا الملك دار الكتب المقدسة المنقوش على وجهتها : « دواء النفس » . ولا يستنتج من كلام ديودور نفسه أن هذه المكتبة كانت لا تزال قائمة فى زمنه . فأما أنها وجدت فذلك مالا يكاد الشك يتطرق اليه . ولقد كان لدى الكهنة المصريين كتب بالغة فى القدم مسجل فيها تاريخ البلاد سنة فسنة تسجيلا منتظما والوراثة غير المنقطعة على عرش مصر

(١) نزلت اليها بنفسى فى السنة ١٨٥٤ عند سياحتى فى مصر ووجدت أن اعجاب ديودور كان أقل من حقيقة الواقع بكثير . ( ر . رسائل على مصر طيبة وقيل ص ٢٧٤ وما بعدها ) ( باركللى سانتهيلير )

لاربعمائة وسبعين فرعوناً وخمسين ملكات ، ولهم يشس ديودور أن يكرر  
بنسبة لعهد كل فرعون ما كانت تحويه هذه الكتب التي يظهر أنه  
أطاع عليها ، ولكنه وضع خلاصتها وعلى تلك الوثائق بنى عمله . فإذ لم  
نجد هذه المكتبة موجودة قبل المسيح بخمسين عاماً فلا أقل من أن يكون  
ذكرها وارداً في تلك السنويات الرسمية التي كثر لا يزال يمكن الاطلاع  
عليها مهما كان مبلغها من الضبط قل أو كثرة (١) .

وعلى رأي علماءنا المشتغلين بالآثار فإن أوزيمندوس الذي كان  
يسميه الاعريق أوزيمندياس هو فرعون من العائلة السادسة عشرة .  
وهذه العائلة يفترض عهدها تقريباً بعهد اناحوس أي بتاريخ نحو ألفي  
سنة قبل الميلاد . فإنه انهكسوس أو عرب انعام تدون العائلة السابعة  
عشرة .

مثل هذه الأحاديث ربما كانت تظهر لنا حديث خرافة ، إذ لا يمكن  
التصديق بوجود كتب في زمن بلغ من القمم حد الغاية ، إذا لم تكن  
حاصلين الآن في متاحفنا على أديمه ، التي لا تقبل التهميش المثبتة لهذه  
الحوادث ، ففي باريس وفي تورينو وفي ليون وفي برلين . . . الخ أوراق  
البردي والمخطوطات التي يصل تاريخها إلى ثلاثة عشر وأربعة عشر قرناً  
قبل الميلاد المسيحي بل إلى أبعد من ذلك . ولكل أن يراها ولمعرفة  
تاريخها ليس عليه إلا أن يستفيق شمبرليون ودي روجي ومرييت وأميدى  
بيرون وليمانس ولبسيوس . . . الخ . أن برديّة طورينو الشهيرة التي  
تكلم عنها شمبرليون في خطابه إلى دي بلاكاس (ص ٤٢) هي على الأقل من  
القرن الثالث عشر قبل المسيح كما بينه لبسيوس « تودتنبوخ ص ١٧ »  
وفي كتاب الملوك نقل لبسيوس (لوحة ٦) مخطوطة يصل تاريخها إلى العائلة  
الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة ، وذلك ما يبلغ بنا إلى أقصى ما ذكرنا .  
ووصف مارييت في مذكرته عن دار الآثار ببولاق (ص ١٤٨) بردياً وجد  
في طيبة في نحو المترين طولاً يتعلق بأحدى أشلائ العائلة الأولى  
للإمبراطورية الجديدة ، وهذه المخطوطة لا يتل عمرها عن ١٢٨٨ سنة قبل  
الميلاد بل يمكن أن تكون من سنة ١٧٠٠ ومخطوطة أخرى (ص ١٥٣) طولها  
أربعة أمتار ونصف على ٣٥ ر . ارتفاعاً وهي من متعلقات العائلة الثامنة  
عشرة فتكون من سبعة عشر قرناً قبل الميلاد . ويمكن إيراد أمثلة من هذا

(١) يتكلم ديودور على الأقل مرتين أو ثلاثاً على سياحته في مصر . ر . المجموعة  
التاريخية ك ١ ب ٤٤ ف ١ . ب ٤٦ ف ٧ . وفيما يتعلق بمكتبة أوزيمندياس راجع  
الكتاب عينه ب ٤٩ ف ٣ . وإذا ما لاحظت سولونم كهنة مناس ذكروا له كتبهم المقدسة  
وفيها سنويات البلد منذ ثمانية آلاف عام ( رطيماس ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٩ ) .

النوع الى ما يشاء ، ولكن حسبنا ما أوردناه وما أظن بنا حاجة الى المجاوزة  
بالايضاح الى ابعد من ذلك فقد كمل .

اكثـر من ذلك . قد وجد بجانب المخطوطات الأدوات التي تصـلح  
لكتابتها فنـاجين تحوى المادة الملونة وقصب الاقلام ، وذلك ما يعـدل عندنا  
المحابر والريش ، والمصاقل التي تصقل البردى قبل الكتابة عليه ،  
والمقالم التي توضع فيها الاقلام . وفي دار الآثار بـلندن توجد الواح  
الكتابة ومعها دوى فيها يميز المرء بغاية الوضوح الحبر الأسود او الاحمر  
وقد جف فى باطنها ودوى من البرنز . . . السخ . وكل هذه الآثار انما  
هى سابقة على العائلة السادسة عشرة على راي ليمانس ( ص ١٠٨ ف  
٢٤٥ ) وفي دار الآثار ببـولاق توجد الواح الكتاب ، ومعها كل لوازمها  
وهى كما قرر مارييت سابقة لعهد ابراهيم ( ص ٢٠٩ ) وعلى ذلك يكون  
عمرها من ٣٥ الى ٤٥ قرنا . وفي باريس في متحفنا المـصرى أيضا جميع  
الأدوات اللازمة للكتاب ( القاعة المعدنية - دولا ب P درج X )  
وكذلك فى قاعة الموتى ( درج LM ترى المخطوطات اما على ورق البردى  
أو على القماش ، كل ذلك غير أوراق البردى الكبيرة المنشورة المحيـوكة  
بالاطر المغطاة بانزجاج واثتى تبلغ أطوالها عدة أمتـار . وفى لندن  
مخطوطات تبلغ أطوالها الى اثنى عشر مترا . والواقع انه كان يمكن صنع  
ورق البردى الى طول غير متناه لان العرض وحنه هو المحدود ولا يكاد  
يزيد عن ٣٠ سنتيمترا .

من التفاصيل التى تقدمت وإلتى يمكننا ان نزيد فى ايضاحها عند  
الحاجة أظن أننا نستطيع استنتاج النتائج الآتية التى هى كذلك ، كما  
يظهر لى ، حوادث ثابتة:-

انـه فلاسفتنا للقرن الخامس والسادس قبل ائـيلاد كتبوا مؤلفاتهم  
سواء فى آسيا الصغرى أو فى إغريقا الكبرى ، وقبله وصل اليـنا بعض  
أجزاء هذه المؤلفات من خلال الصعوبات التى كانت تقترن بنقل الكتب  
قبل اكتشاف المطبعة واختراع الورق من القطن ومن الكتان أو استعمال  
الرق . وانه كتب اكسينوفان وميليسوس بل ربما كتب طاليس وفيثاغورث  
أيضا كلها كتبت كما يكتب كل الناس وقتئذ على ورق البردى المـصرى .  
ولا بد أن تكون صورها على شكل ورق البردى المحفوظ فى دور الآثار . ومن  
الممكن أن تكون أوراق البردى رتبت ، منذ عهد قديم وبالتحقيق منذ  
عهد ارسطو ، بحيث يكون شكلها كشكل كتبها الحاضرة . ومن ثم تعسر  
جمع الكتب فى المكاتب ، فام المكاتب التى ينسبونـها الى بوليقراطس



وبيزسراط لم تكن بلا شك الا تقليدا للمكاتب المصرية التي كان أشهرها دار الكتب التي أنشأها أوزيمندياس :

ما الذي بقي علينا تعرفه ؟ ربما كان شيئا واحدا هو الذي تقتضيه نفوسنا الطلعة بحكم عاداتنا الجديدة في دقة التحرى وهو صنع البردى المخصص للخطابات ولوثقات الكتاب . ومن محاش المصادفات ان بلالين الذي ليس أقل منا حيا للاطلاع قد نقل اليينا هذه المعلومات اذ يقول لنا كيف كان يصنع ورق البردى في زمنه . ومن المفهوم ضمنا أن هذه الصناعة قد نالها بعض التحسين بمرور الزمن انطويل الذي يبتدىء من عهد أوزيمندياس الى القرن الاول للميلاد ، ولكن الاصول الرئيسية لهذه الصناعة لابد أن تكون قديمة جدا بل الظاهر أنه لم يكذ يدخل عليها أقل تغيير (١) .

وقد عني بلالين عناية كبرى بوصف هذا القصب المسمى برديا نظرا الى أن المدنية وتذكارات الاشياء مرتبطة باستعمال الورق ، وبهنا يتعلق بتخليد ذكرى الرجال ، أما فرونه فإنه لم يبلغ بتاريخ استعمال الورق الى أبعد من عهد اسكندر الاكبر وتأسيس مدينة الاسكندرية . وقد يكون ذلك صحيحا فيما يتعلق باستعمال الورق في روما ، ولكننا قد رأينا آنفا أنه لا يمكن أن يكون صحيحا بالنسبة الى مصر ولا الى اغريقيا ، وبلالين لا يشاطر رأى فرون بهما كان معتبرا . وهاك ما يقوله في ذلك اثبات النفيس الذي يريد درسه :

ينبت البردى في المستنقعات أو مياه النيل الراكدة على عمق لا يزيد على ذراعين ، جذره المموج في ثخن الذراع تقريبا ، وساقه مثلث الاضلاع ويندر أن يعلو أكثر من عشرة أذرع يتناقص سمكه من تحت الى فوق . فأما جذره فيستعمل وقودا وقد تتخذ منه بعض الآنية ، وأما ساقه الخطبي فتتخذ منه القوارب ، ومن قشرته تنسج الشرع (٢) والحصر والملابس والأغطية والحبائل . وذلك ما قرأناه آنفا عن تيوقراسط ونقله عن بلالين بلا شك . وإن بردى مصر في كل الاستعمالات التي ذكرناها خير من كل بردى آخر ، فإن البردى الذي ينبت في سوريا أو على شواطئ نهر الفرات بقرب بابل بعيد عليه أن يساوى البردى المصرى خصوصا في صنع الورق

ولصنع الورق يقسم البردى الى اشرطة رقيقة جدا وعريضة بقدر

(١) بلالين . التاريخ الطبيعى ك ١٣ ب ٢١ وما بعده ترجمة وطبع لىترى .

(٢) وهذا ما كان يصره هيروdotot حينما كان يستريح في مصر ك ٢ ب ٩٦ وعندنا في متحف

اللوثرى عال من البردى .

الممكن . وأحسن شريط منها هو شريط قلب النبات ثم الذي يليه على هذا الترتيب . وبهذه الطبقات الداخلية وحدها كانه يصنع ورق يكتب المقدسة وسمى الورق من ثم باسم هيراتي . وبعد حين اعطى لا على درجة من الورق المنقى بالغسل اسم أغسطس ، كما سميت الدرجة الثانية من الورق باسم ليفي امرأة أغسطس ، وكان الهيراتي اذا في الدرجة الثالثة وورق الدرجة الرابعة سمي انفتياتري نسبة الى المكان الذي كان يصنع فيه . ومن انواعه المتدركة الى أسفل ورق سايس الذي يصنع من قراطة البردي ثم وراق الطينيطيقي من مدينة قريبة من سايس ويباع بالوزن ، ثم ورق الانبوريثيك أو ورق المتجسر ، ولا يصلح الا للظروف أو لفه البضائع ، وبعد هذه الاشرطة تأتي قشرة البردي وهي اشبه ما تكون بقشرة الخيزران لا تصلح الا لصنع الاحبال التي لها خاصة البقاء في الماء .

كل انواع الورق كانت تصنع بطريقة واحدة ولا يكون الاختلاف الا في مادة الورقة ، ومتى اخذت الاشرطة بعناية تنشر على نحو خوان مندي بماء النيل ، فان هذا السائل الحامل للطبي يصلح كلزاق لتقوية الاشرطة وضمها بعضها الى بعض . وعلى هذا الحوان المال نوعا تلزق الاشرطة على طولها وتقرض من نهايتها حتى تصير منتظمة ومتساوية في الطول ثم يؤتى بأشرطة أخرى توضع بالعرض على شكل تعريش، ولوقاية الورق من التمزق كانوا يضعونه تحت المكبس فيحصلون منه على الورق الذي يعرضونه بعد ذلك للشمس ليجف . ثم يضعون هذه الاوراق بعضها فوق بعض لتكون منها فرائم الورق التي لا تتجاوز عدة الواحدة منها عشرين ورقة . وكان الورق مختلف العروض وأحسن ما كان في عرض ثلاثة عشر اصبعاً ، والهيراتي لم يكده يتجاوز عرضه الاحد عشر، وقال فانيوس ان هذا الورق الهيراتي الذي اشتق اسمه من اسم ذلك الصانع الماهر الذي أبدعه لا يتجاوز العشرة . والورق المتجرى كان في عرض ستة اصابع . وكان يمكنهم أيضاً أن يصلوا الاوراق اطراف بعضها ببعض ليحصلوا على ورق لانهاية لطوله كما عندنا .

وكانوا يقدرون الورق كما تقدره نحن برقته ومتنانتته وبياضه وصقله . وقد اهتم الامبراطور كلود بتحسين ورق أغسطس الذي كان يجده ارق مما يلزم واكثر شفاقية فجعل منه ورقاً جديداً بأن جعل السدي من اشرطة الدرجة الثانية واللحمة من اشرطة الدرجة الاولى ، وبهذه الطريقة زيد في عرض الورق اذ بلغ عرضه ذراعاً في الفرج الكبير . وكانوا يفضلون ورق كلود في الكتب ويستعملون ورق أغسطس في المخاطبات .

وكانوا يصلون الورق بقطعة من العاج أو بمحارة ناعمة ، ولكنه كان

من الألفاظ الوقوف بهذه العملية عند حد معين ، والألفاظ الجبل فلا يأخذ في الورق وتكون الحروف المكتوبة معرضة لأن تنمحي عما قريب ، وذلك هو الذي يحصل في ورقنا حين يجاد صقله أكثر مما يلزم . ربما يكون حسنا في مرأى العين ، ولكنه لا يطيب الانتعاع به . وقد كان يحدث ماء النيل الحمى ضررا من هذا النوع متى صب من غير احتراص في ابتداء العملية إذ يجعل الورق غير قابل للكتابة بل يترك فيه رائحة يعرفونها له وبقعا كان يلزم لازانتها أن يخرقوها من مواقع البقع ويرقعوها بغاية الدقة حتى لا يظن لها المشتري ، لحسن سبك الغش فيها ، إلا بالاستعمال إذ يشرب الورق الحبر في مواضع الرق ويجعل الحروف سائحة لا تقرا إلا قليلا .

لذلك قال بلاين انه لتوقى تلك العيوب المختلفة كان يلزق الورق بكيفية تجعله أطرى من قماش الكتان نفسه ، ووجد أن هذه الطرائق فعالة جدا قال : انه رأى عند أحد أصحابه وكان مغرما بخطوط اثنتين مخطوطات لشيشيرون ولاغسطس ولفرجيل على ورق من هذا النوع ، بل رأى عنده مخطوطات لطيبيريوس وقايوس غراكوس مضى عليها مائتا عام مما يدل على أن لصق الورق كان من الجودة بحيث يقاوم كبر الزمن .

وبعد أن أورد بلاين هذه التفاصيل عاد ينقض رأى فيرون في أن استعمال الورق حديث في إيطاليا وحاول أن يثبت ، ضد مذهب ذلك العالم أن الكتب كانت معروفة منذ زمن «نوما بومبيليوس» فقد عثر في تابوت هذا الملك الذي وجد في زمن قنصلية سيثيفوس وبمبيليوس طنفيوس ، بعد موته بخمسمائة وخمسة وثلاثين سنة ، على كتب من الورق . كذلك ثلاثة كتب جاءت بها العرافة إلى طرخان الأجل كانت مكتوبة على ورق حرق منها اثنين والثالث انتهى قبله هذا الملك البصير قد حفظ إلى عهد سبيلا ثم باد في حريقه روما . وإذا أريد برهان دامغ غير منقطع الأثر على استعمال الورق في الزمن القديم فما على المرید إلا أن يتصفح رسائل شيشيرون فيجد فيها المعلومات المضبوطة القوية في هذا الموضوع . فإن الناس مازالوا يستعملون الأوراق مع السهولة القصوى ، ويسرفون في استعمالها إلى الغاية . كتب شيشيرون إلى اطيقيوس كل يوم بل مرات غديدة في كل يوم تارة رسائل طويلة ، وتارة أخرى تذاكسر بسيطة يرسل إليه مع رسوله بعض أسطر أو صحيفة إذا لم يكن لديه ما يقوله أكثر من ذلك أو سلسلة من الصحائف لا آخر لها إذا انطلق قلمه يتدفق أو إذا حضرته مناقشة مسائل هامة . ومتى كان موضوع انكتاب به عدة أشخاص عمل منه نسخ بعددهم أو صرح للمرسل إليه باتيان هذا العمل ، أما إذا كان



موضوع الكتاب دقيقا يشغل الكاتب غير مرة العبارات النقصية عن تادية  
المعنى المراد تماما ، ويرجع مرات على ما كتب ويهذب ويحرره . واذا كان  
الكاتب قد أخذ منه التأثير مأخذا يبيكه ترك دموعه أحيانا تمحو الكتابة  
ومتى فرغ من الكتاب طواه وختمه . فاذا نسي الكاتب شيئا أو أهمل  
تفصيل مئني من المعاني فتح الكتاب من جديد فأن كانت الورقة لا محل  
فيها كتبت الزيادة بالتعرض . ومتى قرأ الكتاب المرسل اليه وكن لا يتضمن  
شيئا يراد حفظه مزقه . ولا يتساهل في ذلك اذا كان المرسل قد أوصى  
بالحفظ سره . فاذا طرح الكتاب مطرحا من غير أن يمزقه فيمكن رده الى  
مرسله اذا طلب رده اليه . فاذا لم يجد أحدهم ورقا مسح الكتابة من على  
ورقة اخرى وكتب عليها بعد غسلها أو كشطها متى فرغ الكاتب من كتبه  
جميعها وشدوها الى البريد يوصل كل كتاب الى المرسل اليه بغاية الامانة .  
وقد تنتهز الفرصة فيكتب الى أصحاب متعددين في جهة واحدة ، فاذا فك  
المرسل اليه الصرة وزع الكتب على المرسل اليهم ، وعند الحاجة قد ترسل  
المرسل الى الاشخاص البعيدين .

ويمكن أن يحمل الانسان بنفسه كل هذا التعب ، يكتب كتبه بيده  
ويختتمها ويرسلها ، وقد يتخذ له سكرتيرا يكل اليه كل ذلك ، يمل عليه  
الكتاب ويوقع عليه بتوقيعه . فاذا كان المرء متعبا ، وعلى الاخص اذا كان  
به رمد اضطر الى تكليف غيره ، وفي هذه الحالة يعتذر لصاحبه بعجزه  
عن أن يمسك القلم ، كما نقول نحن في هذا المقام . وهؤلاء السكاترة  
هم محبل امانة بالضرورة متى كانوا يطلعون على أسرار العائلة والاعمال  
الخصوصية والسياسية . وفي الغالب يستحقون هذه الكرامة التي  
يرتقون اياها ، ولكنهم أحيانا يخونون ساداتهم ويفرون بما معهم من  
الاوراق . ولما انهم عادة من الأرقاء يقتفى أثرهم ويقبض عليهم الا اذا  
أبعدوا في فرارهم بحيث لا يمكن الوصول اليهم . ويخلف الخادم غير  
الامين أو العاجز خادم أكثر امانة وأفر كفاءة ، كل ذلك على عجل بحيث  
لا ينقطع سير المراسلة زمنا طويلا .

وإذا كان استعمال الكتابة في الشؤون الخصوصية من السرعة  
والسهولة على ما وصفنا فقد كان استعمالها في الشؤون العامة لا يقل عن  
ذلك الوصف ، فان تحرير جميع العقود الرسمية يحصل بزيادة السهولة .  
ومتى استكملت هذه العقود الشرائط المطلوبة عمل منها نسخ بقدر عدد  
المنتفعين بها . كذلك الاوامر تصدر الى الموظفين القائمين بالاعمال  
التنفيذية من كل انطبقات والمخاطبات الادارية تحصل بوسائل سريعة  
مأثونة يظهر انها تشبه على ادقل ما هو عندنا الآن . فالى اقاصى حدود  
الجمهورية تصل الاوامر العالية التي يصدرها مجلس الشيوخ ويتخذ من

هذه الاوامر صور رسمية تحفظ بمحافظ السجلات ، ولولا المحن المتنوعة التي قلبت حال العاصمة الرومانية الخالدة من فتن داخلية ونهب وحرائق وحروب خارجية وهجوم وغارات ... الخ . لولا ذلك كله لكان المرجح أن تكون بين أيدينا تلك الوثائق التي هي انفس لتاريخ مناس لارضنا حيننا الاطلاع على ذخائر الفن . فان المادة التي كتب عليها كل ذلك يمكن حفظها بدون أن تتغير مدة ثلاثين قرنا ، كما تشهد به أوراق البردى المحفوظة في دور الآثار عندهنا . فاذا أصابنا ما أصابنا من فقد معالم من ذلك القدم المحترم المخصب فانما كان ذلك من خطايا الناس لا من خطيئة الزمان .

كذلك كان استعمال انكتب منتشرا عاما في عهد شيشيرون كاستعمال الخطابات كما هو الحال في أيامنا ، فلم يكن احد من الاهالي ذو ميسرة وعلى شيء من العلم الا له مكتبة على شكل المكاتب التي كانت لاهالي الاسكندرية وفي سائر مدائن الاغريق من قبل ذلك بقسرين أو ثلاثة قرون (١) . كان لكل امرئ في روما مجموعة من الكتب يختارها لنفسه بنفسه أو بواسطة صديق له عوضا عنه اذا كان لهذا الصديق من مركزه مكنه من ذلك أو كان معترفا له بحسن الذوق في هذا النوع . وقد كان من شيشيرون أن كلف أطيروس اذ كان في آتينا أن يرسل اليه تمائيل وزخارف ليزين بها مكتبته التي كان يسميها الاكاديس . ولما كان أطيروس يريد أن يتخلص من بعض كتب نسخها ويريد بيعها رجاء شيشيرون في ألا يبيعها من غيره لانه كان معجبا بمكتبة أطيروس ، وكانت مؤلفة بعناية خصوصية ، فطلب اليه تلك النسخ ليجعلها أساسا لمكتبته ، ولا يكون عليه بعد ذلك الا أن يكملها على حسب ما تقتضيه حاجته ودراسته وهواه ، كان ذلك في سنة ٦٨٦ ولم تكن سنن شيشيرون تجاوز الاربعين ، ومع ذلك يفكر في أن ينزوي من ميدان العمل الى مسكن جميل هادئ يعيش فيه مع كتبه « تلكم الصاحب القلماء » التي يحب مخالطتها حبا جما ، كما كان يقول ذلك لفرون الذي هو أيضا يفوق شيشيرون في الشغف بالعلم والابحاث المتنوعة في قديميات وطنه وقديميات الامم الاجنبية . حين تمكن شيشيرون من بعض ساعات الراحة والعزلة حبس نفسه في مكتبته التي زخرفها وزينها ، واختفى وسط كتبه حتى كان يجعل منها ركاما عظيما يحيط به من كل ناحية . ومتى لم يكن لديه ما يرغب في مراجعته استنسخه عند أحد أصحابه ، فاذا كان لبعض

(١) نقل سويتون أن قيصر كلف فرون بإنشاء مكتبات عامة فيها السكتب الاغريقية واللاتينية . وقد وضع فرون مؤلفا خاصا بالمكتبات ولكنه مفقود مع الاسف . راجع كتاب جستون بوازيير ص ٢٢ ، ٢٧ على فرون .

الاصحاب مثل هذه الحاجة قضاها لهم على خير وجه فيكلف كتبتهم ومقربيه وسكاترته بنسخ الكتاب المطلوب ، ويجد لذة في اهدائه كما كان يسره أن يتقبل كتابا يرسل اليه . وكان من الجارى في عرفهم أن الرجل يهدى الى صاحبه الكتاب الذى يعرف أن له فيه رغبة مستترة أو كان له به حاجة من غير أن يطلبه . وإذا زار أحدهم آخر فوجد كتابا يوافقه أعير اياه فيرده بعد أن يقضى منه حاجته الخ .

يمكننى أن أضاعف هذه التفاصيل الى غير نهاية ، ولكن ما الفائدة فى ذلك والناس يعلمون أن الرومان فى آخر الجمهورية وقبل بلاين السدى أجاد لنا فى كيفية صنع الورق بمائة وخمسين عاما كانوا قد اتخذوا من البردى كل ما نستخدمه الآن نحن من الكتان ومن القطن ، فكان الناس يكتبون فى روما بمقدار ما نكتب نحن فى الاغراض الاجتماعية عينها وب نفس السهولة والحدة ، بل مع تشابه تام فى الشهوات والمباراة . كانت المادة مختلفة ولكن الموضوع واحد . ولا أجد بين الحالين خلافا إلا الخلاف الكبير الذى هو المطبعة التى لم تكن لتستكشف الا بعد ذلك بخمسة عشر أو ستة عشر قرنا . كان نسخ الكتب والاوامر الادارية والخطابات أمرا غالبا وبطيئا ، وذلك يستتبع أن تكون تلك النسخ قليلة العدد وفى غاية التعرض للضياع . جاءت المطبعة فجعلت النشر وانتقل والحفظ ألف مرة أكثر أمانا وألف مرة أكثر سرعة وألف مرة أرخص ثمتنا . بيد النساخ استبدل ضبط المكيمة المعصوم وقوتها التى لا تعرف حدا ورخصتها التى لا ينافس ، ولكن ذلك لم يكن مهما قيل فيه الا تغيرا ماديا صرفا ، فإن المقصود متوفر فى الازمان الغابرة . على ذلك يكون المخترع الحقيقى الكبير لا يزال هو الشيخ توت أو أى ساحر آخر من السحرة المصريين الذى أنطق البردى والحروف التى رسمها عليه قلم الكاتب مغمورا فى مادة ملونة . وعلى الرغم مما كان يفكر فيه البصري طاموس فان المقالة المكتوبة فى الفهن لم تكن لتكفى الا انذى يحملها فى طيات نفسه لانها منعزلة وشبه صماء . وما كانت المقالة لتعيش الا بالكتابة ، ويمكنها أن ترجو من العصور ما لا ينبغي للفرد الفانى أن يرجوه أبدا ، فان أوراق البردى لا تزال تكلمنا ، وسوف تكلم أحفادنا ازمانا طويلا مع أن طاموس قد حبس عن الكلام منذ أربعين قرنا . من ذا الذى كان يعرف ما افكره لو لم يكن أحد الكتب الاقل خذرا منه قد سجل لنا اقواله التهكمية على صفحات البردى التى شذ ما كان يستهين بشأنها ذلك الفرعون الحكيم المسرف فى الحكمة .

بعد ان ثبتنا فلاسفتنا فى نصابهم من حقيقة الحوادث التى كانت تصور حياتهم فى حال الدراسة أو فى حال الحرب ، فى حال الإقامة أو فى



حال التشريد . وبعد أنه بيننا الظروف الحسية التي ألفوا فيها أولادهم صار جائزا لنا عن بينة وشيء من الاطمئنان انه نتسائل الى أي حد كانت أصالية هذه الفلسفة ؟ انها كما يظهر لنا نبئت نحو القرن السابع قبل الميلاد في آسيا الصغرى المرتبطة بروابط وثيقة مع جميع البلدان المحيطة بها فبأي شيء هي مدينة لها ؟ وهل استعارت منها شيئا ؟ أم هل هي مستقلة تمام الاستقلال ثم تتبع سواها ؟ وهل لم تنهل شيئا من غير مذهبها الهندية ؟ اكانت مذاهب طاليس وفيثاغورث واكسينوفان محض ابداع لها من الاصلية ما لشعر هوميروس وسافو وأرخيلوكس والكاينوس ؟ وبعبارة أخرى هل الغرب الذي فتح صدارة للحياة العلمية يدين بشيء للشرق الذي هو مخالف له والذي هو معتبر أنه متقدم عليه بكثير في هذا الطريق الوعر الذي حده النهائي هو الفلسفة ؟

أجيب من غير تردد بالسلب وان أغريقا لم تدن لاحد غيرها ، وان المساعدات التي وردتها تكاد تكون من خفة الوزن بحيث يمكن الجزم بأن أغريقا في العلم أيضا كانت ذات احداث وابداع ، شأنها في بقية الاشياء الاخرى ، واذا كانت تلقى شيئا عن جيرانها فما هو الا اصول عديمة الصور فصورتها هي وبلغت من تصويرها حد التمام بحيث يمكن القول بحق انها هي التي أوجنتها في الواقع .

وعلى أن أقرر بادية ذي بدء ماذا يعني بالفلسفة ؟ وحسبي حدها وهو : « اتجاه العقل اتجاهها نزيها الى العلم » . المشاهدة لاجل العلم من غير غرض آخر الا فهم العالم الذي نعيش فيه وظواهره وأصله ، فمبادئه . هذا هو المعنى الذي تولد وقتئذ لأول مرة في العقل الانساني والذي ، من طاليس وفيثاغورث واكسينوفان الى عهدنا ، لا يزال ينمو من قرن الى قرن ، والذي ينمو في المستقبل بلا انقطاع مادامت القرون ومادام الزمن الذي يقاس بها عا بقاء النوع الانساني . ذلك هو ما اجادت الفلسفة في بداية أمرها عماله أن اعتنقت جميع العلوم بلا استثناء . وما هو الا بسبب ضعف عقائنا وضرورات البحث العام انه آنف ذات العلم الحصرية شيئا فشيئا وانعزلت أما الفلسفة عن اولادها ولكننا ما زالت تغدو ، تتكاثرها . وله ثلاث الفوائد : ان حدود دائرتها الخاصة المتوزعة اجزاؤها في العلوم المختلفة التي الفلسفة أصلها وتماها ، ولكنها في تلك الايام الاولى كانت مختلطة بجميع العلوم ، لان العلوم لم تكن بعد قد خرجت منها . من هذا سمت نفسها بذلك الاسم الجميل المتواضع ، فان فيثاغورث لما سأله ليونطاغية الفلياز ( سيقونيا ) أجاب بأنه فيلسوف وهو اسم لم يسمع من قبل .

الفيلسوف ليس الا صاحب الحكمة أى صاحب العقل ذلك العقل الذى يدرس الاشياء ويدرس نفسه أيضا . وقد كذب فيثاغورث يقول : « حال الناس فى الحياة يسعون فيها يشبه حال الجمهور يتقاطرون الى الاعياد الرسمية . ففى جمعيات الجمهور الفسيحة لكل واحد من الساعين اليها أغراض مختلفة ، أحدهم يقصدها ليبيع فيها بضائع مدفوعة بحب الكسب وآخر لا يقوده اليها الا حب المجد والرغبة فى ان ينال قصب السبق فى القوة أو فى المهارة . وطائفة أشرف من هؤلاء لا يظهرون فيها الا لمشاهدة جمال محال تلك الاجتماعات وعجائب الصناعة المعروضة لانظار الجميع . كذلك فى الحياة ، للناس الذين تضعهم الجمعية الانسانية مشاغل متباينة . فمنهم المجبرورون بجواذب الثروة والتمتع التى لا تقاوم . وآخرون مملوك عليهم أمرهم بانطمع فى السلطان والشرف وهما لا ينالان الا بالحروب الحادة والمنافسات التى تسفك الدماء ، ولكن الغرض الاسمى للرجل هو امان النظر فيما فى هذا الكون من الجمال المتنوع الذى يقمنه لانظارنا وبذلك يستحق عنوانا فيلسوف ، فمن الحسن أن ينظر المرء الى اقطار السموات الفسيحة يتتبع سير الافلاك التى تتحرك فيها على قدر غاية فى النظام ، ولكنه لا يستطيع فهمه جيدا الا بالمبدأ المعقول المجرد الذى يسير الكون ويحصى كل شىء عددا ومقياسا ، فالحكمة تنحصر فى التعرف بقدر الممكن لهذه الظواهر الالهية الابدية الاولى التى لا تتغير . والفلسفة ليست الا التتبع المستمر لهذه الدراسة الشريفة التى تنير الناس وتصلحهم (١) .

منذ البداية قد علمت الفلسفة ما كانت تفعل ، منذ خمسة وعشرين قرنا لم تبحث الفلسفة الا فى تحقيق الفكرة التى قامت بها عند خطواتها الاولى بالتدرج تحقيقا كاملا . وما زالت حكمة فيثاغورث هى حكمتنا وان كانت العلوم قد رقت رقا كبيرا جدا ، ولكن الفيلسوف لم يتغير فانه سيبقى دائما هو الذى يتأمل فى الاشياء ويلاحظها ليقومها وليفهم نفسه ، هذا هو معنى العلم والفلسفة الذى أنسب شرفه الى أغريقا دون متواها . فمن أغريقا تلقيناه من غير أن يكون افكره أحد من قبلها فى هذا الشرق الذى كانت تعتقده ويعتقده غالب أهل زماننا ينبوع كل نور وحكمة .

من كان تستطيع أغريقا أن تستعير هذا المعنى وقتئذ؟ أم من مصر

(١) يميليك ، حياة فيثاغورث ب ٧ ف ٥٨ ، ٥٩ طبعة فرمان ديدو على أثر ديوجين اللايرتى . شاكل هذه الوثائق وثائق يميليك وفرغوريوس يمكن جمع حياة فيثاغورث المهمة ونبتة تامة عن مذاهبه الاصلية .

ام من فينيقيا ام من الفرس ام من الهند ؟ لا ارى غير هذه الامم احدا كان يستطيع ان يعلم الاغريق شيئا وأقول: ان هذه الامم ولو انها علمتهم أشياء كثيرة فلم تعلمهم الفلسفة أصلا . لا شك في أن كثيرا من فلاسفتنا وفيثاغورث على الاخص سباحوا سياحات طويلة في تلك البلاد وانهم ذهبوا اليها ليتعلموا ، فان فيثاغورث الذي ربما كان يدلى الى فينيقيا بعائلته ذهب الى مصر كما فعل طاليس من قبل وكما فعل هيرودوت بعده بقرن وأقام فيها ويقال : انه لقن الاسرار الخفية . وقد يمكن تصديق ذلك بسهولة ، لان سولون ذهب اليها ايضا . والظاهر يدل على انه لم يقف عند محادثة كهنة سايس (١) في أمر الاطلاق ، ومن المحتمل ايضا ان فيثاغورث جاوز مصر الى كلدة وتحادث مع المجوس كما كان قسيدا تتحدث مع الكهنة المصريين . والفضل في ذلك يرجع الى الطريق الملكي الذي أنشأه دارا يصل به المسافر من سرديس الى صوص في أعماق فارس وراء دجلة والفرات من غير مشقة الا طول السباحة التي تقطع في ثلاثة أشهر . وليس يرى لماذا لا يدفع حب العلم الى ازماع مثل هذه السباحات في حين ان السياسة ، حتى قبل فتح ذلك الطريق ، كانت تقتضى كل وقت علاقات من هذا النوع . وقد كان حكماء الاغريق مشوقين دائما الى زيارة مصر وفينيقيا وكلدة وهي البلاد الشقيقة التي كانوا يؤمنونها ليجدوا فيها كنوز العلم . والواقع انهم جابوا تلك الاقطار السياسية مع ما عليه الوصول اليها من المشقة .

ماذا جلبوا منها ؟ الآن وعلى اثر الاكتشافات اللغوية والاثريّة التي جاء بها قرننا الحاضر والمعلومات الهيروغليفيّة والكتابات وأوراق البردى المصرية وكتب زورواستر وكتب الهند المقدسة ودين البراهمة والبوذيين ، نقول ان طريق الجواب مفتوح أمامنا ، ونستطيع ان نرى فيه أحسن مما رآه الاغريق ، نرى ماذا كانت حكمة الشرق المزعومة . تلقاء الآثار المفسرة بالضبط الكافي ان لم يكن بالكل فعلى الأقل بالجزء نعلم ماذا تساويه وماذا يمكنها ان تؤتيه ، يبحث فيها عينا عن الفلسفة وهي عنها ثبة فكيف يكون الاغريق حتى مع تناول الاسرار الخفية قد وجدوا الحكمة فيها مادامت لم تكن فيها .

نطرح الى جانب فينيقيا ويهودة جميعا ، فان التوراة اثر ذو قيمة لا تقدر ان بما تشتمل عليه وان بما خرج منها ، ولكن لا ارى ان اغريقا استعارت منها شيئا ايا كان ، واذا كانت كتب اليهود المقدسة قد وصلت اليها بآية

(٢) راجع طيماموس : فلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٧ وما بعدها .



طريقة كانت فلماذا تخفى ذلك وهي قد اعلنت اعلانا عاليا بل عاليا فوق ما يلزم حكمة مصر وحكمة المجوس ؟ أى عقبة اعترضتها فى اطراء الحكمة العبرانية اذا كانت عرفتها ؟ يمكن أن يؤسف على أنها جهلتها ، وأنا أظن أيضا أن اغريقا التى كانت مستعنة للرقى بنفسها كانت تجد من دراسة كتب موسى مساعدة قوية ، ولكنها ما علمت منها شيئا . والقول بضد ذلك يمكن أن يكون دليلا على ايمان حاد ، ولكنه ضلال مبین لا ينهض واقفا أمام أدلة الحوادث . فلما ترجم التوراة السبعون بعد ذلك أى فى عهد بطليموس الثانى فيلادلفى ( ٢٧٥ قبل الميلاد ) أمكن الاغريق أن يقرموها وليس يرى أنهم تحركوا لها ولا استناروا بها ، ولو قرئت عليهم فى زمن طاليس وفيثا غورث لكان أثرها أقل من ذلك أيضا ، ولو فسرت لهم لمسا كادوا بفهمونها ولا يصفون اليها . والواقع أنها لم تقدم شيئا .

أقول عن مصر ما قلته عن فينيقيا ويهودة تقريبا ، فمن عهد الاكتشاف العظيم الذى أتاه سيمبوليون ومن كل الاعمال التى تبعتة وأيدته يعلم ماذا كانت أرض الفراعنة القديمة ، فقد يكون الانسان واثقا من أنه لن يضادف فيها ما يدل على الفلسفة الا بيانات غير منتظرة من نوع جديد . كانت الاعتقادات الدينية مستفيضة فيها ، وكانت عريقة فى أصليتها جميلة على حافيتها من شئوذ ، ولكن العلم بالمعنى الخاص لم يكن بها ، وكل شيء يساعد على اثبات أنه لم يكن فيها أصلا بل لم يكن ممكن الوجود بها على رغم ما عاينه أهلها من الذكاء الحقيقى ، ان ذلك لا يقلل من أهمية دراسة مصر ، ولكنه لا ينبغي أن تنتظر منها ما ليس فيها . لها مستويات وليس لها تاريخ . يمكن أن يكون لها مشاهدات مضبوطة لبعض الحوادث الطبيعية والفلكية على الاخص ولكنها ليس لها علم . لها مذاهب دينية وليس لها فلسفة . حالها كحال فينيقيا جارتها وحال يهودة التى كانت خاصة لها وتخلصت منها منذ عهد موسى . يمكن أن يكون لها معلومات كبرى ولكنها لم تمدهبها ولم تركزها على مبادئ معينة .

وللحكم على مخوس كتلة لدينا مذكورة هيروودوت وما كتبه الكتاب المعاصرون وما تعلمنا اياه الكتب الدينية الميوسية التى فتح لنا مغالقتها حديثا علماء اللغات وفى مقدمتهم ايجين بورنوف .

أما على قول هيروودوت الذى يظهر أنه رأى المجوس عن كتب فانهم لا يكادون يكونون الا عرافين . عندما أراد اصطياع ملك الميديين ان يفسر الحلم الغريب الذى رآه ابنته مندان قصد الى المجوس المخترقين بتعبير الرؤيا واتبع نصيحتهم مع التحرج ، اذا امر بقتل حفيده قيروش . وعندما يريد قمبيز أن يزعم حملته الجنونية على مصر يعهد الى مجوس القيام بأعباء الدولة مدة غيابه فيسئ المجوس فى ثقة الملك به ويجلس على العرش أخاه

سمرديس الكاذب ، ولكن الفرس غاظم هذا الاغتصاب الذى يفضى الى خضوعهم للمجوسى ، فاتفق سبعة منهم تحت امرة الفارسى دارا بن هستانب وذبحوا الاخوين اللذين تبوءا الملك غصبا ، وهم هم المجوس الذين يفسرون حلم اكزازكزيس ، اذ يهم بمحاربة اغريقسا وعلى رأيهم يمشى ، وبينما هو فى الطريق على ضفاف الستريمون ، اذا بالمجوس يذبحون الخيل البيض يستفتحون بها باب النصر . فلما شنت الاسطول ( ٤٨٠ قبل الميلاد ) بريح عاصف على شاطئ تراقيا فى رأس سيباس ، غير بعيد من أطوس حيث هنك أسطول آخر قبل ذلك بعشر سنين ، اذا بالمجوس يقربون قرابين للريح ليهدثوا ثأرتة فى اليوم الرابع . وبالجملة لا يقرب قربان الا بحضرة مجوسى لينشد ما يسميه هيرودوت تيوجرنى ( أنشودة الآلهة ) ليتم بذلك الاحتفال الدينى .

من أجل ذلك كانت فى اغريقا القديمة وعلى الخصوص فى روم شهرة للمجوس وكراهة لهم فى آن واحد ، ومن اسمهم اشتق اسم ذلك الفن الخفى الذى هو « السحر » وهو مخوف عند العامة وطالما غرر بهم . وقد أنحى عليه بلاين بالسخط فوق ماقد يستحق (١) . ومنذ عهد أرسطو كانت تلصق هذه التهم بمجوس الفرس والكلدان ، فان هذا الفيلسوف قد أفرد مؤلفا خصيصا بذلك وسماه « الماجيك » (٢) ليدفع عنهم التهم التى ظهر له فسادها . وفى كتابه اشسمى « فى الفلسفة » ظن أن من الواجب عليه أن يشتغل بأمر المجوس الذين يعتبرهم أقدم عهدا من كهنة مصر ، ولما وصل الى لاهوتهم تكلم عن الاصلين اللذين يعترفون بهما : الحسن والقبيح « أوروماز - وأريمان » . ومن الكتاب المتأخرين عن أرسطو من جعل المجوس آباء الجمنوزوفست ( فلاسفة الهند المتريضين ) بل آباء اليهود أيضا . وفى كتاب دانيال الذى كتب فى عهد دارا أن مجوس بابل ليسوا الا منجمين وسحرة ومفسرى أحلام ، ومع ذلك كانوا يلقبونهم بالحكماء ، ولكن الخدم التى تطلب منهم لا تكاد تدل على أنهم أرفع درجة من المحتالين والسحرة الدجالين ، فهل هم أنفسهم أولئك الذين كان لهم أرساد فلكية فى بابل قدرها أرسطو خير تقدير (٣) .

ولكن المجوس اذا كانوا فلكيين مهرة فليسوا فلاسفة ، وكتبهم المدينية (زند) التى نعرفها الآن بطريقة أكيدة تبين لنا ذلك بغاية الوضوح .

(١) بلاين التاريخ الطبيعى ك ٣٠ المخصص كله لهذه المسألة .

(٢) ديوجين اللايرتى فى مقننته ف ٨

(٣) أرسطو كتاب المساء ك ٢ ب ١٢ ف ١ ص ١٧٨ من ترجمتى .

فان الهنديداد واليسنا واليشت وجميع القطع المنسوبة الى زورواستر ( زاراتسترا ) تشتمل على آثار من ديانة ظاهر عليها الجلال والقوة في خلال تلك الظلمات ، ولكنها لا تشتمل على مذهب فلسفى . وهذه الكتب هى كل ما يمكن اسناده الى مجوس كلبه . فاذا كان فيثاغورث قد اطلع عليها بالمصادفة فانه لم يدخل منها شيئا في مذهبه الخاص : صلوات وأدعية وأناشيد وعقائد مبهمة وغير مستقرة وآثار من سير مقدسية وخرافات ليست هى خرافات الفيداس وليست كذلك من خرافات الاغريق ، ذلك على الاخص هو كل ما يمكن أن يقرأ فى كتبهم . وهذا فى الحقيقة لا ينقص من أهميتها الكبرى ، فان تاريخ الديانات يمكن أن يكتشف فيها الاصول النفيسة للغاية ، ولكن تاريخ الفلسفة لا يجد فيها شيئا يجنيه ، وعلى ذلك لم يكن المجوس ولا المصريون قد أوحوا الى اغريق يونيا شيئا .

أفتكون الهند ؟ ولا هى أيضا .

ليل حالك لا يزال يغشى الاصول الهندية وأخبارها ، ولان هذه البلاد ما كتبت قط تاريخها نصادف أكبر انحاء فى ترتيب الحوادث والوقائع المتنوعة التى تتعلق بها . كذلك الحوادث الخاصة بالعلوم والآداب لا تخرج عن هذا الخفاء العام . ومع ذلك يبين لنا ، وسط هذا الاختباط الذى يكاد لا يخلص أبدا ، بعض الأصول الرئيسية الحققة على ما فيهما من شدة الإبهام ، فيمكن الجزم بأننا آثارا بعينها من آثار العقل الهندى أقدم أو أحدث عهدا من بعض آثاره الأخرى . من ذلك أن أنواع الفيديا وعلى الاخص الفيدا التاريخى انذى لقب مع التسامح بلقب « الريك » هى مقدمة على سائر البقية وجماعة الفيديا أو على الأقل تلك المتقدمة لا يكاد يقل عمرها عن خمسة عشر قرنا قبل الميلاد ، غير أن هذه الاناشيد الشعرية ليس فيها شيء من الفلسفة . أما الخرافات الفياضة النامية فيها فانهما تشبه الخرافات اليونانية ، كما أن بين لغتى اليونان والهند البرهمانية مشابهة أخوة ، ولكن الطابع الفلسفى معدوم منها بالمره . وأما الاوبانيشاد التى يمكن أن يوجد فيها هذا الطابع بعد البرهمائيات فمن المؤكد أنها متأخرة عن الأزمان التى نحن بضددها ، فمع أن طاليس وفيثاغورث واكسينوفان هم من القرن السادس قبل المسيح فان الاوبانيشاد لا يمكن ابلاغ أقدمها الا الى القرن الرابع .

وعلى ذلك لم يكن الاغريق ليستعبروا شيئا من الهند مع افتراض أنه كان من الممكن فى ذلك الزمان ان يكون لهم مخالطة مستمرة بحكماء شواطى الهندوس ، بله حكماء أواسط شبه جزيرة الهند أو شرقها . وما عرفه العالم الاغريقى بجماعة الجمنوزوفست الا بتجريدة الاسكندر وسفارة



ميغاستين ، ولكن الاسكندر وميغاستين هما متأخران بمائتي عام عن حكماء  
شموس وملطية وكولوفون .

حق أن الهند خلافا لمصر ويهوذة وفارس لها فلسفة حقيقية نعرفها  
في مجموعها ونعرف منها آثارا تفصيلية . ورثنا ندرسها دراسة تامة  
نقرر منذ الآن أننا نعلم أن هذه الفلسفة مستوفية كل انشراط اللازمة  
للعلم على النحو الذي نعتيه نحن اليوم ، والذي كان يعنيه الاغريق دائما .  
انها ليستقلة تمام الاستقلال ، وغرضها كغرض حكمة الاغريق تفهم العالم  
والانسان . ولا شك في أنها درست كليهما على غير الوجه المقيد ، ولكنها  
جعلتهما شغلها الوحيد ، فينبغي أن يكون لها بمذاهبها الستة التي تتقاسمها  
وتؤلفها مركز عظيم في التاريخ العام للعقل البشري .

ما هو تاريخ هذه الفلسفة ؟ وإلى أي زمن تنسب ؟ ذلك هو كل ما يهمنا  
في هذا المقام .

قد كان يظن أن أحد هذه المذاهب الذي هو مذهب سعنخيا الملحد  
من قبلا كان سابقا على البوذية . ولما أن بوذا مات سنة ٥٤٣ قبل الميلاد  
يكون سعنخيا معاصرا لطاليس ومعاصريه الآخرين . وكانوا يقفون مذهب  
سعنخيا بالمذاهب الاخرى على ترتيب معين لا يخلو من التحكم كثيرا أو قليلا  
باعتبار أن كل هذه المذاهب متأخرة عنه وبالتالي تكون متأخرة عن فلسفة  
آسيا الصغرى ، ولكن يظهر أن هذا الترتيب أصبح الآن معدوم النصير ،  
لأن أغزر البراهمة علماء متفقون على ترتيب سعنخيا بعد البوذية بزمان  
طويل . ان الفلسفة لم تظهر في الدين القديم الا لاستئصال شافة الالحاد  
أو على الأقل لتقل من غزبه . وأن مذهب سعنخيا الذي هو ملحد وروحاني  
مما يكون الاظليعة التوفيق بين اعتقادات الدين الجديد وبين الاعتقادات  
الجائية من قيدا ، ويكون « النيايا » أو المنطق جاء نفسه قبل سعنخيا  
لحاجات المناظرة وتكون الفيدعتا متأخرة عن الاثنين (١) .

ليس بى من حاجة الى الدخول في مناقشات من هذا النوع ، ولا أريد  
أن أجاوز بالبحث حدود ما قلته من القول ، والا كانت افاضة في البحث  
فإن من البين أننا حتى اذا وضعنا سعنخيا في الترتيب الوجودى قبل  
ظهور البوذية وجدنا أن الاغريق لم يكن في وسعهم أن يعرفوا من مذهبه  
شيئا عندما أخذوا يفلسفون لأول مرة . ومع افتراض أن سياحة فيثاغورث

(١) ر . مؤلف بنرجا « حوار على الفلسفة الهندسية » لندن ١٨٦١ في قطع المسن  
من ٥٠ وما بعدها . وكان الاستاذ بنرجا استادا في يهومية يشوب بكلكتا أهدي مؤلفه  
الى جون مورين .

بلغت به بابل وصوصن ، فأما لم تعلمه مذاهب لم تكن خلقت في بنجاب  
أو على شطوط نهر الجنج .

ينبغي أن يزداد على هذا أن « داراسانا » الفلسفة الهندية على ماهي  
معروفة عندنا منذ كولبروك وماتلا مذكراته المشهورة من المعلومات ليس  
بينها وبين الفلسفة الاغريقية في تلك الازمان الاولى علاقة مشتركة . فلا  
في طاليس ولا في فيثاغورث ولا في اكسينوقانا يمكن العثور على اثر  
للمشابهة أو التقليد . وهذا مفهوم بالبداية مادام الظاهر كله يدل على  
أن الفلسفة البرهمانية لم تتم الا بعد ذلك بقرنين أو ثلاثة .

ومتى خرجنا بالهند من الموضوع صار من العبث أن نبلغ بالبحث  
الصين ، فإن لاونسو معتبر أنه عاش في القرن السادس قبل الميلاد ،  
ولكن الفلسفة الاغريق الاول لو كانوا قرعوا الثاوتي كنج وهو كتاب  
الطريق والفضيلة لما استطاعوا ان يجنوا فيه ما يصلح لهم (١) .

على ذلك لا الصين ولا الهند ولا فارس ولا مصر نفسها لم تلهم  
الاغريق شيئا من فلسفتهم . وسأبين فيما يلي أي حظ من التأثير كان  
للمذاهب المصرية في مذهب فيثاغورث ، ولكنه يمكن الجزم بصورة عامة أن  
الفلسفة الاغريقية باعتبار أنها في مهدها فلسفة بالغة في الاصلية غايتها .  
وبأن معنى العلم على الصورة التي صورتها بها هذه الفلسفة وقتئذ كان  
ياكورة فهم العقل البشري للعلم ، تلك هي نتيجة كبرى اعترف بغاية  
الارتياح أنها ليست أمرا جديدا ، كما قد يبين من الاعتبارات التي تقدمت  
بل قد تقدمني بزمان رجال ارتأوا هذا الرأي من غير أن يكون قد توفر  
لديهم كل مالدينا من الادلة .

فإن العالم المحقق بروخر كان يكتب منذ قرن كامل في هذا الموضوع  
وقبل أن يصل إلى الفلسفة الاغريقية بحث عن بدايات الفلسفة في الارض  
جميعها : قراح يستجوب على التعاقب العبرانيين والكلدانيين والفرس  
والهنود العرب والفينيقيين والمصريين وطائفة من أمم أخرى ، فلم يعثر  
فيها على الفلسفة التي ينسدهم أيها عبثا ، حتى بلغ الاغريق فقال : « الآن  
لنبلغ الاغريق هذه الامة المشهورة منذ كانت صبية في المهد بدرج الحكمة  
والفنون ، والتي عندها وجدت الفلسفة مقرها الذي بغته زمنا طويلا بعد  
أن تلقت هذه الامة عن المتوحشين بعض الجرائم من المعساق الالهية  
والبشرية » .

---

(١) راجع مؤلف استاتيلاس جوليان « لاو - لسن - اكي - كنج » المطبعة الملكية  
صنة ١٨٤٢

ثم بعد أن درس النظريات القديمة لانساب الآلهة التمثيلية والفلسفة السياسية للحكماء أضاف هذا العالم الرصين مؤرخ الفلسفة الى ما تقدم مايلي محدثا عن مدرسة يونيا :

« الى هنا لم تقدر فلسفة الاغريق الا وهى صبيبة ترت فى مهدها ، ولكننا قد بلغنا الآن منها الطور الذى فيه بدأ العقل البشرى يزاول انفسه الحقة ، ويظهر بالافكار المرتبة مظهر المشغوف بالنفوذ فى حقيقة الاشياء فالى العبقريّة الاغريقية ينبغي ان ننسب هذا المجد كما بينته آنفا وفى أول هذا التاريخ عند البحث فى الاصول الصحيحة للفلسفة (١) » .

واما أنا من جانبى فلا ازيد على ترديد عبارة بروخر ، وأعدنى سعيدا باستنادى الى هذا الحجة المحترم المتين الذى تقدم بمائة عام مالدنيا فى هذا العصر من المعلومات البينة . نتيجتى كنتيجته . نعم اغريقا أصيلة على الاطلاق . اعطت كل العالم ولم يعطها العالم شيئا الا ما ربما يكون من بذور كانت عقيمة فى غيرها فعرفت هى وحدها ان قنيتها .

لن أتوسع فى الكلام على مذاهب طاليس وفيثاغورث واكسينوفان بل افترض انها معروفة بمقدار ما يمكن ان تعرف من القطع النادرة التى نجت من البلى وأقف عند بعض الملاحظات العامة الى غاية العموم . من البين أن اكمل هذه المذاهب الثلاثة على نسبة كبيرة هو مذهب فيثاغورث . ونحن لانستطيع ان نتعرفه الا من خلال الشروح التى وضعتها عقول قليلة التفوق جاءت بعد المصنف بستة أو سبعة قرون ، ولكنها مع ذلك كافية فى بيان أن الدراسة التى كن يزاولها حكيم سموس شدد ما كانت أفسح ميدانا وأكثر ضبطا من دراسات معاصريه ، فيها الفلسفة بتمامها تقريبا مع اجزائها الاصلية التى تتألف هى منها . وفوق ذلك فان دراسة العلوم وعلى الاخص العلوم الرياضية بلغت فيها شأوا بعيدا . ومن البلية أن شخص فيثاغورث كمذهبه لا يزال يحيط به من الظلام حجاب لا شئ يمزقه ، ولا شك فى أن هذا الحجاب العظيم انما جاء كبره من السكوت الذى التزمه فيثاغورث والزم اياه تلاميذه الذين بقوا محتفظين بتنفيذ أمره مدة عدة أجيال . وكان فيلولاوس السابق لأفلاطون بقليل هو أول من علم القاعلة - على ما يؤكدون - ونشر المذهب بل ربما نشر كتب الاستاذ أيضا .

ومما لا يقل عن هذا مطابقة للواقع هو أن فيثاغورث على فلسفته

(١) بروخر تاريخ الفلسفة سفر (١) ص ٣٦٤ ، ٤٥٧



كن يحتفظ في نظرننا بشيء من النحو الدينى ان لم يكن فى أفكاره فعلى الأقل فى الجمعية التى ألفها والتى لا يدخل اليها إلا بعد امتحان قاس يجوزه المرید ، فليست انفيثاغورية مفتوحة للكافة كالمذهب الطبيعى لطاليس ، ولا كمذهب مالوراء الطبيعة لأكسينوفان . لفيثاغورث تلاميذ ، ولكنهم بعض أعضاء الجمعية منتظمة خاضعة للملاحظة شديدة ومحصورة فى حدود لا تجتاز ، انها نوع من مدينة فلسفية دينية سياسية قاسية وضيقة الحدود . فلم تلبث ان ارتاب فى أمرها جيرانها فخرّبوها بالحديد وبالنار وما كان أسهل عليهم ذلك نظرا الى ان هذه الجمعية من الوداعة بمكان . ومن البديهي أن نظام المدرسة الفيثاغورية كان على مثال مدارس الكهنة المصريين ، وربما كانت على مثال مدارس المجوس أيضا وان تناسخ الارواح هو عقيدة شرقية صرفة لم تتأقلم فى العالم الهليني مع أن أفلاطون وضعها تحت إشرافه . كان فيثاغورث مؤسس مدرسة ورئيس جمعية معا ومبدع مذهب لا يتلقاه الا أشياعه ، وبهذه المثابة كان بين فلاسفة الاغريق وحيدا فى هذا الباب . وينبغي ان يرجع ان سياحاته فى مصر وكلدة هى التى أوجدت فى نفسه مقاصدا من هذا النوع فنقلها الى بلاد قلما توافقها وتنجح فيها ، ولكنها مع ذلك جعلت لفيثاغورث مركزا فلسفيا علميا معا فبقى به علما فردا متميزا عمن قبله ومن بعده . مذهبه العلمى غير تام ، ولكنه عظيم جليل . ومذهبه الاخلاقى طاهر لا غبار عليه حتى أن مذهب افلاطون مع كونه أشد منه تعمقا لم يرجع عليه فى طهره .

ولندع الى جانب شخصيات الفلاسفة وننبه الى ان الفلسفة الاغريقية بتمامها كانت موضوعا فى وضع استثنائى أفادها جدا وهو أنها لم يكن أمامها أبدا ديانة مبنية على كتب مقدسة ، وقد كان الامر على ضد ذلك فى مصر ويهودة وفارس وفى الهند حيث لم تكن الحال قاصرة على أن الدين قد سبق الفلسفة فى تلك البلاد ، كما هو الحال عادة فى كل زمان . بل انها اعتمدت فوق ذلك على أسس معتبرة انها الهية ، ومع ذلك اقامت قرونا طويلا كافلة لسد الحاجات الادبية والاخلاقية فى تلك الأمم ؛ وبعد ذلك خرجت الفلسفة من المحاريب فمثلا فى بلاد الهند البرهمانية أو البوذية استطاعت الفلسفة أن تنمو نموا كبيرا متحللة من القيود الاولى وان كان نجاحها لم يكن عظيما . اما فى بلاد الاغريق فلم يكن ما يشبه ذلك ، لان الاغريق لم يكن لهم كتب الهية ولا موحى بها . وقد كان أرفيولينيوس وسائر المرتلين الاقدمين الذين كانوا ينشدون آيات الاسرار الاولى كلهم ما كان يتكلم الا باسمه هو دون ان يستند ما يقول الى الاله . ولما كان الاشراك بالله متغير الصور منشورا فى البلاد لا ينتظمها على حال واحد لم يستطع

الوصول الى تأليف جسيم من المذاهب قد يصير ديانة ذات قوام خاص  
فلم يكن للكهنة نقابة قوية ذات سلطان وكألا الناس يحرمونهم ولكن  
لا يطيعونهم ، ولم تكن الروابط بين الهيئتين الا مفككة العرى ، لانها  
انما تبيحت عن معتقدات عامة يغير من عمومها في كل جهة باستطاعتها  
محلية لانهاية لها ، وعن بعض احتفالات عامة لم تكن الزامية ، وهواتف  
يستشيرها الناس وقتما يريدون ؛ وألعاب عمومية ، والكتاب الوحيد  
الذي أخذ بمجامع قلوب الاغريق انما هو قصيدة حماسية ، ان قصيدة  
من شعر الحماسة تسخر العقول ولكنها لا تهديها ، تأخذ بالقلوب ولكنها  
لا توجب الايمان ، انها تمنى الاحتساسات الشريفة بما تقدم من التذكارات  
الوطنية ، ولكنها لا تسوي مبدل السلوك ، فما قصيدة حماسية  
بالتوراة ولا هي بالزاندافستا ولا بمنتراس البراهمة ولا بالقسربان  
المثلث عند البوذيين ، فالواقع ان الفلسفة كانت هي وحدها دين الهلين

وما تستب عظمة الفلسفة الاغريقية التي لا تزال تدهشنا ونتعلم  
منها بعد خمسة وسرين قرنا الا الى استقلالها المطلق ، ولو انها كانت  
تحت وصاية ديانة حسنة النظام افكانت تظهر قواعدها بهذه السهولة  
التي ظهرت بها ؟ أو كانت تحيا تلك الحياة الطيبة القوية ؟ أو كانت  
تلد للعالم تلك الملح من التأليف وتوتى ذلك الثمر اللذيذ ؟ من ذا الذي  
يعرف ذلك ؟ لا شك في أن الجنس الهليني كان عجيب الاستعداد فقد  
نجح في ميدان الفلسفة ، كما نجح في ميادين الاعمال الاخرى ، ولكن  
اما كانت تذبل هذه الخواص العجيبة لو أن العصابة التي تغذيها جرت  
في قنوات أخرى من قبل وخصوصا في قنوات الديانة ؟ ولم يكن تاريخهم  
الخوافي الا لعبا تلعب به الملكات ، فكانت الخواص العليا للنفس في سبعة  
من أن تتخذ لها نحوا جديا آخر وتبحث عن غذاء لها أغزر مادة وأدخل  
في باب الحق ، بعيد على أن أنكر نعم الديانات على الناس ، وأرى أن  
من الخير أن تكون قد منحت الفلسفة دائما ، وعند جميع الشعوب ، ولكنني  
لا أستطيع أن أحجم عن القول بأنه اذا كانت ديانة الهلين أكثر جدية مما  
كانت عليه لاوشكت فلسفتهم وعلومهم أن تكون أقل في الجدة مما كانت  
عليه بكثير وتلك خسارة لا تعوض على الاغريق وعلينا أيضا لاننا نحن  
أبناءؤهم ومظهر استمرار حياتهم .

ولئن أنسب الى آسيا الصغرى وتلك الجمهوريات الاغريقية الصغيرة  
التي كانت مقيمة على شواطئها كل المجد الطارف في اختراع الفلسفة  
والعلم والشعر والموسيقى وكثير من الفنون الاخرى ، فاني لا أقصد  
الى أن أغبط آتينا حقا من المجد المقطوع النظر ، ذلك لانه من آتينا خرج  
في زمن قديروس أهل بعض هذه المستعمرات التي جمعت بين النشاط

والذكاء والشاعرية والحريية ، وفي آتيننا اجتمع اليونانيون . بل يمكن القول بأن آتيننا أعطت من دمها ومن روحها تلك الجاليات التي لم تستطع ان تظلها تحت سمائها بعد ان أقاموا بها زمنا طويلا . ثم ان تلك المستعمرات لم تستطع ان تحفظ في أوطانها جرايم للفنسة التي تخضت هي حيا ، فانه اذا كان طاليس بقي في ملطية فان فيثاغورث قد هاجر من سموس الى سيبارس وقروطون ، واكسينوفان ترك كولوبون الى ايليا . فلما نفيت الفلسفة مؤقتا من ايريا الكبرى بما فيها صقلية وجدت سلطانها الحقيقي في آتيننا آخر مطافها ، وجدته بسقراط وأفلاطون في عهد انكساغوراس وبيريكلينس وقيدياس وسوفكل ، على ذلك تكون آتيننا قد حوت اجمل مظهر للذكاء الاغريقي ، وتكون الامم المخصبة التي ولدت الملح من كل نوع ، فان الفلسفة لما اقتلعت مرتين رجعت الى الارض الاولى التي منها خرجت المستعمرات اليونانية لتؤتي فيها اجمل زهرها وأنضج ثمارها . ولم تكن الفلسفة في آسيا الصغرى الا عارضا جاءت به المصائب السياسية ، فأقامت فيها قليلا ولكن بعد ان انبعث نورها الساطع . فلما استقرت بآتيننا مكثت بها أكثر من ألف سنة من عهد بيريكلينس الى عهد جستنيان فهي معلمة روما وجدة الاسكندرية ومناقستهن الجديرة دائما بالاحترام .

من اجل ذلك يظهر لنا ان آتيننا ويونيا او بلفظ واحد ايريا كان لها على من عداها فضل وسود لا يطاول ، ومن اجل ذلك تضع منزلتها من سماء المجد في أوجها ، لا يقارنها فيه ولا على مسافة كبرى تلك الامم التي حاربتها ومزقتها ولكنها لم تقهرها مع انها تربى عليها في العدة الف مرة . فمن ذا الذي يقام له وزن بجانب الاغريق في باب الشعر والفنون والعلم والفلسفة ؟ ليست أعني السيتيين ولا سائر تلك الشعوب الزحل في شماليتها ، وليكن أعني الفرش والهنود بل المصريين أيضا ماذا عسى ان تكون القرون الاولى لولا الهلين ؟ ما هي تلك المعارف الانسانية التي ليس لهم فضل في أمرها ؟ ولقد أراد مؤرخو الانسانية ومنهم هرود أن يتلمسوا أسباب هذا التفوق الحارق للعادة من ظروف وأوضاع كلها مادية كشكل أرضهم وخال جوههم وحاجات تجارتهم . الخ ، ولكن مع ان تأثير هذه الظروف لا ينكر الا أنها لا تستطيع ان تحل لنا مشاكل هذه النظرية الدقيقة ولا أن تفسر لنا سر هذا التفوق تفسيرا مقنعا ، فان شواطئ آسيا الصغرى وضفاف بحر ايجه وأطيقا ، وبيلوبونيز ويريا الكبرى لم تتغير عن أصلها ، ومع ذلك أين هي تلك الروح التي كانت تنعش الهلين في تلك العصور الحصينة ؟ ماذا صارت روح تلك الشعوب التي لم تتغير أوطانها المخصبة الجميلة منذ ذلك



العهد الي اليوم فان اخلافهم لا يعدون الاّ شيئا فيما يتعلق بارتقاء  
المدارك الانسانية .

لا نكاد نجد لهذا السؤال جوابا ممكنا الاّ الواقع نفسه ، فانا  
لنرى كيف كانت اغريقا فوق كل الامم حتى بالبقايا القليلة التي وصلت  
اليّنا من اعمالها ، ولكن لماذا اصطفى هذا الشعب الصغير في زمن معين  
خلال قرون عديدة ليكون عنوان النور الابدي الهادي لجميع الامم فيمينا  
يتعلق بالمعقولات ؟ ذلك سر من أسرار العناية الالهية ليس لنا بالنفوذ  
في كنهه يدان ، بل هو كسائر أسرار الله تنال اعجابنا ولا ينالهسبنا  
فهمنا . ان الاغريق ، الذين لم يكن لهم على النوع الانساني سعة النظر  
التي تقدمها لنا اليوم فلسفة التاريخ مدعمة بشق الملاحظات ، قد حاولوا  
مع ذلك أن يفسروا لانفسهم أعجوبة عبقريتهم . واني اوتر ايضا في  
هذا المقام ان استجوبهم بدل ان أجيب عنهم في هذه المسألة ، اولئك  
هم ثلاثة شهود عدول من عصر واحد تقريبا وهم بقراط وافلاطون  
ورسوطو ، يشهد أحدهم باسم علم وظائف الاعضاء ، والثاني باسم  
الفلسفة والوطنية ، والثالث باسم السياسة ، ولا بأس من ان نتخذ  
بجانب هؤلاء شاهدا على الشعر ايشيل الذي كان يقاتل في مرطون .

فمن كتاب بقراط على الاهوية والمياه والاماكن ، ذلك الكتاب  
الذي يتخيل قارئه كأنما منده فيما أتى به من النظريات هو العلم  
الحديث ، استطرده فيه المؤلف بحكم ضرورة استيفاء موضوعه الى المقارنة  
بين الجنسيتين والوطنين الذين يعرفهما حق المعرفة ، لانه عاش فيهما  
فقال :

« اريد بالمقارنة بين آسيا وأوروبا ان ابين كيف ان كليهما تخاف  
الآخرى » ، في كل شيء ، وانه ليس بين الامم التي تقطن كليهما أية  
مشابهة في البنية . وقد « يكون من التزام مايلزم تعدد جميع  
الفروق ، بل أكتفى بأكثرها أهمية ، واشدها » « بروذا للعيان ، لا عرض  
راي الذي ارتأيته في ذلك ، فأقول : ان آسيا تختلف عن » « أوروبا  
اختلافا عظيما بطبيعة حاصلاتها جميعا ، متواء فيها ما تخرج الارض  
وما يخرج » « من ظهور الناس الذين يزرعونها . فكل مايتولد في آسيا  
يفضل مايتولد في أوروبا » « فضلا كثيرا في الجمال وفي بسطة الجسم .  
جرها أكثر اعتدالا ، وأممها أدمث » « أخلاقا وأسهل قيادا ، والعلة في  
ذلك هي التوازن التام بين الفصول . . . فان الماشية » « التي ترعى في  
أرض آسيا حسنة المنظر خصبة التكاثر الى حد مذهش ، وتربيتها ،  
« ناجحة الى الغاية . وأما الناس فيها فنموهم عظيم يمتازون عن الاجناس

الآخري « بجمال صورهم وفضل قامتهم ، ولا يختلف بعضهم عن بعض في الرواء ولا في الصورة . » « ويمكن أن يقال : ان مثل هذه الجهة بينها وبين الربيع نسب يكاد يكون متصلا » « بالنظر لتأليف فصول السنة ولطف آثارها ، ولكن لا شجاعة الرجولة ولا مصابرة » « المشاق ولا اجهاد النفس في العمل ولا شدة اليأس كل هذه الصفات لا تنمو » « في مثل هذه الطبيعة ، سواء فيه الوطنيون والمستوطنون ، بل ان حب الملامى » « عندهم يتغلب على ما عداه من الميول الآخري » .

« أما من جهة ضعة النفس وعدم الشجاعة فان الاسيويين اذا كانوا أقل ميلا » « للحرب وأكثر ميلا في الطبع من الأوروبيين فعلة ذلك انما هي على الخصوص » « في حال اقليمهم حيث لا توجد تقلبات شديدة لا في الحر ولا في البرد بل » « قليلا ما يشعر بتغير الجو ، وحيث لا يعتري العقل صدمات ولا يعرف الجسم » « تغيرات . » « وتلك انفعالات من شأنها ان تكسب الخلق وحشة وتمزج به ميلا » « للجماح وانغصيان أكثر مما تفعل الحال الجوية دائمة التماثل . ألا انها التغيرات » « من النقيض الى النقيض هي التي تنبه العقل الانساني وتمنعه من أن ينام » « في ظلال السكون . تلك هي الاسباب التي يتعلق بها على ما يظهر لي ضعة » « نفوس الاسيويين » .

« ينبغي ان يضاف الى ذلك حال المنظمات ، فانه جزء آسيا الاكبر خاضع للملوك . » « وحيثما كان الناس لا يملكون حرية أشخاصهم لا يعينهم المرونة باستعمال السلاح ، بل » « يصرفون كل عنايتهم في أن يظهرُوا بمظهر العجزة غير الصالحين للخدمة العسكرية . » « ذلك بان الخطر ليس مقسوما بينهم قسمة عادلة ، اذ يسعى الرعايا الى خوض غمار » « الحرب يذوقون فيها من المتاعب البؤسا يموتون فيها من أجل أسيادهم بعينين عن » « أبنائهم وعن نساءهم وعن كل ما هو عزيز عليهم . وفي حين أن كل ما يأتونه من » « ضروب النشاط والبسالة انما يجنى أسيادهم ثمرته يكبر به قدرهم وتشتد به عصيتهم ، » « فان أولئك المحاربين لا يجنون من وراء كل ذلك الا الاخطار والهلاك . » « فان هؤلاء الرعايا لابد لهم من أن يروا في الغالب دخول الأعداء وانقطاع الاشغال » « سببا لجعل غيظانهم حصيدا جزوا . بهذه المثابة ترى الذين آتتهم الطبيعة في هذه » « الامم قوة في القلب وميولا حسنة قد تمنعهم تلك المنظمات السياسية من الانتفاع بها . » « وان أكبر برهان على ما أقدم هو أن في آسيا جميع الامم الاغريقية والمتوحشة » « المتحللة من نير السيادة والتي تضع قوانينها بنفسها لنفسها وتشتغل لحسابها هي أكثر » « الامم

الاسيوية ميلا الى الحرب . . لما أنها كانت تتعرض لاختطاف الحروب لحسابها ، الخاص فكانت تتمتع بثمره شجاعته أو تحتل سوء نتائج جبنها ليستوا كالاسيويين . » المحكمين بالملك ، فان الشجاعة تفقد وجودها بالضرورة في قلوب الرجال الخاضعين ، » لحكم الملوكية ، نفوسهم مستعبدة فلا يكادون يهتمون بمعاناة الاخطار بعض ، » ارادتهم من أجل توسيع سلطان غيرهم . ولكن الامر على ضد ذلك اذا كان الانسان غير خاضع الا الى قوانينه الذاتية واذا كان يعرض نفسه للخطر من أجل منفعة ، » الخاصة لا من أجل منفعة غيره . من هذا شأنه يقتحم المخاوف طائعا مختارا ويلقى » بنفسه بكل قلبه في بيع مهوى المصادفات لانه سيجنى لنفسه ثمرة انتصاره . » من أجل ذلك كانت القوانين مساعدة عن سعة على تكوين الشجاعة . »

» تلك هي المقارنة العامة التي يمكن تقريرها بين أوروبا وآسيا في كل الاشياء . (١) » ذكر أفلاطون في كتابه المينكسيين حيث لا يريد سقراط على أن يكرر مقالات اسباسيا الشاعر الملتية تبجيلا للاغريق الذين قهروا قبائل آسيا مانصه .

» لما جاء الفرص الذين هم لخدمة آسيا وحكامها يستعنون لأذلال أوروبا قائلهم . » آباؤنا أبناء هذه الأرض فقروهم ودخروهم ولتقدير قيمة هذا العمل العظيم ينبغي . » أن ننقل بالفكرة الى العصر التي كانت فيه آسيا كلها خاضعة الى مذهب الثالث ، (٢) . » فأولهم قورش الذي لما مكنته عبقريته من تحرير مواطنيه الفرسيين خضع اليه . » ساداتهم الميديين ، وحكم بقية آسيا الى حدود مصر . ثم فتح ابنه مصر وسائر الاقطار . » الافريقية التي استطاع ان يصل اليها . وثالثهم دارا قد بسط حدود مملكته . » وملكها الى سبتيا يفتوحات جيشه السري . وأما أساطيلته فجعلته سيد البحر والجزر ، » واذا كان لا يجزو أحد على مقاومته قد ذلت له هامات الأمم فكمن من أمه قوية وحرية القوت عنانها الى الفرس ودخلت تحت نير سلطانهم . . . ! اذا استحضر ، » الانسان هذه الظروف في ذهنه أمكنه أن يقدح جدا التسالة التي أتتها يوم مرجون . » أولئك المقاتلون الذين صبروا على مهاجمة المتوحشين ، وعاقبوا تبجح آسيا وكبرياعها ، » والذين أثبتوا للاغريق بما جاعوا به من الانفال والخنائم

(١) سقراط - كتلت الا هوية والمياه والاماكن ب ١٢ : ١٦ : ٢٣ : من ٥٢ : ٦٣ : ٨٧  
حكمة ليتروى ج ٢

(٢) ايشيليج (الفرس البيت ٧٦٥ وما يليه) يذكر عدد آخر يرى ان آسيا قد غرت ايشيل وأفلاطون كان تحلها الشرقى أرض فارس



أن قوة الفرس لا تستعصى ، « على المقاومة ، وأنه لا شيء من كثرة العدد ولا من سعة الثروة يقف أمام الشجاعة ... » ، لذلك ينبغي أن يستند ثناء هذا النصر الأول الى أولئك المقاتلين . وأما الثاني فثناؤه ، « مسند الى الظافرين في الوقائع البحرية بسلامين وأرطيميس » . وقد صرب بطال ، « مرطون مثلاً للاغريق عامة أن فئة قليلة حرة تكنى لرد غارة جيوش المتوحشين » . « البرية ، مهما كانت لاتحصى عددا ، ولكنه لم يدس ليثبت أن ذلك ممكن أيضا » . « في البحر كما أمكن في البر حتى وقعت الوقائع البحرية فاستحق بها أولئك » . « البحارة المهرة ما أحرزوا من المجد لتخليصهم الاغريق من الخوف الأكبر ، ولأنهم » « صيروا الاصطيل الفارسية لا تزيد مهابة على الجنود الفارسية » . أما الواقعة الثالثة من « وقائع الاستقلال الاغريقي من حيث الترتيب التاريخي ومن حيث تسعة الاقدام » « فهي واقعة بلاتة ، وهي أول واقعة اشترك فيها اللقلمونيون والأتينيون وبناءوا » . « بمجدها جميعا ، وقد كان اللقاء فيها حرجا والخطر محيقا فتغلبوا على كل شيء » . « وياله » « من فصل يستأهل مديحنا ومدائح قرون المستقبل » .

الى أي شيء في الاغريق نسبت استياسيا هذه الشجاعة وهذا المجد ؟ الى علة واحدة ، الى الحرية التي كانت تتمتع بها آتينا . قانت : « ها أنتم هؤلاء ترون كيف أنا اجداد هؤلاء المقاتلين واجدادنا وهؤلاء المقاتلين أنفسهم الذين ولدوا بالطالع المسعود وربوا في مهلة الحرية قد أتوا هذه الأفعال الجميلة العمومية والخصوصية لغرض واحد هو خدمة الانسانية (١) » .

وما كان هذا النشيد الا اليق بما يكون بالأعمال التي يشهد بها . وحقيق بأسياسيا أن تمتدح آتينا وأبناءها . ولما قام مينكسين يشكر مستقراط عند انصرافه لم يتمالك نفسه من أن يجهز بهذا القول : « وبحق المشتري أن اسباسيا لسعيدة بأنها وهي امرأة تقدر على كشابة مثل هذه المقالات » .

ولا شك في أن هذا الشاب قد أصاب فيما قال ، الا أنه قاتله إني هذه المرأة كانت من ملطية وأنا اجدادها ، مع انهم كانوا لا يزالون اضعف من الأتنيين ، قد جاربوا الفرس غر مرة من قبل أن تتولى آتينا أمر قهرهم .

(١) مينكسين افلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٩٦ وما بعدها . ذلك هو الذي ذكره أيضا ايشيل على لسان جماعة المتشكون يجييون أتوسا أم اكزار كسيس : « لا يستطيع مخلوق أن يقول أنه الا تينيين عميئة أو رعاياه » الفرس البيت ٢٤٢ .

وأخيرا فان أرسطو يشرك أفلاطون وبقراط في رأيهما ، فانه لما تكلم على الصفات المطلوبة في سكان المدينة في حكومة منظمة قال :

« لكي يلم المرء بهذه الصفات ماعليه الا أنا يطرح نظره الى أشهر المدائن » ، « الاغريقية والى بقية الامم المختلفة التى تتقاسم سطح الارض ليرى أن الامم التى » تسكن الاقاليم الباردة حتى فى أوروبا هى على العموم مملوءة بالشجاعة ولكنهم » على التحقيق أقل ذكاء فى العقل ومهارة فى الصناعة ، وبهذه المثابة يحتفظون » بحريتهم خير احتفاظ » ولكنهم من الجهة السياسية غير قابلين للنظام ، ولم يستطيعوا » مطلقا أن يقهروا جيرانهم . أما فى آسيا فالأمر على ضد ذلك ، فإن آدمها اكثر » ذكاء وقابلية للفنون ، ولكنهم تنقصهم قوة القلب ويصبرون على البقاء تحت نير » العبودية المؤبدة . أما الجنس الاغريقى الذى هو بموقعه الجغرافى وسط بين هؤلاء » وهؤلاء فانه يجمع صفات الطرفين ويجمع بين الذكاء والشجاعة ، يعرف كيف يجمع بين حفظ الحرية وبين تأليف حكومات ، غاية فى النظام . فهو جدير اذا توحدت كلمته فى حكومة واحدة أن » يفتح العالم (١) » .

هذا رأى ثلاثة رجال ، أولئك هم ارسطو وافلاطون وبقراط فى عبقريّة اليونان ، انهم لم ينفوا عن الاغريق المؤثرات الخارجية التى آثرها اظهر من اذا تخفى ، ولكنهم اهتموا على الخصوص بالاسباب الاخلاقية . وما ضلوا فيما ذهبوا اليه ، لاننا نحن الآن مع اننا أكثر تنورا ، بما أصبنا من التجربة الطويلة ، لانستطيع أن نزيد شيئا على هذه الاعتبارات الصادقة المستمدة وجودها بتوغل ما من الحس ، فلتبقى اغريقية . اذا ما كانت فى انحضور الاولى هدفية فى طيات مجدها ، ولكن خالدة ما خللت اعمال الانسان التى تقع فى يوم من الايام ثم تتلفها أيدي البلى مهما كان موضعها من الجمال والكمال .

كنت أريد أنا أفرغ من هذه المقدمة التى طالت أكثر مما ينبغى ، ولكنها من هنا لا تكون كاملة اذا لم أرجع بها الى الكلام على الكتسابين اللذين تتقدمهما واذا لم أبسط القول على المسألة الكبرى التى تشبثت بها مدرسة ايليا ، تلك المدرسة التى يمثلها اكسينوفان وميليسوس أعنى بها وحدة الوجود وعدم تغيره . وما أدراك ماهى تلك المناقشة التى ثار ثاثرها فى بداية الفلسفة وقام بها رجال تقلبوا فى الاعمال الحيوية من

(١) أرسطو . السياسة ك ٤ ب ٦ ف ١ من ترجمتى ص ٢١٧ من الطبعة الثانية .

حرب وسياسة وسياسة واستعمار ؟ واذا نراهم فلاسفة ونظرين نراهم جميعا يزاولون المقاصد العملية بهمة مدهشة ، وانى لنا ادراك التوفيق بين الحالىن اذا لم نلم بالاخلاق والعادات والضرورات التى كانت فى تلك الازمان المضطربة ! كان طاليس فى جيش الياط وكان احد المؤتمرين فى البانيونيوم ، وفيثاغورث يجوب البلاد الاجنبية زمنا طويلا على كثرة الاخطار وبعض الشقة ، واكسينوفان الذى نفى نفسه طوعا من وطنه المقهور بالفرس يذهب للانضمام الى الفوكيين فيما وراء البحار ، وميليسوس يدافع عن سموس ضد الاتيين بعزيمة لم يتغلب عليها بيريكليس الا بعد طول العناء ، اولئك قواد وساسة يشتغلون بما وراء الطبيعة ! امر شديد الندرة دائما ! وفوق ذلك فانهم يظهر عليهم انهم فنوا فى دقة التدليل ، تلك الخاصة التى كانت تنهم بها عن بيعة مدرسة ايليا . اذا سلمنا بما ذكره افلاطون فى كتابه المسمى « برمينيد » فان ذلك الانتقاد والتهمة كانا من انصحة بمان ولا شك ان من الغريب ان تملك التدقيقات المنطقية على مثل هؤلاء الرجال عقولهم ، غير انه يجب التنبيه الى ان برمينيد مع كونه تلميذ اكسينوفان وخليفته قد شرع لنفسه طريقا غير طريقه فمسح من افكاره وغلا فيها ، وربما كان ذلك اثر من آثار الروح العامة المنتشرة وقتئذ فى اغريقا الكبرى ، تلك الروح التى كانت وقتئذ تبذع فى صقلية فن الخطابة والتى غلت فى نظريات فيثاغورث على العدد الى حد الافراط .

ليست تلك روح اكسينوفان التى تتجلى فى المقطوعات التى بقيت لنا من آثاره وفى الكتاب الذى أترجمه الآن فى هذا المجلد . وعلى رأى ان هذه النقطة هى التى ينبغى ان نوجه النظر الى الامعان فيها للاصابة فى تقدير قينة هذه المذاهب الناشئة وقتئذ ، والتى لم تكن لتأخذ بعد مركزا ثابتا فى العقل الانسانى فى بداية هنيويه من سباته .

اول نظرة فى الطبيعة التى تحيط بنا تظهر لنا بادية الامن وحلة الوجود ، وما يكون الا بعد ذلك بالزمان اننا نميز بالجهد والتحليل اجزاء مختلفة فى هذا المجموع العام الذى يسحر جلاله ابصارنا ويعين ادراكنا . ولم تستطع الهند لاقبل الفلسفة الاغريقية ولا بعدها ان تخرج من تأثير فكرة الوحدة بل فنيت فيها بكليتها وبقي العلم على المعنى الخاص غريبا عنها على الاطلاق طول حياتها ، كان لها نظريات للتهجم فيها نصيب قليل او كثير ، وتصورات للعقل فيها حظ وافر او ضئيل ، كلها قائمة على الاصل العام للاشياء ، ولكن لم يكن فيها دراسة خاصة وضعية للظواهر الطبيعية ، ذلك هو اساس العبقريّة الهندية وعظمتها . لا يوجد



شيء أكثر من ذلك في الفيدا والبرهمانا والابانيشاد • والاناشيد  
الحماسية والقوانين في الدراسات الفلسفية • أما العبقريّة الاغريقية  
فإنها اتقت ان تسحرها ظواهر النظرة الأولى في الوجود ، ودفعت بذلك  
الخطر عن نفسها ، ولئن كانت قد اتجهت وقتاً ما الى فكرة الوحدة  
فإنها قد عرفت لحسن الحظ كيف تتخلص منها لتدرس عن قرب دراسة  
منتجة بعض الاجزاء الاصلية لهذه الوحدة التي ليست في الواقع الا صورة  
اللانهاية عينها •

ذلك هو الواقع حتى ان طاليس حين بحثه في التعبير عن ماهية  
العالم كان يدرس الاصل المادى الذى تكون منه ، ومع أنه قد أخطأ هذا  
الاصل الذى ظنه الماء فإنه على كل حال كان يعتمد على ما يشاهد بالحس  
في الطبيعة ليتعرف أسرار الاشياء • يشتغل بالهندسة ويتتبع جريان  
الكواكب في أفلاكها مادام أنه كان على وشك أن يتنبأ بكسوف الشمس •  
وعلى رأى أرسطو ، وشهادته قاطعة في هذا المعنى ، أن طاليس كان  
يسلم بأن العالم مملوء بالآلهة القائمة بأمر النفس وبالحركة ، وليس  
فيثاغورث بأقل استمساكاً بفكرة الوحدة مع أنه كان يجرئها ، ولم تلهكه  
استكشافاته الرياضية وانفلكية لحظة واحدة عن النظر في توافق النظام  
العالمى ، فكان يعترف بوجود طوائف متخالفة في هذا النظام ، ولكنه مع  
ذلك يعترف على وجه الخصوص بوحدة عجيبة ، وعلى رأيه أن الاضداد  
اثنين اثنين تكون كلا واحداً يكون أرقى منها • وأن الوحدة هي الاصل  
الحقيقى في العالم المادى كما هي في العدد ، وبذلك ارتقى فيثاغورث الى  
تعريف الله دون أن يميزه تمييزاً تاماً عن العالم الذى ينظمه ويسيره •

أما عند اكسينوفان فإن فكرة وحدانية الله وقدرته هي ظاهرة بغاية  
الوضوح دون أن يتعمق فيها كما تعمق فيها أفلاطون من بعده وكما هو  
الحال على الخصوص في اللاهوت المسيحى ، وأظن أن هذه النظرة الأولى  
في الوحدة الالهية هي التى أنقت جلالها الباهر وخفائها في نظريات  
مدرسة ايليا • وعندى أن ذلك هو الذى يفسر أغلاط هذا المذهب  
الشريف • أن نظر اكسينوفان لم يكن بعيد المدى ، ان شئتم ، ولكنه  
على الأقل لا يضل • أما برمينيد فإن به ميلا الى السفسطة التى حملت  
تلميذه ذنون على أن ينكر الحركة وحملت غريغياس على تأييد أبعد مذاهب  
العدمية ضللاً وأقلها تنزهاً • وأما ميليسوس فإنه لزم الحد الوسط  
بين الأستاذ صاحب المذهب وبين الذين غلوا به حتى وقعوا في المحال •  
وانى مقارب بين اكسينوفان وميليسوس وذاكر الفروق الاساسية بينهما  
على ما يظهر لى ::

لقد كان اكسينوفان مثيلاً باحترام هذا المذهب الذى لم يدركه

أحد من قبله يمثل ما أدركه هو من الوضوح والجلاء ، لذلك نفى عنه خيالات انشعراء البطيفة التي تحط من مقامه كما نفى عنه الانتروبومورفيزم الجافى الذى هو مذهب العوام ( تصور ذات الله تعالى على صورة الانسان ) . تعالى الله عما يصفون من النقائص وعن صور الكائنات الفانية وعن صور هؤلاء التعساء الذين يجعلونه على صورتهم . ليس كمثله شيء فى الوجود لانه لماذا يكون المثل خالقا بدلا من أن يكون مخلوقا ؟ وان الله الذى لا يمكن أن يأتى من موجود يشابهه لا يمكن من باب أولى أن يأتى من شيء يكون دون مقامه . اذا هو لم يخلق من شيء فيكون بالضرورة أزليا . واخذا بنتيجة ليست أقل ضرورة من الاولى يكون قديرا على كل شيء . لو كان آلهة متعددون لكانوا أقوى أو أضعف بعضهم من بعض ، وعلى ذلك لا يكون اله : لان خاصة الاله أن يملك كل شيء ولا يملكه شيء . ايا كان . ولما كان الله أزليا قديرا على كل شيء لزم على ذلك أن يكون واحدا ، لانه لو كان له منافسون لما أمكنه أن ينفذ أحكامه ويحقق ارادته العليا .

من ذلك ترى أن فى اكسينوفان بعض مبادئ جليلة لم يرفضها اللاهوت المسيحى بل قبلها بالعناية قبولا حسنا ، ولكن نظر اكسينوفان قد اضطرب فى هذه النقطة ، وليس فى ذلك ما يوجب الاستغراب . ولقد أراد أن ينفذ نظره فى حقيقة الذات الالهية فأخذه العثار فى هذا الطريق الوعر الذى ضل فيه كثير غيره ، فانه يقول : الله الذى لا يشابهه شيء من الحوادث هو على الأقل يشبه ذاته ، وهو هو فى جميع أجزائه وهو ب كله هو فى كل جزء منها . قد يكون ذلك مقبولا ولكن اكسينوفان لما وقع فى الاستعارات التى لا تتساوى قيمتها الا ما تتساوىه الانتروبومورفيزم التى انتقدها بحق أخذ يشبه الله بفلك ، وكانت النتيجة عنده أن الله لا يمكن أن يكون لا لا متناهيا ولا متناهيا ، وأنه لا يمكن أن يكون له حركة ولا سكون ، كما أنه لا أول له ولا وسط ولا آخر . ومع ذلك فان اكسينوفان لم يخدع نفسه فى أمر الصعوبات غير المتناهية التى تقف فى حل هذه المسألة ، ودليل ذلك ما قاله فى هذه الابيات الجميلة التى نقلها الينا سكستوس امبريكوس .

« لا أحد من الكائنات الهالكة يستطيع أن يرى جليا فى هذه الأعماق ولن ، » يستطيع أحد أن يعرف حقيقة ماهية الالهة والعالم ، تلك الماهية التى أحاول الكلام عليها . فاذا لقي أحد يوما بالمصادفة الحقيقة التامة لما عرف هو نفسه أن يقتز ما وصل اليه منها ، وليس فى كل ما يقال فى هذا الشأن الا محض تشبيه وتقريب . »

والظاهر أن برمينيد لم يتمش بالبحث فى هذا الموضوع الكبير الى الحد الذى وصل اليه استاذة . وأما ذنون تلميذ برمينيد وواضع

فن الجدل فانه ، على مقال ديوجين اللايرثي نقلا عن أرسطو ، قد وصل  
فى هذا الموضوع الى لا أدريّة غلا فيها غريغياس الى أقصى حد ، ولسكنى  
أكرر أنى لا أشتغل بذنون ولا ببرمينيد بل أخطأهما الى ميليسوس فهو  
الذى أقصد درسه بعد اكسينوفان .

مع أن ميليسوس يفصله عن رئيس المذهب ثلاثة أو أربعة قرون ،  
فانه أحرص الناس على أن يحذو حذوه ويلتزم تعاليمه ، ألا انه ، عوضا  
عن أن يبقى متمسكا بآءه اكسينوفان الواحد الأزلى القادر على كل شيء  
بل والمذكر لكل شيء أيضا ، زاغ عن الطريق ووضع الموجود موضع الإله  
فاشتغل بالموجود آخذا إياه فى كل تجرده وفى كل عقمه . غير أن  
التأملات الميتافيزيقية مهما قل فيها الضبط فان ذلك لا يقلل من جمالها  
ولا من تعمقها الاستثنائى .

الموجود لا يأتى من الموجود والا لزم عليه أن يتقدم نفسه وهذا  
تناقض . ومثل ذلك فى التناقض أن يتولد الموجود من المعدوم . على  
ذلك لم يكن الموجود قد وجد فى زمن ما ، وعليه يكون الموجود أزليا  
وفوق ذلك لا يعتريه الفساد ولا الانتهاء ، لانه اما ان يتغير الى معدوم  
وهذا محال ، واما أن يتغير الى موجود آخر واذا فلا يكون منعنا ، فالموجود  
على ذلك كان دائما ويكون دائما ، وما دام أنه لم يوجد من العدم فهو لا  
أول له ، وما دام لا يمكن فناؤه فهو لا آخر له ، وما دام لا أول له ولا  
آخر له فهو حتما لا متناه ، وما دام لا متناهي فهو واحد ، لان اللانهاية  
منافية للتعدد ، اذ لا يمكن تصور اثنين أو عدة لا متناهية . ومتى كان  
الموجود أبديا واحدا لا متناهي كان بالنتيجة غير متحرك ولا قابل للتغير ،  
لانه فى أى مكان غير ذاته يمكنه أن يتحرك ؟ ولما كان موصوفا بالوحدانية  
المطلقة فإى تحول أو تبدل أو تغير يمكن أن يلحقه ؟ ولو أمكن أن يتبدل  
بغيره أيا كان لانتفى أن يكون شبيه نفسه ولانعدمت صورته الأولى  
وجاءته صورة أخرى . ومع تقدم الزمن ينعدم هذا الموجود الأبدى  
واللانهاى ويتحول الى لا شيء . ولما كان الموجود أبديا لا متناهي واحدا  
كان لا يمكن أن يكون له جسم ، فلا يمكن أن يكون ماديا ، لانه اذا  
كان ذلك لزم عليه أن يكون ذا أجزاء متميزة بعضها عن بعض ، وهذا  
ينافى وحدانيته ولا نهايته وأبديته . لاشئ كائن حقيقة الا الموجود .  
وجميع الاشياء التى تؤكد لنا حواسنا وجودها ليست الا مظاهر خداعة  
متحولة كثيرا أو قليلا ، فهى غير موجودة بالمعنى الخاص مادامت متغيرة  
ومادام أنها تهلك بعد أن تولد . أما الموجود الحقيقى فانه  
لا يتحول ولا يتغير أبدا ولو أن الاشياء التى تظهر أمام حواسنا كانت



موجودة كما نظنها للزم على ذلك أن تكون غير قابلة للتغير وأبدية كالموجود نفسه ، فلا شيء بموجود إلا الوحدة ، وأما التعدد فلا وجود له أصلاً .  
أما أنا فاني أجد أفكار ميليسوس هذه خليقة به ، وبالمدرسة التي هو أحد أعضائها . لاشك في أنها متناقضة من بعض الوجوه ، ولكننا من خلال هذه الرسوم البالية والمقطوعات القليلة نشعر لها بعظمة وقوة لم يوفهما تاريخ الفلسفة حقهما من حسن التقدير ، وربما كان هذا الغمط منذ أرسطو .

واني أعترف بأن أنكساغوراس مفهوم خير فهم بعد أكسينوفان وميليسوس ، فإن أنكساغوراس الذي هو معبى ناصر لقائد سموس ( ميليسوس ) هو الذي جلا الغوامض عن علم الطبيعة وقواعد نظام الكون في عصره بأن أدخل عليها تلك الفكرة الصالحة : أن العالم يديره ان عقل المدبر .

ولقد أعجب سقراط بهذا المذهب مع أنه يرى أن أنكساغوراس لم يكن ليستقصى كل نتائجه ، كما أننا نعلم ما صرح به أرسطو من الثناء الجميل على أنكساغوراس اذ يقول : لقد جاء أنكساغوراس بعد كثير من الضلالات ، أشبه ما يكون برجل سليم العقل يتكلم وسط المجانين (١) . فمن البغى أن ينتقص فضل أنكساغوراس أو أن ينازع فيه بعد ما كان من شهادة سقراط وأرسطو ، فإن له الفضل الاوفى في هذا المذهب ، وليس شاذاً عن المأثوف أن كلمة من عبقرى تكشف القناع عن المغيبات العلمية . قد يقال أن أكسينوفان وميليسوس هما اللذان وطأ لهذا المذهب بنظريتهما التي هي أقرب ما يكون منه . ولا مشاحة في ذلك فإن لهما نصيبهما الوافر من ذلك الفضل .

ذلك هو المعنى الحقيقي لمذهب الوحدة في مدرسة ايليا التي طامعا حجب من نورها وصغر من قدرها على نسب غير مضبوطة ، وما الوحدة الايلية الا الله طلبوا معرفته يتلمسونها بين حجب الجهالة الاولى ويدرسونها ، كما يمكن أن تدرس في تلك الازمان اذ العلم والمشاهدة العلمية لا يزالان في بدايتهما . فلم تكن تلك الوحدة قد وصلت بعند الى ما قرره أنكساغوراس من الادراك الالهى ولا ما قرره سقراط وافلاطون من العناية الربانية . غير أن تقرير تلك الوحدة مع ذلك كان الجرثومة الاولى لكل هذه المذاهب . ومهما يكن من صدق الانتقادات التي يمكن

---

(١) أرسطو الميتافيزيقا ك ١ ب ٢ ترجمة فكتور كوزان . وقطع فلسفية الطبعة

توجيهها الى المذهب الذي يرأسه اكستينوفان ، فلا شتتك في أن تلك التوجيهات السليمة هي انتى آتته عظمتة وخطره في تاريخ الفلسفة .

أقف عند هذا الحد وألخص بيان أوفى تلك المعانى التى جثت على ايضاحها بشيء من الضبط ربما كان أقل مما كنت أريد .

قد ظهر لى أن مجيء الفلسفة الى عالمنا الغربى حادثة من الخطير بحيث أردت أن أحيطها بكل مايجلو خفاءها معتمدا فى ذلك على استجواب التاريخ عن الامم وعن الظروف التى اعتورت هذه الحادثة . وما ينبغى التنبية اليه أن هذه الحادثة انما كانت من احتكاك أوروبا بآسيا ، وان كان ذلك قد حصل من قبل فى حرب طروادة الا أن ظروف هذه الحرب مطروحة جانبنا لانها خرافية او لقلة العلم بها . ذلك الاختلاط حصل فى بقعة من الارض ليس فيها من السعة الا بمقدار ما يلزم لتحريك البحاليات الاغريقية وفى عصر يعتبر نسبيا عصر توحش ولكنه كان مملوءا بالحصب انذى لم يتجدد بعد من وقتئذ الى الآن . على ذلك كانت آسيا الصغرى هي السابقة على آتينا التى فاقتها من بعض الوجوه ، كما يشهد بذلك هوميروس ، ولكن آسيا التى حملت بهذا الاصل العجيب تحت تأثير امم غريبة عنه لم تستطع تعهده وانماه ، فعاد منها يستكمل قوته وكماله الى الارض العتيقة التى كان قد خرج منها منذ خمسة او ستة قرون .

ولقد تصديت فوق ذلك لتبيين أن العيقرية الاغريقية هي التى دانت العالم بهذا النفع العلمى الجليل دون أن تكون مدينة فيه لغيرها . فاذا كانت الشعوب المجاورة لها آتتها شيئا من العلم فما هو الا مدد مبهم غاية فى الابهام . لا وراء فى أن المصريين والكلدان والهنود لهم فى ماضى الانسانية مقام كبير ، ولكنهم مع ذلك فى الفلسفة او فى العلم يعبارة أعم ليسوا شيئا مذكورا فى جانب الاغريق الذين لم يكونوا ليتعلموا منهم . ولقد أثبتت مقارنة اللغات فى أيامنا هذه أن لغة الياذة ولغة الفيدا كانتا فى الاصل لغة واحدة ، وأن اللسان الاغريقى والسينسكرىت أخوان ولدتهما أم واحدة ، ولكنه اذا كان الاصل الذى اطرخ فى ازمان ما قبل التاريخ واحدا ، فان ما قدر على الاخوين كان مختلفا جد الاختلاف ، لان العالم الاغريقى قد أنتج الآداب والعلوم والفنون التى ننسج الآن على منوالها ، وشساطر بحظ عظيم فى تقدم المدنية المسيحية حتى وصلت الى ماهى عليه الآن ، فى حين أن العالم الهندى ما أنتج الا البرهمانية والبوذية ، فهو نازل عنا بمراحل على الرغم من المزايا المتعددة التى يكون من الظلم عدم الاعتراف له بها . بين العالم الاغريقى وبين العالم الهندى تاتى بلاد فارس التى توسطت بين العالمين فى المكان كما هي فى الزمان ، ولكنهما لم تشغل مركزا يذكر

لها ولم تستفد منها الاغريق الا المجد الخالد الذى احرزه أمثال ملتياد  
وليونيداس وطيمستوكل والاسكندر .

ومع ذلك فان الهند وفارس واغريقيا ومصر ويهودة نفسها . مهما  
كانت الفروق بينها فى العقولات ، كلها هى الخمسة فروع متفرعة عن  
جنس واحد . فان علم انساب الشعوب ووصفها الذى لا ينبغي أن يكون  
له أهمية عظمى فى هذه الأبحاث ، لكنه مع ذلك لا ينبغي أن يغفل أمره  
فيها قطعاً ، هذا العلم قد كشف الغطاء عن مشابهة تامة بين هذه الشعوب  
منطوية تحت فروق فى الاخلاق وفى العقل وفى اللغة ، وهذا الجنس  
الرفيع الذى يجمع الخمسة الشعوب المذكورة هو مايسمونه بالجنس  
الهندي القوقازي . وان الامم السامية نفسها متفرعة منه أيضاً كالأخرى  
وان كانت قابلياتها تخالف قابليات الأخرى على الإطلاق فهي قوية فيما  
يتعلق بالدين عقيمة فيما عداه تقريباً ، ولكن فى هذه العائلة الكبرى  
الجميلة التى كأنها احتكرت لنفسها الذكاء الحقيقى يقف الاغريق بجملتهم  
فى صفها الاول . وحينما كانوا يستمون من عداهم بالمتوحشين لم تكن  
كبرياؤهم بالغة من السوء الحد الذى كان يظن بهم . ومع أنه كان خيراً  
أن يكونوا أكثر تواضعاً فان الهلين المدفوعين الى هذه الكبرياء بدواعي  
غرائزهم الصادقة لم يكونوا مخدوعين على شرف مقامهم أكثر مما  
ينبغي . والآن ونحن فى وسعنا ان نحكم حكماً خلوا من الغرض  
نقول انهم أحق من سواهم بقصب التيقن . ومهما يكن من حال المستقبل  
فليس من الهين عليه أن ينزعهم من هذا المقام . أما أنا فلسنت أتردد فى  
إسناد هذا المجد اليهم ، مع انى لا أنكر ما كان لمنافسيهم من العظمة بل  
من التفوق فى بعض الوجوه ، ولكن من الذى يمكننا أن نضعه فى حلبة المجد  
فى مستوى فوق مستوى الهلين وقد جاعونا يقدمون بين يدي دعواهم الشعر  
والآداب والفنون والعلوم والفلسفة والتاريخ ؟

ولقد بينت ، على مهـد الفلسفة الناشئة ، مقام مدرسة ايليا  
وما لأكسينوفان وميليسنوس من الاهلية الخاصة بين طاليس وفيثاغورث .

ينبغي أن نكرر أن كل ما نسرده من هذه الحوادث التاريخية انما  
هو تاريخنا ولو كان منذ خمسة وعشرين أو منذ ثلاثين قرناً ، ذلك بأننا  
أبناء الاغريق ، ولولاهم لما وصلنا الى ما وصلنا اليه ، فان اغريقيا هى التى  
عنمت روما ، وبواسطة روما واغريقيا فتحت المسيحية بلادنا ومدنتنا بعد  
أن انتفعت بكل ما تقدمها وعهد لها السبيل . وان العلم على جميع صوره  
كان معدوماً فى الشرق ، فاخترعه الاغريق ونقلوه اليـنا (١) . وما كان من

(١) راجع مقدمتى لكتاب السماء لارسطو ص ٧٩



روما والعالم الحالى بتمامه منذ اغارة المتوحشين الا أن اقتفوا هذا الاثر  
الذى عفا رستمه أحيانا ولكنه لم يتعلم أبدا .

وانى اذ عنتيت بايضساح هذه الآثار الاولى أردت أن أوفى أجدادنا  
حقهم وأن أذكر بما علينا من الواجب نحوهم بأن بينت مراكزهم وخدماتهم  
للانسانية . ان العقل الانسانى بطيء فى سيره فيحسن به وهو سائر فى  
طريقه غير المتناهى أن يلقى نظره الوقت بعد الوقت الى الوراء ليرى من  
أين ابتدا سيره وليستدد خطاه فى المستقبل تمسير المحدود الذى ينتظر  
قادمه ! .

# الكون والفساد

## الكتاب الاول

### الباب الاول

الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات  
أنكساجوراس ولوكريس وديمقريطس - نقض خاص للمذهب امبيدكل - الاستشهاد ببعض  
أبياته - المعاني المختلفة التي يحمل عليها كون الاشياء كما لا يسلم به من الوحدة أو التعدد  
للعناصر الأولية .

١ - لاجل أن ندرك الكون والفساد في الاشياء التي تتولد وتهلك  
بالطبع يلزمنا ، كما هو الحال في البقية ، أن نقدر على حدة عللها ونسبها .  
وسننظر أيضا عند معالجة النمو والاستحالة ماهي كل واحدة من هاتين

- ك ١ ب ١ - أخذ فيلوبون يثبت أن هذا الكتاب متصل جد الاتصال بكتاب السماء  
ودليله الاصل في ذلك أن كتاب السماء ينتهي بجملة فيها أداة استدراك لا يوجد معادلها  
الا في هذا الكتاب . وهذا الدليل ليس قاطعا جدا . ولكن من المحقق أن مواد الكتابين  
مرتبط بعضها ببعض فضل ارتباط ، وان أرسطو بعد ما درس السما والخواص العامة للأجسام  
اللامتغيرة التي تؤلفها أمكنه أن يفكر في اقسام هذه الدراسة بدراسة الاجسام التي من شأنها  
في الطبيعة أن تتولد وتهلك تابعة في ذلك قوانين منتظمة . الصلة القوية بين الكتابين  
موجودة كما نبه اليه فيلوبون ولكن الصلة المنطقية بينهما هي أيضا احق .

§ ١ - بالطبع - أراد أرسطو ، وهو لا يشتغل الا بالاجسام المكونة أو الهالكة بفعل  
الطبيعة أن يخرج جميع الاجسام التي تكونها أو تهلكها الصناعة الانسانية . فان هذه  
الاجسام يمكن أن تكون موضوع دراسة خاصة . - عللها ونسبها - اللفظ اليوناني الذي  
عبرت عنه بالنسب هو أيضا مبهم جدا . وقد حاول فيلوبون أن يوضحه فلم يوفق الى  
ذلك . وربما كان لفظ «تحولات» صالحا أيضا . - النمو والاستحالة - ينبغي الرجوع  
الى تعريف هذين اللفظين في كتاب الطبيعة لأرسطو ك ٤ ب ٣ ف ٧ و ك ٥ ب ٣ ف ١١  
وما يعلمها . فان النمو هو حركة في الكم وأما الاستحالة فأنها حركة في الكيف . - الكون  
والاستحالة أما الكون بالمعنى الخاص فهو الانتقال من اللاوجود الى الوجود . وأما الاستحالة  
فهو ليست الا مجرد تغير في الكائن الموجود من قبل . - بالحقيقة - زدت هذا اللفظ لاقسام  
الفكرة . لاجل تبيين الفرق بين الكون وبين الاستحالة أستشهد فيلوبون ببيت شعر لهوميروس  
ولكن هوميروس لا يكاد يصلح حجة ذات وزن في هذه الفروق اللفظية والmetafيزيقية .

الظاهرتين ونبحث ما إذا كان طبع الكون وطبع الاستحالة همتسا واحدا بعينه أو هما متميزان بالحقيقة كما هما متميزان بالاسم السدال على كليهما ؟ .

٢ - من القدماء من رأوا أن ما يسمى كونا مطلقا ليس الا استحالة والاخرون منهم رأوا أنه كون الاشياء . واستحالتهما ظاهرتان مختلفتان . فالذين يزعمون أن العالم كل ذو صورة واحدة ويجعلون الاشياء كلها تخرج من مبدأ واحد بعينه هؤلاء يلزمهم بالضرورة أن يروا الكون مجرد استحالة وأن يفترضوا أن ما يولد بالمعنى الخاص انما هو يستحيل . وعلى ضد ذلك الذين يسلمون بأن المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد كما يصدق وانكساغوراس ولوكيبس . هؤلاء يجب أن يكون نهم رأى مضاد للاول تماما .

٣ - ومع ذلك فإن انكساغوراس في هذا قد نكر التعبير الخاص

§ ٢ - من القدماء - سيزي أن أرسطو يعنى بهم أميدقل وانكساغوراس ولوكيبس وديمقريطس الخ . كونا مطلقا - يعنى الانتقال من العدم الى الوجود . - ليس الاستحالة - يعنى ادماج ظاهرتي الكون والاستحالة . - ظاهرتان مختلفتان - هذا الرأي هو وحده الصحيح فإن الكون والاستحالة معنيان لا يمكن ادماجهما أحدهما بالآخر . أن العالم كل ذو صورة واحدة - أو أنه لا يوجد الا عنصر واحد بعينه هو الذي يكون كل شيء بلا استثناء . وهؤلاء الفلاسفة هم على العموم اليونان واصحاب مدرسة ايليا التي كانت تؤيد مذهب وحدة الجوهر ووحدة الوجود . - مجرد استحالة - قد زنت على المتن كلمة مجرد . - ما يولد بالمعنى الخاص هو الذي سماه التولد المطلق كما نه اليه فيلويون . - المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد - أو أنه يوجد أكثر من مادة واحدة . - ولقد سمي هنا أنصار تعدد العناصر وأما أنصار الوحدة فلم يسمى . أقام فيلويون نفسه مقام أرسطوطاليس وذكر بأن طاليس لم يك ليقل الا الماء عنصرا واحدا . وانكسيمين وديوجين الابلوني يقول كلاهما بأنه الهواء . وانكسيمندروس يقول بأنه عنصر وسط بين الهواء وبين الماء . وكان هيرقليطس يقول بأنه النار . أما فلاسفة التعدد فان أميدقل كان يقبل القبول بالعناصر الاربعة كما قال به أرسطو النار والهواء والماء والارض . وأما انكساغوراس فإنه كان يفترضها تلك الاجسام المتجانسة المتشابهة الاجزاء والا متناهية . وديمقريطس ولوكيبس كانا يفترضان هذا الفرض بالنسبة لذراتها الا متناهية في العدد وفي اختلاف أشكالها . ( ر . الفقرات الآتية )

§ ٣ - نكر انكساغوراس التعبير الخاص - في عهد انكساغوراس لم تكن لغة الفلسفة قد تكوتت كما حصل ذلك بعد . - كما يفعل فلاسفة آخرون - يعنى المذكورين بعد ذلك . - العنصرين المحركين - هذان العنصران المحركان اللذان يقول بهما أميدقل هما اللتانافروا العشق اولهما يفرق الاشياء والثاني يجمعها . ستة عناصر - يعنى عنصرى الحركة مضادة اليهما العناصر الاربعة العادية الارض والماء والهواء والنار . وعلى رأى أميدقل أن هذه الاربعة الاخيرة منفصلة فقط وأما الاخران فانهما فاعلان ومحركان . من اجزاء متماثلة المتشابهة الاجزاء ( هو موميس ) - أحد هذين التعبيرين ليس الا ترجمة للآخر - كل جزء منها مرادف للكل - فإن جزء العظم يسمى عظما وجزء من اللحم يسمى لحما في حين أن جزء اليد لا يسمى يدا . الخ . وعلى ذلك يوجد من العناصر الالهية المتشابهة بمقدار ما يوجد من الجواهر المختلفة ولذلك كانت عناصر انكساغوراس غير متناهية في العدد .



وغلب في لغته الخلط بين ولد وهلك وبين تغير . على أنه يعترف بشعده العناصر كما يفعل فلاسفة آخرون . كذلك قال أمبيدقل ان عناصر الاجسام كانت اربعة وأنه باضافة العنصرين المحركين يكون المجموع ستة عناصر . أما انكساغوراس فانه ارتأى انها غير متناهية في العدد كما كان يرى لوكيبس وديمقريطس . والواقع ان انكساغوراس كان يعتبر عناصر الاجسام المركبة من أجزاء متماثلة : المتشابهة الاجزاء ، مثل العظم واللحم والنبخاع وجميع المواد الاخرى التي كل جزء منها مرادف للكل .

٤ - - ويزعم ديمقريطس ولوكيبس ان جميع الاجسام مركبة في البداية من أجزاء لا تتجزأ او ذرات وهي غير متناهية لا في عددها ولا في أشكالها . وأما الاجسام لا تختلف في أصلها بعضها عن بعض الا بالعناصر التي تتركب منها وبوضع هذه العناصر وترتيبها .

٥ - - ويظهر هنا ان انكساغوراس من رأى معارض لرأى أمبيدقل لان هذا الاخير يقول بأن النار والماء والهواء والارض هي الاربعة العناصر وأنها أبسط من اللحم أو العظم او أي عنصر آخر من العناصر المتشابهة فيما بينها أو الاجسام المتشابهة الاجزاء . ولكن انكساغوراس على الضد من ذلك يزعم أن الاجسام المتشابهة الاجزاء هي بسيطة وأنها هي العناصر الحقيقية بينما أن الارض والنار والهواء مركبة وأن جراثيم العناصر منتشرة في كل مكان .

٦ - - على ذلك متى ادعى أن جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد لا

§ ٤ - - أجزاء لا تتجزأ أو ذرات - كلا الاسمين مرادف للآخر تماما . وسم الذرات أكثر استعمالاً وقد بين فيلون هنا وجه الخلاف بين مذهب أبيقور في الذرات وبين مذهب ديمقريطس فان أبيقور يقول بعدم تنامي الذرات في العدد ولكنه لا يسلم بأنها غير متناهية في الاشكال . - الا بالعناصر التي تتركب منها - أو بمادة أخرى « التي هي منها » هذه من أجل التخالف غير المتناهي في طبيعة الذرات . - بوضع هذه العناصر وترتيبها - هذا لعدم التناهي في الاشكال .

§ ٥ - - من رأى معارض - لا يجد فيلون بين رأى انكساغوراس ورأى أمبيدقل من مسافة التغاير ما تدل عليه عبارة أرسطو . - النار والماء والهواء والارض - ذكورها بهذه الترتيب لان أرسطو ذكرها كذلك . - انها أبسط من اللحم - قد يؤخذ من صوغ هـ الجملة ان أمبيدقل كان يعلم مذهب انكساغوراس ويتقدمه . ولكن التاريخ الزمني لا يسمح بذلك . ولعل المراد هنا هم اتباع أمبيدقل كما يدل عليه تعبير النسخة الاغريقية لا أمبيدقل نفسه . - جراثيم العناصر - هذه الجراثيم شد ما تقارب اذا الذرات التي هي منتشرة في كل مكان على حسب مذهب ديمقريطس .

§ ٦ - - ادعى ان جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد غير هذا مذهب لم يقبله أرسطو أبداً . - مجرد استحالة - ر (١) أنا . - الموضوع للظواهر نذرت على النص اللفظي الاخير . - يعانى استحالة - يلزم في الواقع وجود موضوع دائم حتى يسكن ان يكون على

غير لازم ضرورة اعتبار كون الاشياء وفسادها كمجرد استحالة . فيكون اذا الموضوع للظواهر دائما واحدا ودائما هو بعينه . فانما على موضوع من هذا القبيل يمكن ان يقال انه يعاني استحالة ولكن متى سلم بأنواع متعددة للجواهر وجب التسليم أيضا بأن الاستحالة تخالف الكون . لان كون الاشياء وفسادها حينئذ يحصلان باتحاد العناصر او بافتراقها .

وفي هذا المعنى أمكن لا مبدقل أن يقول :

ليس لشيء من طبع ثابت ، وما الكل الا اختلاط وافتراق

§ ٧ - هذا تعبير ، كما يرى ، يلائم تماما فرض هؤلاء الفلاسفة . وتلك هي أيضا طريقة تعبيرهم . واذن فان هؤلاء الفلاسفة أنفسهم مضطرون الى الاعتراف بأن الاستحالة أمر مخالف للكون . ومع ذلك فان من المحال أن توجد استحالة حقيقية على حسب المبادئ التي يقررونها . على أنه من السهل الاقتناع بصحة الرأي الذي نقرره هنا . فالواقع أنه كما ان الجوهر في حال السكون نجده يعتريه في ذاته تغير في العظم يسمى النمو والنقص كذلك أيضا يمكننا أن نشاهد فيه الاستحالة .

§ ٨ - ولكن من جهة أخرى ليس أقل من ذلك في باب المحال ايضاح الاستحالة على حسب ما يقوله الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد . لان التأثيرات التي تجعلنا نقول بوجود الاستحالة هي فصول للعناصر ، أريد أن أقول ، الحار والبارد ، والابيض والاسود ، والجاف والرطب ،

التعاقب محلا للاستحالة التي تنتابه اذا يمر من البارد الى الحار ومن الابيض الى الاسود . الخ أو على التبادل . - بأنواع متعددة للجواهر - عبارة النص بالضبط « أجناس متعددة » . - باتحاد العناصر أو بافتراقها - تحت تأثير العشق والتنافر كما يريد أمبيدقل .

§ ٧ - فرض هؤلاء الفلاسفة - الذين يقولون بتعدد العناصر . - وتلك هي أيضا طريقة تعبيرهم - أو بعبارة أخرى « أن الفرض الذي تسنده اليهم هو الذي يسلمون به » . - مضطرون الى الاعتراف - لا يظهر أن أمبيدقل انكره بالضبط ، ومن حق هذا القول أن توجه الى ديستريطس وأتصار الوحدة . - أن توجد استحالة حقيقية - النص أقل من هذا ضبطا في التعبير . نجده يعتريه - انما يستشهد أرسطو الى المشاهدة الحسية وعلى رايه ان الاستحالة ليست ظاهرة أقل وضوحا من النمو أو الذبول اللذين تدركهما حواسنا بغاية السهولة . أن الفكرة في هذه الفقرة لا تزال مضطربة خافية ولم أستطع جلاها كما أردت على الرغم من تفسير فيلوبون وتفسير اسكندر الافروديزي الذي نقله بجانب تفسيره . - نشاهد فيه الاستحالة - أو تغير الكيف .

§ ٨ - الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد قد يظهر من هذا أن الفقرة السابقة موجهة الى الفلاسفة الذين يقولون بوحدة الجوهر ولكن النص لا يساعد على هذا التفسير . - التأثيرات - أو التغيرات . - فصول للعناصر - أو بعبارة أوسع « الفروق التي توجد بين العناصر » . - الحار والبارد - بطريقة عامة كل المتقابلات بالتضاد التي تتوارد وتتعاقب على موضوع واحد بعينه . - ينتج من ذلك - ليست هذه نتيجة تنتج بالضرورة من ملتبس أمبيدقل . - وهذا بالضبط اذا ما كان يعنى بالاستحالة - ولا يظهر أن أمبيدقل ينكره .

واللين والصلب ، وجميع الخواص الأخرى المشابهة كما يقوله أبيقور  
أمبيدقل : الشمس في كل مكان بيضاء مملوءة بالحرارة وفي كل مكان  
المطر ينشر غمضاه وبرده .

انه يقرر المميزات عينها لسائر الأشياء . وينتج من ذلك انه اذا  
كان الماء لا يخرج من النار ، ولا الأرض من الماء . فان الاسود لا يمكن أن  
يخرج من الابيض ، ولا الصلب من اللين . وهذا التذليل بعينه قد ينطبق  
على جميع التغيرات الأخرى . وهذا بالضبط اذا ما كان يعنى بالاستحالة .

§ ٩ - ولكن أليس من البين انه يلزم دائما افتراض وجود مادة  
واحدة لا غير لاجل الاضداد ، سواء اتغيرت بالنقلة في الاين أم تفسرت  
بالنمو أو النقص أم تغيرت بالاستحالة ؟ يلزم ألا يكون إلا عنصر واحد  
ومادة واحدة بعينها لاجل جميع الكيوف التي تتبدل بعضها ببعض . واذا  
كان العنصر واحدا فهناك أيضا استحالة .

§ ١٠ - وعلى ذلك يظهر لنا أن أمبيدقل يناقض الحوادث الأكثر  
واقعية ويناقض نفسه معا . لانه يزعم معا أن العناصر لا يمكن أن يجرى  
بعضها من البعض الآخر بل على الضد يأتي منها سائر الأشياء ، وفي  
الوقت عينه بعد أن رد إلى الوحدة الطبيعة كلها كاملة ما عدا التنافر ،  
قد استخرج بعد ذلك كل شيء من الوحدة التي تخيلها . فعلى رأيه الاشياء  
بأنفصالها عن هذه الوحدة العنصرية بواسطة بعض فصول وبعض تغاير  
فهذا الشيء بعينه صار ماء وآخر صار نارا . وبهذه المثابة يسمى الشمس

§ ٩ - ولكن أليس من البين على هذه النظرية واجمع كتاب الطبيعة ك ١ ب ٧  
ف ٩ وكتاب المقولات ب ١١ - بالنقلة في الاين . . . بالنمو . . . بالاستحالة - تلك هي أنواع  
الحركة الثلاثة التي يقول بها أرسطو وقد شرحها في كتاب الطبيعة . مادة واحدة بعينها -  
عبارة النص ليست من البيان على هذا القدر . - التي تتبدل بعضها ببعض - والتي هي بدء  
على ذلك اُضداد ، فان الجسم بعينه هو الذي يكون بالتناوب حارا أو باردا أو أبيض أو  
اسود . . . الخ .

§ ١٠ - يناقض الحوادث الأكثر واقعية - بإنكاره وجود الاستحالة وهي ظاهرة مشاهدة  
بغاية السهولة . - رد إلى الوحدة - ذلك هو (سفيروس) آلة عمادة الظروف فيه الصالح  
على رأى أمبيدقل بفعل العشق إلى أن يأتي التنافر فيكسفه عنه من جديد بأن يفصل  
العناصر . - ما عدا التنافر - ما دام هو الذي يجب أن يقطع من جديد الوحدة التي  
أوجدتها العشق . - فعل رأيه - يظهر أن ما يلي هو نقل حرفي لعبارة أمبيدقل ولكن  
البيان غير جلي وفيه الغموض العادي الذي يوجد في نقوض أرسطو . - فهذا الشيء بعينه  
صار ماء - لا يظهر أن هذا هو منهج أمبيدقل الحقيقي فان رأيه هو أن العناصر كلها  
مكونة ولا تتغير ، بل هي فقط تجتمع أو تفرق تحت التأثير القدير للعشق والتنافر . -  
ويمكن أن تبسح - قد لا تكون هذه هي فكرة أمبيدقل الحقيقية . - ما دامت متولدة في  
وقت بعينه - يظهر أن أمبيدقل على الضد من ذلك يعتقد أن هذه الفروق أبدية . - بل  
التي تتغير أيضا في هذه اليوم في منهج أرسطو ولكن لا في منهج أمبيدقل .



بيضاء حارة والارض كثيفة صلبة . ولكن متى محيت هذه الفصول ، ويمكن أن تمحي ما دامت متولدة في وقت بعينه ، أمكن للارض بالجداهة أن تلاقى اذا من الماء كما يمكن أيضا للماء أن يأتي من الارض . كذلك الحال بالنسبة لجميع الأشياء الاخرى التي جرى عليها التحول والتغير . لا في الزمن الذي يتكلم عنه فقط بل التي تتغير أيضا في هذا اليوم .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ منها يمكن أن تتولد الأشياء وتنفضل من جديد ، وعلى الخصوص متى سلمنا بالتنازع الأبدى المتبادل بين التنافر والعشق . فانظر كيف أن الأشياء فيما يظهر تتولد إذا من مبدأ واحد . لان النار والماء والارض وهى لا تزال مجتمعة لم تكن لتكون كل العالم . ولكنه بهذه النظرية لا يعرف ان كان يلزم الاعتراف بأن لهن مبدأ واحدا أو مبادئ متعددة وأعني بهن الارض والنار والعناصر التي من هذا القبيل . ذلك بأنه في الواقع من جهة ما يفترض كمادة مبدأ منه تأتي الارض والنار متغيرتين بالحركة المتحصلة فانه لا يوجد اذا إلا عنصر واحد لا غير . ولكن من جهة أن هذا العنصر عينه هو متحصل من اجتماع هذه الجواهر التي تتحد ينتج أن هذه الجواهر قبل اجتماعها هي قواتها أشد عنصرية وسابقة بطبيعتها .

§ ١٢ - ولكن يلزمنا في دورنا أن نتكلم بطريقة عامة على كون الأشياء وفسادها على معناهما المطلق ، وسنعيد البحث فيما اذا كان هذا الكون أو لم يكن وسنقول كيف يكون هو . ثم نتكلم أيضا على الحركات البسيطة كالنمو والاستحالة .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل - ليس النص بهذا الضبط من البيان ، فإن المباشرة الجذبية تنحصر في أنه في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ سابقة على العناصر وعلى ذلك تكون هذه العناصر ليست عناصر حقيقية .

- التنافر والعشق - هما مبدأان سابقان للعناصر يجمعانها ويفرقانها . - من مبدأ واحد - حينما يتكشف ( سيفيروس ) إله المادة من جديد بفعل التنافر . - مبدأ واحد أو مبادئ متعددة - يكون على الأقل الاثنان التنافر والعشق . - كمادة - يمكن ألا تكون هذه أيضا فكرة أمبيدقل ، فان التنافر والعشق لا يكونان بالضبط العناصر وإنما يعلان بها فقط - أشد عنصرية - هذه هي عبارة النص نفسها .

§ ١٢ - في دورنا - زدت هاتين الكلمتين للدلالة على الانتقال الذي لم يذكر بالنص هنا ، فانه بعد أن استعرض أرسطو على التوالي مذاهب الآخرين سيبين مذاهبه ومنسيتكلم أولا على الكون مرجلا الكلام على نمو الأشياء واستحالتها الى ما بعد .

## الباب الثاني

عدم كفاية نظرية أفلاطون - عود على نظرية ديمقريطس ولوكيس - نظرية جديدة على كون الاشياء وفسادها - النمط المتبع - أهمية مسألة الذرات - رأى ديمقريطس ولوكيس - رأى أفلاطون في كتابه طيمائوس - خطأ هؤلاء وهؤلاء - وجوب الاخذ بملاحظة الاحداث على الاخص - فضل ديمقريطس من هذه الجهة - الفكر في قابلية الاشياء للقسم - يمكن افتراض القسم لا متناهية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست اقل خطرا من نظرية الذرات - نقض هذه النظرية - المعنى العام الذي يحمل عليه كون الاشياء.

§ ١ - لم يدرس اذا أفلاطون الكون والفساد الا من حيث طريقة وجودهما بالاشياء بل لم يكن ليدرس الكون في كل عمومته بل اقتصر على كون العناصر . ولم يقل شيئا على تكون جميع الاجسام التي هي من جنس اللحم والعظم وسائر الاجسام المشابهة لها ولم يتكلم على الاستحالة ولا على النمو ولم يبين كيفية ادراكه اياهما في الموجودات .

§ ٢ - على أنه يمكن الجزم بأنه لم يتكلم أحد على هذه الموضوعات الا بطريقة سطحية جدا ما عدا ديمقريطس فانه يظهر انه فكر في كل المسائل ولكنه يخالفنا في ايضاح الطريقة التي بها تحدث الاشياء . ولم يفكر أحد كما قلنا آنفا في ايضاح النمو الا ما ربما يكون على المعنى الذي تفهم الكافة به هذه الظاهرة . اعنى بأن يقال ان الاجسام تنمو لان الشئ ياتي فينضاف الى الشئ . اما كيف تحصل هذه الظاهرة فذلك ما لم يوضحه أحد البتة حتى الآن .

§ ١ - لم يدرس اذا أفلاطون - رجع أرسطو الى فحص مذاهب أسلافه . - اذا - هذه الكلمة موجودة في النص دون أن يكون لها وجه يبررها . - طريقة وجودها بالاشياء - يحتمل أن أرسطو يريد أن يقول ان أفلاطون لم يدرس الكون الا في المسال الراحة للاشياء من غير أن يحاول الصعود الى الاصل ، فاذا كانت هي فكرته فقد لا تكون صادقة تماما اذ قد يوجد في طيمائوس ما يناقضها . على كون العناصر - دون كون الكيوف التي تنتاب العناصر . - على الاستحالة ولا على النمو - يعني النوعين الآخرين للحركة .

§ ٢ - ما عدا ديمقريطس - مدح ديمقريطس هذا يمكن أن يظهر عظيم جدا بعد ذلك الانتقاد السابق الموجه الى أفلاطون . - كل المسائل - ليست عبارة النص في هذا القدر من الضبط . - التي بها تحدث الاشياء - هذا ليس تمام الوضوح ، ولكن عبارة النص ادق من ترجمتنا ، ولا شك في أن أرسطو يريد أن يقول أن ديمقريطس موافق لنا فيما يتعلق بكون الاشياء ولكنه يخالفه في كيفية حدوث هذه الظاهرة . في ايضاح النمو - لا يرى أن أرسطو نفسه قد سب هذا النقض ( ر . الطبيعة ك ٦ ب ١٦ في ٥ من ترجمتنا ٢٠ )

§ ٣ - ومع ذلك فلم تدرس ايضا بعد مسألة الاختلاط ولا اية واحدة من المسائل التي من هذا القبيل ولا مثلا مسألة معرفة كيف تفعل الاشياء وتنفعل وكيف ان شيئاً بعينه يفعل الاحداث الطبيعية وآخر بعينه ينفعل بها .

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبس الا بصور العناصر استخرجوا منها استحالة الاشياء وكونها . وعلى هذا فمن انقسام الذرات ومن اتحاديها يأتي الكون والفساد ومن ترتيب الذرات ووضعها تأتي الاستحالة . ولكن لما كان هؤلاء الفلاسفة يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر وكانت الظواهر متضادة ولا متناهية بالعدد معا اضطربوا ان يحتلوا أشكال الذرات لا متناهية أيضاً بحيث ان الشيء الواحد يمكن ان يظهر ضد ما هو لنظر هذا الرائي أو ذلك تبعاً لتغيرات وضعه ويظهر متغير الصورة بمجرد أن تختلط به أو تزداد عليه أصغر جزئية أجنبية . ويظهر أنه صادر غير ذاته جملة بتغير موضع جزء واحد من أجزائه . ذلك كما انه يمكن أن تستخدم الحروف بعينها لتأليف مأساة أو فكاهة حسبما يختار .

§ ٥ - ولكن لما كان كل الناس من غير استثناء تقريباً يعتقد بوجه الصوم أن كون الاشياء واستحالتها هما ظاهرتان مختلفتان جداً ، وان الاشياء لتكون أو لتفسد يجب أن تتحد أو تنفصل في حين انها تستحيل بتغيرات في خواصها ، وجب علينا من أجل ذلك أن نقف على هذه المسائل التي يعرض منها في الواقع صعوبات حقيقية متعددة . اذا لم يجعل كون

٣٠ - ومع ذلك فلم تدرس أيضاً - بعض هذه المسائل قد درس أعاقى كتاب الطبيعة وأما في الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا ( الآثار العلوية ) ولكني لا أعرف اذا كان أرسطو قد تعمق في البحث فيها الى أبعد مما فعل أسلافه .

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبس الا بصور العناصر - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضبط . وهذا المعنى هو معنى فيلوبون وقد يمكن ترجمته هكذا : « بعد أن تخيل ديمقريطس ولوكيبس صور العناصر » . - الذرات - أضفت هذه الكلمة لان مذهب ديمقريطس معلوم تماماً ومذهب الذرات لا يقبل في الحقيقة الا القسمة والاتحاد والترتيب والوضع عللاً لجميع الظواهر . - يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر - هذا هو المذهب الذي اعتنقه بعد ذلك السفسطائيون وطالما حارب سقراط ( ر . لوطاغوراس لافلاطون ) . - أشكال الذرات - أضفت أيضاً هاتين الكلمتين . - تبعاً لتغيرات وضعه - مثل فيلوبون لذلك بطور الحماة فإنه تبعاً لمسقط الضوء وموضع الرائي يتلون بالألوان المختلفة .

- جزء واحد من أجزائه - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضبط . - تستخدم الحروف بعينها - أو بعبارة أصح « حروف الهجاء » .  
§ ٥ - كل الناس - يشمل أنكساغوراس وأميديقل : - كون الاشياء واستحالتها - من الصعب في الواقع خلط الظاهرتين وجعل احدهما الأخرى . وان عبارة النص في التمييز جلية غاية الجلاء . - وجب علينا أن نقف - سيكون ذلك موضوع هذا الباب والابواب التالية . - طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد - هذا عيهم .



الاشياء ، مثلا ، الا اتحادا فان لهذه النظرية طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد . ولكن هناك براهين أخرى قاطعة على صحة المعنى المضاد ، ومن الصعب جدا نقضها ، تثبت أن كون الاشياء لا يمكن أن يكون شيئا آخر الا مجرد اتحاد وانه اذا كان الكون ليس اتحادا فمن ثم لا يوجد كون أصلا وانه ليس الا استحالة . لذلك يجب أن نعالج حل هذه اتصعوبات مهما كانت خطورتها .

§ ٦ - النقطة الاصلية في ابتداء هذه المناقشة هي معرفة ما اذا كانت الاشياء تكون وتستحيل وتنمو أو تعاني الظواهر المضادة لهذه الظواهر بسبب وجود ذرات أعنى أعظاما أولية غير قابلة للقسمة أو ما اذا كان لا يوجد أصلا أعظام غير قابلة للقسمة . هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الاعلى . ومن جهة أخرى بفرض وجود الذرات يمكن أن يتساءل أيضا عما اذا كانت - كما يريد ديمقريطس ولوكيبس هذه الاعظام غير المنقسمة هي أجساما أو ما اذا كانت مجرد سطوح كما ذكر في طيماوس .

§ ٧ - ولكن من غير المعقول ، كما بينا في غير هذا الموضع ، أن نجاوز بتحليل الاجسام الى حد تصييرها سطوحا . وعلى ذلك يكون أقرب الى المعقول القول بأن الذرات هي أجسام . على انى لا اعترف أن هذا الراى هو ايضا قليل الشبه بالمعقول . ومع ذلك يمكن في هذا المذهب كما قد قيل أن تفسر استحالة الاشياء وكونها بتبدل الجسم الواحد تبعا لدورانه أو لتمامه أو تبعا لاختلاف اشكاله . ذلك ما يفعل ديموقريطس وهذا هو الذى أدى به الى انكار حقيقة اللون ما دام اللون في عرفه انما يكون من حركة الاجسام حول مركزها . ولكن الذين يقبلون قسمة الاجسام الى سطوح أولئك لا يمكنهم بعد ذلك أن يدركوا اللون . لانه بجمع السطوح ذرات السعة بعضها مع بعض يمكن الوصول فقط الى تكوين جوامد ولكن لا يمكن الوصول الى ايجاد أى كيف جسمانى .

§ ٦ - هي معرفة - ما اذا كان يوجد ذرات أو لا يوجد . تكون وتستحيل وتنمو - تلك هي الانواع الثلاثة للحركات التى الاشياء قابلة لها . - الظواهر المضادة لهذه - معنى الفساد والاستحالة الى كيف مضاد والنقص . - أعنى - أضفت هذه الكلمة . - هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الاعلى - لذلك عاد أرسطو الى الكلام عليها مرات عدة - كما ذكر في طيماوس - ر كتاب السماء ك ٣ ب ٧ ف ١٤ .

§ ٧ - في غير هذا الموضع - في كتاب السماء ك ٣ كما يقول أيضا فيلوبون . - الى حد تصييرها سطوحا - هذا الراى ليس هو رأى أفلاطون في طيماوس الى حد ما يظهر على أرسطو أنه ينهب اليه هنا . - على انى لا اعترف - عبارة النص أقل وضوحا من هذه . - كما قد قيل - يرى فيلوبون أن الالفاظ التى يستعملها أرسطو في هذا الموضع على قول ديمقريطس هي ألفاظ مأخوذة على الاخص من لهجسة أبدير . - دورانه . . . تماسه - هذا التعبيران ليسا بالفرنسية أكثر ضبطا فى أداء المعنى من نظريهما باليونانية . الذين يقبلون قسمة الاجسام الى سطوح - مثل أفلاطون أو فلاسفة آخرين . - أن يدركوا اللون - أو أى كيف آخر للاجسام - عبارة النص أقل ضبطا من هذه .

§ ٨ - والسبب الذي جعل هؤلاء الفلاسفة يرون ، أقل من الآخرين ،  
الظواهر التي هي محل وفاق بين الناس جميعا هو عدم المشاهدة . وعلى  
ضد ذلك السندين استزادوا من فحص الطبيعة ، أولئك أحسن حالا في  
استكشاف هذه المبادئ التي يمكن أن تنسحب بعد على حوادث ما أكثر  
عدها . ولكن هؤلاء الذين هم تائهون في نظريات معقدة لا يلاحظون  
الاحداث الواقعة وليست أعينهم موجهة الا الى عدد قليل من الظواهر وهم  
يحكمون بسهولة كبرى .

§ ٩ - ها هنا أيضا يمكن أن يرى كل الفرق السني يفرق بين  
الدراسة الحقة للطبيعة وبين دراسة منطقية محضة . لان هؤلاء الفلاسفة  
من أجل أن يبينوا مثلا انه يوجد ذرات أو أعظام غير قابلة للقسمة يدعون  
انه اذا لم تكن تلك الذرات فان المثلث نفسه ، المثل الاعلى للمثلث ،  
يكون مؤلفا مع أن ديمقريطس في هذه المسألة يظهر انه لم يعول في حلها  
الا على دراسات خصوصية وطبيعية محضة ، ومع ذلك فان ما سيلي من  
هذه المناقشة سيبين لنا ما نريد أن نقول بأوضح من ذلك .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى افتراض أن الجسم يوجد وانه عظم  
قابل للقسمة الى ما لا نهاية وانه من الممكن تحقيق هذه القسمة ، فماذا  
يبقى في الواقع في الجسم الذي يمكن أن يخلص من قسمة كهذه ؟ فاذا  
افتراض أن شيئا قابلا للقسمة مطلقا وانه يمكن حقيقة قسمته هكذا فلا

§ ٨ - محل وفاق بين الناس جميعا - عبارة النص مبهمه قليلا فلست واثقا من  
أنني حصلت المعنى جيدا . علم المشاهدة - يوصي أرسطو هنا بمشاهدة الاحداث كما  
يوصي به دائما ولكنه لم يكن في موضع آخر مبينا وجازما كما هو في هذا الموضع . ر .  
مقدمة ترجمتي للميتولوجيا ص ٤٢ وما يليها . - التي يمكن ان تنسحب بعد - أو  
بعبارة فيلويون وهي : التي يمكن أن تشمل عددا من الحوادث ما أكثره . د والفرق  
بين العبارتين عديم القيمة . - تائهون في نظريات معقدة - عبارة النص تفيد أيضا لكن  
هؤلاء الذين هم بعيدون عن الافكار العامة . . . الخ . - بسهولة كبرى - وينخفض  
أكثر .

§ ٩ - الدراسة الحقة - أضفت هذه الكلمة الاخيرة . - هؤلاء الفلاسفة - يعني أفلاطون  
ومدرسته . - اذا لم تكن تلك الذرات - أضفت هذه الكلمات التي يظهر أنها ضرورية -  
المثلث نفسه المثل الاعلى للمثلث - هذه الكلمات الاخيرة ليست الا تفسيراً لا ميقها . فان  
المثلث نفسه في لغة مذهب أفلاطون هو المثل الاعلى للمثلث . - مؤلفا - أي قابلا للقسمة  
وهذا يناقض تماما نظرية المثل . - ما يلي من هذه المناقشة سيبين لنا . . . بأوضح من  
ذلك - يشعر أرسطو نفسه بأنه لم يقل هنا قدر الكفاية ليكون بيننا تماما . يدافع  
فيلويون عن أفلاطون ضد أرسطو الذي لم يحصل جيدا فكرة استاذة . ويظن فيلويون  
أن هذه النظرية قد يمكن أنها موجودة على الأكثر في مذاهب أفلاطون غير المكتوبة .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى - كل المعنى في هذه الفقرة غامض . واليكها بأبسط  
عبارة : د من الصعب ان يفهم أن الجسم يمكن أن يقبل القسمة الى ما لا نهاية وان لا توجد فيه  
الاجزاء التي لا تتجزأ . لان هذه القسمة تفني الجسم عن آخره ولا يبقى منه شيء .

يكون من المحال في شيء أنه أمكن قسمته مطلقا مع أنه لم يقسم في الواقع ولا أنه قد قسم فعلا . والامر كذلك اذا فيما اذا يقسم الشيء بالنصف . وعلى العموم لو أن شيئا قابلا بالطبع للقسمة الى اللانهاية قد قسم لما كان ذلك محالا البتة . كما لا يكون محالا أن يفترض امكان قسمته عشرة آلاف مرة مضروبة في عشرة آلاف مع أنه لا أحد يستطيع المجاوزة بالقسمة الى هذا الحد .

§ ١١ - ما دام الجسم معتبرا انه حائز لهذه الخاصة فلنسلم انه يمكن قسمته مطلقا على هذا النحو . وتكن اذا ماذا يبقى بعند هذه التقاسيم ؟ هل سيكون عظما ؟ لكن ذلك غير ممكن لانه اذا يوجد شيء من عملية التقسيم وكان الفرض ، على الضد ، أن الجسم قابل للقسمة من غير أي حد ومطلقا . ولكنه اذا لم يبق جسم ولا عظم وظلت القسمة مستمرة فاما أن القسمة لا تقع الا على نقط واذا تصير العناصر التي تتركب الجسم عديمة العظم واما ألا يبقى هناك شيء أصلا .

§ ١٢ - ينتج من ذلك انه سواء أكان الجسم يأتي من لا شيء أم يؤلف من أجزاء فالامر على الحالين تصيير الكل الى ألا يكون الا ظاهرا . حتى مع التسليم بأن الجسم يمكن أن يأتي من نقط فلا يكون هناك أيضا كم . وفي الواقع لو أن هذه النقط كانت تتماس لتؤلف عظما واحدا وان العظم كان واحدا وانها كلها فيه فان جميع هذه النقط المجتمعة معا كانت لتجعل الكل أكبر لان الكل بانقسامه الى نقطتين أو عدة لا يكون

= وبذلك يوصل الى أن الجسم مؤلف من مجرد نقط ليس لها ابعاد أصلا . - وأنه من الممكن تحقيق هذه القسمة - عبارة النص أقل من ذلك ضيقا . - الذي يمكن أن يخلص من قسمة كهذه - لانها ستعطي نهائيا كل ما تتركب منه الجسم . - فلا يكون من المحال - هذا فرض يمكن دائما فرضه ولا يلزم عليه شيء من المحال . - اذا يقسم الشيء بالنصف - يعنى اذا قسم دائما الى اثنين كل ما يبقى من الشيء في التقسيم المتتابع أو اذا قسم الى أجزاء غير متساوية ، يكلتا الطريقتين يوصل الى اعدامه كله بهذا التقسيم غير المتناهي . - المجاوزة بالقسمة الى هذا الحد - لعدم كفاية الآلات التي يستعملها الانسان .

§ ١١ - معتبرا أنه حائز لهذه الخاصة - عبارة النص أقل ضيقا من هذا التعبير . - ماذا يبقى - تكرار للمسألة الموضوعة في الفقرة الماضية . - بعد هذه التقاسيم - زدت بهذه الكلمات لبيان الفكرة قليلا . عظما - يكون أيضا قابلا للقسمة . - من غير أي حد ومطلقا - ليس في النص الا كلمة واحدة . - عديمة العظم لان النقط الرياضية مفروضة انها لا عظم لها البتة .

§ ١٢ - يأتي من لا شيء - أعنى من نقط ليس لها أي امتداد . - ألا يكون الا ظاهرا - تلك هي النتيجة التي استنتجها المفسطائيون من منهج ديمريطس . - بأن الجسم - يمكن أن يأتي من نقط - النص ليس بهذه الصراحة . - كم - لان النقط لا تمثل كمية ما . - لا أكبر ولا أصغر من ذي قبل - مهما كان عدد نقط القسمة . - عظم حقيقي - أضقت لفظ حقيقي .



لا أكبر ولا أصغر من ذى قبل ، بحيث انه مهما جمّع من تلك النقاط فلا يمكن الوصول أبدا الى تأليف عظم حقيقى منها .

§ ١٣ - اذا قيل انه يوصل بالقسمة الى ألا يحصل منها الا كئشارة الجسم فحتى على هذا الفرض لا بد من ان الجسم يأتى من عظم ايا كان ، وتبقى المسألة كما كانت وهى كيف أن هذا الجسم الاخير قابل للقسمة فى دوره . فاذا قيل إن ما انفصل ليس جسما بل هو صورة ما قابلة للانفصال أو خاصة ما فينتج من ذلك أن العظم يتحول الى نقط وإلى تماسات محولة بهذه الطريقة . واذا يكون من غير المعقول الاعتقاد بأن العظم يمكن أبدا أن يأتى من أشياء ليست أعظاما .

§ ١٤ - ولكن فوق ذلك فى أى مكان تكون هذه النقاط تتسواء افترضت عديمة الحركة أم افترضت متحركة ؟ انه لا يوجد أبدا الا تماس واحد بين شيئين فلا بد أيضا من افتراض انه يوجد شيء ليس هو التماس ولا القسمة ولا النقطة .

لو قيل اذا أن كل جسم ايا كان مهما كان امتداده يمكن دائما أنه يقبل القسمة مطلقا لكانت تلك هى النتائج التى يوصل اليها :

§ ١٣ - كئشارة الجسم - عبارة الاصل دقيقة ويظهر أن الفكرة غامضة ولو أنه فى الحقيقة واضحة . فان أرسطو يفرض أنه يراد اثبات وجود الذرات وان قسمة الجسم لا يمكن أن تتمشى الى الا نهاية . فاذا وصل بالتقسيم للممكن غاية الامكان الى تصوير الجسم مسحوقا كئشارة الخشب عند قطعه ولكن قطع الكشارة مهما دق حجمها فان لها امتدادا وترجع المسألة بالنسبة لهذه الاجسام الصغيرة الى ما كانت عليه بالنسبة للجسم الذى كانت تؤلفه باجتماعها من قبل . - عظم ايا كان - فان قطع الكشارة مهما صغر حجمها لها دائما عظم قابل للتقدير . - فى دوره - زدت هاتين الكلمتين . - ان ما انفصل - أى بالقسمة البالغة اقصى حد لها . - قابلة للانفصال - قال فيلوبون ان فى هذا رواية أخرى وإن فى بعض النسخ المخطوطة عبارة « غير قابلة للانفصال » بدل عبارة « قابلة للانفصال » . والسياق يقتضى على الظاهر أوفقية العبارة الأخيرة . ومع ذلك فان فيلوبون يفضل معنى عبارة « غير قابلة للانفصال » لان الصورة فى الواقع غير قابلة للانفصال عن الجسم بمعنى أنها تنعدم بانعدامه ولا يمكن أن تكون شيئا بدونه . ولقد أثبت فى ترجمتي عبارة الرواية المشهورة ولكن الأخرى هى مناسبة أيضا . - الى نقط وإلى تماسات - نظريات أبطلت آنفا . - أشياء ليست أعظاما - ما دهم أن النقاط والتماسات لا يمكن أن يكون لها على ما هو المفروض أى امتداد الى أية جهة ما .

§ ١٤ - فى أى مكان - يعنى : « فى أى جزء من الجسم ؟ » - افترضت متحركة - كما يفعل الرياضيون اذ يسلمون بأن النقطة متى تحركت أحدثت خطا كما أن الخط يحدث السطح والسطح الجسم . وقد نبه فيلوبون الى أنه يمكن إعطاء هذه الجملة صورة الاستفهام أو صورة الإيجاب على السواء . - أنه يوجد شيء - يعنى الجزأين الماديين اللذين يتماسانه أو أنهما متقاسمان فى نقطة تفصلهما . - لو قيل اذا - ر . ما سبق ف ١٠ هذا هو ملخص القسم الاول من كل هذه المناقشة . فانه اذا لم تقبل الذرات وقبل القول بأن كل جسم قابل للقسمة مطلقا فتلك هى النتائج غير المعقولة التى تؤدى اليها هذه النظرية . فيستنتج من هذا مع ديمقريطس حقيقة نظرية الذرات . ومع ذلك فان هذا المخلص يمكن أن يظهر أنه سابق لوقته .

١٥ - من جهة أخرى اذا أمكننى بعد انقسمة أن أركب الخشب الذى نشرته أو أية مادة أخرى بأن أعيد اليها وحدتها الاولى وأن أجعلها مثل ما كانت تماما فمن الواضح أنى أستطيع أن أفعل ذلك فى أية نقطة يلتفتها فى كسرى الخشب . اذا فبالقوة الجسم قابل دائما للقسمة مطلقا وبدون حد . ماذا يوجد اذا ما هنا خارجا عن القسمة وبمعزل عنها اذا قيل انها خاصة للجسيم ؟ يمكن دائما أن يسأل كيف ان الجسم يتحلل الى خواص من هذا القبيل وكيف يمكن أن يتألف منها وكيف أن هذه الخواص يمكن أن تنفصل عن الجسم .

§ ١٦ - اذا كان اذا محالا أن الاعظام تتكون من مجرد تماسات أو خقط فانه يلزم ضرورة أن يوجد أجسام وأعظام لا تتجزأ . ولكن هذا الافتراض عينه للذرات يخلق محالا لا يمكن تخطيه ولو أن هذه المسألة قد فحصت فى غير هذا الموضع الا انه يلزم أن يحاول حلها هنا أيضا .  
بوالوصول الى ذلك يلزم أخذها من جديد بتمامها من البداية .

§ ١٧ - نقول اذا بادىء بدء انه ليس من غير المعقول فى شيء تقرير أن كل جسم محسوس هو معا قابل للقسمة وغير قابل للقسمة فى نقطة ما ما دام انه يمكن أن يكون قابلا للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل

§ ١٥ - من جهة أخرى - برهان جديد لايضاح وجود الذرات . - مثل ما كانت تماما يظهر أن هذا مناقض لما قيل متابقا ف ١٣ - فى أية نقطة يلتفتها فى كسرى الخشب = عدد النقط يمكن ألا يتناهى ما دامت النقط مفروضا أنها عديمة الامتداد . فبالقوة - أن لم يكن بالفعل لعة واحدة هى عدم كفاية الآلات التى يستعملها الانسان . - خارجا عن القسمة وبمعزل عنها - لا يوجد فى النص الا كلمة واحدة لهذا المعنى . - الى خواص من هذا القبيل - تكرير لما قيل آنفا ف ١٣ .

§ ١٦ - اذا كان اذا - تلخيص لتأييد نظرية ديمقريطس . - أجسام وأعظام لا تتجزأ - أو بعبارة أخرى ذرات كما كان يقرره ديمقريطس . للذرات - أضفت هذه الكلمة لزيادة البيان . - غير هذا الموضع - ر . كتاب السماء ٢ ب ٤ ف ه وراجع كتاب الطبيعة فى مواطن عدة حيث نظرية الذرات ملحق اليها الملاحا لا مبينة بيانا وضعا . ويستشهد فيلوبون على الاخص بالكتاب السابع من الطبيعة حيث لا اجد فيه انا شيئا من هذا القبيل . ويستشهد أيضا برسالة الخطوط غير المنقسمة التى ينسبها الى ثيوفراست بدلا من أرسطو اتباعا لرأى بعض المؤلفين .

§ ١٧ - معا قابل للقسمة وغير قابل لها - بالفعل هذا محال ولكن يمكن أن أحدها . امکان مجرد والاخرى قسمة بالفعل . واذا فالجسيم فى النص قابل للقسمة الى الا نهاية . ولكن فى الخارج تفت القسمة عند حد بسرعة . - قابل للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل لها بالفعل - عبارة النص اقل ضبطا . - يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا بللقوة . يعنى منقسما وغير منقسم فى آن واحد بالقوة . وعلى رغم تفسير فيلوبون ومجهوداتى فان هذه النقطة فيها من الغموض ما لم استطع ان ازيله بالمره . وأليك البيان الذى يمكن فهمها به : د ان جسما لا يمكن أن يكون معا قابلا وغير قابل للقسمة حتى بمجرد القوة لانه اذا كان كذلك بالقوة كان كذلك أيضا بالفعل . وماتان القابليتان فى الخارج لا يجتمعان مطلقا . فكل الذى يمكن حقيقة هو أن الجسم يكون قابلا للقسمة فى نقطة ما . وهذا لا =

للقسمة بالفعل . ولكن الذى يظهر انه محال تماما هو أن جسما يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا بالقوة لانه اذا كان ذلك ممكنا فلا يكون أبدا بهذا الوجه أن الجسم يجمع بين الخاصتين بأن يكون غير قابل للقسمة وقابلا لها معا بالفعل . بل انه يكون فقط قابلا للقسمة بالفعل فى نقطة ما . واذا لا يبقى منه شيء مطلقا ويتحول الجسم الى شيء غير جسمانى . ومع التسليم بأنه يمكنه أن يكون ثانياة اما بأن يأتى من النقط أو أن لا يأتى من شيء أبدا على الاطلاق فكيف يصير كون الجسم من جديد ممكنا .

§ ١٨ - أما ما هو بين فهو أن الجسم ينقسم بالفعل الى أجزاء متميزة ومنفصلة والى أعظام أصغر فأصغر دائما تتباعد بعضها عن بعض وتنزل . ولكن من المحقق أيضا أن هذه التجزئة البعضية لا يمكن أن يجاوز بها الى اللانهاية وانه ليس من الممكن أيضا قسمة الجسم فى أية نقطة ما لان هذه القسمة غير المحدودة ليست ممكنة الاجراء ولا يمكن أن تتمشى الى حد معين .

§ ١٩ - يلزم اذا أن توجد ذرات أو أعظام لا تتجزأ خصوصا اذا سلم أن كون الاشياء وفسادها يحصلان أحدهما بالتفرق والآخر بالاجتماع ذلك هو الاستدلال الذى يظهر انه يبين ضرورة وجود الاعظام غير القابلة للقسمة أو الذرات . ونحن نتكفل باثبات أن هذا الاستدلال يرتكز من حيث لا يشعر على مفسطة مستتورة يستار سنكشفها عنها .

= يفيد أنه قابل للقسمة مطلقا لانه حيثئذ لا يبقى بعد القسمة شيء أصلا ويتحول الجسم اذا الى شيء غير جسمانى . - الجسم ... غير جسمانى - هذا التقابل موجود بلفظه فى النص . - من النقط - التى هى ليست محسومة ما دامت مفروضة عديدة الامتداد . - من شيء أبدا على الاطلاق - أو ربما كان « من العلم » من لا شيء . - كون الجسم من جديد - عبارة النص ليست بهذا الضبط .

§ ١٨ - ينقسم بالفعل - أضفت هذه الكلمة الاخيرة لبيان المعنى تماما . - أصغر فأصغر دائما - على حسب المادة التى هى موضوع القسمة والآلات التى تستخدم لذلك . - تتباعد - هذه عبارة النص وربما كانت غير مناسبة . - وتنزل بعد عملية القسمة . - التجزئة - أو التصغير أى تصغير الشيء الى أجزاء دقيقة ثم الى أدق منهية . - ممكنا . - الا الى حد معين - فى الخارج مع أنها فى الذهن ممكنة الى ما لانهاية .

§ ١٩ - يلزم اذا - حيثما لا يؤخذ الا بالظواهر المحسومة القابلة للمشاهدة يكون منسوب الذرات منعبا حقا جدا . لان التجزئة فى الواقع يجب أن تقف عاجلا ثم تصادف على ما يظهر عقبة كؤودا فى الجزئيات التى لا تستطيع أن تنالها التجزئة - بالتفرق لعناصر لا تقبل النقص ولا الزوال . بالاجتماع - بين هذه العناصر بعينها . - الذرات - أضفت هذه الكلمة لان الذرات غير قابلة للقسمة كما يدل عليه نسبها وفوق ذلك فانها غير قابلة للقسمة بالنسبة لنا بسبب دقتها . - ونحن نتكفل - عبارة النص أقل ضبطا من هذا ولكنى أردت بهذا التعبير تأدية معنى الحجة التى استعمالها المؤلف فى عبارته . - سنكشفها عنها - ان البيان الآتى قد يبين عليه علم مطايقتة تمام المطابقة لهذا الوعد .



§ ٢٠ - كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة فقابلية القسمة المطلقة تكون من جهة متعلقة بالاعظام ومن جهة أخرى غير متعلقة بها . ومن يسلم بهذه النظرية يظهر أنه يسلم أيضاً بأنه لا يوجد بعد الا النقطة التي هي في كل مكان وفي كل اتجاه . وبنتيجة ضرورية فإن العظم بالتجزئة يصير لا شيء لان النقطة ما دامت في كل مكان فالجسم لا يمكن أن يتركز .  
الا من التماسات أو من النقط .

§ ٢١ - وحينئذ فمعنى هذا هو الرجوع الى القول بأن الجسم قابل للقسمة مطلقاً ما دام يوجد في كل محل نقطة ما وأن كل النقط مجتمعة هي ككل واحدة منها على حدة وأنه في الواقع لا يوجد أكثر من واحدة لان النقط ليست متتابعة بعضها لبعض . والنتيجة أيضاً أن الجسم ليس قابلاً للقسمة مطلقاً . لانه اذا كان الجسم قابلاً للقسمة في وسطه فإنه يكون قابلاً لها في النقطة التي تتصل بهذا الوسط . ولكن الآن غير متصل بالآن كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة . على أنه في هذا تنحصر قسمة الاجسام وتركيبها بحيث انه يوجد أيضاً اجتماع وافتراق للاجزاء . ولكن الجسم مع ذلك لا يتحول الى ذرات وأنه لا يأتي من ذرات . تلك النظرية التي تشمل صعوبات عديدة لا يمكن حلها . كذلك لا يمكن أن يتركب الجسم بطريقة بها تكون التجزئة ممكنة لا الى حد ما . فاذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة كان الامر كذلك ولكن الجسم ينحصل الى أجزاء متدرجة في الصغر وأن الاتحاد حصل بين أصغر الاجزاء .

§ ٢٠ - لا تتصل بالنقطة - ما دامت النقط معتبرا أن ليس لها أقل امتداد . - ومن يسلم بهذه النظرية - التي هي أن الجسم قابل للقسمة مطلقاً . - بالتجزئة - في النقط التي يقال انه مركب منها . - الا من التماسات أو النقط - ر ما سبق ف ١٦

§ ٢١ - بأن الجسم قابل للقسمة مطلقاً - هذا هو المعنى الذي اتخذ فيليون وهو مع ذلك يجد أن المعنى ليس واضحاً على قدر الكفاية . وان هذه المناقشة كلها هي في غاية الاضطراب ومن الصعب الوقوف فيها على الفكرة الحقيقية للمؤلف . - يوجد في كل محل نقطة ما - يعنى أن التجزئة يمكن أن تحصل في أى نقطة كيفما اتفق . - لا يوجد أكثر من واحدة - في الواقع انه يوجد من النقطة بقدر ما يراد ولكنها كلها متشابهة فلا يمكن أبداً أن يؤخذ منها في الدفعة الواحدة الا نقطة واحدة . والنتيجة أيضاً - النص ليس كذلك من حيث ضبط العبارة ولكن اضطررت الى زيادة الضبط لوافق بينه وبين الترديد المذكور في الفقرة السابقة . - الآن . . . . . النقطة - السكتان المقابلتان لهما في النص اليوناني أكثر تأقرباً بينهما من الكلمتين اللتين اضطررت لاستعمالهما في الترجمة . - للاجزاء - أضفتها من عندي . - صعوبات عديدة لا يمكن حلها - عرض بعضها في الكلام السابق . - ممكنة لا الى حد ما - وذلك يهيم منهج الذرات . على هذا يكون أرسطو يرفض الكل ويقبل هذا المنهج لانه يجد من كل ناحية صعوبات لا يمكن التغلب عليها . - فاذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة - هذا يظهر عليه أنه تذييل دسه في النص بعض المفسرين

٢٢ - الكون المطلق الكامل للأشياء لا يقصر كما زعموا على اجتماع العناصر وتفرقها كما أن الاستحالة ليست مجرد تغير في الكتلة . بل ذلك خطأ تام يقع فيه كل الناس . وتكرر مرة أخرى انه لا يوجد كون وفساد مطلقان للأشياء باجتماع العناصر وافتراقها . انما يوجدان فقط متى يتغير شيء بكتلة عند ما يأتي من شيء آخر بعينه .

§ ٢٣ - وقد يظن أيضا أن الاستحالة هي تغير ما من هذا الثقليل ولكن ها هنا فوقاً عظيماً . فان في الموضوع جزءا يرجع الى الكنه وجزءا يرجع الى المادة فمتى فقط حصل التغير في هذين الامرين فهناك حقا كون وفساد . ولا يكون الا مجرد استحالة متى حصل التفسير في الخواص والكينوف العارضة للشيء .

§ ٢٤ - فما هو الا بافتراق الاشياء وباجتماعها انها تصير قابلة للفساد بسهولة مثال ذلك متى تجزأ الماء الى تقيطات صغيرات تتحول بأسرع ما يكون الى هواء ، في حين أنها اذا بقيت كتلة تصير هواء بابطأ من ذلك .

§ ٢٥ - على أن هذا سيتضح فيما يلي . ولكن ها هنا أردنا فقط اثبات أن من المحال أن يكون كون الاشياء مجرد تأليف كما زعم بعض الفلاسفة .

---

§ ٢٢ الكون - كل آخر هذا الباب هو استطراد يبعد المؤلف به شيئا فشيئا عن الفكرة التي كان يظهر عليه أول الامر متابعة القول فيها . - اجتماع العناصر وتفرقها - لان العنصر حينئذ هو أسبق من المركب الذي يتركب منها . - عندما يأتي من شيء آخر بعينه - عبارة النص ليست محكمة فان هناك أيضا لا يوجد كون بالمعنى الخاص .

§ ٢٣ - الاستحالة - الاستطراد مستمر . عظيماً - أضفت هذه الكلمة . - في الموضوع أو في الشيء . - الى الكنه - الحد والمادية . - هذين الشئيين - أضفت علامة التثنية وصيغة النص صيغة جمع . - حقا - أضفت هذه الكلمة .

§ ٢٤ - فما هو الا بافتراق الاشياء وباجتماعها . - ما سبق في آخر الفقرة ٢٢ - متى تجزأ الماء - المشاهدة صحيحة وقد حصلت من زمان بعيد لان هذه الظاهرة تقـ تحت النظر في غالب الاحيان ( الميتورولوجيا ك ٢ ب ٢ ف ١٨ من ترجمتي ) - تتحول بأسرع ما يكون الى هواء - أو بعبارة أخرى تتبخـر .

§ ٢٥ - على أن هذا سيتضح فيما يلي - ذلك بأن المؤلف نفسه أحس أنـ لم يكن دائما مبينا بقدر ما يطلب منه . - مجرد تأليف - سواء أكان اجتماعا أم افتراقا . - راجع ما سبق ف ١٩

## الباب الثالث

في الكون المطلق وفي فساد الاشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد  
الاضافيان - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - ابدية الكائنات  
وتعاقبها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز لفظي مهم - استشهاد بزميني - الفرق  
بين الكون المطلق والكون الاضافي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين - الرأي العام  
في هذا الموضوع في ان شهادة الخواص تعطي اكثر مما تستحق - توضيحات مختلفة -  
طريقة فهم ابدية الظواهر .

١ - متى تقرر هذا يلزم البحث أولاً فيما اذا كان يوجد في الواقع  
شيء يولد ويموت بطريقة مطلقة أو ما اذا كان لا يوجد شيء يولد ويموت  
بالمعنى الخاص . وفي هذه الحالة يلزم فحص ما اذا كان أي شيء مالا يأتي  
دائماً من شيء آخر هو يخرج منه : مثال ذلك من المريض يأتي الصحيح ومن  
الصحيح يأتي المريض أو كالصغير يأتي من الكبير والكبير يأتي من الصغير  
وكل الأشياء بلا استثناء «تكون» بهذه الطريقة عينها . اذا سلم بكون  
مطلق يلزم حينئذ أن الموجود يأتي مطلقاً من اللاموجود أي من العدم  
بحيث يحق التأكيد بأن العدم يتعلق ببعض الموجودات . والكون الاضافي  
يمكن أن يأتي من لا موجود اضافي . ومثال ذلك الابيض يمكن أن يأتي  
من اللا ابيض أو الجميل يأتي من الاجميل . لكن الكون المطلق يجب أن  
يأتي من اللاوجود المطلق .

٢ - حينئذ المطلق ها هنا يدل اما على الاولى في كل مقولة للموجود

§ ١ - بطريقة مطلقة - أعني من غير أن يوجد شيء يسبقه ومنه يمكن أن يخرج  
- بالمعنى الخاص - يعني بالمعنى المطلق للكلمة . وفي هذه الحالة - يعني في حالة  
افتراض أن لا يوجد كون مطلق . وأن الموجود الكائن يخرج دائماً من موجود سابق عليه .  
وقد قطعت الجملة لانها في النص قد طالت أكثر مما يلزم ، من المريض يأتي الصحيح -  
يعني أن الموجود المريض يرجع صحيحاً . أو بالعكس يصير الصحيح مريضاً . فالموجود اذا  
لا يكون بالمعنى الخاص . بل هو فقط يتغير حاله ويمر بكييفيات مختلفة . ولكنه كائن أولاً  
ومن قبل أن يلحقه التغير . - يكون مطلق - يعني أن الشيء الذي لم يكن من قبل قد  
وجد وهو يخرج من العدم حيث كان فيه قبل الوجود . - من اللاموجود من العدم -  
ليس في النص الا كلمة واحدة وعلى هذا المعنى يقال عن شيء ما أنه مغفور في الضم  
وان «العدم يتعلق ببعض الموجودات» كما هي عبارة النص . ولقد يظهر على العبارة  
صورة التناقض على أنها صادقة . - الابيض يمكن أن يأتي من اللا ابيض - أعني أن  
شيئاً لم يكن ابيض يمكن أن يصير ابيض . وليس ذلك هو الكون بالمعنى الخاص بل هو  
مجرد تغير أو مجرد استحالة . - الكون المطلق يأتي من اللاوجود المطلق - يعني ان شيئاً  
يكون بعد أن لم يكن ، خارجاً من العدم الذي كان فيه .

§ ٢ - حينئذ المطلق هامنا يدل اما على الاولى - المطلق يظهر انه لا يمكن استعماله  
في هذا المعنى الضيق ولكن هذا هنا هو مجرد تمييز لفظي كله تحكم . في كل مقولة  
للموجود - يعني في جميع المقولات الا في مقولة الجوهر لأن الاولى هو الحد الاعلى وعلى ذلك =



وأما على الكلى أعنى الذى يشمل ويحوى كل شيء . فاذا كان الاول هو مدلول المطلق فهناك كون لنجهورات مما هو ليس بجوهر . ولكن ما ليس له جوهرية وما ليس البتة شيئا معينا بذاته لا يمكنه بالبداهة أن يكون لاي واحدة أخرى من المقولات كالكيف والكم والاي . الخ لانه حينئذ يكون معناه التسليم بأنه كيوف الجواهر يمكن أن تنفصل عنها . فاذا كان اللاوجود هو بصورة عامة مدلول المطلق فذلك هو النفى الكلى لجميع الاشياء وعلى ذلك فما يولد وما يكون يلزم ضرورة أن يولد من لا شيء .

٣ - على اننا قد تكلمنا على هذا الموضوع فى موضع آخر وبحثناه بأطول من ذلك ولكننا نلخص هاهنا فكرتنا ونقول فى قليل من الكلمات ان من وجه يمكن أن يوجد كون مطلق لشيء آت من انعدم اللاوجود . ومن وجه آخر لا شيء يمكن أبدا أن يأتى الا مما هو موجود . ذلك فى الحق ان ماهو بمجرد القوة وليس بالفعل يجب أن «يكون» أولا وبالضرورة على الوجهين اللذين بينهما آنفا ولكنه لا بد مع ذلك من العناية الكبرى فى فحص هذه المسألة التى يمكن أن ضعوبتها تدهشنا حتى بعد الايضاحات التى أسلفناها . وتلك المسألة هى كيف أن الكون المطلق يحصل سواء كان يأتى مما هو بالقوة أم يأتى بأى وجه آخر .

٤ - يمكن البحث فى الحق فيما اذا كان يوجد فقط كون للجوهر ولشيء معين بالفعل أو ما اذا كان لا يوجد أيضا كون للكيف وللكم ولللاين

= فى مقولة كيف ليس المقصود واحدة من الكيوف الخاصة بل هو :كيف نفسه . - وأما على الكلى - يعنى الجوهر والى هذا المعنى ينصرف عادة لفظ المطلق . - يشمل ويحوى كل شيء - ليس فى النص :لا كلمة واحدة . ومعنى ذلك أنه يلزم أولا أن يوجد الشيء حتى يمكن بعد أن يوصف بأى كيف اتفق . - فاذا كان الاول هو مدلول المطلق - أضفت لكلمات الثلاثة الأخيرة لجعل الفكرة أكثر ضبطا وجلاء . - فهناك كون للجوهر - التعبير لا يظهر أنه على ما ينبغى . فان المقصود ليس هو الجوهر بالضبط بل هو مجرد وجود مكيف تبعا لكل مقولة فان شيئا يصير أبيض بعد أن لم يكن أبيض من قبل . - الخ - وضعت هذه الكلمة للدلالة على أن جميع المقولات ليست مذكورة هنا . - كيوف - عبارة النص أعراض . مدلول المطلق - رأيت من الواجب تكرير هذه العبارة لتكميل النص . - النفى الكلى لجميع الاشياء - ولعل أحسن من ذلك أن يقال : « النفى الكلى لجميع المقولات » بما فيها مقولة الجوهر . - ما يولد وما يكون - ليس فى النص الا أحد الفعلين .

§ ٣ فى موضع آخر - يعنى فى الكتاب الاول من الطبيعة ب ٨ ف ١ وما يليها ص ٤٧٣ من ترجمتنا كما نيه اليه فيلوبون . - آت من العلم من اللاوجود - ليس فى النص :لا كلمة واحدة . - لاشيء يمكن أبدا أن يأتى - ليست عبارة النص بهذا القدر من البيان . - ماهو بمجرد القوة - الممكن ليس موجودا على التحقيق ولكنه يكفى إمكان وجوده لاجل أن يكون له وجود بنوع ما . - على الوجهين اللذين بينهما - زدت هاتين الكلمتين الأخيرتين ، وبعبارة أخرى الممكن كائنًا وغير كائنٍ معا .

§ ٤ - اذا كان يوجد فقط - أضفت الكلمة الأخيرة . - كون للجوهر - ويمكن ترجمتها بهذه العبارة « اذا كان الكون يتعلق بالجوهر » . - بالنسبة الى :الفساد - الذى =

... الخ . وهذه الاسئلة عينها توجه على السواء بالنسبة الى الفساد .  
وانه اذا كان بالفعل شيء يكون أو يولد فمن الواضح انه يجب وجود  
جوهر ما بالقوة على الاقل ان لم يكن بالفعل وبالكمال منه يخرج كون  
الشيء وفيه يتغير بالضرورة متى فسد .

٥ - هل من الممكن أن واحدة من المقولات الاخرى التي هي بالفعل  
وبالكمال المحض تتعلق بهذا الوجود بالقوة ؟ أو بعبارة أخرى هل يمكن  
تطبيق معاني الكيف وانكم والايين على هذا الذي ليس شيئاً الا بالقوة  
وبالقوة فقط بدون أن يكون شيئاً بذاته بطريقة مطلقة حتى ولا أن يكون  
مطلقاً أبداً ؟ لانه اذا كان هذا الوجود ليس أي شيء بالفعل ولكنه كل  
الاشياء بالقوة فان الوجود المفهوم على هذا النحو يمكن أن يكون ذا  
وجود منفصل وحينئذ يوصل الى هذه النتيجة التي هابها الفلاسفة الاولون  
أكثر من كل شيء وهي ايجاد الاشياء من العدم المحض ولكنه اذا لم يسلم  
أن هذا يكون موجوداً حقيقياً أو جوهرًا وأنه شيء آخر من المقولات المذكورة  
فحينئذ يفرض كما قلنا آنفاً أن الكيفيات والاعراض يمكن أن تكون  
منفصلة عن الجواهر .

٦ - تلك هي النظريات التي يلزم مناقشتها هنا بالقدر المناسب  
كما انه يلزمنا البحث عما هي العلة التي تجعل كون الموجودات أيدياً سواء  
الكون المطلق أو الكون انبعضى . مادام لا يوجد على رأينا الا علة واحدة أو احد  
منها ينبعث مبدأ الحركة وما دام لا يوجد أيضاً الا مادة واحدة او احد يلزم  
ايضاح ما هي هذه العلة .

= هو ضد الكون . أفلا يوجد كون وفساد ؟ لا في مقولة الجوهر ؟ اي يوجد أن أيضاً في المقولات  
الاخرى . - بالفعل - زدت هذه الكلمة . - جوهر ما - كلمة جوهر بعينها موجودة في  
النص ولكن يظهر أن الجوهر يجب دائماً أن يكون بالفعل لا أن يكون ممكناً مجرد امكان .  
- بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة .

٥ - واحدة من المقولات الاخرى - يعني احصى المقولات الاخرى غير مقولة الجوهر . -  
بهذا الوجود بالقوة - النص ليس بهذا الوضوح . - والايين - أو أي مقولة أخرى . -  
ذا وجود منفصل - وهذا تناقض . - التي هابها الفلاسفة أكثر من كل شيء - الفلاسفة  
الذين لم يستطيعوا أبداً أن يقبلوا بأية صورة معنى العدم . من العدم المحض - عبارة  
النص بالضبط هي « من العدم السابق للوجود » . - كائن حقيقي - يمكن أن يضاف  
« متميز » فاذا كان الممكن ليس جوهرًا أفيقال أنه واحدة أخرى من المقولات . - المذكورة  
- آنفاً - كما قلنا آنفاً - ر ف ٢ .

٦ - بالقدر المناسب - لهذا الموضوع الخاص الذي ندرسه في هذا الكتاب . -  
العلة التي تجعل كل الموجودات أبدية - ليس هذا شيئاً آخر الا الإسناد إلى الله الذي  
هو خالق الاشياء وحافظها كما هو مبين بعد . - سواء الكون المطلق - يعني الذي يخرج  
الاشياء من العدم . - أو الكون البعضى - يعني كون الكيفيات المتعاقبة على الاشياء . - علة  
واحدة أو احد - هي المحرك الذي لا يتحرك . - مادة واحدة أو احد - فيها يفعل المحرك  
الأول . ما هي هذه العلة - ما هنا عبارة النص ينقصها قليل من الجلاء ، لان السياق  
يقضى على أن لا علة واحدة وهما علة فاعلة وعلة مادية .

§ ٧ - ولكننا سبق بنا أن تكلمنا عليها في كتابنا «الحركة» إذ قررنا فيه أنه يوجد من جهة شيء غير متحرك طول الأبد كله ومن جهة أخرى شيء على ضد ذلك واقع في حركة أبدية . فدراسة المبدأ غير المتحرك للأشياء تتعلق بفلسفة أخرى عليا . وأما المحرك انتهى يحرك كل البقية ، لأنه هو نفسه قد حرك بحركة مستمرة ، فأننا سنتكلم عليه فيما بعد عندما نوضح ما هي علة كل واحدة من الظواهر الخاصة . وهنا تقتصر على علاج هذه العلة التي تظهر بصورة مادة والتي تجعل أن كون الأشياء وفسادها لا يتخلفان في الطبيعة . ولكن هذه المناقشة قد تجار أيضا الشك الذي أثرناه آنفا وسيرى كيف ينبغي أن يعنى أيضا بالفساد المطلق وبمطلق كون الأشياء .

§ ٨ - ومع ذلك فإنها مسألة محيرة أن يعرف ماذا عسى أن تكون العلة التي تدبر وتسلسل تناسل الأشياء إذا فرضنا أن ما يفسد يرجع إلى العدم وأن اللاوجود ليس شيئا لأن ما ليس موجودا ليس جوهرًا ولا كيفًا ولا كما ولا أينًا الخ لأنه حينئذ مادام في كل آن واحد من الكائنات يبيد وينعدم كيف يتأتى أن العالم بتمامه لم يكن قد فنى منذ زمان طويل ألف مرة إذا كان المنبع الذي يأتي منه كل واحد من هذه الكائنات محدودا ومتناهيًا ؟ في الحق إذا كان هذا التوارث الأبدى لا ينقطع البتة فليس ذلك جان الينبوع الذي تصنعه منه الكائنات يكون غير متناه لان ذلك محال

§ ٧ - في كتابنا « الحركة » هذا العنوان يدل على كتاب الطبيعة . - إذا قررنا فيه . ر . الطبيعة ك ٨ ب ٣ ف ٢ من ترجمتنا . ر . أيضا أوائل كتاب الطبيعة والتحقيق الخاص للعنوانات المختلفة لهذا الكتاب . - بفلسفة أخرى عليا - يعنى ما بعد الطبيعة . ر . الكتاب السابع من ترجمة كوزان . - سنتكلم عليه فيما بعد . ر . - الباب العاشر من الكتاب الثانى من هذا المؤلف . - الظواهر - أو الكائنات . - العلة التي تظهر بصورة مادة يعنى العلة المادية . - لا يتخلفان - هذا هو التعاقب الأبدى للكائنات . ولكن في منصف أرسطو لما أن العالم ليس له أول ولا ينبغي أن يكون له آخر فتعاقب الكائنات يجب أن يستمر كما ترى . وهذه المسألة قد بحثت أيضا في الكتاب الثامن من الطبيعة ب ٧ ف ٤ وفي الكتاب الثالث ب ٥ ف ٤ - بالفساد المطلق وبمطلق كون الأشياء . - يعنى امكان أن شيئا يجيء من العدم ويرجع إليه .

§ ٨ - التي تدبر وتسلسل - ليس في النص الا كلمة واحدة . - يرجع إلى العدم - أو « ينهب إلى العدم » . - ليس جوهرًا ولا كيفًا - أعنى في أى مقول من المقولات . - ولا أينًا - ليس هنا الا أربعة مقولات معودة عوضا عن عشرة . لذلك وضعت لفظ ... الخ . - العالم بتمامه - عبارة النص بالضبط « الكل » . - محدودا ومتناهيًا - ليس في النص الا كلمة واحدة . هذا التوارث الأبدى - عبارة النص ليست بهذا الواضح . - وقد وضعنا . ر . الطبيعة نظرية اللانهاية ك ٣ ب ٥ ف ٤ . وب ٢ ف ٥ . - أضعف فأضعف - ذلك في الحق هو نظرية أرسطو في الطبيعة . ولكن يظهر أنه يمكن أن يكون نمو الأشياء غير متناه وكذلك قسمتها ما دام الموضوع من كل وجه تخيلية محضة . - بهذا السبب وخذه أن فساد شيء - هذا الفرض عينه موجود في كتاب الطبيعة ك ٣ ب ١٢ ف ٢ من ترجمتنا .



تماما ما دام أنه في الواقع لا شيء غير متناه . وأنه إنما يكون فقط بالقوة أن شيئا يمكن أن يكون غير متناه في القسمة . وقد وضعنا أن القسمة هي وحدها محل عدم الانقطاع وعدم القوات لأنه يمكن دائما الحصول على كمية أضعف فأضعف . ولكننا هنا لا نرى وجهاً للمشابهة . أفلا تصير أبدية التعاقب ضرورية بهذا السبب وحده أن فساد شيء هو كون شيء آخر وإن العكس بالعكس كون هذا موت ذلك أو فساده ؟ .

٩ - وبهذا تلغى علة يمكنها أن تكفى لتوضيح كل شيء بالنسبة لكون الأشياء وفسادها ، هاهنا في عمومها وهناك في كل فرد من الكائنات بخصوصه . على أنه مع هذا يلزم البحث في أنه لماذا عند الكلام على بعض الأشياء يقال بطريقة مطلقة أنها تكون وتهلك في حين أنه عند الكلام على بعض أشياء أخرى لا يقال ذلك على إطلاقه ، إذا كان حقا أن كون موجود بعينه هو عين فساد آخر وإذا كان العكس بالعكس فساد هذا هو كون لذلك .

١٠ § - هذا التباين في التعبير يقتضي أيضا أن يفسر ما دام أننا نقول نحن كائن في حالة بعينها أنه فسد مطلقا لا أنه فسد من وجه بعينه فقط وما دمنا نصرف الكون إلى معنى مطلق كما نصرف الفساد سواء بسواء . على ذلك فشيء بعينه يصير شيئا آخر بعينه ولكنه لا يصير على الإطلاق . انظر مثلا كيف نقول عن شخص يتعلم أنه يصير عالما ولكننا لا نقول من أجل ذلك أنه يصير ويكون على الإطلاق . وبإدكار ما قلناه غالبا من أن بعض الأسماء تدل على جوهر حقيقي والبعض الآخر لا يدل عليه يمكن معرفة من أين تأتي المسألة المطروحة هاهنا . لأنه يهم كثيرا أن يعين فيم يتغير الشيء الذي يتغير ، مثال ذلك تحول الشيء الذي يصير نارا يمكن أن يسمى كونا مطلقا ولكن أيضا فسادا لشيء للأرض مثلا . وكذلك كون الأرض هو بلا شك أيضا كون ، ولكنه ليس كونا مطلقا مع أنه فساد مطلق ومثلا فساد النار .

§ ٩ - هاهنا في عمومها - النص ليس بهذه الصراحة . - بطريقة مطلقة - من غير تحديد ولا تقييد من أي نوع .

§ ١٠ - هذا التباين في التعبير - عبارة النص هي : « هذا » فقط . - أنه فسد مطلقا - يعني أنه يمر من الوجود إلى اللا وجود بوجه تام وينقطع عن الوجود بعد أن بقي فيه زما ما . - من وجه بعينه فقط - يعني مثلا أن شيئا يصير أبيض بعد أن كان أسود فانه لا ينقطع بذلك عن أنه كائن مطلقا . - ونقط أنه انقطع عن كونه أبيض ، وأنه فسد من حيث أنه أبيض دون أن يفسد حقيقة . - عن شخص يتعلم - وأنه على ذلك لم يكن بعد عالما ثم يصير إذا عالما . ولكن لا يمكن أن يقال بوجه مطلق أنه يصير كمالا لو أنه ومثلا أنه يصير ويكون - ليس في النص إلا كلمة واحدة . ما قلناه غالبا - يمكن أن يراجع كتاب المقولات بـ ١ فـ ١ . - بعض الأسماء عبارة النص غير محدودة . - جوهر حقيقي - عبارة

§ ١١ - بهذا المعنى كأن برمينيد لا يعترف إلا بشئين في الدنيا  
الموجود واللا موجود وهما عنده النار والارض . على أنه ليس من المهم  
افتراض هذه العناصر أو عناصر أخرى مشابهة لها لأننا لا نبحث إلا في  
الطريقة التي بها تحصل الظواهر لافي موضوعها . اذا التغيير الذي يوصل  
الاشياء الى اللا وجود المطلق إنما هو فساد مطلق وبالعكس ما يوصلها  
مطلقا الى الوجود هو كون مطلق . ولكن مهما كانت الجواهر التي يعتبر  
فيها الكون والفساد سواء النار أو الارض أو أى عنصر آخر مشابه فان  
الكون والفساد لا يزالان أحدهما للوجود والآخر لللا وجود .

§ ١٢ - هذا اذا هو فرق أول في التعبير يمكن تقريره بين الكون  
والفساد المطلقين وبين الكون والفساد اللذين ليسا مطلقين . و فرق آخر  
يمكن أن يميزها وهو المادة التي يحصلان فيها أيا كانت هذه المادة فالتى  
تدل فصولها دلالة أكثر على هذه الحقيقة بعينها أو تلك هي أيضا ادخل في  
الجوهرية والتي تدل فصولها دلالة أكثر على العدم هي ادخل في اللاموجود .  
وعلى ذلك فالحرارة مقولة ما ونوع حقيقى وعلى الضد البرودة فانها ليست  
إلا عدما . وبهذه الفصول بعينها تتميز الارض والنار .

§ ١٣ - عنه العامى ، أنما يقرر الفرق على الاخص بين الكون وبين

النص بالضبط « شئ » « معين » . - فساد الشئ للارض مثلا - يعنى أن الارض يجب أن  
تفسد لتصورنا ر مع التسليم بأن هذا التحول ممكن كما يفترضه برمينيد . - فساد النار  
- الملاحظة بعينها .

§ ١١ - الموجود واللاموجود في كتاب الطبيعة لأفلاطون هو البارد والحر الموجود  
واللا موجود اللذان اعتبرهما برمينيد العنصرين الاولين . ومع ذلك فان البارد والحر هما  
نحوادفا أيضا في ذلك الكتاب للارض والنار . - على أنه ليس من المهم - يحس أرسطو هاهنا  
أن تحول الارض الى نار أو النار الى ارض فرض غريب في بابه . - لافي موضوعها - يعنى  
الموضوع الذى فيه تتحقق الظواهر والذي يمكن أن يكون على السواء الارض أو النار أو أى  
جسم آخر كيفما اتفق . فان الجوهر يمكن أن يتغير ولكن الظاهرة هي دائما هي بعينها . ومع  
ذلك فان أرسطو قد بين عبارته بيانا وضعا فيما يلى .

- التغير الذى يوصل - ليس النص بهذه الصراحة . - سواء النار أو الارض - كما يريد  
برمينيد . - أحدهما للوجود - وهو الكون أو التولد . - والآخر للوجود - وهو الفساد أو  
التلف .

§ ١٢ - فرق أول في التعبير - ليست عبارة النص على هذا الضبط . - التى يحصلان  
تحتها - أضفت هذه الكلمات لايضاح الفكرة . - هذه الحقيقة بعينها أو تلك - عبارة النص  
هي بالبساطة « شئ بعينه » . - وعلى ذلك فالحرارة مقولة - قد لا يكون هذا المثل مختارا  
اختيارا حسنا . فاذا كان البرد هو علم الحرارة فقد يمكن القول أيضا بأن الحرارة علم  
البرودة . فان الحرارة والبرودة هما على السواء . فيفان أحدهما ضد للآخر . - تتميز الارض  
والنار - ر . الفقرة السابقة . وعلى حسب تفسير فيلونون ان النار ادخل في الجوهرية من  
الارض . فاذا بها الايجاب أو الملكة في حين ان الارض ليست الا العلم . ر . آخر الفقرة  
اللاحقة :

§ ١٣ - الفرق بين الكون وبين الفساد - الترجمة أضبط من النص . - فتمتى وجد

الفساد هو أن الواحد يدرك بالحواس وإن الآخر ليس كذلك . فمتى وجد تغير في مادة محسوسة قال العاقل أن الشيء يولد ويكون كما يقول أنه يموت ويفسد حينما يتغير إلى مادة غير مرئية . ذلك بأن الناس يعرفون على العموم الوجود واللاوجود تبعاً لما إذا كانوا يحسون الشيء أو لا يحسونه . كما أنهم يعتبرون الوجود ما يعرفونه واللاوجود ما يجهلونّه . فحينئذ . الحس هو الذى يؤدي وظيفة العلم . وكما أن الناس لا يدركون حقيقة حياتهم وكونهم إلا لانهم يحسون أو يمكنهم أن يحسوا ، كذلك أيضاً ادراكهم لوجود الأشياء إذ يبحثون عن حقيقتها وما هم بواجديها فيما يقولون .

§ ١٤ - ذلك أن الكون والفساد المطلقين هما متغايران تماماً تبعاً لاعتبارهما على حسب الرأى العاقل أو لاعتبارهما في حقيقتهما الواقعية . إذا الهواء والريخ أقل من سواهما في مراتب الوجود من حيث كونهما جسمين إذا كان المرجع في ذلك إلى مجرد شهادة الحواس . ومن أجل ذلك يظن أن الأشياء التى فسدت مطلقاً تفسد بالتحول إلى هذين العنصرين في حين أنه يعتقد أن الأشياء تولد وتكون متى تحولت إلى بعض عناصر يمكن لمسها أى إلى أرض مثلاً ولكن فى الحق فإنكم العنصران هما جوهر ونوع أكثر من الأرض نفسها .

§ ١٥ - إذا قد وضع ما يدل على أنه يوجد الكون المطلق من حيث كونه فساداً لشيء والفساد المطلق من حيث كونه كوناً لشيء أيضاً . وهذا

تفسير - الترجمة اضبط من النص - يولد ويكون . . . يموت ويفسد - ليس في النص في كلا الطرفين إلا كلمة واحدة . - ادراكهم لوجود الأشياء - . يعنى على حسب أن الأشياء محسوسة أو غير محسوسة أولاً يمكن أن تحس .

§ ١٤ - على حسب الرأى العاقل - يمكن ترجمتها أيضاً هكذا : أخذ . مجرد الظاهر - أقل من سواهما في مراتب الوجود من حيث كونهما جسمين - عبارة النص هي بالضبط «أقل» فقط - إلى مجرد شهادة الحواس - ما دام أن الهواء والريخ يحسان أقل من العناصر الكثيفة مثل الأرض والماء . - إلى هذين العنصرين - الهواء والريخ . - مثلاً زدت هذا اللفظ لتمام الفكرة . - ونوع - أو صورة . وليس لفظ النص بالكثير ضبطاً من اللفظ الذى التزمت استعماله . - أكثر من الأرض نفسها - ربما كان اللازم بيان علة هذه النظرية التى يظهر لأول وهلة أنها مشكلة . - أما فيلوبون فيزعم أن الهواء على الحقيقة أكثر جوهرية من الأرض لأنه يخيظ بها وإن له فوق ذلك خاصية الحرارة التى تزيد في تمدده .

§ ١٥ - إذا قد وضع - ليس هذا الإيضاح جلياً كالمرغوب . وربما كان هذا الملخص الذى أثبت هنا سابقاً لوقته . - أنه يوجد - يظهر أن الأحسن هو أن يقال : «أنه يظن أن يوجد» .

ولكنى لم أجروا على المخاطرة بهذا التغير - المادة - عبارة النص هي غير معينة أيضاً كاللفظ الذى استعملته في الترجمة فإنه يمكن أن يتناول : مادة أى شيء هي ٩ . - الواحدة - يعنى من هذين الشيئين .



يتعلق ، في الواقع ، بأن المادة مختلفة اما لان الواحدة جوهر في حين ان الأخرى ليست جوهرًا واما لان الواحدة هي أكثر وان الأخرى أقل واما لان المادة التي يأتي منها الشيء والتي يذهب اليها هي أقل او أكثر حسية . ويقال على الأشياء تارة انها تولد وتصير بالاطلاق وتارة يقل بالتعيين انها تصير هذا الشيء بعينه أو ذاك من غير أن يأتي واحد من الآخر بالتكافؤ على النحو الذي نعينه هاهنا . ونحن تقتصر في الواقع الآن على ايضاح لماذا — ما دام أنا كل كون هو فساد لشيء آخر وأنا كل فساد هو كون لشيء آخر أيضا — نحن لانسند على هذا الوجه عينه الكون والفساد الى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر .

§ ١٦ — على أن هذا لا يحل المسألة التي كنا وضعناها لانفسنا حلا نهائيا . بل هو يوضح لماذا يقال عن واحد يتعلم انه يصير عالما لا انه يصير مطلقا في حين أنه بالنسبة لشيء ينشأ طبيعة يقال بطريقة عامة انه يولد ويصير . تلك هي التعاين أي المقولات المختلفة التي بعضها يدل على الوجود الحقيقي والجزئي والآخر يدل على الكيف والآخر على الكم . وبالتالي لا يقال البتة على كل الأشياء التي لا تدل على جوهر انها تصير بطريقة مطلقة بل انها تصير كذا أو كذا من الأشياء . ومع ذلك فإن الكون في كل الاحوال على السواء لا ينطبق انطباقا صريحا الا على الأشياء الداخلة في إحدى المجموعتين . مثلا في مقولة الجوهر يقال أنا الشيء يصير اذا تكون نار . ولا يقال ذلك اذا كان الذي يكون هو أرضا . وفي مقولة الكيف يقال عن الشيء انه يصير اذا صار الكائن عالما لا اذا صار جاهلا .

= — جوهر — يعنى شيئا شخصيا وخاصا . — هي أكثر — أو بعبارة أخرى « الواحدة لها وجود أكثر بروز وللأخرى وجود أقل حسية » . — تولد وتصير — لا يوجد الا كلمة واحدة في النص الاغريقي — بالتعيين — أو فقط . — الذي نعينه هاهنا — اذا نقول أن التولد المطلق هو فساد شيء آخر وان الفساد المطلق هو أيضا تولد . — نحن لا نسند على هذا الوجه عينه — كل هذه القيود دقيقة وغامضة . — الى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر . — تلك هي الاحوال المختلفة التي بها يمر جسم بعينه كما يفهم من سياق الكلام الاتي . وليس هذا بالمعنى الخاص فسادا لكيف أو كونا له بل هو مجرد تعاقب .

§ ١٦ — التي كنا وضعناها لانفسنا حلا نهائيا — على الروابط الحقيقية بين الكون المطلق وبين الفساد المطلق . — أنه يصير عالما — اذ أن جهله ينقلب علما كما أن علمه يمكن أن ينقلب جهلا اذا نسي ما حفظه . — ينشأ طبيعة — كلمة النص يظهر لما ان لها ما لهذا اللفظ الذي استخدمته في الترجمة من القوة . — انه يولد ويصير — لا يوجد في النص الا كلمة واحدة . — بعضها . . . الوجود الحقيقي والجزئي وهو مقولة الجوهر . والنص اقل ضبطا من ذلك . — والآخر على الكم — لا يوجد هاهنا الا ثلاث مقولات على التعداد مع أن المقولات عشرة . ر . كتاب المقولات ب ٤ ص ٥٨ من ترجمتنا . — انها تصير كذا أو كذا من الأشياء يعنى انها تتغير بالكيف او بالوضع ما دام المقروض ضرورة ان الجوهر هو ثابت تحت جميع

§ ١٧ - اذا فانظر كيف نوضح لماذا بعض الاشياء يكون بطريقة مطلقة وكيف أن البعض الآخر لا يكون لا بطريقة مطلقة ولا أصلا حتى في الجواهر أعيانها . وقد قلنا أيضا لماذا الموضوع من حيث هو مادة هو علة الكون المستمر الابدئ للاشياء نظرا الى أنه يمكن على السواء أن يتغير في الاضداد وأنه بالنسبة للجواهر كون ظاهرة هو دائما فساد لاخرى وبالتكافؤ أن فساد هذه كون لتلك .

§ ١٨ - على أنه لم يبق محل لان يتساءل لماذا أن هذا الفساد الدائم للموجودات هو الذي يجعل ان شيئا يمكن ان يكون . لانه كما يقال ان شيئا هو فاسد مطلقا حينما يمر الى اللاحسوس والى اللاموجود كذلك يمكن أن يقال انه يكون ويأتي من اللاموجود متى أتى من اللاحسوس . والنتيجة أنه سواء أكان هناك موضوع أولا أم لم يكن فان الشيء يأتي دائما من العدم بحيث أن الشيء في آن واحد حين يكون يأتي من اللاموجود وحين يفسد يعود الى اللاموجود أيضا . وهذا هو الفسادل في أنه ليس يوجد انقطاع ولا خلو . لان الكون هو فساد اللاموجود والفساد هو كون العدم .

§ ١٩ ولكن قد يتساءل عما اذا كان هذا اللاموجود المطلق هو ثاني

المقولات . - في احدى المجموعتين - اللتي احدهما موجبة والاخرى سالبة . ومع ذلك فانما يلي كفل بايضاح هذه الفكرة وان كانت الحدود التي اتخذت امثلة ربما لا يكون قد توافر فيها حسن الاختيار . - اذا تكون نار - لان النار معتبرة حدا ايجابيا في حين ان الارض معتبرة حد سلبي . - اذا كان الذي يكون هو ارضا - ما سبق ف١٤ - اذا صار الكائن علما - هذا هو الحد الايجابي في حين أن الجاهل حد سلبي ولكن في الحالة الاولى والاخرى يقال ايضا انه يصير علما او يصير جاهلا . وكل هذا هو غاية في الدقة .

§ ١٧ - حتى في الجواهر أعيانها - يعني في حالة ما اذا كان شيء مع كونه موجودا أقل في مرتبة الوجود من آخر لانه تابع له . ر . ما سبق ف ١٥ . - الموضوع من حيث هو مادة - الموضوع يبقى لانه ماديا محل الاضداد التي تحمل فيه وتعاقب عليه . فالموضوع يبقى مع تغيره . - المستمر الابدئ - لا يوجد في النص الا كلمة واحدة . - كون ظاهرة او بعبارة اخرى تغير الكيفيات . فان كون الاسود هو فساد للابيض وكون الابيض هو فساد للاسود . والموضوع الذي يصير على التناوب اسود وابيض لا يزال باقيا .

§ ١٨ - ان هذا الفساد الدائم للموجودات - ليس النص على هذا القدر من الصراحة في كل هذا الموطن . - حينما يمر الى اللاحسوس - ر . ما سبق ف ١٣ - فان الشيء يأتي دائما من العدم - قد اتخذت عبارة كعبارة النص في انها عامة غامضة . وبعبارة اخرى سواء كان هناك مجرد تغير في الكيف فالظاهرة تأتي دائما مما لم يكن . - انقطاع ولاخلو - ليس في النص الا كلمة واحدة . ومع ذلك فمن قرط التعق او بالحري من الاسراف اللغوي أنه يمكن التكلم عن كون العدم او فساد .

§ ١٩ - هو ثاني الضدين - الذي ليس كائنا بالفعل ولكنه يمكن ان يكون بان يشغل محل الضد الذي هو كائن . - لما ان الارض وكل ما هو ثقيل هو اللاموجود - ضد الرأي

الضدين • ومثلاً لما ان الارض وكل ما هو ثقيل هو اللاموجود اذا كانت النار وكل ما هو خفيف هي أو ليست هي الموجود • ولكن يمكن أن يقال أيضاً ان الأرض هي الموجود وان اللاموجود هو مادة الأرض كما أنه هو مادة النار على السواء • ولكن هل مادة أحدهما العنصرين ومادة الآخر هي اذا مختلفة ؟ وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر كما هو الحال في الأضداد • لأن النار والأرض والماء والهواء لها أضداد أو هل أن مادتها هي واحدة من وجه وهل ليست مختلفة إلا من وجه آخر ؟ لأن ما هو موضوع من وجه ومن آخر هو واحد ولكن شكل الوجود هو وحده الذي ليس واحداً • على أننا نقف عندما قلناه في هذا الموضوع •

---

الغامي الذي يسند الى الأرض وجوداً أكثر من وجود الهواء والنار بحجة ان الحواس تدركها أكثر • ر • ما سبق ف ١٣ •

بـ ان الأرض هي الموجود — يظهر في الحق انه من الصعب انكار ذلك • — وأن اللاموجود هو مادة الأرض — لا يظهر ان اللا موجود يمكن أن يكون مادة لاي شيء ما إلا أن يصرف ذلك الى المعنى المجرد المحض حيث كان القول فيما مر • — وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر — هذا ما يشبه أن لا يعتمد الا على شهادة الحواس • — لها أضداد — قد يكون مضبوط من ذلك بياناً ان يقال انها بعضها لبعض ضد • ما هو موضوع — يعني المسألة مأخوذة على معناها المجرد لا على المعنى الحقيقي بالفعل • — شكل الوجود هو وحده — هذا = تمييز من لازمات أرسطو وهو في الغالب غاية في الصحة والضبط • — نقف — لا يظهر مع ذلك ان الموضوع قد انتهى ولا انه على الخصوص قد وضع بقدر الكفاية من الايضاحات التي سبقته •



## الباب الرابع

فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع ومحمول - الموضوع حد الاستحالة - امثلة مختلفة - حد الكون المطلق وامثلة متنوعة - آخر المقارنة بين الكون والاستحالة .

§ ١ - يجب الآن توضيح بماذا يختلف الكون والاستحالة لاننا نرى ان هذين التغيرين للاشياء هما متميزان تماما احدهما من الآخر نظرا الى ان الموضوع الذي هو كائن حقيقى والتكييف الذى هو طبعا محمول على الموضوع هما فى غاية الاختلاف وانه يجوز ان يقع التغير بأحدهما وبالأخر .

§ ٢ - توجد استحالة متى كان الموضوع ، وهو باق بعينه وهو دائما محسوس ، يلحقه تغير فى خواصه المخصوصة التى يمكن ان تكون مع ذلك اضدادا أو أوساطا . على ذلك مثلا الجسم هو صحيح ثم هو مريض منسح بقاءه هو بذاته . وكذلك أيضا النحاس هو قارة مستديرة وقارة ذو زوايا مع بقاءه جوهريا هو بعينه .

§ ٣ ولكن حينما الموجود يلحقه التغير بكمليته دون أن يبقى منه شيء محسوس من جهة أنه موضوع واحد وبعبارة وأن الدم مثلا يتكون بأن يأتي

ب ٤ ف ١ - الكون والاستحالة - الكون أو التولد هو الحركة فى الجوهر معنى الحركة التى تسير من غير موجود الى ما هو موجود أى من اللا وجود الى الوجود . وأما الاستحالة فهى الحركة التى تغير فى الموضوع كميته وتعيها اضدادا . ر . الطبيعة ك ٢ ب ٣ ف ٨ وك ٧ ب ٤ ف ٣ من ترجمتنا .

التغير باحدهما وبالأخر - لفظ تغير مصروف هنا الى معنى الحركة .

§ ٢ - توجد استحالة - حد الاستحالة هذا لا يسط فى شيء عز الحدا الذى اعطى فى كتاب الطبيعة .

- وهو دائما محسوس - او بعبارة اخرى : حقيقة متميزة وشخصية يمكن ان تدركها حواسنا اضدادا أو أوساطا - مثلا الجسم وهو يس من الاسود الى الابيض أو وهو ين بجميع الألوان المتوسطة التى بين ذينك اللونين . - مع بقاءه هو بذاته - من حيث الجوهر . وهذا هو الشرط الاساسى وبلونه لا يمكن ان تقع الاستحالة - جوهريا - اصبحت هذه الكلمة لزيادة بيان المعنى .

§ ٢ - ولكن حينما الموجود يلحقه اتغير - حد للكون أو لصيرورة الاشياء - بكمليته هذا هو الشرط الاساسى للتولد والا فلا يكون التغير الا استحالة - - الدم يتكون بأن يأتي من كل النطقة -

الامر على العكس النطقة هى التى تأتى من الدم الا اذا كان لفظ «النطقة» هنا له معنى خاص .

كون الواحد وفساد للآخر - اتفقت تمايز مبهمة كتمايز النص - بالمقارنة - زده هذه الكلمة .

من كل النطقة وأن الهواء يأتي من كل الماء أو بالعكس الماء من كل الهواء .  
حينئذ يوجد في هذه الحالة كون للواحد وفساد للآخر . وهذا حق على  
الخصوص متى كان انتغير يمر من اللامحسوس الى المحسوس سواء بالنسبة  
لحاسة اللمس أو بالنسبة لجميع الحواس الاخرى مثلا حينما يوجد كون  
الماء أو حينما يوجد تحلل الماء الى هواء لأن الهواء هو بالمقارنة غير محسوس  
تقريبا .

§ ٤ - ولكن في هذه الأشياء اذا بقى لحدى التقابل كيف ما متماثل  
في الوجود الذي يتولد وفي الذي يفسد واذا كان مثلا حينما يتكون الماء  
بأن يأتي من الهواء وهذان العنصران هما على السواء شفافان وباردان فاذا  
لا يلزم بعد أن أجد هذين الكيفين فقط يتعلق بالجسم الذي فيه يحدث  
التغير ومتى لم يكن الامر كذلك فلا يكون الا مجرد استحالة . مثلا في  
حالة ما الرجل الموسيقى ينعدم والرجل غير الموسيقى يكون ويظهر ، ولكن  
الرجل لا يزال دائما هو عينه . وحينئذ اذا لم تكن أصلا خاصة هذا  
الوجود أو كيفه إلا المهارة في فن الموسيقى أو الجهل به فاذا يوجد كون  
لاحدى الظاهرتين وفساد للآخرى . من ذلك يرى لماذا أن تلك ليست الا  
كيفيات الرجل في حين أن هذا هو كون وفساد للرجل الذي هو موسيقى  
والرجل الذي لا يعرف الموسيقى فليس هناك الا تكيف للموضوع الذي  
هو ثابت وهذا هو بالضبط ما يسمى استحالة .

§ ٤ - ولكن هذه الأشياء اذا - يرى مفسرو جادة « كويمبر » بحق أن المعنى في  
هذه الفقرة مغلق وتوضيحات فيلوبون لا تجلو غموضه . ويظهر أن ارسطو يقصد الرد على  
اعتراض لم يبينه بالضبط . « في الكون يتولد الكائن بكليته والتغير يلحقه بكليته . أما في  
الاستحالة فالكيفيات وحدها هي التي تكون محلا للتغير واذا متى وقع كون عنصر جديد يمكن  
أن يتساءل اذا كانت كيفيات الاول يجب ان تزول هي ايضا جميعها معه » . يجيب ارسطو  
بالسلب متى كن الكيف مشتركاً بين الكائن الذي يزول وبين الكائن الذي يتولد بالتفسير .  
وعلى ذلك فالماء مع انه يأتي من الهواء الذي انعدم له خواص الهواء من جهة انه مثله شفاف  
بارد . هذا هو تفسير المفسرين ثقلته هنا . وقد كان من المرغوب فيه أن يكون النص أكثر  
توسعا . - فقط - زدت هذه الكلمة . - ومتى لم يكن الامر كذلك - يعنى متى لم يكن للشئ  
الكائن الكيفيات عيها التي للشئ الفاسد . - فلا يكون الا مجرد استحالة - عبارة النص  
أقل ضبطاً . الاستحالة مجرد تغير في الكيف وليس تغيراً جوهرياً . - في حالة ما الرجل  
الموسيقى ينعدم . حفظت أسلوبه عبارة النص مع أنه في اللغة اليونانية شاذ كما تراه في  
الفرنساوية . - ولكن الرجل - يعنى الوجود الجوهري الذي هو تارة موسيقى واخرى غير  
موسيقى . - خاصة . . . أو كيفه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - إلا المهارة في فن  
الموسيقى أو الجهل به - النص في غاية من الإيجاز لم قبله عبارتي في الترجمة .

- كون . . . وفساد - كما في الجواهر . - كيفيات - أو تغيرات . - للرجل - الذي يبقى كما  
هو مع هذه التغيرات المختلفة . - للرجل الذي هو موسيقى - والذي ليس بعد مجرد رجل على  
المعنى المطلق والجوهري .

§ ٥ - وإذا حينئذ يكون تغير حد ضد لآخر حادثاً في الكم فتلك زيادة ونقص . ومتى كان ذلك في الاين فتلك هي نقلة . ومتى كان في الملكية الخاصة والكيف فتلك استحالة بالمعنى الخاص . ولكن متى لم يبق شيء مطلقاً من الموضوع الذي أحد أضداده هو تغير أو عرض فذلك انه يوجد كون من وجه وفساد من وجه آخر .

§ ٦ - وحينئذ فالمادة التي هي على جهة الأولوية والافضلانية الموضوع القابل للكون وللفساد . وبوجه ما هي أيضاً التي تعاني أنواع التغيرات الأخرى لأن كل الموضوعات مهما كانت فهي قابلة لتقابلات ما بالأضداد . على أنا نقف هنا فيما كنا نريد ان نقول على الكون والفساد وعلى الاستحالة أيضاً لنوضح ما انما هي تكون أو لا تكون وكيف تكون .

---

§ ٥ - حد ضد الآخر - عبارة النص الضدية ر . المقولات ب ١٠ و ١١ ص ١١٩ من . ترجستنا لتعرف الفرق بين المتقابلات والأضداد . فتلك زيادة ونقص - فان الموجود يتغير اذا في الكم . فتلك هي نقلة - فان الموجود اذا يتغير فقط في المكان . في الملكية الخاصة او في الانفعال . بالمعنى الخاص - اضفت هاتين الكلمتين لضبط المعنى .

§ ٦ - المادة - مأخوذة على وجه غير معين لئلا كما هو في الكتاب الاول من الطبيعة ب ٨ ص ٤٧٢ من ترجمتي . على جهة الأولوية - او على الخصوص . للكون وللفساد - تبعاً لانها تكون اولا تكون . وبوجه ما - بطريقة ملتوية لا بالطريقة الخاصة . انواع التغيرات الأخرى - الزيادة والنقص والنقلة والاستحالة ، وقد لاحظ بحق فيلوبون أن أرسطو لم يكن بيانه في أي موضع آخر اجلي منه في هذا الموضع فيما يتعلق بحد المادة الذي هو دائماً من الصعوبة بمكان .



## الباب الخامس

نظرية النمو - الفروق بينه وبين الكون والاستحالة سواء في موضوع النمو أو في الكيفية التي يحصل بها النمو - ثقله الشيء النامي غير المحسوسة - صعوبة ادراكه من أين يأتي النمو في الجسم - كل أجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة - الشروط الأصلية للنمو هي ثلاثة - المقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تميز ما بالفعل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة العنصر الجسدي الذي يحدث نمو الجسم بالجسم النامي .

§ ١ - علينا أيضا أن نتكلم على النمو وأن نقول فيما إذا يختلف النمو عن الكون وعن الاستحالة وكيف يمكن الأشياء التي تنمو أن تنمو والى نقص أن تنقص .

§ ٢ - يلزم إذا أولا أن نفحص ما إذا كان الفرق بين هذه الظواهر بعضها والبعض الآخر ينحصر فقط في الموضوع الذي تتعلق به . أن تغيرا يقع من موجود إلى موجود آخر ، مثلا من الجوهر بمجرد القوة إلى الجوهر بالفعل وبالكمال هل هو كون وتولد ؟ والتغير الذي يقع في العظم هل هو نمو ونقص ؟ أو ذلك الذي يحصل في الكيف هل هو استحالة ؟ ولكن الظاهرتين الأخيرتين اللتين ذكرناهما ليستا دائما تغايرين أشياء تمر من القوة إلى الفعل والكمال ؟ أو أيضا ليست طريقة التغير هي التي تختلف ؟ وحينئذ الشيء الذي يستحيل بمنزلة الشيء الذي يتولد ويصير لا يظهر أنه يجب لهما التغير بالمكان لزوما . ولكن الذي ينمو والذي يذبل يجب أن يتغير بالحيز تغيرا مخالفا لتغير الشيء الذي يتحرك في الإين .

§ ب هـ ١ - النمو - على تقدير «وعلى النقص» الذي هو ضد النمو كما أنه تكلم على الفساد بعد الكون . وليس هناك حد يقابل الاستحالة لأنها يمكن أن تقع على الوجهين . وآخر هذه الفقرة يثبت مع ذلك أن أرسطو يتصدى للكلام على النقص كما يتصدى للكلام على النمو

§ ٢ - في الموضوع الذي تتعلق به هذه العبارة غامضة قليلا كمباراة النص ويمكن ترجمة عبارة النص أيضا هكذا : في الموضوع الذي تحصل فيه . - من الجوهر بمجرد القوة من الجوهر الذي ليس موجودا إلى جوهر حقيقي موجود بالفعل كما يخرج حيوان من حيوان بلده . - هل هو كون وتولد - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - الذي يقع في العظم على وجه أو على وجه آخر . - الظاهرتين الأخيرتين - زدت لفظ «الأخيرتين» زيادة في البيان . - إلى الفعل والكمال - ليس في النص إلا كلمة واحدة . وأن الكلمتين اللتين ذكرتهما ليست هما إلا ترجمة للآخرى .

- التي تختلف - من الكون ومن الاستحالة إلى النمو وإلى النقص - يتولد ويصير - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - يجب لهما التغير بالمكان - بأن يأخذ أكثر أو أقل من الحيز تبعاً لحال النمو والنقص .

- الذي يتحرك في الإين - أو «الذي تلمحه ثقلة» .

§ ٣ - لانه الشيء المتحرك في الاين يغير مكانه بكليته في حينه أن انذى ينمو لا يتغير الا كشيء ينزلق ويمتد . والموضوع وهو باق في مكانه أجزاءه وحدها تغير مكانها . ولكن هذا ليس كحال أجزاء الكرة الدائرة على نفسها لان هذه الاجزاء تغير محل جسم الكرة كله مع بقائه في الحيز بعينه . وعلى الضد من ذلك أجزاء الجسم النامي تشغل حيزا اكثر فاكثر كما أن اجزاء الجسم الذابل تشغل حيزا أقل فأقل .

§ ٤ - يرى حينئذ أن التغير في شيء يتولد وفي الذي يستحيل وفي الذي ينمو هو يختلف لا بالشيء الذي يقبل التغير فحسب بل ايضا بالطريقة التي يحصل بها التغير . ولكن أما من حيث الشيء ذاته الذي يلحقه تغير النمو وتغير الذبول - من جهة أن النمو والذبول يظهر أنهما لا ينطبقان الا على عظم - كيف ينبغي أدراك انه ينمو ؟ هل يجب أن يفهم انه يتكون في هذه الحالة جسم وعظم فعلى ما ليس هو جسما ولا عظما الا بمجرد القوة والذي هو بالفعل وبالكمال ليس له جسم ولا عظم حقيقي ؟ غير أن هذا الايضاح نفسه يمكن أن يحمل على معنى مزدوج ويمكن ايضا أن يتساءل على أى الوجهين يجب أن يحصل النمو . هل هو يأتي من المادة التي تكون منعزلة ومنفصلة في ذاتها ؟ أم هل يأتي من المادة التي تكون في جسم آخر ؟ ولكن هذين الوجهين لفهم النمو أليسا هما مستحيلان على السواء ؟ فانه اذا كانت في الواقع مادة النمو منعزلة فاما ألا تشغل اى

§ ٣ - مكانه بكليته - يميز المفسرون هاهنا حالتين . اما أن الجسم ينتقل بكليته هارا من مكان الى آخر واما أن أجزاءه هي التي تغير مكانها كحال أجزاء كرة تدور على نفسها دون أن تغير مكانها كما هو مذكور بعد .

- ينزلق ويمتد - ليس في النص الا كلمة واحدة ليست على هذا القدر من الضبط . - أجزاءه وحدها - أضفت الكلمة الأخيرة - الدائرة على نفسها - . ر . الطبيعة ك ٨ ب ١٤ ف ١ ص ٥٥٤ من ترجمتنا .

- الكرة - زدت هذا اللفظ . - حيزا اكثر فاكثر - دون أن تغير مكانها .

§ ٤ - في شيء يتولد . . والذي يستحيل . . والذي ينمو - تلك هي الانسواع الثلاثة الممكنة للتغير . - بالطريقة التي يحصل بها التغير - كما بينا هذا في الفقرة السابقة . أما من حيث الشيء ذاته - أضفت هذه الكلمة الأخيرة . - انه ينمو - أضفت هذه العبارة لانه ظهر لي أنها ضرورية لتكميل الفكرة . وربما يلزم أن يزداد أيضا «ويذبل» كما فعل ذلك عدة من المفسرين . بالفعل وبالكمال .

ليس في النص الا كلمة واحدة . - يحمل على معنى مزدوج - هذا التحليل ربما كان مجاوزا الى حد أبعد مما يلزم ويظهر عليه أنه دقيق بعض الشيء . - منعزلة ومنفصلة ليس في النص الا كلمة واحدة ومع ذلك لا يرى كيف ان المادة يمكن أن تنعزل وتنفصل دون أن تؤلف جسما . - لفهم النمو - أضفت هذا لتكميل الفكرة . - اى جزء في الاين - أو «اى حيز» لا يمكن أن تكون موجودة - ليس النص على هذه الصراحة . - في اين ما - ليس النص على هذه الصراحة . - ما يأتي : منها - التعبير مبهم ولكن النص ليس أقل ابهاما . - بحيث أن هذا الجسم - أو بالأولى : «هذه المادة» المنعزلة التي منها يجب أن يخرج الجسم الحقيقي - .

جزء في الاين واما أن تكون كنقطة أو ألا تكون الا من اخلو وتكون جسما لا تدركه حواسنا . ففي أحد هذين الفرضين لا يمكن أن تكون موجودة . وفي الثاني يجب أن توجد ضرورة في أين لانا ما يأتي منها يجب أن يكون في أين ما بحيث أن هذا الجسم يكون فيه أيضا اما بنفسه او بالواسطة .

§ ٥ - ولكن اذا فرض أن المادة هي في جسم وانها انه ملت عنه بحيث انها لا تؤلف البتة جزءا من هذا الجسم لا بذاتها ولا بالعرض فينتج من هذا الفرض طائفة من المستحيلات البينة . وتوضيحه : مثلا اذا تكون هواء آت من الماء فذلك ليس لان الماء يتغير بل لان مادة الهواء تكون محتوية في الماء الذي يكونه كما لو كانت في آنية ما لانه لا شيء يمنع من أن تكون المواد غير متناهية في العدد بحيث يمكنها أيضا أن تكون بالفعل وبالحقيقة يلزم أن يضاف زيادة على هذا انه ليس كذلك ان الهواء يظهر انه يأتي من الماء كما لو انه كان يخرج من جسم يبقى دائما على ما كان عليه .

يحسن حينئذ افتراض أن المادة هي غير قابلة للانفصال في جميع الاجسام وهي واحدة ومتماثلة عدديا ولو أنها ليست واحدة ولا متماثلة في نظر العقل .

§ ٦ - وبالاسباب عينها لا ينبغي افتراض أن مادة الجسم ليست الا

= أو بالواسطة - عبارة النص بالضبط «أو بالعرض» ويلزم دائما أن يذكر ان المقصود «هنا هو مادة النمو لا المادة على العموم» .

§ ٥ - في جسم - عبارة النص غير معينة وهي «في شيء ما» ومع ذلك فانه يجب تقدير ان المادة هي في جسم ينمو كما يدل عليه المثل الآتي الذي فيه «لهواء يتكون بخروجه من الماء» . لان الماء يتغير - وهذا هو التفسير العام والطبيعي - كما لو كانت في آنية ما - ليس عليها الا أن تخرج منها جاهزة دون أن تعاني تأثيرا جديدا - المواد - التي يمكنها أن تفعل النمو - غير متناهية في العدد - أو فقط غير متناهية «كعبارة النص» - بالفعل وبالحقيقة - ليس في النص الا كلمة واحدة - أن الهواء يظهر أنه يأتي من الماء - بمعنى انه يوجد تغير فعلي يصير الماء هواء وان الهواء لا يخرج تماما من الماء . - أن المادة - أي مادة النمو - في جميع الاجسام - ربما يكون الاجسام قصر الفكرة والقول «في الجسمين المذكورين» - عدديا - في نظر العقل - هذه من التمايز التي اعتادها رسلون .

§ ٦ ليست إلا نقطا أو خطوطا - وهذا ما يؤول به الى لا يكون له حقيقة فعلية أكثر من حقيقة الموجودات الرياضية - نهايات - لان التتبع نهايت للخط والخطوط نهايات للمنطوح - بدون خاصية ما تصيره مدركا بحواسنا وتجعل منه جسما حقيقيا - ولا بدون صورة استهل للأدراك من مجرد خاصية - شيئا - أو «كائن» - كما سبق بيانه في غير هذا الموضع - يحيل فيلوبون على الكتاب الاواء من الطبيعة حيث درس هذا الموضوع كما يقول وفي الحق انه يوجد في الطبيعة كتاب ٨ ف ٩ ص ٤٧٨ من ترجمتنا مناقشة مشابهة لهذه - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة - من صورته - او «من نوعه» - من مجرد كيف الصلب - ليس النص هكذا ضريحا - فان الصلابة تختص بجسم حقيقي ولا يمكنها بذاتها أن تنتج شيئا - مشتركا - كالمثل التي قال بها افلاطون فانها مشتركة -



نقطاً أو خطوطاً - لان المادة هي بالضبط ما تكون النقط والخطوط نهايات لها . فهي لا يمكنها أبداً أن تقوم بدون خاصية ما ولا بدون صورة . وعلى ذلك حينئذ فان شيئاً يأتي دائماً من شيء آخر مطلقاً كما سبق بيانه في غير هذا الموضع . وهو يأتي من شيء موجود بالفعل وبالكمال اما من جنسه أو من صورته . مثال ذلك النار هي تكون بالنار والرجل هو يكون بالرجل أعني بحقيقة ، بكمال ، لان الصلب لا يمكن أن يأتي من مجرد كيف الصلب . والمادة هي المادة لجوهر جسماني أعني مادة جسم خاص معين مادام الجسم لا يمكن أبداً ان يكون شيئاً مشتركاً . وهي هي ذاتها سواء في العظم أو في كيف العظم قابلة للانفصال في نظر العقل ، لكن غير قابلة للانفصال في الالين الا ان يفترض أن الخواص يمكنها ان تنفصل عن الاجسام الحائزة لها .

§ ٧ - بين حينئذ على حسب هذه المناقشة أن النمو في الاشياء ليس تغيراً يأتي من عظم بالقوة المحضة دون ان يكون له امتداد ما بالفعل وبالكمال لان كيف المشترك حينئذ يكون قابلاً للانفصال . وقد سبق فيما تقدم في غير هذا الموضع أن هذا كان شيئاً محالاً . وفوق ذلك فان تغيراً من هذا القبيل ينطبق على الخصوص لا على البدول بل على الكون . لان النمو ليس الا ازدياداً في عظم موجود من قبل كما أن الذبول ليس الا انتقاصاً له . فأنظر لماذا يلزم أن يكون أولاً للجسم الذي ينمو عظم ما . وبالتحيجة لا يمكن أن النمو الذي يمر الى واقعية العظم يأتي من مادة مجردة من كل عظم لان هذا أولى به أن يكون كوناً لا ان يكون نمواً حقاً .

بين جميع الكائنات التي تشترك فيها - الا أن يفترض - كما يزعم ارسطو أن افلاطون افترضه في نظريته في المثل . - الخواص - أو الكيف .

§ ٧ - من عظم بالقوة المحضة - ر . ما سبق في آخر الفقرة الثانية . - الكيف المشترك - لاحظ فيلوبيون انه بوجيد هاعنا رواية اخرى وان في بعض النسخ الخطية تحريفاً في حرف واحد به يكون اللفظ دالا على « المثل » بدل « الكيف المشترك » . وقد حاول فيلوبيون أن يبرر استقامة التعبيرين جميعاً . ولكن التعبير الذي اتخذته يظهر لي أنه الافضل . و « الكيف المشترك » هاعنا يجب أن يصرف الى المثل . والتعبير الثاني يمكن أن يستند الى آخر الفقرة الآتية . - في غير هذا الموضع - على رأى فيلوبيون في الكتاب الرابع من الطبيعة ، ولكن لم أجد في ذلك الكتاب الرابع هذا المعنى ، بل يوجد في الكتاب الاول منه شيئاً من هذا القبيل ر . ب ٥ ف ١٢ ص ٤٦٠ من ترجمتنا - تغيراً من هذا القبيل - يعني يمر من القوة الى الفصل ، من الامكان المحض الى الوجود الحقيقي . وفي الحق أن هذا يكون كوناً لا نمواً . فان الشيء يولد لا انه ينمو . - أولاً - أضفت هذه الكلمة لتكميل الفكرة . - واقعية العظم - يعني الذي يدفع عظم الشيء الى أبعد ما يمكن - أن يتلغ من النظام الطبيعي للشيء . - أولى به أن يكون كوناً - تكرير لما قيل آنفاً .

§ ٨ - فالأفضل حينئذ أن نأخذ بهذا البحث من جديد كما لو كنا في البداية تماما وأن نبحث ثانيا عما يمكن أن تكون هي أسباب نمو الاشياء ونقصها بعد أن اثبتنا ماذا يعنى بنما أو نقص . فى شيء ينمو يظهر إذا أن جميع الاجزاء بلا استثناء تنمو . كما أنه فى النقص جميع اجزاء الشيء يظهر أنها تصير أكثر فأكثر صغيرة . وفوق ذلك فإن النمو يظهر أنه يحصل بأن شيئا ينضم الى الجسم والاضمحلال بأن شيئا يخرج منه . ولكن النمو لا يمكن أن يحصل بالضرورة الا بشيء مالا جسماني أو جسماني فإذا كان باللاجسماني فالجزء المشترك يكون قابلا للانفصال ومن المحال أن توجد مادة منفصلة عن كل عظم كما قيل آنفا . وإذا كان بشيء ما جسماني حصل النمو فينتج عنه أن هناك جسمين فى حيز واحد بعينه أى حيز الذى ينمو وحيز الذى يفعل النمو وذلك هو أيضا محال .

§ ٩ - بل لا يمكن أن يقال أن نمو الاشياء ونقصها يمكن حصولهما بالطريقة عينها التى يأتى الهواء من المامثلا مادامت حينئذ كتلة الهواء

§ ٨ - فالأفضل حينئذ - يظهر أن المناقشة كانت الى الآن من الجد بحيث لا محل لامادتها بل يكفى الاستمرار فيها . - بعد أن اثبتنا ماذا يعنى - النص ليس عمل هذا القدر من الصراحة ولكن الترجمة التى أعطيها نستند الى شرح فيلوبون . - يظهر إذا - سبك العبارة يؤيد تفسير المفسر الاغريقى للفقرة السابقة . - الجزء المشترك - ر . ما سبق فى الفقرة السابقة وما سبى فى الفقرة التاسعة . فان الجزء المشترك لا يمكن هاهنا أن يدل الا على الهيولى مجردة عن كل صورة ومشارك بالنتيجة لجميع الاجسام . وهذا تجريد محض . وفى هذا الموضع أيضا يوجد فى بعض النسخ الخطية تحريف فى حرف واحد فيقرأ « الخلو » بدلا من « الجزء المشترك » وقد عولت على هذه العبارة الاخيرة كما سبق . ويحاول فيلوبون أن يؤول العبارة ككلاهما مع أن الاصل الذى تحت نظره يظهر أنه يوجد فيها لفظ « الخلو » لا « الجزء المشترك » . كما قيل آنفا - فى الفقرة السابقة . وهذا التفصيل يظهر أنه يؤيد التعبير الذى اخترته - جسمين فى حيز واحد بعينه - مبدأ قرره ارسطو مرارا فى الطبيعة . وقد احتفظ به علم الطبيعة الجديد فى نظرية عدم قبول الاجسام للمداخل .

§ ٩ - التى بها يأتى الهواء من الماء - يعنى متى أخذ الماء لاي سبب ما أن يتبخر ويتغير الى هواء . ر . الميتورولوجيا ك ١ ب ٩ ف ٢ ص ٥٥ من ترجمتنا . - كتلة الهواء - المساعدة مضبوطة ولكن لا يظهر لم أن القدماء كان عندهم طريقة ما لتحقيقها . - لجسم جديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - لفظة . - لأن الماء مفروض ضدا للهواء . - لهذا الذى هو مشترك - هذا يؤيد ترجمتنا للجزء المشترك فى الفقرتين ٧ و ٨ . - هذا الجزء المشترك - زدت قليلا على عبارة النص ايضا لها . - فلا الماء . . . . . فما - لانه فى الواقع قد باد لينقلب الى هواء .

- يلزم أن يكون هناك جسم - وهو إذا « الجزء المشترك » أى الهيولى التى ليست مع ذلك جسما فعليا .

قد صارت أعظم مقدارا . اذا ليس في هذا مجرد نمو للماء بل هذا هو كون الجسم جديده فيه تغير الجسم الاول وهذا هو فساد لصدمة . وليس ذلك نموا لا لأحدهما ولا للآخر . ولكن اما أن ليس هذا نموا لشيء واما انه نمو لهذا الشيء هو مشترك بين الشيئين الذي كان والذي فسد على السواء وهذا الجزء المشترك هو جسم أيضا . فلا الماء ولا الهواء نما فقط أحدهما باد وانعدم في حين أن الآخر كان ويلزم ان يكون هناك جسم ما دام انه وجد نمو .

§ ١٠ - ولكن هناك أيضا محال جديد لانه يلزم عقلا حفظ الشروط الضرورية التي يلونها لا يمكن ادراك الجسم الذي ينمو أو الذي ينقص وهي ثلاثة أحدها هو ان كل جزء ما يصير أكبر في عظم ينمو ، مثلا اذا كان من اللحم فان جزءا ما من اللحم ينمو . والشرط الثاني هو أن النمو يحصل بانضمام ما إلى الجسم . وثالثا وأخيرا يلزم أن الشيء ينمو وان يبقى معا ، وفي الواقع حينما شيء يكون أو يبيد مطلقا فهو لا يبقى البتة . ولكن حين يعاني استحالة أو نموا أو نقصا فان هذا الشيء مع أنه ينمو أو يستحيل يمكث ويبقى هو بعينه . فها هنا انما هو كيف الشيء وحده هو الذي لا يبقى بعد هو هو . وهناك انما هو العظم نفسه الذي لا يبقى هو بعينه . وحينئذ اذا كان النمو هو بحق ما قد زعم فانه الشيء النامي يمكن اذا ان ينمو بدون أن شيئا يأتي وينضم اليه وبدون أن هذا الشيء يبقى كما انه قد يمكن أن يفنى بدون أن شيئا يخرج منه وبدون أن الشيء النامي يبقى . ولكن يلزم مطلقا حفظ هذه الشروط مادام انه افتراض أن النمو هو في الواقع كما قد ذكر .

§ ١١ - وقد يمكن أيضا أن يسأل ما هو بالضبط هذا الشيء يتمو ؟

§ ١٠ - محال جديد - أضفت هذه الكلمة الأخيرة ما دام أنه قد نبه آنفا على محالات أخرى . - عقلا - عبارة النص بالضبط هي : « بالعقل في نظر العقل » . - الشروط الضرورية - عبارة النص ليست بهذا الضبط تماما . - الجسم الذي ينمو - عبارة النص أدخل في باب عدم التعيين لانه يقول : « هذا الذي ينمو » . - وهي ثلاثة - وهذه الثلاثة الشروط هي حقيقية جدا ولا يكاد يمكن اليوم أن يقال أحسن من هذا . - وأن يبقى - يعني أن يستقر هو ما هو كما كان من قبل الا من حيث امتداداته فانها تكبر أو تصغر . - يكون أو يبيد - تلك هي حركة الكون والفساد اعني المرور من الوجود الى الوجود أو من الوجود الى اللاوجود . - يمكث ويبقى - ليس في النص الا كلمة واحدة - حفظ هذه الشروط - التكرير ليس في النص على هذا القدر من التمام .

§ ١١ - ما هو بالضبط هذا الذي يتمو - يظهر هاهنا أنه لا محل للشك وانه هو الجسم عينه الذي ينمو بتمثله هذا الذي يأتي وينضم اليه . - في جسم انسيما -



هل هو الجسم الذى إليه يأتى وينضم شيء ؟ مثلا متى فعل متبب بعينه  
نمو الفخذ فى جسم انسان فهل الفخذ نفسه هو الذى يصير أسمن ؟  
ولماذا هذا الذى يسمن الفخذ أعنى الغذاء لا ينمو هو أيضا ؟ وفى الواقع  
لماذا أن الاثنين لا ينموان معا ؟ لأن هذا الذى ينمو وهذا الذى ينمى يكونان  
أعظم كما هي الحال عند مزج الماء والنبيد فإن كمية كليهما تصير أعظم عن  
السواء . أليس يمكن أن يقال أن هذا يرجع الى أن الجوهر فى حالة يمكن  
ويبقى فى حين أنه فى الحالة الأخرى الجوهر ، وهو هاهنا ، جوهر الغذاء  
يبيد ؟ وما هنا أيضا إنما العنصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج  
كما هي الحال حين يقال على المزيج أنه من النبيد لأن المزيج كله يفعل فعل  
النبيد لا فعل الماء .

١٢ - والامر كذلك أيضا بالنسبة للاستحالة فإذا ، مثلا ، بقى  
اللحم ومكث دائما ما هو وإذا طرأ على اللحم كيف أصلى لم يكن من قبل

أضيفت هذه الكلمات - - لا ينمو هو أيضا - قد يمكن لا يعطى هذا الجزء من القضية  
صورة الاستفهام فيقال : - فى حين أن هذا الذى يسمن الفخذ لا ينمو - يكونان  
أعظم - العبارة مبهمه لأن المزيج من الاثنين هو فى الحق أكبر من كليهما على حدة . ولكن  
كليهما على حدة لم يكبر إلا أن يكون المقصود هو ذلك المعنى المتلوى فى المثال الآتى - كمية  
كليهما - هذا ليس صحيحا فإن كمية النبيد وكمية الماء تبقيان كما كانتا . ولكن مزيجهما  
وختله هو الأعظم فإذا قيل أنه يوجد من الماء أكثر أو من النبيد أكثر فليس ذلك إلا  
تجاوزا فى اللفظ . - العنصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج - وهذا أيضا ليس  
من الصحة بئس إذا لا يقال للمزيج أنه من الماء أو من النبيد بل يقال أنه ماء محبب

١٢ ٢ - والامر كذلك أيضا بالنسبة للاستحالة - يعنى أن فى ظاهرة الاستحالة  
توجد أيضا الشروط بعينها كما فى ظاهرة النمو . - بالإنشأه قد استحال - هذا هو  
المعنى الحق للاستحالة . فإن الكيف وحده قد تغير ولكن الجسم بقى هو بعينه . - فى  
جوهره الخاص الذى لم يستحل - هذه الجملة لا توجد فى بعض النسخ الخطية . وليست  
أيضا فى شرح فيلوبون . ولكن يظهر لى أنه يمكن قبول المعنى الذى أعطيه فى ترجمتى  
هذه . - هذا الذى يحيل - أو بعبارة أخرى أكثر ضيقا « علة الاستحالة » . - شأنه  
كشيان مبدأ الحركة - الذى يفعل أن الشيء ينمو ويقبل . - فى الشيء النامى وفى الشيء  
المستحيل - هذا تطابق أيضا بين النمو وبين الاستحالة . - المبدأ المحرك - هنا  
للمحرك وهناك للاستحالة . - ولم يقبل الشراح الاغريق هذه النظرية بشانها فعلى رأى  
فيلوبون أن الاسكندر الافروديزى كان يتنازع فى أن مبدأ الاستحالة والنمو موجود دائما  
فى الجسم الذى يستحيل أو الذى ينمو . وهذا المبدأ هو غالبا فى الجسم (المزيج) الذى  
يجلب للآخر النمو أو الاستحالة . - يصير فيه هوا - هذا موجز أكثر مما يلزم ولا  
يزال غامضا . وكان يلزم أن يزداد عليه أن الماء بصيرورته هوا مثلا يتمدد وما دام  
أنه صار أعظم فقد انقطع عما كان هو ما هو من قبل . - وهو يعانى هذا التغير -  
ليكون المعنى أبين من ذلك كان يلزم إيراد مثال خاص ما كان ليترك أقل شك . -  
والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد - فانه فى ذلك الجسم الذى يسبب التغير الذى يعانى

فباللحم حيثئذ بالبساطة قد استحال ولكن أحيانا هذا الذى يحيل الشيء  
أما أنه لا يعانى شيئا هو نفسه فى جوهره الخاص الذى لم يستحل وأما  
أحيانا أنه يستحيل هو أيضا . ولكن هذا الذى يحيل شأنه كشأن مبدأ  
الحركة هو فى الشيء النامى وفى الشيء المستحيل لأنه فىهما يوجد المبدأ  
المحرك . وقد يمكن أيضا أن هذا الذى يدخل فى الجسم يصير فيه أعظم  
كالجسم الذى يقبله ويستفيد منه سواء بسواء مثلا إذا كان العنصر الذى  
يدخل يصير فيه هواء . ولكنه وهو يعانى هذا التغير يفسد والمبدأ المحرك  
لا يكون فيه بعد .

§ ١٣ - بعد أن بلغنا الكفاية من بسط هذه الصعوبات يازم محاولة  
استكشاف حل هذه النظرية مع التسليم بالشروط الآتية دائما :

ان النمو ليس ممكنا الا بأن يكثر الجسم النامى ويبقى وانه لا شيء  
يمكنه أن ينمو بدون أن شيئا ينضم اليه ولا أن ينقص بدون أن شيئا  
يخرج منه . وانه فوق ذلك كل نقطة محسوسة حيثما اتفق من الجسم  
النامى . أو الناقص تصير أكبر أو اصغر . وأن الجسم ليس خلوا وان  
جسمين لا يمكن البتة أن يشغلا حيزا واحدا بعينه وأخيرا أن الجسمين  
الذى يحصل فيه النمو لا يمكنه أن ينمو بالاجسمانى .

§ ١٤ - وسننصل الى الحل المطلوب بقبولنا بادىء بدء ان الاجسام

§ ١٣ - بعد أن بلغنا الكفاية من بسط هذه الصعوبات - يرى فيلوبون أن أرسطو  
لم يبسط الى الآن الا الآراء العامة فى علل النمو والذبول وانه يشرع منذ الآن فى بسط  
منهجه الخاص . - استكشاف حل هذه النظرية - على ما يفهمها أرسطو . - بالشروط  
الآتية - ليست عبارة النص على هذا المقدار من الصراحة . ومع ذلك فان هذه الشروط  
قد سبق علما آنفا ف ١٠ - محسوسة - يعنى مادية . وقد ألح فيلوبون فى أهمية  
هذه الكلمة التى بدونها على رايه لا يستقيم المعنى . - أن الجسم ليس خلوا - لا يظهر أن  
هاتين رويايتى كما كان فيما سبق فى الفقرة السابقة . - أن جسمين لا يمكن  
البتة أن يشغلا حيزا واحدا بعينه - ذلك ما نسميه الآن علم مداخله الاجسام . -  
بالاجسمانى - قد حافظت على عموم اللفظ الإغريقى وهو مفهوم .

§ ١٤ - الاجسام ذوات الاجزاء غير المتشابهة - يمثل لها الشراخ الاغريقى بالوجه  
واليد . . . الخ . التى تنمو بنمو اللحم والدم والعظم التى هى اجسام متشابهة الاجزاء  
لا انها تنمو بأن وجعها او يدا تاتى فتقسم اليها ر . ما يلى ف ١٥ . ر لائن الاولى  
ليست الا مركبة من الثانية - معلوم أن هذا هو منهج أنكساغوراس فى « متشابهات  
الاجزاء » ويمكن الاطلاع أيضا على أول « تاريخ الحيوانات » . فان الاجسام المتجانسية  
الاجزاء هى التى فيها الاجزاء دائما هى بعينها والتى هى متشابهة للكل . على ذلك  
جزئية من الدم هى دائما دم . وجزء من العظم هو عظم دائما . ولكن جزء اليد ليس  
يدا وجزء الوجه ليس وجها . لذلك ترى لماذا ان هذه الاجسام مكونة من اجزاء غير  
متجانسية . - يعنى مزدوج سيوضح فيما بعد فانه يمكن أن يعنى بها على السواء أن  
المادة هى التى تنمو او انها الصورة فقط . - نوعها وصورتها - ليس فى النص : لا =

ذوات الاجزاء غير المتشابهة يمكن أن تنمو لانه انما هي الاجسام ذوات الاجزاء المتشابهة هي التي تنمو لان الاولى ليست الا مركبة من الثانية ويلزم بعد هذا التنبيه الى انه متى ذكر اللحم والعظم وأي جزء آخر مشابه لهما من الاجسام فذلك يمكن أن يؤخذ بمعنى مزدوج كما هي الحال بالنسبة لجميع الاشياء الاخرى التي لها نوعها ولها صورتها في المادة ، لان المادة والصورة هما مسميان على السواء لهما وعظما .

فالقول بأن كل جزء كيفما اتفق من جسم ينمو وبأن عنصرا جديدا يأتي وينضم اليه فذلك بيان ممكن باعتبار الصورة ولكننه ليس كذلك باعتبار المادة . ويجب أن يرى أن الحال هاهنا كالحال حينما يقاس الماء بمقياس يبقى هو بعينه فان الماء الذي يجيء بعد هو آخر ودائما أخسر . كذلك بهذه المثابة تنمو مادة اللحم ولا يوجد ضم الى كل جزء كيفما اتفق . ولكن الجزء الفلاني يسيل والجزء الفلاني يتضم . فليس يوجد ضم ولا يحصل الضم الا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل ومن النوع .

§ ١٥ - ولكن بالنسبة للاجسام المركبة من اجزاء غير متشابهة مثلا بالنسبة لليد فمن الاشد وضوحا أن كلها ينمو بحالة متناسبة لانه في هذه الحالة ما دامت مادة النوع مختلفة فهي أسهل تميزا عما يكون بالنسبة للحجم وبالنسبة للاجسام ذوات الاجزاء المتشابهة . من أجل ذلك حتى على ميت يظهر انه لا يزال يعرف اللحم والعظم بأكثر سهولة من أن يميز فيه اليد والزراع وحيثئذ فمن وجه يمكن أن يقال ان كل جزء كيفما

= كلمة واحدة . - المادة والصورة هما مسميان على السواء - يظهر ان المادة اول بهذه التسمية من الصورة . - باعتبار الصورة - في الحق ان الصورة النوعية تبقى ولكن يلزم ايضا ان المادة تنمو . - باعتبار المادة - هذا يظهر عليه اثر الدقة اكثر من اثر الصحة . - بمقياس يبقى هو بعينه - فان الماء الذي يسر على التعاقب من هذا المقياس يمكن ان يختلف ولكن صورة المقياس لا تختلف وهذا حق ولكن المثل لم يوجد حسنة اختياره لان المقياس لا يمكن أن ينمو القول وارد بصدد ايضاح النمو . - الماء الذي يجيء - عبارة للنص « الذي يجيء » فقط . فاردت تحرير الفكرة برفع بعض الشيء من عموم العبارة . - تنمو مادة اللحم - يظهر أن هذا يناقض ما أثبتت سابقا وهو أن النمو لا يقع الا باعتبار الصورة لا باعتبار المادة . - لا يوجد ضم الى كل جزء كيفما اتفق - على رغم ما يمتدح العامة . - الجزء الفلاني يسيل - والواقع ان الاجسام الحية هي في سيلان دائم للجزئيات التي تلتقي منها وللعناصر الجديدة التي تقبلها بلا انقطاع . - لا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل - وضعت لفظ « شكل » لا لفظ « صورة » لان تعبير النص مختلف أيضا .

§ ١٥ - المركبة من اجزاء غير متشابهة - المثل المعطى في النص كاف في البيان فان اليد لا تتركب من ايد كما يتركب الدم من الجزئيات الدموية . - بحالة متناسبة - هذا ليس من الضبط على الغاية . - مادة النوع - أو مادة « الصورة » - مادة اليد =



اتفق من اللحم ينمو ومن وجه آخر لا يمكن انّا يقال ان كل جزء ينمو .  
 فيحسب الصورة قد انضم شيء ما لكل جزء كيفما اتفق ولكن لا بحسب  
 المادة . ومع ذلك فان الكل صار أعظم لان شيئا جاء وانضم اليه . وهذا  
 الشيء يسمى الغذاء ويسمى أيضا الضد . ولكن هذا الشيء لا يزيد على ان  
 يتغير في النوع بعينه كمثل ما يأتي الرطب ينضم الى اليابس وبانضمامه  
 اليه يتغير بأنا يصير هو نفسه يابسا . وفي الواقع يمكن معا ان الشبيه  
 ينمو بالشبيه وبجهة أخرى أن يكون ذلك بالاشبيه .

§ ١٦ - وقد يمكن أيضا ان يتساءل عما هو بالضبط ذلك الشيء .

- متضاعفة التركيب . جلد أو تار ودم وعظم وبربعة دعضلات الخ - فهي أسهل تميزا  
 - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - اليد والذراع - ( عبارة مشابهة لهذه  
 في كتاب النفس ك ٢ ب ١ ف ٩ ص ١٧٦ من ترجمتنا ) لان اليد والذراع هما عضوا  
 فعل فتمت تعطلا عن العمل فكأنهما غير موجودين . - ولكن لا بحسب المادة - بنفس  
 السبب الذي ذكر فيما سبق في آخر الفقرة ١٤ . - الكل - مركب معا من صورة  
 ومادة . - الضد - هذا التعبير ليس واضحا جدا . والاولى ان تنمو الاجسام بالمشابه  
 كما سيجيء . - يأتي الرطب ينضم الى اليابس - مثال ذلك ان يسقط الماء على سطح  
 جاف ويتبخر عليه . - أن الشبيه ينمو بالشبيه - تكاد هذه ان تكون قاعدة في الفلسفة  
 القديمة . ولكن هذا العموم مبهم قليلا . ومع ان الاجسام في الحق تنمو يتمثل العناصر  
 الجديدة فان هذا الايضاح ليس كافيا لتعبير ظاهرة النمو المعقدة .

§ ١٦ - الشيء - تعبير النص هو أيضا أقل تعيينا من ذلك . وان ما ينمو  
 الجسم يجب ان يكون له صفة خاصة بها يمكن ان يتمثل في الجسم وينقلب الى جوهره .  
 - هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - الجسم بالقوة -  
 يعني بعبارة أخرى انه يمكن ان يصير الجسم يتمثله فيه . - اذا كان اللحم هو الذي  
 ينمو - كالاغذية التي نأخذها فتتحول الى دم ولحم لتقويم حياتنا وانماء جسيمنا . -  
 بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - أن يفسد - أو « يفسد » .  
 كذلك الحيز الذي نطعمه هو بالقوة دم ولحم . ولكنه في حقيقته الخاصة لم يكن يصعد  
 أحدهما ولا الآخر - يحصل كون - أو « تولد » - في ذلك الشيء - منه هي عبارة  
 الاصل بنصها ويظهر أن فيها مبالغة لانه لا يمكن ان يقال ان اللحم هو في الحيز ولو  
 أن الحيز بعملية الهضم يتغير جوهريا ويصير دما . ومع ذلك زدت كلمة « بالضبط » .  
 - بهذا العنصر الجديد - عبارة النص ليست على هذا القدر من الصراحة . - أعاني  
 اختلاطا - اضطررت هنا الى ان ازيد النص بيانا . - يمكن ان يبقى نبيذا - ذلك  
 ممكن في الواقع اذا كانت كمية الماء المصبوب قليلة بحيث لا تغير طبيعة المزيج تغيرا  
 محسوسا . - أم - كلمة النص « و » . - كما أن النار تحرق - المقارنة غاية في  
 الصنعة على أكثر مما كان يعتقد أرسطو . ان الفسيولوجيا في أيامنا هذه قد وجدت في  
 تمثيل الاغذية نوعا من الاحتراق فان القوى الحيوية هي نوع من النار يحيل الاغذية التي  
 تدخل في أجسامنا . - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الجوهر  
 الباطن الذي له قوة الانماء - عبارة النص مبهمة جدا وقد اضطررت الى زيادة ضبطها  
 في الترجمة - بالفعل وبالكمال - هنا أيضا ليس في النص الا كلمة واحدة =

الذى يحدث النمو . واضح أن هذا العنصر الجديد يجب أن يكون الجسم بالقوة . مثلا إذا كان اللحم هو الذى ينمى يجب أن يكون لحما بالقوة مع أنه بالفعل وبالكمال شيء آخر . وهذا الشيء الآخر يجب أن يفسد ليصير لحما . على ذلك حينئذ ليس هو فى ذاته ما يصير إليه . لأنه إذا تحوّل كونا لا مجرد نمو . ولكن الشيء الذى ينمو هو بالضبط فى ذلك الشيء فماذا لقي الجسم بهذا العنصر الجديد حتى أنه نما هكذا ؟ اعانى اختلاطا كما يصب الماء فى التبيد بحيث أن المزيج كله يمكن أن يبقى نبيذا ؟ أم كما أنه النار تحرق متى تلامس شئنا قابلا للاحتراق ، كذلك الأمر فى الجسم الذى ينمو والذى هو لحم بالفعل وبالكمال ، الجوهر الباطن الذى له قوة الانماء هل يفعل لحما حقيقيا بالفعل وبالكمال من اللحم بالقوة الذى اقترب منه ؟ يلزم إذا أن يكون هذا العنصر الجديد مع الآخر ومقترنا به فى الوجود لأنه لو كان منعزلا لحصل كون حقيقى . وعلى هذا النحو يمكن إيجاد نار من النار الموجودة من قبل بالحطب فوقها . وهذا بهذه الطريقة ليس إلا نموا فى حين أنه متى كان الحطب نفسه يحترق فهناك كون حقيقى .

§ ١٧ - لكن الكم مأخوذا على معناه الكلى لا يكون هاهنا إلا كما قد يمكن أن يكون الحيوان الذى لا هو انسان ولا أى حيوان خاص . وبالفعل الحال هاهنا بالنسبة الى الكم كالحال هنالك بالنسبة الى الكلى . فحينئذ اللحم والعظم أو اليد أو الاعصاب والاجزاء المتشابهة من هذه الاعضاء

= هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - مع الآخر ومقترنا به - قد زدت على الاصل بل فصلت الجملة لان النص هنا غاية فى الاجاز . ولكنى لا ارى المعنى جليا تماما . فان « المسح والاقتران » قد يفهم بحسب المكان بل وبحسب الجوهر . وعلى هذا المعنى الاخير يكون مجرد تمثيل - كون حقيقى - أضفت هذه الكلمة الاخيرة . - من النار الموجودة من قبل . - ليس النص على هذا القدر من التوسع . - متى كان الحطب نفسه يحترق - ليس التعبير واضحا قدر الكفاية لان الحطب لا يحترق بنفسه بل يلزم دائما تقريبه من النار . - فما هنا كون حقيقى - زدت أيضا هذه الكلمة الاخيرة . - فان هذا الكون انما هو كون ظاهرة جديدة .

§ ١٨ - مأخوذا على معناه الكلى - عبارة النص أقل تعيينا . ومن الصعب جدا تحصيل ذلك الفرق الدقيق ويمكن ترجمته أيضا هكذا : ولكن ليس الكلى هو الذى يصير هنا كمية م . - الحيوان - على طريق العموم لا الخصوص . فان الحيوان بوصف أنه مفهوم كلى لا يوجد ولكن الذى يوجد هو هذا الحيوان الفلانى الخاص او ذاك الذى فيه يتحقق المعنى الكلى للحيوان . - الى الكم - بالمعنى الكلى . - الى الكلى - يعنى « المثال » . فان الكم مفهوم على المعنى كلى لا يوجد الا كما يوجد الحيوان بالمعنى المجرد . - الاجزاء المتشابهة - أى الاجزاء المنصيرية التى لا تفرق بعضها عن بعض والتى هى جميعا متشابهة . - كمية ما من مادة - كل هذه التمايز يمكن أن تظهر دقيقة بل غاية فى الدقة ولكنها صحيحة والطواهر بعضها من الدقة بحيث يلزم الا يدعش من صعوبة وصفها وتقريرها - كمية مقدرة - أضفت هذه =

تنمو لأن كمية ما من مادة تأتي فتتضمن اليها بلا شك ولكن بدون أن تكون هذه المادة كمية مقدرة من لحم . فمن جهة أن العنصر الجديد هو الواحد والآخر بالقوة ومثلا كمية معينة من لحم بهذا المعنى فهذا العنصر على هذا الوجه ينمى الجسم لأنه يلزم أن يصير من اللحم ، ومن اللحم بكمية معينة . ولكن فقط من جهة أن العنصر المضاف هو من اللحم أنه يمكنه تغذية الجسم . وبذلك كان الغذاء والنمو يختلفان أحدهما عن الآخر عقلا . من أجل ذلك أيضا الجسم هو مغذى كل الزمن الذي يعيشه ويمكنه بل الزمن الذي يفناه ولكنه لا ينمو بلا انقطاع . في الحق أن التغذية هي مماثلة للنمو وتشبه به ولكن كونهما مختلف . على ذلك حينئذ بما أن العنصر الذي يأتي فينضم هو بالقوة فكمية ما من اللحم يمكنها أن تنمى اللحم . ولكن فقط من جهة أنه لحم بالقوة يمكنه أن يكون غذاء .

§ ١٨ - وهذه الصورة أو هذا النوع بلا مادة هو في المادة كقوة لا مادية . ولكن إذا تجيء فتتضمن إلى الجسم مادة ما هي لا مادية بالقوة

= الكلمة الأخيرة لبيان الفكرة . ويتطبيق هذا على الأغذية التي تغذى بها نجد في الحق أن الحيز هو كمية تأتي فتضاف إلى لحمنا . ولكن في الحق أيضا أنه لم يكن بقدر من اللحم تماما العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط - الواحد والآخر بالقوة - يعنى أخذا بشرح فيلويون ، من اللحم بالقوة بطريقة عامة وأيضا كمية ما من اللحم بالقوة أيضا أو بعبارة أخرى يلزم أن العنصر الجديد يمكن أن يصير معا لحما وكمية ما من اللحم بانضمامها إلى الجسم يمكنها أن تعطيه النمو الذي يأخذه . العنصر المضاف - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . يمكنه تغذية الجسم - عبارة النص هي « أنه يغذى » - عقلا وأزما « بحديهما » . - الذي يفناه - ويمكن ترجمته أيضا هكذا : « بل إلى أن يفسده » . في الحق - أضفت هاتين الكلمتين . - ولكن كونهما مختلف - تمييز معروف وغالب الاستعمال في منصف أرسطو . - على ذلك حينئذ - تلخيص للنظرية السابقة التي يظهر أنها دقيقة جدا وصحيحة جدا معا .

§ ١٨ - هذه الفقرة كلها غامضة جد الغموض . ومن المحتمل أن النص فيها محرف فيما يظهر . على أنه وارد في النسخة التي شرحها فيلويون فيما يظهر على ما هي عندنا اليوم وأنه لم يجد فيها صعوبة ما غير أن شرحه لم يأتنا ببيان خاص يجلو غوامضها . - بلا مادة . . . في المادة . . . لا مادية . - كل هذه التكرار موجودة في الأصل . - الكم . . . هذه النقاط التي وضعتها هنا تقليدا لبعض الناشرين من شأنها أن تدل على احتمال وجود بياض في الأصل ولكن الواقع أنه ليس لدينا إلا مجرد ظن لم يعم عليه دليل ما . - فهذه الأجسام اللامادية - في النص استتم إشارة لجمع مذكر يظهر أنه لا يتعلق بشيء مذكور ويشير في النفس الظن بوجود النص الذي أشرت إليه . وقد افترض مفسرو جامعة كويمبر وجود رواية أخرى تنحصر في علامة على حرف متحرك . ولكن هذه الرواية الأخرى لا تكاد تجلو غموض النص . فقل رأيهم أن القصدا هنا هو التمثيل بالزمار حيث يمكن تمييز الصورة زيادة على المادة كما في كل آلة أخرى . وهذه الفرض لا يمزق حجاب الظلام عن هذه الجملة ويجب تركها كما هي مع الاعتراف بأنه لا يمكن تصحيحها . -



مع أن لها أيضا بالقوة الكم . . . ، فهذه الاجسام اللامادية ستكون اذا  
أعظم . ولكن اذا كانت هذه المادة المضافة تصل الى حد ألا تستطيع أن  
تكون شيئا واذا كان الماء كذلك بامتزاجه أكثر فأكثر بالنبيذ يصل الى أن  
يصير أكثر مائيا وإلى أن يخيله أخيرا تماما الى ماء فحينئذ يمكنه  
تجر الى فساد الكمية ولكن الصورة والنوع يبقيان كما كانا .

---

= هذه المادة المضافة - عبارة النص . غاية في علم التعيين وقد ظننت أن من الواجب أن  
أكون أكثر تعيينا وضبطا في الترجمة . - تكون شيئا - هاهنا حافظت على عبارة النص في  
كل عمومها لأنى خفت أن أحرقها اذا حاولت أن أجعلها أقل عموما . - فان لا تكون شيئا  
تفيد من غير شك . ان المادة المضافة . لن يمكنها ان تتمثل في جوهر الجسم الذي تضاف اليه  
- فساد الكمية - يظهر ان الاول ان يقال «فساد الكيفية» ولكن ليس هنا رواية اخرى .  
الصورة والنوع - ليس في النص الا كلمة واحدة . - يبقيان كما كانا - يظهر على ضوء  
ذلك تبعا لنفس المثل الذي اوردته المصنف ان الصورة والنوع يبقيان ما دام النبيذ يثقل  
بها الى ماء . باضافة السائل الذي صب فيه .

## الباب السادس

الفعل المتكافئ للعناصر بعضها في بعض - في اختلاطها - رأى ديوجين الايلوثي -  
لأجل ادراك أن العناصر تفعل أو تتفعل بعضها ببعض يلزم توضيح ما يعنى بتماسها -  
الاعاني المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والفعل - المحرك غير المتحرك لا حاجة به  
ضرورة الى مس الشيء السلي يحركه - الشيء المحرك يمكن الا يمس شيئا هو ايضا في  
تأويله - آخر نظرية التماس .

§ ١ - لما انه يلزم عند دراسة المادة وبالنسبة للعناصر أن يقال بادئ  
بيد ما اذا هي تكون أو لا تكون واذا كان كل واحد منها أزليا أو اذا كانت  
مخلوقة بأى وجه ما . ومع أنها مخلوقة اذا كان يمكنها كلها أن تتكاون  
بطريقة واحدة أو اذا كان أحدها هو أسبق من الآخر فينتج من ذلك أن من  
الضرورى أن تعين جيدا بادئ الامر الاشياء التى لم يتكلم عنها حتى هذه  
الساعة الا بطريقة جد مبهمه وغير كافية جدا .

§ ٢ - وفي الحق كل أولئك الذين يقبلون الخلق للعناصر أنفسهم  
كما يقبلونه بالنسبة للمركبات التى تنتج عنها يقتصرون في ايضاح كل  
شيء على الاجتماع والافتراق وعلى الانفعالية وعلى الفعل . ولكن الاجتماع  
ليس الا اختلاطا ولم يحد لنا جليا ما يجب علينا أن نعنى باختلاط  
الاجسام . ومن جهة أخرى ليس من الممكن كذلك أن تحصل استحالة  
ولا افتراق أو اجتماع بدون موضوع يفعل وينفعل . لان أولئك الذين  
يقبلون تعدد العناصر يجعلونها تولد من الفعل والانفعال المتكافئين بين  
العناصر بعضها والبعض الآخر .

§ ١ - لما انه يلزم - قد حافظت على اسلوب الجملة في النص الانحرقي كما هي مع  
انها طويلة في الترجمة فيما يظهر . - اذا كانت مخلوقة - او «تكون» . - التى لم يتكلم  
عنها - يحتمل ان يكون المقصود بهذه العبارة فلاسفة من اسلافه وان ارسلوا لم يقصد الكلام  
عن نظرياته الخاصة - جد مبهمه وغير كافية جدا - ليس في النص الا كلمة واحدة .

§ ٢ - يقبلون الخلق - عبارة النص هي « الذين يخلقون » الذين يولدون ، الذين  
يكونون .

يقتصرون في ايضاح كل شيء - ليس النص صريحا بهذا القدر . - على الانفعالية - لكىلا  
أقول «الانفعال» - ليس الا اختلاطا - ربما لا يكون المعنى محكما . - لم يحد لنا جليا - عبارة  
النص اشد ابهاما قليلا . - بدون موضوع يفعل وينفعل - هذا الموضوع هو ذلك الذى من  
غير أن ينقطع كونه يمكنه على التلاقيان يقبل الاضداد كما سيبنى بيانه في الفقرة الثالثة .

§ ٣ - ومع ذلك يلزم دائما الوصول الى القول بأن كل فعل يأتي من مبدأ واحد أحد . فانظر كيف أن ديوجين كان عنده الحق اذ يقرر انه اذا كانت كل العناصر لم تكن تأتي من واحد فلا يمكنها أن يكون بينها لافعل ولا قابلية للفعل على طريق التكافؤ وان الحار مثلا قد لا يمكن أن يبرد ولا البارد أن يسخن من جديد . وكان يقول ليست الحرارة ولا البرودة هي التي تتغير احدها في الاخرى بل من البين بذاته أن الموضوع هو الذي يعاني التغير . وبالنتيجة كان يستنتج ديوجين أن في الاجسام التي فيها يمكن وجود فعل وانفعال يلزم بالضرورة أن يكون لها طبيعة واحدة هي موضوع لهاتين الظاهرتين . ولا شك في أن تقرير أن جميع الاشياء هي في هذه الحالة قد لا يكون تقريراً صحيحاً فان هذا لا يلاحظ في الواقع الا في الاجسام التابعة بعضها لبعض .

§ ٤ - لكن اذا أريد استيضاح الفعل والانفعال والاختلاط بجلاء لزم بالضرورة أيضا دراسة ماهو التماس بين الاشياء . ان الاشياء لا يمكنها حقيقة الفعل والانفعال احدها بالآخر حين لا يمكنها التماس على التبادل . واذا لم تكن قد تلامست سابقا بأي وجه ما فلا يمكنها أبدا أن تختلط احدها بالآخر . فيلزم اذا اولا حد هذه الظواهر الثلاث التماس والاختلاط والفعل .

§ ٥ - فلنصدر عن هذا المبدأ : وهو أنه بالنسبة لجميع الاشياء

§ ٣ - كل فعل - عبارة النص غير محددة ولكن اضطرت كما فعل المصنف الى أن اكرر الكلمة عينها التي استعملت آنفا . - ديوجين - على تقدير الابلوني . - كل العناصر لم تكن تأتي من واحد - عبارة النص تستخدم بالبساطة ضمير جمع فالتزمت زيادة البيان في الترجمة . - لا فعل ولا قابلية للفعل - يعني فعل بعضها في بعض بالتكافؤ هذه . - تحتل الفعل التي تفعله تلك . - وكان يقول - اضيفت هذه الكلمات لأن أسلوب النص يسمح بإضافتها . - الموضوع - يعني الجسم بعينه الذي يكون بالتناوب باردا أو حارا والذي مع بقاءه يمكن أن تتغير حاله وكيفية وجوده . - كان يستنتج ديوجين - اضيفت هذه الكلمات للسبب السابق . - موضوع لهاتين الظاهرتين - ليس النص على هذا التوسيع . - التابعة بعضها لبعض - بمعنى أنها يمكنها ان يفعل بعضها في بعض . وربما امكن ترجمة العبارة هكذا : « في الاشياء التي يوجد فيها تكافؤ بين بعضها والبعض الآخر » .

§ ٤ - بجلاء اضيفت الكلمة المفهومة بالسهولة من السياق والتي تهم الفكرة . - بين الاشياء . - اضيفت هاتين الكلمتين .  
- هذه الظواهر الثلاث - قد يمكن ترجمتها هكذا : « هذه الكلمات الثلاث » فان عبارة النص غير محددة تماما .

§ ٥ - بالمعنى الخاص - معنى هذا في شرح فيلوبون أن المقصود هنا هو التماس المادى المحض وقد يقال ان ثيمة تهمس الذي وجهت اليه ولكن هذا التماس هو معنى محض =



«التي فيها الاختلاط يلزم مطلقا انها يمكنها أن تتلامس بينها . وإذا كان الواحد يفعل والآخر ينفعل بالمعنى الخاص فيلزم أيضا أن يكون هذا التماس ممكنا . هذا هو منبينا في الكلام بادیء بدء على التماس .

§ ٦ - لكن كما أن أكثر الكلمات الاخرى هي مأخوذة على عدة معان تارة بطريق التواطؤ وتارة بالاشتقاق من كلمات أخرى سابقة عليها كذلك يقع هذا التنوع في الاطلاق اللفظي بالنسبة للفظ التماس . ومع ذلك فإن التماس بالمعنى الخاص لا يمكن أن ينطبق الا على الاشياء التي لها وضع ولا وضع الا للأشياء التي لها مكان لانه يلزم أن يعنى بالتماس وبالمكان كما يعنى الرياضيون سواء آكانا أى المكان والتماس منفصلين عن الاشياء أم كانا يوجدان بأى وجه ما . وحينئذ اذا كان كما بين سابقا أن تماس هو أن تجتمع النهايات فيمكن أن يقال ان هذه الاشياء تتلامس على التي ، وهي ذات أعظام وأوضاع معينة ، نهاياتها مجتمعة معا .

§ ٧ - ولكن لما كان الوضع خاصا بالاشياء التي لها أيضا أين وكان الفصل الاول للآين هو الفوق والتحت مع المقابلات الاخرى من هذا القبيل، ينتج منه أن جميع الاشياء التي تتلامس يجب أن يكون لها ثقل أو خفة

= وليس هذا هو المعنى الذى يقصده ارسطو من التماس . و التماس اذ يطبقه على الاشياء . ما سيجىء ف ١٠ - أن يكون هذا التماس ممكنا - عبارة النص بالبساطة هي : هو التماس لهذه الاشياء يلزم ان يكون الامر كذلك ، فاثرت زيادة البيان .

§ ٦ - تارة بطريق : لتواطؤ - ر . اول المقولات ب ١ ف ١ ص ٥٣ من ترجمتى . - بالاشتقاق . هذا هو ما يسمى بالمشتقة استاؤها . ر . المقولات ب ١ ف ١ ص ٥٤ . - سابقة عليها - يعنى أبسط وأعم وقد يمكن حمل هذا المعنى على مجرد التقدم بالزمان . فان أصل الكلمة متقدم على المشتق الذى يخرج منه . - هذا التنوع في الاطلاق اللفظي - ليس الاصل صريحا هكذا كما يعنى الرياضيون - كان حق هذا ان يوضح وكان يلزم ان يقال بالضبط كيف يفهم الرياضيون التماس والمكان . - المكان والتماس - اضيفت هاتين الكلمتين ليكون البيان أجلى آكانا منفصلين عن الاشياء - يرى فيلوبيون أن هذا كان مذهب فيثاغورث الذى اتخذه افلاطون مذهباً له اذا صلبت : لانتقادات التى وجهها ارسطو الى نظرية المثل . - أم كانا يوجدان بأى وجه ما - مثلا في الاشياء التى لا تكون منفصلة عنها جوهريا . - كما بين سابقا - ر . الطبيعة ك ٥ ب ١٤ و ١٤ ص ٣٠٠ و ٣٠٤ من ترجمتنا . - ان تجتمع النهايات - عبارة النص هي : «معاً» وهذه الكلمة تطلق على الاجتماع في المكان كما تطلق عليه في الزمان . - نهاياتها مجتمعة معا - الشأن في هذه الجملة كما هو في التنبية السابق .

§ ٧ - الفصل الاول - يعنى الفصل الاظهر والذى يقرع الحواس بادیء الامر . ر . الطبيعة ك ٣ ب ٧ ف ٨ ص ١١٤ من ترجمتنا . - مع المقابلات الاخرى من هذا القبيل - يعنى اليمين واليسار والامام والخلف الخ . - ينتج منه - هذه النتيجة ليثبت حتمية فيما يظهر . ولكن في نظريات ارسطو لا أن الحركة الى الفوق تستلحق الخفة والحركة الى التحت تستلحق الثقل فالجسم لا يمكن ان يكون له مكان الا اذا كان ثقيلًا أو خفيفًا . - او هاتان الخاصتان =

أو هاتان الخاصتان معا أو على الأقل إحدى الاثنتين . وهذه الاشياء من هذا النوع إنما هي القابلة للفعل وللانفعال فبين إذا بذاته أنه يجب استنتاج أن تلك الاشياء تتلامس بالطبع وانها بما هي أعظم من منفصلة ومتمايزة فنهاياتها واقعة طرفا لطرف ويمكنها أحدها أن يحرك والاخر أن يتحرك على التكافؤ أحدهما بالآخر . ولكن لما أن المحرك لا يحرك بالطريقة عينها التي بها الشيء المحرك يحرك في دوره وإن هذا الأخير لا يمكن أن يحرك الا بما هو واقع في الحركة هو نفسه في حين أن الآخر يمكنه أن يحرك مع بقائه هو نفسه غير متحرك فمن البين انه يمكننا تطبيق هذه التمايز عينها على الجسم الذي يفعل لانه حتى في اللغة العامة يقال أيضا على السواء أن الذي يحرك يفعل وأن الذي يفعل يحرك .

§ ٨ - ومع ذلك يوجد هنا فصل ما : فينبغي التمييز : ذلك أن كل ما يحرك لا يمكنه دائما أن يفعل كما سنرى بالمقابلة بين ما يفعل وبين .

= معا - هذا غير مفهوم الا على طريق المقارنة ، فان جسما هو ثقيل بالنسبة لجسم معين وخفيف بالنسبة لآخر . - إحدى الاثنتين - على هذا في نظريات ارسطو ان الارض ليس لها الا الثقل والنار ليس لها الا الخفة . وأما الهواء والماء فلهما في آن واحد الخفة والثقل فبما لمقارنتهما بهذين العنصرين الآخرين اللذين هما طرفان . - طرفا لطرف - عبارة النص هي «معا» كما سبق . - أحدها ان يحرك والاخر ان يتحرك - عبارة النص على هذا الإيجاز وليست أكثر وضوحا . - مع بقائه هو نفسه غير متحرك - ر . كل نظرية المحرك الاول غير المتحرك في الطبيعة كـ ٨ب ٧ و ٨ص ٥٠٧ وما بعدها من ترجمتنا . ر . أيضا ما بعد الطبيعة ٨ب ٧ ص ٢٠٣ ترجمة كوزان . - هذه التمايز عينها على الجسم الذي يفعل - ليس النص صريحا بهذا القدر . - وإن الذي يفعل يحرك - هذا الخلط بين الفعل وبين الحركة لا يفهم جد الفهم الا اذا أدركت أنواع الحركة الثلاثة التي قررهما ارسطو وهي الثقلة والاستحالة والنمو . وبين انه يوجد فعل في الثلاثة جميعا . ومع ذلك فان ارسطو في الفقرة التالية قد عين فرقا بين فعل وبين حرك .

§ ٨ - التمييز - أو أيضا « أن يكون الحد مع التمييز » هذا هو معنى التعبير الاغريقي في قوله : - بالمقابلة - المعنى ما هنا ليس واضحا جدا . وماكه أكثر تفصيلا وريانا : الفعل والتحريك ليسا حدين متساويين ومتكافئين فيلزم تمييزهما . ولاجل أن يفهم جيدا الفصل الذي يفصلهما يلزم مقارنة حدين آخرين : الفعل والانفعال . - كما سنرى . - فان جسيما لا يفعل - عبارة النص غير محددة فلزم أن تكون الترجمة أكثر ضبطا . - تأثرا أو شهوة . - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - مجرد استحالة - يعني بدون أن يكون هناك ثقلة ولا تغير في العظم بالزيادة أو بالنقص . - في حالة ما يصير حارا - النص اقل صراحة . - فان الجسم يكون في مجرد استحالة متى صار حارا بعد أن كان باردا أو أبيض بعد أن كان أسود . - له من السعة أكثر - فان الحركة يمكن أن تكون بالثقلة أو بالاستحالة أو بالنمو وأما الفعل فلا ينطبق الا على الاستحالة وحدها . - ونحيث من البين - هذه النتيجة ليست من البيان على ما يظن المؤلف فيما يظهر ولا تنتج بوضوح مما تقدم

ما يفعل فان جسما لا يفعل الا في الاحوال التي فيها تكون الحركة  
تأثرا أو شهوة . ولا توجد شهوة الا في حالة ما يكون بالجسم مجرد  
استحالة ، مثلا في حالة ما يصير حارا أو يصير أبيض . ولكن معنى  
التحرك له من البسطة أكثر مما لمعنى الفعل . وحينئذ من البين أن  
المحركات أحيانا يجب أن تلامس الأشياء التي تحركها وأحيانا لا تلامسها .

§ ٩ - حد التماس مأخوذاً على أعم معناه ينطبق على الاجسام التي  
لها وضع بما أن أحد الجسمين في التماس يمكن أن يحرك وبما أن الآخر  
يمكن أن يتحرك وبما أن المحرك والمتحرك ليس بينهما نسبة إلا نسبية  
الفعل والانفعال .

§ ١٠ - في الاحوال الأكثر عادية الشيء الذي لمس يلمس الشيء  
الذي لمسه لان كل الأشياء تقريبا التي يمكننا مشاهدتها هي واقعة في  
الحركة قبل أن تحرك أيضا في دورها . وفي كل الاحوال يظهر أن هناك  
ضرورة الى أن الشيء الذي لمس يلمس الشيء الذي يلمسه . ولكننا نقول  
انه قد يجوز أحيانا أيضا أن المحرك وحده يلمس الشيء الذي يعطيه

§ ٩ - مأخوذاً على أعم معناه - وفي الوقت عينه على معناه الخاص - ينطبق على  
الاجسام التي لها وضع - وما سبق ف٦ - أحد الجسمين في التماس - النص ليس  
صريحا هكذا - الانسبة الفعل والانفعال - عبارة النص هي : في الأشياء التي بينها فصل  
وانفعال .

§ ١٠ في الاحوال الأكثر عادية - يظهر ان كل هذه الفقرة مستطرد لا يتصل لزوما  
بما تقدم . التي يمكننا مشاهدتها - أو التي هي أماننا - قبل أن تحرك أيضا في دورها -  
ليس النص صريحا هكذا ولكن المعنى لا ريب فيه . لا يلمس الآخر هذا ممكن معنويا  
كما يثبتته المثلث الوارد في آخر الفقرة ولكن من الجهة المادية يتلامس الشيئان بالتبادل .  
ومن المحال ان شيئا يلمس آخر من غير ان يلمسه هذا الآخر . وان الفعل قد يأتي من  
جهة واحدة دون ان يقابل بمثله ولكن التماس كما يدل عليه لفظه هو دائما متكافئ . وان  
مثل المحرك غير المتحرك ليس قاطعا لان اتصال الحركة يمكن ان يقع على مسافة ومن غير  
تماس حقيقى الاجسام المتجانسة - هذا التعبير مبهم قليلا . وقد فسر فيلوبون بأن فهم  
أن المقصود هو الاجسام المركبة من مادة واحدة بعينها لانها بذلك تستطيع أن تورد الفعل  
الذي تقبله ر . ما سياتى في الباب السابع ف٥ - فيما يظهر - ربما كان الواجب ان  
يكون التعبير أكثر تأكيداً - فيلزم ان يمس - ان نظرية المحرك غير المتحرك قد بسطت  
باسهاب في الطبيعة ك٨ وفي ما بعد الطبيعة ك١٢ ب٨ . فان المحرك غير المتحرك يعنى الله  
ينقل الحركة التي يخلقها بطريقة مفارقة لما تنتقل به الحركة للأشياء التي تدركها مشاهدتنا  
في هذه الدنيا وليس من المحتمل بهذا المعنى أن الله يمس الكائنات كما تلمس الكائنات بعضها  
بعضاً . - يمينا - هذا التعبير الذي اضطرت الى أن أستعمله لا يظهر أنه مناسب تماما  
في لغتنا وزن كان أكثر مناسبة في اللغة الاغريقية . ولكنه ليس الا على طريق المجاز فان  
هذا المسمى المعنوى لا دخل له في التماس المادى الذي هو موضوع البحث في هذا الباب كله .



الحركة ، وان الشيء الملموس لا يلمس الاخر الذي يلمسه . ولما ان  
الاجسام المتجانسة لا تحرك الا متى حركت هي انفسها فيلزم فيما يظهر  
ان جسما ملموسا يلمس هو ايضا . وبالنتيجة اذا كان محرك ما ، فمع  
كونه هو نفسه غير متحرك ، يؤتى الحركة ، فيلزم ان يمس الشيء الذي  
يحركه دورا ان يمس هو نفسه شيء . وعلى ذلك في الواقع نقول أحيانا  
على الشخص الذي يؤذينا انه يمسنا من غير ان نمسه نحن انفسنا .

§ ١١ - ذلك ما كنا نبغى أن نقول على التماس معتبرا في الاشياء  
الطبيعية .

---

§ ١١ - ذلك ما كنا نبغى ان نقول - يمكن تقريب هذه النظرية كلها بالنظريات التي  
ذكرت ولكن باختصار في الطبيعة فـ هـ بـ فـ ١٢ و فـ ١٣ فان المنحرف في الموضعين واحد .  
- في الاشياء الطبيعية - لافي الاشياء المجردة والرياضية .

## الباب السابع

نظرية الفعل والانفعال - آراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذى أجادفهم هذا الموضوع  
سبب خطأ الفلاسفة - التشبيه لا يمكن أن يقبل أى فعل من التشبيه - العلاقة الضرورية بين  
الفاعل والمنفعل - الشبه والفرق بينهما - توفيق رأيين متعارضين في تمييز لفظي التشابه  
بين الحركة وبين ظاهرتي الفعل والانفعال - المحرك الاول يمكن أن يكون غير متحرك - الفاعل  
الاول يمكن أن يكون كذلك لا منفعلا - ختام نظرية الفعل والانفعال .

§ ١ - تعقيبا لما تقدم نوضح ماذا ينبغي أن يعنى بفعل وانفعال .  
ولقد تلقينا من الفلاسفة السابقين لنا نظريات متخالفات بينها في هذا  
الموضوع . ومع ذلك فأنهم متفقون باجماع على أن التشبيه لا يمكن أن يقبل  
شيئا من التشبيه لأن الواحد منهما ليس أشد فاعلية ولا انفعالية من  
الآخر . وإن الاشباه لها كيفياتها متماثلة مطلقا . ثم يزداد أن الاجسام  
غير المتشابهة والاجسام المختلفة إنما هي التي لها فعل وانفعال على طريق  
التكافؤ بعضها في بعض . مثال ذلك حينما تطفأ نار بنار أكبر منها يزعم  
فلاسفتنا أن النار التي هي أقل انفعلت في الواقع بمقتضى مقابلة الاضداد  
بما أن كثيرا هو ضد قليل .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد ، خلافا لجميع الآخرين ، الذى قدم

§ ١ - بفعل وانفعال - لم يمكن أن اجتم في لغتنا عبارات تجعل كلمات النص أكثر  
وضوحا . وقد يمكن أن يترجم أيضا هكذا : «أن يكون فاعلا وقابلا» . يفعل وينفعل هما  
المقولاتان الاخيرتان للمقولات العشر . المقولات ب٤ و٢ من ترجمتنا . تلقينا من  
الفلاسفة السابقين لنا - يلاحظ فيلوبون أن ارسطو يبقى على عهد طريقته العادية من بسط  
النظريات السابقة قبل بسط نظريته الخاصة . - أن التشبيه لا يمكن أن يقبل شيئا من  
التشبيه - ذلك هو أحد المبادئ التي قد يوجد منها عدد عظيم في الفلسفة القديمة لا تستند  
إلى مشاهدات واقية وليست إلا نتائج سابقة لاوانها ومنطقية محضة . - غير التشابهة  
والاجسام المختلفة - هذا التكرير هو في النص . - فعل وانفعال . ثم إنما هي الفاعلة  
والقابلة . - بنار أكبر - يظهر أنه ليس هنا اختلاف حقيقى . فإن النار الأقل هي تماما  
مشابهة للنار الأقوى من جهة كونها نيرانا فقط احدهما التهمت الاخرى . ولكنه لا ينبغي  
التشدد في طلب الضبط إلى علم ذلك الزمان . - بما أن كثيرا هو ضد قليل - هذا حق  
ولكنه لا ينتج منه أن نارا صغيرة تكون ضد نارا كبيرة . ومع ذلك هذا ما كان يجب أن  
يكون ليصير المثل صحيحا وحقيقا بالانطباق .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد - يظهر أن ارسطو في جميع مؤلفاته يفضل كثيرا  
بديمقريطس ونظرياته وهنا يعطيه الحق على الأقل بالجزء ضد جميع الفلاسفة السابقين .  
رأيا خاصا - كلمة النص ليس لها معنى محدد بهذا المقاس . وربما افادت أن ديمقريطس  
قرر رأيا صوابا من بعض الوجوه ومعارضيا للنظريات السابقة . - من التشابهة والمماثلة -  
ليس في النص الا كلمة واحدة .

فى هذا رأيا خاصا . فهو يقرر ان هذا الذى يفعل وهذا الذى يقبل هو فى الحقيقة مماثل ومشابه لانه لا يوافق على أن أشياء مختلفة ومتغايرة تماما يمكنها أن تقبل أياها بعضها من بعض . واذا كان بعض الاشياء ، مع كونها متغايرة بينها ، لها بعضها على بعض فعل ما متكافئ فهذه الظاهرة ، على رأيه ، تقع فيها لا بما هى متخالفة بل بما هى على الضد من ذلك لها نقطة ما من المشابهة والمماثلة .

§ ٣ - تلك هى اذا الآراء التى قررت قبلنا . ولكن الفلاسفة الذين قروها قد يظهر أنهم تناقضوا فيما بينهم ، والسبب فى اختلافهم فى هذا الصدد هو انه فى مسألة يلزم فيها اعتبار مجموع الموضوع لم يعتبروا فيه هؤلاء وهؤلاء الا جزءا واحدا .

§ ٤ - وفى الحق أن ما هو شبيه تماما ولا يغير مطلقا بأى وجه ما لا يمكنه مطلقا أن يحتل شيئا ولا أن يقبل شيئا من قبل شبيهه . لماذا ، فى الحق ، ان أحد الشئيين يفعل دون الآخر ! فاذا كان ممكنا أن الشئ يقبل بأى طريقة من شبيهه اذا يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته . وحينئذ مع التسليم بهذا فينتج منه أن لا شئ فى الدنيا يكون غير قابل

§ ٣ - تلك هى اذا الآراء - قد يرى أن بسط الآراء السابقة موجز بعض الشئ - ولكن يجب علينا فى هذا الصدد ان نتق بصدق رسمطو الذى ما سعى البتة فى الخط من اقدار اسلافه على رغم التهمة التى اتهم بها باكون . - مجموع الموضوع - ليس النص على هذا القدر من الضبط . ومع ذلك فان الفكرة التى يعبر عنها رسمطو هى عريضة فى الصحة . وذلك يرجع الى القول بان هذه المذاهب على العموم اولى بها ان تكون غير تامة من ان تكون باطلة .

§ ٤ - أن يحتل شيئا ولا أن يقبل شيئا - ليس فى النص الا كلمة واحدة . ولكن لما أنه يوجد فيه أداة نفى أردت أن أوفيه القوة بالفعلين ولو أن المعنى واحد تقريبا - من قبل شبيهه - يعنى مما هو على جهة لاطلاق والتماثل مشابه له . - أحد الشئيين - زدت هاتين الكلمتين . - يفعل - او يفعل . - يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته - يعنى يحتل فعلا يحدثه هو نفسه فى نفسه ، وهذه النظرية دقيقة فيما يظهر . - مع التسليم بهذا او بعبارة اخرى اذا افترض ان التشبيه يفعل فى التشبيه وان شيئا يفعل مباشرة فى نفسه . - غير قابل للفناء ولا غير متحرك - قد قرر رسمطو دائما أنه يوجد فى الدنيا اشياء غير قابلة للفناء وانه بالاقول المحرك الاول هو غير متحرك . - يمكنه ان يعطى الحركة لنفسه - ليس : لنص على هذا الضبط ويمكن ترجمته ايضا هكذا : « لنفسه وان ما هو مغاير له تماما وليس له معه أدنى تماثل يمكنه ان يعطيه لنفسه على السواء » . وقد ظهر لى ان المعنى الآخر افضل من جهة النحو . - وفى الواقع - لا يظهر ان ارتباط الممانى هنا واضح . - البياض الامثلة لا يظهر انها قد احسن اختيارها . - من قبل خط - او بالاولى سطح كما يفسره فيلوبون . - بالعرض والواسطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - الخط او السطح عرفا من تلقاء انفسها - ربما صحت ترجمتها أيضا « بالتبادل » .



للفناء ولا غير متحرك اذا فرض أن الشبيه بما هو شبيهه يمكنه أن يفعل ما دام حينئذ كل موجود أيا كان يمكنه أن يعطي الحركة لنفسه ويعطيها أيضا على السواء للموجود المغاير تماما والذي ليس له به تماثل ما . وفى الواقع أن البياض لا يمكنه أن يقبل أى فعل من قبل خط ولا ان خطا ينفع بشيء من قبل البياض الا ما ربما يكون بالعرض والواسطة : مثلا فى حالة ما اذا كان الخط بالمصادفة أبيض أو أسود . لان الاشياء لا يمكنها أن تغير طبيعتها عفوا من تلقاء نفسها متى لم تكن أضدادا بعضها لبعض أو غير آتية من أضداد .

§ ٥ - ولكن لما أن فعل وانفعل ليسا بالطبع خاصية أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة وانهما لا يكونان الا فى الاشياء الاضداد بعضها لبعض أو التى بينها تضاد ما فينتج من ذلك ضرورة أن الفاعل والقابل يجب أن يكونا شبيهين ومتحدّين بجنسهما بالاقبل وأن يكونا غير متشابهين ومتضادين بنوعهما على هذا تريد الطبيعة ان الجسم يقبل فعل الجسم والطعم يقبل فعل الطعم واللون فعل اللون ، وعلى جملة من القول أن شيئا مجانسا يمكن أن يقبل فعلا من قبل الشيء المجانس . والسبب فيه أن جميع الاضداد هى فى جنس واحد ، وان الاضداد تفعل بعضها فى بعض وتقبل بعضها من قبل البعض الآخر . اذا يلزم ضرورة أن ، من وجه ، الفاعل والقابل يكونان متشابهين وفى الحين عينه يلزم أيضا أن يكونا غير متشابهين ومتغايرين بينهما .

§ ٦ - ما دام اذا يلزم أن يكون الفاعل والقابل هما متحدّين

§ ٥ - أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - تضاد ما ليس النص على هذه الصراحة . - بجنسهما . . . بنوعهما - هذا التمييز سيصلح فيما بعد للتوفيق بين الآراء المتعارضة للفلاسفة السابقين . - يقبل فعل - أو بعبارة أخرى مماثلة لعبارة النص : « يقبل من الجسم » وهذا التعبير مع ذلك مبهم وكان الاولى إيضاحه . - مجانسا - أو من الجنس بعينه . - ما سبق ب١٠ ف١٠ - اذا يلزم ضرورة - تكرير لما سبق آنفا بالحرف تقريبا .

§ ٦ - ما دام اذا . . . الفاعل والقابل - تكرير آخر مساعد مع ذلك على إيضاح الفكرة أكثر منه على اطالتها . - نسب الاضداد - ر . المقولات ب ١١ ف ٦ ص ١٢٢ من ترجمتنا . - مطلقا - أو على العموم . - ان النار تسخن - ربما كان التعبير عاما جدا وربما كان يلزم ذكر مفعول كان يقال مثلا : « تسخن الجسم الذى تقبل فيه » . وأن البرد يبرد هذا التكرير غير المفيد موجود كذلك بالنص . - يحيل الى ذاته - هاهنا ايضا العبارة قليلة الضبط ولو أن المعنى صحيح جدا - تحول الشيء الى ضده - النص غاية فى الإيجاز فاضطرت الى بسطه . - الذى يتفعل يتغير بهذا الذى يفعل - قد يكون فى العبارة بعض التجاوز لان الشيء الذى يسخن لا يتقلب نارا - مفض الى الضد . - النص يستخدم تعبيرا يشعر بطوع من الحركة . وهذا الذى حاولت تحصيله فى ترجمتى .

ومتشابهين في الجنس ولا متشابهين في النوع وان هذه هي نسب الاضداد  
 فينتج من هذا جليا أن الاضداد والاوساط تفعل وتقبل على طريق التكافؤ  
 بعضها ازاء البعض الآخر . فان فيها مطلقا يحصل فساد الاشياء وكونها .  
 لذلك فبسيط جدا أن النار تسخن وأن البرد يبرد وعلى جملة من القول  
 أن الشيء الذي يفعل يحيل الى ذاته الشيء الذي يقبل فعله . ما دام ان  
 هذا الذي يفعل وهذا الذي يقبل هما ضدان ، وان الكون هو على التحقيق  
 تحول الشيء الى ضده . ينتج منه أن بالضرورة الذي يتفعل يتغير بهذا  
 الذي يفعل . وعلى هذا النحو فقط يحصل كون مفض الى الضد .

٧ - هذا هو الذي يوضح جيدا كيف أن فلاسفتنا من غير أن  
 يكرزوا صراحة الاقوال أعيانها يمكنهم مع ذلك على الوجهين أن يصلوا الى  
 استكشاف الطبع والحق . وعلى هذا نقول تارة انه الموضوع نفسه هو  
 الذي يتفعل متى قلنا ان فلانا يبرأ وانه يندفأ وانه يبرد وانه يعانى  
 انفعالات من هذا القبيل . وتارة أيضا نقول مثلا ان البرودة هي التي  
 يصير ساخنة أو ان المرض هو الذي يصير الصحة وعلى الوجهين العبارة  
 صادقة .

٨ § - والامر كذلك أيضا فيما يخص الفاعل فاننا نقول احيانا  
 انه هو فلان الذي يسخن الشيء الفلاني ومرة أيضا ان الحرارة هي التي  
 تسخن . لانه تارة هي المادة التي تقبل الفعل وتارة أيضا الضد هو  
 الذي يقبل . على ذلك فانه بنظر الاشياء من هذه الجهة زعم بعضهم أن

٧ § - فلاسفتنا - عبارة النص اقل ضبطا - الطبع والحق - ليس في النص الا كلمة واحدة  
 - انه الموضوع - يعنى الموجود الذي له الكيف المحد لان يتغير بكيف مضاد - البرودة  
 يعنى الكيف ذاته . وقد لا يكون التمايز بينا في النص ولانه على هذا التمايز يعتمد في التليل  
 فكان الازم ان يكون التعبير اظهر من هذا . وقد اجاد فيلويون ايضاح هذه الفقرة كلها ولو  
 انه اطلال في الايضاح . - هي التي تصير ساخنة - في هذا التعبير شيء من الغرابة في  
 النص وفي ترجمتي أيضا - وعلى الوجهين العبارة صادقة - يعنى سواء قصد الى الموضوع  
 او قصد الى الكيفية نفسها التي تتغير .

٨ § - والامر كذلك - يعنى انه يمكن ان يجرى هذا التمايز بالنسبة للفاعل والقابل  
 اللذين هما متحدان بالجنس ومختلفان بالنوع . - فلان الذي يسخن الشيء الفلاني - ليس  
 النص على هذا القدر من البيان . - ان الحرارة هي التي تسخن - من جهة أنه هو الموضوع  
 ومن جهة أخرى انها هي الكيفية أو كما سيجيء بعد في النص من جهة المادة ومن جهة  
 أخرى الضد . - من هذه الجهة - يعنى بالنظر الى المادة التي هي مقولة بالاشتراك على  
 الفاعل والقابل معا . - من جهة مخالفة - يعنى بالنظر الى الكيفيات المتضادة التي احدها  
 تتغير الى الاخرى . - ان الامر على الضد من ذلك تماما - ما متيق ببيانته في آخر الفقرة  
 الثالثة حيث يعيب أرسطو على كلتا النظريتين انها لم تعتبر الا جزءا من الموضوع الذي  
 كان يجب فحصه في مجموعة .

الموجود الذى يفعل والذى ينفعل يجب أن يكون بينهما شيء من التماثل .  
وان الآخرين بنظرهم الاشياء من جهة مخالفة زعموا أن الامر على الضد  
من ذلك تماما . . .

§ ٩ - ولكن التدليل الذى يمكن عمله لايضاح ما هو يفعل وينفعل  
هو نفسه الذى به يوضح ما هو يحرك ويتحرك . وعلى ذلك لفظ المحرك  
يحمل أيضا على معنيين : فأولا الشيء الذى فيه يوجد مبدأ الحركة يشبه  
أن يكون المحرك ما دلم المبدأ هو أول العلل وثانيا انما هو الحد الاخير  
بالاضافة الى الشيء الذى هو محرك والى كون الشيء .

§ ١٠ - وتنطبق الملاحظة نفسها على الفاعل ، وعلى هذا النحو نقول  
على السواء ان الطبيب هو الذى يبرىء أو هو النبيذ السسنى أمر به  
للمريض . وحيث لا شيء يمنع من أن المحرك الاول فى الحركة التى  
يعطيها يبقى هو نفسه غير متحرك . بل أحيانا قد تكون هناك ضرورة الى  
أن يكونه ولكن الحد الاخير يجب دائما لاجل أن يحرك أن يكون أولا قد  
حرك هو نفسه .

§ ١١ - وفى الفعل أيضا الحد الاول ليس متأثرا ولا قابلا ولكن

§ ٩ - التدليل الذى يمكن عمله - الجملة قلقة بعض الشيء فى الترجمة كما هى كذلك  
فى النص . ولكن المعنى بين . فان يفعل وينفعل يستوضح معناهما كما يستوضح معنى  
يحرك ويتحرك . لفظ المحرك يحمل أيضا على معنيين - تبعا لما اذا كان القصد المحرك الاول  
والمحرك الابتدائى - أو المحرك التابع الذى يمكن أن يكون الاخير والأقرب بالنسبة للمتحرك  
أى الشيء المحرك . - الشيء - اخترت التعبير بهذا اللفظ اليهم مجازاة للنص . - يشبه  
أن يكون المحرك - أو « يشبه أن يحرك » : - المبدأ هو أول العلل - بتعريف كلمتى المبدأ  
والعلة يبتدىء الكتاب الخامس من كتاب ما بعد الطبيعة . - الحد الاخير - يعنى المحرك  
الثانوى الذى هو الاقرب الى المتحرك . - الشيء - زدت هذا المضاف اليه ويمكن أن توضع  
بدله « الظاهرة » .

§ ١٠ - الملاحظة نفسها - النص أشد ايهاما . وبعبارة أخرى « أن لفظ الفاعل يمكن  
أن يحمل على معنى مزدوج مثل لفظ المحرك » . - الذى أمر به للمريض - زدت هذه  
الكلمات التى ظهرت لي انها ضرورية لتمام الفكرة . فان الطبيب هو المحرك الاول والعلة الاولى للشفاء  
والنبيذ الذى أمر به للمريض هو المحرك الثانوى والعلة التبعية للصحة المستردة . - فى  
الحركة التى يعطيها - هنا رواية أخرى عديدة الاحتمال استجبت بها بعض الناشرين ولكنها  
لا تساوى الرواية التى اثبتناها فى القيمة . - تكون هناك ضرورة - راجع نظرية المحرك  
الاول غير المتحرك فى كتاب الطبيعة ك ٨ ب ٦ و ٧ و ١٥ من ترجمتنا . الحد الاخير -  
« المحرك الاخير » .

§ ١١ - وفى الفعل أيضا - كما فى الحركة . - الحد الاول - عبارة النص غير محدودة  
اصلا . ويمكن ترجمتها أيضا « العلة الاولى » . - ليس متأثرا ولا قابلا - ليس فى النص  
الا كلمة واحدة . - ليكنه أن يفعل - زدت هذه الكلمات . - يادى به - زدتها =



يلزم أن الحد الأخير ، ليتمكنه أن يفعل ، يتفعل أيضا هو ذاته بتفعل ما بآدى بدء . كل الاشياء التى ليست من مادة واحدة بعينها تفعل دون أن تقبل هي أعيانها وأن تظل غير قابلة . مثال ذلك صناعة الطب فانها مع فعلها الصالحة لا تقبل أى فعل من قبل الجسم الذى تشفيه . ولكن الغذاء مع فعله الصالحة يقبل ويلقى هو نفسه أيضا تأثرا ما لانه إما أن يستخن أو يبرد أو يعانى انفعالا آخر كيفما اتفق فى حين انه يفعل . ذلك لانه من جهة الطب هو ها هنا ، بنحو ما ، كالمبدأ فى حين أن الغذاء ، بنحو آخر ، هو الحد الأخير الذى يمس العضو الذى يفعل فيه . على ذلك حينئذ كل الاشياء الفاعلة التى ليس لها صورتها فى المادة تبقى غير قابلة ، وكل التى لها صورتها فى المادة يمكن أن تقبل فعلا ما ، ونقول أيضا ان المادة هى واحدة على السواء بعينها بالنسبة لى واحد ما من الجدين المتقابلين ونعتبرها انها بالنسبة لهما جنسهما المشترك . ولكن ما يمكنه أن يصير مناخنا يجب ضرورة أن يستخن حينما الشئ الذى يستخن يكون حاضرا وقريبا منه . فانظر لماذا أن بين الاشياء التى تفعل بعضها ، كما قلت آنفا ، هو غير قابل والآخر على ضده ذلك يمكن أن يقبل وكيف أن الامر واحد بعينه بالنسبة للفواعل كما هو بالنسبة للحركة ، فان هناك فى الواقع المحرك الاول هو غير متحرك وهنا بين الفواعل انما الفاعل الاول هو غير القابل وبمعزل عن كل انفعال .

§ ١٢ - ولكن اذا كان الفاعل علة كما هى حال المحرك متواء بسواء

= أيضا . - التى ليست من مادة واحدة بعينها - هى الاشياء التى تفعل فيها . - لا تقبل أى فعل - عبارة النص « لا تقبل شيئا » . - يقبل ويلقى - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - تأثرا ما - عبارة النص غير مخلوطة . - يستخن . . . يبرد - فى ظاهرة الهضم التى بها الجهاز الهضمي يتمثل . - كالمبدأ - أو بوجه ما المحرك الاول والمبدئى . - هو الحد الأخير - هنا أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - التى ليس لها صورتها فى المادة - يعنى التى هى والقابل التى تفعل فيه ليست من مادة واحدة . هذا الاسلوب كثير التكرار عند أرسطو ولكنه هنا غير محل للشك بحسب شرح فيلوبون . فان القرينة تسوغ تفسير الشارح . - يمكن أن تقبل فعلا ما - فى حين أنها تحدث فعلا فى الشئ الواقع تحت تأثيرها . - من الجدين المتقابلين - أو بعبارة أخرى « بالنسبة للفاعل وبالنسبة للقابل » . - جنسهما المشترك - زدت الكلمة الأخيرة . ر . ما سبق فى الفقرة الخامسة . - الشئ الذى يستخن - عبارة النص غير مطبوعة . - كما قلت آنفا - فى أول الفقرة السابقة . - المحرك الاول - يعنى الملة ايا كانت التى هى أول ما يعين الحركة . وأظن أنه يلزم أن يخص اسم المحرك الاول ببدا الحركة الكلية . فانه لا يراد هنا الا حركة جزئية تقوم بها محركات عديدة بعضها توابع بعض - هنا - زدت هذه الكلمة لتكون المقابلة أظهر . - غير القابل وبمعزل عن كل انفعال - ليس فى النص الا كلمة واحدة .

§ ١٢ - الغاية التى من أجلها يحدث كل الباقي - أو : « الملم » كما هى عبارة النص . - الصفة ليست فاعلا - لانها الغاية التى ينشدها الطبيب والمريض . فالطبيب هو المحرك

فمن اين يجيء ان مبدأ الحركة ، اى الغاية التى من اجلها يحدث كل الباقي ، لا يحدث هو نفسه فعلا ؟ مثال ذلك الصحة ليست فاعلا ولا يمكن تسميتها كذلك الا بالمجاز المحض . ومنذ يوجد الفاعل ينتج منه ان القابل الذى يقبل الفعل يصير شيئا ما ، ولكن متى تكون الكيفيات حاصلة تماما وحاضرة فليس للفاعل ان يصير فانه قد كان كل ما يجب ان يكونه . ان صور الاشياء وغاياتها يمكن ان يقال انها كيفيات وعادات فى حين ان المادة انما هى التى بما هى مادة قابلة تماما . على هذا حينئذ النار لها حرارتها فى المادة واذا كانت الحرارة شيئا ما قابلا للانفصال عن مادة النار فلا يمكنها ان تقبل شيئا ولا ان تتأثر . ولكنه محال من غير شك ان الحرارة تكون منفصلة عن النار التى تسخن واذا كان ثم اشياء منفصلة بهسده المثابة فان ما قلناه آنفا لا يكون صادقا الا بالنسبة لتلك .

§ ١٣ - وعلى الجملة نقف عند هذه الاعتبارات المتقدمة فى ايضاح ماهية فعل وانفعل لنبين باى الاشياء يتعلق أحدهما والاخر وبأى طريقة يكون الفعل والانفعال وكيف يكونان .

الاول . والادوية التى يأمر بها تفعل تحت لونه لبلوغ الغاية التى هى الشفاء والصحة .  
 - القابل الذى يقبل الفعل - ليس النص على هذه الصراحة . - يصير شيئا ما - يعنى يكسب كيفا جديدا يعطيه اياه الفعل الواقع عليه . - حاصلة تماما وحاضرة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - كل ما يجب ان يكونه - أضفت هذه الكلمات انما للمعنى .  
 - صور - او « أنواع » . - فان صور الاشياء هى طبيعتها الخاص والنهاى . - كيفيات وعادات - فى النص كلمة واحدة . لان الكيفيات والعادات لما انها اشياء مكتسبة ودائمة فليست محلا للتغير . - فان الشيء هو ما هو . - فليس يصير شيئا آخر بان يكسب كيفية جديدة مخالفة .  
 - قابلة تماما - من حيث انها هى المادة التى تقبل على التعاقب الاضداد التى تتناوب عليها بالنور . - لها حرارتها فى المادة - التعبير مطلق قليلا على رغم الايضاحات التى تقدمت .  
 - عن مادة النار - أضفت هذه الكلمات تكميلا للمعنى . - ان تقبل شيئا ولا ان تتأثر - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - عن النار التى تسخن - أضفت هذه الكلمات .  
 - ما قلناه آنفا - او بعبارة اخرى « هذه الاشياء تكون غير قابلة البتة ولا يمكنها ان تخضع لفعل اى كان » . ر . هذه النظرية نظرية الجوهر والصورة فى الطبيعة ك ابيه ص ٤٧٣ وما بعدها من ترجمتنا .

§ ١٣ - وعلى الجملة - النص ليس صريحا هكذا . ولكن هذه الفترة هى فى الواقع محصل كل ما سبق . - وبأى طريقة . . . وكيف - هذا الجزء الخاص من المسألة سيحل ايضا فى الباب الذى يلى بطريقة اخير واوسع مما ما هنا .

## الباب الثامن

نقض النظرية التي تفرض أن الفعل والانفعال يحدثان في الجواهر المادية بالمسام -  
 رأى الفلاسفة القدماء - استشهد من أمبيدقل - لوكيبس وديمقريطس هما أقرب إلى الحق -  
 وحدة الوجود محال وكذلك ثباته - غرائب ضلالات الفلاسفة القدماء - عرض نظرية  
 لوكيبس - عرض نظرية أمبيدقل - مواطن الاتفاق والاختلاف بينهما وبين  
 نظرية لوكيبس - استشهد عن طيمائوس أفلاطون - مقارنة بين أفلاطون ولوكيبس -  
 اعتراضات على نظرية أفلاطون وعلى نظرية الوحدة ونظرية اللوات - استحالة قبول وجود  
 اللوات رفهم من أين جاءت الحركة - الرؤية من خلال الاوساط تصير غير قابلة للايضاح -  
 خاتمة نقض النظرية التي تفسر بواسطة المسام انفعال وانفعال في الاشياء .

§ ١ - لنعرض مرة أخرى كيف أن ظاهرتي الفعل والانفعال  
 ممكنتان . من الفلاسفة من يرى انه حينما يعاني شيء أثرا ما على جهة  
 الانفعال ، فذلك أن الفاعل الذي يفعل الاثر نهائيا وبطريق الاصلية ينفذ  
 في ذلك الشيء بواسطة مسام أو قنوات . يقولون اننا كذلك نرى واننا  
 نسمع واننا ندرك جميع الادراكات الاخرى للحواس . وفوق ذلك اذا  
 امكن ان ترى الاشياء من خلال الهواء والماء والاجسام الشفافة فذلك بأن  
 هذه الاجسام لها مسام غير مدركة بالبصر لسبب صغرها ولكنها مع ذلك  
 شديدة الانضمام مرصوفة بنظام وترتيب ، وكلما تكون الاجسام أكثر  
 شفافية كان لها من هذه المسام عدد أكثر .

§ ٢ - وعلى هذا النحو استبان بعض الفلاسفة الاشياء كما فعل  
 أمبيدقل مثلا . ولكن لم تقصر هذه النظرية على الفعل وعلى الانفعال بل  
 زعم أن الاجسام لا تختلط الا متى كانت مسامها متناسبة المقياس على

§ ب ٨ ف ١ - مرة أخرى - ويمكن أيضا ترجمتها : « من جهة نظر أخرى » .  
 - ظاهرتي الفعل والانفعال - ليس النص واضحا هكذا وقد اردت أن أجعله أبين خصوصا  
 في ابتداء باب . من الفلاسفة من - يقصد الى أمبيدقل كما يدل عليه الفقرة التالية .  
 - يطاني شيء أثرا ما على جهة الانفعال - النص أكثر ايجازا . نهائيا - راجع  
 ما سبق ب ٧ ف ١٠ و ١١ . - وبطريق الاصلية - لانه يفصل بتماس مباشر وبلا  
 واسطة . - مسام أو قنوات - ليس في النص الا كلمة واحدة . ندرك . . . . .  
 - تكرار الكلمات هنا في النص . - هذه الاجسام - أو هذه العناصر لان عبارة النص  
 غير مائعة . - نظام وترتيب - ليس في النص الا كلمة واحدة .

§ ٢ - كما فعل أمبيدقل مثلا - وهو الذي يلزم أن ينسب اليه الرأي المعروض  
 في الفقرة السابقة دون أن يذكر صاحبه . - على الفعل وعلى الانفعال - عبارة النص  
 بالضبط هي « الفاعلات والمنفعلات » أي الاشياء التي تفعل والتي تقبل الفعل . -



طريق التكافؤ . . . وقصد اختط لوكييس وديمقريطس بأحسن من غيرهما الطريق الحق ووضحا كلا بكلمة واحدة بأن صدرا عن نقطة الابتداء الحقيقية انتهى يعينها الطبع . . . وفي الواقع ان بعض القدماء قد ظن ان الموجود هو بالضرورة واحد وغير متحرك فعلى رأيهم الخلو لا يوجد . . . وأنه لا يمكن أن توجد حركة في العالم مادام انه لا يوجد خلو منفصل عن الاشياء . . . وكانوا يزيدون على ذلك انه لا يمكن ايضا ان يوجد تعدد مادام أنه لا يوجد خلو يقسم الاشياء ويعزلها . . . على أن دعوى ان العالم ليس متصلا لكن الموجودات التي تؤلفه متماسة مهما كانت منفصلة فذلك يرجع الى القول بأن الموجود متعدد وليس هو واحدا وأن الخلو موجود . . . وأنه اذا كان الموجود هو مطلقا قابلا للتقسمة في جميع الاتجاهات فمن ثم لا توجد بعد وحدة لاي ما كان بحيث انه لا يوجد أيضا تعدد . . . وأن الكل هو خلو كله ، يقولون ، انه اذا فرض أن العالم شطره على نحو وشطره على آخر فذلك ايضا شاح أشبه ما يكون بفرض مجازفه

= متناسبة المقياس على طريق التكافؤ - يعنى أن الجسمين يمكن أن يدخل أحدهما في الآخر بحيث يتحصل منهما مزيج حقيقى . . . وقد مثل فيلويون بالنبيذ والماء فان مساهمتهما متناسبة المقياس في رايه ما دام أن هذين السائلين يمتزجان . . . وعلى ضد ذلك مسام النار ومسام الخشب فانها لما كانت غير متناسبة المقياس كانت النار تقصد الخشب ولا تختلط به . . . بأحسن من غيرهما - استخلص هذا المعنى من شرح فيلويون . . . نقطة الابتداء الحقيقة التي يعينها الطبع - ليس للنص على هذا الضبط تماما . . . بعض القدماء . . . يقصد برمينيد ومدرسة ايليا كما يقول فيلويون . . . فعلى رأيهم - أضفت هذه العبارة التي مضمونها متمش مع سياق النص وكل ما هو وارد الى آخر هذه الفقرة خاص برأى برمينيد ومدرسة ايليا ذلك الرأى الذى هو مبسوط بطريقة قلقة وغامضة . . . راجع مناقشة مشابهة لهذه وابطالا لذهب برمينيد وميليسوس في الطبيعة ك ٤ ب ١ و ٢ وما بعده ص ٤٣٣ من ترجمتنا . . . وأنه لا يمكن أن توجد حركة - هذه النظرية على علاقات الخلو والحركة هي منسوبة بالصراحة الى ميليسوس في كتاب الطبيعة ك ٤ ب ٨ ف ٥ ص ١٨٩ من ترجمتنا . . . منفصل عن الاشياء - أضفت الكلمتين الأخيرتين . . . وكانوا يزيدون على ذلك - هذه الكلمات ليست صريحة في النص ولكن هذا المعنى يفهم من سياق الجملة . . . أنه لا يوجد خلو - ليس النص على هذه الصراحة . . . يقسم . . . ويعزلها - ليس في النص الا كلمة واحدة . . . ليس متصلا - وواحدا كما كانت تزعمه مدرسة ايليا . . . مهما كانت منفصلة - ليس النص على هذا الوضوح . . . اذا كان الموجود هو مطلقا قابلا للتقسمة - واذا يؤول أمره الى لا شيء بالتقسمة نفسها التي ذهب بها الى اللانهاية . . . فمن ثم لا توجد بعد وحدة لاي ما كان - أو بعبارة أخرى وحدة الاشخاص تنعدم مع الأشخاص أعيانها ولما انه لا يوجد بعد من ثم تعدد ممكن فالكل يكون خلوا . . . شطره على نحو - يعنى أن الاتصال يكون في شطر العالم والخلو في الشطر الآخر . . . يقولون أضفت هذه الكلمة للدلالة على أن ذلك بقية معارضات برمينيد وأصحابه . . . عنى رأيهم - أضفتها للغرض المتقدم . . . لا يوجد حركة في العالم - وهذا هو المبدأ الاساسى لمدرسة ايليا وهو أن الموجود واحد وغير متحرك . . . راجع نقض هذه النظرية في الطبيعة ك ١ ب ٢ وما يليه ص ٤٣٣ من ترجمتنا .

فيه لانه حينئذ الى أى نقطة ولماذا الجزء الفلانى من العالم يكون كذلك  
ومليثا فى حين أن الجزء الفلانى الآخر مقسوم ؟ وبهذه الطريقة يوصل  
أيضا على رأيهم الى تأييد انه بالضرورة لا يوجد حركة فى العالم .

٣ - بالصدور عن هذه النظريات وبمعاندة شهادة الحواس  
والاستهانة بها بحجة أنه ينبغي اتباع العقل فقط انتهى بعض الفلاسفة  
الى التصديق بأن العالم واحد غير متحرك وغير متناه لانه ان لم يكن  
كذلك فان الحد بحسبهم لا يمكن الا أن يحاد الخلو .

٤ - تلك هى اذا نظريات هؤلاء الفلاسفة وتلك هى الاسباب  
التي دفعتهم الى فهم الحق على هذا النحو ، ولا شك فى أنه اذا استمسك  
بالتدليل العقلية المحضة فنلك يشبه ان يكونا مقبولا ولكن اذا أزيد  
اعتبار الحوادث الواقعية فيوشك ان يكون من الجنون تأييد آراء كهذه .  
لانه لا يوجد مجنون ذهب الى هذه النقطة من الضلال ان يجد أن النار  
والثلج هما شئ واحد بعينه . ولكن خلط الاشياء الجميلة لذاتها بالتى  
لا تظهر لنا كذلك الا بالاستعمال من غير أن يرى فيها مع ذلك أى فرق  
ما بينها ، ذلك لا يمكن أن يكون الا نتيجة لتيه حقيقى للعقل .

٥ - فاما لوكيس فانه كان يظنه محيطا علما بالنظريات التى ، مع  
كونها متفقة مع الحوادث الواقعية المدركة بالحواس ، لم تكن ، بحسب

---

٣ - بمعاندة شهادة الحواس والاستهانة بها - يلزم الانتباه الى هذه العبارات  
الشديدة التى توصى بقوة باتخاذ نهج المشاهدة دون النظريات المنطقية المحضة . وراجع  
أيضا الفقرة السابقة . - بعض الفلاسفة - برمينيد وعلى العموم مدرسة ايليا . - أن  
لم يكن كذلك . . . بحسبهم - أضفت هذه الكلمات التى ظهر لى انها ضرورية لبيان  
الفكرة . ومع ذلك فان الفقرة لا تزال غامضة ولم أر فيلويون يفسرها فى شرحه لانه  
يلا شك لم يكن ليجد فيها أدنى صعوبة .

٤ - الحق - ربما كان أحسن أن يقال « الحقيقة » التدليل العقلية المحضة  
- ليس النص على هذا القدر من التاكيد . - فذلك يشبه أن يكون مقبولا - أو أيضا :  
« ان الاشياء تشبه أن تمضى على هذا الوجه » . - اذا أريد اعتبار الحوادث الواقعية  
- وراجع مقدمتى لكتابه الميتودولوجيا على نمط المشاهدة عند القدماء وعلى الاخص عند  
أرسطو ص ٤٦ وما بعدها . - يوشك أن يكون من الجنون - من الصعب أن تصاب  
نظريات مدرسة ايليا العقلية المحضة بأكثر من هذه الشدة . - الاشياء الجميلة لذاتها -  
هذه النقطة لم يشرحها أيضا فيلويون وفيها غفلة . فان كلمة النص التى ترجمتها  
« الجميلة لذاتها » فيها ابهام وهى تدل على الاشياء الطيبة كما تدل على الجميلة . وقد  
يكون المعنى أن أرسطو يعيب على مدرسة ايليا أنها تفسد قاعدة الاخلاق بخلطها بين  
الحير والشر . وهذا المعنى هو الذى ارتآه بعض الشراح المتأخرين .

٥ - فاما لوكيس - وراجع عن آراء لوكيس وديمقريطس فى الخلو كتاب  
الطبيعة ك٤ب٨ف٣ وما بعدها ص ١٨٧ من ترجمتنا . ومع ذلك فان أرسطو يبين =

مذهبه ، لتعرض للكون ولا للفساد ولا للحركة ولا للتعدد في الموجودات .  
ولكن بعد هذا التسامح الذي أسداه الى حقيقة الظواهر قد أسدى غيره الى  
اولئك الذين يقبلون وحدة الموجود بحجة انه لا يوجد حركة ممكنة بدون  
الخلو . ويقبل القول بأن الخلو هو اللاموجود وأن اللاموجود ليس هو شيئاً  
مما هو موجود . واذا ، على رأيه ، الموجود بالمعنى الخاص هو متعدد للغاية .  
والموجود على هذا المعنى لا يمكن أن يكون واحداً . وعلى العكس أن هذه  
العناصر تكون غير متناهية في العدد وتكون فقط غير مرئية بسبب لطافة  
حجمها للغاية . ويزيد على ذلك لوكيبس أن هذه الجزيئات تتحرك في الخلو  
لانه يقبل الخلو ، وأنها باجتماعها تسبب كون الاشياء وبانحلالها تسبب  
فسادها ، وأن الاشياء تفعل أو تفعل تبعاً لما أنها تتماس على طريق التكافؤ  
وأنها على ذلك ليست هي شيئاً واحداً بعينه ، وأنها بتركيبها واشتباكها  
بعضها ببعض تكون العالم كله . ويستنتج لوكيبس من هذا أن التعدد لم  
يكن ليخرج البتة من الوحدة الحقة كما أن الوحدة لا يمكن أن تأتي أيضاً  
من التعدد الحق وأن كل هذا هو محال على الاطلاق من جهة ومن أخرى .  
وأخيراً كما أن أمبيدقل وبعض الفلاسفة الآخرين يزعمون أن في الاشياء  
الفعل الذي قبله وتعانيه هو يحصل فيها بواسطة المستسام فكذلك يرى  
لوكيبس أيضاً أن كل استحالة للاشياء وكل انفعال لها إنما يحصل  
على هذا النحو نفسه وأن الانحلال والفساد يكونان بواسطة الخلو ، والنمو  
حاصل كذلك بواسطة الجزيئات الجامدة التي تدخل في الاشياء .

= عليه هنا شدة الاهتمام بلوكيبس أكثر منه في كتاب الطبيعة حيث يقول عنه وعن استاذة  
« انهما لم يطا عتبة المسألة » . - بحسب مذهب - زدت هذه العبارة لاتمام الفكرة  
- ولا للحركة ولا للتعدد - وبالجمله كل ما تشهد لنا الحواس بأنها حقائق بينة . -

الذي أسداه الى حقيقة الظواهر - ليس النص على هذه الصراحة . - الا موجود  
ليس هو شيئاً مما هو موجود - يظهر أن هذا هو تكرير محض ولكنه وارد في النص . -  
على رأيه - أضفت هاتين الكلمتين . - متعدد للغاية - أظن ان هذا هو الرواية الحقة  
وهي متفقة مع سبك النص وفي بعض النسخ « ملء للغاية » ملء بالتمام . وليس بين  
الروایتين الا تغيير حرف واحد . - هذه العناصر - التزمت هنا أن اوضح التعبير الذي  
يجله النص غير مجد . - لطافة حجمها للغاية - تلك هي الذرات المقبولة أيضاً عند  
ديمقريطس استاذ لوكيبس . - ويزيد على ذلك لوكيبس - ليس النص على هذا الضبط  
ولكن المعنى الذي أعطيه يستفاد من أسلوب الجملة الاغريقية نفسها . - شيئاً واحداً  
بعينه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - العالم كله - أضفت هذه العبارة لكيلا أكرر  
ما قيل آنفاً . - ويستنتج لوكيبس من هذا - ليس النص على هذه الصراحة . - الذي  
قبله وتعانيه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - بواسطة المستام - ر . ما سبق  
خ . ا . - بواسطة الخلو - تكرير لا قيل آنفاً في هذه الفقرة نفسها . - التي تدخل  
- أو التي « تتولج » .



٦ - وأما أمبيدقل فينبغي ضرورة أن يقول قول لوكيبس تقريناً  
لأنه يقول بأنه يجب أن يوجد جزيئات جامدة وغير قابلة للتجزئة إذا كانت  
المسام ليست متصلة مطلقاً . ولما أن هذا الاتصال للمسام محال لأنه حينئذ  
لا يمكن وجود شيء جامد ، إلا أن يكون هو المسام ، والكل بلا استثناء  
لا يكون بعد إلا خلواً ، فحينئذ يلزم على رأي أمبيدقل أن الجزيئات التي  
تنماس تكون غير قابلة للتجزئة وأن المسافات وحدها التي تفصلها تكون  
خلوات ، وهذا هو ما يسميه المسام . وهذه الآراء هي أيضاً آراء لوكيبس  
في الفعل والانفعال في الأشياء .

٧ - تلك هي الايضاحات التي أعطاها عن الوجه الذي تكون به الأشياء  
تارة فاعلة وتارة منفعة . وحينئذ يرى مبلغ ما عليه في الحقيقة هؤلاء  
الفلاسفة وكيف يعبرون آراءهم في هذا الضد مؤيدين مذاهب تكاد تكون  
مطابقة للحوادث .

٨ - ولكن في نظريات فلاسفة آخرين كأمبيدقل يلزم ، بجلاء أقل ،  
كيف يفرك كون الاشتياء وفسادها واستحالتها والطريقة التي بها تقع  
هذه الظواهر . فقل رأي البعض أن العناصر الأولية للأجسام هي غير

§ ٦ - وأما أمبيدقل - ر . ما سبق ف ٢ حيث يظهر أن أمبيدقل أنزل من أجل  
هذه النظرية في منزلة أدنى من ديمقريطس ولوكيبس . - جزيئات جامدة وغير قابلة  
للتجزئة - وفي هذا المعنى يقرب أمبيدقل من منصف الذرات . - ليست متصلة مطلقاً  
- يعني تلامس مباشرة بعضها بعضاً . ولكن فكرة المسام عنها تستلزم ضرورة حواجز  
جامدة تفصلها وتمزلها بعضها عن بعض . - هذا الاتصال للمسام . النص ليس على هذا  
القدر من الصراحة وعبارة غير محدده . ولكن المعنى مع ذلك لا يمكن أن يكون محالاً للشك -  
إلا أن يكون هو المسام - وربما كان أحسن « بجانب المسام » . - على رأي أمبيدقل -  
زدت هذه الكلمات . - التي تنماس - وتكون بنوع ما حواجز للمسام . - وحدها هذه  
الكلمة ليست في النص ولكن ظهرت لي مفيدة في اتمام الفكرة . - هي أيضاً آراء لوكيبس  
- نتيجة وتكرير لما قيل في أول هذه الفقرة .

§ ٧ - تارة فاعلة وتارة منفعة - أو أيضاً « تفعل وتنفعل » . - هؤلاء الفلاسفة  
- هذا ينطبق بالأخص على لوكيبس وديمقريطس . - تكاد تكون مطابقة للحوادث - ر .  
ما سبق ف ٤ .

§ ٨ - كأمبيدقل - هذا يشبه أنه مناقض لما قيل في ف ٦ حيث آراء أمبيدقل  
معتبرة لصيقة بآراء لوكيبس التي ووفق عليها . - فقل رأي البعض - يعني الفلاسفة  
الآخرين ما عدا أمبيدقل . - غير قابلة للتجزئة - هي الجواهر الفردة . - تركيب  
الأجسام في البداية - تكرير لما سبق . - العظم - منها كان . - يعني غير متناه في  
الصغر مادام الأمر خاصاً بالذرات . - أن النار ذاتها عنصر ذو فيمناسياتي ٢ ب ٢  
ف ٦ رأي أمبيدقل في النار التي هي على رايه خليط وبالنتيجة ليست عنصراً حقيقياً . -  
وقد أيد أفلاطون النظرية عينها بالنص أقل صراحة . - في طيمانوس ٢ ر . ترجحة  
كوزان ض ١٦١ و ١٦٧ وما بعدها . - إلا مطوحاً - ربما لم يقل أفلاطون ذلك صراحة =

قابلة للتجزئة ولا تختلف بينها الا بالصور ، ومن هذه العناصر تتركب الاجسام فى البداية وانها تتخلل فى النهاية . ولكن من جهة أمبينقل فقد يرى على كفاية الوضوح أنه يبلغ بكون الاشياء وفسادها الى العناصر أنفسها . على أنه كيف يمكن أن يكون وأن يفسد العظم الملتك لهـنـه العناصر ؟ هذا هو ما ليس بينا البتة فى مذهبه . بل زيادة على ذلك أن هذا مالا يستطيع تبينه مادام أنه ينكر أن النار ذاتها عنصر كما ينكر أيضا على السواء وجود جميع العناصر الاخرى . وقد أيد أفلاطون النظرية عينها فى طيمائوس لانه فضلا على أن أفلاطون يعبر فى هذه النقطة مثل لوكيبس فان أحدهما يقبل أن التى لا تتجزأ هى جوامد والآخر أنها ليست الا سطوحا ، وأن أحدهما يقرر أن جميع الجوامد التى لا تتجزأ هى محدودة بأشكال عندها غير متناه والآخر أن لها أشكالا متناهية ومضبوطة . والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان جميعا أنهما يقبلان وجود التى لا تتجزأ وتحديدها بأشكال .

٩ - إذا كان حقا أن من ذلك فى الواقع تأتى أكوان الاشياء وفساداتها فمن ثم يوجد عند لوكيبس لأدراكها طريقتان الخلو والتماس . وعلى هذا النحو ، على رأيه ، أن كل شىء قد يكون متميزا ومنقسما . ولكن عند أفلاطون الأمر على الضد ليس الا التماس وحده مادام أنه يرفض وجود الخلو . وقد تكلمنا فى بحوثنا السابقة على مذهب السطوح التى لا تتجزأ ، وأما الجوامد التى لا تتجزأ فليس هاهنا محل لفحص أطول من ذلك عن نتائج هذه النظرية التى ندعها الآن الى جانب .

١٠ - ولكن إذا نحن استطرдна بعض الشىء نقول انه ضرورة فى هذه المذاهب كل مالا يتجزأ فهو يجب أن يكون غير منفعل لانه لا يمكن

= ولكن هذا هو النتيجة الضرورية لنظرياته . - متناهية ومضبوطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان - ليس النص على هذه الصراحة . - وجود التى لا تتجزأ - لا يظهر أن أفلاطون يقبل مذهب الجوامد الفردة تماما على النحو الذى يظهر أن أرسطو يقوله هنا .

§ ٩ - فساداتها - أو « انفصالاتها » وكلمة النص ليست أكثر من ذلك ضبطا . - على رأيه - زدت هذه العبارة - قد يكون متميزا ومنقسما - وضعت هاتين الكلمتين لأوفى قوة كلمة النص الواحدة . - الا التماس وحده - يعنى أن السطوح بتلاصها تنتهى بأن تتركب الاجسام . ولا أدري هل هذا هو فى الحق معنى نظرية أفلاطون . - فى بحوثنا السابقة - ر . كتاب السماء ك ٣ ب ١ ف ١٤ وخصوصا ب ٧ و ٨ حيث نظرية أفلاطون منقوضة بالتطويل . - السطوح لا تتجزأ - هذا هو مذهب أفلاطون . - أما الجوامد التى لا تتجزأ - هذا هو مذهب الجوامد الفردة الذى هو مذهب لوكيبس وديمقريطس . - نتائج هذه النظرية - ليس النص بينا هكذا .

§ ١٠ - فى هذه المذاهب . - أضفت هذه الكلمات الى ظهرت لى ضرورة لاتمام =

أن يكون منفعلا وقابلا أى فعل ما الا بالخطو الذى هو غير مقبول عندهم .  
وهو كذلك لا يمكنه ان يحدث أى فعل ما فى أى شىء اتفق مادام أنه لا  
يمكن أن يكون لا صلبا ولا باردا مثلا . وفى الحقيق أنه من السخف .  
الاقتصار على تخصيص الحرارة بالشكل الكرى وحده فقط لانه من ثم  
يكون بالضرورة الكيف المضاد ، أعنى البرودة ، يتعلق بشكل آخر غير  
الكرة . ولكن اذا كان هذان الكيفان يوجدان فى الاشياء ، أعنى الحرارة  
والبرودة ، فيكون من السخف الاعتقاد بأن الحفة والثقل والصلابة والرخاوة  
لا يمكن أن تكون فيها أيضا . وانى أعترف بأن ديمقريطس يزعم أن كل  
مالا يتجزأ يمكن أن يكون أكثر ثقلا اذا كان أكبر حجما بحيث انه ، بالبين  
بذاته أيضا ، يمكن أن يكون أكثر حرارة .

١١ - ولكنه من المحال ، متى كان الامر على ما يقال ، أن تلك التى  
لا تتجزأ لا تقبل تأثيرا ما بعضها من قبل البعض الآخر ، وأن ماهو متوسط  
الحرارة مثلا لا يقبل تأثيرا من قبل ما له حرارة أكثر منه للغاية . ولكن  
اذا كان الصلب يقبل تأثيرا فالرخو أيضا يجب أن يقبل تأثيرا لانه لا يقال  
على شىء انه رخو الا مع الاستحضار الذهني لفعل يمكنه احتماله مادام  
الجسم الرخو هو بالضبط هذا الذى يطاوع الضغط بسهولة .

١٢ - ومع ذلك ليس أقل سخفا ألا يقبل فى الاشياء مطلقا شىء الا  
الصورة واذا تقبل الصورة فمن السخف ألا يفترض فيها الا واحدة املا

= الفكرة التى يجيزها تفسير فيلوبون . - الذى هو غير مقبول عندهم - أضفتها للسبب  
المتقدم . - من السخف - هذا التعبير القاسى قد كرر عدة مرات فى هذه الفقرة ولكنه  
وارد فى النص كما هو فى الترجمة . - الشكل الكرى وحده فقط . - ر . طيماسوس  
أفلاطون ترجمة كوزان ص ١٥٣ و ١٦٧ وما بعدها . وربما لا تكون عبارة طيماسوس  
من التاكيد على ما يزعم ارسطو . - اذا كان أكبر حجما - النص هنا بين الدقة لما  
به من الایجاز . ويظهر مع ذلك أن كل الفترات قد يجب أن تكون متساوية بينها  
وأن اختلافا لا ينبغي أن تكون أكثر ثقلا من الأخرى .

§ ١١ - على ما يقال - النص أقل بيانا . - لا تقبل تأثيرا - أولا تنفعل . -  
ما هو متوسط الحرارة - هذا هو الواقع المعلوم الذى هو توازن الحرارة . فان شئين  
غير متساويين الحرارة يصيران متساويين بأن يفعل أحدهما فى الآخر . - ولكن اذا كان  
الصلب يقبل - ليس النص على هذه السعة . - يطاوع الضغط بسهولة - ر .  
الميتورولوجيا ك ٤ ب ٤ ف ٦ وما بعدها ص ٢٩٨ من ترجمتى .

§ ١٢ - ومع ذلك ليس أقل سخفا - هذا الانتقاد موجه على الاخص بغير شك  
الى أفلاطون . - الصورة - هذا التعبير محمول هنا على معنى مهم ما دامت القرينة  
تعين أن معنى الصورة أيضا الخاصية . وفى الواقع أنه الحار والبارد خاصيتان وليسته  
حورتين بالمعنى الخاص . - لهاتين الظاهرتين المتقابلتين - أضفت الكلمة الأخيرة .



مثلا البرودة واما الحرارة لانه لا يمكن أن يوجد طبع واحد بعينه نهاتين  
الظاهرين المتقابلتين .

١٣ - وفي الحق أن من المحال أيضا على سواء أن يفترض أن الموجود  
مع بقائه واحدا يمكن أن تكون له عدة صور لانه بما هو لا يتجزأ قد يعانى  
تغايره المختلفة فى النقطة عينها . وبالنتيجة فعينا ينفعل ، فيبرد مثلا ،  
وبهذا عينه يحدث أيضا فعلا آخر أو بل يقبل أى تأثير آخر اتفق .

١٤ - يمكن استخلام هذه التنبيهات أنفسها بالنسبة لجميع التغيرات  
الآخرى لانه سواء قبل القول بجوامد لا تتجزأ أو قبل القول بسطوح  
لا تتجزأ فالنتائج تكون هى أنفسها مادام ليس ممكنا أن اللامتجزئة تكون  
تارة أكثر تخلخلا وتارة أكثر كثافة اذا لم يوجد خلو فى اللامتجزئة .

١٥ - وكذلك من السخف على السواء تماما افتراض أن أجساما  
صغارا هى غير قابلة للتجزئة وأن أجساما كبارا لا تكونه . ففى الحالة  
الحاضرة للاشياء يفهم العقل فى الواقع أن الاجسام الكبرى يمكن أن تتفتت  
بأسهل جدا من الصغرى مادام أنها تتحلل بدون عناء لانها كبيرة وانها  
تتلامس وتتصادم فى كثير من النقط . ولكن لماذا اللامتجزئة قد توجد  
مطلقا فى صغار الاجسام بالاولى من أن توجد فى الكبار ؟ .

١٣ - مع بقائه واحدا - ليس النص على هذه الصراحة . - تغايره المختلفة -  
زوت الكلمة الأخيرة . - فى النقطة عينها - الكلمة التى استعملت فى النص غير محددة  
فاضطرت الى زيادة الضبط . - يحدث أيضا فعلا آخر - المعنى ليس جليا وكان  
يقتضى توسعا فى التعبير . - أى تأثير آخر اتفق - هنا أيضا ترجمتى أكثر ضبطا  
من النص .

١٤ - بجوامد لا تتجزأ - هذا هو منسوب لوكيس وديمقريطس . - بسطوح لا تتجزأ  
هذا هو منسوب أفلاطون . ر . ما سبق ف ٩ - أن اللامتجزئة - عبارة النص ليست  
محلولة تماما . - فى اللامتجزئة - هذه هى عبارة النص بعينها .

١٥ - أجساما صغارا - الجواهر الفردة مفروض أنها على نهاية ما يمكن من  
الدقة بحيث تعزب عن مشاهدتنا . وقد استنتج أنها غير قابلة للقسم لانها أصغر  
من أن تقسم .

- ففى الحالة الحاضرة للاشياء - عبارة النص هى : « الآن » . - تتحلل - قد  
يكون أولى «تتجزأ» . - وانها تتلامس وتتصادم فى كثير من النقط - ليس فى النص  
لا كلمة واحدة . - مطلقا - ليس فى النص الاغريقى الا هذه الكلمة وحدها والتعبير  
اوجز مما ينبغى وكان يلزم التوسع فيه لجعل المعنى أبين من ذلك . فإذا كانت الجواهر  
الفردة غير قابلة للتجزئة بطبيعتها فصغرها وكبرها لا دخل له فسواء كانت كبيرة أم  
صغيرة فانها تظل غير قابلة للتجزئة وعلى ما جبلها الطبع .

١٦ - وفوق ذلك كل هذه الجوامد هل هي من طبع واحد بعينه أم هل هي تختلف بعضها عن بعض بما أن بعضها من النار والآخر من الأرض بحسب كتلتها ؟ فإذا لم يكن إلا طبع واحد بعينه لجميعها فماذا عسى أن تكون العلة التي قسمتها ؟ بل لماذا بتماسها لا تجتمع كلها بانتماس في كتلة واحدة بعينها كالماء حينما يلامس الماء ؟ فإن الماء الأخير المضاف لا يختلف في شيء عن الماء الذي كان يتقلعه . ولكن إذا كانت هذه التي لا تتجزأ تختلف بعضها عن بعض فحينئذ ماذا تكون ؟ بين بذاته أنه يلزم التسليم أن هذه هي مبادئ الظواهر وظللها أولى من أن تكون مجرد أشكال لها ، ومن جهة أخرى إذا قيل إنها مختلفة الطبع فحينئذ يمكنها بتماسها المتبادل أن تفعل أو تنفعل بعضها بالآخر .

١٧ - أكثر من ذلك ، ماذا سيكون المحرك الذي يوقعها في الحركة ؟

١٦ - وفوق ذلك - رد آخر بعد الردود السابقة . - كل هذه الجوامد - المعتبرة أنها جواهر فردة أو ذرات غير قابلة للقسمة . - بما أن بعضها من النار - على حسب ما يظهر أنه ينتج على الخصوص من النظريات المقررة في طينماوس . - التي قسمتها - أو « فصلت بعضها عن بعض » . وهنا القسمة أو الفصل يشبه أنها ترجع أيضا إلى مجرد علم المشابهة . - بتماسها - أو « بعد أن تلامست على طريق التبادل » . - في كتلة واحدة بعينها - عبارة النص غير مجعدة . - كالماء - المثل على الأقل واضح جدا لأن الماء ينضم إلى الماء بلا أدنى عناء . وإن الذرات يجب أن تجتمع بعضها مع بعض على هذه النحو بسبب تماثلها الطبيعي . - الماء الأخير - هذه هي عبارة النص بعينها . - المضاف - هذه الكلمة ليست في النص . فحينئذ ماذا تكون ؟ - هذه سؤال موجه إلى مذهب أفلاطون ومذهب لوكيبس الذي يريد أرسطو بلا شك أن يعيب عليه أنه لم يلع في هذه النقطة قدر الكفاية . - مجرد أشكال لها - المسلم بها في نظريات أفلاطون ونظريات لوكيبس . - إذا قيل - ليس النص على هذه الصراحة . - تفعل أو تنفعل - في حين أنه في المذاهب التي يطن فيها أرسطو تعتبر الجواهر الفردة غير قابلة للانفعال . ر . بما سبق ف ١٥

١٧ - ماذا سيكون المحرك الذي يوقعها في الحركة ؟ ليس النص على هذه السعة . - مخالفا لها - يعني أجنبيا منها وخارجا عنها . - ما لا يتجزأ قابلا - وهو في النص أيضا بصيغة المفرد ولكن الجمع ربما كان أولى ما دام المقصود هو الجواهر الفردة . فإن ما لا يتجزأ يصير قابلا بما هو يقبل ويعاني الحركة التي يوصلها إليه المحرك . - إذا كان كل ما لا يتجزأ يحرك نفسه - من غير أن يتلقى الحركة من الخارج . - محرك في جزء ومحرك في جزء آخر - قد وضع في « الطبيعة » أن المحرك الذي يعطي الحركة الذاتية لنفسه يجب أن يفهم على أن له جزأين أحدهما يتلقى الحركة التي يعطيها له الآخر . - مع أنه يبقى بأكمله غير متحرك . ر . الطبيعة ك ٨ ب ٦ ف ٥ ص ٦٠١ من ترجمتنا . - في الشيء بعينه - وهو محال لأن الضدين لا يجتمعان في آن واحد في شيء واحد بل يجب أن يتعاقبا عليه . - بالعدد - أو بالشخص . - بل بالقوة أيضا - يعني أنها يمكن أن تنفعل بالضدين معا . وكلمة بالقوة هنا ليس لها معناها العادي .

إذا كان هذا المحرك مخالفا لها فحينئذ يكون مالا يتجزأ قابلا . وإذا كان كل مالا يتجزأ يحرك نفسه فثما أن يصير قابلا للتجزئة بما هو محرك في جزء ومحرك في جزء آخر وأما أن يجتمع النقيضان في الشيء بعينه معا . وحينئذ تكون المادة واحدة لا بالعدد فقط بل بالقوة أيضا .

١٨ - وحينئذ هؤلاء الذين يزعمون أن التغاير التي تقبلها الاجسام تكون بحركة المسام يجب عليهم أن ينتبهوا ، لانهم اذا سلموا بأن الظاهرة تقع حتى لو كانت المسام مليئة لاستعاروا حينئذ للمسام وظيفة غير مفيدة قطعاً مادام أنه اذا انفعل الجسم في هذه الحالة بالطريقة عينها يمكن افتراض أنه ، بدون أن يكون له مسام وبما هو نفسه متصل ، قد يمكنه أيضا أن يقبل بالتمام كل ما يقبل .

١٩ - ولكن كيف يمكن أن يحصل النظر بالطريقة التي يفسر بها في هذا المذهب ؟ ليس أكثر امكاناً في الواقع أن يمر بالتماسات من خلال الاشياء الشفافة منه في خلال المسام اذا كانت المسام كلها مليئة . فأين يكون الفرق اذا بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة مادام أن الكل سيكون مليئاً على السواء ؟ بل اذا كانت هذه المسام ذواتها مفترضة خالية واذا كان فيها أجسام فحينئذ تعود الصعوبات أنفسها . ولكن اذا افترض ان المسام ذوات امتدادات صغيرة بحيث لا تستطيع بعد أن تقبل

§ ١٨ - يجب عليهم أن ينتبهوا - ليس النص على هذا القدر من الضبط فظننت واجباً على أن أقسم الجملة والفكرة لاجلها أكثر بيانا . - حتى لو كانت المسام مليئة - أو « ملوثة » بالمواد التي يمكن أن تجتازها لتفعل في الاجسام وتغيرها بأية طريقة كانت . - انفعل ... بالطريقة عينها - ويعاني الفعل الذي قد يعانيه بدون أن يكون له مسام او اذا كانت المسام خالية . - كل ما يقبل - أضفنا هذه الكلمات .

§ ١٩ - النظر - من خلال الاوساط وكما قيل آنفاً « من خلال الاجسام الشفافة » التي هي مفترضة ذوات مسام يمر منها الضوء . - بالتماسات - حفظت عبارة النص في حالها مع كونها غامضة . ولم يك شرح فيلوبون ليزيل هذا الغموض . وقد ينبغي أن يفهم أن الضوء انما يلامس سطوح الاجسام الشفافة وينفذ فيها هكذا . - اذا كانت المسام كلها مليئة - بجسم يكون الضوء مضطراً لطرده أمامه لياخذ مكانه ويجتاز الجسم الشفاف . - بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة - ليس في النص هذا التردد الذي ظهر لي ضرورياً لتبيين الفكرة . - ما دام أن الكل سيكون مليئاً على السواء ؟ - اما باتصال الجسم نفسه واما بامتلاء المسام . - هذه المسام - النص غير محدود تماماً . - الصعوبات أنفسها - التي جرى على بيانها . ويقال في الجزئيات الموجودة في المسام ما كان يقال أولاً في المسام أنفسها . - أن الصغير خال - حفظت بنسب جملة النص على ما هو عليه . والمراد بالصغير ما هنا الجسم القليل الامتداد . - أن الخلو هو شيء آخر غير مكان الجسم - الفكرة غامضة قليلاً ولم أجد في شرح فيلوبون شيئاً يوضحها على قدر الكفاية .



أى جسم اتفق فإن من سلفه الراى أن يتصور أن الصغير خال وأن الكبير ليس كذلك مهما كانت سعته وأن يتمشى بالاعتقاد إلى أن الخلو هو شيء آخر غير مكان الجسم بحيث أنه ، كما هو بين بذاته ، يلزم أن يكون الخلو دائما على مقدار مساو للجسم نفسه .

٢٠ - وعلى جملة من القول فإنه غير مفيد افتراض مسام . فإذا كان جسم . لا يفعل فى آخر بمسبه فلن يفعل أيضا بأن يخرق مسام . وإذا كان إنما يفعل بالمس فحينئذ ، حتى يكون مسام ، تفعل الاجسام أو تقبل الفعل كلما وضعها الطبع أحدها تلقاء الآخر فى علاقة من هذا القبيل .

٢١ - والهاصل أنه يرى من كل ما تقدم أن تصور مسام على الوجه الذى فهمها به بعض الفلاسفة إنما هو خطأ كامل أو فرض باطل . فان الاجسام بما هى قابلة للتجزئة مطلقا فى كل جهة فمن السخرية افتراض مسام مادام أن الاجسام بما هى قابلة للتجزئة يمكنها دائما أن تنفصل .

---

§ ٢٠ - وعلى جملة من القول - هذا هو محصل المناقشة السابقة . وقد أستنتج أرسطو أن نظرية الفعل والانفعال لا حاجة بهما إلى فرض المسام الذى تخيله بعض الفلاسفة . - فى آخر - أضفت هاتين الكلمتين . - وإذا كان إنما يفعل بالمس - يعنى بأن يلمس مباشرة الشيء الذى يقع عليه فعله . - كلما وضعها الطبع - ليس النص على هذا القول من الضبط .

§ ٢١ - إنما هو خطأ - ملخص كل هذه المناقشة . - قابلة للتجزئة مطلقا فى كل جهة - ليس فى النص إلا كلمة واحدة . - أن تنفصل - وتعمل لانفسها مسام كما لسه فيلوبون .

## الباب التاسع

تفاصيل جديدة على نظرية كون الاشياء وعلى خواصها الفاعلة والقابلة - الانفعال  
التي تحصل عند التماس وعلى بعد - توفيق ديمقريطس لمح السدني - تحول اشكال  
الاجسام اذ تتغير بحال دون ان تتغير بالمكان - خاتمة نظرية الفعل والانفعال .

§ ١ - أما نحن فاننا صاعدين الى المبدأ الذي طالما قررناه نعيد  
ايضاح الطريقة التي بها الكون والفعل والانفعال تقع في الاجسام . في  
الواقع اذا كان شيء له الخاصية الفلانية تارة بالقوة المحضة وتارة بالفعل  
وبالكمال واذا كان يمكنه بالطبع ان يفعل في واحد معين من اجزائه ولا  
يفعل في الآخر ولكن في مجموعته يفعل بنسبة ماله من هذه الخاصية .  
فمن البين انه سيفعل أكثر أو أقل تبعاً لما ان هذه الخاصة فيه أكثر شدة  
أو أقل . على هذا الوجه على الاخص قد يمكن باكثر سهولة التسليم  
بوجود المسام ، وتكون حالها على ذلك في الاجسام كما هو الحال في  
المعادن تمتد أحياناً عروق متصلة من المادة القابلة لانفعال ما .

§ ٢ - على ذلك كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً كان غير

§ ب ٩ ف ١ - المبدأ الذي طالما قررناه - وهو التمييز بين ما هو بالقوة وما هو  
بالفعل كما سيورد في السطور الآتية . - بالقوة المحضة - أضفت كلمة « المحضة »  
- بالفعل وبالكمال - ليس في النص إلا كلمة واحدة . فان التمييز بين ما هو بالقوة  
وما هو بالفعل هو أحد المبادئ الاساسية لمنهج المشائين . ولكن قد يرى ان تطبيقه  
هنا ليس واضحاً جداً بل ولا فاعلاً جداً لايضاح نظرية المسام . - واذا كان يمكنه  
بالطبع . . . - قد تركت للجملة اليونانية طولها كله لكيلا أغرق تأليفها في النص . -  
قد يمكن باكثر سهولة التسليم - عبارة النص ليست على هذا القدر من البيان ولو ان  
عبارة في الترجمة ليست على ماكنت أريد أن تكون من الجلاء - وتكون حالها على ذلك  
في الاجسام - في الحق أنها لا تكون بعد مسام بل تكون فقط بعض أجزاء من مادة  
الجسم أكثر قابلية من غيرها لقبول التأثير الفلاني أو الفلاني . - كما هو الحال في  
المعادن - المشاهدة مع ذلك حقة . وليس ولا واحد الا شامعاً . - القابلة لانفعال ما .  
- ليس النص على هذا القدر من البيان .

§ ٢ - كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً - أو بعبارة أخرى ألا يكون مستجمعاً  
الشرائط المطلوبة ليفعل أو ليحدث فعلاً ما دُم أن الشيء لا يمكن أن يفعل في نفسه  
وكان الشبيه لا يفعل في الشبيه ولا يقبل منه . - كان غير قابل - بمعزل عن كل فعل  
وكل انفعال أت من ذاته . - لا تتلامس بينها - بلا واسطة . - أولاً تلامس اختياراً -  
تصلح اذا كوسيطاً للوصول الى الشيء الذي عليه يقع الفعل . - أن يفعل - بأن ينقل  
الى الجسم الحرارة التي تلقاها . - ويفعل - بأن يقبل مباشرة حرارة النار التي يجبه  
أن ينقلها .

قابل . ويجرى هذا المجرى أيضا متى كانت الأشياء لا تتلامس بينها أو لا تلامس أغيارا يمكنها بطبيعتها أن تفعل أو تنفعل أعني مثلا انه ليس فقط النار تسخن بالتماس ولكنها تسخن أيضا على مسافة لان النار تسخن الهواء والهواء يسخن الجسم لان الهواء بطبعه يمكن أن يفعل وينفعل معا .

§ ٣ - ولكن متى يقال ان شيئا يمكن أن ينفعل في واحد من أجزائه ويمكنه ألا ينفعل في آخر فينبغي ايضاح ماذا يعنى بذلك بعد الحد المعطى في المبدأ ، فاذا كان في الواقع العظم ليس هو مطلقا قابلا للتجزئة في جميع الجهات لكن فيه شيئا ما جسما كان او مسطحيا يكون غير قابل للتجزئة فيه فقد ينتج من ذلك أنه لا يوجد بعد من عظم يمكن أن يكون بأكمله قابلا ، بل قد لا يكون بعد من شيء أمكن أن يكون متصلا . وحينئذ اذا كن ذلك خطأ وكان كل جسم قابلا للتجزئة دائما فلا يهم بعد أن يكون الجسم مقسوما فعلا وبهذه الصفة قابلا للتماسات أو يكون بالبساطة قابلا للتجزئة لانه ما دام يمكن أن يكون مقسوما في نقط التماس ، كما هو المسمى ، يمكن اعتباره كأنه مقسوم حتى قبل أن يكونه ويكون قابلا للقسمه ما دام أنه لا شيء مما هو محال يكون أبدا .

§ ٢ متى يقال به يمكن ترجيحها أيضا « متى أقول » فإن الفرق بينهما غير بسين في النص . بعد الحد المعطى في المبدأ - قربت الترجمة من النص بقدر ما استطعت ولكن الفكرة لا تزال غامضة ولم يفسر شرح فيلوبيون في جلائها شيئا . فقد ينتج من ذلك - عبارة النص ليست مضبوطة ولكن هذا المعنى يظهر أنه ينتج لزوما مما يلي . - يمكن أن يكون بأكمله قابلا - ر . الفقرة السابقة . - يمكن أن يكون متصلا - لان الذرات منعزلة بعضها عن بعض وما دامت منفصلة هكذا لا يمكن أن يكون لها الاتصال الذي هو ضروري لتأليف جسم . - وكان كل جسم قابلا للتجزئة - هذه هي نظرية أرسطو المبسطة مرارا في « الطبيعة » . - مقسوما . . . قابلا للتجزئة - هذا هو ما بالفعل وما بالقوة . - في نقط التماس - عبارة النص هي : « بحسب التماسات » . - لا شيء . - كما هو محال يكون أبدا - هذا المبدأ يدهى للغاية ولكن لا يرى وجه اتصاله بما سبق . وقد أفرغت جهدي في استجلاء هذه الفقرة فلم أنجح ولم أجد الشراح بما فيه من بيان توماس قد نجحوا في ذلك أيضا . هناك تفسير يساعده بالاقبل على تسلسل المعاني : « لكي تفسر ماهية الفعل والانفعال في الأشياء يلزم التسليم بأنه من المحال أن شيئا يقبل فعلا ما » . « في واحد من أجزائه ولا يفعله في الجسم الآخر » فالشيء أما أن يكون بأكمله قابلا وأما أن يكون بأكمله فاعلا . فاذا سلم بالذرات فحينئذ يمكن ألا يكون الشيء بعد قابلا بأكليته ولكن بذلك أيضا ينقطع عن أن يكون متصلا . واذا فذهب الذرات باطل . وكل عظم هو دائما وعلى الإطلاق قابل للقسمه دون أن يمكن الوصول الى جزئيات لا تنجزا . ويكاد لا يهم ما اذا كانت القسمة واقعة ماديا أو ممكنة امكانا مجردا على وجه ذهني صرف . ويكفي أمكان حصولها ليكون الجسم الخارج منها له دائما وجوده وأن يكون بالنتيجة في مجموعه اما فاعلا واما قابلا .



§ ٤ - وان ما يجعل سخيفا تماما تقرير ان الفعل والانفعال  
يخصلان على هذا النحو بشق الاجتماع هو ان هذه النظرية تمحو الاستحالة  
وتفسدها . وعلى هذا نحن نرى ان جسما بعينه دون ان ينقطع عن أن يكون  
متصلا هو تارة سائل وتارة متجمد دون ان يقبل هذا التحول لا بقسمة  
أجزائه ولا باتحادها ولا بنقلتها ولا بتماسها كما يزعم ديمقريطس . لان  
الجسم ما كان ليغير وضعه ولا ليغير مكانه ولا ليغير طبعه ليصير متجمدا  
بعد أن كان سائلا . وليس يرى أيضا أن الاشياء المتصلبة والمتجمدة تكون  
حالا غير قابلة للقسمة في كتلتها بل الجسم ب كله يكون على السواء سائلا  
واحيانا يصير ب كله صلبا ويتجمد .

§ ٥ - وأخيرا ، في هذا المذهب قد لا يمكن بعد وجود نمو الاشياء  
ولا اضمحلالها لانه لا جسم يمكن ان يصير أكبر اذا لم يكن هناك الا مجرد  
اضافة واذا لم يتغير ب كله على أثر اختلاط بشئ أجنبي أو على أثر تغير  
ما يحصل فيه .

§ ٤ - الفعل والانفعال - النص غير محدد تماما ولكني أحدد المعنى اعتمادا على تفسير  
فيلوبون . - على هذا النحو - يعنى بواسطة المسام التي أفترضها بعض الفلاسفة .  
بشق الأجسام - حفظت عبارة النص بعينها ، فان الأجسام هي بنحو ما مشقة بالمسام  
التي تتخللها . - تمحو ... وتفسدها - ليس في النص الا كلمة واحدة . -  
الاستحالة - يعنى أن في هذا المذهب لا يمكن ادراك ظاهرة الاستحالة . - دون أن ينقطع  
عن أن يكون متصلا - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - تارة متجمد  
يضرب فيلوبون مثلالذلك اللين الذي هو تارة سائل وتارة متجمد . وقد يمكن الظن كعض  
الشرح أن المقصود أيضا هو الماء فإنه تارة سائل وتارة جليد . - بتماسها - على تقدير  
بأجسام أخرى . - كما يزعم ديمقريطس - وفي الحق هذه هي كل ما ينسبه ديمقريطس الى  
الذرات من الخواص . - متجمدا - او جليدا . - حالا - اى في النظام الحالى للطبع . - غير  
قابلة للقسمة في كتلتها - يفهم سان توماس من هذا انه لا حاجة بأن تتجمد الاشياء أو  
تتجلد الى أن تدخلها ذرات غير قابلة للقسمة بل هي تكابد هذا التغير في جوهرها الذاتى  
على السواء - اى في جميع أجزائه بدون أن بعضها يعانى التغير الذى تقاومه الأخرى .

§ ٥ - في هذا المذهب - أضفت هذه الكلمات لتبيين الفكرة . - قد لا يمكن بعد وجود -  
يعنى أنه لا يمكن توضيح ما هو نمو الاشياء أو اضمحلالها . - الا مجرد اضافة - بأن تاتى  
الذرات فتتضم الى الجسم لتنمية وتزيد حجمه أو أنها تنسحب منه لتنقصه أو لتهلكه -  
بشئ أجنبي - أضفت الكلمة الأخيرة . - يحصل فيه - النص ليس على هذا القدر من  
الضبط .

§ ٦ - ونحن نقتصر على ما أتينا به من القول فيما يتعلق بكون الأشياء  
مفعلاً وتناسلها وتحولاتها المتكافئة . وهذا يكفي على سواء ليفهم على أي  
النواحي هذه النظريات تكون ممكنة وكيف لا تكونه بحسب الايضاحات  
التي أعطيت عنها أحيانا .

---

§ ٦ - نقتصر - هذا ملخص مضبوط لكل هذا الباب والايواب السابقة من أول الباب  
السابع . وان لم يخلو بعد ان فصح مكانا لتوضيح المذاهب الاخرى لم يكف بطرح التعقيب  
الخاص من الايضاح ما كان يستلعيه من البيان والاطتاف .

## الباب العاشر

نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من انكر ان الاشياء امكنها ان تختلط فيما بينها -  
 إبطال هذه النظرية - المعنى العام لشروط الاختلاط - الطبع المختلف للأجسام المختلطة -  
 الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكي يوجد اختلاط بين الاشياء يلزم ان يوجد  
 بينها تجانس بل شيء من التناسب - النقطة من التبيد في كمية من الماء سهولة الاختلاط  
 وهو صعوبة تبعاً للتخالف في طبع الاشياء وصورتها بخالصة نظرية الاختلاط .

§ ١ - بقي علينا أن ندرس ما هو اختلاط الاشياء . ومن تتبع هاهنا  
 النمط عينه كما فيما سبق لأن هذا هو ثالث الموضوعات التي تصدينا  
 لفحصها في بداية هذه البحوث . يلزم اذا أن ننظر ما هو الاختلاط وما هو  
 الشيء القابل لان يخلط وما هي الاشياء التي يمكن أن يقع الاختلاط بينها  
 وكيف تتحقق هذه الظاهرة .

§ ٢ - ومن جهة أخرى يمكن أيضاً ان يتساءل عما اذا كان يوجد  
 حقيقة بالفعل اختلاط للاشياء او ان هذا ليس الا ضللاً . لأنه يمكن ان  
 يظن ان شيئاً لا ينبغي البتة أن يختلط بآخر كما يزعم بعض الفلاسفة .  
 يقولون أنه في الواقع حينما الاشياء التي اختلطت تبقى بعد أيضاً ولم تكن  
 لتستحيل لا يمكن أن يقال انها الآن أكثر اختلاطاً مما كانت من قبل ،  
 ولكنها دائماً في الحال بعينها . فاذا أخذ أحد الشئيين ان يبيد في الاختلاط  
 لا يمكن بعد أن يقال أنهما اختلطا ولكن فقط أن احدهما يوجد وأن الآخر لا  
 يوجد بعد ، في حين ان الاختلاط لا يمكن في الحق ان يقع الا بين شئيين

§ ب ١٠ - ثالث الموضوعات - أي مع الكون والفساد ومع الفعل والانفعال . - في  
 بداية هذه البحوث - فيما سبق ب ١٠ لم يتكلم أرسطو الا على الكون والنمو والاستحالة .  
 وكان يظهر أن هذه الثلاثة الموضوعات التي عول على الاشتغال بها . ولست أرى أنه  
 قبة في أي موطن آخر على نظرية الاختلاط . - ماهو الاختلاط - الاسئلة الموضوعات على  
 الاختلاط هي مماثلة للاسئلة التي وضعت فيما سبق على الكون ب ١ وعلى الفعل ب ٧ .  
 ومن هذه الجهة فان المؤلف مصيب في قوله إنه يتبع النمط الذي اتبعه من قبل .

§ ٢ - ومن جهة أخرى - من المذاهب ما يتكر ان اختلاط الاشياء ممكن البتة . وتلك  
 المذاهب هي على ما يظهر تلك النظريات التي يلزم مناقشتها بادىء بدء لانها تذهب الى حد  
 هؤلاء الفلاسفة بالضييق . - يقولون - أضفت هذه الكلمة التي تفهم من الاستيقاق ما قام  
 فإتكار المسألة والقضاء عليها . بعض الفلاسفة - لا شيء يعين في هذا الباب من ههنا  
 ان الذي سيعدد فيما يلي إنما هي الأدلة على نفي امكان الاختلاط . - يزيدون . . . على ذلك  
 أضفت هذه الكلمات للسبب المتكلم .



يوجدان على السواء • ويزيدون ، أخيرا ، على ذلك انه لا يوجد بعد اختلاط ، بهذا السبب عينه ، اذا كان الشيئان اللذان يجتمعان يفسدان كلاهما بالاختلاط لانه من المحال قطعا ان أشياء لم تكن بعد البتة يمكنها ان تختلط •

§ ٣ - هذه النظرية ، كما يرى ، الغرض منها ان يتعين فيماذا يختلف اختلاط الاشياء عن كونها وعن فسادها • وأيضا في اى شيء يختلف الشيء المختلط عن الشيء الكائن وعن الشيء الفاسد ، لانه من انبين أنه ينبغي أن يكون الاختلاط مغايرا بافتراض انه واقع بالفعل • ومتى وضحت هذه المسائل تنحل المسائل التي وضعناها لانفسنا من قبل •

§ ٤ - ذلك هو السبب في أنه لا يمكن أن يقال أن المادة اختلطت بالنار التي أحرقتها حتى ولا انها تختلط بها وقت ما تحرقها ، كما انه قد لا يمكن ان يقال انها تختلط بنفسها في اجزاء النار كما لا تختلط بالنار نفسها • بل يقال ببساطة أن النار تكونت وان المادة القابلة للاحتراق قد فسدت • كما انه لا يمكن أيضا ان يقال لا عن الغذاء ولا عن ضرورة الخاتم ان الاولى باختلاطها بالجسم والثانية باختلاطها بالشمع قد أعطتا شكلا ما للكلمة بتمامها • ينبغي الاعتراف أيضا بأنه لا الجسم ولا البياض ولا بالاختصار ، كصفات الاجسام وتغايرها يمكنها أن تختلط بالاشياء مادام انه يرى على الضد من ذلك أن الاثنين يقيان • كذلك ايضا البياض والعلم

§ ٢ - عن كونها وعن فسادها • وما سبق بنا وما يليه • ومتى وضحت هذه المسائل - تلك هي أدلة الفلاسفة الذين ينكرون الاختلاط • - تنحل المسائل التي وضعناها لانفسنا من قبل - في بداية هذا الباب عينه •

§ ٤ - ذلك هو السبب • - هذا فرق بين الاختلاط وبين الكون أو الفساد • - المادف حصلت كلمة النص بسببها ، ولكن المادة هنا متناهما الجسم القابل للاحتراق : الخشب او أية مادة اخرى تئذي النار • - انها تختلط بنفسها - يعنى ان الخشب يختلط بالخشب • - في اجزاء النار - أضفت الكلمة الأخيرة • - كما لا تختلط بالنار نفسها - قد أتقنت بقدر ما استطعت التكرير الموجود في النص واعتمدت في ايضاح هذه الفقرة كلها على تفسير فيلوبون تكونت • • فسدت - حصل فيه كون لاحدهما وفساد للآخر ولكنه لم يحصل فيه اختلاط • - كما انه لا يمكن أيضا ان يقال - هذا فرق بين الاختلاط وبين الزيادة - صورة الخاتم - أضفت الكلمة الأخيرة التي يدل عليها السياق فيما يلي • وربما كن اختيار المثليين غير حسن لان الغذاء يمكن أن يعتبر كأنه مختلط بالجسم الذي ينميه • ولكن بالبديهة طابع الخاتم لا يختلط به • - لا الجسم ولا البياض - حفظت عبارة النص على ايجازها • فان البياض والجسم الذي هو أبيض لا يختلطان ولكن البياض هو في الجسم • - كصفات الاجسام وتغايرها - التي هي في الاشياء ولكن بدون ان تختلط بها • - ان الاثنين يقيان عبارة النص أكثر ابهاما ، ويجب أن يعنى بالاثنيين الجسم والكيفيات التي تكيفها البياض والعلم - يعنى كيفين عوضا عن جنس وكيف • - الكيفيات أو الخواص النص غير محتند البتة • - التي ليست قابلة للانفصال - على تقديره عن الموضوعات التي هي فيها موكل هذه الفقرة منقولة جدا بل ربما كانت دقيقة فيما يظهر •

فى الواقع لا يمكنها أن يركبا خليطا ولا أيضا أى واحد من الكيفيات أو الخواص التى ليست قابلة للانفصال .

§ ٥ - وأيضا يخدم نفسه من يقرر ان الاشياء جميعها كانت سابقا مندمجة وان السهل قد وجد مختلطا لان كلا لا يمكن البتة ان يختلط بكل على السواء . يلزم دائما ان كلا الشئيين اللذين يختلطان يمكن أن يبقى على حدة . وحينئذ فان كـيفيات الاشياء لا يمكنها ان تكون منفصلة عنها ابدا . ولكن لما ان من بين الاشياء بعضها تكون بالقوة المحضة والآخر بالفعل المحض فينتج من ذلك ان الاشياء التى تختلط يمكنها من جهة ان تبقى بعد ومن جهة اخرى الاتبقى . فاذا كان فى الواقع الخليط الحاصل من الاختلاط هو شئ مختلفا فانه يكون كذلك دائما بالقوة للشئيين اللذين كانا يوجدان قبل أن يختلطا وقبل أن ينعدموا فى الخليط . وهذا انما هو على التحقيق الجواب على المسألة التى اثارتها النظرية التى تكلمنا عليها آنفا . ويظهر ان الاخلاط تتألف من اشياء كانت من قبل منفصلة ويمكن ان تكون ايضا من جديد . وعلى ذلك الاشياء المختلطة لا تبقى بالفعل كما يمكث ويبقى الجسم والبياض الذى يشخصه . وليست هى كذلك تكون فاسدة ، سيان احد الاثنين على حiale والاثنان جميعا معا ما دامت قوتهما محفوظة دائما .

§ ٦ - ولكن لندع هذا الى ناحية ولننتقل الى المسألة الآتية التى

§ ٥ - وأيضا يخدم نفسه - هذا نقد موجه الى انكساغوراس الذى كان يرى أن جميع الاشياء فى الاصل كانت مختلطة فى العناء قبل أن يأتى العقل ويرتب العالم . ر . الطبيعية كواب ٤٥٠ ف . حيث تنقض نظرية انكساغوراس من ٤٥٥ من ترجمتنا . - كيفيات الاشياء - ر . الفقرة السابقة . - بالقوة المحضة . . . بالفعل المحض - اضيفت الصفتين . - شيئا مخالفا للشئيين الذين يكونان الخليط . - فى الخليط - اضيفت هاتين الكلمتين . - الجواب على المسألة - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - التى تكلمنا عليها آنفا - فى أول هذا الباب . - ايضا من جديد - بعد ان حصل الخلط . - الذى يشخصه - اضيفت هاتين الكلمتين قوتهما . - يعنى امكان وجوعهما الى ما كان علينا قبل الاختلاط .

§ ٦ - المسألة الآتية - يعنى التى ترتبط بالمسائل التى تقدمتها والتى هى بقية لها يمكن حواسنا ان تدركه وربما كانت المسألة على هذا الوجه غير موضوعة وضعا حسنا فان الاختلاط هو دائما قابل لان تدركه حواسنا ولكن حواسنا تارة تميز العناصر التى تتركب منها الخليط وتارة لا تميزها . - مثال ذلك - ليس النص واضحا هكذا . - بوجه محسوس او «بحواسنا» . - هل يوجد فيها حينئذ اختلاط او لا يوجد ؟ - هذا هو أول انواع الاختلاط فن الحواس لا يمكنها بعد أن تميز العناصر التى ركبته . - ولكن ليس ممكنا أيضا - اجبت ان اصوغ هذه الجملة فى صيغة الاستفهام حتى تكون مقابلة للجملة التى سبقتهما . وهذا هو التعبير الثانى للاختلاط فان الشئيين يبقيان باعتبار أن اجزاءهما انما اجتمعت بعضها الى بعض . - التبن مختلط بالحلب - نكث فى غاية الوضوح وهذا المثل ليس البتة كمزج الماء والنبيذ اذ أن فيه أحد السائلين لا يمكن مطلقا تمييزه عن الآخر كما كان ذلك مفروضا فى الايضاح الاول .

تَنحصر في معرفة ما إذا كان الاختلاط هو شيئا يمكن حراسته - أن ثبوته .  
 مثال ذلك حينما الأشياء المختلطة تكون مقسومة إلى أجزاء من الصغر  
 بمكان وتكون موضوعة على قرب بعضها عند بعض حتى لا يعود أحدها  
 متميزا من الآخر بوجه محسوس فهل يوجد فيها حينئذ اختلاط أو لا يوجد؟  
 ولكن أليس ممكنا أيضا أن في الخلط الأشياء كيفما اتفقت تكون موضوعة  
 أجزاء أجزاء بعضها بجانب الأخرى ؟ لأن هذا يسمى أيضا اختلاطا وعلى هذا  
 النحو يقال أن التبن مختلط بالحب حينما يكون موضوعا بجانب كل حبة  
 تبن .

§ ٧ - إذا كان جسم هو قابلا للتجزئة وإذا كان جسم متى كان  
 مختلطا بجسم آخر يجب أن يكون مجانسا له فقد يلزم أن كل جزء اتفق  
 من الخليط ينضم إلى جزء آخر اتفق . ولكن بما أن الجسم لا يمكن البتة  
 أن يكون مقسوما إلى أجزائه الصغرى وبما أن الانضمام ليس هو البتة  
 الاختلاط بل هو شيء آخر تماما فبالين لا يمكن أن يقال بعد أن الأشياء  
 اختلطت متى حفظت خواصها على ما كانت في جزئيات صغيرة . حينئذ يكون  
 الضم ولكن لا يكون لا خلط ولا مزج ، وحد جزء من الخليط لا يمكن بعد  
 أن يكون هو الحد الذي قد يعطى للخليط بتمامه . أما نحن فنقول أنه  
 لكي يوجد اختلاط حقيقى يلزم أن الشيء الخليط يكون مركبا من أجزاء  
 متجانسة ، وكما أن جزءا من الماء هو ماء كذلك أيضا يجب أن يكون أى  
 جزء اتفق من الخليط . ولكن إذا لم يكن الاختلاط إلا انضمام جزئيات  
 إلى جزئيات فليس يوجد ولا واحد من الأحداث التى أتينا على تحليلها .  
 وإنما يكون فقط في نظر الاعين أن الشئين يظهر أنهما مختلطان . وكذلك  
 الشئ عينه يظهر مخلوطا للرائى فلان الذى ليس له نظر نفاذ في حين أن  
 لينسيه ، نجد أن ليس هناك اختلاط .

§ ٨ - أن التجزئة لا تفسر الاختلاط كما لا يفسره اجتماع جزء

§ ٧ - إذا كان جسم هو قابلا للتجزئة - يظهر أن هذا هو رد من أرسطو على النظرية  
 السابقتين . وعلى هذا الوجه فهم فيلوبون وسان توماس هذه الفقرة . ولكن المعارضة ليست  
 بينا في النص الذى بقي غامضا على رغم جهلى فى استجلائه ولم أستطع أن أجعل الترجمة  
 أجلى منه بكثير . - إلى أجزائه الصغرى - يعنى أن القسمة لا يمكن أن تصل إلى جواهر فردة  
 وإنما (أى القسمة) ممكنة دائما كما يقرره أرسطو بالاقول فى النص أن لم تكنها فى الخارج  
 - الانضمام - يمكن ترجمتها أيضا بالتأليف . - فى جزئيات صغيرة - كالحب والتبن اللذين  
 من الكلمتين اللتين استعملتهما فى الترجمة . - اختلاط حقيقى - أضفت كلمة حقيقى زيادة  
 فى بيان الفكرة . - الشئ الخليط - يعنى الناتج المتحصل من الاختلاط . - جزئيات إلى  
 إلى جزئيات - ليس النص على هذه الصراحة . ولا واحد من الأحداث التى أتينا على تحليلها  
 ليس النص على هذه الصراحة . - فى نظر الاعين - لافى الواقع .

§ ٨ - أن التجزئة لا تفسر الاختلاط ، النص غير محدد ، وقد اخترت المعنى الذى



«تتفق بجزء آخر ما دامت التجزئة لا يستطاع حصولها بهذه الطريقة .  
 وحينئذ اما ألا يكون اختلاط سكتنا واما انه يلزم اتخاذ نحو آخر  
 من النظر لكي يبسط كيف يمكن أن تقع هذه الظاهرة . ولندكر بديا أن  
 من بين الاشياء ، كما قلنا ، بعضها فاعلة والاخرى قابلة لفعل تلك ،  
 بعضها له تأثير مكافئ وهي تلك التي مادتها واحدة بما هي مستطبعة ان  
 تفعل بعضها في الاخرى او تنفعل بعضها بالاخرى على السواء . واخرى  
 تنفعل مع بقائها غير قابلة للانفعال وتلك هي التي مادتها ليست واحدة ،  
 وهذه ليس فيها اختلاط ممكن . من هذا يرى كيف ان الطب لا يختلط  
 بالاجسام ليفعل الصحة ولذا الصحة لا تختلط به أيضا .

§ ٦ - بل من بين الاشياء التي يمكنها أن تفعل وتنفعل على طريقة  
 «التكافؤ كل تلك التي تكون سهلة التجزئة ، حينما يختلط منها عدد عظيم  
 بعدد قليل من أشياء آخر وكمية عظيمة بكمية أقل عظمًا لا تنتج على  
 التحقيق اختلاطًا بل نموا للعنصر الغالب . وحينئذ أحد الشيتين المختلطين يتغير  
 في الذي هو غالب . على ذلك نقطة من النبيذ لا تمتزج بكمية من الماء تكون  
 عشرة آلاف ضعف . لأنه في هذه الحالة النوع يتحلل ويتغير بتلاشي في  
 كتلة الماء كلها . ولكن متى كانت الكميتان متساويتين تقريبا فحينئذ  
 كل عنصر يفقد من طبعه ليأخذ من طبع العنصر الذي هو أغلب . فالمزيج  
 لا يصير واحدا منهما مطلقاً بل يصير شيئا وسطا ومشتركا .

§ ١٠ - فبين اذا أنه لا يكون اختلاط إلا حينما تكون الاشياء التي  
 تفعل لها مقابلة ما بينها لانها اذا يمكن أن تقبل تأثيرا ما بعضها من بعض .  
 ومن الاشياء الصغيرة ما يزيد اختلاطها بالاشياء الصغيرة باقترابها منها  
 لانها حينئذ تتدخل بأسرع وبأسهل بعضها في بعض . ولكن كمية كبيرة  
 تحت فعل كمية كبيرة أيضا لا تنتج هذه النتيجة الا مع الطولي .

= عيبه فيلويون . كما لا يفسر اجتماع - الشأن هنا كما في الملاحظة السابقة - ما دامت  
 التجزئة لا يستطاع حصولها - يعني أنها تقف عند حد الثرات أو الاجزاء التي لا تتجزأ  
 التي لم يقبلها أرسطو البتة . - اتخاذ نحو آخر من النظر - ليس في النص الا كلمة  
 واحدة مبهمه وقد ظننت أنه يجب على تحديد المعنى . - ولندكر بديا - أضفت هذه الكلمات  
 التي تبيل القرينة على مفهومها . - كما قلنا - ر . ما سبق في الباب السابع . - الطب  
 - يظهر لي أن في اختيار المثل شيئا من الغرابة وقد نبه فيلويون مثل هذا التنبيه .  
 § ٩ - التي تكون سهلة التجزئة - كنقطة من الماء في كمية من النبيذ . - نموا -  
 .هما كان ضعيفا مع ذلك بنسبة الاشياء المختلطة . - للعنصر الغالب - في المزيج النهائي .  
 - فالمزيج لا يصير - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - مطلقا - أضفت هذه  
 الكلمة .

§ ١٠ - مقابلة ما - عبارة النص هي « تضاد » . - يمكن أن تقبل تأثيرا ما - في  
 حين انها تحدث فعلا ما . يزيد - أعني بأكثر سهولة وبأسرع ما يكون كما يدل عليه  
 الكلام الآتي . - لا تتج هذه النتيجة - أو «الاختلاط» .

§ ١١ - على ذلك بين الأشياء القابلة للتجزئة والمنفصلة الأشياء التي تتحدد بسهولة يمكنها أن تختلط . لان هذه الأشياء تنقسم بلا عناء الى أجزاء صغيرة . وهذا انما هو بالتحقيق ما يعنى بقولنا تتحدد بسهولة . مثال ذلك السوائل من بين جميع الاجسام هي الاكثر قابلية للمزج لان السائل من بين الأشياء القابلة للتجزئة هو الذى يتعين ويتحدد بأسهل ما يكون بشرط ألا يكون دبقا . فان الاجسام الدبقة لا تزيد على أن تصير جملة الحجم اضخم واعظم ولكن حينما يكون احد الشيئين المختلطين هو وحده المنفصل أو أنه يكون كثيرا وإن الآخر يكونه قليلا جيدا فالحليط الناتج من الاثنين اما ألا يكون أعظم البتة أو ألا يكاد يكونه . وهذا هو ما يقع بالنسبة للقصدير مختلطا بالنحاس لانه يوجد بعض اجسام حائرة بعضها بالنسبة للبعض الآخر وهي تكون من طبع مشكل . فيمكن أن يلاحظ أن تلك الاجسام لا تختلط الا اختلاطا ناقصا وإلى حد معين . فقد يقال ان احدهما هو مجرد مأوى في حين ان الآخر هو الصورة . وهذا على التحقيق هو ما يحصل بالنسبة لهذين الجسمين اللذين سميا آنفا . لان القصدير الذى هو كمجرد تغير للنحاس بدون مادة يكاد يتلاشى بالتنام وينعدم بالحليط الذى لا يعطيه الا لونا ما . وتحصل الظاهرة عينها أيضا بالنسبة لاجسام أخرى .

§ ١١ - القابلة للتجزئة والمنفصلة - يعنى التى يمكن بسهولة أن تنقسم وإن تقبل فعلا ما ينشأ من قبل البعض الآخر . وربما كان يلزم أن يقال « فاعلة » بدل « قابلة للقسم » . ولكن ليس ولا نسخة واحدة تعطى هذا التصحيح . - التى تتحدد بسهولة - مثل السائل الذى ضرب فيما يلى يوضح تماما ماذا يعنى بهذا . - يتعين ويتحدد - ليس فى النص إلا كلمة واحدة . - الاجسام الدبقة - عبارة النص غير صحيحة ولكن المعنى الذى اتخذته هو الذى اتخذته فيلوبون . وبدل من الاجسام الدبقة قد يمكن أن يفهم أن المقصود هو السوائل على العموم التى يامتزاجها تصير الكمية الكلية أكثر عظما . - ولكن حينما يكون احد الشيئين المختلطين - ليس النص على هذا القدر من البيان . - هو وحده المنفصل - على تقدير « فى المزيج » . ولكن العبارة غير جلية ويجب أن يفهم أن احد الجسمين المزوجين يفصل بشدة فى الآخر ويبتله بحيث يلاشى . - ألا يكون أعظم البتة - لان احدهما يتلاشى بالتنام بوجه التقريب فى المزج . - حائرة - النص هنا يتخذ عبارة مجازية محضة فانه يقول : « رتى » ولم أجد ما يقابلها فى لغتنا . وذلك مجاز جرى ويظهر أن فيلوبون دعش له أيضا . على أن المثل المضروب لذلك يفهم معنى هذه النقطة . - الا اختلاطا ناقصا - وحينئذ لا يكون هذا اختلاطا حقيقيا ما دام أن احد الجسمين يتلاشى بالكلية تقريبا . - هو الصورة - أو النوع . - اللذين سميا - زدت هاتين الكلمتين لاتمام المعنى . - كمجرد تغير بدون مادة - يعنى الصورة أو النوع التى تكيف الحليط من غير أن تغير مادته مطلقا وهذا يظهر أنه غاية فى الدقة والحفاء . - لونا ما - الذى ليس هولون القصدير والذى لا يعمل لون النحاس الا بعض الشيء .

§ ١٢ - فيرى إذا بحسب جميع التفاصيل المتقدمة أن الاختلاط ممكن وأنه هو ما هو ويرى كيف يكون وما هي الأشياء التي بينها يمكن أن يحصل وهي تلك التي يمكنها أن تبطل بعد بعضها من قبل البعض الآخر والتي هي قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة . وأن الجواهر من هذا القبيل ليست تفسد ضرورة في الاختلاط ولكنها لا تبقى فيه بعد مطلقا بأعيانها ، فإن اختلاطها ليس مجرد ضم وأن الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس . ولكن يقال على شيء أنه مختلط متى كان وهو مستطيع أن يتحدد بسهولة يمكنه أن يفعل وينفعل معا وأنه يختلط بشيء له أيضا هذه الخواص أعيانها لأن الشيء المختلط لا يكونه البتة إلا بالإضافة إلى شيء يكون وإياه من المتفقة أسماؤها (هو مونيم) . والحاصل أن الاختلاط هو اجتماع الأشياء المختلطة مع استحالة لها .

---

§ ١٢ - فيرى إذا - محصل مضبوط لكل نظرية الاختلاط . - أن الاختلاط ممكن .  
 ح . ما سبق ف ٢ . - هو ما هو بحسب النظريات الموضوعية لأرسطو ، هذا هو موضوع كل هذا الباب . - قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة - كالمسائل . - ليست تفسد ضرورة - لأنها تبقى فيه بالقوة .  
 وأن الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس - ليس النص على هذا القدر من الضبط .  
 ولكن المعنى الذي اتخذته ينتج مما قيل سابقا في الفقرة السابقة : أن التبيين والحب ليسا مختلطين بالمعنى الخاص ولكنهما متضمنان . - يقال على شيء أنه مختلط - هك  
 التعريف الحقيقي للاختلاط على رأي أرسطو . - يكون وإياه من سمعة أسماؤها ( هو مونيم )  
 ويضع ناشر الكتاب يقول « مجانسا له » ( هو مجين ) وهذه ربما كانت الجسمين ويظهر أن بيان توماس أخذها . - والحاصل - النص ليس على هذا : أقصد  
 عن المراحة .



## الكتاب الثاني

### الباب الأول

نظرية عناصر الأجسام - عندها - شاهد من أميكل - المادة ليست منفصلة عن  
الأجسام كما هو في طيموس اللاطون فيما يظهر - نفن هذه النظرية - أنها حجة بجزئها  
بالجزء الآخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المباني -  
النظرية للأجسام - عليها وعندها •

ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط وعلى التماس وعلى الفعل وعلى  
الانفعال ووضح كيف ان هذه الظواهر تقع في الاشياء التي تكابد تغيرات  
طبيعية • وقد عولج زيادة على ذلك كون الاشياء وفسادها المطلقان وبين  
بأى طريقة وفي اى الاحوال ولماذا هما يحدثان • وقد درست على السواء  
الاستحالة وحالة الوجود المستحيل • وفي النهاية قد بينت فصول كل  
واحدة من هذه الظواهر • والآن يبقى علينا ان ندرس ما يسمى عناصر  
الأجسام لان الكون والفساد في كل الجواهر التي تركيبها الطبيعية لا  
يمكن ان يظهران بدون الأجسام التي تتركها حواسنا •

ف ٢ - من الفلاسفة من يزعمون ان جميع العناصر مكونة من مادة  
واحدة بالحقيقة والعدد ويفترضون انها هي الهواء او النار او جسم ما

ف ٢ ك ١ ب ١ ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط - تلخيص لكل ما سبق في  
الكتاب الاول فان نظرية الاختلاط قد عرضت في الباب للعائر منه • وعلى التماس -  
لم يكن ذكر التماس الا عرضا لانه لم يفرد للتماس نظرية خاصة • ر • ك ١ ب ٦ •  
وعلى الفعل وعلى الانفعال - ر • ك ١ ب ٦ و ٧ وما يليها - التي تكابد تغيرات طبيعية -  
بصرف النظر على التغيرات التي تحدثها الصناعة أو إرادة الإنسان • ما سبق ك ١ ب •  
١ ف ١ • كون الاشياء وفسادها المطلقان - ر • ك ١ ب ١ و ٢ وما بعدها • -  
الاستحالة وحالة الوجود المستحيل - ر • ك ١ ب ٤ • فصول كل واحدة من هذه  
الظواهر - في أثناء بيان كل واحدة من تلك النظريات الخاصة قد بينت الفصول التي  
تفصل كل واحدة من الظواهر التي كانت على التعاقب موضع الدرس •

ف ٢ - هي الهواء - كما كان يعتقد ديموجين الأبلوني وأكسيمين • - أو النار  
كما كان يعتقد هيرقليطس الأفيزوسي وهيباس كما روى فيلوبون • - جسم ما وسطه  
كلان هذا منسوب أكسيمندروس الذي كان يفترض غصرا خامسا أخذا من طبع الأربعة  
الآخرى وهو مع ذلك متميز عنها • - جاعلين هذه المادة - ليس النصر على هذا الكبر من  
الصراحة • - هؤلاء النار والأرض - كما هو منسوب برمينيد • - وأولئك الهواء ثالثا •

وسط بينهما جاعلين هذه المادة جسما جوهريا متميزا تماما ومنفصلا .  
 وآخرون يرون انه يوجد أكثر من عنصر واحد ويقبلون حينئذ على السواء :  
 هؤلاء النار والارض ، وأولئك الهواء ثالثا مع العنصرين المتقدمين . وآخرون  
 مثل أمبيدقل يزيدون الماء كعنصر رابع . وفي هذه المذاهب المختلفة  
 انما هو باجتماع هذه العناصر وافتراقها أو استحالتها يعطى كون الاشياء  
 وفسادها .

§ ٣ - فلنسلم بلا أدنى صعوبة أن هذه الاوليات للاشياء يمكن  
 بغاية الموافقة ان تسمى مبادئ وعناصر وانه انما يتغيرها بتجزئة أو تركيب  
 متكافئ أو أى نوع آخر من التغيير الذى تعانیه يأتي كون الاشياء وفسادها .  
 ولكن يندفع المرء نفسه بالتسليم بأنه يوجد مادة واحدة بعينها خارج جميع  
 العناصر وجعلها منفصلة وجسمانية . لان من المحال أن هذا الجسم اذا كان  
 مدركا بحواسنا يمكن أن يوجد من غير أن يعرض اضدادا ما . ويلزم  
 ضرورة أن هذا اللامتناهى الذى اتخذه بعض الفلاسفة مبدأ لهم يكون خفيفا  
 أو ثقيلًا باردا أو حارا .

§ ٤ - ولكن الطريقة التى شرح بها هذا المبدأ فى « طيمائوس » ليس  
 فيها شيء من الضبط لانه لم يقل على وجه جلى ما اذا كان هذا الاصل  
 لجميع الاشياء متميزا ومنفصلا عن العناصر . والمحقق هو أن طيمائوس لم  
 يرجع فى واحد منها الى هذا المبدأ ولو أنه قال مع ذلك أنه الموضوع  
 السابق لكل ما يسمى بالعناصر كما أن الذهب هو على الاسبقية موضوع

مع العنصرين - ذلك كان مذهب يونان الشيزوى اذا صدق تفسير فيلويون - مثل  
 أمبيدقل - انما هو ثالثا أمبيدقل الذى ينسب اليه لم ينظر نظرية العناصر الاربعة - و  
 أيضا الطبيعة ك ٣ ب ٧ ف ٩ وما بعدها من ترجعنا .

§ ٢ - هذه الاوليات للاشياء - حفظت عبارة النص بناتها . - أى نوع آخر من  
 التغيير مثلا لا يمكن الا الاستحالة عند المذاهب التى لا تقبل الا عنصرا واحدا لانه يتغير  
 هذا العنصر الوحيد الى ما لا نهاية له تتكون جميع القواهر الأخرى . - وجسمانية -  
 هذه هى ترجمة الكلمة الواردة فى النص بالضبط . - اذا كان مدركا بحواسنا - ويجب  
 أن يكون ما دام أنه جوهرى ومنفصل عن جميع الاخرى . - من غير أن يعرض اضدادا  
 ما - عبارة النص هى « بلا تضاد » . - هذا الا متناهى - أو « هذا غير المحدود » .  
 § ٤ هذا الاصل لجميع الاشياء - ر . ترجمة طيمائوس افلاطون لكوزان ص ١٥٢ .

- متميزا ومنفصلا عن العناصر - النقد حق ان لم يكن مهما جدا . - على الاسبقية  
 أضفت هاتين الكلمتين . - موضوع المستوعات الذهبية ز . طيمائوس ص ١٥٤ مسن  
 ترجمة كوزان . - على الصورة التى اتى بها الينا - وفى الواقع ان طيمائوس لا يتكلم  
 الا على التصاور المتعاقبة لسببكية الذهب ولا يتكلم البتة على كونها الاصل . - ان تسمى  
 الاشياء - التعبير ليس واضح البيان ، وهو يعينه الذى استعمله طيمائوس فى هذا .

المصنوعات الذهبية . ومع ذلك فإن هذا الايضاح ليس حجة على الضرورة التي القى بها الينا . فإنه يجوز تماما انطباقه على الحالات التي يوجد فيها استحالة بسيطة ، ولكن بالنسبة للحالات التي فيها كون وفتتاد يكون محالا أن تسمى الاشياء بالتي منها تأتي . صدق طيماروس اذ يقول انه لا دخل في باب الحق أن يقرر أن كل مصنع من الذهب هو ذهب لكن مع ان عناصر الاشياء تكون جامدة فانه يجاوز بتحليلها الى حصة السطوح . ومجال أن سطوحا تكون المادة الاولى التي يكلموننا عنها § ٥ - نحن أيضا نعتري انه يوجد مادة ما للجسام التي تدركها حواسنا ولكن هذه المادة التي تأتي ما يسمى بالعناصر ليست منعزلة البتة بل هي توجد دائما مع اضداد . على أن هذا الموضوع قد درس في موطن آخر بأوسع من ذلك واضبط § ٦ - على أنه لا أن الاجسام الاول يمكن أيضا بهذه الطريقة أن تأتي من المادة فيلزم التكلم على هذه الاجسام مع التسليم بأن المادة هي المبدأ والمبدأ الاول للاشياء ولكنها غير منفصلة عنها وانها موضوع الاضداد . فان الحار مثلا ليس هو مادة البارد كما أن البارد ليس مادة الحار . ولكن المادة هي موضوع الاثنين .

= الموضوع / فانه يمكن أن يقال على الشيء المصنوع من سبيكة الذهب انه ذهب ولكن بالنسبة للشيء الذي يتكون والذي يتولد من لا شيء لا يمكن أن يعطى اسم الشيء الذي خرج منه ما دام أنه لم يأت من شيء آخر . - التي منها تأتي - اذا كان الامر بصد الكون والتي اليها تنعكس اذا كان الامر بصد الفتاد . - صدق طيماروس - ليس النص على هذه الصراحة . لا دخل في باب الحق أن يقرر - ر . طيماروس لأفلاطون من ١٥٤ ترجمة كوزان . - الى حد السطوح - ز . كتاب السماء ك ٣ به ٧ وما بعده . فان أفلاطون لا حل الاجسام الى سطوح قد نزع منها كل حقيقة . وان التحليل البالغ الى هذا الحد الصمد قد افندنا في يكلموننا عنها - أضفت هذه الكلمات .

§ ٥ - نحن أيضا نعتري - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - منها يأتي ما يسمى بالعناصر - هذه الفكرة لا تظهر أنها عريضة في الصفحة . - وأن المراد بالمادة هنا اما هو حال منطقية للاجسام أكثر منه حالا حقيقية . فقد يمكن حينئذ أن هذه الجملة لم تكن الا تذيلا أضافه الى النص بعض المفسرين . ومع ذلك كان هذه الجملة موجودة في نص فيلوبون . - ليست منعزلة البتة وباقية على طريق الاستقلال من الاجسام كالمادة التي اخلا أفلاطون . على رأي أرسطو . في قبولها . - مع اعتقاد - فان المادة لها دائما كيف يميزها لا انفكاك لها عنه . في موطن آخر . في الطيعة ك ١ ب ٨ خصوصاً ف ٢٠ س ٤٨٤ من ترجمتنا . وفي كتاب السماء ك ٣ - . بلوسع من ذلك واضبط - ليس في النص الا كلمة واحدة .

§ ٦ الاجسام الاول - حفظت للنص عبارته بشامها . ولكن المراد هنا هو العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التي تركيبها على حسب نظريات أرسطو التي هي أيضا مثلا - أضفت هذه الكلمة - - ليس هو مادة - بل هو الضد وتحت الضدين الموضوع الذي يكيفانه على طريق التناوب .



§ ٧ - حينئذ بادىء بدء الجسم الذى هو مدرك بالقوة باحساسنا هذا هو المبدأ ثم بعد ذلك تأتى الإضداد كالحار والبارد مثلا . وفى المقام الثالث النار والماء والعناصر الأخرى المشابهة . هذه الاجسام كلها تتغير تغيرا بعضها الى بعض ولكن لا بالطريقة التى يقول بها أمبيدقل وفلاسفة آخرون ، لأنه بحسب نظرياتهم قد لا يكون بعد حتى ولا الاستحالة ، وإنما هى المقابلات بالاضداد هى التى لا تتغير بعضها الى بعض . على انه لما كانت تلك هى مبادئ الاجسام فلا بد مع ذلك من دراسة كيفياتها وعددها لان الفلاسفة الإخريين استخرجوا ذلك فى مذاهبهم بعد أن قبلوها على طريق الفرض ولكنهم لا يقولون لماذا هذه الاضداد لها الطبع الفلانى وإنما فى العدد الذى نراها عليه .

---

§ ٧ - الجسم الذى هو مدرك - هو المادة المفهومة على المعنى المنطقى أى المحسوسة بالقوة ولكنها ليست مدركة الا على شكل واحد من الاثنين . - النار والماء - يعنى الاربعة العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التى تركيبها على حسب نظريات أرسطو التى هى أيضا نظريات الاقدمين . - الطريقة التى يقول بها أمبيدقل وفلاسفة آخرون - المعنى ليس بينا وقد جعله الأيجاز فى التعبير غامضا . فان أمبيدقل وفلاسفة آخريين يرون العناصر غير قابلة للتغير مطلقا ومن ثم لا يمكن أن يفهم مع عدم قابلية التغير نظرية الاستحالة مهما كانت مسلما بها . - وإنما هى المقابلات - ليس النص على هذا العدد من الصراحة . - فى مذاهبهم - . أضفت هاتين الكلمتين .

## الباب الثاني

حد الجسم كما تعرفه لنا حاسة اللمس - تعدد الاضداد الاصلية التي يعرضها  
الجسم المحسوس باللمس - فصول هذه الاضداد - الفعل لالتباين للبارد والحر والجاف  
والسائل - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلية .

§ ١ - ما دعنا نبحث فيما هي مبادئ الجسم المدرك بحواسنا اعني  
الجسم الذي يستطيع اللمس ان يدركه وما دام ان جسمنا يعرفنا اياه  
اللمس هو الذي يكون حسه الخاص هو اللمس فينتج بالبداهة ان جميع  
المقابلات بالاضداد التي يمكن مشاهدتها في الجسم لا تؤلف انواعه ومبادئه  
ولكنها انما هي فقط انواع ومبادئ الاضداد التي تخص حاسة اللمس .  
ان الاجسام تتمايز باضدادها ، ولكن باضدادها التي يمكن لللمس ان يبينها  
لنا . لذلك نرى لماذا انه لا البياض ولا السواد ولا الحلاوة ولا المرارة ولا  
اي واحد من الاضداد المحسوسة ليس عنصرا للاجسام .

§ ٢ - وهذا لا يمنع ان يكون النظر حاسة اسمى من اللمس  
وبالنتيجة ان موضوع النظر هو اسمى ايضا . ولكن النظر ليس عرضا  
للجسم الملموس بما هو ملموس بل هو يرجع الى شيء مغاير تماما يمكن مع  
ذلك ان يكون متقدما عليه بطبيعته .

§ ب ٢ ف ١ - الجسم المدرك بحواسنا - الجسم المادي والمحسوس . - اعني  
الجسم الذي يستطيع اللمس ان يدركه - يلاحظ فيلويون بحق ان ارسطو يشتغل اولا  
بحاسة اللمس لان هذه الحاسة اكثر الحواس ادراكا ممكنة . فان من الاجسام التي تخفى  
عل نظرنا ما ندركه بحواسنا . وذلك كالهواء اذ بينما لا يمكننا ان نراه يؤثر في احساننا  
بان يلامسنا . - يعرفنا اياه اللمس - عبارة النص هي : « جسم قابل لللمس » . -  
التي يمكن مشاهدتها في الجسم - أضفت هذه العبارة لبيان الفكرة تماما . - لا تؤلف  
انواعه ومبادئه - هنا التفوق الذي لحاسة اللمس يتقسط تمييز الكيفيات الاول والثواني  
للاجسام ويذكر به . تلك هي النظرية التي قبلتها بعد ذلك المدرسة الايقوسية . ليس  
عنصرا للاجسام - عبارة النص : « لا تكون عناصر » .

§ ٢ - ان يكون النظر حاسة اسمى . ر . كتاب النفس ك ٢ ب ٧ ص ٢٠٨  
من ترجمتنا في نظرية الرؤية . - من اللمس - ر . كتاب النفس ب ١١ ص ٢٢٧ .  
ان موضوع النظر هو اسمى ايضا - ر ١ اول ما بعد الطبيعة : ك ١ ب ١ ص ١٢١  
من ترجمة كوزان الطبعة الثانية . فان ارسطو يجعل فيها النظر اعلى مرتبة من جميع  
الحواس كما فعل هنا . - ليس عرضا . - او « كيفا » . - الى شيء مغاير تماما  
خلف عبارة النص على عدم تقدمها . - متقدما عليه بطبيعته . - اي للشي الحساس  
بحاسة اللمس .

§ ٣ - حينئذ بالنسبة للملحومات انفسها يلزم الفصل والتمييز بين الفصول الاولى لها ومقابلاتها الاولى بالاضداد . المقابلات والمضادات التي يبينها لنا اللمس هي الآتية : البارد والحار ، اليابس والرطب ، الثقيل والخفيف ، الصلب واللين ، الدبق والفريك ، الاملس والخشن ، الكثيف والمتخلخل . من بين هذه الاضداد الثقيل والخفيف ليسا لا فاعلين ولا منفعلين لانه ليس لانهما يفعلان أحدهما في الآخر او لانهما ينفعلان أحدهما من الآخر أعطيا الاسم الذي يحملانه . ومع ذلك يلزم أن العناصر يمكن أن تفعل وتنفعل بعضها من بعض على طريق التكافؤ ما دام أنها تختلط وتتغير على طريق التكافؤ بعضها الى بعض .

§ ٤ - ولكن الحار والبارد واليابس والرطب هي مسماة كذلك اولاً لأنها تفعل والآخرى لأنها تنفعل . فان الحار هو الذي يجمع ما بين الجواهر المتجانسة لانه التفريق الذي يقال عن النار أنها تفعله إنما هو في حقيقة الامر تركيب الاشياء التي من نوع واحد ما دام أن الذي يحصل اذا هو ان النار تخرج الجواهر الغريبة وتنفيها . والبرد على ضد ذلك يجمع ويركب على السواء الاشياء التي من نوع واحد والتي ليست من نوع واحد ، ويسمى سائلاً ما ليس محدوداً في صورته الخاصة ولكنه يمكن مع ذلك ان يقبل بسهولة صورة . واليابس على ضد ذلك هو ما كان بماله من صورة محددة تماماً في حدودها الخاصة لا يقبل صورة جديدة الا بعناء .

§ ٣ - بالنسبة للملحومات انفسها - حفظت كلمة النص بعينها التي لا خفاء في معناها بعد الايضاحات السابقة . فان الملحومات هي الاجسام التي تعرفها لنا حاسة اللمس فقط . - الفصل والتمييز - ليس في النص الا كلمة واحدة . - ومقابلاتها الاولى بالاضداد - عبارة النص : « التضاد » . - لانهما يفعلان أحدهما في الآخر - عبارة النص ليست على هذا الوضوح . - أعطيا الاسم الذي يحملانه - عبارة النص أكثر ايجازاً .

§ ٤ - أولاً لأنها تفعل - يظهر أن فعل البارد وفعل الحار متكافئان تماماً وانهما يفعلان ويقبلان على السواء . ويعني بأولاً الحار والبارد وبآخرهما اليابس والرطب وقد عني فيلوبيون بأن يوضح في كتابه انما يجعل أرسطو من البارد والحار عنصرين فاعلين ومن اليابس والرطب عنصرين منفصلين . ر . عن هذه النظرية كلها الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا ب ١ وما بعده . ص ٢٧٣ من ترجمتنا - هو الذي يجمع - وبهذا المعنى أن الحار يفعل . - الجواهر المتجانسة - هذا يقال خصوصاً على الجواهر التي تسيح وتذوب تحت فعل النار فيكون قوامها اذا كالموائيل . - في حقيقة الامر - زدت هذه الكلمات - تخرج . . . . . وثني - ليس في النص الا كلمة واحدة . - البرد على ضد ذلك يجمع - وعلى هذا المعنى فالبرد هو فاعل كالحار . - والتي ليست من نوع واحد - فان الثلج يجلد ويجمع غالباً الجواهر الأكثر قناراً . - ما ليس محدوداً في صورته الخاصة - فان السائل لم يكن البتة الا صورة الحار له . أما هو نفسه فليس له صورة في كنهه . - في حدودها الخاصة - أر . في سطحه الظاهر الخاص . - صورة . . . حدود - النص يستخدم لفظاً واحداً للدلالة على صورة أو حدود .



§ ٥ - من هذه الفصول الأول انما يأتي المتخلخل والكثيف واللبق والفريك والصلب واللين والفصول الأخرى المشابهة . اذا فان جسماً له خاصية امكان أن يملأ الاين بسهولة يتصل بالسائل لانه غير متحدد هو نفسه وانه يخضع من غير أدنى عناء الى فعل الشيء الذي يلمسه تركاً ذاته تأخذ صورة ذلك الشيء . كذلك المتخلخل يمكنه أن يملأ الاين على سواء لانه لما لم يكن له إلا أجزاء خفيفة وصغيرة كان يجيد الملء ويلامس تماماً وهذه خاصية تميز على الخصوص الجسم المتخلخل . حيثئذ بالبدئية المتخلخل يقارب السائل في حين أن الكثيف يقارب اليابس . ومن جهة أخرى اللين يتصل أيضاً بالسائل لان اللين ليس الا نوعاً من السائل مع بعض كفيات كالزيت . ولكن الفريك يتصل باليابس لان الفريك انما هو النام اليابس . ويمكن القول بأنه لم يتجمد الا لخلوه من كل سائل . ويمكن أن يقال أيضاً ان اللين جزء من السائل لان اللين هو ما يطاوع عند التواءه على نفسه ودون أن ينتقل كما أن السائل يفعل هذا الفعل بالضبط أيضاً . تلك هي العلة في ان السائل لم يسم ليناً في حين ان اللين يتصل بصنف السائل وأخيراً فالصلب يتصل باليابس لان الصلب هو شيء من المتجمد ولتجمد يابس .

§ ٦ - على أن يابسا وسائلا لفظان يحملان على معان شتى ، فان السائل والمبتل يمكن ان يعتبرا كمقابلين لليابس كما ان اليابس والمتجمد هما مقابلان للسائل . وكل هذه الخواص المختلفة تتعلق بالسائل واليابس

§ ٥ - من هذه الفصول الأول ليس النص على هذا القدر من الصراحة . والفصول الأخرى المشابهة - التي قد لا تكون الا ثانوية بالنسبة للفصول الأول للبارد والحار واليابس والرطب . - له خاصية امكان أن يملأ الاين - ليس في النص الا كلمة واحدة . ويمكن أيضاً أن يفهم من الاين « الامكنة الفارغة او التجاويف » كما فهم فيلوبون . - يتصل بالسائل - عبارة النص بالضبط : « هو من السائل » أي جزء منه . - خفيفة وصغيرة - هذا غير صحيح تماماً وان السطح مهما يكن متخلخلاً فانه لا يحسن أن يملأ الاين بحسب الوضع الذي يعطى اياه . - يتعلق أيضاً بالسائل - او « من السائل » كما ذكر في المتخلخل .

— كالزيت - . كان يمكن ايجاد مثل أكثر انطباقاً . - من كل سائل - او « من كل رطوبة » . - ودون أن ينتقل - كحال الماء الذي تنفصل جزئياته في حين أن الجسم اللين يبقى جزئياته متصلة مع مطاوعتها للضغط الواقع عليها . - يتعلق بصنف السائل - او هو من السائل . - من المتجمد - هذا هو لفظ النص بعينه تركته على عيونه .

§ ٦ يابسا وسائلا - او « يابسا ورطبا » وقد آثرت كلمة سائل حتى تكون مقابلته أظهر بالمبتل الذي سيأتي ذكره . - اليابس والمتجمد - ربما يمكن أن يقال أيضاً ( اليابس والمتجمد ) . هذه الخواص المختلفة - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - على المعنى الأول لهاتين الكلمتين - ر . الملاحظة في في ٢ . - المنتفع - او « المنصور » . - يتصل بالسائل - ر . ملاحظتنا على هذا التعبير في الفقرة السالفة .

محمولين على المعنى الاول لهاتين الكلمتين ، لانه من حيث ان اليابس هو مقابل للمبتل وان المبتل هو ما كان به على سطحه سائل غريب في حين ان المتنقع هو ما به السائل الى باطنه . ولما ان اليابس هو على ضد ذلك ما كان خلوا من كل سائل غريب فبين بذاته انه المبتل يتصل بالسائل في حين ان اليابس المقابل له يتصل باليابس الاولى .

§ ٧ - ويجرى هذا المجرى أيضا في السائل والمتجمد فان السائل لما كان ما به رطوبة خاصة واثتجمد ما هو خلوا منها يجب أن يستنتج منه أن هذين الكيفين أحدهما يتعلق بصنف السائل والآخر بصنف اليابس .

§ ٨ - فبين حينئذ أن كل الفصول الاخرى يمكن أن يرجع بها الى الأربع الاولى وان هذه لا يمكن أن ينزل عددها الى أقل من ذلك لان الحار ليس هو والرطب أو اليابس شيئاً واحداً كما ان الرطب ليس هو لا الحار ولا البارد . كذلك البارد واليابس ليسا تابعين أحدهما للآخر كما أنهما ليسا تابعين للحار ولا للرطب . والحاصل أنه لا يوجد ضرورة الا هذه الاربعة الفصول الاصلية

---

§ ٧ - في السائل . . . بصنف السائل - يظهر أن هنا تكرارا في الكلمات لا فائدة فيه وقد اضطررت أن أتبع الاصل . ولم يفسر فيلويون هذا العيب الذي ربما لم يفتن له .

§ ٨ - كل الفصول الاخرى - التي ذكرت ووضحت بعد الفصول الاربعة الاولى والاصلية - الى الاربعة الاولى - البارد والحار واليابس والرطب . - الى أقل - يعنى الى اثنين بدل أربعة . - والرطب - أو - السائل - . - الاصلية - أضفت هذا الوصف . - الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا ب ١ .

## بـ الثالث

تراكييب العناصر بين بعضها والبعض - ليس منها الا اربعة لان الاضداد خارجة عنها -  
نظريات سابقة على عدد العناصر - برمينيد - افلاطون - امبيكل - طبع العناصر المختلفة  
الامكنة المختلفة التي يشغلها في الالين .

§ ١ - لما انه يوجد اربعة عناصر وان التراكييب الممكنة لحدود اربعة  
هي ستة ، ولكن ايضا لما ان الاضداد لا يمكن انّا تزدوج بينها ما دام  
البارد والحار واليابس والرطب لا يمكن البتة ان تنسج في شيء واحد  
بعينه ، فبين انه لا يبقى الا اربعة تراكييب للعناصر . فمن جهة ، حار  
ويابس ، حار ورطب ، ومن جهة اخرى بارد ويابس ، بارد ورطب .

§ ٢ - تلك هي نتيجة طبيعية لوجود الاجسام التي تظهر بانها  
بسيطة : النار والهواء والماء والارض ، فالتار حارة ويابسة والهواء حار  
ورطب ما دام ان الهواء نوع من البخار . والماء بارد ومائل واخيرا الارض  
باردة ويابسة . ينتج منه ان توزيع هذه الفصول بين الاجسام الاول  
يفهم جد الفهم وان عدد هؤلاء وهؤلاء هو على تمام التناسب .

§ ٣ - وفي الحق ان كل الفلاسفة باعترافهم للاجسام البسيطة بانها  
عناصر قبلوا منها تارة واحدا وتارة اثنين وتارة ثلاثة وتارة اربعة .

§ ٤ - فاما الذين لم يقبلوا منها الا واحدا فمضطرون الى توليد كل  
الاخرى من تكثيف هذا العنصر او تخفيفه . وبالتالي يقبلون مبدأين

§ ١ - لما انه يوجد اربعة عناصر - هذه هي عبارة النص ولكن الحار والبارد ، واليابس  
والرطب اولي بها ان تكون خواص للعناصر من ان تكون عناصر بالمعنى الخاص . - ان تزدوج  
بينها - لانها تتفاسد . - انه لا يبقى الا اربعة تراكييب - ليس النص على هذه الصراحة .  
- رطب - اخذت اللفظ الاكثر استعمالا عادة ولكن اللفظ الاغريقي يفيد سائلا كما يفيد رطبا .

§ ٢ التي تظهر بانها بسيطة - اسلوب هذه العبارة لا يدع محلا لاقول شك في بساطة  
العناصر بالاطلاق على حسب نظريات ارسطو . وقوله تظهر بانها بسيطة يفيد ان بساطة  
العناصر يمكن ان تحقق بالمعاينة . - والماء بارد ومائل - اخترت هنا لفظ سائل بدل رطب  
لانه انسب للماء .

§ ٣ - للاجسام البسيطة بانها عناصر - الظاهر انه ينتج من هذه الفقرة انه ولا واحد  
من الفلاسفة قد قبل اكثر من اربعة عناصر . ومع ذلك فان ارسطو نفسه في الميتورولوجيا  
قبل فيما يظهر خامسا وهو الاثير . ز . الميتورولوجيا ك ١ . ب ٣ ف ٤ . ص ٩ من ترجمتنا .  
§ ٤ - تكثيف . . . او تخفيفه - ر . الطبيعة ك ١ ب ٦ ف ١ ص ٤٦١ من  
ترجمتنا . - هذا العنصر - اضيفت هاتين الكلمتين لتمام الفكرة . - القواعل المؤلفة - او



المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد لأنها في هذا المذهب هي الفواعل  
المؤلفة والعنصر الوحيد يكون خاضعا لفعلها بما هو مادة .

§ ٥ - وأما الفلاسفة الذين هم كبرمينيد يقبلون عنصرين النار  
والارض ، فيعتبرون العناصر الوسيطة الهواء والماء مزيجا من ذينسكهم  
العنصرين . كذلك الحال عند الذين يقبلون عناصر ثلاثة كما فعل أفلاطون  
في تقاسيمه لان عنده العنصر الوسط ليس الا مزيجا . وحينئذ الذين  
يقبلون عنصرين والذين يقبلون ثلاثة يوشك أن يكونوا على اتفاق تام لولا  
أن بعضهم يقسم العنصر الوسط الى اثنين وأن الآخرين يتركون له  
وحدته .

§ ٦ - ومنهم كأمبيدقل من يعترفون جليا بأربعة عناصر غير أنه هو  
أيضا ينزلها الى اثنين لأنه يقابل بالنار كل العناصر الاخرى مجتمعة .  
فعلى رأى أمبيدقل يكون لا النار ولا الهواء ولا اى واحد من العناصر  
الاخرى بسيطا بل مزوجا . فان الاجسام البسيطة هي جميعها بسيطة

« الصانعة » . - خاضعا لفعلها - ليس النص على هذه الصراحة . - بما هو مادة - أجل  
لان تقبل الاضداد على التعاقب .

§ ٥ - كبرمينيد - في الطبيعة ك ١ ب ٦ ف ١ أن المبنيين المنسوبين الى برمينيد  
هما المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد وليس هما النار والارض مع أن النار يمكن أن  
تشخص بالحار والارض بالبارد . - في تقاسيمه - قد يظهر أن هذا يدل على عنوان  
خاص لمؤلف أفلاطون ولكن فيلويون بناء على قول مفسرين سابقين يؤكد أن المؤلف  
المنسوب الى أفلاطون تحت هذا الاسم كمن منتعلا . ويرى الاسكندر الافروديزي أن  
المقصود هنا هو تلك الآراء غير المكتوبة لأفلاطون التي يرويها أرسطو بالصراحة في  
الطبيعة ك ٤ ب ٤ ف ٤ ص ١٥٠ من ترجمتنا . وقد ظن شراح آخرون أن المقصود هو  
التقاسيم المبينة في محاوره أفلاطون المعنونة « السفسطائي » . ويظهر أن تفسير الاسكندر  
هو الاقرب للاحتمال . - ليس الا مزيجا - كما يرى برمينيد . - يوشك أن يكونوا  
على اتفاق تام - ما دام أنه مزيج في عرف الطرفين . - العنصر الوسط الى اثنين - قد  
لا يكون هذا مطابقا تماما لما قيل آنفا فان برمينيد يظهر أنه يقبل عنصرين وسطين لا  
واحدا ولا يمكنه أن يدمج الهواء والماء .

§ ٦ كأمبيدقل - ر . ما سبق ب ١ ف ٢ . - كل العناصر الاخرى مجتمعة  
- ليس النص على هذا الضبط . - فعلى رأى أمبيدقل - أضفت هذه العبارة لأنه يظهر  
لي أن كل ما سيناتي لا يمكن استناده الا الى أمبيدقل . وهذا تفسير بان توماس وجامعة  
كودبرا . ويظهر أن فيلويون يظن أن هذه هي فكرة أرسطو الخاصة . - بل مزوجا -  
من الصورة والهيولى كما يقول فيلويون . - الاجسام البسيطة - عبارة النص غير  
محددة وهي « البسائط » ومن الجائز أن يكون المراد هنا الاربعة العناصر الخاصة الحسن  
والبارد واليابس والرطب . وعلى الرغم من الجهد الذى بذلته لا تزال هذه الفقرة قلقة  
غامضة . - الجسم المشابه للنار - هو المركب من الحار واليابس . - ما سبق ف ٢ .  
- ولكنه مع ذلك - ليس النص على هذه الصراحة . - الجسم المشابه للهواء - وهو المركب من

بلا شك ، ولكنها ليست مع ذلك متماثلة . مثلا الجسم المشابه للنار هو من نوع النار ولكنه مع ذلك ليس بانضبط نارا . والجسم المشابه للهواء هو من نوع الهواء دون أن يكون هواء . وكذلك الحال في بقية العناصر . ولكن النار هي افراط في الحرارة كما أن الثلج افراط في البرودة لأن التجلد والغليان هما افراطان من جنس ما أحدهما للبارد والثاني للحر . فإذا كان إذا الثلج هو تجلد السائل والبارد ، فالنار تكون أيضا غليان الحار واليابس . فأنظر لماذا لا يمكن أن يتولد شيء لا من الثلج ولا من النار .

§ ٧ - الاجسام البسيطة بما هي في عدد الاربعة تتعلق اثنين اثنين بكل واحد من مكاني الاين . فالهواء والنار هبما من المكان المائل نحو الحد الاقصى . والارض والماء بالمكان الذي هو نحو المركز وأن العناصر الطرفية والحالصة أكثر من غيرها هي النار والارض . والعناصر الوسيطة والاكثر ممازجة هي الماء والهواء . وفي كل طائفة احد الاثنين هو ضد للآخر لان الماء ضد النار والارض ضد الهواء ما دام أن لها في تركيبها كيفيات متضادة .

الحار والرطب . ر . م . سبق ف ٢ . - التجلد والغليان - من الغريب أن ترى هاتان الظاهرتان متقابلتين في نظريات القدماء . وقد لزم أن تمر قرون عديدة حتى ينتج هذا التقابل فتأتجه العملية فيؤسس عليه ميزان الحرارة ( الترمومتر ) هذه الآلة العجيبة التي تصلح لتعيين درجة حرارة الاجسام . - فأنظر لماذا لا يمكن أن يتولد شيء - لا يظهر أن المائي مرتبطة جد الارتباط بعضها ببعض وقد يمكن أن تكون هذه الجملة ليست . لا تفريلا .

§ ٧ - الاجسام البسيطة - جاء في عبارة النص بعينها ويظهر أن ارسطو هنا يرجع الى الكلام على مذهبه الخاص وأن ليس المراد هنا الكلام على المذاهب الخاصة لامبيدقلى . - بكل واحد من مكاني - الفوق والتحت . - الاين - أضفت هذه الكلمة - الميزان - المكان المائل نحو الحد الاقصى - عبارة النص غير محددة قليلا ومع أنى حددتها نوعا ما فلم أبلغ جعلها أجلى بيانا . - الذي هو نحو المركز - فلاحظ هنا الملاحظة السابقة . - العناصر الطرفية - يعنى التي هي في النقط الأكثر مقابلة من الاين للمركز وللمحيط الاقصى . - والحالصة أكثر من غيرها - هذا يجب أن يعنى به حركة هذه العناصر أولا بمن أن يعنى به تركيبها . وقد يمكن أن يقال « الاظهر » في اتجاهها . - والاكثر ممازجة - هذه هي عبارة النص بعينها ولكنه يلزم أن يفهم أن هذا ينطبق خصوصا على الحركة . - هو ضد للآخر - في الطاقة الاخرى . - الارض ضد الهواء - التقابل ليس بين الظهور . - كيفيات متضادة - أنظر ما على .

§ ٨ - ومع ذلك فعلى القول بالاطلاق الاربعة الاجسام البسيطة  
لا يتعلق كل واحد منها الا بكيف واحد . على ذلك الارض هي من اليابس  
أكثر من أن تكون من البارد والماء هو من البارد أكثر من أن يكون من  
السائل . والهواء هو من السائل أكثر من أن يكون من الحار والنار هي  
من الحار أكثر من أن تكون من اليابس .

---

§ ٨ - فعلى القول بالاطلاق - زدت لفظ « القول » . - الا بكيف واحد - عيسارة  
النص غير محدودة . - أكثر من أن تكون - هذا يناقض قليلا مفهوم قوله «على الاطلاق»  
في أول الجملة . - من البارد أكثر من أن يكون من السائل - يظهر أن الامر على ضد  
ذلك أن الماء سائل أكثر منه باردا . فهو سائل قبل كل شيء ولكن المنحجب الذي وضع  
هنا يقتضي هذا التناظر في الوضع . فقد تركت السيولة للهواء وربما قد يمكن أن يقال  
أيضا بدل السيولة السائلة .



## الباب الرابع

نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - فصول العناصر فيما بينها يمكن أن تكون أكثر أو أقل عددا - سهولة التبدل وصعوبته - أمثلة مختلفة بحسب تجاوز العناصر أو البعد بينها في النظام الذي هي مرتبة به وبحسب توالي كليات العناصر أو تقابلها - خاتمة الجزء الأول لنظرية التبدل المتكالي بين العناصر .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق أن الاجسام البسيطة يكون بعضها بعضا على طريق التكافؤ وإنه المعاينة الحسية قدلنا على أنها تتكون بهذه الطريقة لانه أن لم يكن كذلك فقد لا توجد استحالة ، ما دامت الاستحالة لا تنطبق الا على كليات الاشياء التي يمكن لمسها ، فيلزمنا أن نقول بأى طريقة يحصل تغير العناصر بعضها الى بعض وما اذا كان ممكنا أن كل عنصر يتولد من كل عنصر أو اذا كان هذا ممكنا فقط بالنسبة للبعض ومحالا بالنسبة للبعض الآخر .

§ ٢ - فإذا كان ثم أمر بديهي فذلك هو أن كلها يمكن بالطبع أن تتغير بعضها الى بعض لان كون الاشياء يروح الى الاضداد ويحيى من الاضداد . وكل العناصر لها تقابل بعضها بالنسبة الى البعض الآخر لان فصولها اضداد وحينئذ في بعض العناصر الفصلان هما ضدان ومثال ذلك في الماء والنار فان أحدهما يابس وحار في حين أن الآخر سائل وبارد . وبعض العناصر الاخرى ليس لها الا واحد من الفصلين كالهواء والماء فان أحدهما هو سائل وحار والثاني بارد وسائل .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق - ر . كتاب السماء ك ٣ ب ٧ ف ١ ص ٢٦٥ من ترجمتنا . ويظهر بناء على هذه الفقرة ان كتاب السماء كان في فكرة المؤلف مرتبطا بهذا الكتاب كما يعتقد المفسرون اذ وضعوا ، لكنابن أحدهما قلو الآخر . - المعاينة الحسية - عبارة النص « الحس » - لانه ان لم يكن كذلك فقد لا توجد استحالة بالدليل ليس جيد البيان إذ أن الاستحالة مختلفة عن الكون وانها تقتضيه . فانه يلزم أن يوجد الشيء قبل أن يستحيل ولكن وجود العنصر لشيء لا ينتج منه أن هذا العنصر يأتي من عنصر آخر . - التي يمكن لمسها - ر . ما سبق ب ٢ ف ١ . - تغير العناصر بعضها الى بعض - يمكن مراجعة كتاب السماء وكتاب الميتورولوجيا أيضا ك ١ ب ٢ و ٣ من ترجمتنا . § ٢ - امر بديهي - بالتدليل أكثر منه بالمشاهدة . - يروح الى الاضداد - حفظت عبارة النص على قوط ايجازها . ومع ذلك فهي مفهومة بسهولة بعد التفصيل الستي تقدمت . فان الشيء يتكونه ينهب من اللاوجود الى الوجود وعلى ضد ذلك بفساده ينهب من الوجود الى اللاوجود فهو يجاوز ضدا لينهب الى الضد الآخر . - لها تقابل - اتخذت لفظا اعم من لفظ النص الذي هو « تضاد » - فصولها اضداد - ر . ما سبق ب ٢ ف ٢ .

§ ٣ - وحينئذ فمن البين أنه على العموم كل عنصر يمكن بالطبع أن يأتي من كل عنصر . وليس من الصعب الاقتناع بهذا بأن يشاهد كيف تحصل الظاهرة بالنسبة لكل عنصر على حدته . لأنه سيروى أن كلها تأتي من كلها . والفرق الوحيد إنما هو أن التغير يتكون بكثير أو قليل من السرعة وبكثير أو قليل من السهولة . وكلما كان بين العناصر نقط ارتباط تحولت بعضها إلى بعض سراعاً جداً . وما ليس بينها نقط ارتباط تتغير ببطء . وعلّة ذلك أن شيئاً واحداً بمفرده يتغير بأسرع من عدة . وعلى ذلك فالهواء يأتي من النار بتغير أحد الكيفين ليس إلا ، ما دام أن أحدهما يابس وحر والثاني حار وسائل . وينتج منه أنه إذا كان اليابس مغلوباً بالسائل فيتكون الهواء ثم أنه من الهواء يتكون الماء إذا كان الحار هو المغلوب بالبارد لأن أحدهما كان سائلاً وحراراً والثاني كان بارداً وسائلاً فيكفي إذا أن الحرارة وحدها تتغير لاجل أن يتكون الماء .

§ ٤ - وبهذه الطريقة عينها أيضاً أن الأرض تأتي من الماء وأن النار تأتي من الأرض لأن هذين العنصرين أيضاً لهما أحدهما قبل الآخر نقطة جمع ووصل فأن الماء سائل وبارد والأرض هي باردة ويابسة بحيث أنه إذا كان السائل هو المغلوب تتكون الأرض . ومن جهة أخرى بما أن النار يابسة وحارة والأرض يابسة وباردة فإذا فسد البارد فمن الأرض تتكون

- فان أحدهما هو سائل - قد اضطررت للاحتفاظ بلفظ « سائل » المطبق على الهواء كما هو أيضاً في النص .

§ ٣ بأن يشاهد - وصية جديدة بنمط المشاهدة . - نقط ارتباط - وبما كان مضبوط أن يقال « تركيب » ممكن . فان الحد المستعمل في النص فيه تفاوت لم أسطع تحصيله مباشرة . ر . الفقرة الآتية . - تحولت - أو « مرت من واحد إلى الآخر » . أحد الكيفين - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - كان - قد حافظت على أسلوب النص وهذا يتعلق بالنظريات التي بسطت آنفاً . - يابس وحر . . . حار وسائل . - أي أن كفي الحار يجتمعان ما دما متماثلين . فلا يبقى للتغير إلا اليابس والسائل . - كان سائلاً - حفظت صيغة الماضي الناقص كما هي في الأصل .

§ ٤ - نقطة جمع ووصل - ترجمت هنا بوضوح معنى الكلمة الاغريقية التي هي خاصة بالأشياء التي يمكن جمع أجزائها لتؤلف كلا بعد أن فصلت .

- هو المغلوب - بالكيف الآخر الذي هو أقوى منه . فان السائل المغلوب يتلاشى ولا يبقى من الكيفين إلا البرودة التي هي الكيف المشخص للأرض . - فمن الأرض تتكون النار - كل هذه النظريات تظهر لنا غريبة في هذه الأيام ولكن يجب الرجوع إلى زمن أرسطو . وقد كانت هذه النظريات مقبولة بلا نزاع إلى القرن السادس عشر . - العناصر التي تتعاقب - ليس في النص إلا كلمة واحدة غاية في عدم التحديد ، فان العناصر المتعاقبة هي التي لها كيفيات مشتركة . - جمع ووصل - ر . ما سبق في أول هذه الفقرة .

النار • فيرى حينئذ أن كون الأجسام البسيطة يحصل بالدور وطريقة  
التغير هذه هي أسهل الطرق لأن العناصر التي تتعاقب لها دائما بينها  
نقط جمع ووصل •

§ ٥ - والماء يمكن أيضا أن يأتي من النار والارض من الهواء  
وبالعكس يمكن أن يأتي أيضا الهواء والنار من الماء ومن الارض • ولكن  
هذا التحول هو أصعب لأن موضوع التغير أشياء أكثر عددا • وفي الواقع  
لأجل أن تأتي النار من الماء يلزم أن يفسد أولا البارد والسائل  
وكذلك لأجل أن يأتي الهواء من الارض يلزم أن البارد واليابس  
يفسدان • وهذا اللزوم واجب أيضا لأجل أن الماء والارض يأتیان من  
النار ومن الهواء لأنه يلزم حينئذ أن يكابد الكيفان التغير •

§ ٦ - وأيضا الكون الذي يحصل بهذه الطريقة هو إبطا •  
ولكن إذا فسد أحد كفي كل واحد من الاثنين فيكون التحول أسهل  
غير أن هذا التحول لا يحصل بعد حينئذ من الواحد إلى الآخر على  
طريق التكافؤ • غير أنه من النار ومن الماء تأتي الارض والهواء •  
ومن الهواء ومن الارض تأتي النار والماء • وفي الواقع إذا فسد  
بارد الماء ويابس النار يتكون الهواء لأنه لا يبقى بعد إلا حار أحدهما  
وسائل الآخر • ولكن إذا فسد حار النار وسائل الماء تتكون الارض  
لأنه لا يبقى حينئذ إلا يابس أحدهما وبارد الآخر •

§ ٧ - وكما هو الامر في الهواء والارض يكون في تكون النار

---

§ ٥ - والماء يمكن أيضا أن يأتي من النار - ليس بين الماء والنار نقطة مشتركة  
ما فلاجل أن يتغير أحدهما إلى الآخر لا بد من الوسطاء • وما هنا الهواء هو الذي له  
نقط مشتركة بينه وبين الماء من جهة وبينه وبين النار من جهة أخرى • - هذا التحول -  
عبارة النص أشد ابهاما • - البارد والسائل - اللذان هما كيفا الماء • - البارد واليابس -  
كيفا الارض الخالصان • - الكيفان - لفظ النص غير محدد •

§ ٦ - الكون - كون العنصر الجديد الناتج من تحول العناصر الأخرى • - لا يحصل  
بعد حينئذ من الواحد إلى الآخر - وحينئذ يوجد جسم ثالث مكون من الكيوف الباقية •  
ينازع فيلوپون في صحة هذه النظرية التي هي مع ذلك كما يقول هو كانت مقبولة عند  
الاسكندر الافروديزي •

- غير أنه من النار ومن الماء - لا يظهر أن لهما متعاقبة تماما • - يتكون الهواء  
عنصر مخالف للنار والماء اللذين أنتجاه • - تتكون الارض - الملاحظة غيبتها • - يابس  
• • • وبارد - اللذان هما كيفا الارض •

§ ٧ - سائل أحدهما - السائل يظهر أن استعماله خاص بالماء دون سواه • ولكن  
في هذه النظريات يلزم قبوله أيضا بالنسبة للهواء لأن لفظ رطب يظهر أنه أحسن استعمالا •



والماء لانه اذا فسد حار الهواء مع يابس الارض يتكون الماء مادام أنه  
سببقى سائل أحدهما وبارد الآخر . ولكن حينما يكون المتعدم هو سائل  
الماء وبارد الارض تتكون النار لانه يبقى حار أحدهما ويابس الآخر وهما  
الكيفان الخاصان بالنار .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار يتفق جدا مع الحوادث التي  
يشهد بها الحس لانه انما هو اللهب الذي هو على الاخص نار واللهب  
ليس الا الدخان المحترق والدخان يتركب من هواء وأرض .

§ ٩ - فى العناصر التى تتوالى وتتعاقب ليس ممكنا متى كان  
أحد الكيفين قد فسد فى واحد أو فى الآخر أن يحصل مرور وتحول  
للعناصر الى اى جسم آخر لانه البواقي التى تبقى فى الاثنين هى اما  
متماثلة أو متضادة . وحينئذ لا من بعضها ولا من الآخر يمكن أن  
يتحصل جسم . مثال ذلك اذا فسد يابس النار واذا فسد أيضا  
سائل الهواء لا توجد نتيجة ممكنة مادامت الحرارة هى التى تبقى من  
طرف ومن آخر . وكذلك الحال فيما اذا كانت هى الحرارة التى تنعدم  
من الاثنين فانه لا يبقى بعد الا ضدان وهما اليابس والسائل ،  
ويجرى هذا المجرى فى جميع الاحوال الاخرى ما دام أنه فى الاحوال  
التى من هذا القبيل يبقى دائما تارة الكيف السائل وتارة الكيف  
المضاد ، وعلى هذا فمن البين حينئذ انه لاجل تكوين العناصر مارة

---

= فى بعض الاحوال . ويمكن أيضا أن تستعمل كلمة « لطيف » للهواء ولكن هذه الكلمة  
لا توافق تماما كلمة النص . وهما : الكيفان الخاصان بالنار - ر . ما سبق  
ب ٣ ف ٢ .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار - ليس النص على هذه الصراحة . - يتفق جدا  
مع الحوادث - لا يظهر ان هذا الاتفاق تام كما يظن المؤلف ولكن هنا لا ينح من أن  
النمط الذى يوصى باتباعه وحق ولو انه لم يحسن تطبيقه . - الدخان يتركب من  
هواء وأرض - لان الدخان على رأى أرسطو هو تبخر الخشب . - الميتورولوجيا ك ٤ ب ٩  
ف ٤٢ ص ٣٣٩ من ترجمتنا .

§ ٩ التى تتوالى وتتعاقب - مثال ذلك الهواء بعد النار والماء بعد الهواء والارض  
بعد الماء ما دامت العناصر الاربعة مرتبة على هذا النظم . - مرور وتحول - ليس فى  
النص الا كلمة واحدة .

- البواقي التى تبقى فى الاثنين - ليس النص على هذه الصراحة . - نتيجة ممكنة  
- يعنى جسما ثالثا مخالفا للجسمين الذين انتجاه . - الحرارة هى التى تبقى - وفى  
هذه الحالة هى النار . - ضدان - يترافعان ولا يمكنهما أن يجتمعا ما دام أنهما يتفاسدان  
على التكافؤ . مارة ومتغيرة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - من واحد الى واحد

ومتغيرة من واحد الى واحد يكفي أن كيفاً واحداً يفسد • ولكن بالنسبة  
للعناصر التي تمر من اثنين الى واحد فقط • هنالك يحتاج الى فساد  
عدة كيفيات •

§ ١٠ - وعلى جملة من القول فإنه قد وضح ان كل عنصر يتولد  
من كل عنصر وقد بين بأية طريقة يحصل تحول بعضها الى بعض •

---

- التعبير ليس بينا جدا ولم أزد على ان حصلته بعينه • - كيفاً واحداً - الكيف المضاد.  
والنص ليس على هذا القدر من الضبط • - عدة كيفيات - كلمة النص في غاية الابهام.  
§ ١٠ - وعلى جملة من القول - عبارة النص هي بالبساطة : « حينئذ » •

## الباب الخامس

بقية نظرية تبدل العناصر - من المحال ألا يوجد إلا عنصر واحد منه تأتي كل العناصر الأخرى - في هذا الافتراض قد تحصل استحالة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيقي للعناصر المختلفة - شاهد من فيلوسوف لافلاتون - عرض جديد للطريقة التي بها تتغير العناصر بعضها إلى بعض - يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف مشترك - نسبة العناصر الأطراف بعضها إلى بعض ونسبة العنصر الأوسط - الحفود الضرورية لهذا التحول - لا يمكن التمشي إلى اللانهاية في أي واحدة من الجهتين - البيان الحرفي لهذا المبدأ .

§ ١ - التفاصيل السابقة لا تمنعنا تقدير هذه المسائل على ضوء آخر . فإذا كانت مادة الأجسام الطبيعية هي . كما يرى بعض الفلاسفة الماء والهواء أو عناصر من هذا القبيل فيلزم أن تكون واحدا أو اثنين أو عدة من هذه العناصر . وفي الحق لا يمكن ألا تكون جميع الأشياء إلا عنصرا واحدا أحدا . مثلا أن الكل لا يكون إلا هواء أو ماء أو نارا أو أرضا مادام التغير يحصل في الاضداد . وفي الواقع لنفرض أن الكل هو من الهواء وإن الهواء يبقى في جميع التغيرات فسيحصل من ثم مجرد استحالة ولن يحصل بعد كون .

§ ٢ - ولكن في هذا الافتراض عينه ليس ممكنا ، فيما يظهر ، أن يكون الماء في آن واحد هواء أو أي عنصر آخر مشابه . فسيوجد دائما بين الكيفيات تقابل وخلاف حيث لا يكون للنار إلا واحدا من الطرفين الحرارة مثلا . ولكن النار لن يمكنها البتة أن تكون بالبساطة هواء حارا لأن هذا إنما هو استحالة . ولا يظهر أن الأمور تقع على هذا النحو . ومن جهة أخرى إذا فرض على العكس أن الهواء يأتي من النار فهذا التغير لا

§ - التفاصيل السابقة - ليس النص على هذه الصراحة . - على ضوء آخر - عبارة النص بالضبط هي : « هكذا » يعني « بالطريقة الآتية » . - فإذا كانت مادة الأجسام الطبيعية - يجب أن يعني ما هنا بالأجسام الطبيعية أولا بعض العناصر ثم بعد ذلك جميع الأجسام التي تولفها العناصر الأولية بتراكيبها . كما يرى بعض الفلاسفة وعلى الأخص فلاسفة مدرسة يونيا . - عنصرا واحدا أحدا - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - ما دام التغير يحصل في الاضداد - وإن تقبل واقعية التغير المدرك بحواسنا - في جميع التغيرات أضفت هذه الكلمات لبيان الفكرة .

§ ٢ - أن يكون الماء - بعض الناشرين يثبت النار بدل الماء ، وأظن أن هذه هي الرواية الحق لانها هي وحدها التي تتفق مع كل ما يلي . ويظهر أن فيلوبون أيضا على ذلك . ولكنني لم أجسر على تغيير النص لأن هذا التغير لا يستند إلى أية نسخة مخطوطة . - بين الكيفيات - أضفت هاتين الكلمتين لتمام المعنى . =



يمكن حصوله الا بالتغير من الحرارة الى ضدها فهذه الكيفية المضادة ستكون اذا في الهواء وحينئذ سيكون الهواء شيئا باردا وبالنتيجة من المحال أن تكون النار هواء حارا لانه قد ينتج منه أن العنصر الواحد قد يكون حارا وباردا في آن واحد . وسيوجد حينئذ خلاف هذين العنصرين شيء ما آخر شبيه بمائلا وهو أية مادة أخرى عامة للاثنتين .

§ ٣ - قد يكون التدليل عينه منطبقا في حق كل عنصر آخر غير الهواء ولا يمكن أن يوجد منها واحد قد يكون المنبع الوحيد الذي منه تكون قد خرجت الأخرى كلها . وليس يوجد خلاف هذه العناصر عنصر آخر وسيط ، كأن يكون مثلا عنصرا وسطا بين الهواء والماء أو بين الهواء والنار ، أثقل من الهواء والنار وأخف من كل الآخر . لان هذا الوسيط حينئذ يكون بمقابلة الاضداد هواء ونارا معا . ولكن ثاني الضدين هو العلم وبالتبع لا يمكن أن يثبت هذا العنصر الوسيط وحده ، كما يقوله بعض الفلاسفة ، عن اللامتناهي وعن الحاوي . فيلزم اذا اما أن كل واحد من العناصر المعروفة يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط واما الا يمكن ولا واحد منها أن يكونه .

= واحد من الطرفين - هذه هي كلمة النص بعينها أثبتها وربما قد لا تكون الكلمة المختارة . - الحرارة - بافتراض أن الهواء حار ومائل كما سبق في ف ٢ و ٣ . - الأمور تقع على هذا النحو - ليست عبارة النص على هذه الصراحة . - أن الهواء يأتي من النار - كما افترض أنفاس أن النار هي التي كانت تأتي من الهواء فيلزم أن الهواء يمكن أن يأتي من النار أيضا ما دام أنه لم يفترض الا عنصر واحد أحد . - من الحرارة التي هي في النار بالبداية . - الى ضلعا - الذي هو البرودة . - هذه الكيفية المضادة - ليس في النص الا استم اشارة غير محددة . - وسيوجد حينئذ - هذه هي النظرية التي سيقف عندها أرسطو فيما يلي . - أية مادة أخرى عامة للاثنتين - هي المادة بالقوة المحضة لا بالفعل والتي يمكنها أن تقبل على التناوب صورة كل واحد من الاضداد ونوعه . ر . طيمولوس أفلاطون ترجمة كوزان ص ١٢٢

§ ٣ - في حق كل عنصر آخر غير الهواء - النص مبهم جدا . - قد يكون المنبع الوحيد - النص مبهم جدا أيضا . - عنصر آخر وسيط - كما كان يرى ألكسيسيمندروس على رواية فيلوبون . - هو العلم - ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ ف ١٠ ص ٤٨٠ منسوخ ترجمتنا . فان العلم هو ثاني الضدين بمعنى أن هذا الضد الثاني لا يوجد الا متى انقطع وجود الآخر . - وعن الحاوي - حفظت لفظ النص على ابهامه . ر . على اللامتناهي الطبيعة ك ٣ ب ٦ ف ٤ ص ٩٧ من ترجمتنا . الفلاسفة الذين يشير اليهم هنا أرسطو بلا شك هم اتباع فيثاغورث . ر . كذلك أيضا الطبيعة ف ١٢ ص ١٠٠ . - يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط - ليس النص على هذا القدر من البيان . ولكن المعنى الذي وفيناها ظاهر من شرح فيلوبون .

§ ٤ - ولكنه اذا لم يكن اجسام محسوسة سابقة على تلك  
 فالعناصر التي نعرفها هي كل هذه الموجودة ، فيلزم حينئذ اما أن تثبت  
 العناصر الى الابد كما هي دون أن يتغير بعضها الى بعض واما أن تتغير  
 على الدوام . يمكن أن يسلم ايضا امكان تغيرها جميعا أو أن بعضها  
 يمكن ان يتغير وأن الاخرى لايمكنها ذلك كما قال افلاطون في طيمائوس  
 ولقد وضع فيما سبق ان العناصر تتغير بالضرورة بعضها الى بعض  
 ولكنه قد بين ايضا انها لا تتغير بسرعة على السواء تحت هذا التأثير المتبادل  
 وان التغير يحصل أسرع بالنسبة لتتغير بينها نقطة صلة أعني كيفاشتركا  
 وابطا بالنسبة لتلك التي ليس لها من ذلك . فاذا لم يكن اذا الامقابلة  
 واحدة بالاضداد على حسبها تتغير الاجسام فيلزم بالضرورة حينئذ أن  
 يوجد جسمان لان الهيولى انما هي التي تصلح وسطا للضدين غير  
 مدرك وغير منفصل ولكن لما انه يوجد بالمعينة عناصر اكثر فان أقل  
 مايمكن أن يوجد من المقابلات انما هو اثنان ومتى وجد اثنان فلا يمكن  
 ان يوجد ثلاثة حدود فقط بل يلزم مطلقا أربعة كما قد تدل عليه  
 المشاهدة . وهذا انما هو عدد التراكيب اثنين اثنين لانه ولو أنها  
 ستة في المجموع الا أن منها اثنين لا يمكن البتة أن يكونا لانهما ضدان  
 أحدهما للآخر . ومع ذلك فقد عولجت هذه المسائل فيما سبق .

§ ٥ - مع أن العناصر تتغير بعضها الى بعض فان من المحال ان  
 يوجد مبدأ التحول لافى أحد الطرفين ولا في الوسط . واليك مايشبهه  
 فأما الطرفان فانه ليس ممكنا ان تكون كل الاشياء من النار كما انها  
 لا تكون كلها من الارض ، لان هذا يرجع الى القول بأن الكل يتولد من  
 النار أو ان الكل يتولد من الارض . ولكن لايمكن ان يقال ايضا ،  
 كما يريد بعض الفلاسفة ، ان الوسط هو المبدأ وان الهواء ينقلب الى

§ ٤ - اجسام محسوسة - عبارة النص غير محددة . فالعناصر التي نعرفها -  
 زدت « التي نعرفها » . كما هي - زدتها أيضا . - كما قال افلاطون في طيمائوس  
 - ر . طيمائوس ترجمة كوزان ص ١٦٦ وما بعدها . - فيما سبق - ر . ما سبق ب ٣  
 و ٤ . - أعني كيفاشتركا - زدت هذه العبارة على جملة التذييل - مقابلة واحدة  
 بالاضداد ليس في النص الا كلمة واحدة . للضدين - أضفت هذا الجار والمجرور لاثمام  
 الفكرة . ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ من ترجمتنا . - عناصر أكثر - ليس النص على هذه  
 الصراحة . فيما سبق - ر . ما سبق ب ٣ ف ١

§ ٥ - مبدأ التحول - عبارة النص هي بالبساطة « مبدأ » . - من النار ١٠٠٠  
 من الارض - بأن النار والارض هما العنصران الطرفان . - الهواء ينقلب الى نار - بما  
 أن الهواء عنصر وسيط . - الماء ينقلب الى هواء - الملاحظة عينها . - أكرر - أضفت  
 هذه الكلمة . - أن يتغير بعضها الى بعض - لان الاطراف هي اضداد متفاسدة ولكنها  
 لا تتبدل على طريق التكافؤ .

نار والى ماء ولأ أن الماء ينقلب الى هواء والى ارض . لاننى أكرر ان الأطراف لا يمكن البتة أن يتغير بعضها الى بعض .

§ ٦ - على ذلك يلزم ايجاد نقطة وقوف ولا يمكن من جهة ولا من أخرى السير الى اللانهاية على خط مستقيم لانه يترتب عليه وجود مقابلات واضداد غير متناهية العدد لعنصر واحد أحد . فلنرمز للارض بحرف ا وللماء بحرف م وللhواء بحرف ه وللنار بحرف ن . فاذا تغير ه الى ن والى م فالتقابل يكون بين ه ، ن . ولنفرض أن هذين الضدين هما البياض والسود . ومن جهة أخرى اذا تغير ه الى م فسيكون تقابل آخر لان م ، ن ليسا متماثلين ولتكن مقابلة السيولة واليبوسة مرموزا لليبوسة بحرف ي وللسيولة بحرف س فاذا كان حينئذ الابيض هو الذى يمكت ويبقى فيكون الماء سائلا وأبيض ، فاذا لم يكن أبيض فيكون أسود مادام أن التغير لا يحصل الا الى الاضداد . فيلزم حينئذ بالضرورة ان يكون الماء اما أبيض واما اسود ويمكن افتراض انه فى الحالة الاولى . وبالطريقة عينها أيضا ي اليبوسة يكون لحرف ن وحينئذ ن أعنى النار تتغير كذلك الى ماء لانهما الضدان ، والنار كانت سوداء أولا ثم يابسة بعد ذلك كما كان الماء سائلا أولا ثم ابيض .

§ ٧ - فبين اذا أن كل العناصر يمكن ان يتغير بعضها الى بعض . والكيوف الباقية ستوجه فى ( ١ ) الارض كما يوجد فيها نقطتا الاجتماع والارتباط الاسود والسائل مادام أن هذين الكيفين لم يتركبا معا بعد بأية طريقة كانت .

§ ٦ - يلزم ايجاد نقطة وقوف - التى هى أحد الطرفين . - الى اللانهاية على خط مستقيم - يعنى من غير أن يرتد على عقبه لينهب من جديد من الطرف الثانى الى الطرف الاول كما ذهب أولا من الطرف الاول الى الطرف الثانى ومع ذلك فان هذه الفكرة ليست بينة بيانا كافيا . - مقابلات واضداد - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - فلنرمز للارض بحرف T - ( بالفرنساوية وقد وضع بدلها فى النص العربى حرف ا ) فى النص اخذت حروف الرمز من أوائل أسماء العناصر كما فيه يليه فيلوبون كما فعلت فى الترجمة . ومع ذلك فان هذا المثل الخرفى لم يأت بايضاح كبير . - البياض والسود . - به سان توماس يحق الى أن هذه الامثلة ليست مختارة وان هذه ليست هى الكيفيات العادية للعناصر م ، ن ليسا متماثلين - بل هما ضدان بالعرف العام ما دام أنهما الماء والنار . - السيولة - يمكن أن تترجم أيضا « الرطوبة » - أعنى النار تتغير كذلك الى ماء - كل هذه التغاير هى نظرية محضة ولا تطابق حقيقة الواقع فى شئ . والمؤلف ما هنا ليس متمسكا بنهج المشاهدة الذى طالما أوصى به .

§ ٧ - أن كل العناصر - قد يكون من الممكن تخصيص هذه القضية التى هى أعم مما ينبغى بعض الشئ وقصرها على عنصرى الارض والنار . - الكيوف الباقية - يعنى =



§ ٨ - وهالك البرهان على أنه لا يمكن هاهنا أن يتمشى الى اللانهاية مبدأ اعتمدنا عليه من قبل ان نقرر الايضاح الذى سبق ، وذلك هو أنه اذا فرض أن النار المرموز لها بحرف ن تتغير الى عنصر آخر ولا ترجع الى الوراها وانها مثلا تتغير الى ر فمن ثم يكون بين النار وبين ر مقابلة بالاضداد مختلفة عن المقابلات المذكورة آنفا مادام أن ر لا يمكن ان تكون مائلة لاي واحد من العناصر المرموز لها بالحروف ا ، م ، ه ، ن ولنفرض ان الكيف ك هو كيف ن وان الكيف ي هو كيف ر فتكون ك حينئذ لكل العناصر ا ، م ، ه ، ن لان كل هذه العناصر يتغير بعضها الى بعض ولكن مع التسليم بأن هذا لم يوضح بعد فأن من البين على الاقل انه اذا تغير ر من جديد الى عنصر آخر فمن ثم يكون تقابل آخر بالاضداد ويكون بين ر و بين النار ن . وتكون الحال كذلك دائما بالنسبة للحد المزيد وأنه يوقع دائما مقابلة مع الحدود السابقة بحيث انه اذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد فتكون كذلك مقابلات غير متناهية بالعدد لعنصر واحد أحد . واذا كان هذا ممكنا فمن ثم يكون من المحال ان يعطى أى قول شارح وأن يوضح كون أى عنصر ما مادام انه يلزم ، اذا كان واحد يأتى من الآخر ، أن يجتاز من المقابلات عدد ما ذكرنا بل وأزيد منه

= التى لم يتألف أحدها مع الآخر بعد . - نقطنا الاجتماع والارتباط - يعنى الكيفيات المشتركة للعنصرين والتى بها يمكن أن يجتمعا ويتركما بحيث أن أحدهما يتغير الى الآخر . § ٨ - مبدأ اعتمدنا عليه - ر . ما سبق ف ٦ . - الايضاح الذى سبق - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - ولا ترجع الى الوراها - يعنى اذا توالى التغير على خط مستقيم واذا لم تتغير النار على التعاقب الى هواء وماء وأرض لتتغير الارض بعد ذلك الى ماء وهواء ونار . - المذكورة آنفا - ر . به ٥ و ٦ . - لا يمكن أن تكون مائلة - يعنى أن « ر » تكون مفروضة عنصرا خامسا خارجا عن النار والهواء والماء والارض . - الكيف « ك » - عبارة النص هى فقط « ك » . - فتكون « ك » حينئذ لكل العناصر - ما دام أنه للعنصر « ن » بواسطة « ر » ولسائر الاخرى بواسطة « ن » - للحد المزيد - كما زيدت « ر » على أربعة العناصر الاخرى . - اذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد - يجب أن يعنى بالحدود العناصر الجديدة التى قد تفترض تلو العنصر الخامس لما افترض الخامس تلوها للاربعة الاول . - لعنصر واحد أحد - ما دام أن جميع العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض على التعاقب . - أى عنصر ما - عبارة النص غير محددة - ما ذكرنا - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - بل وأزيد منه - هذا غير مفهوم تماما ما دام قد افترض أن عدد الاوساط غير متناه .

- لبعض العناصر - عبارة النص غير محددة ويظهر لى أن هذا يرجع بالضرورة الى العناصر . : اذا كانت الاوساط غير متناهية بالعدد - كما افترض سابقا ، فإن الهواء والنار هما مع ذلك عنصران متجاوران كلاهما فإذا لم يكن تغير أحدهما الى الآخر على طريق التكافؤ فمن باب أولى العناصر المتباعدة كالنار والارض .

وينتج من ذلك أنه بالنسبة لبعض العناصر لا يكون تغيير ممكن البتة ، مثال ذلك إذا كانت الأوساط غير متناهية بالعدد وهذا لازم إذا كانت العناصر غير متناهية بالعدد هي أنفسها ، وعلى ذلك مثلا لا يكون تغيير من هسواء الى نار إذا كانت المقابلات التي تجتاز هي غير متناهية بالعدد .

§ ٩ - وأخيرا كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد لانه يلزم أن تكون كل هذه المقابلات متعلقة اما بالمقابلات من أعلى بالعناصر التي هي أسفل من ن واما بالمقابلات من أسفل بهذه العناصر نفسها بحيث أن الكل ينتهي الى واحد .

---

§ ٩ - وأخيرا - أضفت هذه الكلمة لبيان أن هذا هو تمام كل ما سبق . ومع ذلك فلا يرى قوة هذا البرهان المبني على فرض عنصر خامس وسلسلة متناهية من العناصر حتى لو فرض أنه لا يوجد الا أربعة عناصر فما دام أنها يمكن أن يتغير بعضها الى بعض كما يقرره أرسطو فإنه يظهر أيضا أنه يمكن أيضا أن تنتهي الى واحد . ومع ذلك فاني لست واثقا بأن يكون المراد هنا هو العناصر ما دام أن عبارة النص غير معينة كما في بعض الفقرات الأخرى . ومن الممكن أن تكون جميع الأوساط هي التي تنتهي الى واحد . - كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد - حفظت نظم التعيين الموجود في النص . وما زالت هذه الفقرة معلقة على الرغم من توضيحات فيلويون الذي يستند مع ذلك الى الاسكندر الافروديزي . والظاهر أن هذا الأخير كان لديه نص أرسطو كما وصل اليه ، ومن المحتمل أنه لا محل لافتراض أي تعريف ما هنا . وإن الفكرة العامة لهذا التذييل هي مع ذلك جلية وإن كانت التفاصيل ليست دائما كذلك . فقل رأى أرسطو أن أربعة العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض . ولكن هذا التغير لا يصح أن يكون غير متناه . ويلزم الاستمساك بالأربعة العناصر التي تتركها حواسنا وبالأربع الكيفيات التي تشخصها وتميزها . وقد قسر سان توماس هذه الفقرة بالاختصار الذي ليس من عادته . ولم يكن هذا الإيجاز ليساعد على جلاء المعنى .

## الباب السادس

إبطال نظرية أمبيدقل على مقارنة العناصر بينها سواء بالنسبة إلى الكم أم بالنسبة إلى الأثر والتناسب - في مذهب أمبيدقل نمو الأشياء يرجع إلى مجرد جمع - أنه لا يفسر أيضا كون الأشياء ، بل إخضعه لسلطان المصادفة ، ولا حلة للحركة الأصلية ولا طبع الناس الخلقى - شواهد مختلفة من شعر أمبيدقل .

§ ١ - حينما يرى أن فلاسفة يقبلون تعدد عناصر الاجسام وينكرون في آن واحد أن العناصر تتغير بعضها إلى بعض ، كما يفعل أمبيدقل ، قد يمكن أن يسألوا في شيء من اللبس كيف يستطيعون إذا أن يقرروا أن العناصر هي قابلة للمقارنة بعضها ببعض . هذا مع ذلك هو ما يزعمه أمبيدقل إذ يقول :

« لأن العناصر كلها كانت متساوية فيما بينها »

فاذا كانت المساواة في الكم لزم أن يوجد بين الأشياء المقارنة شيء مشترك يصلح لقياسها ، مثال ذلك إذا كان من كوتيل ( ربع لتر ) واحد من الماء يمكن إيجاد عشرة كوتيلات من الهواء فذلك بأن العنصرين كانا من بعض الوجوه شيئا واحدا ما دام أن قياسهما واحد .

§ ٢ - فاذا كانت الأشياء ليست قابلة للمقارنة هكذا بالنسبة إلى الكم أي أن الكمية الفلانية مضارعة الكمية الفلانية فيلزم على الأقل أن تكونه بعلاقة الأثر الذي يمكن أن تحدثه . مثال ذلك : إذا كان كوتيل

§ ب ٦ ف ١ - حينما يرى - ليس النص على هذه الصراحة . - في آن واحد - أضفت هذه الكلمات حتى تكون المقابلة بين المعاني أظهر . - كما يفعل أمبيدقل - ر . ما سبق ب ٣ ف ٦ . - قابلة للمقارنة - التعبير مبهم ولم أشأ أن أزيد عليه ما يعينه . وان الأمثلة التي استذكر فيما بعد مستقلة من إبهامه شيئا . - كانت متساوية - هاهنا أيضا قد حصلت عبارة النص على ما فيها من علم التمين . - فاذا كانت المساواة في الكم - على تقدير المادى ليقابل بكم القوة الذي سيحيى الكلام عليه فيما يل . - يمكن إيجاد عشرة كوتيلات من الهواء - أو « إذا كان كوتيل من الماء يقابل عشرة كوتيلات من الهواء » وهذا ليس إلا مجرد فرض وليس معناه أن أرسطو يظن أن هذه هي في الواقع النسبة بين الهواء والماء .

§ ٢ - الأشياء - أو « العناصر » - مضارعة - أو « آتية من » . =



من الماء يمكن ان يحدث من البرودة ما تحدثه عشرة كوتيلات من الهواء  
فحينئذ تكون العناصر قابلة أيضا للمقارنة بينها بعلاقة الكمية لا من حيث  
هي بالضبط كمية مادية ولكن من حيث انه يمكنها أن تحدث فعلا ما .

§ ٣ - قد يمكن أيضا مقارنة القوى أو الطاقات ليس فقط بمقياس  
الكمية مباشرة بل أيضا بالتنسيب والتشبيه . على ذلك يمكن أن يقال ان  
الشيء الفلاني حار كما أن الشيء الآخر أبيض . فكاف التشبيه تبين علاقة  
المشابهة اذا كان المعنى هو الكيف ، فان كان المقصود الكم فهي تقييد  
المساواة . ولكن من السخف ، فيما يظهر ، أن الأجسام التي لا يمكن أن  
تتبدل بعضها ببعض لا تكون قابلة للمقارنة فيما بينها بعلاقة المشابهة وان  
تكون فقط بمقياس قوتها ولأن الكمية الفلانية من النار مثلا يمكن أن  
تكون أيضا حارة وتحدث الحرارة التي تحدثها الكمية الفلانية من الهواء  
التي هي أعظم منها . وفي الواقع أن جوهرنا من هذا الطبع اذا كانت  
كميته أعظم يمكنه أن يصير بالتنسيب مكافئا لانه سيكون والاخر من  
جنس واحد .

§ ٤ - أزيد على ذلك انه على حسب مذهب أمبيدقل لا يوجد نمو  
ممكن الا النمو الذي يحصل بالجمع وهكذا هو يفترض أن النار تنمو  
بالنار حين يقول :

« الأرض تنمو الأرض والهواء ذاته ينمو الهواء »

= - الاثر الذي يمكن أن تحدثه - ليس النص على هذا الوضوح . - يمكن أن يحدث  
من البرودة - كذا من حق هذه العبارة أن تكون أوسع مما هي . - مادية - أضفت  
هذا الوصف . - أن تحدث فعلا ما - عبارة النص بالضبط هي : « بما هي مستطاعة  
شئنا ما » .

§ ٣ - القول أن الطاقات - ليس في النص الا كلمة واحدة . مباشرة - أضفت  
هذه الكلمة لبيان الفكرة . - بالتنسيب والتشبيه - ليس في النص الا كلمة واحدة . -  
فكاف التشبيه - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - ولكن من السخف فيما  
يظهر - الرأي الذي ينظمه أرسطو هنا يجب أن يكون مسندا أيضا الى أمبيدقل على رغم  
أن هذا التحين لم يذكر في النص صراحة . - قابلة للمقارنة فيما بينها - لم يذكر فيما  
سبق أن هذا الرأي هو رأي أمبيدقل . - المشابهة - أو « التشريب » - مثلما أضفت هذه  
الكلمة . - الكمية الفلانية من الهواء التي هي أعظم منها - في نسبة حرارة الهواء الى  
حرارة النار . أما القاعدة فهي مع ذلك صحيحة . فان جسمين مكيفيين بكيف واحد يمكن  
أن يوازن بينهما بالزيادة على أضعف الاثنين .

§ ٤ - أزيد على ذلك . . . هو يفترض - ليس النص على هذا القدر من الظهور . -  
حين يقول - أضفت هاتين الكلمتين . - تنمو الأرض - عبارة النص بالضبط : « تنمو  
نوعها الخاص » وقد بين أرسطو فيما سبق أن نمو الاشياء لا يمكن أن يحصل بمنجرد  
الإضافة ك ١ ب ٥ ف ٨ . - ولا يظهر - يحال على المرجع السابق .

حينئذ ليس هذا اذا الا مجرد اضافة ولا يظهر أن الاشياء التي تنمو  
يمكن أن تنمو هكذا .

§ ٥ - ولكنه أعسر أيضا على أمبيدقل أن يوضح كون الموجودات  
في الطبع لان كل الموجودات التي تولد وتتكون بحسب القوانين الطبيعية  
أو تولد دائما بطريقة منتظمة أو بالاقسل على الغالب بهذه الطريقة ،  
والموجودات التي تتكون على ضد هذا النظام الثابت أزلا أو بالاقل الأكثر  
في العادة هي ثمرة علة اتفاقية وثمره المصادفة . فما هو الفاعل اذا في  
أن من انسان يولد انسان أما دائما وعلى حسب قاعدة أزلية واما بالاقل  
بحكم العادة الغالبة ، كما أن من القمح يأتي دائما قمح لا شجرة زيتون ؟  
أم هل العظام لا تتكون أيضا بالطريقة عينها ؟ كلا ان الاشياء لا تكون  
بالمصادفة وبالاتفاق كما يقول أمبيدقل بل هي تتكون بنوع ما من العقل .

§ ٦ - فما هي اذا العلة في كل هذه الظواهر ؟ أنها ليست في  
الحق لا الارض ولا النار ، وليست كذلك العشق والتنافر لان أحدهما  
ليس علة الا لتأليف الاشياء والاخر لتفريقها . تلك العلة انما هي أصل  
لكل شيء . وليست فقط كما يقول أمبيدقل :  
« اختلاط وتنافر للاشياء المختلطة »

فهي ليست اذا ما يسمى بالمصادفة وليست هذه بعلة . لانه ممكن  
تماما أن يوجد أحيانا اختلاط اتفاقى ومشوش .

---

§ ٥ - على أمبيدقل - أضفت هاتين الكلمتين اللتين تفهمان من صوغ النص . -  
في الطبع بصرف النظر عن الاشياء التي توجدنا صناعة الانسان . - علة اتفاقية  
وثمره المصادفة - أن ابطال نظرية المصادفة هذا هو مطابق تمام المطابقة ، حتى في لفظه  
أحيانا للنظرية الواردة في الطبيعة ك ٢ ب ٤ ف ٦ و ٨ ص ٣١ و ٣٢ من ترجمتى وأيضاً  
في الباب الخامس وما يليه . - أم هل العظام لا تتكون أيضاً - لا يرى جيداً لماذا مثل  
بالعظام هنا . وأن كان أمبيدقل في الحق يستعمل هذا المثل غالباً . - كما يقول أمبيدقل  
- ر . الطبيعة ك ٢ ب ٨ ف ٣ ص ٥٤ وما بعدها من ترجمتنا . - بنوع من العقل -  
أو « بنوع ما من الفطنة » .

§ ٦ - انها ليست في الحق لا الارض ولا النار - هذه الجملة واردة على صيغة  
تهكمية . - العشق والتنافر - المبدآن العظيمان عند أمبيدقل . ر . الطبيعة ك ٧ ب ١  
ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - انما هي أصل لكل شيء - يعنى صورته الجوهرية .  
وكان يمكن أرسطو أن يترقى أيضاً الى أعلى من ذلك ويتساءل الام يجب أن يرجع في  
أصل كل شيء . - وليست هذه بعلة - أو نوعاً من التناسب والنظام . وان اللفظ  
المستعمل في النص هو في غاية السعة . - لانه ممكن تماماً - يظهر أن فيلوبون لم  
يفهم هذه الجملة الصغيرة لانه لم يفسرها . - اتفاقى ومشوش - ليس في النص الا  
كلمة واحدة .

§ ٧ - اذا ما هو علة لكل واحد من الموجودات الطبيعية انما هو تركيبها ، انما هو الطبع الخاص لكل واحد منها مما لا يقول عنه أمبيدقل كلمة واحدة . بل يمكن التأكيد بأنه لم يدرس الطبع حقيقة ولو ان الطبع هو بالضبط النظام والخير لجميع الاشياء . ولكن أمبيدقل لا يشهد مطلقا الا بذكر الامتزاج والاختلاط ومع ذلك فليس هو التنافر بل هو العشق الذى فصل العناصر وهما على رأيه متقدمان على الله ذاته لان عناصر أمبيدقل هي أيضا آلهة .

§ ٨ - انه لا يتكلم كذلك على الحركة الا بطريقة غاية فى العموم لانه لا يكفى أن يقال ان التنافر والعشق هما اللذان يعطيان الحركة اذا لم يعين ان العشق ينحصر فى ان يسبب النوع الفلانى من الحركة والتنافر فى ان يسبب النوع الفلانى منها . وحينئذ كان يجب على أمبيدقل هاهنا اما ان يخذ الاشياء بالضبط ، او ان يتصور فرضا ما ، او ان يوضح توضيحا قويا او ضعيفا مع ذلك ، او ان يخلص منه بأية طريقة اخرى .

§ ٩ - رد آخر . أن الاجسام هي تارة متحركة بالقسر وضد الطبع وتارة هي ذات حركة طبيعية . مثال ذلك النار تتجه الى فوق من غير أن يكون ذلك بالقسر ولا تتجه الى تحت الا بالقسر فالحركة الطبيعية هي ضد الحركة القسرية فبالنتيجة كما انه يوجد حركة قسرية يوجد أيضا حركة طبيعية . فهل هو اذا العشق او ليس هو العشق الذى يكون هذه الحركة الأخيرة ؟ متى كان للارض حركة تحملها الى تحت فانما هي حركة

١

§ ٧ - انما هو تركيبها - والترجمة الحرفية هي : « كونها على ما هي عليه » . ومع ذلك فان هذا غير صحيح جدا فانه لا يمكن أن يقال ان تركيب الموجودات هو علتها الحقيقية . - النظام والخير لجميع الاشياء - على هذا المعنى يمكن القول بأن هذا هو علتها الغائية . - الامتزاج والاختلاط - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - العشق الذى فصل - لا يظهر ان هذا مطابق تماما لآراء أمبيدقل . وفى الحق انه لاجل الجمع يلزم أولا التفريق ولكن أمبيدقل انما يسند التفريق الى التنافر . - على رأيه - أضفت هاتين الكلمتين لبيان الفكرة . - الله ذاته - آله أمبيدقل هو « السفوروس » الذى يحيط بكل شيء فتارة يتوسط بالتنافر وتارة يتقبض بالعشق . ر . الطبيعة ك ١ ب ٥ ف ٤ فى التعليقات ص ٤٥٥ من ترجمتنا .

§ ٨ - غاية فى العموم - ويمكن أن يترجم أيضا - : « أبسط مما ينبغى » فان عبارة النص تؤدي المعنيين . - اذا لم يعين - ليس النص على هذه الصراحة . - بالضبط - زدت هذا القيد لتمام المعنى . - يخلص منه بأية طريقة اخرى - عبارة النص فيها من طابع المألوف العرق نحو ما فى العبارة التى ترجمناها بها .



مضادة للائتلاف وتشبه الانفصال . اذا يكون التنافر هو اولى من العشق  
فى ان يكون علة الحركة الطبيعية وبالنتيجة يكون العشق اولى من التنافر  
فى انه مضاد للطبع . فاذا لم يكن لا التنافر ولا العشق يكونان الحركة  
فلا يكون للاجسام أعينها لا حركة ولا سكون . ولكن هذا انما هو نتيجة  
باطلة .

§ ١٠ - يعترف أمبيدقل ان الاجسام بالبدئية فى حال حركة لان التنافر  
هو الذى فصلها . والا يثير قد ارتفع فى الملاء الأعلى لا بواسطة التنافر  
ولكن كما يقول أحيانا أمبيدقل بضرب من المصادفة :

« الهواء حينئذ يطير هكذا ولكن فى الغالب على خلاف ذلك »

وأحيانا يقول أمبيدقل أيضا ان النار اضطرت ان تتجه بالطبع الى فوق  
وان الاثير قد جاء .

« يتكىء بقوة على قواعد الارض »

وأخيرا يعلمنا أمبيدقل أن العالم هو مسير الآن بالتنافر كما كان  
سابقا مسيرا بالعشق سواء بسواء .

---

§ ٩ - رد آخر - ليس النص على هذا القدر من التحين . - بالقسر وضد الطبع -  
ر . الطبيعة ك ٨ ب ٤ ف ٢ ص ٤٨١ من ترجمتنا وما بعدها . - كما انه يوجد حركة  
فسرية على تقدير « بحسب نظريات أمبيدقل » . - هذه الحركة الاخيرة - زدت وصف  
« الاخيرة » ليتعين المعنى . - تحملها الى تحت - وفى نسخ أخرى ربما كانت هى الاكثر  
عددا « الى فوق » بدلا من « الى تحت » . ولكن هذا لا يتفق مع تقارن النص . فان  
أرسطو يرد بأنه حتى لو كانت الارض محمولة الى تحت بحركتها الطبيعية فان الحركة  
أشبه بالتفريق منها بالجمع . ما دامت الارض أو بعض أجزائها على الأقل تتجه الى  
المركز حيث النار يجب أن تلقاها بحركة قسرية لتنضم اليها . - فانما هى حركة  
مضادة - ليس النص مثل الترجمة فى الوضوح . وفى كل هذه الفقرة شئ من  
الحفاء . - للائتلاف - زدت هذه الكلمة . - الحركة الطبيعية - التى تفرق بين الاشياء  
بدلا من أن تجمعها والتى توجه النار الى فوق فى حين أنها توجه الارض الى تحت . -  
لا التنافر ولا العشق - فى منهج أمبيدقل . - نتيجة باطلة يقبل أرسطو كقاعدة لا  
تحتل الجدل أن الحركة موجودة . ر . الطبيعة ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ٤٣٦ من ترجمتنا .

§ ١٠ - يعترف أمبيدقل - النص لا يذكر هنا أمبيدقل وعبارته هى : « الاجسام  
يظهر أنها فى حركة » . ولكن هذا بالبدئية يرجع الى منهج أمبيدقل كما تعيينه  
القرينة . - الهواء حينئذ يطير هكذا - هذا البيت بعينه قد استشهد به فى الطبيعة  
ك ٢ ب ٤ ف ٦ ص ٣٢ من ترجمتنا . - وأخيرا يعلمنا أمبيدقل - هذا الاسلوب  
التهكمى موجود فى النص .

§ ١١ فماذا هو اذا على رأيه اشترك الاول والعلّة الاولى للحركة؟ حقا ليس هو العشق والتنافر ولو ان كليهما مع ذلك يسبب نوعا ما من الحركة واذا كانا هما المحرك الاول الذى يوجد فيكونان المبدأ الحقيقى للاشياء .

§ ١٢ - وأخيرا فليس أقل سخفا أنا يفترض ان النفس تأتي من العناصر أو أنها واحد من العناصر لانه كيف تتكون اذا الاستحالات الخاصة للنفس! . مثال ذلك كيف يفهم أن يكون لها أو لا يكون لها صنعة الموسيقى! كيف يفهم الذكر والنسيان! من البين أنه اذا كانت النفس من النار يكون لها بما هي نار جميع الكيفيات التى تتعلق بالنار . واذا كانت النفس مزيجا من العناصر كان لها كيفيات الاجسام وليس ولا واحد من: كيفيات النفس بجسمانى . على أن هذه المناقشة تتعلق بدراسة غير هذه قطعا .

---

§ ١١ - على رأيه - زدت هاتين الكلمتين لانه يظهر لى أن الكلام لا يزال مسوقا الى ابطال مذهب أمبيدقل . - نوعا ما من الحركة - فان العشق يجمع العناصر والتنافر يفرقها وفى هذا نوع مزدوج من الحركة . - واذا كانا هما المحرك الاول - النص ملتبس ويمكن أن يفهم على عدة معان . فأما فيلوبون فلم يوضحه وأما سان توماس فإنه أعطى المعنى الذى اخترته تقريبا .

§ ١٢ - وأخيرا - أضفت هذه الكلمة لأبين فى آن واحد أن هذا هو آخر الانتقادات الموجهة الى نظرية أمبيدقل ولأبين أن هذا الدليل الاخير مغاير للدلة السابقة . - الاستحالات - أو « الكيفيات » ولكنى حصلت لفظ النص بذاته . - الخاصة للنفس - يعنى كل التأثيرات الاخلاقية أو العقلية . - من النار . . . بما هي نار . . . بالنار - هذا التكرير هو فى النص . فالغرض الاول انما هو أن النفس هي عنصر النار مثلا . والغرض الثانى انما هو انها مزيج من العناصر . - بدراسة غير هذه قطعا - وفى الحق أن هذه المناقشة موجودة فى كتاب النفس ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ١١٢ من ترجمتنا . حيث يعيب أرسطو كما يعيب هنا نظرية أمبيدقل التى استشهد لها بعدة أبيات من الشعر تشتمل عليها .

## الباب السابع

بقية إبطال مذهب أمبيدل - متى انكر أن العناصر يمكن أن تتغير بعضها إلى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر العضوية المختلفة - شاهد من أمبيدل - صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست أقل عقلا متى سلم باحدية المادة - تعيين نظرية جديدة فيها تكون الاضداد هي التي يفعلها المتكلمون - تكون جميع جواهر الطبيعة .

§ ١ - نأتى إلى ما يختص بالعناصر التي منها الاجسام مركبة . جميع الفلاسفة الذين يقبلون عنصرا مشتركا أو الذين يقبلون أن العناصر تتغير بعضها إلى بعض يجب عليهم بالضرورة أن يعترفوا أيضا بأنه إذا تحقق أحد هذين الفرضين تحقق الثاني على السواء . ولكن هؤلاء الذين لا يريدون أن العناصر يمكن أن يتوالد بعضها من بعض ولا أن يأتي كل واحد من كل واحد إلا أن يكون كما يجيء اللب من حائط ، هؤلاء إنما يقررون نظرية باطلة لأنه حينئذ كيف يجعل من هذه العناصر العظام أو اللحوم أو أى جوهر آخر مشابه .

§ ٢ - فى الحق أنه هذه الصعوبة تبقى . وإلى هؤلاء الذين يقبلون أن العناصر تتوالد يمكن أن توجه اليهم مسألة كيف تبلغ هذه العناصر أن تكون شيئا مغايرا لها أنفسها ؟ . مثال ذلك إذا كان من النار يأتى الماء وإذا كان من الماء تأتى النار فذلك لان بينهما موضوعا مشتركا . ولكن

§ ب ٧ ف ١ - التي منها الاجسام مركبة - ليس المقصود هنا بعد كون العناصر بعضها من بعض بل تركيبها لتؤلف جميع الاجسام الموجودة فى الطبيعة . - عنصرا مشتركا - يعنى المادة التي بالقوة هي العنصر المشترك لجميع الاجسام . - أحد هذين الفرضين - يعنى ان العناصر لها مادة مشتركة اذا تغير بعضها إلى بعض . وانها اذا تغيرت هكذا فذلك أن لها مادة مشتركة يجيء اللب من حائط - فان اللب يكون الحائط بما هي مضاف بعضها إلى بعض وليست مركبة ومتحدة بعضهما مع بعض . كذلك العناصر تكون مجموعة ولا تتحد لتكون الاجسام التي تتخلل هي فى تركيب . أن المقارنة صحيحة ولكن العبارة ليست من السعة على ما ينبغي وهذا المثل الحشن المضروب لا يخلو من بعض الشذوذ . - أو أى جوهر آخر مشابه - يعنى متجانس تماما . وفى المذهب الذى ينتقده أرسطو لا تكون العناصر الا مجموعة بعضهما مع بعض وليست متراكبة حقيقة .

§ ٢ ان العناصر تتوالد - هذه هي النظرية المضادة لنظرية أمبيدل الذى كان يعتقد أن العناصر غير قابلة للتغير . - شيئا مغايرا لها أنفسها - بافتراض أن اربعة العناصر هي اصل لجميع الاجسام التي نشاهدونها ون الاجسام هي شديدة التميز عن العناصر



من العناصر يخرج في الحق أيضا اللحم والنخاع فكيف تتكون هذه الجواهر ؟ •

§ ٣ - بأى وجه يمكنها أن تتكون على حسب نظريات هؤلاء الذين يتبعون مذهب أمبيدقل ؟ بالضرورة ليس بين هذه العناصر الا جمع كما نجمع مواد حائط يتكون من آجر واحجار • فى خليط من هذا القبيعل تبقى العناصر هى ما هى وتوضع أجزاء أجزاء بعضها الى جانب البعض الآخر • وحينئذ على هذا المتوال ، بناء على هذه النظريات ، انما يتكون اللحم ومائر الاشياء المشابهة له •

§ ٤ - ولكنه ينتج منه أن النار والماء لا يخرجان البتة من جزء كيفما اتفق من أجزاء اللحم ، كما فى تصاوير الشمع من هنا الجزء يمكن أن تخرج كرة ومن ذاك يخرج هرم • فكل ما يرى هو ان الواحد والآخر من هذين الشكلين يمكن أن يأتى أيضا على السواء من كل واحد من جزأى الشمع • وعلى هذا النحو حينئذ أن من اللحم يخرج عنصرا النار والماء وانه قد يكونان معا من اى جزء اتفق ولكن مع مبادئ أمبيدقل لا يكون تعبير هذا ممكنا ويلزم أن كل عنصر يأتى من مكان آخر أو من جزء آخر كما فى الحائط فانه من مكان مختلف تاتى الآجرة والحجر •

---

التي تكونها • وانها لمشكلة أن يعرف كيف يمكنها أن تاتى منها • - اذا كان من النار يأتى الماء - ر • ما سبق به فآ • - من العناصر - عبارة النص غير معينة •

§ ٣ - الذين يتبعون مذهب أمبيدقل - والذين يعتقدون أن العنصر غير قابلة للتغير دون ان يمكن ان تتغير بعضها الى بعض • - كما تجمع مواد حائط - النص اقل صراحة من آجر واحجار - فان الموجد مجموعة بعضها الى بعض مجرد جمع وليست متحدة معا • - بناء على هذه النظريات - زدت هذه الكلمات لاتمام الفكرة • - ومائر الاشياء المشابهة له يعنى كل الاشياء التي لتجانسها المطلق لا يمكن أن تميز فيها العناصر التي دخلت فى تأليفها • ويمكن أن تصاغ هذه القضية فى صيغة الاستفهام •

§ ٤ - ولكنه ينتج منه - حافظت على لفظ الاصل على ترده • - لا يخرجان البتة على تقدير «معا» يعنى ان النار والماء ، مجتمعين مجرد اجتماع ، ليسا البتة مطلقا متحدين فى التراكيب التي يركبانها • - من جزء كيفما اتفق من أجزاء اللحم - حيث تكون متماثلة تمام التماثل • - فى تصاوير الشمع - ليس لنص على هذا القدر من الصراحة • - من كل واحد من جزأى الشمع • - ليس النص على هذا القدر من الصراحة •

- أمبيدقل - زدت هذا الاسم الذى تعينه القرينة • - تعبير هذا ممكنا - ليس النص على هذا القدر من الضبط • - من مكان آخر - التعبير بالمكان معناه هنا الجزء ، والمثل الآتى يفهم المعنى تماما ، فان الآجرة موضوعة بجانب الحجر ، وذلك انما هو فى موضع آخر اى فى محل آخر من الحائط •

§ ٥ - كذلك الحال أيضاً بالنسبة لفلاسفة الذين لا يقبلون إلا مادة وحيدة لجميع العناصر فإن شأنهم لا يخلو من الحيرة في إيضاح كيفان جوهرها يمكن أن يتألف من عنصرين مثلاً من الحار والبارد أو من النار والأرض فإذا كان اللحم يتكوّن من الاثنين وهو ليس مع ذلك لا أحدهما ولا الآخر ولا مجرد جمع لهذين العنصرين حافظ لطبيعهما الخاص فماذا يبقى إذا ليقبل إلا أن يكون المركب الذي تكون منهما بهذه الطريقة هو المادة المحضة ؟ لأن فساد أحد العنصرين يكون أما العنصر الآخر وأما المادة .

§ ٦ - ولكن من حيث أن الحار والبارد يمكن أن يكونا أقسوى أو أضعف فيجب أن يقال أنه متى كان أحدهما بالفعل مطلقاً وبالكمال فلا يكون الثاني بعد إلا بالقوة . ومتى كان الموضوع ليس له مطلقاً أحد الكيفين وكان البارد مثلاً هو نصف حار والحار نصف بارد ، لأن الإفراطين إلى جهة أو إلى أخرى يتمحيان على طريق التكافؤ بالتزج ، فحينئذ لا يوجد بالضبط لا مادة محضة ولا واحد أو الآخر من هذين الضدين الموجودين مطلقاً بالفعل وبالكمال ولا يوجد إلا وسيط . ولكن على حسب ما أن أحد الاثنين يمكن أن يكون بالقوة حاراً أكثر منه بارداً أو العكس يكون الجسم في هذه النسبة عينها بالقوة أكثر حرارة أو برودة مرتين أو ثلاث مرات أو على أية نسبة أخرى .

§ ٧ - على ذلك كل الأشياء الأخرى تأتي من مزج الاضداد أو العناصر . والعناصر أنفسها تأتي من هذه الاضداد التي هي بوجه ما العناصر بالقوة لا كما تكونه المادة بل بالطريقة التي ذكرت آنفاً . وبهذه

---

§ ٥ - الذين لا يقبلون إلا مادة وحيدة - يظهر أن هذه هي نظرية أرسطو الخاصة ، لأنه يقبل أن جميع العناصر يمكن أن تتغير بعضها إلى بعض ولكنه لا يعتقد أن هذه النظرية نفسها بمعزل عن كل انتقاد . - جوهرها - عبارة النص هي « شيئاً ما » - المادة المحضة - أضفت كلمة « المحضة » مع أنها ليست في النص ولكن القرينة كلها تعين هذا المعنى ، فإن المادة المحضة هي هنا الهيول أي المادة بالقوة . - أحد العنصرين - النص أقل صراحة . - وأما المادة - على تقدير « بالقوة المحضة » فإن العنصرين يتمحيان في المركب الذي يؤلفسانه ولا يبقى إلا مادة الاثنين في حالة اللاوجود .

§ ٦ - فيجب أن يقال - من الممكن أن تكون الجملة استفهامية أو تقريرية على السواء - بالفعل . . . وبالكمال - ليس في النص إلا كلمة واحدة - مثلاً - زدت هذه الكلمة - إلى جهة أو إلى أخرى - ليس بالنص على هذا القدر من الصراحة .

- مادة محضة - زدت الصفة كما في الفقرة السابقة . - إلا وسيط - ومع ذلك فإن تعيين هذا الوسيط صعب لأنه يتعلق بحساسية كل مشاهد . - أحد الاثنين - ليس النص أكثر تعييناً في العبارة .

الطريقة تكون النتيجة التي تتحصل مزيجا في حين أنها بالطريقة الأخرى  
انما هي المادة المحضة .

§ ٨ - ومع ذلك فالاضداد أيضا هي قابلة على معنى الحد الذي أعطى  
في بحوثنا الأولى . مثال ذلك الحار بالفعل هو بارد بالقوة والبارد بالفعل  
هو حار بالقوة أيضا بحيث انهما لولا موازنة تامة لتغير أحدهما الى الآخر .  
ويجرى هذا المجرى في جميع الاضداد الأخرى التي يراد ذكرها . وعلى هذا  
انحو أن العناصر بديا تتغير ثم أن منها بعد ذلك تأتي اللحوم والعظام  
وسائر الجواهر المشابهة فيصير الحار باردا والبارد حارا بمقدار ما تقترب  
من الحد الأوسط . فهناك لا يوجد بعد لا أحد الضدين ولا الآخر .  
فالأوسط متعدد وليس قابلا للتجزئة . كذلك الامر أيضا في السائل  
واليابس ، وإن العناصر الأخرى من هذا القبيل حينما تكون قد وصلت  
الى الوسط تكون اللحم والعظام والجواهر المشار اليها .

§ ٧ - كل الأشياء الأخرى - يعنى كل الاجسام المركبة والمختلطة كما نشاهد في  
الطبيعة كلها - بوجه ما العناصر - زدت كلمة « العناصر » أخذا بشرح فيلوبون . كما  
تكونه المادة - التي هي ليست شيئا الا بالقوة وليس لها حقيقة فعلية في حين ان الاضداد  
لها تلك الحقيقة الفعلية . - التي ذكرت آنفا - في الفقرة السابقة . - مزيجا من جوهرين  
بالفعل يؤلفان جوهرًا جديدًا بامتزاجهما . - المادة المحضة - . زدت كلمة المحضة . -  
§ ٨ - في بحوثنا الأولى - ر . ما سبق فـ ٦ . ويظهر فيلوبون ان المقصود هنا نظرية  
الفعل والانفعال المبسطة في الكتاب الاول . ر . ما سبق فـ ١ بـ ٧ فـ ٥ . الحار بالفعل  
يمكن ترجمتها أيضا : « الجسم الذي هو حار بالفعل ... الخ » البارد بالفعل - أو الجسم  
الذي هو بالفعل وبالحال بارد » .

- لولا موازنة تامة - عبارة النص هي « ان لم يكونا متساويين » . - لتغير أحدهما الى الآخر  
يعنى أن أحدهما يمكن أن يحل محل الآخر على التعاقب بما أن أحد الضدين قد صار كائنا  
وأحال الآخر الى ألا يكون إلا بالقوة . - التي يراد ذكرها - زدت هذه الكلمات . - تتغير -  
بعضها الى بعض . - تأتي اللحوم والعظام - في هذه الايام تعترف الكيمياء العضوية كذلك  
بان المركبات تأتي من اتحاد الاجسام البسيطة . غير ان الاجسام البسيطة ليست هي التي  
كان يقبلها القدماء . والعلم يمكنه ان يبين بالتحاليل المضبوطة كيف تتألف التراكيب . -  
بمقدار - لفظ النص هو « حينما » الخ . - الضدين - أضفت هذا اللفظ . - الوسط متعدد  
- ر . في هذه النظرية الطبيعية فـ ٨ بـ ١٢ فـ ٩ ص ٥٢٢ من ترجمتنا وأيضا فـ ١٢ بـ ١٢  
ص ٢٨٠ . - وليس قابلا للتجزئة - وذلك ما لا يسمح له بان يتكيف على التعاقب بكيفيات  
متضادة . - كذلك الامر أيضا في السائل واليابس - يظهر ان هذا تكرير لما سبق بيانه  
آنفا على جميع الاضداد الأخرى .



## الباب الثامن

التركيب العنيم للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء اللذين هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما ضدّا العنصرين الأولين ظاهرة التقديرة التي يستشهد بها مبتدا لهذه النظرية - كيف أن النار هي العنصر الوحيد ، من العناصر البسيطة ، التي يغلب نفسه .

§ ١ - كل العناصر المختلطة المنتشرة حول المكان المركزي هي مركبة من جميع العناصر البسيطة . وعلى هذا فإن فيها جميعها من الأرض لأن كل واحد من هذه الأجسام هو الأحسن ، وعلى الغالب ، في المكان الخاص به . ويوجد أيضا من الماء في كل المختلطة لأنه يلزم أن تكون المركبة محدودة وأن الماء من بين الأجسام البسيطة هو الوحيد الذي يتحدد بسهولة . ومن جهة أخرى فإن الأرض لا يمكنها البقاء بدون الرطب الذي يمسكها مجتمعة . وإذا خلت تماما من الرطب سقطت ترابا .

§ ٢ - تلك هي العلة في وجود الماء والأرض في جميع الأجسام المختلطة : ولكنه يوجد فيها أيضا هواء ونار . لأن هذين العنصرين هما صدان للأرض وللماء فالأرض ضد للهواء والماء ضد النار بمقدار ما يكون جوهر ضدّا لجوهر آخر .

§ ٨ ف ١ - حول المكان المركزي - يعني حول الأرض التي هي في نظريات أرسطو مركز العالم ونحوها تنجها الأجسام ذات الثقل . - فإن فيها جميعها من الأرض - لأن كل الأجسام المختلطة التي تذكر هنا هي ذات ثقل . - هو الأحسن وعلى الغالب بحفظت عبارة النص على ما هي عليه من عدم التعيين ومعنى ذلك أن ذوات الثقل تنجها نحو الأرض وتقف بها في سقوطها . - الخاص به - هذا يمكن أن يعنى به «الأرض» أو أى واحد من الأجسام المختلطة . كان توماس وأهل جامعة كويمبرا يفهمون أن المقصود هو الأرض . وأما فيلوبيون فإنه يفهم على العكس أن المقصود هو المختلطة التي يتحد مكانها الخاص بمكان الأرض التي هي المركز على السواء . - محدودة - أو «أن يكون لها شكل محدود تماما» - الرطب الذي يمسكها مجتمعة - وهذا إنما هو ما يسميه العلم الآن بقوة التماسك . - سقطت ترابا - زدت هذه الكلمة الأخيرة لتمام الفكرة .

§ ٢ - الماء والأرض في جميع أجسام المختلطة - ليس النص على هذه الضراحة تماما - الأرض ضد للهواء - بوزنها وبكيفيةاتها الخاصة معا . - بمقدار ما يكون جوهر - ر .

المقولات ب ١٨ ف ٦٨ من ترجمتنا .

§ ٣ - على هذا حينئذ مادامت أكوان الأشياء تأتي من الاضداد فيلزم ضرورة أنه متى وجد طرفا انضدين في الاشياء فإن الآخر من-الضدين يوجد فيها على السواء . وبالنتيجة في كل مركب تلغى جميع الاجسام البسيطة .

§ ٤ - يظهر أن ظاهرة التغذية معتبرة في كل واحد من الموجودات تشهد بصحة هذه النظرية . فان كل الموجودات تتغذى بعناصر مماثلة للعناصر التي تركيبها فكلها تتغذى من عدة عناصر بل ان تلك التي يظهر عليها انها تتغذى من عنصر وحيد كالنباتات التي تتغذى بالماء هي تتغذى في الواقع بعناصر عديدة على السواء ذلك بأن الأرض هي دائما ممزوجة بالماء فتري كيف ان الزراع في ريهم الزراعى لا يزدون على ان يمزجوا الماء بالأرض .

§ ٥ - ولكن من حيث ان التغذية تتعلق بالمادة ومن حيث ان الموجود المتغذى على هذا النحو مع أنه مشمول ومظروف في المادة هو الصورة والنوع فطبيعى أن يظن أنه من بين الاجسام البسيطة النار هي وحدها التي تتغذى . أما سائر الاخرى فهي لا تزيد على أن يكون بعضها بعضا على

§ ٣ - أكوان الأشياء تأتي من الاضداد . ما سبق كتاب ٢ وما يليه . طرفا الضدين او بعبارة اظهر «الضدان المتطرفان» يعنى الأرض والماء . الآخر من الضدين - الهواء بما أنه ضد الأرض والنار بما أنها ضد الماء . ومع ذلك فتلك فروض منطقية محضة . ولكن في الفقرة التالية سيستشهد أرسطو بما هو واقع . وبالنتيجة لا يبين على النتيجة انها مضبوطة الى حد التحرج . جميع الأجسام البسيطة - يعنى العناصر الاربعة الأرض والماء والهواء والنار مع اربعة الكيفيات البارد والرطب واليابس والحار .

§ ٤ - ظاهرة التغذية - عبارة النص هي بالبساطة : «التغذية» . تشهد بصحة هذه النظرية - النص أوجز من ذلك . تتغذى بعناصر مماثلة - القضية عامة ولكنها مع ذلك غير كاذبة . تتغذى . . . تتغذى . . . كل هذا التكرار هو في الاصل . في ريهم الزراعى - أضفت هذه الكلمة الأخيرة التي تدل عليها القرينة . ان يمزجوا الماء بالأرض - عبارة النص ليست على هذه الصراحة .

§ ٥ - تتعلق بالمادة - حفظت نظم النص ولكنه كان اوضح ان يقال ان التغذية هي مادة الموجود المتغذى . الموجود المتغذى . . . هو الصورة والنوع - او بعبارة اخرى «الذات» في حين أن الغذاء الذي يقومه «ليس الا المادة» . مشمول ومظروف - ليس في النص الا كلمة واحدة . - فطبيعى او «مطابق للعقل» . من بين الاجسام البسيطة - يعنى العناصر الاربعة . - وحدها التي تتغذى - فيه فيلوبيون على أن هذا على الاخص إنما هو تعبير شعري . لا تزيد على ان - النص ليس على هذا القدر من الصراحة . - القدمات - وهذا هو ايضا رأى أرسطو . التي تمثل الصورة - أو التي تتعلق بالصورة . - نحو الحد - يعنى نحو طرف البهة العليا . من حيث ان الحد يعين نوع الاشياء وصورتها فعلى ذلك النار ، فيما يظهر ، تتعلق بالصورة اكثر . ومع ذلك يمكن ان يقال ان كل هذه النظريات على جانب عظيم من الدقة . التي تعينها - زدت هذه العبارة .

طريق التكافؤ كما زعم القدماء وذلك بأن النار وحدها هي على الاخص  
التي تمثل الصورة مادام أنها دائماً بطبيعتها الخاص متجهة نحو الحد . وكل  
شيء هو بالطبع مسوق نحو المكان الخاص به . ولكن صورة كل الاشياء  
ونوعها توجد دائماً في الحدود التي تعيينها .

§ ٦ - فيرى اذا بما تقدم ان جميع الاجسام تتركب من جميع العناصر  
البسيطة .

---

§ ٦ - فيرى اذا - ملخص الباب - بما تقدم - زدت هذه العبارة - جسم  
الاجسام - على تقدير « الخلطة » - من جميع العناصر البسيطة يعني الارض والماء والهواء  
والنار . ولا حاجة للالحاح في بيان الفرق بين هذه النظريات وبين النظريات التي قبلها  
العلم في الوقت الحاضر وأقرها .



## الباب التاسع

الهيولى والصورة - المبادئ الاولى للاشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو أنه سلة الحركة  
ابطال نظرية المثل على نحو ما عرضها أفلاطون في الفيديون - ان المثل لا يمكن أن تفسر كون  
الاشياء - انها لا تكون - يرى ان طائفة من الاشياء تتكون تحت اعياننا بعقل اخرى - ابطال  
النظرية التى تفسر كون الاشياء بحركة المادة - المادة قابلة لا فاعلة - أمثلة مختلفة مستخرجة  
من طرائق الفن

§ ١ - لما انه توجد اشياء كائنة وقابلة للدثور وأن كل ما يتولد  
ويكون يوجبه في المكان الذى يحيط بالمركز فيلزم بديا الكلام على كون  
الاشياء مأخوذا في كل عمومته وبيان عدد مبادئه ومن أى طبع هى . وبهذه  
الطريقة ندرس بطريقة أسهل الحوادث الجزئية بعد أن نكون قد حصلنا  
على معرفة الحوادث العامة . § ٢ - وتلك المبادئ هى هاهنا من حيث  
العدد والجنس على ما هى عليه المبادئ التى تكتشف في الموجودات الازلية  
والاول . وأحد هذه المبادئ هو كهيولى والآخر هو كصورة ولكنه يلزم  
منها زيادة على ذلك ثالث ينضم الى هذين الاثنين الآخرين . لان هذين  
الاثنين ليسا أقدر على تكوين شئ هاهنا منها فى الاول . § ٣ - وعلى هذا  
اذا انما هى الهيولى التى فيما يتعلق بالموجودات الكائنة هى العلة فى انها  
يمكن أن توجد وألا توجد . فمن بين الاشياء ما توجد بالواجب ، مثال

§ ب ٩ ف ١ - كل ما يتولد ويكون - النص يقول بعبارة أكثر عموما ايضا : «التولد»  
- يوجد فى المكان الذى يحيط بالمركز - هذا التعبير على جانب من الغرابة . فانه يدل  
فقط على أن الاجسام المختلطة التى يمكن مشاهدتها توجد على سطح الارض المعترة مركز  
العالم . ومع ذلك فان هذه العبارة لم تظهر لفيلوبون على شئ من الصعوبة فلم يشأ  
أن يفسرها . - على كون الاشياء - الملاحظات السابقة . - الحوادث الجزئية . . . الحوادث  
العامة - هذا ليس هو النمط العادى لارسطو وانه ليتمشى من الحوادث الجزئية ان الحوادث  
العامة لا من هذه نى تلك . وليس النص من الضبط بقدر ما عليه ترجمتى اياه .  
§ ٢ - فى الموجودات الازلية والاول - انما الاجرام السماوية هى المعبرة ارضية وغير  
قابلة للتغير وانها أوائل كل الاجسام - هو كهيولى - حفظت نظم النص ولكن يمكن ترجمته  
هكذا : «يقوم مقام الهيولى . . . مقام الصورة » - ينضم الى هذين الاثنين - زدت هذه  
الكلمات لأحصل كل قوة العبارة الاغريقية . وهذا المبدأ الثالث انما هو العلة المحركة او  
بالاولى العلة الفاعلة . ويلزم ان يقارن بهذه النظريات نظريات الكتاب الاول من الطبيعة  
ب ٨ ص ٤٧٣ من ترجمتنا .

ذلك الجواهر الازلية ، ومنها ما يجب ألا توجد فبالنسبة للاولى من المحال  
ألا توجد ، وبالنسبة للآخرى من المحال أن توجد لانه لا يمكن أن شيئا  
يكون على خلاف ما يقضى به الواجب . ولكن هناك أشياء أخرى يمكن أن  
توجد والا توجد على السواء . وهذه هي على التحقيق كل ما هو كائن  
وهالك . لان هذه الاشياء تارة توجد وتارة لا توجد . فحينئذ الكسوف  
والفساد لايتعلقان الا بما يمكن ان يوجد والا يوجد .

§ ٤ - وذلك بما هو هيوولى انما هو علة الاشياء الكائنة . ولكن بما  
هو غرض غائى فآلة انما هي الصورة والنوع . وهذا هو حد الماهية  
لكل شيء . § ٥ - ولكنه يجب أن يضاف الى هذين المبدأين مبدأ ثالث .  
هذا المبدأ لا يظهر على الفلاسفة انهم لمحوه الا كما فى الحلم ولم يتكلم  
عنه ولا واحد منهم بنوع من الضبط فقد ظن بعضهم كسقراط فى  
«الفيلون» أن طبع المثل قد يكفى لتعبير كون الاشياء . لان سقراط وهو  
يعيب على الآخرين انهم لم يقولوا شيئا فى هذا الصدد يفترض ان من  
الاشياء التى توجد بعضها هي المثل والآخرى تتلقى هذه المثل التى تشاركها  
وأن كون كل شيء هو مسمى بحسب مثاله ، وان الاشياء تتكون متى تتلقى  
هذا المثال وانها تفسد متى تعلمه . وبالنسبة اذا كان كل هذا حقا  
فيكون سقراط يرى ان المثل هي بالضرورة علة كون الاشياء وفسادها .

- ليسا أقدر - الهيوولى والصورة كلاهما عقيم بدون المبدأ الثالث الذى يجرى تحتها -  
الفعلية بأن يجمعهما . § ٣ - هي العلة فى انها يمكن ان توجد والا توجد - وقد يمكن  
عكس القضية فيقال : « ان إمكان الوجود وعدم الوجود هو من حيث المادة علة الموجودات  
الكائنة - فمن بين الاشياء - أو « من بين الجواهر » أو « من بين الموجودات - الجواهر  
الازلية يعنى « الاجرام السماوية » - يمكن أن توجد والا توجد على السواء - أو بعبارة  
أخرى كل الموجودات الممكنات - كل ما هو كائن - أو « ما هو مخلوق » - وهالك كما هو  
أكثر الموجودات الخاضعة لمشاهدتنا .

§ ٤ - الاشياء الكائنة - والهالكة - بما هو غرض غائى - عبارة النص هى بالضبط  
من حيث هو «لماذا» - انما هي الصورة والنوع - النوع يتحد مع «المثال» كما سيرى بعد  
حد الماهية - أو «علة الماهية» .

§ ٥ - ان يضاف ... مبدأ ثالث هو العلة الفاعلة - الا كما فى الحلم - الانتقاد  
على جانب من الشدة والاستهانة . ر - الكتاب الاول ما بعد الطبيعة ترجمة كوزان . ب و ه  
- فى «الفيلون» - ر - فيلون أفلاطون ترجمة كوزان ص ٢٨٣ - طبع المثل - أو «الانواع  
لان الكلمة هي بعينها انهم لم يقولوا أشياء - هذه العبارة قد تدل على السواء أما على أن  
الفلاسفة الذين يطعن عليهم سقراط قد لزموا الصمت أو أنهم لم يقولوا شيئا يعتد به -  
بعضها هي المثل ... الخ - تلخيص صحيح للفيلون - كون كل شيء هذا هو نظم النص  
بعينه . اذا كان كل هذا حقا - فى هذا القيد نوع من النفى ومن الانتقاد - وآخرون -  
لم يقل فيلويون من هم هؤلاء الفلاسفة الآخرون ولكن من المحتمل أن يكون المقصود  
ديمقريطس ومدرسته - على رأيهم زدت هاتين الكلمتين .

وأخرون على الضد قد ظنوا أنهم يرون هذه العلة في المادة نفسها لانه منها على رأيهم تصدر الحركة .

§ ٦ - ولكن ليس الاولون ولا الآخرون على حق ، لانه اذا كانت المثل هي في الحق عللا فلماذا لا تكون دائما بطريقة مستمرة ؟ ولماذا هي تكون تارة ولا تكون تارة أخرى مع أن المثل تبقى دائما هي والاشياء التي يمكن أن تشركها ؟ زد على هذا انه يوجد أشياء يرى جليا ان العلة فيها انما هي شيء آخر غير المثال . فانما الطبيب هو الذي يعمل الصحة ، وانما العالم هو الذي يعمل العلم مع أن الصحة ذاتها والعلم ذاته موجودان هما والكائنات التي يقومان بها . كذلك الحال أيضا في جميع الاشياء المصنوعة بحسب الفن الذي يمكن ان يتمها .

§ ٧ - ومن جهة أخرى حينما يدعى ان المادة هي التي تكون الاشياء بالحركة التي تعطىها ايأها فلا شك في ان هذا الرأي هو أكثر موافقة للطبع من نظرية المثل لان ما يحيل الاشياء ويغير أشكالها يمكن ان يظهر أكثر من غيره بمظهر العلة في كونها . وعلى العموم في كل كائنات الطبيعة كما في كل كائنات الفن ينظر عادة الى كل ما يعطىها الحركة كأنه هو الفاعل لها .

§ ٨ - ومع ذلك فان هؤلاء الفلاسفة الاخيرين ليسوا على حق لان الانفعال والتحريك انما هما الخاصتان اللتان تتعلقان بالمادة في حين التحريك والفعل يختصان بقوة مغايرة تمام المغايرة . وهذا هو ما يمكن مشاهدته أيضا في كل ما يعمله الفن كما في كل ما يعمله الطبع . اذا فليس الماء نفسه هو الذي يوجد الحيوان الذي يخرج من باطنه (بل هو الطبع) .

---

§ ٦ - ليس الاولون ولا الآخرون - يعني لا افلاطون ولا الماديين . - عللا - كذلك عبارة النص مبهمة أيضا . - غير المثال - زدت هاتين الكلمتين . - الذي يعمل الصحة . - ربما كان يلزم أن يزداد في الجسم لتوفيه قوة العبارة الاغريقية - الصحة ذاتها - يعني مثال الصحة . - العلم ذاته - يعني مثال العلم . - هما والكائنات التي يقومان بها - على ذلك يلزم خلاف مثال الصحة ومثال المريض وجود الطبيب وخلاف مثال العلم والتلميذ يلزم المعلم الكفاء لتلقين ما يعلم - بحسب الفن الذي يمكن أن يتمها - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٧ - ومن جهة أخرى - الى انصار المادة يوجه ارسطو القول هنا بعد ان اجاب على افلاطون . - من نظرية المثل - ليس النص على هذا القدر من التعيين - ما يحيل الاشياء - ربما يلزم أن يحمل هذا التعبير على معنى أوسع قليلا من المعنى الذي يعبر به ارسطو عادة .

§ ٨ - الانفعال - او «القبول» - بقوة مغايرة تمام المغايرة - هذه هي الفاظ النص بعينها . - ويمكن ترجمتها أيضا بقوة مغايرة - الذي يخرج من باطنه - ليس النص على =



كذلك ليس الخشب هو الذى يصنع السرير بل هى الصناعة . ومن ثم يمكن استنتاج أن هؤلاء الفلاسفة لم يحسنوا هم ايضا التعبير . وخطوهم ات من أنهم اغفلوا العلة الاهم من جميع انعلل بحذفهم الماهية والصورة . § ٩ - وينتج منه فوق ذلك أنهم ينسبون الى الاجسام قوى يجعلونها بها تتوالد بحالة ميكانيكية أكثر مما ينبغي بتركهم الى ناحية العلة التى ترجع الى النوع . ولما انه تبعا لقوانين الطبيعة كما يقولون الحار يفرق والبارد يجمد ولما ان كل واحد من العناصر الاخرى يفعل وينفعل على طريقته فان ذلك كاف عندهم فى التقرير بأنه ايضا من هذا او بهذا يكون سائرا الاشياء ويفسد . ويظهر لهم أن اليار نفسها تقبل الحركة وتنفعل .

§ ١٠ - يوشك أن يكون هذا الخطأ هو عينه خطأ من يذهب الى اعتبار المنشار وما أشبهه من الآلات الاخرى العلة الحقة لكل ماتصنع ويرجعه اليها بحجة انه بمجرد ما ينشر يلزم ضرورة أن يقطع الخشب وبمجرد ما يصقل بالفارة فهناك ضرورة أيضا أن ينصقل اللوح وهلم جرا . وبالنسبة مع أن النار هى أفعلى العناصر وأنها توصل الحركة الاقوى فانهم لا يرون كيف أنها تفعل وأنها أردأ من الآلات العادية .

§ ١١ - أما نحن فلما أننا تكلمنا فيما سبق على العال على العموم لم نتصد هاهنا الا للرس الهيولى والصورة .

---

= هذا القدر من الضبط . - ( بل هو الطبع ) - وضعت هذه العبارة بين قوسين لانها لا توجد الا فى بعض المخلوطات وليس ضرورية . وشرح فيلوبون يدل عليها بالاختصاص - الماهية والصورة قد يكون لازما أن يقال « الماهية الثالثة » .

§ ٩ - ميكانيكية أكثر مما ينبغي - هذه عبارة الاصل بحروفها وليست غاية فى البيان . ر . الفقرة التالية . ويظهر ان هذا الرد يكاد يدخل بتمامه فى غضون الرد المتقدم كما نبه اليه أهل جامعة كويمبرا . أما فيلوبون فانه بناء على رأى اسكندر الافروريزى يظن أن هذا الانتقاد موجه على الخصوص الى برمينيد - الحار يفرق - مثلا حينما يصهر بعض الجواهر - والبارد يجمد - هذا حق فى بعض الاحوال ولكنه ليس حقا فى جميعها . - من العناصر الاخرى - ليس النص على هذا القدر من التعيين - النار نفسها - التى تعتبر أفعلى العناصر تصير منفصلة فى هذا المنصب . - تقبل الحركة - او « تتحرك » .

§ ١٠ - يذهب الى اعتبار المنشار - ر . ما سبق فى اول الفقرة التاسعة . فتلك هى المبادئ الميكانيكية التى اليها ينسب الفلاسفة كون الاشياء - ويرجعه اليها ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - فهناك ضرورة أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة أردأ - أى بنظام أقل - العادية - زدت هذه الكلمة .

§ ١١ - فما سبق - يظن فيلوبون أن المراد هنا كتاب الطبيعة ولكن الاون بالمراد هو الكتاب الاول من ما بعد الطبيعة الذى فيه أرسطو قد درس العال - لم نتصد هاهنا الا للرس - ليست عبارة النص على هذا القدر من الصراحة .

## الباب العاشر

كون الاشياء وفسادها هما متصلان كالحركة وتعلقان بالنقطة الدائرية للعالم - ضرورة حركتين - النقطة الدائرية المائلة تبعد هذه الضرورة - انتظام الكون والفساد الطبيعيين - ائدة الدورية للكائنات - فعل الله - القوانين الثابتة التي وضعها في ابدية الاشياء النظام العجيب للعالم - تغير الاجسام انما هو الذي يحفظ مدتها - المحرك الاول غير المتحرك هو البدأ الوحيد للحركة العالية - اتصال الحركة بتعلق باتصال التحرك .

§ ١ - يلزم ان يزداد على ذلك اعتبار آخر وهو انه بما ان حركة النقطة ازلية كما سبق بيانه فينتج منه بالضرورة انه بهذه المثابة يجب ان يكون كون الاشياء متصلا ايضا على السواء . لان هذه الحركة تسبب الى ما لا نهاية كون الاشياء بان تأتي بالعلة التي يمكنها ان تكون الاشياء ثم تأتي بها ثانية . وهذا يبرهن لنا في آن واحد على ان ما قلناه صحيح وعلى انه كان لنا الحق في ان نجعل النقطة لا الكون هي اول التغيرات . وفي الحق انه ادخل في باب المعقول ان يجعل ما هو موجود علة لتكوين ما لم يوجد من ان نجعل ما لم يوجد العلة الفاعلة لتكوين ما هو موجود . وان ما هو خاضع للنقطة موجود في حين ان الشيء الذي يكون ويصير هو غير موجود . وذلك ما يجعل ان النقطة متقدمة على الكون .

§ ٢ - بعد ان فرضنا وبيننا ان في الاشياء كوناً وفساداً متصلين وان حركة النقطة هي علة تولد الاشياء يجب ان يكون من البين لدينا انه

§ ١ يلزم ان يزداد على ذلك اعتبار آخر - قد اضطرت الى التوسع في عبارة النص حتى يبتدأ هذا الباب على وجه اليق - كما سبق بيانه - في الكتاب الثامن من الطبيعة ب ١٠ ص ٥١٨ وما يليها من ترجمتي - كون الاشياء - عبارة النص «التولد» - هذه الحركة تسبب الى ما لا نهاية - تلك هي فكرة عظمى في ربط كون الاشياء وفسادها بالعلة العامة التي تحرك العالم - تأتي . . . ثم تأتي بها ثانية - هذه المقابلة هي في النص - ما قدمناه - ر. الطبيعة ك ٨ ب ١٠ ص ٥١٨ وما بعدها . حيث ارسطو قد فصل الكلام تفصيلا لاثبات ان الحركة الدائرية هي الاولى والاصلية لجميع الحركات - ما هو موجود . . . ما لم يوجد - عبارة النص : «الموجود» - واللاموجود - يكون ويصير - ليس في النص الا كلمة واحدة - متقدمة - او اعلى .

§ ٢ - فرضنا وبيننا واقع الكون والفساد المتصلين للاشياء تشهد لنا به الحواس ، ولا محل لفرضه ولا لتبينه . ولكن فلاسفة معاصرين لارسطو كانوا يذهبون الى حدانكار الحركة - ر. الكتاب الاول من الطبيعة ب ٢ وما يليه في آن واحد - أضفت هذا القيد لأحصل =

مادامت حركة النقلة وحيلة فمن المحال ان الكون والفساد يوجدان جميعا في آن واحد مادام أنهما ضدان لان علة موجودة وباقية هي بعينها وفي الظروف بعينها لا يمكن البتة أن تعمل الا المعمول بعينه على حسب نظام الطبيعة . وبالنتيجة فاما ان الكون هو الازلي واما ان الفساد هو الازلي

§ ٣ - وعلى ذلك يلزم ان يوجد عدة حركات وحركات متضادات اما باتجاهها واما يتفاوتها لان علل الاضداد هي اضداد كذلك . وليست النقلة الاولى اذا على التحقيق هي التي يمكن ان تكون علة كون الاشياء وفسادها . بل النقلة على حسب الدائرة المائلة . فان في هذه النقلة حقا يوجد في آن واحد اتصال لحركة واحدة وامكان لحركتين ، لانه يلزم بالضرورة من اجل ان الكون والفساد يمكن ان يكونا متصلين ان تكون الحركة سرمدية حتى لا تتخلف هذه التغيرات نفسها ابدا . ومن جهة اخرى يلزم ان يكون عند الحركات اثنتين لا تكون احدي هاتين الظاهرتين هي التي تبقى وحدها على الدوام .

§ ٤ - وعلى ذلك اذا انما نقلة العالم هي علة الابدية وان ميسر الدائرة انما هو الذي ينتج التقريب أو التباعد لانه قد يمكن أن تكون العلة تارة بعدة وتارة قريبة . وبما ان المسافة غير متساوية والحركة تكون غير متساوية كذلك . وعلى ذلك اذا كانت الحركة بشهادتها وقربها تسبب كون الاشياء فان هذه الحركة نفسها بغيبابها وابتعادها تسبب فساد الاشياء . وفوق ذلك فانها اذا كونت باقترابها علة مرات فانها تفسد بابتعادها عدة مرات ايضا لان علل الاضداد هي اضداد بعضها لبعض .

= كل قوة عبارة النص . فاما ان يكون هو الازلي واما ان الفساد هو الازلي - أو عبارة اخرى احد الاثنتين لا الاثنان جميعا .

§ ٣ - حركات متضادات - ر . حد الحركة المضادة في الطبيعة له ب ٧ ص ٣٢٠ وما بعدها من ترجمتنا - على حسب الدائرة المائلة - بناء على ماسماتي وبناء على شرح فيلويون يلزم ان يعني بالدائرة المائلة دائرة فلك البروج او دائرة سمت الشمس . وبحسب ما تكون الشمس اقرب منا أو أبعد يحصل كون الاشياء أو فسادها . قد لا تكون نظرية ارسطو صحيحة ولكنها في الحق كيسة للغاية . ان الحركة اللامتغيرة المتماثلة منذ الازل تبقى منطبقة على السماء ولكن الحركة المتفاوتة الحاضمة لها العالم الارضي هي في الشمس والسيارات التي تسيرها اتصال الحركة واحدة وامكان لحركتين - من هنا علنا الكون والفساد المتعاقبين الابدانيين للاشياء . هـ . هاتين الظاهرتين - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٤ - نقلة العالم - يعني حركة النقلة الازلية التي تتسلط على السماء والكواكب الثابتة على مذهب ارسطو . - ميل الدائرة - زدت المضاف اليه . ان تكون العلة - عبارة النص غير معينة بالمرّة فاضطرت الى تعيينها . - بشهادتها وقربها - هذا يمكن ان ينطبق على الشمس التي هي ليست فقط اكثر او اقل بعدا من الارض بحسب الفصول بل ان نورها هو تارة شاهد وقارة غائب بحسب النهار والليل . =



§ ٥ - يلزم ان يزداد على هذا ان الفساد والكون الطبيعيين يتحققان في زمان متساو . وهذا هو الفاعل في ان زمن مدة كل كائن وزمن حياته يمكن أن تعبر بالعدد وتتعين بهذه الطريقة . وفي هذا ترتيب ينتظم جميع الكائنات فان المكث والحياة هما دائما مقيسان بمدة ما تمضي . غير ان هذه المدة ليست واحدة بالنسبة للجميع على السواء . بل هي أقصر بالنسبة للبعض وأطول بالنسبة للبعض الآخر . وان المدة التي يقاس بها وجود الكائنات هي بالنسبة لهؤلاء سنة وبالنسبة لهؤلاء هي أكثر في حين انه بالنسبة لموجودات أخرى المقدار هو أقل . § ٦ - ان الظواهر المحسوسة لشاهدة بصدق ما نقوله هنا . متى تطلع الشمس يحصل كون . ومتى تغرب يحصل فساد . وهاتان الظاهرتان تتحققان في أزمان متساوية لان زمن الفساد الطبيعي هو مساو لزمن الكون . ولكنه يقنع غالبا ان الفساد اسرع بعله تفاعل العناصر بينها . وفي الحق متى كانت المادة غير منظمة ولا واحدة بعينها في كل مكان لزم ايضا ان الاكوان التي تخرج منها تكون غير منظمة مثلها وان يكون بعضها اسرع والآخر ابطأ . وحينئذ يمكن ان يصير كون البعض فسادا للبعض الآخر .

§ ٧ - على ان الكون والفساد كما قلنا يجب ان يكونا دائما متصلين ولا ينبغي البتة أن يتخلفا للأسباب التي ذكرناها . ومع ذلك فان هذا

---

= باقتراحها عدة مرات - حفظت عبارة النص على ما بها من تردد . ومعنى ذلك انه يلزم ان تقترب الشمس او تبتعد عدة مرات متوالية لتحدث بعض الآثار . - علل الاضداد - أو الاضداد هي علل للاضداد .

§ ٥ - يتحققان في زمان متساو - لا يلزم أن يؤخذ هذا بتخرج أكثر مما ينبغي . فان ارسطو يريد ان يقول ان الزمان الذي فيه يمكن للشمس ان تفسد هو مساو للزمان الذي فيه يمكنها ان تكون . فان دورية الفصول متساوية دائما . - وزمن حياته - لأن مدة الحياة لكل كائن متغيرة بحسب الاوضاع التي وضعتها فيه الطبيعة كما سيقال بعد . قريب ينتظم جميع الكائنات - معلوم أن ارسطو كان يهيم دائما مذهب المصادفة والاتفاق . - ما سبق ب٦ ف٥ والطبيعة ب٢ ب٤ وما بعده .

§ ٦ - الظواهر المحسوسة - كذلك يؤمى ارسطو هنا كما في كل موطن آخر بنمط المشاهدة . .

- متى تطلع الشمس - هذا ليس حقا لا بمقدار ما . وانها لمبالغة في فعل الشمس ان يستند اليها كون جميع الاشياء . . - في ازمان متساوية - يعني انه في آخر العام يكون الزمان الذي فيه غابت الشمس مساويا للزمان الذي فيه طلعت . - الفساد الطبيعي - الراجع الى شهادة الشمس او غيبتها . - الفساد اسرع - العلة عينها يمكن ان تفعل في الكون ايضا . - العناصر النص : قل صراحة وقد اضطررت الى جعل الترجمة مضطربة .

§ ٧ - كما قلنا - سواء في هذا الباب ف٢ او في الطبيعة ب٣ ف٥ ص٤٤ من ترجمتي =

مفهوم جدا لان الطبيعة كما نقرر تبحث دائما عن الاحسن في كل الاشياء .  
والوجود هو احسن من العلم ، وقد عددنا في موضع آخر المعاني المختلفة  
للمفرد « وجود » . ولكنه لا يمكن ان الوجود يبقى في كل الاشياء مادام  
ان بعضها هي اكثر ابتعادا جدا عن المبدأ . وأخذنا بالطريق الوحيد الذي  
يقى نقول ان الله قد كمل الكل بأن جعل التولد متصلا وابديا . فالوجود  
هو اذا ملتك ومتصل بقدر ما يمكن لان كونا ابديا وصيرورة مستمرة  
هما أقرب ما يمكن من الوجود ذاته . وحينئذ فعلة هذا الكون ، كما  
طالما قد قيل ، انما هي النقلة الدائرية لانها هي وحدها التي تكون متصلة .  
§ ٨ - فانظر كيف ان جميع الاشياء التي تتغير بعضها الى بعض ، بحسب  
خواصها القابلة والفاعلة ، كالأجسام البسيطة مثلا ، لا تزيد ايضا على  
ان تقلد هذه النقلة الدائرية التي هذه الاشياء تكررهما . وفي الحق  
انه متى كان الهواء يجيء من الماء والنار تجيء من الهواء ثم الماء يجيء في  
دوره من النار فيمكن القول بأن الكون قد حصل دوريا ما دام أنه رجع  
على نفسه . وعلى هذا اذا فان حركة هذه الظواهر بامتدادها على خط  
مستقيم تقلد الحركة الدائرية وتصير متصلة .

- كما نقرر - هذا هو أحد المبادئ التي أحسن أرسطو في تقريرها وحسن استعمالها  
. ر . الطبيعة كـ ٨ ب ٧ ف ٦ ص ٥١٠ من ترجمتي . في موضع آخر - خصوصا في المقولات  
ب ٢ ف ٢ ص ٥٤ من ترجمتي . وفي الطبيعة كـ ١ ب ٢ ف ١ ص ٤٣٨ من ترجمتي . وفيما  
بعد الطبيعة كـ ٤ ب ٧ ص ١٠١٧ طبعة برلين . الوجود يبقى في كل الاشياء . على تقدير  
الوجود « الأزل » ولكن اضطررت لاستيفاء التردد الواقع في النص - عن المبدأ - الذي  
كونها والذي يحفظها - أخذ ابا الطريق الوحيد الذي بقي - ربما كان في ذلك تضيق لقدره  
الله - الله قد كمل الكل - هذه الفقرة تذكر بعض الشيء بنظريات طيمائوس التي ربما  
كانت هي التي أوجتها متصلا وابديا - ليس في النص الا كلمة واحدة - ملتك ومتصل . . .  
كونا ابديا وصيرورة مستمرة - التنبيه السابق عنه . من الوجود ذاته - على تقديره « الأزل »  
كما طالما قد قيل - في هذا الباب ذاته وفي الطبيعة كـ ٨ ب ١٢ ف ٤٦ وب ١٣ ف ٥ ص ٥٥٠  
و ٥٥٢ من ترجمتي .

§ ٨ - كالأجسام البسيطة - يعني العناصر العادية الأرض والماء والهواء والنار . لا  
تزيد ايضا على ان تقلد - ليس النص على هذه الصراحة . هذه الاشياء تكررهما - أضفت  
هذه الكلمات . ومع ذلك يمكن ان يرى ان هذه المشابهة بين التغير المتكافئ للعناصر وبين  
الحركة الأزلية التي تحرك السماء هي مشابهة قسرية . ولكنه يلزم تذكر ذلك المركز العظيم  
المستند الى أربعة العناصر في نظريات أرسطو . ر . على الاخص الميتورولوجيا كـ ١ ب ٢ و ٣  
ص ٤ وما بعدها من ترجمتنا . وفي الحق انه متى كان الهواء يجيء من الماء - على رأى  
أرسطو أن الماء يتبخره يصير هوا - ثم الماء يجيء في دوره من النار لان النار تتغير الى  
هواء والهواء في دوره الى ماء - تقلد هذا التكرير موجود في الاصل .

§ ٩ - وهذا يسمح لنا في آن واحد باستجلاء مسألة- يثار ثائرها أحيانا وهي كيف يمكن ، مع أن كل جسم متمكن في المحل الخاص به ، ألا تكون الاجسام المركبة منفصلة ومنحلة أثناء المدة غير المتناهية للآزمان . والسبب في ذلك بسيط وهو أنها تتغير وتتحول بعضها الى بعض . فاذا كان كل واحد منها يبقى في محله الخاص ولم يعدله جاره فتكون من زمان طويل قد انفصلت وانعزلت ، فهذه الاجسام تتغير اذا على أثر حركة نقلة مزدوجة ومن أجل انها تتغير لا يوجد ولا واحد منها يمكن أن يبقى البتة في مكان ثابت ومعين .

§ ١٠ - فيمكن أن يري اذا بناء على ما تقدم أنه يوجد على الحقيقة كون للأشياء وفساد وما هي العلة فيهما كما أنه يري ماهو المخلوق والقابل للفساد . ولكن مادام أنه يوجد حركة فيلزم أن يوجد محرك كما بين ذلك في مؤلفات أخرى . واذا كانت الحركة أزلية يلزم أن يكون موجودا شيء ما أزلي أيضا . ولما أن الحركة متصلة فهذا الشيء الذي هو أحد يجب أن يكون هو عينه أبدا غير متحرك ولا مخلوق ولا قابل للاستحالة . حتى مع افتراض أن الحركات الدائرية أمكن أن تكون كثيرة بالعدد فقد يمكن أن تكون عديدة ولكنها جميعها مادامت فانها يجب بالضرورة أن تكون خاضعة لمبدأ واحد أحد . ومن جهة أخرى مادام الزمان متصلا وجب أن تكون الحركة متصلة مثله لأنه من المحال أن يوجد زمان بدون حركة . فان الزمان هو اذا العدد لشيء ما متصل أعنى للنقطة الدائرية كما قلنا ذلك بديا .

§ ٩ - يثار ثائرها أحيانا - أو «يثيرها بعض الفلاسفة» - منفصلة ومنحلة- ليس في النص الا كلمة واحدة - ويلزم أن يفهم ان المراد هو تحلل الاجسام المختلطة حيث كل واحد من العناصر التي تؤلفها يتجه الى المكان الخاص به فالارض الى تحت والنار الى فوق والهواء والماء الى الاماكن المتوسطة . - أثناء المدة غير المتناهية للآزمان - لان هذه التغيرات بطيئة للغاية ويستدعي ازمانا طويلا جدا . - وهو انها تتغير وتتحول - ليس في النص الا كلمة واحدة . - قد انفصلت وانعزلت - التنبيه السابق عينه .

- حركة نقلة مزدوجة - ر . ما سبق فـ٤ وهذه الحركة المزدوجة هي التي يحدثها ميل الدائرة الذي هو تارة يبعد الشمس عنا وتارة يقربها منا . وبحسب شرح فيلوبون انما هي الحركة التي تنهين الشرق الى الغرب والتي ترجع من الغرب الى الشرق . - ومن أجل انها تتغير - وتختلط بعضها ببعض .

١٠ - المخلوق والقابل للفساد - حفظت قصدا عبارة النص على قلة تعيينها - في مؤلفات أخرى - هي الطبيعة كـ ٨ ب ١٥ ص ٥٥٨ وما بعدها من ترجمتي ، وما بعد الطبيعة كـ ٧ ب ٦ وما بعده ص ١٩٢ من ترجمة كوزان الطبعة الثانية . - أن يكون موجودا شيء ما - قد يكون أكثر بيانا أن يقال : محرك ما أزلي . - كثيرة بالعدد . . . عديدة - هذا التكرار موجود في النص .



§ ١١ - ولكن هل الحركة متصلة لان المتحرك الذى يقبلها هو متصل أيضا ؟ أم هل هي كذلك بعلّة اتصال المكان الذى تقع فيه ، أريد أن أقول الآن ، أو بعلّة اتصال الكيف الذى يكتيف الشيء ؟ من البين ان الحركة هي متصلة بسبب أن المتحرك متصل لانه كيف يمكن أن يكون كيف شيء متصلا الا اذا كان ذلك باتصال الشيء نفسه الذى فيه يظهر هذا الكيف ؟ اذا كانت الحركة ليست متصلة الا بسبب المكان الذى هي فيه فهذا لا يمكن حينئذ الا بالايين الذى له وحده خاصية الاحاطة بها لان له عظاما ما . ولا يوجد عظم متصل الاعطل الدائرة لان هذا العظم هو دائما متصل بنفسه . وعلى ذلك فالعامل فى اتصال الحركة انما هو الجسم الذى له النقلة الدائرية وانما الحركة فى نوبتها هي العاملة فى أن الزمان يكون متصلا .

---

— مادام الزمان متصلا — ر . على علاقات الزمان بالحركة الكتاب الرابع من الطبيعة ب ١٤ وما بعده ص ٢٢٤ من ترجمتى . — بديا . يرى فيلويون ان المقصود بهذا كتاب الطبيعة الذى هو يتقدم فى ترتيب الدراسة كتاب السماء وهذا الكتاب ويلزم الرجوع الى الكتاب الرابع والكتاب السابع من الطبيعة .

§ ١١ ولكن هل الحركة متصلة — هذه المسألة المهمة قد طرحت على البحث وحلت فى الكتاب الثامن من الطبيعة ب ١٥ وما يليه ، وفى الكتاب الثانى عشر من ما بعد الطبيعة ب ٦ وما يليه على وجه فيه بعض المتأيرة لما قرر هنا . — اتصال المكان . . . اتصال الكيف . ليس النص على هذا القدر من الصراحة — الذى يكتيف الشيء ٢٠ — زدت هذه الكليات لتكوين الفكرة أكثر بيانا . — المتحرك متصل — هذا غير مفهوم تماما . فان الاتصال يمكن أن يكون اما اتصال الزمان او اتصال المادة . — الا بالمكان — عبارة النص اقل ضبطا . — الذى له وحده خاصية الاحاطة بها — وسعت عبارة النص لجعلها أبين . — الاعظم الدائرية . — الطبيعة ك ٨ ب ١٢ ف ٤١ ص ٥٤٧ من ترجمتى وب ١٤ ف ١ ص ٥٥٢ — دائما متصل بنفسه — لأن المحيط يرجع على ذاته . الجسم الذى له النقلة الدائرية — والازلية — يعنى السماء .

## الباب الحادى عشر

نظرية تعاقب الاشياء الابدى المنتظم - على اى مقدار يكون تدخل الوجوب - الاشياء الواجبة والاشياء الممكنة - الوجوب المطلق - الوجوب الاضافى - علاقة الواجب والاذل - كون الاشياء لا يمكن ان يكون ابدى الا اذا كان دائريا - ترتيب الاشياء العجيب - الحركة الدائرية للفلك الاعلى تنظم كل الحركات السفلى - حركة الشمس - وحركة الفصول وكل الحركات الاخرى - ابدية الانواع - فناء الاشخاص المتعاقب - نزلية بعض الجواهر - خاتمة الكتاب .

§ ١ - لما أننا فى جميع الاشياء التى تتحرك بحركة متصلة املا لتكون واما لتستحيل واما بالاختصار لتتغير ، نرى دائما حادثا يوجد بعد آخر وظاهرة تتكون على أثر أخرى بحيث لا يقع لا خلو ولا تخلف فيلزمنا ان نفحص ما اذا كان يوجد شيء ما بالواجب أو أنه ممكن فى حق جميع الاشياء ألا تكون اذا لم يكن شيء موجودا بالواجب . وبديهي أن بعض الاشياء هى واجبة وهذا هو الحامل على أن القول على شيء بالتعيين انه سيوجد هو مغاير تماما للقول بأنه يجب أن يوجد . لانه مادام قد حق القول على شيء بأنه سيوجد، فيلزم ايضا ان يحق القول ذات يوم على شيء أنه موجود فى حين أنه متى صدق القول بالبساطة على شيء أنه يجب ان يوجد فلا شيء يمنع من ألا يوجد : مثال ذلك أنه يمكن جدا ان انسانا كان يجب ان يتنزه الا يتنزه .

§ ٢ - ولكن لما أن من بين الاشياء التى هى موجودة ما يمكن أيضا ألا توجد فبديهي أن يكون الامر كذلك أيضا بالنسبة للاشياء التى تصير

§ ١ - لاخلو ولا تخلف - ليس فى النص الا كلمة واحدة - اذا كان يوجد شيء ما واجب - على نظرية الوجوب - ر - الطبيعة كـ ٢ ب ٩ ص ٦١ من ترجمتى .  
- بعض الاشياء هى واجبة - تلك هى النتائج الضرورية لفرض ما ولكن الفرض نفسه ليس واجبا . - بالتعيين - زدت هذه الكلمة زيادة فى تحديد الفكرة . - بأنه يجب ان يكون . يوجد فى عبارة النص نحو من الاحتمال ليس موجودا فى التعبير الفرنساوى . - بالبساطة - زدت هذه الكلمة ايضا . وربما كان من الاحسن ان يستعاض فى الترجمة عن عبارة «يجب» ان يكون « يمكن ان يكون » فان هذه الصورة الدقيقة من الصعب نقلها من لغة الى لغة اخرى .

§ ٢ - التى تصير وتكون - ليس فى النص الا كلمة واحدة ويلزم الالتفات الى التمييز بين الوجود وبين الصيرورة . فان أحدهما اذلى أو على الاقل باق فى حين أن الآخر حادث ومؤقت . - بالنسبة الى الصيرورة - جئت بهذا التعبير الذى هو أولى ما يوفى عبارة النص لا يمكن الا تكون - يعنى انها واجبة . - المنقلبات الدورية - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

وتكون وأنه ليس هناك أيضا وجوب . فهل جميع الأشياء التي تكون هي في هذه الحالة أم هل هي ليست فيها ؟ أو ليس يوجد منها ما يجب بالضرورة أن يكون ؟ أو لا يكون الأمر بالنسبة إلى الصيرورة كما هو الحال بالنسبة للوجود ؟ أو ليس يوجد أيضا أشياء لا يمكن ألا تكون في حين أن أخرى يمكن أن تكون ؟ مثال ذلك وجوب أن توجد المنقلبات الدورية وليس ممكنا أنها لم تكن أصلا .

§ ٣ - والحق هو أنه إنما يلزم بالضرورة أن المتقدم يكون لاجل أن المتأخر يكون أيضا في دوره . مثال ذلك لكي يوجد بيت يلزم بديا أن يوجد أساس . ولأجل أن يوجد أساس البيت يلزم ملاط . ولكن هل لأن الأساس قد عمل يكون واجبا أن البيت يقام أيضا ؟ أم هل ليس هذا واجبا إلا إذا كان البيت نفسه واجبا على الإطلاق ؟ وعلى هذا الوجه إذا من الضروري في الواقع أنه مادام الأساس قد عمل فالبيت يكون أيضا لأن هذا هو في الحقيقة علاقة المتقدم بالتأخر أنه إذا كان المتأخر يجب أن يكون فيلزم وجوبا أيضا أن يكون المتقدم قد كان من قبله .

§ ٤ - وإذا كان حينئذ المتأخر واجبا لزم أن يكون المتقدم واجبا كذلك . وإذا كان المتقدم واجبا وكان المتأخر واجبا مثله فذلك ليس بسببه بأية طريقة ما بل فقط لأنه كان المفترض وجوب المتأخر نفسه . وعلى هذا إذا فإنه حيثما كان المتأخر واجبا كان التكافؤ . ودائما حينئذ متى كان المتقدم فواجب أن المتأخر يكون في دوره . § ٥ - إذا سار التعاقب إلى اللانهاية نازلا من درجة إلى درجة فمن ثم لا يكون واجبا أن المتأخر يكون مطلقا . ولكن حتى هذا لا يكون واجبا بحسب الفرض

§ ٣ - المتقدم . . . . . المتأخر - الأمثلة التالية تبين معنى هاتين الكلمتين - بيت . . . . . أساس - يكاد يكون هذا المثل هو عين المثل الذي ضرب في الطبيعة كـ ٢ بـ ٩ فدس ٦٢ من ترجمتي لتبيان الفكرة عينها . - ملاط - عبارة النص بالضبط والهاء - - - - - إذا كان البيت نفسه - ليس النص على هذه الصراحة . - فالبيت يكون أيضا - ولكن فقط لأنه هو نفسه واجب وليس البتة لأنه يجب ضرورة أن يكون النتيجة للأساس . - المتأخر إنما هو هنا البيت المتقدم - إنما هو الأساس الموضوع ليحمل البناء . الأساس ضروري للبيت ولكن البيت ليس ضروري يا للأساس .

§ ٤ - مثله - زدت هذا اللفظ بسببه - فالبيت ليس واجبا أصلا بالنظر إلى الأساس في حين أن الأساس واجب بالنظر إلى البيت . - كان المفترض - إنما هو بالفرض . - صرف أن البيت واجب ولكنه ليس كذلك بالنظر إلى المواد التي تأسس عليها . - كان التكافؤ - يعني أن الأول ضروري للثاني بقدر ما يكون الثاني للأول .

§ ٥ - التعاقب - العبارة الإغريقية غير موحدة . - إلى اللانهاية - يفترض الشراح بأن المقصود التناسل على خط مستقيم متناهيا أو غير متناه عوضا عن تناسل دائري وجمع على نفسه كتولد العناصر . - نازلا من درجة إلى درجة - عبارة النص هي بالتساقط .



الموضوع آنفا لانه سيوجد دائما شيء آخر يتقدم بالضرورة على المتأخر .  
وهذا الشيء الآخر يجب ان يكون بالضرورة ايضا . وبالنتيجة كما انه  
لا يوجد مبدأ ممكن للانهاية فلم يوجد كذلك حذ اول عامل على ان الاخير  
يجب ان يكون بالضرورة . § ٦ - ولكن حتى في الاشياء التي لها  
حد منته لا يصدق القول بأنه يوجد وجوب لان تكون الكائنات على الاطلاق  
مثال ذلك ان البيت قد كان لان الاساس قد كان . لانه اذا البيت كان من  
غير وجوب وجود دائم بالضرورة فينتج منه ان ما يمكن الا يكون دائما  
يكون دائما . ولكن شيئا لا يمكن ان يكون دائما من حيث كونه الا اذا  
كان هذا الكون واجبا لان الواجب والازلي يتمشيان معا . فما يكون وجوبا  
لا يمكن الا يكون . وعلى هذا اذا كان وجوبا فهو بذلك نفسه ازلي . واذا  
كان ازليا فهو واجب الوجود وكذلك الحال ايضا اذا كان كون الشيء واجبا  
فهذا الكون هو ازلي ايضا وما دام ازليا فهو واجب الوجود على سواء .

§ ٧ - واذا كان اذا الكون المطلق لشيء هو واجبا لزم ضرورة انه  
يكون هذا الكون دائريا ويرجع على نفسه لانه يلزم مطلقا اما ان للكون  
حدا أو أن ليس له حد . فان لم يكن له لزم ان يقع على خط مستقيم أو  
على دائرة . ولكنه ليكون ازليا محال ان يكون على خط مستقيم لانه حينئذ  
لا يكون له ابتداء لا من تحت كما نرى اخذا بالاشياء التي ستكون ولا من

«تحت التحت» - بحسب الفرض الموضوع آنفا - ليس النص على هذا القدر من التحديد  
ويمكن ترجمته هكذا : « هذا لا يكون واجبا حتى على طريق الفرض » . لانه سيوجد دائما  
يعنى قبل الحد الاخير المفروض انه واجب توجد سلسلة حدود متقدمة وهي لانها غير متناهية  
لا يمكنها ان تنفذ . ومع ذلك فان كل هذه الفقرة غامضة قليلا ويظهر ان فيلويون يشكو  
من غموضها . عامل على ان الاخير - النص - ليس على هذا القدر من الضبط ، ففي الانهاية  
لا يوجد حد اول ولا حد آخر اذ لا اول لها كما لا آخر لها .

§ ٦ . التي لها حد منته - أو «آخر» - لان «...» الكائنات - عبارة النص غير  
محددة . - لانه اذا البيت كان - تابعت بالضبط أسلوب النص . ولكن ليس بجيد  
البيان وفيه معان وسطاء مجنوفة سببت الغموض . وأليك شرحا يجلو غامض هذه الفقرة  
«حتى في الاشياء التي لها آخر معين ليس من الضروري دائما أن يتبع المتأخر المتقدم مثال  
ذلك اساس البيت يمكن ان يعمل دون ان يعمل البيت ضرورة بعلمه مع ان الاساس ضروري  
للبيت . لانه اذا كون البيت من غير ان يكون مع ذلك واجبا فينتج منه أن شيئا ممكنا  
انقطع عن أن يكون ممكنا ليصير واجبا » - ما يمكن الا يكون دائما - يعنى ما هو ممكن  
الواجب والازلي يتمشيان معا - أو «الواجب هو في آن واحد ازلي ايضا» .

§ ٧ - دائريا ويرجع على نفسه - هذا أحد المبادئ المهمة المقررة في كتاب الطبيعة  
لأرسطو ١٢ ب ١٤ و ٥٥١ وما بعدها . فان الحركة الدائرية هي الوحيدة التي يمكن ان  
تكون ازلية - للكون - أو التناسل - لا من تحت «...» ولا من فوق «...» ما سبق  
فه من تحته يدل على السلسلة النازلة فانه يسار مما هو كائن لأجل افتراض كل =

فوق اذا أخذنا بالإشياء التي قد كانت . ولكنه يلزم ضرورة ابتداء لتكون من غير ان يكون محدودا وانه يجب ان يكون أزليا . فيوجد اذا ضرورة لان يكون الكون دائريا . وعلى هذا النحو ان التكافؤ او الرجوع يكون واجبا . ومثلا لو أن شيئا كائن بالواجب لكان المتقدم على هذا الشيء هو واجبا أيضا واذا كان هذا المتقدم واجبا يلزم وجوبا أيضا أن المتأخر يكون . . . وهاك اذا اتصالا أزليا حقيقيا لانه لا يهم ان يقع الاتصال بين وسيطين او علة وسطاء . على هذا فالوجوب المطلق لا يوجد الا في الحركة وفي الكون الدائري . ومتى وجدت الدائرة فكل شيء يكون او كان بالواجب . وكذلك اذا وجد وجوب فالكون يقع دائريا .

§ ٨ - كل هذا الترتيب هو غاية في المعقول . وما دام قد بين أيضا في موطن آخر ان الحركة الدائرية هي أزلية كما هي الحال في حركة السماء فبديهي ان كل ذلك يقع وسيقع بالواجب وان كل الحركات التي تتصل بتلك والتي تلك تنتجها هي واجبة مثلها لانه اذا كان الجسم الذي يقبل أزليا الحركة الدائرية يوصلها الى جسم آخر فينتج منه ان حركة هذه الاجسام الاخر يجب أن تكون دائرية أيضا ومثلا لما ان النقلة تحصل بطريقة ما في الافلاك العليا فيلزم ان الشمس تتحرك بالطريقة عينها . ومتى كان هذا هكذا بالنسبة الى الشمس فللمحصل بهذه العلة مجرى دائري وترجع دوريا . وما دامت كل هذه الظواهر العظمى تقع بهذه الطريقة فكل الظواهر السفلى تحصل بالانتظام عينه .

= تعاقب الكائنات . من فوق يدل على السلسلة الصاعدة ما دام انه يسار مهابوكلائن للصعود الى ما قد كان . فلا يوجد اذا ابتداء لا من احدى الجهتين ولا من الاخرى والسلسلة غير متناهية في الجهتين لان الخط المستقيم يمتد على امتداد غير متناه . - يلزم ضرورة ابتداء - هذا يظهر انه يناقض آراء ارسطو المعروفة على أزلية العالم وزد على ذلك انه ليس للدائرة ابتداء بالمعنى الخاص - للكون . الكون - النص ليس على هذا القدر من الضبط .

- التكافؤ او الرجوع - ليس في الاصل الا كلمة واحدة - اتصالا أزليا حقيقيا - ليس في الاصل الا وصف واحد - وسطاء - التعبير الاغريقي غير محدد بالمرء لذلك لم أكن أكثر منه ضبطا .

§ ٨ - هو غاية في المعقول - اعترف دائما ارسطو بنظام الطبيعة العجيب من غير أن يجعل مع ذلك لمشينة الله وعنايته الالهية دخلا مباشرا . - قد بين أيضا في موطن آخر في الكتاب الثامن من الطبيعة كما يقول فيلويون - الجسم الذي يقبل أزليا الحركة الدائرية هذا هو المتحرك الاول يعنى السماء او جزء العالم الابعد عن الارض . - بطريقة ما - زدت هذه العبارة لتعالم الفكرة . - هذه الظواهر العظمى - ليس النص على هذا القدر من الضبط بالانتظام عينه - ليس النص على هذا القدر من الضبط .

§ ٩ - ولكن حينما توجد أشياء تتحقق بالفعل على هذا النحو ومثلاً حينما الماء والهواء يكون لهما هذه الحركة الدائرية ما دام انه لاجل تكوين السحاب يلزم أن تكون قد أمطرت ولاجل أن تمطر يجب أن يوجد السحاب فكيف يحصل أن الناس والحيوانات لا تعود هي أيضاً على نفسها بحيث أن الشخص نفسه يظهر مرة أخرى ؟ لانه من أن أباك قد كان ، لا ينتسج ضرورة انك كان يجب أن تكون . والذي هو ضرورى فقط انما هو انه اذا كنت فيلزم أن أباك قد كان . والعلة فى ذلك هي انه انما هذا تناسل يقع على خط مستقيم :

§ ١٠ - غير ان مبدأ البحث الذى نتصدى اليه هنا سيكون أيضاً أن نتساءل عما اذا كانت كل الاشياء تعود أيضاً الى أعيانها أو لا تعود وعما اذا كان حقاً ان بعضها يعود بالعدد وبالشخص فى حين أن الآخر لا تعود الا بالنوع . بالنسبة لجميع الاشياء التى يمكث جوهرها غير قابل للفساد فى الحركة التى يلقاها من البين أنها تبقى دائماً عددياً متماثلة ما دام أن الحركة تطابق حينئذ المتحرك . ولكن كل الاشياء التى على ضد

§ ٩ - لهما هذه الحركة الدائرية - والمتكافئة بحيث ان احدهما تولد الاخرى - لاجل تكوين السحاب يلزم ان تكون قد أمطرت - الميتورولوجيا ١ ب ٦ ص ٥٤ وما بعدها من ترجمتى . - والعلة فى ذلك هي - ليس النص على هذا القدر من التحديد . - تناسل أو كون .

§ ١٠ - مبدأ - يظهر ان هذا أولى به أن يكون الملخص والمتم ما دام أن هذه المناقشة هي آخر هذا الكتاب . - بالعدد وبالشخص - ليس فى النص الا كلمة واحدة لا تعود الا بالنوع - يعنى أن الشخص يتغير كثيراً الاب الى الابن وان النوع يبقى هو عينه فى الكائنين اللذين يخلف أحدهما الآخر . بالنسبة لجميع الاشياء - جوابه على السؤال الموضوع آنفاً . - عددياً متماثلة - وعلى ذلك فالشمس هي دائماً بعينها كما نية اليه فيلوبون . فان جوهرها غير قابل للفساد ولا تتغير فى الحركات القائمة بها . - الحركة تطابق - عبارة النص بالضبط هي : « الحركة تتبع المتحرك » . وهذه العبارة ليست جلية وفيلوبون لم يفسرها . وأظن أنه يريد أن يقول أن الحركة هي أزلية وغير قابلة للفساد كالجسم الذى تحل به .

- لا عددياً - يعنى لان الشخص يبقى هو ما هو . - بالنوع - كما يرى هذا من الاب الى الابن . فان الاب يهلك ولكن النوع يبقى متقولا منه الى الكائن الذى ولد - ذاته عددياً وشخصياً فان الهواء بالنوع مشابه للهواء المتقدم الذى دثر . ولكنه ليس هو هو عينه . - هو بحيث انه يمكن الا يكون - يعنى أنه ممكن وليس واجباً . ويلاحظ أن نظرية الابد الازلى لبعض الاجسام وللانواع ارتقاء وعظمة جدية بالكتاب السابع من ما وراء الطبيعة والكتاب الثامن من الطبيعة . وهذا انما هو أيضاً تلخيص جديد لمذهب المصادفة والاتفاق الذى طعن فيه أرسطو دائماً . ز . مقتبعتا للطبيعة لأرسطو ص ٩٢ و ١٠٢ وما بعدها من المجلد الاول . ومقدمة كتاب السماء ص ٩٤ وما بعدها .



ذلك جوهرها قابل للفساد فانها يجب ضرورة أن تتم هذه الرجعى لا عدديا بل فقط بالنوع وعلى هذا النحو أن الماء يأتي من الهواء وأن الهواء يأتي من الماء ، يأتي هو فى نوعه لكن لا هو ذاته عدديا • غير انه اذا كان من الاشياء ما ترجع عدديا أيضا بأعيانها فليست البتة هى التى جوهرها هو بحيث انه يمكن ألا يكون •

تم كتاب كون الاشياء وفسادها

# تحقيق على الكتاب الموسوم

« في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غرغياس »

لترجمة هذا الكتاب الصغير اعتمدت على طبعة ف. ج. ١٠. مللاخ  
المنشورة سنة ١٨٤٦. والمثقولة في مجموعة فيرمين ديدو الاغريقية (١) .  
وهذه الطبعة جيدة قد أعادت الى سيرته الاولى بطريقة ترشك ان تكون  
نهائية كتابا مهما جدا على ما فيه من نقص . وقد استعان مللاخ لاصلاح  
النص فوق اعمال من تقدمه نسخة مخطوطة من مكتبة ليبزج العمومية  
يظهر أنها اضبط النسخ التي وصلت اليها . وهذه المخطوطة كان قد  
استعانها بعض الشيء أولياريوس وهو يعمل لمجموعة فيريسيوس  
الاغريقية ( طبعة هارلس ج ٣ ص ٢٨٤ ) . ولم تبتدىء البحوث الادخل  
في باب الجدل والنفع الا على يد فلبورن الذي نشر سنة ١٧٠٩ شرحه المسمى:

“Liber de Xenophane, Zenone et Gorgia, Aristotelis vulgu  
tributus, passim illustratus”.

وبعد أربع سنين هذا ج. ل. اسبلدنج حنو فلبورن في بحثه مدرسة  
ميجار فأبرز الجزء الاول من الكتاب «في اكسينوفان وزينون وغرغياس» (٢).  
وكان بين يدي اسبلدنج مخطوطة ليبزج استخرج منها عدة اصطلاحات  
وبهذه المساعدة تسنى له أن نشر نصا حسنا جدا وقرن به تعليقات ممتعة

(1) Aristotelis de Melisso, Xenophane et Gorgia disputationes, cum  
Eleaticorum philosophorum Fragmentis et Ocelli Lucani qui fertur de  
universi naturâ libello, conjunctim edidit, recensuit, interpretatus est  
Frid. Guil. Aug. Müllach, Beroln, 1846, XXX — 210. Bibliothèque grecque  
de Firmu Didot. Fragmenta philosophorum Graecorum. Pages 270 et suiv.

(2) “Commentarius in primam partem libelli de Xenophane, Zenone  
et Georgia, praemissis Vidicis philosophorum Megaricorum, Beroln,  
1793, 8°. XIV — 83.

وكان اسبلدنج يتبع طبعة اسلبورج في أكثر كتابه .

على الفقرات الأشد غموضاً ، ولكنه لم يقرن به ترجمة . وإنما كان الجديد في هذا التحقيق هو أن اسبلدنج كان يجعل الجزء الأول من انكتاب بخصوص مذاهب ميليسوس وكان يثبت ببراهين قاطعة أن اسم ميليسوس كان يجب أن يستبدل باسم زينون . وقد قبل من يومئذ رأى اسبلدنج هذا واني لذاكر الآن السبب الذي يوجب قبوله .

ولم يستطع اسبلدنج مع فحصه مخطوطة ليبزج مقابلتها بطريقة مضبوطة تماماً واعتمده على الاختص على الاصلاح الخفيف الذي عمله فيها أولياريوس . غير أن كر . دان . بك مدير جامعة ليبزج الشهير الذي كان قد يسر بحوث اسبلدنج قد اخذ على عاتقه اتمام تلك البحوث فنشر في السنة عينها كل الروايات المختلفة في تلك المخطوطة الثمينة على هذا الكتاب وعلى بعض مؤلفات اخرى لارسطو ( ١ ) . وهذه النسخة المطبوعة التي اعتد بها مللاخ فضل اعتداد لم تكن ، فيما يظهر ، لتقدير بل لم تكن لتعرف عند علماء اللغة الذين اشتغلوا بعد ذلك اما بأمر مدرسة ايليا على العموم واما على الخصوص بالكتاب الخاص الذي فيه فحصت مذاهب اكسينوفان وميليسوس . فالمجمع العلمي ببرلين مثلاً لم ينتفع بها في طبعته حتى الانتفاع حتى ان مللاخ قد اظهر الاسفل هذا الاهمال الذي كان اتقاؤه ميسورا ( ٢ ) .

في سنة ١٨٤٣ أي بعد اثنتي عشرة سنة قد سند تيودور برج بعض هذا النقص فاعتمده على روايات بك ووضع شرحاً أمتع من كله ما تقدمه من الشروح ( ٣ ) . ومع أن هذا العمل قد كان موضع المدح والاستحسان فإنه لم يشن مللاخ عن إعادة النظر من جديد فنشر ، بعد عمل برج بثلاث سنين ، الطبعة والشرح اللذين ذكرتهما آنفاً . غير أن مللاخ واسبلدنج لم

(1) Solemnia Doctorum philosophiae et magistrorum artium a. d. XIV febr. M D CCXCIII antiquo ritu creandorum indicit Chr. Dan. Beckius. Praemissa est varietas lectionis libellorum Aristotelicorum e codice Lipsiensi diligenter enotata.

وان ذاليل بك من الرجال الذين قد أعطوا في الثلث الأول من هذا القرن التاسع عشر في الدراسات الفلسفية في ألمانيا نهضتها القوية .

(٢) ظهرت طبعة أرسطو الفسامة التي أنجزها بكرو برانديس تحت رعاية المجمع

العلمي ببرلين سنة ١٨٢١ .

(2) Regiae universitati litterarum Frederico — Alexandrinae D. XXIII mensis Augusti MDCCCXLIII sacra saecularia prima agenti gratulatur academia Marburgensis. Praemissa est Theodori Bergkii commentatio de Aristotelis libello Xenophane, Zenone, et Gorgia, Marburgi, 1843.



يترجما انكتب مع ان ترجمة كتاب مثل هذا مخروم أشهد ضرورة من  
ترجمة غيره . فظلت خيرا ترجمة لاتينية هي ترجمة جان برناردان فيليشيانو  
المعلم في البندقية سنة ١٥٥٢. ولكن مع ان هذه المخطوطة التي ترجمت قليلة  
التحريف فانه كان من الممكن ايضا بل من النافع تصحيحها وضبطها وقد  
نقلت في طبعة المجمع العلمي في برلين .

تلك هي الاعمال التي تناولت الكتاب على ميليسوس واكسينوفان  
وغرغياس حتى الآن . وانه لينبغي ان يضم اليها تحقيق «م. هنري  
ادواردفوس» على غرغياس الليونتيمى ( ١ ) اذ انه نشر فيه ، من غير  
ترجمة النص ، الجزء الذى يتعلق على الاخص بغرغياس ، أى الباب الخامس  
والسادس من هذا الكتاب الذى نترجمه ، وذيله بتفسير .

وبعد هذه التفاصيل اللغوية يلزمنا الكلام على الكتاب ذاته : فى  
آية حال وصل اليها ومن هو مؤلفه على المشهور؟ وما هي قيمته الذاتية؟

فأولا ما هو العنوان الذى يجب ان يعنون به هذا الكتاب الصغير ؟  
عند القدماء جميعا تقريبا وعند المتأخرين الى بحوث اسبلدنج كان عنوانه  
المجمع عليه على العموم هو : « فى اكسينوفان وفى زينون وفى غرغياس » .  
أو بحسب مخطوطة ليبزج فى زينون وفى اكسينوفان وفى غرغياس ، فان  
اسبلدنج بتقريبه شواهد « سمبليسيوس » العديدة من تحاليل هذا الكتاب  
ابان بطريقة لا تحتل النقض ان المقصود فى الجزء الاول هو ميليسوس  
لا اكسينوفان فانه فى شرحه الممتع على كتاب الطبيعة لارسطو قد نقل  
 فقرات تامة من ميليسوس على الموجود أو الطبيعة . وهى مشابهة حتى فى  
ألفاظها فى بعض المواطن كل المشابهة للتفاصيل المستورة فى هذا الكتاب  
الذى نترجمه . فلما وضع اسبلدنج هذه الموافقات بعضها قبالة البعض  
الآخر وقارن بينها وجها لوجه لم يعد بعد فى الامكان انكار ان ميليسوس  
هو الفيلسوف المتكلم عنه فى الباب الاول .

الى هذا الدليل الذى يكفى وحده فى اثبات المطلوب ينضم دليل آخر  
وهو أنه فى فهرس « ديوجين اللايرثى » ( ك ٥ و ١٠ و ٢٥ طبعة فرمين  
ديلو ص ١١٦ ) ذكر صريح لكتاب ارسطو على مذاهب ميليسوس . وهذا  
الذكر ليس مفردا بل يؤكد ديوجين ان ارسطو قد نقد أيضا آراء زينون

---

(1) De gorgia leontino commentatio, interpositus est Aristotelis de  
Gorgia liber emendatus editus ab. H. Ed. Foss, Halig Saxonum, 1828, 8°.  
IV — 186. Le traité sur Gorgias et le commentaire sont pages 110 et  
suivantes.

وكذلك قد بحث بحثا خاصا في مذاهب اتيساع فيثاغورث وأرخيتاس  
وسبوسيب واكزينوقراط . . . الخ .

وفهرس ميناش المجهول واضعه يؤيد شهادة ديوجين الايرثي وأنه  
ليذكر أيضا بحوث أرسطو في منهجي ميليسوس وقرغياس . وما من  
شيء أقرب الى الاحتمال من أن يكون أرسطو قد اشتغل بمذاهب ميليسوس  
اذ ان ما بين ايدينا من كتبه يدلنا على شدة اضطراره بجميع الفلسفات  
المتقدمة على فلسفته . وهو يذكر ميليسوس غالبا . واننا ذاكرون اكثر  
من مرة ماذا قاله عنه وعن اكسينوفان سواء في علم الطبيعة او في علم  
ما بعد الطبيعة او في غيرهما .

وعلى هذا فالحق في جانب «اسبيلدنج» في أن الجزء الاول من هذا  
الكتاب يتعلق بميليسوس .

ربما نتساءل كيف كان لهذا الشك سبيل الى هذه النسبة . اذ  
كان أرسطو ينقد ميليسوس أو فيلسوفا آخر بعينه فيكون واجبا عليه  
فيما يظهر ان يسميه باسمه اذ لا مسوغ لهذا الاتهام الذي لا يفسر . ولكنه  
لسوء الطالع لم يفعل ، بل قنع في هذه الكتب بأن يقول دائما : « هو »  
دون أن يعين أستا مرجعا لهذا الضمير . ولا سبيل الى معرفة من هو  
المعنى بالنقد الا تعرف صاحب المنهج المنقود من مذهبه نفسه . وعلى ذلك  
فإن هذا الكتاب انما كتب بغیر عناية في شكله الظاهر على الأقل وأن  
مؤلفه أيا كان قد أخطأ في أنه لم يكن مبينا حتى لقد احتيج الى فطنة  
الفلاسفة المتأخرين لسنه هذا النقص الذي ربما لا يكون منشؤه الا خطأ  
ناسخ .

وان ما أقوله هنا عن ميليسوس يوشك أن يكون منطبقا على اكسينوفان  
أيضا . فانه ليس مسمى كذلك في الجزء الثاني من الكتاب ولكنه مع ذلك  
لا متبيل الى الشك في امره لأن مذهبهم معروفه اكثر من مذاهب  
ميليسوس . فنسبة ما يقال هنا اليه لا يتطرق اليها الخطأ .

ان هذا اليقين ينسحب من باب اول على قرغياس الذي هو غير مسمى  
أيضا في أول الجزء الثالث (ب ٥ و ٦) الذي يخصه ولكن براهينه قد نقلت  
اليها على يد منكستوس أميريكوس (adversus mathematicos exlogicos)  
٧ ج ٢ ص ٢٨٥ طبعة سنة ١٨٤٢ ج ١ ص ١٣٤ / وأنها تماثل على  
الاطلاق البراهن التي تراها في هذا الكتاب .

من هذا استنتج أنا العنوان النهائي الذي يجب أن يحمله هذا الكتاب  
هو « في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي قرغياس » فإن هذا العنوان يتفق

فما وما يحويه الكتاب ، وقد أحسن ملاح في اتخاذه . ومنه الآن لا يمكن الا اتخاذ هذه الصيغة عنوانا لهذا الكتاب كما فعل ملاح . إما أنا فاني لم اتردد لحظة في اتخاذها . وفي الحق انه ليبقى ان تعيين « زينون في عنوانات النسخ المخطوطة لا مسوغ له . غير اني سأحاول فيما يلي مقتفيا أثر ملاح اكتشاف المصدر اندي يمكن أن يكون صدر عنه هذا التعيين . والآن أسوق القول الى ما كنا بصددده ، من حيث العنوان لنفرغ منه .

قد راجع بيكر مخطوطتين معنوتين بعنوانين يخالفان العنوان العادي مغفلا فيهما ذكر الاسماء الاعلام . فالعنوان فيهما بالبساطة هو : « كتاب أرسطو على المذاهب » أو : « كتاب أرسطو على مذاهب الفلاسفة » فالعنوان الاول هو لمخطوطة في مكتبة سنت مارك في البندقية q والثاني لمخطوطة في الفاتيكان Bg بحسب تعريف بيكر . واختلاف هاتين الروايتين مهم من حيث افتراض أن الشكوك كانت متسلسلة حتى في الازمان القديمة الى صحة العنوان المشهور . ومن المحتمل أنهم لم يكونوا ليتعرفوا أكسينوفان وزينون في الجزء الاول والثاني ( ب ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ) . وتلقاء هذا الغموض استحبوا علم التعيين . فقد كان وسهم الكتاب بأنه « على المذاهب الفلسفية » لامتولية فيه لانه هو مع ذلك على تنعته صحيح ان لم يكن مضبوطا . وما كنت لاتخذ هذا الرسم دون غيره ولكنه يلزم أن يقام له وزن ولذلك ذكرته .

أما وقد تحدد العنوان وبين على هذه الصورة فمن هو مؤلف الكتاب؟  
أأرسطو هو أم هو آخر ؟

مخطوطة في الفاتيكان مرقومة Bg طبعة برلين تنسب هذا الكتاب الى تيوفراسط او على الاقل هي تدرجه ضمن كتب أخرى كلها لتلميذ أرسطو بوخليفته . وان مايجعل لهذا الفرض محلا من الشبه والحق والثقة هو أن ستمبليسيوس في شرحه على كتاب الطبيعة ( الورقة 6A ) يستشهد بفقرة من تيوفراسط فيها ينقل هذا المؤلف عن أكسينوفان آراء مطابقة تمام المطابقة لما نقرؤه في هذا الكتاب . ولا شك في أن هذين السببين هما الحاملان . برنديس في « تاريخه للفلسفة الاغريقية واللاتينية » (جزء ١ ص ٣٥٨) على أن يسحب هذا الكتاب من أرسطو ليرده الى تيوفراسط . ولكن هذا التغيير لم يحل محل القبول من فوق علماء اللغة ولو أنه صادر عن حكم لا يقل عنهم في العلم ولا في الحلق ، فقد صرح م تيودور برج أن هذا الكتاب على رايه ليس أحق بتيوفراسط منه بإستاذه .



وإني هنا على رأي ملأخ واري كما يرى أن ذلك تجاوز إبعاد مما ينبغي . وقد نهت الساعه أن هذا الكتاب لم يكن ليكتب بالعناية المطلوبة مادام الفلاسفة الذين تنقد فيه مذاهبهم ليسوا معينين بأسمائهم ولكن في مجموع تأليف أرسطو كما نقلته إلينا القرون كم من غلطات من هذا النوع ، وكم من إهمال في التحرير ، وكم من قطع لم تتم ؛ وكم من صحف مشوشة حتى في أجل كتبه مثل « ما بعد الطبيعة » مثلا ؛ على أن الأسباب التي جعلت أرسطو على أن يترك كل مخطوطاته في حالة نقص معروفة . فإنه لم يكده ينشر شيئا مدة حياته . ولم يكن إلا حين ناهزت سنه للخمسين عول على اظهار شيء من تعاليمه . فلما فوجيء بالجرعة الموجهة ضده المقدونيين بعد وفاة الاسكندر واضطر إلى هجرة آتينا على عجل مشرط منقيا لم يسكن إلى محل طمأنينة أن عاجلته المنون لا تعرف كيف كانت ولكن المعروف أنها كانت ميتة عنيفة في سن الثانية والستين . فجمع تيوفراسط كل ما كان تركه أستاذه من الأعمال والأوراق ، ولم ينشر منها شيئا هو نفسه أيضا فيما يظهر . وبقيّة الحكاية معروفة فإن العالم الغربي لم يكده يعرف مؤلفات أرسطو إلا حينما جاء بها من آتينا بعناية «سلا» فرتبت بطريقة حسنة أو شئت بعناية «أندرونيكوس الرودسي» .

وقد يكون من الغريب أن مخطوطات أهمها المؤلف بحكم الضرورة وأهمها خليفته الأول هي أحسن نظاما في الترتيب من غيرها . فإن التشويش أو بالأولى النقص في كتيبنا هذا لا يطمئن فيه . بل إنى قائل أن هذا الكتاب على ما وجدناه عليه ليس فيه من عدم النظام والحزم مثل وفي مؤلفات أرسطو التي لاشك في صحة نسبتها إليه . بل قد يكون هذا الكتاب أبعد عن سوء التأليف فإن الأجزاء الثلاثة التي يتألف منها متميز بعضها عن بعض ومتتابعة من غير خلط ، وعرض المذاهب المنتقدة فيه هو من الوضوح والتنسيق بمكان . وإذا كان لم يتقبل على العموم بقبول حسن فذلك لأن طابعه الأول قد شوهوه بأغلاط شتى تلافها من بعد ذلك عناية المتأخرين وحذقهم حتى لم يبق منها شيء . وإني ألقت إلى هذا نظر القارئ الفطن الذي يريد فحص هذا الكتاب الصغير لأن يأخذ بالطبعة التي أصلها ملأخ ويترجمتي هذه .

ومهما يكن هذا الكتاب « في ميليسوس واكسينوقان وعرغياس » ظنينا في نسبته إلى أرسطو فإنه لا شيء فيه يبعده عن مدرسة المشائين الملاصقة لهذا بأرسطو . وإني لألقي القياد إلى رأي ملأخ الذي يميل إلى اعتبار هذا الكتاب خلاصة من مؤلفات أرسطو التي ذكرها ديوجين اللايرثي كما ذكرناه آنفا . وقد تكون هذه الخلاصة من وضع بعض المشائين ، كما يحتمل أن يكون ثيوفراسط قد اقتبس كذلك من مؤلفات

أرسطو ما رواه عن اكسينوفان كما يذكره لنا سمبليسيوس . وإن في مؤلفات أرسطو لخلاصات من هذا القبيل . والشاهد على ذلك أسلوب « علم الاخلاق الكبير » وأسلوب « علم الاخلاق الى أوديم » فانهما ليسا الا تحاليل ممتعة كثيرا أو قليلا لكتابه « علم الاخلاق الى نيقوماخوس » . ولقد أستطيع أن استنتج انه ان كان هذا الكتاب ليس من عمل أرسطو ولا من عمل تيوفراسط فهو على أقل ما يكون من زمان لا يبعد كثيرا عن زمانهما . وهذا وحده يكفي أن يجعل له أهمية انكارها محال .

ولقد تأخذ بي القيمة العالية لما يحويه هذا الكتاب بالنظر الى تحريره فضلا عن أن ميليسوس واكسينوفان وغرغياس رجال ثلاثة كبار لا يمكن لتاريخ الفلسفة أن يهمل تذكرهم . ولو انهم هنا لم يرتبوا على مقتضى الترتيب الزمني فان هذا لا ينقص قيمة القول فيهم . ولن تجد في أى كتاب آخر قولا على ثلاثة الفلاسفة المذكورين مستفيضا كما في هذا الكتاب ولا شك في انه يرغب في أزيد من ذلك ، ولكن هذه المقاطيع هي كل ما لدينا عن مجموع مذاهبهم ، والشكر علينا واجب لمن حفظ الكتاب على هذه الصورة . فان مدرسة ايليا على رغم أغلاطها بالغه غاية المجد وانه الى جانب آرائها البقية الخافية في وحدة الوجود ولا تحركه فمن المشوق الاستماع الى نظرياتها السامية العميقة على وجود الله وقدرته الكلية . وبهذه المثابة فان اكسينوفان الذى يعتبر مؤسس مدرسة ايليا رجل كبير المقام وانه قد تنبأ قبل سقراط وأفلاطون بنبوءات خلية بهما . وميليسوس وان لم يكن فى مستوى اكسينوفان يستحق على الأقل ألا ينسى . وأما غرغياس فمهما كان متفطائيا فهو لا يحط مطلقا قدر الطائفة التى يضعونه فيها ، وفى الحق حسبنا أن نذكر أن أفلاطون وضع تحت هذا الاسم الشهير واحدة من أجمل محاوراته .

ولكن كيف فى النقد الموجه للمدرسة ايليا ومذاهب أهلها يغفل المؤلف أمر زينون ؟ كان اسم زينون فى عنوان الكتاب فى أكثر النسخ المخطوطة فلماذا لم يكن له وجود فى صلب الكتاب ؟ من اين هذا الاغفال وهذا النقص ؟ يرى ملاح بحق أن هذا الكتاب الذى ليس له الآن الا ثلاثة أجزاء كان يجب أن يكون فيما سبق مؤلفا من أربعة أجزاء ، وأن نقد زينون كان يجب أن يتلو نقد اكسينوفان . وهذا الفرض مقبول وقد يستنتج طبعاً من أن أرسطو قد فحص مذاهب زينون كما فحص مذاهب الفلاسفة الثلاثة الآخرين . ويؤيد ملاح هذه القرينة بفقرة فى هذا الكتاب (ب ٥ ف ٣) حيث ذكر فيها اسم زينون عقب اسم ميليسوس بالصراحة . وإلى هذه الفقرة يمكن أن يضاف أيضا فقرتان تكادان تكونان فى المعنى عينه (ب ٦ ف ٦ و ٩) . وهكذا دون أن نخرج من هذا الكتاب الصغير يمكننا أن نجد براهين تكفى للقول بأنه كان لهذا الكتاب جزء رابع

أفرد القول فيه على زينون ولكنه غير موجود الآن . وهذا الجزء كان يأتي في الترتيب عقب الجزء الخاص باكسينوفان .

وفوق ذلك فإن في الفقرة الأولى من الباب الثاني يرى أن ميليسوس مسمى ومقرباً من اكسينوفان الذي لا يجيء فحص مذهب الا بعد فحص مذهب ميليسوس . فيظهر من المحقق اذا أن غرض مؤلف هذا الكتاب الصغير أن يدرس ميليسوس قبل اكسينوفان . كذلك يوجد هذا الترتيب في فهرس ديوجين اللايرثي . فإن كتاب أرسطو على ميليسوس مقدم على كتبه على غريغياس واكسينوفان وزينون . ولكنه لو روعي الترتيب الزمني كما كان يجب أن يعمل لكان اكسينوفان هو الأول وزينون الثاني وميليسوس الثالث وغريغياس الأخير . لا ينبغي أن يعلق على هذه المسائل من حيث الترتيب الزمني أهمية كبرى . ولكن تعاقب المذاهب لا يوجد فهمه اذا خلطت العصور من غير ترتيب وانما ينفع الفلسفة ذاتها أن يتخرج في ترتيب عصورها بالتسلسل على قدر الامكان .

يوشك ألا يكون من الاهمية بمكان ذكر أن يكون أرسطو هو الذي أخطأ في الترتيب اذا كان هو مؤلف الكتاب أو أن مختصره هو الذي ارتكب هذا الخطأ فاني تارك الى جانب مسألة الترتيب التي هي مادية محضنة لاقول بعض كلمات على الفلاسفة الثلاثة المذكورين في كتابنا هذا .

اشتهر اكسينوفان بأنه كان رئيساً للمدرسة ايليا وهذا هو المجد الذي يسند عادة اليه وان كان أفلاطون في الفقرة الوحيدة التي ذكر فيها اكسينوفان يشير ، فيما يظهر ، الى أن مدرسة ايليا أقدم منه (السفسطائي ص ٢٤١ من ترجمة كوزان - و ص ١١٩ ب ٤٤ من الطبعة الاغريقية في طورينو سنة ١٨٣٩ ) . لما نفى اكسينوفان من وطنه كولوفون الى يونيا آسيا الصغرى يظهر انه هاجر الى صقلية واحتمى فيها بمدينة زنكل ثم بقطنة ، ثم ذهب الى ايليا التي كان قد أسسها حديثا الفوكيون سنة ٥٣٦ قبل الميلاد على شواطئ اغريقا الكبرى وعلى بحر طرهينيا ، وأنشأ فيها هو نفسه هذه المدرسة التي اشتهرت بها تلك المدينة الجديدة . ولا يدرى امات بها ام رجع الى كولوفون . والظاهر انه عمر طويلا حتى سلم بصحة ما نقل اليها من بعض أبيات يقول فيها (١) : ان سنه أربت على الثانية والتسعين . وفي الحق أن هذه الابيات يمكن أن تفسر بمعنى آخر تدل به على أن اكسينوفان كانت سنة وقتئذ سبعة وستين عاما وأن الحوادث التي قيل فيها الشعر حصلت حين لم يبلغ عمره الا خمسة وعشرين ، فانه يقول : « اذا صح اني أستطيع الكلام على هذه الاشياء

(١) ديوجين اللايرثي ك ٩ ب ٢ ص ٢٣٤ طبعة فيرمين ديدو .



بصورة مضبوطة ، • يقول ديوجين اللايرثي : انه ظهرت آثاره نحو السادسة والستين أولمبية يعنى نحو السنة ٥٤٠ ويفرض انه كانت سنه فى هذا الحين ٤٥ أو ٥٠ سنة فيكون ميلاده متأخرا قليلا عما يفترض له اذ يقال : انه ولد سنة ٦١٧ قبل الميلاد •

وان ما يحمل على الظن بأن ميلاد اكسينوفان يجب أن يكون أقرب من ذلك هو أنه استشهد فيثاغورث (١) الذى ربما قبل آراءه فى التناسخ • ونقد نعلم بشهادة شيشيرون الصريحة (الجمهورية ك ٢ ب ١٥) أن فيثاغورث لم يأت سيباريس وقروطون الا فى سنة ٦٢ أولمبية أى السنة الرابعة من حكم طرخان العظيم أعنى سنة ٥٣٠ أفيكون من المحتمل أن اكسينوفان تكلم عن فيثاغورث وهو حى بما تكلم به • وحينئذ ألا يلزم عليه أن ينزل بالعصر الذى عاش فيه وبميلاده الى أنزل من ذلك • واليك هذه الابيات :

« لما رأى ذات يوم كلبا يضربه بالسوط صاحبه »

« أخذته الشفقة بهذا الكائن الشقى »

« فقال : لا تضرب تلك هى روح صديق »

« تعرفته بسماع صراخه »

وقد زاد ديوجين اللايرثي الذى روى هذه الابيات فى ترجمة فيثاغورث - فى موضع آخر (٢) أن اكسينوفان كان يحارب مذهب حكيم ساموس ومذاهب طاليس وايبيمينيد كما أنه كان ينقد بحدة ماكنن يصور به هيزيود وهوميروس والآلهة وشهواتهم ونقائصهم • وقد كان اكسينوفان يودع أفكاره القصائد والحماسيات التى كان يقرضها • بل قد يكون محتملا أنه كنن يرتزق على دأب «رهبسيود» بأشاد قصائده ليطرب السامعين ويستجدى سخاءهم •

واذا كان اكسينوفان قد طعن فى آراء طاليس وفيثاغورث وايبيمينيد فيجب أن يكون متأخرا عنهم وليس محالا أن يكون قد عاش الى زمن الحرب الأولى الميدية (سنة ٤٩٠ قبل المسيح) •

وهناك واقعة قد لا استطاع الشك فيها ما دام أرسطو يشهد لها (الميتافيزيقا ك ١ ص ١٤٦ ترجمة كوزان) • وهى أن برمينيد كان تلميذا اكسينوفان • وعلى هذه النقطة كل القماء على وفاق • غير أننا نعلم يقينا

(١) ديوجين اللايرثي ك ٨ ب ٨ ص ٢١٣ طبعة ديديو •

(٢) ديوجين اللايرثي ك ١١ ب ٢ ص ٢٣١ طبعة ديديو •

من أفلاطون ( تيبثيت ص ١٥٤ - والسفسطائي ص ١٦٤ ترجمة كوزان ) انه حينما جاء برمينيد آتينا مع زينون كانت سنة ٦٥ سنة ( البرمينيد ص ٦ ترجمة كوزان و ص ٧٥١ طبعة طورينو ١٨٣٩ ) . وبفرض أن سقراط كان حديث السن عند حوار برمينيد المنقول لنا في المحاور المشهورة بهذا الاسم ولم يكن عمره الا عشرين سنة ، فان هذا ينقلنا الى سنة ٤٥٠ قبل الميلاد . وعلى هذا الفرض يكون برمينيد قد ولد في سنة ٥١٥ ولتلقى العلم على اكسينوفان يلزم أن يكون هذا الاخير قد مات في نحو العهد الذي ذكرناه آنفا .

غير أنى تارك مرة أخرى هذه المجادلات التاريخية (١) لاقف برهة عند آراء اكسينوفان الفلسفية التي لها في نظري أهمية أخرى . ولئن كان فيما يتعلق به نقطة مجمع عليها فانما هي أن أفكاره في الآلهة ، بل يمكن أن يقال أفكاره في الله ، كانت أصح وأرقى من أفكار معاصريه . وهذا الكتاب الذى نترجمه يكفى وحده فى اثبات هذه الدعوى ، غير أن الشواهد على ذلك متواترة أكثرها جوهريّة شاهد اكسينوفان نفسه . ولم تنخدع المسيحية فى أمره فان كايمن السكندري (استروماتس ك ٥ ص ٦٠١) يثنى على فيلسوف كولوفون بأنه نزه الله تعالى عن التجسد وبأنه قال :

« واحد قدير على كل شيء ملك الاشدين قوة فאלه لا يشبهنا لبالعقل »  
« ولا بالجسم وان الناس بتصويرهم الآلهة على صورتهم يسندون اليهم أفكارهم » « وأصواتهم ووجوههم » .

ويروى كايمن السكندري فوق ذلك أبياتا أخرى تكرر هذه الفكرة عينها فى قالب آخر ، وفيها يقول اكسينوفان :

« اذا كان للثيران والاسود أيد تصور كما يصنعون الناس لاعطت الآلهة التى » « تصورها أجساما أشبه بأجسامها ، ولكانت الخيل تصورهم بصور خيل والثيران » « تصورهم بصورة ثيران »

منذ اكسينوفان قدمت هذه الابيات التى هى غاية فى الحق الق مرة . ولكيلا يصور الناس الله على صورتهم حين يحاولون تصويره اضطروا أن يكفوا على الاطلاق عن تمثيله كما يهذى اليه بعض الديانات المتشددة الى الغاية .

بعد أبيات اكسينوفان يمكن الاستظهار بشهادة أرسطو فى مؤلفاته الاخرى غير هذا الكتاب الذى نترجمه مثل ما فى الخطابة : (ك ٢ ب ٢٣)

(١) ر . التحقيق الخاص لفكتور كوزان فى الجزء الاول من القطع الفلسفية .

حيث ينقل انه على رأى اكسينوفان أن « من الالحاد الاعتقاد بولادة الآلهة وبموتهم لانه على كل واحد من الوجهين تقع برهنة لا يكون للآلهة وجود » .  
وفى موضع آخر بعد هذا بقليل يروى أرسطو جواب اكسينوفان على أهل ايليا الذين كانوا يسألونه : أيجب عليهم أن يقربوا قربانا الى «لوقوتوا» ويجأزوا بالنواح عليها ؟ فقال لهم : « اذا صح فى نظركم انها آلهة فلا ينبغى أن تبكوها » . فان لم تكن الا هالكة فلا ينبغى أن تقرب لها القرابين » .  
يسند بلوطرخس أيضا الى اكسينوفان فكرة مماثلة لهذه فيها أن المخاطبين هم المصريون عوضا عن أهل ايليا ، وأوزيريس عوضا عن عذراء لوقوتوا ص ٤٦٣ وأما طريوس ص ٩٣٣ طبعة فرمين ديلو « ايزيد وأوزيريد » .

من هذه الافكار السامية الحققة فى حق الله تفهم علة حنق اكسينوفان على الشعراء الذين كانوا يحطون من الجلالة القسسية والذين هم كهوميروس وهيزيود لا يحجمون عن أن يسندوا الى الآلهة كل ما يحط من الشرف فى نظر الناس كالسرقة والزنا والكذب والفساد ( سكستون اميريكوس بيرون هيبوتيب . ك اب ٣٣ ص ٩٩ (Adversus Mathem. Physicos) طبعة ١٨٤٢ ك ٩ ص ٦١٢ . (Grammaticos) ك ١ ص ١١٢ ) .

وفى موضع آخر تكلم أرسطو أيضا على آراء اكسينوفان هذه . وفى كتابه « الشعر » ذكر أن الفيلسوف كان يطعن فى المعانى التى يتصورها العامة فى حق الآلهة ( ر . الشعر ب ٢٥ ف ١١ ص ١٤٢ من ترجمتى ) .  
وأخيرا ذكر أرسطو اكسينوفان أيضا فيما بعد الطبيعة ( ك اب ٤ ص ١٤٦ ترجمة كوزان سنة ١٨٣٨ ) .

وفى هذا الموضع الاخير لم يحفل أرسطو بنظريات اكسينوفان على الوحدة التى خلطها بالله فلم ير فى هذه النظريات ما ينبغى من الضبط من حيث ان هذه الوحدة ليست عقلية كوخدة برمينيدا ولا مادية كوحدة ميليسوس . بل يزيد على ذلك أيضا أن افكار اكسينوفان فى هذه النقطة افكار جافية كأفكار ميليسوس الذى لا يفرق بينه وبينه .

ها نحن أولاء قد أتينا على كل ما وجد فى أرسطو تقريبا على اكسينوفان . ولكن تلك الفقرة المذكورة فى « ما بعد الطبيعة » عظيمة الاهمية من حيث انها ترينا رأى أرسطو فى أن مذاهب ميليسوس ليست بعيدة عن مذاهب اكسينوفان . وذلك يدلنا على حكمة الجمع بينهما فى كتاب واحد اذا كان أرسطو هو مؤلف هذا الكتاب وان لم يكن فكيف تسنى لمؤلف آخر أن يجمع بينهما دون أن يقرب بينهما قسرا . غير أنه كان يلزم مراعاة للترتيب الزمانى أن يتكلم على ميليسوس بعد اكسينوفان . ولكن ربما كان هذا مجرد خطأ مآدى فى الوضع سببه اهمال نساح . ولما



أنه ليس بين الجزأين الخاصين باكسينوفان وميليسوس ارتباط ضروري،  
فليس في التشويش مستنكر ولا مستعصى عن الفهم .

أما ميليسوس الذي نضعه في الصف الثاني سواء في الأهمية  
والترتيب الزماني فانه رجل يسترعى الاهتمام وان كان أقل رفعة من  
سابقه . قد ولد في ساموس كفيثاغورث وتبوأ فيها مركزا عظيما ودافع  
عن وطنه بمهارة وشجاعة عند ما حاصره الاتينيون قبل حرب بيلوبونيز  
بخمسة عشرة سنة . ولقد نجح ميليسوس في كسر الحصار واتخذ لقومه  
منه مخرجاً قادهم به حتى أتلّف أعمال الحصار ووصل الى أسطول الأعداء  
وخر به كله تقريباً . كل ذلك في غيبة بيريكليس الذي كان قد غادر  
الحصار لملاقاة السفن الفينيقية الآتية لنصرة مدينة ساموس . فأمكن  
المدينة أن تحصل على ما نقصها بالحصار من التموين وذلك بفضل النصر  
الذي أحرزه ميليسوس . ولكن الدائرة قد دارت على أهل ساموس حين  
رجسح بيريكليس من غيبته فانهزم ميليسوس في حرب برية واضطرت  
المدينة الى التسليم على شروط أقسى ما تكون . لم يذكر طوسيديد الذي  
روى هذه الوقائع (ك ١٦٦) ميليسوس ، غير أن بلوطرخس ذكره في  
ترجمة بيريكليس (ب ٢٦ ف ٣ ص ١٩٩ من طبعة فيرمين ديدو ) على  
صورة لا تحتل الشك ، لانه يقول بالصراحة : ان ميليسوس بن ايتاجين  
كان فيلسوفاً . وزاد على ذلك بلوطرخس نقلاً عن أرسطو من غير أن يبين  
موضع النقل : أن ميليسوس كان قد هزم قبل ذلك بيريكليس في واقعة  
بحرية أخرى . وذلك انما يعطى من مقسدة ميليسوس الحربية فكرة  
أسمى .

ومهما يكن من الامر فان من المحقق أن ميليسوس كان به تحت  
ثياب الفيلسوف وطني وسياسي وقائد بحري ورجل حرب . وذلك من  
الندرة في تاريخ الفلسفة بحيث يجب علينا التنبيه اليه كما فعل  
بلوطرخس (باب ٣٢ ص ١٣٧٧ طبعة فيرمين ديدو Adversus Coloten)  
ولما أن ساموس قد ساءلها الاتينيون صنوف القسوة فمن المظنون أن  
ميليسوس ذلك الوطني الغيور والذي كُن له حظ عظيم في مقاومة الغاتحين  
لم يشأ أن يبقى تحت الحكم الاتيني وأنه هاجر في هذا الظرف العسير .  
وكان ذلك في الأولمبية الرابعة والثمانين أي السنة ٤٤١ قبل الميلاد .  
وهذا التاريخ مضبوط ومتفق تماماً مع شهادة أبلودور التي نقلها الينا  
ديوجين اللايرثي (ك ٩ ب ٤ ص ٢٣٣ طبعة فيرمين ديدو) .

كذلك لا يرى لماذا لم يمكن أن يكون ميليسوس تلميذا لبرمينيد كما  
يقوله أيضاً ديوجين اللايرثي . فان التواريخ لا تقف دون ذلك . ولما أن  
ميليسوس هو من أتباع مدرسة ايليا فيمكن بسهولة أن يكون تلقى مذهب

من خليفة أكسينوفان . ولقد قرن أرسطو مرات عديدة ذكر برمينيد بذكر ميليسوس في كتاب الطبيعة (ك ١ ب ٢ ف ١ و ٥ ص ٤٣٣ و ٤٣٦ من ترجمتي ) ليفندهما جميعا في نظرية وحدة الوجود ولا تحركه . كذلك فعل أفلاطون في كتابه «تيتت» (ترجمة كوزان ص ١٤٤) . وان هذا على التأكيد لا يكفي لاثبات أنه كان بين الفيلسوفين علاقة أستاذ وتلميذ ، غير أن هذه التقاريب لا تنفي هذا الظن الكثير الاحتمال في شيء (ر) أيضا الطبيعة (ك ١ ب ٣ ف ٩ و ٩ ب ٤ ف ١) . وفي ما بعد الطبيعة في الفقرة التي استشهدنا بها آنفا اسم ميليسوس مقترن باسم برمينيد . وكذلك في كتاب السماء (ك ٣ ب ١ ف ٢ ص ٢٢٣ من ترجمتي ) . ومن ذلك أستنتج أن دعوى ديوجين اللايرثي مهما كانت فريدة لا ترفض بهذا الازدراء الذي لاقت من بعض مؤرخي الفلسفة . فان ميليسوس لمسا هاجر الى ايليا في اغريقا الكبرى يمكن جيدا أنه قد سمع دروس برمينيد الذي استمر يلقي دروس أكسينوفان .

وعلى جملة من القول لا يعرف شيء عن حياته ، ولكن من العدل أن يفترض أن نهايتها كانت مطابقة لبدايتها .

كان كتاب ميليسوس موسوما « في الوجود » بل ربما كن موسوما « في الطبيعة » عنوان شائع جد الشيع عند أكثر فلاسفة تلك الأزمان القديمة واذ الطبيعة في مجموعها هي موضوع درسه حتى يتبها لهم تحليل مفصل ما كان ليؤسس الا على مشاهدات أكثر عددا . نحن نعرف مؤلف ميليسوس هذا بالمختصر الموجود في هذا الكتاب الذي نترجمه وبالشواهد التي نقلها سمبليسيوس في شرحه على الطبيعة لارسطو اما لانه كان بين يديه النسخة الاصلية لكتاب ميليسوس واما ، وهو الأرجح ، لانه لم يكن لديه الا ملخصات تيوفراست الذي يستشهد به . لا اريد أن اختصر أنا أيضا تلك المختصرات المختلفة ولكنني أقنع بأن أحيل على قطع ميليسوس التي سوف نذكرها بعد أخذنا عن اسبلدنج وملاخ . وفيها يرى مذهب الفيلسوف السموسي ، على ما وصل اليها بالاقبل . وزيادة على ذلك يرى لماذا كان كتابنا الصغير آمينا على المؤلف الذي يعرفه للناس في حين أنه ينقض مذهبه ! .

بعد أكسينوفان وميليسوس لا أقول شيئا عن زينون ما دام كتابنا لا يتكلم عنه وان ذكره الوارد في عناوين بعض المخطوطات يجب أن يعتبر كسهو . فيبقى غريغياس الذي يجب أن يكون كلامنا عليه موجزا جدا لانه معروف أكثر ولانه لا يكاد يكون الا مفسطائيا (١) .

(١) ر . التحقيق الخامس (H.E. Hoss, Halis Saxonum, in 8°, 1828)

ولد غرغياس فى ليونتيوم بصقلية نحو الواحدة والسبعين أولمبية وبلغ من انكبر مبلغا عظيما حتى لقد بلغ على ما يظهر الثامنة والتسعين أولمبية أعنى أنه لم يمت الا فى سن الثامنة أو التاسعة بعد المائة كما يقول كل كتاب الزمن القديم بالاجماع . ولا يعرف عن حياته العملية تفاصيل طويلة . أما عائلته فالظاهر أنها كانت ، فيما يظهر ، عائلة ممتازة وكان أخوه « هيروديكوس » ، الذى لا ينبغي أن يلتبس بهيروديكوس السلمبرى، طبيبا حاذقا ( ر . غرغياس لافلاطون ص ١٨٥ و ٢٠٩ ترجمة كوزان ) . وهذا يدل فيما يظهر على أنه كان فى سعة من العيش وعلى جانب عظيم من الثقافة العقلية . وأما غرغياس فانه اجتهد على الاخص فى الخطابة وكانت فنا مخترعا حديثا وقتئذ حصل منه على اسم كبير فى صقلية وأفاد من تعليمه اياه فوائد أكبر . ولا شك فى أن قدرته الخطابية هى التى أكسبته ثقة مواطنيه اذ استنجدوا آتينا ضد سيراقوزة والمدائن الاخرى الدورية . فبعثوا غرغياس يطلب مساعدة الجمهورية ويظهر أن التاريخ المضبوط لسفارته هذه هو السنة الثانية للأولمبياد الثامنة والثمانين أى سنة ٤٢٧ قبل الميلاد . ويظهر أن سقراط الذى رآه بلا شك لم يكن ليستهن بفصاحته التى كثر اللفظ بشأنها فى آتينا وصارت مصدر ثروة لهذا المعظم الحسن البيان ( ر . هيباس لافلاطون ص ١٠٠ ترجمة كوزان ) . ولقد ظن أن أرسطوفان فى روايته المضحكة عن الطيور كان يريد أن يستهزئ بغرغياس لانه كان يرى أسلوبه منتفخا وغير طبيعى . منذ هذه السفارة المشهورة التى ربما أتبعها غرغياس بالعودة ثانية الى آتينا بل بالاقامة فيها لم يعرف لحياته العملية أثر آخر . وكل مايعلم عنه أنه فى آخر حياته أقام فى تساليا حيث استمع اليه « ايزوقراط » وأنه عاش زمنا طويلا فى لارسا أثرى مدن تلك الجهة بسبب نفوذ عائلة الالويين . ولئن رجعنا الى كلمة طيبة رواها أرسطو ( السياسة ك ٣ ب ٩ ص ١٢٧ من ترجمتى طبعة ثانية ) لوجدنا أن غرغياس لم يكن عظيم الاحترام لوطنية اللارسيين ولا يعلم أن هذا السفسطائى الشهير قد مات بين ظهرانى هؤلاء . ومع أنه صار من الثروة على جانب عظيم ومن الزهو بحيث انه وضع لنفسه تمثالا من الذهب فى معبد دلفوس فانه كما يقال كان على بقية من قناعة تضرب بها الامثال . ويقال : ان نقشفه المتناهى هو الذى أطال عمره الى ذلك الحد . ويزعم لوسييان خبثا منه بلا شك أن غرغياس لما مل الحياة ترك نفسه يموت جوعا ( Macrobioi ب ٢٣ ص ٦٤٣ طبعة فيرمين ديدو ) .

ولم يكن مشرقا مركز غرغياس فى المحاوراة التى وضعها أفلاطون وسماها باسمه . ففيها يبين له سقراط أن فن الخطابة الذى يزعمه ليس



فنا كما يزعم وضيق عليه في المناقشة حتى بهت بأن جعله يقسم في التناقض المبين وألجأه الى تبرير الظلم والقسوة . وساء دفاع غريغياس عن دعواه الخاسرة غير أنه كان يسبح عليه من القصص وحسن الذوق ما لم يكن لبولوس وعلى الاخص قليقليس اللذين يسوقان المعاني التي لا يجيدان فهمها سوقا الى النهاية . وينصبان نفسيهما أشياعا عميا للقوة على الحق وللشر على الخير وللضلال على الهدى . ولقد يتعرف من دهاء غريغياس خلقه العام الذي يسند اليه بل ربما كان الى هذا الدهاء أيضا ينسب تأثير مركزه السياسى أيضا فانه لم يكن فى بلده ويجب عليه أن يدارى الاتيين الذين كان ينتظر منهم نصرة وطنه ، يداريهم حتى فى المناقشات النظرية البحتة .

وأما كتاب غريغياس فكان عنوانه « فى اللاموجود أو فى الطبيعة » ولا يعلم ماذا كان يحوى على العموم ولكنه يرى على قدر الكفاية من كتيبنا هذا ماذا كانت فكرته العامة . فى الواقع انما هى لا أدريّة مطلقة . وفى هذه النقطة لا محل للتردد فى الحكم فان سكستوس أميريكوس السدى يظهر أنه كان بين يديه نسخة غريغياس نفسها قد نقل آتينا كما بيناه آنفا تحليلا مطابقا تمام المطابقة لما سنجد هنا (ك ٧ ص ٢٨٥ - ٢٩٠ طبعة ١٨٤٢ Adversus Mathematicos, Logicos). وانه ليضع غريغياس فى صف الفلاسفة الذين يأبون على الانسان أية ملكة للحكم على حقيقة الاشياء وينكرون امكان الاهتداء لذلك . وما ذلك الا منذهب فقير يحوى فى نفسه كما فى كل لا أدريّة مطلقة تناقضا ليس منه محيص . ولما تزعزع الايمان بالمنطق تزعزع بالاخلاق على السواء فلا عجب أن يكون سقراط قد أقام حربا عوانا على السفسطائيين الذين يفسدون العقول والاخلاق .

يظهر أن كتاب غريغياس الذى فى عنوانه وحده ازدراء بالذوق العام قد ألف أو ظهر فى الاولبية الرابعة والتسعين أعنى سنة ٤٠٣ قبل الميلاد وكان ذلك فى آخر حرب بيلوبونيز وكان الطرف سيئا للتنازع فى حقيقة الاشياء اذ كانت اغريقا كلها تعاني من الشرور ما لا شبهة فيه . ومتى يمكن أن تكون اللا أدريّة فى وقت مناسب ؟ لقد كان ذلك لاربعة سنين قبل الحكم على سقراط اذ نشأت ضلالة أخرى كان يمكن للأدري أن يسخر منها كما يسخر من هزيمة آتينا فى نزاعها مع هذا الحكيم جزاء له على ما كاله لها من صنوف التهكم . ومسع ذلك فان غريغياس فى شيخوخته الطويلة قد عاش بعد سقراط وهجر أيضا آتينا الى بلاد أقل منها قرى فيها لم تكن لا ادريته لتعزیه بعض الشيء عن نفسه .

ولكى تقدر فكرة غريغياس تقديرا تاما قد أثبت قطعة سكستوس أميريكوس . فمن السهل مقارنتها بكتيبنا هذا الذى لها به ارتباط بين .

يجب أن يرى بناء على كل ما تقدم أن كتابنا الصغير مهما كان فيه من النقص والعيوب والغموض حتى بعد البحوث التي تناولته لا يزال على جانب من الأهمية . وحين كان النص مملوءا بالأغلاط كان يمكن إهماله واعتباره غير معقول تقريبا فأما منذ ملأه فقد أصبح هذا الزدراء لا محل له وأنا من جهتي دون أن أكون مرتاحا تماما لا أجد أن هذا الكتاب أكثر غموضا من كثير من الكتب الأخرى في مؤلفات أرسطو . مع الإصلاحات التي تناولته والتي هي مقبولة جسد القبول لأن أكثرها قام الدليل على صحته من المخطوطات التي درست خير دراسة ، مع هذه الإصلاحات يقف القارئ جيدا على ما أراده المؤلف وإن أسلوبه لمن البيان على قدر المطلوب . فإن لم تكن هذه الرسالة التي ليست بعد كل شيء إلا مجموع مذكرات إن لم تكن من قلم أرسطو فإنها ليست غير خليقة بأن تنسب إليه كما قد ظن ذلك زمانا طويلا . وعلى الأخص فليست قليلة الفائدة من حيث تاريخ الفلسفة . وبهذا العنوان وعلى هذا الاعتبار يستوصى بها كل أصدقاء الفلسفة القديمة .

أما فيما يتعلق بموضوع المذاهب وبمركز مدرسة إيليا فقد قلت بعض كلمات في مقدمتي على هذا المجلد . وتصديت لأن أبين في هذا البحث أن الفلسفة الإغريقية جدتنا المحترمة كانت نشأت باجتماع ظروف سعيدة قبل الميلاد بستة قرون في المستعمرات التي أنست على شواطئ آسيا الصغرى . وقد أعلنت هذا الحادث كواحد من أعظم تواريف العقل البشرى . وعينت الحوادث السياسية الكبرى التي في وسطها نتجت هذه النتيجة . واستخلصت من هذه اللوحة مهما كان موضعها من قلة الكمال نتائج قد تكون أوسع من أطارها . ألا إنما في تلك البيئة يجب أن نحل فلاسفتنا لنفهمهم جد الفهم ولنقدر حق قدرها تلك القيمة السامية لهؤلاء الأساتذة معلمى الحكمة القديمة والذين مهدوا لنا فلسفتنا الحالية والذين لا يزالون يشجعوننا حتى على هذا البعد الشاسع .

# في ميليسوس وفي إكسينوفان وفي غرغياس

## مذاهب ميليسوس

### الباب الأول

الموجود هو أزلي غير متناه واحد ولا متحرك - أركن الوحدة وثنائيتها - الاختلاط -  
ظاهر الأشياء هو ضد الوحدة - الحذر الذي ينبغي أخذه من شهادة الخواص - ردود على  
نظرية الوحدة وعلى اللا إدارية - الآراء المضادة لهذا المذهب - شواهد من هيزيود  
للبعض فلاسفة آخرين .

§ ١ - هو يقرر أنه ان يكن من شيء فذلك الشيء يجب أن يكون  
أزليا ما دام أنه - على رأيه - من المحال أبدا أن يتولد شيء من لا شيء .  
وسواء أكان في الواقع أن الكل قد خلق أم أن الكل لم يكن يخلق فيلزم  
على ذلك في الفرضين أن الأشياء التي خلقت تكون أخرجت من لا شيء  
ما دام أنه ما من واحد من جميع الأشياء التي تكونت على هذا النحو كان  
يوجد من قبل .

ب ١ - مذاهب ميليسوس - زدت هذا العنوان الذي ليس في الاصل الاغريقي .  
و ما سبق في التحقيق الذي أجريناه على هذا العنوان وعلى نسبة المذاهب التي يشملها  
البابان الأولان الى ميليسوس .

§ ١ - هو يقرر - حفظت عبارة النص على ايهامها . وقد كان يحسن أن يسمى  
الفيلسوف بالتصريح . ومع العنوان الذي سمحت لنفسى بوضعه لهذا الباب ينهض الشك  
في الشخص المقصود . ولكنى لم أسمع لنفسى بأن أدخل هذه الزيادة على النص نفسه  
في أول جملة وفي بدء هذه الرسالة . وأما في غضون الابواب فقد زدت اسم ميليسوس  
مرات عدة كما فعلت بالنسبة لاكسينوفان وغرغياس ، وفيما يتعلق بالاستناد الى ميليسوس  
ر . ما سيأتى ب ٤ ق ١ . - ان يكن من شيء - ر . ما سوف يلى من قطع ميليسوس  
القطعة الاولى . - على رأيه زدت هذه العبارة لأؤدى قوة النص الاغريقي . - أم أن الكل  
لم يكن يخلق - وأنه لم يكن الا عند ما من الأشياء كان قد خلق - . في الفرضين النص  
ليس على هذا القدر من الصراحة .



§ ٢ - وأنه إذا قيل أن من الأشياء ما كان موجودا من قبل ومنها ما جاء بعد ذلك لينضم إليه نتج من ذلك أن الكل الذى هو واحد قد زاد بالعدد وبالكُم . وهذا نفسه الذى به يصير أكثر عددا وأكبر يجب أن يأتى أولا من لا شيء لان الأكثر لا يمكن أن يكون فى الأقل ولا الأكبر فى الأصغر .

§ ٣ - ومتى كان الكل أزليا يجب أن يكون بهذا عينه لا متناهيا لانه لا يكون هناك مبدأ يأتى منه كما انه لا يكون نه آخر متى بلغه انتهى . وكل لا متناه يجب ضرورة أن يكون واحدا لانه اذا وجد عدة لا متناهيات بل لا متناهيات اثنان حدد بعضها بعضا على التكافؤ .

§ ٤ - ولما كان واحدا يجب أن يكون متشابهها فى جميع أجزائه لانه إذا كان غير متشابه فهذا وحده لا يكون بعد واحدا . ولما لم يكن واحدا كان كثرة . ولما كان الواحد أزليا لا قابلا لان يقاس متشابهها فى جميع أجزائه يجب أن يكون غير متحرك لانه لا يمكن أن يتحرك الا فى شيء ينطلق أمامه ولكن الانطلاق لا يمكن أن يكون الا للذهاب فى الملاء أو فى الخلو . فمن جهة الملاء لا يمكن بعد أن يقبل شيئا ومن جهة أخرى الخلو نفسه ليس شيئا .

٥ - لما كان الواحد هو ما قلنا آنفا ينتج من ذلك انه لا يمكن ان يلحقه تعب ولا ألم ويجب أن يكون سليما وبغير مرض . كما انه لا يمكن أن يغير وضعه ليتخذ أحسن منه ولا أن يتحول ليأخذ نوعا آخر ولا أن يختلط بشيء آخر . وفى كل هذه الاوضاع الواحد يصير كثرة واذا يكون اللاموجود هو المتولد . والموجود يكون هو الذى قد فسد بالضرورة .

- التى تكونت على هذا النحو - والتى هى بالنتيجة ليست ازلية .  
§ ٢ - أن الكل الذى هو واحد - عبارة النص هى بالبساطة « الواحد » بالعدد وبالكُم - عبارة النص : « يصير متعددا وأعظم » .  
§ ٣ - كان الكل أزليا - ر . ما سوف يجىء فى قطع ميليسوس القطعتين ٣ و ٢ . بهذا عينه لا متناهيا - يكاد يكون ذلك تكرارا لان الازلى ليس الا اللامتناهى فى المدة . - حدد بعضها بعضا على التكافؤ - تلك هى العبارات عينها التى ينقلها سمبليسيوس . ر . ما سوف يجىء من قطع ميليسوس القطعتين ١ و ٣ .

§ ٤ - يجب أن يكون متشابهها فى جميع أجزائه - راجع قطع ميليسوس القطعة ٤ . - يجب أن يكون غير متحرك - راجع القطعة ٤ . - فى شيء ينطلق أمامه راجع القطعة ٥ من قطع ميليسوس - الخلو نفسه ليس شيئا - راجع القطعة الآتفة الذكر .  
§ ٥ - لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم - يمكن أو تحمل هذه العبارة على المادى أو على المعنوى على السواء ر . القطعة ٤ من قطع ميليسوس . - سليما وبغير مرض - ربما كانت هذه المعانى أضيق مما ينبغى وفيها يعتبر الواحد كما لو كان جسدا انسانيا ر . القطعة ١١ . - هو المتولد - هذه هى عبارة النص الاغريقى بالضبط .

٦ - وكل هذا محال مطلقا . وفي الحق اذا كان الواحد مقولا على الخليط لانه تأليف من عدة اشياء فيلزم حينئذ انه يكون مسبوقا بوجود عدة أشياء وأن هذه الاشياء تكون قد تحركت بعضها نحو الاخرى . وليس الاختلاط في الواقع الا تركيب عدة أشياء في شيء واحد أو انما هو كجمع بين الاشياء المختلطة عن طريق التصنيف . وعلى هذا النحو قد تختلط الاشياء لانها تنفصل بعضها عن الاخرى . ولما أن هذا الجمع يحصل في سحق الاشياء فقد يجب أن يوجد جليا كل واحد منها برفع الاشياء الاولى التي اخلتطت باقترابها بعضها من بعض . وليس توجد واحدة من هاتين الحالتين .

٧ - وهكذا على هذه الطريقة تكون الاشياء ، على رأى ميليسبوس ، متكررة ولا تظهر لنا البتة بوحدة ، وبالنتيجة لما أنه ليس ممكنا أن يكون الحال هكذا على هذا الوجه وأنه لا يمكن أن تكون الاشياء متكررة فيلزم القول بأن هذا ليس الا ظاهرا خداعا كما أنه مع ذلك يوجد كثير من الاشياء تخدع حواسنا وتغرها ولكن العقل يؤكد لنا ان تلك الاشياء ليست موجودة ، بل هو يؤكد لنا أن الموجود لا يمكن أن يكون كثرة وأنه واحد أزلي لا متناه متشابه في جميع أجزائه .

٨ - وحينئذ هل تكون عنايتنا الاولى بعدم قبول كل ظاهر وألا نشق منه الا بما هو الاحق ؟ ولكن اذا كان كل ما يظهر لنا أنه حق ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقنا فقد نحسن صنعا بعدم قبول

§ ٦ - اذا كان الواحد مقولا على الخليط - ر . على نظرية الاختلاط ما سبق في كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ . - التصنيف - يظهر أن الكلمة التي يستخدمها النص هنا كانت خاصة بلهجة الابديانيين . ر . تفسير ميليسبوس على كتاب السماء الورقة ١٥١ . - لانها تنفصل - أو يمكن أن تنفصل . ومن المحتمل أن يكون لفظ فصل ما هنا مأخوذا على معنى تمييز - في سحق الاشياء - هذه هي عبارة النص وان لم تكن مضبوطة تماما .

§ ٧ - على رأى ميليسبوس - زدت هذه العبارة لاحصل النص في كل قوته . - ليس الا ظاهرا خداعا - تلك هي لا أدريه مدرسة ايليا التي بايثانها العقل أكثر مما ينبغي لم تبق للحواس ما يتناسب معها ر . فيما سوف يجيء شيئا من هذه المعاني في القطعة ١٧ من قطع ميليسبوس . - العقل يؤكد لنا - اذا طبق هذا في حق الله فالنظرية لا جدال فيها فوحدانيته بديهية في حكم العقل كلا نهايته وكامل قدرته . ولكن ذلك لا يمنع تكثر الكائنات بأشخاصها ويلزم العقل التسليم به من غير أن يستطيع مع ذلك أن يفسره .

§ ٨ - هل تكون عنايتنا - صيغة الاثبات هنا أولى فيما يظهر ولكني اضطررت الى اتباع النص . وهذا الممر هو أتم ما تركه لنا الاقدمون على نمط مدرسة ايليا ومنطقها - كل ظاهر - أو كل ما يظهر لعقلنا لان المراد هنا ليس هو الظاهر الحسي =

هذه القاعدة أيضا : أنه لا شيء البتة يمكن أن يأتي من لا شيء لأنه ربما كان هذا أيضا واحدا من تلك الآراء القليلة الصديق والكثيرة العدد التي نحن جميعا قد تصورناها بواسطة ادراكات قليلة الصديق أو كثيرته .

٩ - ولكن اذا كانت كل ادراكاتنا ليست فاسدة واذا كان بعض أحادها صحيحا فيلزم أن يختار اما الرأي الذي قام الدليل على صحته واما الآراء التي تظهر أنها أحق . لان هذه الاخيرة تكون دائما أمتن من الآراء التي يجب ان يدلل عليها من بعد بمساعدة تلك المبادئ الاولى .

١٠ - فلنسلم ، اذا شئت ، بأن هذين الرأيين مضادان أحدهما للآخر كما يفترض ميليسوس : باديء بدء أنه عند تأييد الكثرة يضطر الى استخراجها من الوجود . ثم لما كان هذا محالا وجب ان يستنتج من ذلك أن الموجودات ليست متكررة والموجود بما هو موجود فقط هو لا متناه وبما هو لا متناه هو واحد .

١١ - نزع ان هذين الرأيين لا يثبتان لأحدهما ولا الآخر ان الموجود هو واحد وأنه كثرة . ولكن اذا كان أحد الاثنين أحق وأمتن

---

= ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقنا - ليس النص على هذا القدر من السمة . - يعلم قبول هذه القاعدة أيضا - الامر على الضد من ذلك فان مدرسة ايليا قد قبلت هذه القاعدة كل القبول واتخذتها أساسا لنظرياتها على الازلية ووحدة الوجود . - قليلة الصديق - ليس النص على هذا القدر من التخييل ، ولكنه على التحقيق يشمل هذا المعنى .

٩ § - كل ادراكاتنا ليست فاسدة - في هذا التحفظ شرف عظيم للمدرسة ايليا ويجب اعتباره والاعتداد به . فان السفسطائيين وعلى الخصوص فروطاغوراس قد ذهبوا بعيدا في المعنى المضاد بأن قرروا أن الانسان هو مقياس الكل وقد جرهم هذا الافراط الى لا أدريه غرغياس المطلقة . ر . فيما يلي الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب وتحليل مذهب غرغياس الذي قام به سكستوس امبريكوس . - اما الرأي الذي قام الدليل على صحته - مبدا جميل قد كرره فيما بعد أفلاطون وديكارت بصورة أخرى ليست أشبه جزما . - التي تظهر أنها أحق - والتي هي غير قابلة للايضاح ومخالفة ، من ثم ، لايضاح سائر البقية . هذا هو المذهب العظيم لارسطوطاليس في الانالوطيكا الثانية . وهذا هو الأساس الذي اليه يستند كل برهان سواء أكان هذا الأساس مكتسوبا أو مخبأ . ر . ترجمتنا لالوطيكا الثانية ، منطق أرسطو ج ٣ ك ١ ب ٢ ص ٩ . - بمساعدة تلك المبادئ الاولى - التي هي في ذاتها غير قابلة للبرهان لانها بديهية .

١٠ § - كما يفترض ميليسوس - عبارة النص هي فقط « كما يفترضه » ر . ما سبق ف ١ والتحقيق . وهذه الجملة كلها قلقة في ترجمتنا كما هي كذلك في النص الاغريقي . - يضطر الى استخراجها من الوجود - ر . ما سبق آنفا ف ١ .

١١ § - نزع - قد لا تكون عبارة النص على هذه الصراحة . - فتكون النتائج التي تستنتج - أو النتائج التي تستخرج منها . على أن من البين أن المبدأ الذي يسار =



فتكون النتائج التى تستنتج منه هى أيضا أجلى وضوحاً • فان كان لنا هذان الاعتقادان معا أن لاشئ يمكن أن يأتى من لاشئ وأن الموجودات هى متكررة ومتحركة قلما أن هذا الأخير يظهر لنا حقيقاً بالثقة فهو أولى من الآخر بتصديق الناس • وبالنتيجة اذا كانا هذان الرأيان هما متضادين فى الواقع واذا كان من المحال أن شيئاً يأتى من لاشئ وأن الموجودات متعددة فإن هاتين النظريتين تتباطلان وتتفاسدان على التكافؤ

١٢ - لكن لماذا اذا يكون رأى ميليسوس أحق ! انه يمكن أيضاً تأييد الرأى المضاد مادام أن ميليسوس قد وضع استدلاله من غير أن يكون قد دّل على أن الرأى الذى يصدر عنه هو الحق أو على الأقل أنه أمتن من الرأى الذى يقصد الى أن يبرهن على فساده • وهذا من جانبه ليس الا فرضاً محضاً أن يرى أن مجئ الاشياء من لاشئ أشبه بالحق من أن تكون متعددة •

١٣ - ولقد أصاب من قال على ضد ذلك هاهنا أن أشياء لم تكن قد كانت وأن كثيراً من الاشياء اخرج من العدم • وليس هؤلاء الذين افتكروا هذه الافكار من أناس كيفما اتفق • بل هم مشهورون بأنهم أعقل الناس • مثال ذلك قال هيزيود :

### « كان العماء موجوداً قبل كل الاشياء »

منه بما أنه هو ذاته أمتن فالبرهان الذى ينتج منه هو أمتن أيضاً • - هذان الاعتقادان - العبارة الاغريقية تدل مباشرة على « فرضين وهميين » • - لاشئ يمكن أن يأتى من لاشئ - هذا حق متى طبق على موجودات الطبيعة ولكنه ليس حقاً بهذا المقدار متى طبق فى حق الله • وحينما يكون الامر متعللاً بإبائه فيلزم أن يوصل الى خلق حقيقى • - الموجودات هى متكررة ومتحركة - كما تشهد لنا به حواسنا شهادة غير مجرحة • - هاتين النظريتين تتباطلان - وحينئذ يمكن أن شيئاً ما يأتى من العدم وأن الموجودات هى متحركة •

١٢ § - رأى ميليسوس - عبارة : النص غير معينة ولا تسحق ميليسوس ر • ماسبق ف ١ • - ما دام أن ميليسوس - التنبيه السابق • - الذى يقصد الى أن يبرهن على فساده - عبارة : النص ببساطة « التى عليه يبرهن » • - ليس الا فرضاً محضاً • - الحد الذى يستعمله النص ما هنا هو بعينه من جهة الاشتقاق الذى فى الفقرة السابقة • - أشبه بالحق - أو بعبارة أخرى أن الخلق من العدم أكثر احتمالاً من وحدانية الموجود • - فانه يمكن أن يفهم على وجه أحسن أن الاشياء أتت بها من لاشئ من أن يفهم أنوساً متعددة • والسبب فى ذلك أن التعدد بديهى فيما يظهر فى حين أن الخلقة تختفى فى ظلمات الماضى والبداية •

١٣ § - قد كانت - هذه الجملة فى المخطوطات واردة على صيغة النفى لا على صيغة الاثبات كما ينبىء اليه م • ملاح • وقد اقترح اسبلنج معوها • وانى أرى كما يرى م • ملاح أنها ضرورية لتتابع المعانى • من أناس كيفما اتفق - من العوام هيزيود راجع -

« ثم ظهرت الارض ذات الصدر الفسيح

« وهى الاساس الازلى لكل ما تحمل

« . . . . .

« ثم بعد ذلك العشق الذى هو أقدر الالهة » .

فعلى رأى هيزيود سائر الاشياء تولد من هذا ولكن المبادئ الاول لم  
تتولد من شىء .

١٤ - ومن الفلاسفة من يقولون بأن لاشىء يكون وأن الكل يصير  
وهم يؤكّدون كذلك أن كل الاشياء التى تصير تولد من أشياء غير موجودة .  
وبالنتيجة يمكن أن يقال ان عند بعض الفلاسفة الصيرورة يمكن أن تنتج  
حتى من اللاموجود .

---

= التيجونى البيت ١١٦ وما بعده ص ٣ من طبعة فيرمين ديديو . وان هذه الابيات التى  
لم يستشهد بها هنا بالنص موجودة فى الطبيعة لارسطو . ك ١ ب ٢ ف ٧ ص ١٤٢  
من ترجمتنا وفى ما بعد الطبيعة ك ١ ب ٣ ص ١٢٨ من ترجمة كوزان .  
- لم تتولد من شىء - أولى بهذا أن يكون نتيجة مستخرجة من أفكار هيزيود لا  
فكرة من أفكاره الخاصة .

١٤ - ومن الفلاسفة - كان من الحسن أن يسمى هؤلاء :فلاسفة الآخرين -  
بأن لا شىء يكون أو يوجد .- وإن الكل يصير - قد يكون هذا هو رأى هيرقليطس  
اذ يظن أن كل الاشياء هى فى مد أبدي - تولد من أشياء غير موجودة - :النتيجة  
بينه بذاتها فيما يظهر وان ما يصير لم يكن قبل ان يصير . الصيرورة يمكن أن  
تخرج حتى من :اللاموجود - أو أن الاشياء التى تتولد تخرج من أشياء ليست موجودة .

## الباب الثاني

تتمة تفنيد ميليسوس - ودود على مبدأ انه ليس شيء يأتي من لا شيء - تولد الاشياء وكونها بعضها من بعض على التسكافؤ - نظريات أميقل وانكسساغوراس وديمقريطس وبرمينيد وزيثون - شواهد من شعر أميقل وهيزيود - الوجود ليس ضرورة واحدة أزليا ولا متناهيا .

١ - نحن لا نشتغل ببحث ما اذا كان مايقوله ممكنا أو ممتنعا . لكن هنا نقطة يجب علينا أن نعيدها بعض الالتفات وهي ما اذا كانت مثل تلك النتائج تنتج بلا تخلف من فروضه أو اذا كانت الاشياء يمكن أن تكون ضد ما يعتقد لانه يمكن في الحق أن يكون الواقع مخالفا تمام المخالفة .

٢ - فهو يقرر باديء بدء انه ليس شيء يمكن ان يأتي مما هو ليس موجودا . ولكن يرد عليه هذا السؤال : أمن الضروري اذا أن تكون جميع الاشياء بلا استثناء غير مخلوقة ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تأتي الاشياء بعضها من بعض وأن هذه السلسلة يمكن أن تتمشى الى مالا نهاية ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تتكون رجعي دائرية بحيث ان الواحد يأتي من الآخر وأنه على ذلك يوجد دائما موجود ما وأن كل واحد قد أمكن أن يخرج على هذا النحو من جميع الآخر على التكافؤ في عدد غير متناه من المرات ؟ على هذا المعنى لا شيء يمنع أن الكل قد خلق وأصبر حتى مع التسليم بذلك الفرض أنه ليس شيء يمكن البتة أن يأتي من لا شيء . وبما أن الموجودات على ذلك غير متناهية فيمكن اذا ، كما يشاؤه ، أن تسمى بجميع الاسماء التي لا تناسب الا الوحدة لانه يطبق هو أيضا على اللامتناهي كيفية انه كل وانه يسمى كلا .

١ - ما اذا كان ما يقوله - ميليسوس وقد حفظت النص على ما فيه من علم التعمين الشخصي . - بعض الالتفات - وربما يمكن أن يقال « التفاتا جديا » . - من فروضة - أو « المبادئ التي يسلم بها »

٢ - فهو يقرر باديء بدء - ليس النص على هذا القدر من الضبط وعبارته عامة وهي ما دام قد تقرر ... الخ . - بلا استثناء - زدت هذا القيد لاحصل كل قسوة العبارة لاغريقية . - غير مخلوقة - ر . ما سبق في الفقرة الاولى حيث هذا التحفظ بعض الاشياء هي أزلية وغير مخلوقة والبعض الآخر ليس كذلك . - أن تأتي الاشياء بعضها من بعض - هذا ممكن بلا شك ولكن لا بد باديء بدء من افتراض وجود بعض اشياء تكون أزلية بالنتيجة . وهذا الاعتراض لا يرد مباشرة على نظرية ميليسوس . - رجعي دائرية - هذا هو ما ذكر آنفا بعبارة أخرى . ولكن الكون ليكون على التسكافؤ يلزم ضرورة أن يكون مسبقا بوجود ما قد لا يكون أزليا وباقيا . - يوجد دائما موجود ما - مؤقت ومسيط ولكن التعاقب مع ذلك هو اني اذ لم تكن الموجودات أزلية =



٣ - حتى من غير أن يفرض أن عند الموجودات غير متناه يمكن أن يفهم أن كونها دائري . فإذا كان كل بصير وأن لا شيء يوجد كما يزعم بعضهم فكيفاً يوجد اذا أشياء أزلية ؟ ولكن ميليسوس يتكلم عن الموجود كأنه كائن وكأنه مسلم به على الإطلاق . فانه يقول : « اذا الموجود لم يصر واذا هو يكون فيلزم أن يكون أزليا » . وهذا انما هو تسليم بأن الوجود يتعلق ضرورة بالاشياء .

٤ - وأكثر من ذلك أنه مع الافتراض ، بقدر ما يراد من الافتراض ، بأن اللاموجود لا يمكن أن يصير وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم البتة كما الذي يمنع أيضا أن من الاشياء ماتولد ومنها ما تكون أزلية ؟ تلك انما هي نظرية أمبيدقل نفسه . فانه مع أنه مسلم وفقا لرأى ميليسوس بأن من الممتنع أن أى شيء اتفق يخرج مما لم يكن وأنه لا متبيل مطلقا لأن شيئا وجد مرة يمكن أن ينعدم البتة « مادام أن الموجود يبقى دائما حيث أمكن وضعة » مع كل هذا لا يزال هذا الفيلسوف يؤيد أن من الاشياء ما هو أزلي كالنار والماء والارض والهواء وأنه انما من هذه الاشياء أتت وثائق جميع الآخر . وعلى رأيه ليس للموجودات كون آخر غير هذا . وأن الكون ليس في الحقيقة الا اختلاطا وتحللا . وهذا ما يسمى عاميا كون الاشياء وطبعها .

= ان الكل قد خلق - في التعاقب لا في البدء . - انه كل وأنه يسمى كلا - وبعبارة أخرى : للامتنا هي هو كل وهذا هو ما يسمى بالكل .

٣ - كونها - بعضها بواسطة البعض الآخر . - دائري - وبالنتيجة على التكافؤ ، فان الثاني يكون الاول كما أن الاول قد كون الثاني . - كما يزعم بعضهم - هرقليطس وفروطاغوراس مثلا . - ولكن ميليسوس - عبارة النص : - ولكنه « ر » ما سوف بجى - النقطة الاول وما يليها من قطع ميليسوس . - فانه يقول - هذه الصيغة تدل على أن القول المروى هو من كلام ميليسوس .

٤ - بأن اللاموجود لا يمكن أن يصير - يعنى أن ما لم يكن لا يمكن أن يكون أبدا . - وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم - وأنه أزلي . - من الاشياء - التي هي موجودة أو التي وجدت فيما سبق . - نظرية أمبيدقل - لم يذكر أبيات أمبيدقل بنصها ولكن المعنى قد حصل بالضبط . ر . قطع أمبيدقل البيتين ١٠٢ و ١٠٣ طبعة فيرمين دبلو من ٣ . - وفقا لرأى ميليسوس - ليس الاسم في النص الاغريقى ولكنه يستنتج من العبارة نفسها التي استخدمها المؤلف . - ما دام أن الموجود يبقى دائما - هذا الشاهد بيت من أبيات أمبيدقل روى بمعناه بالضبط دون لفظه . ر . البيت ١٠٤ في المرجع السابق . - كالنار والماء . . . الخ - الاربعة العناصر التي يسلم بها أمبيدقل أيضا . - الا اختلاطا وتحللا - تلك هي عبارة أمبيدقل بالنص . ر . قطع أمبيدقل البيتين ١٠٠ و ١٠١ في المرجع السابق . وان أرسطو يذكر أيضا هذا البيت في كتاب الكون والقساد ٢ ب ٦ ف ٦ . - عاميا - عبارة : نص عند الناس . - قطع أمبيدقل البيت ١٠١

٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل يزعم أن الصيرورة لا تنطبق على الأشياء الازلية وأن ماهو موجود لا يصير . فتلك في نظره محالات واضحة اذ يقول: « كيف يمكن في الحق أن يقال : ان شيئاً يزيد الكل ؟ ومن أين يأتي ذلك الشيء ؟ » « انما هو من اختلاط النار وتركيبها ومن جميع العناصر التي تصحبها أن خرج تكثر » « الأشياء » وبانفصال هذه العناصر وتباعد بعضها عن بعض تنعدم الأشياء من جديد . والتكثر يأتي من الاختلاط والتفرق لولو أنه بالطبع لا يوجد الا أربعة عناصر بصرف النظر عن العلل بل عنصر واحد أحد » .

٦ - حتى مسح افتراض أن العناصر لامتناهية منذ الاصل لتكون الأشياء بتركيبها وتفسدها بافتراقها كما يدعى أحيانا أنه كذلك كان يفكر أنكساغورس الذي كان يعتبر هذه العناصر الازلية غير المتناهية كمصدر لجميع الأشياء التي تتكون . وقد لا ينتج من هذا أيضا أن الكل هو أزلي بلا استثناء . بل يوجد دائما بعض أشياء قد قاتى وتكون أتت من موجودات متقدمة وتفننى في جواهر أخرى .

٧ - بل يمكن أيضا ألا يكون الا صورة واحدة للكل كما كان يؤكد أنكسيمندروس وأنكسيمين اذ يؤيدان أحدهما أن الكل هو من الماء والآخر وهو أنكسيمين أن الكل انما هو من الهواء .

٨ - وانما هذه هي أيضا نظرية جميع من يهتمون على هذا النحو

٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل - النص لا يسمى ما هنا أمبيدقل . ولكن كل مايل يثبت تماما أن القول انما هو بصدده . - الصيرورة - أو التولد . - كيف يمكن في الحق - ليست هذه تماير أمبيدقل بالضبط ولكن المعنى هو معناه . ر . قطعة البيتين ٩٤ و ٩٥ في المرجع السابق ذكره . ور . أيضا الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - بصرف النظر عن العلل - عبارة النص : دون العلل ، ومن المحتمل أن أمبيدقل يعنى ما هنا بالعلل العشق والتنافر اللذين يجمعان أو يطلان الأشياء بأن يكونا ويفسدا دوريا السفسيروس . ر . الطبيعة لارسطو ك ٣ ب ٤ ف ١٣ ص ٩٤ من ترجمتنا .

٦ - بتركيبها . . . بافتراقها - على حسب نظريات أمبيدقل . - أنكساغوراس - ر . الطبيعة لارسطو ك ٣ ب ٤ ف ٨ ص ٩٠ من ترجمتنا . - بلا استثناء - أضفت هذه الكلمات . - في جواهر أخرى - هذا التعبير يكاد لا يكون أرسطو طالبا . وليس من عادته أن يستعمل لفظ الجوهر في مثل هذا المعنى .

٧ - ألا يكون الا صورة واحدة - هذه الجملة هي الترجمة المصيرية للنص لاغريقى ولكن ما يلى يثبت أن المعنى بلفظ « الصورة » هو « العنصر » وان آراء أنكسيمندروس وأنكسيمين هي معروفة حق المعرفة فإن أحدهما يريد أن يستخرج كل العالم من الماء كما كان يزعم طاليس والآخر يريد أن يستخرج العالم من الهواء .

٨ - كوحدة - أو كواحد . ولقد حفظت أسلوب النص وربما كان أجلى من ذلك أن يتكلم على اتحاد المادة وحيثئذ يرجع الى مذهب اللذات كما سنبين فيما بعد بمناسبة =

« الكل » كوحدة • وذلك انما هو تبعا لان « الواحد » يتغير بالصور أو بعدد أكبر أو أصغر وتبعا لانه رقيق قليلا أو كثيرا أو لانه سميك أن الاشياء مهما كانت متعددة ولا متناهية تتوالد • وحينئذ « الواحد » مع بقائه هو هو يكون بقية الاشياء ويشكلها •

٩ - أما ديمقريطس فانه من ناحيته يقول على السواء ان الماء والهواء وكل واحد من الاشياء المختلفة هكذا هي متحدة وانه لا فرق بينها الا في المجرى والتماس والاتجاه • وما المانع أيضا ، في هذا الفرض ، من أن الاشياء المتكثرة تتولد وتنعدم مادام « الواحد » يتغير أبدا من الموجود الى الموجود بالفروق التي ذكرت من غير أن « الكل » في مجموعة يصير بذلك أبدا لا أصغر ولا أكبر ؟

١٠ - وفوق هذا ماذا يمنع أن أجساما متعددة كما يشاء تتولد من أجسام آخر وتتحلل إلى أجسام آخر أيضا بحيث تكون دائما على كمية متساوية في تحللها وبحيث انها تنعدم من جديدة •

١١ - لكن حتى مع التسليم بهذا والتسليم بأنه يوجد شيء غير مخلوق فماذا يزيد هذا في اثبات أن الموجود هو لامتناه ؟ على رأي ميليسوس الموجود لا متناه اذا هو يوجد وألا يكون قد ولد البتة • لان الحدود على رأيه هي هنا بداية الكون ونهايته • غير أن الموجود مع أنه غير مخلوق ألا يمكن أن يكون له حدود أخرى غير المذكورة آنفا ؟ فاذا كان اللامتناهي

---

ديمقريطس • - تبعا لان الواحد يتغير بالصور - الجملة طويلة بعض الشيء ولكنها كذلك أيضا في النص الاغريقي فوجب علينا الاحتفاظ بأسلوبها • - يكون ... ويشكلها - ليس في النص الا فعل واحد •

٩ § - ديمقريطس - هو في طريقته أيضا نصير للوحدة لان ذراته هي على الاطلاق متماثلة ولا تختلف الا بالعدد وبالصورة وبالتماس وبالحركة • - الاشياء المختلفة هكذا - كان الاحسن أن يقول يظهر لنا أنها مختلفة بهذا القدر لانها في الواقع هي بعينها على حسب ديمقريطس والظاهر أنه واضعها أو على الأقل هو الذي في المجموعة نقلها من معناها العادي • على أني لا أجد هذا المر من هذا الكتاب موجودا في قطع ديمقريطس الاغريقية لفيرمين ديبلز • فان المجرى والتماس والاتجاه متعلقة بالذرات اذ تتركب في الحلو بعضها مع بعض • من الموجود الى الموجود - دون أن شيئا ما يمكن أن يتولد من العدم وذلك بان الذرات متصورة أزلية ر • كتاب السناء ك ٣ ب ٤ ف ٥ ص ٢٥٠ من ترجمتنا •

١٠ § - وفوق هذا - هذا يظهر أنه تبع للأفكار المنسوبة لها هنا الى ديمقريطس وهذه الفقرة لا تكاد تكون الا تكريرا لما سبق • - على كمية متساوية - الكمية والعدد الكلي للذرات لا ينقلان ، وبفقط المركبات التي تركيبها تلك الاجزاء التي لا تتجزأ هي التي تحتوى منها على عدد أكبر أو أصغر •

١١ § - أن الموجود هو لا متناه - ليس النص على هذا القدر من الضيق واللفظ الذي استعمله هو غير محدد • - على رأي ميليسوس - هذا يتعلق بميليسوس لا =



قد خلق فلا بد من أن يكون له على رأى ميليسوس هذه البداية التى منها يخرج ليكون .

١٢ - فماذا يمنع إذا - حتى بدون أن يكون قد كون - أن يكون له بالاقبل بداية ؟ لا البداية التى منها اتى - اذا شئت - بل بداية اخرى . وأن الاشياء مع كونها أزلية يتحدد بعضها ببعض على طريق التكافؤ

١٣ بل ماذا يمنع أن « الكل » الذى يكون غير مخلوق أن يكون لامتناهيا وأن جميع الاشياء التى هى فيه تكون متناهية باعتبار أن لها بالبساطة بداية ونهاية فى كونها .

١٤ - ألا يمكن أيضا كما ينبغي برمينيد أن « الكل » مع أنه واحد وغير مخلوق يكون متناهيا . « بأن يكون من جميع الجهات مشابها لكتلة كرة مضبوطة الشكل وأن يكون متساوى الأبعاد من المركز من غير حاجة أصلا الى أن يكون فى الجزء الفلانى أو الفلانى أكبر أو أجعد مما هو ؟ » .

١٥ - ولما أن له وسطا وأطرافا فله حد مهما كان غير مخلوق مادام أن « الكل » مع أنه واحد كما يعترف به ميليسوس نقسة فانه ، من حيث كونه جسما ، كل أجزائه بلا استثناء مشابها بعضها لبعض . ومن هذه

---

= بديمقريطس ولكن النص قد وضع الفعل مطابقا لضمير الغائب من غير أن يعين بالاسم الفيلسوف الذى يقصد تعيينه . - اذا هو يوجد - ر . ما سبق ف ١ . - والا يكون قد ولد البتة - ان لا نهاية الموجود - قنتج ، على رأى ميليسوس ، من أزليته .

بداية الكون - أو بعبارة اخرى « بداية تغير الموجود » . لان الموجود بما هو ازل يمكن أن يصير غير ما هو ، يتحول ولكنه لا يولد على الحقيقة . - حدود اخرى غير المذكورة آنفا - يعنى ابتداء التغيرات التى يمكن أن يفايتها ونهايتها . - على رأى ميليسوس - أضفت هذه الكلمات التى تستنتج من سياق الكلام ومن التعبير الذى يستعمله المؤلف ر . فما موقوف على القطعة ٢ من قلم ميليسوس .

§ ١٢ - حتى يبدو أن يكون قد كون - أعنى مع بقائه أزليا . - بل بداية اخرى - هذا لا ينطبق الا على التغير الذى يصير الموجود غير ما هو وبعبله من غير أن ينزع شيئا من أزليته . - يتحدد بعضها ببعض - بأن تتوالد على طريقة التكافؤ .

§ ١٣ - متناهية - بالكه دون أن تكونه بالعدد وأن يكون بعضها بعضا يتسلسل مؤبدا . - بالبساطة - زدت هذه الكلمة التى تفهم من القرينة فيما يظهر لى .

§ ١٤ - كما ينبغي برمينيد - يظهر على حسب هذه الفقرة أن رسالتنا الصغيرة هذه مع انطباقها على ميليسوس واكسينوفان على وجه الخصوص قد تكون انتقادا لما لمدرسة ايليا . ر . قطع برمينيد البيت ١٠٢ وما بعده فى القطع الفلسفية الاغريقية لفيرمين ديدو ص ١٢٤ .

§ ١٥ . ميليسوس نفسه - ليس فى النص الاسم الظاهر بل هو استخدم ضمير الغائب كما هو الحال فى كل موطن . - هو يقرر - أى ميليسوس ولكن هذا يمكن على =

الجهة إنما هو يقرر التشابه المطلق « الكل » ولا يقول كما يقول فلاسفة آخرون ان « الكل » مشابه لشيء آخر غير ذاته . تلك هي النظرية التي يبطلها أنكساغوراس بقوله : إذا كان الا متناهي مشابها من جهة أن يكون مشابها لمغاير له فمن ثم هما اثنان بل أكثر . وحينئذ لا يوجد بعد لا « واحد » ولا لامتناه .

١٦ - ولكن قد يمكن أن ميليسوس يعنى هو أيضا أن الا متناهي مشابه اضافيا لذاته أو يقول بعبارة أخرى ان « الكل » هو متشابه لان أجزائه متشابهة بما أن هذا « الكل » هو مع ذلك من الماء أو من الارض أو من شيء آخر .

١٧ - من انبين أن ميليسوس مع تسليمه هكذا بالوحدة يرى أن كل جزء من الاجزاء هو نفسه جسم لا يمكن ان يكون لا متناهي . لان « الكل » هو وحده لامتناه . وبالنتيجة أن هذه الاجزاء التي ليست مخلوقة أيضا يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ .

١٨ - ولكن اذا كان « الكل » أزليا ولا متناهي فكيف يمكن أن يكون « واحدا » مع كونه جسما ؟ ثم اذا كان مركبا من أجزاء متغايرة فاذا يعترف ميليسوس نفسه بأن « الكل » هو كثير ومتعدد . ومع التسليم بأنه من

= سواء أيضا أن ينطبق على منذهب برمينيد كما يرى في الابيات التي ذكرت آنفا . - التي يبطلها أنكساغوراس - قد يمكن أن يفهم منه أيضا كما فهم م . ملاح « التي يؤيدها أنكساغوراس » . وعلى ذلك يكون أنكساغوراس من رأى ميليسوس وبرمينيد ، عوضا عن أنه يبطل رأى الفلاسفة الذين يقررون أن الكل هو مشابه لآخر غيره وهذا في الواقع شيء واحد . ر . قطع أنكساغوراس لساوباخ ص ١٠١ . ولكن نظرية أنكساغوراس يظهر أنها ترجع فقط الى العقل لا الى العالم . فان العقل الاعلى لا يمكن في الحق أن يتغير فانه دائما مشابه لذاته ولا يمكن أن يكون شبيها لاي ما كان .

١٦ § - ميليسوس - التنبيه السابق . أي أن ميليسوس ليس مسمى هائنا أيضا - اضافيا لذاته - النص أقل ضبطا : « هل يعنى الشبيه نسبيا اليه » .

١٧ § - ميليسوس - كورت ها هنا أيضا اسم ميليسوس كما فعلت فيما سبق ولو لم يكن مذكورا في النص . - كل جزء من الاجزاء هو نفسه جسم ر . ماسوف يل من قطع ميليسوس القطعة ١٦ .

- هو وحده لا متناه - زدت كلمة « وحده » لبيان الفكرة . - يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ ر . ما سبق ف ١٢ .

١٨ § - مع كونه جسما - أي أنه بالنتيجة ذو أجزاء مختلفة . - ميليسوس نفسه - اسم ميليسوس ليس مذكورا في النص الذي ليس فيه دائما الا ضمير غائب . - كما أن زينون يحاول أيضا أن يثبت - أن ذكر زينون هنا يسمح لنا أن نقلر رسالتنا الصغيرة هذه كان ينبغي أن تعرض أيضا لمنهجه على حدة . ر . التحقيق الذي سبق .

الماء أو من الأرض أو من أى عنصر آخر فحينئذ يكون للموجود عدة أجزاء كما أن زينون يحاول أيضا أن يثبت أن « انكل » يجب أن يكون له أجزاء كثيرة إذا كان هو واحدا على الوجه الذى يدعون .

١٩ - ومتى كانت أجزاؤه متعددة لزم أن يكون بعضها أصغر وبعضها أكبر اعنى مختلفة جد الاختلاف حتى بدون أن يأتى التخالف من زيادة جسم ما أو فقد جسم ما . ولكن إذا كان « الكل » ليس له جسم ولا طول ولا عرض فكيف يكون لامتناهيا ؟ وما المانع إذا أن يكون بمجموعه كثرة وواحدا بالعدد ؟ بل ما المانع أن الاشياء مع كونها هكذا متكثرة وأكثر من واحد أن تكون على عظم غير متناه ؟

٢٠ - قد يزعم أكسينوفان أن عمق الأرض وعمق الهواء غير متناه . ولكن أمبيدقل يبطل هذه النظرية اذ يبين فى انتقاده المحكم أنه إذا كانت الاشياء كما يزعمون فمن المحال مطلقا ان تكون البتة .

« ان أسس الكرة والاثير غير الملموس التى كثر ما يكلموننا عنها ليست الا كلمات فارغات يكررها لسان الحمقى بلا داع » .

٢١ - لكن العالم يمكن أن يكون واحدا من غير أن يكون هناك سخف فى افتراض أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه . وفى الحق اذا كان العالم كله ماء أو كله نارا أو أى عنصر آخر من هذا القبيل فيمكن جيدا أن يقال بوجود عدة أشياء ولو أن الموجود يبقى واحدا وأنه يلزم دائما

§ ١٩ - بعضها أصغر - حتى من غير اختلاف الامتدادات يكفى ان توجد عدة أجزاء لتكون متميزة ولو كانت مع ذلك متساوية تمام التساوى . - من زيادة جسم ما - لا يمكن أن تكون زيادة ولا نقص لأى ما ما دام أن المقصود هو « الكل » . - متكثرة وأكثر من واحد - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - على عظم غير متناه - عبارة النص بالضبط « غير متناهية فى العظم »

§ ٢٠ - قد يزعم أكسينوفان - رأى أكسينوفان هذا مذكور فى كتابه السحما ك ٢ ب ١٣ ف ٧ ص ١٩٤ من ترجمتنا . فى تلك الفقرة أيضا يذكر أرسطو انتقاد أمبيدقل ويستشهد بالبيت عينه الذى استشهد به هنا .

§ ٢١ - أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه - ان تخالف الاجزاء لا يمنع الوحدة بل قد يكون شرطها . - بوجود عدة أشياء - أو بعبارة أخرى أن الموجودات متكثرة بما هى موجودات خاصة ، وان هذا غير مانع وحدة المجموع . - لانه لا يمكن - يقدر ملاح ان هذه هى نظرية ميليسوس التى يبطلها المؤلف ولا شىء فى النص يعزز أو يرفض هذا التقدير . - خلو فى باطن المتخلخل - اضطرت لاستخدام هذه الصيغة لتحصيل كل قوة النص الاغريقى . - باق هو ما هو - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - لما أن « الكل » ملء - يمكن أن تقدر هنا هذه العبارة « على رأى ميليسوس » على حسب تقدير ملاح . ر . القطعة ه من قطع ميليسوس .



أن يكون كل واحد من هذه العناصر مشابها لذاته . لأنه لا يمكن أن يكون الجزء الفلاني متخلخلا والآخر كثيفا إلا أن يوجد خلو في باطن المتخلخل . ولكن لأشئ يمنع أنه بالنسبة لبعض الأجزاء يوجد في المتخلخل خلو منفصل تماما بحيث أنه جزءا بعينه من « الكل » يكون كثيفا وآخر بعينه يكون متخلخلا مع أن الكل مع ذلك باق هو ماهر . ولكن لما أن « الكل » مليء فالتخلخل حينئذ لا يكون أقل امتلاء من الكثيف .

٢٢ - وإذا كان « الكل » غير مخلوق فكيف يمكن أن يستنتج من هذا وحده أنه لامتناه وأنه لا يمكن أن يوجد أيضا واحد بعينه أو آخر يكون متناهيا مثله ؟ ولماذا يستلزم كونه غير مخلوق التسليم فوق ذلك بأنه واحد وأنه لامتناه بهذا السبب وحده ؟ وكيف حينئذ يكون اللامتناه هو ذلك « الكل » الذي يتوهمونه ؟

٢٣ - يقول ميليسوس أن الموجود لا يتحرك إذا كان ليس ثم من خلو . لأن الأشياء لا تتحرك البتة إلا بأن تتغير بالآين . غير أنه بآديء بدء كثير من الناس من لا يوافقون على هذه النقطة ومع تسليمهم بوجود الخلو فإنهم لا يقبلون أن يكون جسما . يمكن أن يعنى بالأشياء هنا نحو ما يعنيه بها هيزيود حين يقول في الحلقة « إنما هو العماء الذي ظهر بآديء الأمر » . مفترضا بذلك أنه كان يلزم قبل كل شيء أن يوجد محل للموجودات هذا هو ما يعنى بالخلو الذي يعتبر كنوع آنية تكون خالية من وسطها .

٢٤ - على أنه حتى مع عدم وجود خلو فإن العالم يمكن أن يتحرك أيضا على السواء . وإن أنكساغوراس الذي اشتغل أيضا بهذه المسألة

٢٢ - من هذا وحده - يظهر لي أن الرد واضح للغاية وما دام العالم واحدا فيظهر أن من الضروري أن يكون لا متناهيا . لأنه من المحال على عقائنا أن يفترض له حدودا .

- ولماذا يستلزم - هذا ليس في معظمه إلا تكريرا لما سبق . - يتوهمونه - صيغة النهى صيغة جمع يمكن أن تعود على ميليسوس وأكسينوفان وبرمينيد وزيتون .

٢٣ - يقول ميليسوس - « وهذا أيضا ليس ميليسوس مذكورا بالاسم » - بأن تتغير بالآين - تلك هي حركة النقلة . ولكن حركة الاستحالة يمكن أن تحصل من غير تفسير في الآين . هيزيود - ر . ما سبق . ب ١ ف ١٣ في الحلقة - وأحسن من هذا « في كون الأشياء » . - العماء الذي ظهر في بآديء الأمر - العماء لا يشعبه بالخلو . أنه ، إذا شئت ، علم النظام ولكن الأشياء . موجودة ما دام تدخل العقل ضروريا لتنظيمها . - هذا هو ما يعنى بالخلو - هذا متنازع فيه جدا فإن العماء لم يكن ليفهم قط على هذا المعنى .

٢٤ - فإن العالم يمكن أن يتحرك أيضا على السواء - أو « أن ذلك لا يمنع حصول الحركة » . - أنكساغوراس الذي اشتغل أيضا بهذه المسألة - وفي رواية بعض المخطوطات -

لم يقنع باثبات أنه لا يوجد خلو بل أثبت فوق ذلك أن الموجودات تتحرك على سواء من غير أن يكون الخلو ضروريا .

٢٥ - وفي هذا المعنى عينه قال أمبيدقل ان الاشياء متى تم تركيبها تحركت طوال الزمان من غير أن يوجد ، على رأيه ، مالا يفيد في « الكل » ولا أن يوجد خلو كذلك . وفي الحق من أين يمكن أن يحدث الخلو ؟ يقول أمبيدقل لان الاشياء متى تركبت في صورة واحدة بطريقة أنها تؤلف الوحدة :

« فلا شيء يكون خلوا ولا شيء زائد »

أليس يمكن في الواقع أن الاشياء تتحرك بعضها في بعض وأن الكل يكون دائريا مادام أن الشيء يتغير الى آخر وهذا الآخر الى ثالث . ومادام أن شيئا بعينه يتغير دائما آخر الامر الى الاول ؟ .

٢٦ - وفوق ذلك لا ينبغي نسيان تغير الصورة هذا الذي يغير الشيء ولو أنه يبقى في الحيز عينه ، تغير يسميه فلاسفة آخرون وميليسوس نفسه الاستحالة واذا لا شيء مما قال يدفع ان هذا النوع من الحركة يوجد في الاشياء حينما تمر من الابيض الى الاسود أو من المر الى الخلو لانه ليكن الخلو غير موجود وليكن الملى لا يمكن أن يقبل شيئا فذلك لا يمنع الاستحالة أن تكون ممكنة .

= « الذي اشتغل به هذه المسألة من قبله » . - أنه لا يوجد خلو - ر . الطبيعة لارسطو ك ٤ ب ٨ ف ٣ ص ١٩٤ من ترجمتنا حيث لا يظهر على أرسطو أنه قدر تقديرا حسنا نظريات انكساغوراس على الخلو كما فعل هنا .

٢٥ § - متى تم تركيبها - بواسطة العشق على حسب أمبيدقل وتم افتراقها بعد ذلك بالتنافر . ر . الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - طوال الزمان - ليس معنى ذلك أبديا ولكن المقصود هنا هو في مسافة من الزمان فيها السفروس ينسبط أو ينقبض في ذاته ( ر . تعليقات كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١ ف ١٠ ) . - يقول أمبيدقل - ر . قطع أمبيدقل البيتين ٩٤ و ١٦٦ من القطع الفلسفية الاغريقية طبعة فيرمين ديدو . - في صولة واحدة - هذه عبارة النص بعينها . - فلا شيء يكون خلوا البيت ليس مذكورا بتمامه في النص . - وأن الكل يكون دائريا - يظهر جليا أن هذا هو رأى أمبيدقل فان العشق والتنافر بفعلهما على التناوب يؤلفان تماما شكل دائرة .

٢٦ § - وميليسوس نفسه - وليس اسم ميليسوس مذكورا في هذه الفقرة أيضا . ر . ما سبق ب ١ ف ١ . الاستحالة - ر . في الطبيعة ما يختص بحركة الاستحالة ك ٣ ب ١ ف ٨ ص ٧١ من ترجمتنا وكذلك الكون والفساد ك ١ ب ٤ . - الاستحالة أن تكون ممكنة - حركة الاستحالة بما أنها تقع في الشيء ذاته لا حاجة لها بحيز جديد كحركة النقلة بل ولا كحركة النمو ذاتها .

٢٧ - وبالتبع فلا ضرورة لان كلا يكون أزليا وأن كلا يكون واحدا أو لان « الكل » يكون لامتناهيا . ولا ضرورة أيضا لان يوجد عدة لامتناهيات ولا وحدة متماثلة في كل مكان ولا وحدة غير متحركة سواء مع ذلك وجدت الوحدة أو الكثرة .

٢٨ - ومتى سلم هذا لا يرى شيء في نظريات ميليسوس يدفع أن الموجودات تتغير ترتيبا وكيفما مادامت الحركة هي هكذا في الوحدة التي تختلف حينئذ بالأكثر وبالأقل وانتى تستحيل بطرائق شتى بدون ان ينضم اليها شيء أو اذا انضم اليها شيء فبدون انه يكونا هذا الشيء جسما واذا كانت عدة اشياء هي التي تنضم فبدون الا تزيد على ان تمتزج بعضها ببعض وتنفضل على التكافؤ .

٢٩ - ولكن الاختلاط ليس فيما يظهر هو الجمع أو التركيب اللذين يتكلم عنهما ميليسوس واللذين بدونهما ربما تنعزل الاشياء في الحال بل بدونهما لا تظهر الاشياء باستقلالها التام الا بعد ان يباعد بين بعضها وبين البعض الآخر اذ هي تحتاج ، في حين أنه يلزم لوجود اختلاط حقيقى أن كل أجزاء الشيء المختلط تكون بحيث لا يمكن حل تركيبها

§ ٢٧ - وبالتبع - يظهر أن هذا هو ملخص الاعتراضات السابقة كلها ولكن النتيجة لا يظهر أنها لازمة . - كلا يكون أزليا - كما يزعم ميليسوس . وهذه الجملة التي هي محرفة في أكثر المخطوطات هي كما أودعها الآن في مخطوطة ليبزج وكذلك في ترجمة فليسيانو كما نبه اليه ملاح .

§ ٢٨ - في نظريات ميليسوس - بدلا من الاسم الظاهر ليس في النص الا ضمير غير معين والظاهر أنه يكفي قبول حركة الاستحالة لينهدم دفعة واحدة مذهب ميليسوس في وحدة الموجود ولا تحركه . ترتيبا وكيفما - عبارة النص بالضبط ( أن تكون الموجودات مرتبة على وجه آخر ولا تكون مستحيلة ) . - بالأكثر وبالأقل - مثال ذلك أن تكون أكثر أو أقل بياضا ، أكثر أو أقل سواد لان الكلام هنا هو بصلد استحالة بسيطة وليس مقصودا غيرها حتى ولا النمو . - فبدون أن يكون هذه الأشياء جسما - الواقف أن في الاستحالة ليست هنا اضافة ما من أى نوع كان . فان الاستحالة تقع بحركة للموجود داخلية بحتة . أن تمتزج بعضها ببعض - كما يمكن الكيوف أن تختلط وأن تنفصل على التكافؤ في موجود واحد أحد بعينه .

§ ٢٩ - اللذين يتكلم عنهما ميليسوس - الملاحظة ها هنا كالملاحظة السابقة فيما يتعلق بذكر اسم ميليسوس الذى لم يذكر اسمه هنا أيضا . والظاهر أن العبارتين المذكورتين في هذا الممر هي من خصائص لغة ميليسوس الفلسفية . - بدونهما - جملة النص فيها من التحير والتردد ما في الترجمة وهاك شرحا يمكن أن يثير الفكرة : « لا يفهم ميليسوس حق الفهم ما هو الاختلاط اذ يسميه جمعا وتركيبا . وهو يظن أنه في الخليط يمكن عند الارادة عزل الاشياء من جديد في الحال أو على الأقل عزلها تماما بعد تنقية بها يظهر كل واحد منها على الحالة الخاصة به . وليس الاختلاط هو ذلك أبدا . ولأجل أن يكون حقيقيا يلزم أن تكون الاجزاء فيه مرتبة تماما بحيث لا يمكن حل ذلك التركيب »



بعد . لكن بشرط أن كل واحد من الأجزاء المخلوطة يكون على وفاق تام مع مجموع الخليط لانه بما أنه لا يوجد جواهر فردة فينتج من ذلك أن كل جزء هو مختلط مع كل جزء كيفما اتفق مشابه مطلقا لكل .

---

= وان كل جزء يكون مشابها مطلقا لكل الذي هو منه . لا يوجد جواهر فردة ومن ثم كل جزء من الخليط هو بالضرورة مشابه لكل الذي هو منه جزء كيفما اتفق « . - لوجود اختلاط حقيقى - ر . على نظرية الاختلاط ما سبق فى كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ . - بما أنه لا يوجد جواهر فردة - قد أبطل دائما أرسطو منهج الجزء الذى لا يتجزأ لديمقريطس . ر . الطبيعة المرجع المذكور قبلا .

# مذاهب اكسينوفان

## الباب الثالث

نظرية اكسينوفان في حق الله - الازلية - القدرة - احدثية الله - يجب ان يتصور  
كانه فلك الله منزعه عن الحركة والسكون ومنزه عن ان يكون متناهي ولا لا متناهي .

١ - هو يقول ان يوجد من شيء فمحال ان هذا الشيء كان مخلوقا  
مطبعا هذا في حق الله مادام أنه يلزم بالضرورة أن كل ماهو كائن يتكون  
من الشبيه او من الاشبيه . وكلا الامرين غير ممكن ، فانه يادى بدء  
ليس تولد الشبيه من الشبيه اولى من ان يلد الشبيه نفسه لان هذا يخالف  
التضاييف المتكافى الذى بين المتساوين والاشباه . وثانيا ليس من الممكن  
أن غير الشبيه يخرج من غير الشبيه . فاذا كان ، في الحق ، الاقوى  
يخرج من الاضعف واذا كان الاكبر يأتى من الاصغر والاحسن من الاقبح  
او بالعكس الاقبح من الاحسن فيكون حينئذ الموجود يأتى من اللاموجود  
وهذا محال قطعاً .

٢ - اذا يلزم أن يستنتج من كل هذا أن الله أزلى . اذا كان الله  
هو سيد الموجودات فيلزم ، على رأى اكسينوفان ، أن يكون أيضا أحدا لانه

§ ب ٣ مذاهب اكسينوفان - لا ريب في صحة هذا العنوان فان أربعة المخطوطات  
مخطوطة سان مارك ومخطوطة الفاتيكان ومخطوطة أوربين ومخطوطة باريس تذكره بغاية  
الوضوح - وبعض مخطوطات أخرى فيها هذا العنوان الخطأ : « في زينون » . وان بحث  
النظريات مثبت قطعاً أن الكلام انما هو بصدد اكسينوفان ر . ما منبق في «التحقيق» .

§ ١ - هو يقول ليس اكسينوفان مذكورا بالاسم هنا كما كان الامر في  
ميليسوس ر . ما منبق ب ١ ف ١ . ولم أشأ أن أذكر اسمه في الجملة الاولى من هذه  
الرسالة ولكنى سأفعل فيما بعد حتى تكون الفكرة أشد جلاء . - أن يوجد من شيء - هذا  
الشك ، فيما يرى « برنديس » مضاد لآراء اكسينوفان (Commentationes Elladicac)  
ص ٢٧ ف ١ فهو يرى خطأ أن بداية هذا الباب تكرير لبداية الباب الاول على ميليسوس .  
مطبعا هذا في حق الله - لا على العالم كما يفعل ميليسوس فيما يظهر . - تولد ...  
يلد - هذا التكرير هو في النص . - بين المتساوين - بالكم - والاشباه . - بالكيف .  
- ولانها - أضفت هذه الكلمة لزيادة البيان .

§ ٢ - أن الله أزلى - أن اسم الازلى هو الاسم الخاص لله في كثير من الاحوال فان  
الله هو الوجود بذاته والذى كان موجودا دائما كما انه يوجد دائما . جاء في التوراة «انا  
الموجود» . وان فكرة اكسينوفان هي ما هنا تلك الفكرة بعينها . - على رأى اكسينوفان =

لو كان فيه اثنان أو عدة فمن ثم لا يكون اذا سيد جميع الموجودات ولا أكبرها مادام من ثم أن كل واحد من هذه الموجودات المتكثرة قد يكون مطلقا مشابها له تماما . ان ما يحقق الله في الواقع والقدرة الالهية انما هو أن يتسلط على وجه السيادة ولا يكون مسلطا عليه . أن يكون سيد الجميع وأقربهم . وبالنسبة مادام أنه ليس الاقرب فانه يفقد بنسبة ذلك شيئا من ألوهيته . وان كانوا عدة وكان بعضهم أعلى أو أدنى من الآخرين من بعض الوجوه فأولئك ليسوا آلهة بعد . لان ماهية الاله ألا يعطو عليه أحد . وان كانوا عدة متساوين فمن ثم ليس هذا بعد طبع الاله الذي هو أن يكون الاحسن لان المساوى ليس بالبداية أقبح ولا أحسن من مساويه .

٣ - ولما كان الله هو حينئذ كما ذكر آنفاً لزم ضرورة أن يكون واحدا والا لا يمكن أن ينفذ كل ما يشاء . لا يمكنه ذلك مادام فيه آلهة أخرى . فيلزم حينئذ أن يكون أحداً

٤ - ولانه أحد فهو مشابه لذاته على الاطلاق . يرى من كل جهة ويسمع من كل جهة وعنده جميع الجهات على مقياس واحد . والا لزم أن بعض اجزاء الاله تكون حاكمه ومحكومة على التناوب . وهذا ممتنع بين الامتناع .

٥ - ولما كان الله مشابها لذاته مطلقا ومن كل وجه لزم أن يكون فلكيا لانه ليس كذلك في جزء بعينه دون أن يكونه في أى جزء آخر لكنه كذلك في جميع الاجزاء بلا استثناء .

= لم يذكر النص اسم أكسينوفان وليس هنا الا اسم اشارة غير معين . ر . ما سبق ف ١ . - أكبرها - عبارة النص بالضبط « أحسنها » . ويلزم أن يلاحظ أن تدليل أكسينوفان هذا متين متانة وجلي جلاء . وقد تقدم بنحو قرن مذاهب سقراط وأفلاطون ويجب الاعتقاد بأنه رشح لتلك المذاهب . وكثيرا ما اتهم أكسينوفان بالشرك ولكن هذا الشرك لا أثر له ها هنا . لاذ كان الله مدمجا في العالم فلا محل للقول بأنه المولى والقادر على كل شيء . - لان ماهية الاله - كما يستطيع عقل الانسان أن يفهمها .

٢ - لزم ضرورة أن يكون واحدا - الادلة اللاحقة ليست أقل في قوتها من السابقة . فان قدرة الله الكاملة تستتبع وحدانيته . وان الذي حصل هنا هو فكرة أكسينوفان دون عبارته . وقد حاول ملأخ أن يقوم الايات في هذا الموطن وقد قوم ثلاث منها ولم يذكرها طبعا في قطع أكسينوفان .

٤ - يرى من كل جهة - كان يمكن المؤلف أن يذكر بيت أكسينوفان بنصه الذي حفظه لنا أيضا « سكتسوس أميريكوس » . Adversus mathenoticos Physicos ك ٩ ف ١١٤ ص ٥٩٦ طبعة ١٨٤٢ ينتقد سكتسوس أميريكوس وصف الاله هذا ويرى أنه لا ينبغي أن يستند اليه الا حاسة واحدة البصر مثلا .

٥ - أن يكون فلكيا - تلك هي استعارة جاء بها أكسينوفان بعد أن غاب هو نفسه الصور الباطلة التي بها يحاول الضعف الانساني أن يتمثل بها الله . الله هو الفلك الذي =



٦ - ومادام الله أزليا أحدا فلكيا فينتج منه أنه لا يمكن أن يكون لا متناهيا ولا أن يكون متناهيا . فانما الالاموجود هو الالامتناهي ما دام ليس له أول ولا وسط ولا آخر ولا أى جزء آخر . وهذا هو الالامتناهي . ولكن الوجود ليس كالالاموجود والوجودات مدامت متكثرة فانها يحد بعضها بعضا على التبادل . فالأحد لا يمكن أن يشبه لا بالاموجود ولا بالوجودات المتكثرة مادام الأحد لا يحدده شيء .

٧ - الأحد - الذى اكسينوفان يسميه الله - لما كان كذلك لا يمكن أن يتحرك ولا أن يكون لا متحركا . فان الالاموجود هو فى الحق لا متحرك لانه لا موجود يأتى فيه ولا هو يمكن أن ينهت فى موجود آخر . ولا حركة الا متى كانت الوجودات أكثر من واحد لأن من الضرورى للحركة أن واحدا يتحرك فى الآخر . ولا يمكن أن يتحرك شيء فى الالاموجود مادام أن الالاموجود لا يحد مطلقا فى أية جهة . وإذا كانت الأشياء تتغير بعضها الى بعض فحينئذ يكون الوجود أكثر من واحد .

= م كزه هو كاز مكان والذى محطه ليس فى أى مكان د . أفكار باسكال طبعة م .ى . هانت ص ٣ سنة ١٨٥٢ . - بلا استثناء - قد أضفت هذا القيد . ويذكر مالاخ بحق الفقرة مشابهة لهذه تماما فى كتاب السماء ك ١ ب ١ ف ٥ ص ٥ من ترجمتنا

٨ ٦ - لا متناهيا . . . متناهيا - يظهر على الضد أن معنى اللانهاية يتمشى تماما مع معنى الله فان الأزلى معناه غير المتناهي فى الزمان . والقدير معناه غير المتناهي فى القدرة . فانما الالاموجود هو الا متناهي - انما يكون بمجرد سوء الاستعمال للالفاظ أن يخلط بين الالاموجود والا متناهي فان الا موجود ليس الا الا متعين . وفى اللغة اله نائنة المعنيان مدمجان فى كلمة واحدة . - ولا أى جزء آخر - كل هذا هو من البدهة بكان ما دام أن الا موجود غير موجود . - يحد بعضها بعضا على التبادل - أو « هى متناهية بعضها بالنسبة للبعض الآخر » . - الأحد لا يمكن أن يشبه - الا بنفسه . انه الموجود ما دام انه الكل وليس هو فى الكثرة ما دام انه الوحدة عندها .

٩ ٧ - الذى اكسينوفان يسميه الله - ليس اكسينوفان مذكورا هنا كما انه ليس مذكورا فى الفقرة الاولى . وقد يكون هذا الراى هو سبب اتهام اكسينوفان بالشرك . لكن الله يمكن أن يكون أحدا مع تميزه عن العالم . - أن يتحرك ولا أن يكون لا متحركا فى الواقع أن من العسير تصور أن الله لا متحرك كما هو من العسير أن يتصور فى حركة . اما عند أرسطو فانه المحرك غير المتحرك الذى يعطى الحركة للطبيعة بأسرها التى يجذبها اليه وهو باق هو نفسه فى سكون أبلى غير متجزى . ليس له أجزاء لا جسمانى الخ ر . ك ٨ من الطبيعة الباب الاخير وما بعد الطبيعة ك ١٢ ب ٥ وراجع أيضا قطع اكسينوفان المقطوعة الرابعة التى حفظها « سمبليسيوس » و « تفسير الطبيعة لارسطو »

الورقة ٦ Fragmenta a philosophorum grecorum طبعة فيرمين ديدو ص ١٠١ . - فان الا موجود هو فى الحق لا متحرك - هذا هو تابع لنظريات اكسينوفان كما يدل عليه صوغ الجملة الاغريقية . - لانه لا موجود يأتى فيه - ما دام أن الا موجود هو غير موجود . - ولا حركة - عبارة النص ليست على هذا القدر من الضبط . - لان من الضرورى للحركة - أضفت هذه الكلمات اذ ظهر لى أنها ضرورية . =

٨ - فانظر كيف يزعم اكسينوفان أنه يلزم شيان على الاقل او اكثر من واحد لكن توجد الحركة ، وأن الاشياء هو في سكون ولا متحرك ، وأن الاحد على ضد ذلك لا يمكن أن يكون في سكون ولا أن يكون في حركة لانه لا يشبه الالموجود ولا الموجودات المتكثرة .

٩ - ومن كل هذه الوجوه فهذا - على رأى اكسينوفان - هو الله أزلى أحد متشابه من كل جهة وفلكي لا لا متناه ولا محتناه لا هو في سكون ولا هو في حركة .

---

= في الا موجود - عبارة النص بالضبط « نحو الا موجود » . وهو ما يظهر لي قليل الضبط .

§ ٨ فانظر كيف يزعم اكسينوفان - عبارة النص غير معينة وليس هنا اسم اشارة ولكن صوغ الجملة بصيغة الحال يستتبع أن العبارة هي تحصيل فكرة اكسينوفان . - على الاقل - - أضفت هاتين الكلمتين - الاشياء - هذا هو لفظ النص بعينه . - لانه لا يشبه ... - قد يكون الدليل غير قوى فيما يظهر بل يمكن أن يعلو الموجودات الى الا نهاية من غير أن يشبهها بوجه ما .

§ ٩ - على رأى اكسينوفان - الملاحظة عينا التي أبديت في الفقرة السابقة . فان اكسينوفان لم يسم هنا أيضا ولكن لا شك في أن الامر بصدده .

## الباب الرابع

إبطال نظريات أكسينوفان - استشهد من ميليسوس - كيف يلزم أن يعنى بقدرة الله - الله ليس فلكيا - أنه لا متناه - وحدانية الله ليست متناهية لكونه متناهية - فى نفى الحركة عن الله فى الحركة التى يمكن أن تصورها فى حق الله استشهد من زينون .

١ - ننبه تنبيهها أولا ، وهو أن أكسينوفان كميليسوس يفترض أن كل مايولد ويصير يتولد من الموجود . ومع ذلك فماذا يمنع من أن مايولد لا يولد لا من الشئيه ولا من اللاشئيه بل يولد من اللاموجود ؟ ولكن الله ليس لا مخلوقا أكثر من الباقي اذا كانت كل الاشياء آتية من الشئيه أو من اللاشئيه . ذلك هو مالا يمكن . وبالنتيجة اما أنه لا شئ خارج عن الله واما أن يكون سائر الاشياء هى أيضا أزلية .

٢ - ولكن أكسينوفان يقبل فوق ذلك أن الله هو المولى . يريد بذلك أن يقول انه الاقدر والاحسن . ليس هذا مايعتقده العامة وانهم ليقبلون أن الآلهة فى كثير من الاشياء أعلى بعضها من بعض . على ذلك لم يستعز أكسينوفان هذا الراى الجرىء من اجماع العامة . ولكن متى قيل ان الله هو القادر على كل شئ فليس معناه أن هذا هو طبع الله بالنسبة لواحد آخر بل هذا هو شأنه الخاص بالنسبة لذاته . أما فى علاقته مع الغير فمن الجائز تماما أن الله لا يقدر عليه بعلمه وقوته التى ليس لها من شئيه بل بضعف الاغيار . وأنه لا أخذ يعنى على هذا الوجه قدرة الله بل

§ ١ - كميليسوس - ما هنا ميليسوس مذكور بالاسم وهذا دليل آخر على أن الجزء الاول من هذه الرسالة خاص به . ما سبق به ١ ف ١ والتحقيق . - يفترض - عبارة النص هى على هذا المقدار من القوة . يولد ويصير - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - ولا من اللا شئيه - هذه الكلمات التى ليست فى المخطوطات قد وضعها مللاخ تبعا لترجمة فيليسيانو . ولكن الله ليس لا مخلوقا - يظهر أن هذا هو رد من أرسطو على مذهب أكسينوفان . ولكن من الجائز أيضا أن يكون ردا من أكسينوفان موجه للنظريات المضادة لنظرياته . لا شئ خارج عن الله - هذا الراى هو من الآراء التى يمكن انها سببت اتهام أكسينوفان بالشرك . « خارج عن الله » هى رواية مخطوطة لبيزج وقد كانت موجودة فى ترجمة فيليسيانو كما نبه اليه مللاخ بحق .

§ ٢ - أكسينوفان يقبل - كذلك ليس هنا أسم أكسينوفان أيضا . ما يعتقده العامة - أو « ما يجب أن يكون معتقدا طبقا للقانون » . أعلى بعضها من بعض - كذلك الآله « مارس » هو أشد الآلهة حربا وأشجعهم و « زهرة » أجمل الآلهات و « مينرفة » أحكمهم و « أبولون » أعلمهم . الخ . - لم يستعز أكسينوفان - لم يذكر هنا أيضا اسم أكسينوفان ولكن هنا مدح جميل لمنهجه وللمحتة . فانه كان ضد الآراء الشائعة فى زمانه . =



يفهم الناس أن الله له بذاته كل ما يوجد من الاحسن وأنه منزّه عن النقص  
أيا كان ، وإن له كل ما هو طيب وجميل . وبهذه الكلمات كلها فله أيضا  
كمال القدرة الكاملة .

٣ - حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم بوجود آلهة متعددة موصوفة  
بأنصاف عينها جامعة بين أكبر الكلمات الممكنة مادام أنها أكبر قدرة من  
سائر الموجودات دون أن يكون بعضها أقوى من البعض الآخر ولكنه يوجد  
أيضا على ما يظهر موجودات أخرى غيره .

٤ - في الحق هو يزعم أن الله هو القدير ، ويلزم ضرورة أن يكون  
أقدر من بعض الموجودات . ولكن بهذا السبب وهو أن الله هو الاحد  
لا يليق أن يقال أنه يبصر من كل ناحية ويسمع من كل ناحية لأنه ليس  
لأنه قد لا يبصر من الجزء الفلاني أو الفلاني أنه لا يحسن البصر بل فقط  
أنه لا يبصر من ذلك الجزء بعينه . بل ربما أيضا حينما يقرر أن الله يحس  
من كل جهة كان معنى ذلك بالبساطة أنه بهذه الطريقة يكون أيضا أكمل  
مادام أنه متشابهة في جميع أجزائه .

٥ - إذا كان الأمر كما قرر آنفا فلماذا يعطى صورة فلك ؟ لماذا لا  
يكون أولى به شكل آخر مادام أنه يسمع من كل جهة ويرى من كل جهة؟  
لأنه كما أننا حين نقول ان الأسبيداج أبيض في كل نواحية لا نريد أن

= - بالنسبة لواحد آخر - كل هذا التدليل غاية في التعمق ويعطى فكرة سلبية عن  
عقيدة أكسينوفان . - التي ليس لها من شبهة أضفت هذه الكلمات . - فله أيضا  
كمال القدرة الكاملة - ليس النص على هذا القدر من الضبط . فان عبارته فيها ما فيها  
من الابهام . ولكن المعنى لا ريب فيه .

٣ - حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم - هذه هي بالتقريب كما ملحمة هومرو من  
ولو أن آلهة ذلك الشعاع منها بعض التبعة فان المشتري هو الأكبر والأقوى بينهم جميعا .  
- موجودات أخرى غيره - أو « موجودات أخرى غيرهم » وقد أثرت تلقاء تدور النص أن  
أرحم الضمير إلى الله عوضا عن الآلهة .

٤ - هو يزعم - حافظت على صيغة النص عوضا عن أن أكرر اسم أكسينوفان .  
- من بعض الموجودات - هذا هو اصلاح من عند ملاحظ وهذا الاصلاح ضروري ، فيما  
يظهر ، ولو أنه لا تجيزه أية مخطوطات . ولكن فيليسيانو في ترجمته كان لديه رواية من  
هذا القبيل فيتمظهر . أن الله هو الاحد - كما يدعى أكسينوفان . - من الجزء الفلاني  
أو الفلاني - ليس النص على هذا القدر من الضبط .  
- متشابهة في جميع أجزائه - لا شك في أن أكسينوفان يريد أن يقول بالبساطة  
ان الله شاهد في كل مكان .

٥ - كما قرر آنفا - على حسب نظرية أكسينوفان . - صورة فلك - هذا في  
الحق مذهب مضاد لآراء الفيلسوف الذي يعيب الصفات والصور التي يستند بها القاصي إلى

نعني شيئاً آخر الا أن يكون البياض منتشراً في جميع أجزائه ، كذلك ما الذي يمنع حينما يقال ان الله يرى ويسمع ويتسلط من كل مكان أن يفهم أن أى جزء من الله كيفما اتفق ، له دائماً هذه الصفات ؟ ولا يلزم لذلك بعد أن يكون الله فلكياً كما لا يلزم أن يكونه الاسبيداج .

٦ - وفوق ذلك كيف يمكن أن الله من حيث هو جسم ومن حيث ان له عظماً لا يكوناً متناهياً ولا لامتناهياً مادام اللامتناهية انما يقع على ما ليس له حد مع قابليته لان يكون له حد ؟ فإنا الخلة يجب أن يقع على العظم وعلى العدد وعلى كل كمية ... ايا كانت بحيث ان عظماً لاحد له هو يسمى لامتناهياً .

٧ - ومتى جعل الله فلكياً فمن الضروري أن يكون له حد لان له نهايات مادام أن له مركزاً على أبعد مسافة ممكنة من الحد . وإذا لابد له من مركز مادام فلكياً ، اذ أنه يعنى بفلكي ماله مركز على مسافة متساوية من النهايات . ولا فرق بين أن يقال ان للجسم حداً وأن له نهايات .

٨ - اذا كان الالموجود لا متناهياً فام لا يكون الوجود لامتناهياً كذلك ؟ ما المانع أن يكون للموجود والالموجود بعض كيف مشتركة

= الالهة . ذلك هو أيضاً قليل التشبه بالمعقول كمنهيب التشبيه المعروف . - يسمع من كل جهة - الفلك هو الوحدة وهذا التصوير لا يتفق ومعنى أن الله لا متناه . - ان الاسبيداج أبيض في كل نواحيه - هذا التشبيه بالاسبيداج ليس منقاداً ويظهر عليه نوع من الشطط . - أى جزء من الله كيفما اتفق - هذه النظريات ينبغي أن تظهر أشد ارتقاء عن الزمان الذي كان يقررهما فيه اكسينوفان . ولا يمكن الشك في انها نظريات مع الشهادات التي نقلها لنا :لزم من القديم أجمع . - أن يكونه الاسبيداج - راجع ملاحظتنا على التشبيه بالاسبيداج . ومع ذلك فان الفكرة صحيحة في موضوعها ولو كان في شكلها شيء من الشذوذ .

§ ٦ - وفوق ذلك - رد جديد من المؤلف على نظريات اكسينوفان . - متناهياً ولا لا متناهياً - في الحق من المحال على عقلنا أن يفهم الله الا على جهة اللامتناهية . - ما ليس له حد - هذا حق ولكن ماسيل ليس كذلك حقاً فان ما هو قابل لان يكون له حدود لا يمكن أن يكون أبداً لا متناهياً حتى ولو لم يكن له حدود . وهذا ليس الا اللامحدد واللامعین . - عظماً لا حد له هو يسمى لا متناهياً - وربما كان الاولى أن يقال « كما » وحينئذ يكون التعبير أعم .

§ ٧ - ومتى جعل الله فلكياً - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - فمن الضروري أن يكون له حد - هذا يناقض فكرة لا نهاية الله ، والرد شديد القوة . - اذ أنه يعنى بفلكي - هذا في الواقع هو تعريف الفلك كما هو تعريف الدائرة على السواء بفارق واحد هو ما بين الجسم وبين السطح . - حداً ... نهايات - هذا التماثل موجود في اللغة الفرنسية كما هو في اللغة الاغريقية لانه في التهن دون أن يكون في اللفظ فقط .

§ ٨ - اذ كان الالموجود لا متناهياً - هذه الرواية هي التي كانت عند فيليسيانو كما تدل عليه ترجمته وهي الوحيدة التي يمكن قبولها بالنظر الى سياق النص وان كانت =

ومتماثلة ؟ فانه لا يمكن فعلا أن يحس الوجود . وكيف يحس ما ليس موجودا . وكذلك يمكن تماما ألا يحس فعلا ماهو موجود . يمكن قول الاثنين معا ونصنورهما معا الوجود ليس أبيض ولكن هل ينتج من ذلك وجوب القول بأن كل الموجودات بيض حتى لايسند شيء واحد الى الوجود والى الوجود ؟ أو لا يمكن أن يوجد بين الموجودات واحد لا يكون أبيض ؟ وإذا كان الامر هكذا على تقيض القاعدة العتيقة أن الموجود لا ينحصر في أن يكون له أكثر منه في ألا يكون له فاللامتناهى قد يقبل أيضا سلبا ثانيا . وبالنتيجة فالوجود أيضا يمكن أن يكون لامتناهيا أو أن يكون له حد .

٩ - ولكن ربما يكون من غير المعقول أن تلزق اللانهاية بالوجود . فانه لا يمكن أن يقال على كل شيء أنه لامتناه لا شيء الا لانه ليس له حد ، كما أنه لا يقال مثلا على الوجود انه غير متساو .

١٠ - ولكن بما أن الله واحد فلماذا لا يكون له حد ؟ لا شك في

= لا توجد في المخطوطات . - بعض كيوف - « أو حالات » عبارة النص غير محررة . - يحس ما ليس موجودا - طننت واجبا على أن أضيف هذه الجملة . فان هذا التكرير ليس في النص . - الاثنين - اللذين ينطبقان على السواء على الموجود وعلى اللا موجود . وفي الحق أن مالا يحس ومالا يدرك بوجه ما هو بالنسبة لنا كأنه لا موجود ولو كان موجودا انه بالنسبة لنا هو اللا موجود ولو لم يكن في الواقع . - وجوب القول - ليس النص على هذا القدر من السعة .

- لا يكون أبيض - كما أن اللا موجود لا يكونه كذلك . - سلبا ثانيا - ليس المعنى بين الظهور لان اللا متناهي ليس هو ذاته سلبا . فانه لا سلب الا في اللامحدود والا معين . وقد يمكن التدليل من جهات نظر شتى على أن اللا متناهي أقوى وجودا من المتناهي أو بالأولى هو الموجود الحقيقي الوحيد . من هذا ترى كيف أن الله هو لا متناه من أية ناحية يعتبره عقلنا الضعيف سواء في الزمان وفي المكان وفي القدرة وفي العدل وفي الرحمة ... الخ . - القاعدة العتيقة - لا أعرف مؤلفا آخر قد ذكر هذه القاعدة . وربما كان لهذا المزمع معنى آخر غير المعنى الذي اخترته وقد يعنى به بالبساطة « على ضد ما ذكر آنفا » . وكنت أختار هذا المعنى اذا كانت هذه العبارة كررت ولو بجزئها فيما تقدم . ولكني لا أراها جلية فيه . - وبالنتيجة فالوجود أيضا يمكن أن يكون لا متناهيا - لا يظهر أن هذه النتيجة لازمة ولكن الفكرة صادقة . فانما الموجود في الواقع هو اللا متناهي في حين أن اللا موجود لا يمكن أن يسمى بهذا الاسم الا بالنسبة للموجود الذي هو سلب له .

§ ٩ - أن تلزق - يظهر لي أن هذا النوع من الابتذال موجود أيضا في النص . - اللا نهاية - والاحسن : « معنى اللا نهاية » . - لا شيء الا لانه ليس له حد - بين أن الفرق كبير جدا بين اللا متناهي واللامحدود . - مثلا - أضفت هذه الكلمة .

§ ١٠ - لا شك في ذلك ولكن لا يمكن أن يكون له حد . - ليست عبارة النص على هذا المقدار من البيان ولكن الفكرة بيّنة فيما يظهر ولو أن المخطوطات ليست متفقة =

ذلك ولكن لا يمكن ان يكون له حد. تلقاء اله آخر . اذا كان الله واحدا كله  
فيأزيم أن تكون جميع أجزاء الله لا تكون أيضا الا وحدة محضة . لانه  
لا يفهم ، اذا كانت الاشياء المتكثرة يحد بعضها بعضا بالتبادل ، أنه يلزم  
على ذلك أن الاحد يكون لا حد له . لان الكثرة والوحدة لهما عدة محمولات  
متشابهة تماما والموجود مشترك بين احدهما وبين الأخرى . فقد يكون  
من الغريب ان يذهب الى انكار وجود الله ، مادام وجود الكثرة امرا مسلما  
حتى لا يشبه الله الاشياء في هذا المعنى .

١١ - لماذا الله مع كونه واحدا لا يكون متناهيا ولا يكون له حدود  
كما يقوله برمينيد وهو يعترف لله بالوحدانية حين يشبهه

وبالفلك المستدير تماما والمتساوي في جميع النقط ابتداء من المركز . . .  
في الواقع أن شيئا يمكن أن يكون له بالضرورة حد من غير أن  
يكون ذلك بالاضافة الى شيء ما . كما انه ليس من الضروري أن  
ماله حد يكون له حد اضافي كالتناهي بالنسبة لغير المتناهي الذي يليه .  
أن يكون متناهيا انما هو أن يكون له نهايات ، ولكن ماله نهايات ليست  
له بالضرورة بالنسبة الى شيء ما . بل يوجد بعض أشياء تكون معا متناهية  
وملاسة شيئا ما ، ولكن من الاشياء أيضا ماهي متناهية وليست كذلك  
بالاضافة الى شيء ما .

= الرواية . - تلقاء له آخر - عبارة النص « تلقاء اله » ومع ذلك فان كل هذا الموطن قد  
أصلح تبعا لما ارتأى « برانديز » وتبرره ترجمة فيليسيانو .

- وحدة محضة - في هذا ما في الملاحظة السابقة . - الاحد يكون لا حد له -  
ليس ما هنا رواية أخرى ولكن الفكرة ليست جلية البيان ولو أن العبارة ذاتها جلية  
فان الموجود مفهوما على جهة الوحدة التي تشمل الكل هو بالضرورة لا متناه . - الكثرة  
والوحدة - ر : ما سبق ب ٨ حيث الموجود والا موجود مقارنان أيضا في هذا المعنى .  
- وجود الله . . . وجود الكثرة - هذا التكرار هو في النص . - في هذا المعنى - عبارة  
النص هي كذلك مبهمة . والتناقض المشار اليه ما هنا قد تكرر في نظريات الاسكتنديين  
وقد ذهبوا فيه الى حد انكار الوجود على الاحد كما كانوا يتصورونه مع اثباتهم الوجود  
للأشياء الجزئية .

١١ ك - كما يقوله برمينيد - هذا البيت قد ذكره أرسطو بجزئه في الطبيعة  
ك ٣ ب ٩ ف ٤ ص ١٢٦ من ترجمتنا . ر . أيضا مقطوعات برمينيد البيتين ١٠٣  
و ١٠٤ طبعة فيرمين ديلوز . - ابتداء من المركز - أو « من مركزه » هذا هو تعريف  
الفلك كما تعطيه الهندسة - من غير أن يكون ذلك بالاضافة الى شيء ما - الظاهر على  
ضد ذلك أن معنى الحد يستتبع ضرورة معنى الاضافة . - حد اضافي - أو بالاضافة الى  
شيء ما . - وملاسة شيء ما - هنا هو معنى المتناهي بعينه . - وليست كذلك بالاضافة  
الى شيء ما - كان ينبغي أن يذكر المؤلف هذه الاشياء على نحو أضبط من هذا .



§ ١٢ - ومن جهة نظر أخرى القول بأن الوجود والاحد ليسا لا متحركين ولا يتحركان مع ذلك بحجة ان اللاموجود لا يتحرك انما هو قولاً من الغرابة بمكان ماسبقه على الاقل . انه لا تماثل قطعاً ، كما قد يمكن ان يظن ، بين ان يقال ان شيئاً لا يتحرك وبين ان يقال انه لا يتحرك . فمن جهة انما هذا هو سلب للحركة على جهة ما يقال على شيء انه لا يكون مساوياً وهذا يمكن ان يصدق حتى على اللاموجود ، في حين انه من جهة اخرى يقال على شيء انه لا يتحرك لانه فعلاً على حال ما ، كما انه يقال على شيء انه لا مساو ، فهنا السكون هو ضد الحركة كما ان على العموم جميع السلوب المكونة من همزة الازالة تنطبق على اضداد . حق انه يقال على اللاموجود انه لا يتحرك ولكنه ليس حقاً ان يقال على اللاموجود انه في سكون . كما انه لا ينبغي ان يقال انه لا يتحرك وهذا ماله المدلول بغيره . ولكن اكسينوفان يستعمل في حق اللاموجود لفظ السكون ويقول ان اللاموجود هو في سكون لانه لانقله له .

§ ١٣ - وكما قلنا آنفاً قد يكون من الخطأ الجزم - لا لشيء سوى ان محمولاً يصلح حمله على المعلوم - بأن هذا القول لا يكون صالحاً بعد لتحمل على الوجود خصوصاً اذا كانت الكلمة التي تستعمل لذلك ليست الا سلباً نحو قولهم : لا يتحرك ولا ينتقل ؛ فاني اكرر ان كثيراً من

§ ١٢ - ليسلا متحركين ولا يتحركان مع ذلك - ر . ما سبق ب ٣ ف ٧ وربما كان يلزم وضع صيغة المفرد موضع صيغة المثني فان الوجود والواحد متحدان كلاهما . - ان شيئاً لا يتحرك وبين ان يقال انه لا يتحرك - في اللغة العادية لا فرق بين هذين التعبيرين . ولكنه يمكن أيضاً تمييزهما كما قد كان ما هنا . فمتى يقال على شيء انه لا يتحرك فذلك بان في طبيعته امكان التحرك ومتى يقال على ضد ذلك : انه لا يتحرك فذلك بما انه ممتنع الحركة على الاطلاق . وهذا يمكن ان يصدق حتى على اللا موجود - ولو ان اللا موجود بكونه لا شيئاً يمكن ان يوصف بكل كيف او ان يسلب كل كيف على السواء . - لانه فعلاً على حال ما - العبارة مبهمه ولم اشأ ان احرمها . - كما ان على العموم جميع السلوب المكونة - ربما لم يكن هذا الا تذييلاً اضافته بعض المفسرين . - انه لا يتحرك - يعنى انه دائماً ينبغي ان يتكلم على اللاموجود بالصيغة السلبية . ومتى يقال على الضد من ذلك «موجود مساكن» «موجود لا يتحرك» فتلكم ايجابات لا يحتملها اللا موجود . وكل ذلك غرض دقيق . وهذا ماله المدلول بعينه - باعتبار ان لا فرق الا في شكل العبارة بعض الشيء . - اكسينوفان - عبارة النص هي «هذا» ر . ب ٣ ف ١ وبه اف ١ .

§ ١٣ - وكما قلنا آنفاً - ر . ما سبق ف ٨ وف ١٢ - ليست الا سلباً - سلباً له بالنتيجة علاقة باللا موجود أكثر منها بالوجود - اكرر . - ر . ما سبق ف ٧ و ٨ - أيضاً على الموجودات التي يمكن حملها على اللا موجود . - ليست آحاداً - أي لا تكون وحدة . وكل الاشياء الشخصية هي في هذه الحالة . تنتج الاضداد فيما يظهر - قد كان ينبغي ان يقال « الاضداد أعيانها » كما يظهر ان ذلك ينتج من الامثلة المضروبة . - اما حركة واما

المحمولات ما يجوز حمله أيضا على الموجودات لأنه يوجد أشياء كثيرة لا يصدق عليها القول بأنها ليست آحادا بحجة أن المعدوم ليس واحدا .  
 ثم انه يوجد اشياء فيها السلب بعينها تنتج الاضداد فيما يظهر . فمثلا من الضروري أن يوجد اما مساواة واما لا مساواة ما دام هناك كم ؛ وانه كذلك يوجد اما زوج واما فرد مادام هناك عدد . وكذلك ايضا يلزم ان يوجد اما حركة واما سكون ما دام هناك جسم .

§ ١٤ - غير أنه اذا قيل ان الله والاحد لا يتحرك البتة لان الاشياء المتكثرة تتحرك بعضها نحو البعض الآخر ، فما الذي يمنع أيضا أن الله يتحرك بأن يسعى نحو شيء آخر ؟ هذا قطعاً ليس لأنه ليس الا الله بل لأنه لا واحد احد الا الله . واذا لم يتحرك هو ذاته فما المانع ان اجزاء الله بتحركها بعضها نحو بعض أن يكون الله هو أيضا له حركة دائرية ؟

§ ١٥ - لكن على هذا لا يكون بعد واحدا كما يعنى زينون انما هو متعدد كما قد نبه اليه ، لان زينوناً يقرر أن الله جسم سواء جعله هو الكل الذي نرى أو سماه باسم آخر . واذا كان الله لا جسمانيا فكيف يكون في الواقع فلكيا ؟ ويلزم أن يكون لا جسمانيا أعني لم يكن أصلا لكي لا يكون له حركة ولا سكون . واذا كان جسمانيا فما المانع أن يتحرك كما قد قيل ؟ .

= سكون - هذه النتيجة ليست أقل ضرورة من الاثنتين الاخرين . غير أن المقابلة الصريحة لا توجد الا في المثل الاول حيث المساواة واللا مساواة معبر عنهما بكلمتين أصلهما واحد ولا تختلفان الا بالسلب وفي المثل الثاني والثالث والكلمات مختلفة ولها جميعا صورة الايجاب ولم أستطع في لغتنا « الفرنسية » أن أحصل هذه الفروق مع شدة رغبتى فيها .

§ ١٤ - لا يتحرك البتة - قد حفظت صيغة المفرد لأن الله والاحد متحدان . - بأن يسعى نحو شيء آخر - قد حافظت على تردد النص ولكن الفكرة ليست صحيحة لأن الله بأنه في كل مكان لا يمكن أن يتحرك كالموجات الجزئية نحو مكان لم يكن فيه . ليس الا الله - الفكرة تبقى غامضة كالعبارة خصوصا متى اذكر ان اكسينوفان فيما سبق قد جعل الله على كل شيء قديرا .

اجزاء الله - هذا فيما يظهر ادماج الله والعالم كما قد اتهم به اكسينوفان . - له حركة دائرية - باعتبار ان الحركة الدائرية هي وحدها التي يمكن ان تكون لا متناهية وأزلية . - الطبيعة كـ ٨ ب ١٢ ص ٥٢٩ من ترجمتنا .

§ ١٥ - زينون - ان ذكر زينون بالصراحة يجيز الاعتقاد ، فيما يظهر ، بأن هذه الرسالة يجب ان يكون لها جزء رابع فيه الكلام على زينون كما ان الكلام في الثلاثة الاخر على مبليسوس واكسينوفان وغباس ر . ما سبق في التحقيق - انما هو متطرد - الترجمة الحرفية للنص هي « كثير من الاشياء » . - التي نرى - ليس النص على هذا القدر من الضبط يكون في الواقع فلكيا - كما فيما سبق ف ١١ في بيت برمينيد . - ان يكون لا جسمانيا - هذا هو بالضبط ما يؤيده ارسطو في الباب الاخير من الطبيعة ف ٢٦ ص ٥٦٩ من ترجمتنا - كما قد قيل - أو « كما قد قلت آنفا » .

# مذاهب غريغياس

## الباب الخامس

النظريات الثلاث الاصلية لغريغياس : على الوجود وعلى امتناع العلم وعلى نقل العلم  
- على النظرية الاولى يجمع غريغياس بين الآراء السابقة - ميليسوس وزينون - بسط  
مذهب غريغياس في امتناع الوجود والعدم على السواء .

§ ١ - هو يقرر ان لا شيء بموجود حقيقة ، وانه ان يوجد من شيء فهذا  
الشيء يبقى مجهولا عندنا ، وانه ان يوجد شيء ويمكن لامرئ العلم به  
فانه لا يمكن التعبير عنه للاغيار .

§ ٢ - فيما يتعلق بهذا القول الاول الذى هو ان لا شيء بموجود  
حقيقة يؤلف غريغياس بين نظريات فلاسفة آخرين ، اذ يقررون افكارا  
متناقضة في أمر الحقيقة كما تظهر لنا . اعتقدوا : هؤلاء انه لا شيء الا  
الوحدة وان الكثرة ممتنعة ؛ وأولئك ، على ضد ذلك ، ان الكثرة وحيثما  
هى الحقيقية وان الوحدة ليست حقيقية . ذلك بان بعضهم يرون الاشياء  
غير مخلوقة والآخرين يرونها مخلوقة .

§ ٣ - يؤلف غريغياس بين هذين الرأيين ليدلل هكذا ، « يقول انه  
يلزم ضرورة ان كان شيء موجودا أن يكون هذا الشيء لا واحدا ولا كثرة ،  
وان تكون الاشياء لا غير مخلوقة ولا مخلوقة . وحينئذ لا شيء بموجود .  
واذا كان في الواقع شيء فيلزم أن يكونا اما احدهما واما الآخر » . فاما

§ ١ - هو يقرر - ر . ما سبق ب ١ ف ٣ وب ٣ ف ١ . غريغياس ليس مذكورا  
هنا وشأنه في ذلك شأن ميليسوس وأكسينوفان . ولكن بمخطوطة لبيزج عنوان هذا الجزء  
من الكتاب : « في أرسطو طاليس على غريغياس » ولا يمكن أن يكون ها هنا أقل شك في  
أمر الفيلسوف الذى يخصه هذا التحليل ر . لا شيء بموجود حقيقة - ر . فيما سبق ب ١  
ما يتعلق بميليسوس وفما بعد تحليل سكستوس امپيريكوس لمذهب غريغياس .

§ ٢ - غريغياس - في هذه الفقرة ايضا لم يسم غريغياس وليس بها الا فعل مستند الى  
ضمير الغائب . - كما تظهر لنا - او « كما تظهر لهم » . يرونها مخلوقة - ر . كتابه  
السماء ك ١ ب ١٠ ص ٨٣ من ترجمتنا .

§ ٣ - يؤلف غريغياس - كذلك هنا لم يسم غريغياس . - يقول . . . لا واحدا ولا  
كثرة - ر . ما سبق . تحليل سكستوس امپيريكوس في اوله . - ان يكون اما احدهما واما  
الآخر قد حفظت عبارة النص في ترجمتها كلة . وبعبارة أخرى « يلزم ان يكون ما كان

انه لا وحدة ولا كثرة وان الاشياء ليست لا مخلوقة ولا غير مخلوقة فانه يحاول ايضاح ذلك اما كميليسوس واما كزينون بعد برهانه الخاص به اذ اثبت على طريقته ان الموجود واللاموجود لا يوجدان لأحدهما ولا الآخر.

§ ٤ - فعنده أنه اذا كان ممكنا ان اللاموجود يكون اللاموجود فيكون اللاموجود ليس بأقل وجسودا من الموجود . لان هذا اللاموجود يكون اللاموجود ، كما أن الموجود يكون الموجود ، بحيث انه لا يمكن أن يقال على الاشياء انها تكون بأقوى من أن يقال عليها انها لا تكون .

§ ٥ - يقول غريغياس : « اذا كان اللاموجود موجودا فمن ثم لا يكون الموجود معه . مقابلة لانه اذا اللاموجود يكون فيلزم ان الموجود لا يكون . وبالنتيجة أنه لا شيء بموجود ؛ الا أن يكون الموجود واللاموجود شيئا واحدا بعينه . ولكن انما هما في الواقع شيء واحد ومن ثم لا يوجد شيء . لان اللاموجود ليس يكون ، فالموجود ليس يكون كذلك ما دام أنه مماثل للاموجود » . هذا هو تدليل غريغياس حرفا بحرف .

---

اما واحد او كثرة . ويلزم ان يكون اما مخلوقا واما لا مخلوقا » . اما كميليسوس واما كزينون - من هذه الفقرة التي قد ذكر فيها ميليسوس وكزينون بالاسم يمكن استنتاج هاتين النتيجةين : اولا ان الجزء الاول من هذا الكتاب يتعلق تماما بميليسوس ، وثانيا ان هذا الكتاب ناقص منه جزء كان فيه تحليل آراء كزينون كما حللت آراء ميليسوس واكسينوفان وغريغياس . ر - التحقيق . ان الموجود واللاموجود - عبارة النص حرفيا هي « ان الموجود واللاموجود لا يكونان » .

§ ٤ - ان اللاموجود يكون اللاموجود - كل السفسطة تعتمد على فعل « الكون » مسندا الى الوجود . وما دام أنه يقال على الوجود أنه كائن فيمكن أن يستنتج منه أنه هو الموجود ميان . وتلك هي دقائق غير جدية . وقد احسن افلاطون وسقراط في انهما سخرا بهذه السفسطة . ان يقال على - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٥ - يقول غريغياس - ليس في النص الا ان الفعل مسند الى ضمير الغائب ولم يسم غريغياس ولكن اضطررت لأظهاره لبيان الفكرة في الترجمة . مقابلة لفظة المقابلة أعم من التضاد - ر - المقولات ب ١٠ ص ١٠٩ من ترجمتنا . شيئا واحدا بعينه . ويظن غريغياس أنه قد برهن على أنهما متماثلان . - ومن ثم لا يوجد شيء - قد يمكن أيضا أن يستنتج منه أن الكل موجود الموجود واللاموجود على السواء . وتكون هذه النتيجة صحيحة كالأخرى . - حرفا بصرف - أضفت هذا القيد لأحصل قوة النص الاغريقي .



## الباب السادس

نقض نظرية غريغاس الأولى - شاهد من ميليسوس وزينون - الوجود والا وجود لا  
يشتهيان . والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكيوس - نقض نظرية غريغاس الثانية  
على امتناع العلم . ونقض النظرية الثالثة على امتناع نقل العلم بعد كسبه - ايلان بان  
نظريات الفلاسفة القدماء ستدرس بعد دراسة خاتمة .

§ ١ - لا ينتج البتة من ادلة غريغاس ان لا شيء يوجد . لانك ترى  
كيف يدل على الاشياء التي يحاول اثباتها . اذا كان الالموجود يوجد او  
بعبارة اعم لو ان الاشياء يوجد فالموجود هو كذلك الالموجود على السواء .

§ ٢ - ولكن لا يظهر انبته ان الامر هكذا ولا ان هناك ادنى ضرورة  
لان يوجد الالموجود . كما يكون الحال في شيئين أحدهما يكون حقيقة  
والآخر لا يزيد على ان يظهر . فيلزم بالضرورة ان يكون أحدهما  
حقا والآخر ليس كذلك . كذلك من ان الالموجود لا يوجد لا ينتج ان  
الاثنين أو أحدهما يجب ان يكونا أو ألا يكونا . يقول غريغاس : لان  
الالموجود ليس بأقل وجودا من الوجود اذا كان « ليس يكون » هو أيضا  
شيئا ما . لذلك لا يقال البتة ان الالموجود يكون البتة بأي وجه كان فاذا  
كان الالموجود هو في حالة الوجود فحينئذ لا يكون الالموجود على النحو الذي  
يكون عليه الموجود لانه ليس الا في حالة الوجود بخلاف الموجود فانه  
موجود فعلا .

§ ١ - ادلة غريغاس - هنا أيضا ليس غريغاس مسمى . وليس في النص كما قد سبق  
الافعل مسند الى ضمير الغائب . - يحاول اثباتها - عبارة النص بالضبط : « التي يبرهن  
عليها » . وقد ظهر لي أن أسلوب عبارتي أفضل . - لو أن الاشياء يوجد - هذه عبارة  
النص نفسها وربما كان الاحسن ان يقال « اذا لم يوجد شيء » . - فالموجود هو كذلك  
الالموجود على السواء - يعني ان الموجود هو الالموجود كما هو الموجود على السواء .  
§ ٢ - أدنى ضرورة - أدنى ضرورة للبرهان الذي يلجئ الى الاستنتاج الموجه لجهة  
او لاخرى . - لا يزيد على ان يظهر - عبارة النص هي فقط « يظهر » - من ان الالموجود  
لا يوجد - عبارة النص ليست على هذا القدر من الصراحة . - يقول غريغاس - اسم غريغاس  
ليس مذكورا . - اذا كان « ليس يكون » هو أيضا شيئا ما - التناقض بين بياننا حتى في  
الالفاظ ولكن السفسطائي ما كان لينظر في الامر عن كتب هكنا . - لا يقال البتة لا أحد  
الا السفسطائيين كغريغاس والآخرين يعني البتة بأن يؤتى الالموجود اقل حقيقة ولا ادنى  
وجود . - في حالة الوجود - انما يدور الإبهام على صيغة المصدر مادام أن الالموجود هو  
الوجود فانه موجود في الحقيقة كالوجود سواء بسواء . - على النحو الذي يكون عليه الموجود  
الجواب ليس قاطعا .

في ٣ - اذا كان حقا أن اللاموجود قد وجد بطريقة مطلقة فيكون على الأقل عجيبا ان يقال ان اللاموجود موجود . ولكن اذا كان هذا . هكذا بالمصادفة فكيف اذا يكون الحال ابدا بالنسبة للشيء التي يرجع في امرها ان تكون على الا تكون ؟ لانه يظهر ان النقيض نفسه قد يمكن ان يكون حقيقيا ايضا .

في ٤ اذا كان اللاموجود يكون وكان الموجود يكون ايضا ، اذا فالكمل موجود مادام أن كل ما هو موجود وكل ما ليس بموجود كلاهما كائن من غير فرق ، وانه ليس من الضروري البتة اذا كان الموجود كائنا أن يكون الموجود غير كائن . عبثا يقال ان اللاموجود يكون والموجود لا يكون فان ذلك لم يؤثر شيئا في أن جميع الأشياء موجودة ما دام اننا لو صدقنا ذلك القول لاصبحت الأشياء التي لا تكون كائنة

في ٥ - ولكن اذا كان « يكون ولا يكون » شيئا واحدا فمن ثم لا يمكن أن يقال بعد على شيء انه يكون كما لا يمكن كذلك ان يقال عليه انه لا يكون لانه كما أن غريغياس يقرر انه اذا كان اللاموجود والموجود هما شيئا واحدا ، فالموجود ليس يكون بأشد وجودا من اللاموجود بحيث ينتج أن لا شيء بموجود . كذلك يمكن ان يؤيد العكس أن الكل موجود لانه لما ان اللاموجود هو كالموجود تماما فيستنتج منه ان الكل موجود بالحقيقة .

في ٣ - قد وجد بطريقة مطلقة - أي على حد سواء هو والموجود ذاته - عجيبا ربما كان في الاسلوب الاغريقي نوع من التهكم يناسب في الواقع كل المناسبة الرد على هذه الدقائق في امرها ان تكون على الا تكون - هذا بين بذاته ولكن غريغياس اذا ينال الظفر وقد استنتج منه أن لا شيء بموجود . فالدليل حينئذ مزيج الغاية فانه يمكن أن يستنتج منه الوجود كما يستنتج منه الا وجود سواء بسواء - النقيض نفسه - يعني « نقيض ما يقال هو أيضا حقيقي كالذي يقال » .

في ٤ - اللاموجود يكون - كما يزعم غريغياس - كلاهما كائن - احتفظت بمسألة النص ان لم تكن قطعية فان اللاموجود حقيقة كالموجود فان السلب صادق كالايجاب سواء بسواء . - من غير فوق - أضفت هذه العبارة التي تؤخذ من أسلوب النص . ليس من الضروري البتة - من حيث أن في نظريات غريغياس ، المتناقضات صادقة على السواء وان الامر وضده يمكن إقامة الدليل عليهما أحدهما كالأخر - لو صدقنا ذلك القول عبارة النص هي «على حسب تدليل هذا» يعني غريغياس .

في ٥ - شيئا واحدا - يعني في النظرية التي يعني المؤلف بإبطالها - أن يقال بعد ليس النص على هذا القدر من الصراحة - كما ان غريغياس يقرر - عبارة النص هي «هذا» اذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا بعينه - هذا هو أساس مبسطة غريغياس . - ان لا شيء . بموجود - وعبارة أخرى أن لا شيء موجود لا صادقا ولا كاذبا - العكس - او بعبارة أخرى «بعكس القضية» - ان الكل موجود بالحقيقة - النص ليس على هذا القدر من السعة . ر . ما قيل في تحليل سكستوس أمبريكوس .

§ ٦ - بعد هذا الدليل هو يقيم دليلا آخر يقول : ان يوجد من شيء ، فاما أن يكون هذا الشيء لا مخلوقا واما أن يكون مخلوقا . فاذا كان لا مخلوقا فهو لامتناه ، على ما يفترض غريغياس بحسب مبادئ ميليسوس ولكن اللامتناه ليس في مكان ما ، ما دام انه ليس في نفسه ولا في غيره وحينئذ يكون اذا لا متناهيان أو عدة لا متناهيات هذا الذي في الآخر وذاك الذي الآخر فيه . ولما لم يكن في مكان ما فهو لا شيء ، على حسب أدلة زينون على حيز الموجودات . وبهذه الأدلة يستنتج غريغياس أن الموجود لا مخلوق .

§ ٧ - ولكن الموجود لا يمكن كذلك أن يكون قد خلق . فانه لا يمكن في الواقع أنه يكون قد خرج من الموجود ولا من المعدوم . لانه اذا كان الموجود يسقط وهو مخلوق فلم يكن اذا ائوجود ، كما أن اللاموجود لا يكون بعد اللاموجود من وقت ان يصير شيئا ما . ومن جهة أخرى الموجود لا يمكن أيضا ان يأتي من اللاموجود ، لانه اذا كان اللاموجود لا يكون فممتنع من ثم أن أيا كان يتولد من لا شيء . واذا كان بالمصادفة اللاموجود يوجد فان الاسباب التي تجعل الموجود لا يأتي من الموجود هي عينها تجعله لا يأتي أيضا من اللاموجود الذي هو كائن .

§ ٨ - فاذا كان حينئذ من الضروري ، ما دام أن شيئا ما موجود ، أن هذا الشيء يكون لامخلوقا أو مخلوقا وأن كلا الأمرين ممتنع ، فينتج منه أنه ممتنع أيضا أن يوجد أي شيء ما .

§ ٦ - على ما يفترض غريغياس - كذلك هاهنا ليس غريغياس مذكورا بالاسم . - ميليسوس - ميليسوس مذكور بالاسم صراحة ر . ما سبق ب٥ ف٣ والتحقيق السابق . - ولكن اللامتناه ليس في محل ما - وبما هو ليس في مكان فيستنتج منه انه ليس موجودا البته كما سيذكر فيما سيلي . زينون يد . ما سبق ب٥ ف٣ . - على حيز الموجودات - زدت المضاف اليه الاخير . راجع فيما يتعلق بنظرية زينون الطبيعية لارسطو ك٤ ب٣ ف٦ ص ١٤٦ من ترجمتنا وب٥ ف١٠ ص ١٦١ . - يستنتج غريغياس - ليس غريغياس مذكورا بالاسم والنص ليس على هذا القدر من البيان ر . ما سيلي تحليل سكستوس امبريكوس حيث هذا التدليل على بسطة من البيان .

§ ٧ - لا يمكن كذلك أن يكون قد خلق - أو « أنه قد صار » هذا هو الجزء الثاني من دليل غريغياس - فانه لا يمكن في الواقع - على حسب دليل غريغياس . - يسقط - هذه هي عبارة النص بعينها ، فان الموجود ليصير يجب أن يفقد كرامة الوجود ويبتدىء في ألا يكون بعد ليصير شيئا ما . - اللاموجود لا يكون بعد اللاموجود - ولكن يظهر هاهنا أن اللاموجود عوضا عن أن يسقط فهو يسمو بوجه ما ليصير شيئا ما . وتلك ذقائق لفظة . أيا كان يتولد من لا شيء - هذا هو مبدأ ميليسوس ر . ب١ ف١ - بالمصادفة - أضفت هذه الكلمة .

§ ٨ - لا مخلوقا أو مخلوقا - ر . ما سبق ف٦ وقد اضطررت إلى استعمال لا مخلوقا ومخلوق لا تأتي لم اجد خيرا منهما في لغتنا (الفرنسية) ولكنهما لا تحصلان بالضبط معنى الكلمات اليونانية . فان شيئا اذا صار فذلك بأنه ليس أزليا وبالأقل من جهة أن يصير وأن

§ ٩ - يقول غرغياس : رُد على هذا انه اذا شئ يوجد فليزِم ان يكون هذا الشئ واحدا او كثرة . فاذا لم يكن لا واحداً ولا كثرة فينتج منه الا يوجد شئ . ذلك الشئ لا يمكن ان يكون واحداً ، لان « الواحد » يجب ان يكن لا جسمانياً ولا لاجسمانياً هو لا شئ ، كما يقول غرغياس متبعاً في ذلك رأياً يقرب كثيراً من رأى زينون . وبما ان الموجود لا واحداً ؛ فانه ليس ايضاً كثرة من باب اولي . ولكن الموجود بما هو لا واحد ولا كثرة فهو غير موجود البتة . وبالنتيجة يقول غرغياس ايضاً : اذا كان كذلك فما هو الا لا شئ . وفي الواقع اذا لم يكن لا واحداً ولا كثرة فانما هو ليس اياً كان .

§ ١٠ - يزيد على ذلك : لكن لا شئ ليس في حركة ، لانه اذا كان الموجود في حركة فلا يكون بعد هو ما هو . وحينئذ الموجود لا يكون بعد واللاموجود يصير شيئاً . وفوق ذلك بما أن الموجود يتحرك وينقطع عن ان يكون متصلاً بانتقاله فعلى هذا المعنى هو لا يكون بعد . وبالنتيجة اذا كان متحركاً في جميع اجزائه فهو منقسم في جميعها على الاطلاق ، واذا كان هكذا وليس موجوداً البتة . وفي هذا الصدد يقول غرغياس : أن الموجود هو

يتغير بالنتيجة . فاذا كان على الضد اذلياً فما كان ليصير بل يبقى هو ما هو . - ممتنع . . . ممتنع - هذا التكرير هو في النص . ر . فيما سيلي هذا التدليل مبسوطاً بأكثر من ذلك في تحليل سكستوس امبريكوس .

§ ٩ - يقول غرغياس - النص لا يذكر غرغياس بالاسم وليس به الا فعل مسند الى ضمير الغائب . ر . فيما يتعلق بها الدليل الجديد تحليل سكستوس امبريكوس . - يقول غرغياس - ليس في النص اسم غرغياس . رأى زينون . ر . ما سبق آنفاً ف٦ وبه ف٢ . - يقول غرغياس ايضاً - لم يسم هنا ايضاً .

§ ١٠ - لا شئ ليس في حركة - هذا الجزء من تدليل غرغياس ليس موجوداً في تحليل سكستوس امبريكوس . وربما كانت هذه الادلة ضد الحركة متعلقة بزينون اكثر من سملقها بغرغياس . ولكن لا شئ في النص يدل على أنه يلزم نسبتها هنا الى زينون . - فلا يكون بعد هو ما هو - لأن الحركة تقتضي دائماً تغيراً . - وحينئذ الموجود لا يكون بعد - اذا كان الموجود لا ينعدم بأكمله فبالاقل يفقد منه جزء ويكون هو الذي يصير غير ما كان . - وينقطع عن أن يكون متصلاً - لا يرى لاشئ شيء يمكن أن يكون هذا لازماً فان الموجود يمكن الا يفقد شيئاً من اتصاله بنقلته . - في جميع اجزائه - عبارة النص ليست بينة جد البيان . - يقول غرغياس - ليس في النص هنا ايضاً اسم غرغياس . - لوكيبس فيما يسمى بمقالاته - يظهر أن المؤلف ، كما نبه اليه مللاخ ليس هنا واقفاً من كتاب لوكيبس . ر . قطع ديمقريطس للملاخ ص ٢٧٤ ، يقول ديوجين اللايرني ب ٩ ف ٤٦ طبعة فيرمين ديدو ص ٢٣٨ ان تيوفراسط كان ينسب الى لوكيبس كتاباً معنوناً «نظام العالم الكبير» الذي كان يعتقد دائماً انه لديمقريطس . ر . ايضاً فيما سبق آراء لوكيبس على الخلو في كتاب الكون والفساد ك١ ب ٨ ف ٥ ص ٨٩ وقد يظهر جلياً على حسب هذه الفقرة الاخيرة أن لوكيبس كان قد كتب بعض مؤلفات يظهر ان المؤلف قد استخلص منها ما يقوله .



ناقص من جهة ما هو منقسم وهو يتكلم على التجربة عرضاً عن أن يتكلم  
على الحلو كما كتبه لوكيبس فيما يسمى بمقالاته .

§ ١١ - يظن غريغاس انه في هذا قد وفى البيان حقه . يقول : اذا ثبت  
حينئذ ان لا شيء فالكمل حينئذ يعزب عن علمنا . فلم يبق بعد من ثم الا  
ما يتصور . واللاموجود ما دام أنه غير كائن فلا يمكن البتة تصوره .  
ومتى كان هذا كائن من المحال ، على رأى غريغاس ، الا يكون هناك شيء باطل  
بل لا يكون خطأ ان يقال مثلاً : ان العربات تدرج على امواج البحر ، لان  
كل هذا حق كما اننا نقيضه حق .

§ ١٢ - ولكن كيف توجد الاشياء التى ترى أو التى تسمح به هذا  
السبب وحده وهو ان يتصور كل واحد منها ! فاذا لم يكن ذلك هو السبب  
الذى يجعلها تكون ، واذا كانت الاشياء التى نتصورها لا توجد من أجل  
ذلك أيضاً ، فهل للاشياء التى نشاهدها وجود أدخل في باب الحقيقة والفعل  
من الاشياء التى نتصورها ؟ .

§ ١٣ - فى الواقع ، كما أنه ممكن جداً ان كثيراً من الناس يشاهد  
الاشياء فكذلك من جهة أخرى كثير من الناس يتصورها أيضاً . فالاشياء  
الذهنية هى اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية . ولكنه لا يدرك أى  
الفريقين هو الحقيقى . وبالنسبة ان يوجد من شيء فمن المحال ان تكون  
الاشياء معلومة لنا .

---

§ ١١ - غريغاس - ليس غريغاس مذكوراً هنا أيضاً بالاسم . فالكمل حينئذ يعزب  
عن علمنا - هذه هى النظرية الثانية لغريغاس . ما سبق به فى ١ وتحليل سكستوس  
امبيريكوس . فلم يبق من بعد من ثم - ليس النص على هذا القدر من البيان . فلا  
يمكن البتة تصوره - وغريغاس مع ذلك يتصور اللاموجود مادام انه يتكلم عنه . وكل  
هذا مبسوط فى تحليل سكستوس امبيريكوس . على رأى غريغاس - كذلك لم يسم  
هنا . العربات تدرج على امواج البحر . فيما سبيل تحليل سكستوس امبيريكوس حيث  
هذا المثل مذكور ومضاف الى مثل غيره .

§ ١٢ - ولكن كيف - قد احتفظت بصيغة النص . ولكن من البين ان الجملة هنا  
غاية فى الایجاز وان الفكرة ليست مبسطة البسط الكافى . وتحليل سكستوس افضل فى  
هذا الموضع . لا توجد من أجل ذلك أيضاً - لاننا نبصرها وفى هذه مجاوزة باللا أدري الى مدى  
بعيد . ولكن تلك كانت هى عادة السفسطائيين اذ يلزم لهم ان يقتحموا الذوق العام .

§ ١٣ - هى اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية - ليس النص على هذا القدر من  
الصراحة . والتعبير الاغريقى اعم ولكن المعنى بين الجلاء - ولكنه لا يدرك - تلك سفسة  
محضة لانه فى هذا الخصوص ، اللادري لا يتردد أكثر من الغامى ويعتقد حقيقة ادراكاته .  
وبالنسبة - النتيجة ليست لازمة . وفى تحليل سكستوس هذا الدليل اقوى وامتن دون ان  
يكون بالغاً حد القوة .

§ ١٤ - يقول غرغياس : حتى مع التسليم بأنها معلومة لنا فهل يمكننا أن ننقل التعبير عنها إلى الغير ؟ كيف يمكن الإنسان أن يعلم غيره بطريق الكلام ما قد شاهده هو بالنظر ؟ وكيف يمكن الإنسان لمجرد سماعه شيئاً أن يفهمه جلياً إذا لم يكن قد رآه ؟ وفي الواقع كما أن النظر لا يترك الأصوات كذلك السمع لا يسمع الألوان ولا يسمع إلا الأصوات ، فالذي يتكلم يتكلم كلاماً ولا يتكلم لونا ولا أى شيء آخر أيا كان .

§ ١٥ لكن كيف يمكن أن يلتصق المرء في كلام الغير شيئاً لم يكن هو نفسه قد تصوره ؟ هل يتفق بالمصادفة أن توجد دلالة أخرى ، تعطيك فكرة الشيء أن لم يكن لونه حينما يرى وصوته حينما يسمع ؟ لأن المبدأ هاهنا على رأى غرغياس ليس هو لا الصوت ولا اللون بل هو مجرد الكلام . فلا يفكر الإنسان لونا بل يراه ولا يفكر صوتاً بل يسمعه .

§ ١٦ - لنفترض ، إذا شئت ، أن ذلك ممكن وأن الذي يتكلم يعلم الشيء وعند الحاجة يمكنه أن يعرفه كيف أن الذي يستمع الكلام يكون موقناً بأنه يفهم الشيء بعينه على هذا النحو ؟ لأنه ليس ممكناً أن يكون الشيء بعينه في آن واحد في كائنات عدة وفي كائنات منفصلة لأنه حينئذ يكون الشيء الواحد عدة . يقول غرغياس : ولكن شيئاً واحداً ولو كان في آن واحد في عدة أذهان وكان فيها هو بعينه فلا شيء يمنع أنه يظهر متماثلاً عند جميع الأشخاص الذين هم أنفسهم ليسوا متماثلين في الظاهر والذين هم ليسوا على استعداد واحد بعينه .

§ ١٤ - حتى مع التسليم - مناقشة النقطة الثالثة - ما سبق به فدا ، وتحليل سكستوس أمبيريكوس . - يقول غرغياس - ليس في النص إلا فعل مسند إلى ضمير الغائب . - لا يترك الأصوات - قد كان الأحسن أن يقال : « لا يدعى الأصوات » ولكن اتبعت النص الذي يتخذ تعبيراً عاماً كالذي اتخذته . - فالذي يتكلم يتكلم كلاماً - هذا التكرير في النص .

§ ١٥ - أن يلتصق - هذه هي عبارة النص بعينها . - بالمصادفة - أضفت هذه الكلمة لبيان الفكرة - دلالة أخرى - ليس النص ، على هذا القدر من الضبط . - على رأى غرغياس ليس غرغياس مذكوراً بالاسم هنا . وإن المعنى الذي اختاره في ترجمتي هو الأحسن فيما يظهر لي . ولكن يمكن أن تفهم هذه النقطة على وجه آخر : « الذي يتكلم لا يتكلم لا الصوت ولا اللون أنه لا يتكلم إلا الكلام » ولا يكون هذا إلا تكريراً لما قيل آنفاً . وهذا هو الذي حملني على اتخاذ المعنى الذي اخترته .

§ ١٦ - وعند الحاجة - أضفت هذه العبارة . - أن يعرفه - « أن يقرأ » متى كان مكتوباً . - يكون موقناً - عبارة النص « يفهمه » . - أن يكون الشيء بعينه في آن واحد - هذا يقتضى أن يكون الشيء حقيقياً في ذهن كما هو في الخارج وهذا ما قد ذكر فيما سبق وعلى حسب هذه النظرية يمكن أن يقال على الشيء أنه محال لا لشيء إلا لأنه معاً في عدة أحياء أو موجودات . ومع ذلك ففي الفكرة شطط . - الشيء الواحد - عبارة النص « الواحد » . - يقول غرغياس - لم يذكر في النص اسمه . - في الظاهر - زدت هذه العبارة . - على استعداد واحد بعينه - عبارة النص غير محددة .

§ ١٧ - لنسلم أيضا أنهم في استبعاد واحد أفلا يكونون إذا اثنين بالاقلا عدة ؟ ولكن الشخص بعينه ليس له في الوقت الواحد احساسات متشابهة فان سمعه وبصره يعطيان احساسات مختلفة ، والاحساسات التي به في الحال هي مغايرة لاحساسات سابقة . فباطل اذا أن تظن أن غيرك يمكن أن يكون له ادراكات شبيهة بادراكاتك في أي شيء كان .

§ ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما مع التسليم بوجود شيء ما . خصوصا انه لا يمكن البتة للانسان ان يعلم غيره ما يعلم هو ، لان الاشياء ليست أقوالا وانه لا شخص يمكنه البتة أن يفهم بالضبط ما يفهمه شخص آخر .

§ ١٩ - كل هذه المسائل المحيرة قد اثارها فلاسفة آخرون أقدم عهدا . وسندرس هذه النظريات عند البحث الذي سنعقده لمذاهبهم المختلفة .

---

§ ١٧ - أفلا يكونون إذا اثنين - ليس اعني بينما وقد حاولت أن ابين بامانة كلمة « بالاقلا » . ومع ذلك يظهر لي أنه يمكن قبول سلسلة هذه المعاني التي هي مؤلفة النتائج بعضها مع بعض . في الوقت الواحد - عبارة النص هي كالعبارة المذكورة في الفقرة السابقة ولكنه يكملها بأن اضاف اليها كلمة الوقت التي ربما يلزم أن تكون مقدرة في الفقرة السابقة .

§ ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما - ملخص نظرية غريغياس . ما سبق به ف ١٠ - مع التسليم بوجود شيء ما - النقطة الاولى التي كان ينكرها غريغياس الذي هو من التبصر والا أدريه بمكان .

§ ١٩ - أقدم عهدا - من غريغياس . وربما عني هيرقليدس الا فيزوسي . الذي سنعقده ليس النص على هذا القدر من الصراحة ولكن يظهر أنه يعد بكتاب آخر بعد هذا .

## قطع من ميليسوس

### ١

قال سمبليسيوس في شرحه كتاب الطبيعة لارسطو ( الورقة ٢٢ ) :  
فلتنظر اذا الى أدلة ميليسوس وهو الاول الذى انحى عليه أرسطو . ان  
ميليسوس معتمدا على مبادئ الطبيعيين (١) في كونه الاشياء وفسادها ؛  
يبدأ كتابه بالعبارات الآتية :

« ان لم يوجد شيء كيف يمكن بأى حال اعتبار هذا الاشياء كأنه  
شيء ما ؟ » ان كان يوجد شيء ما فهذا الشيء اما مولود واما ازل . فان كان  
مولودا وكان قد كونا فهو لا يمكن أن يأتى الا من الموجود أو من اللاموجود  
وتكن ليس ممكنا أن ما ليس شيئا ، وبالأولى ما هو موجود على الإطلاق ،  
يمكن البتة ان يأتى مما ليس موجودا . كما لا يمكن ايضا ان يأتى مما هو  
موجود لان الموجود حينئذ يكون قد وجد ولم يكن به من حاجة الى ان يصير  
وان يوجد . اذا الموجود لا يمكن أن يصير واذا فهو ازل . ومن جهة  
اخرى الموجود لا يمكن ان يفسد ، لانه ليس ممكنا أن الموجود يتغير الى  
لا موجود . وتلك هى نقطة يوافق عليها الطبيعئون . ليس ممكنا ايضا  
أن الموجود يتغير الى اللاموجود لانه بهذه الطريقة أيضا الموجود يبقى ولا  
يفسد . على ذلك فالموجود ما كان ليتمكن أن يولد وانه لن ينعدم ، فقد كان  
وسيكون أبدا . »

### ٢

سمبليسيوس . المرجع السابق

« لكن اذا كان ما قد ولد له أول فالذى لم يولد ليس له أول .  
فاذا كانا اثوجود ليس مولودا فلا يمكن ان يكون له أول كذلك . ويمكن  
أن يزداد على ذلك ان ما قد فسد له آخر ، ولكن اذا كان شيء غير قابل  
للفساد فليس له آخر ممكن . اذا فالموجود بما هو غير قابل للفساد ليس  
له من آخر . وما ليس له لا أول ولا آخر هو بهذا عينه لا متناه . واذا  
فالموجود لامتناه . »

(١) الطبيعئون . هم فلاسفة مدرسة يونيا . ر . الطبيعة لارسطو ١ ب ٢ ف ٩ ص

٤٣٣ من ترجمتنا .



### ٣

#### سمبليسيوس • المرجع السابق •

« اذا كان الموجود لا متناهيًا فهو واحد • لأنه اذا كان موجودا فلا يمكن ان يكونا لا متناهيين مادام انهما يحدان بعضهما بعضا • وبما ان الموجود هو لا متناه فالموجودات لا يمكن ان تكون كثرة • واذا فالموجود هو واحد » •

### ٤

#### سمبليسيوس • المرجع السابق •

« اذا كنن الموجود واحدا فهو بالتبع لا متحرك • لان الموجود بما هو واحد هو على الدوام مشبه لذاته • الموجود بما هو باق على الدوام شبيها لذاته لا يمكن أن ينعدم ولا أن ينمو ولا أن يتغير ولا أن يتأثر ولا أن يضمحل • فاذا كان يعاني أدنى واحد من تلك التأثيرات فلا يكون بعد واحدا • لان موجودا يعاني حركة من أى جنس كان يتغير من حالة ما الى أخرى • والموجود لا يمكن ان يكون شيئا الا الموجود • وبالنتيجة الموجود لا يمكن أن يكون له حركة » •

### ٥

#### سمبليسيوس • المرجع السابق •

« ومن جهة أخرى لا شيء من الموجود يمكن ان يكون خلوا لان الخلو ليس شيئا • واللاشيء لا يمكن أن يكون • واذا فالموجود لا يتحرك • لانه ما دام انه لا خلو فلا مكان فيه يمكنه أن يتحيز • ولكن ليس ممكنا أن يسلخ الموجود في ذاته ما دام أنه يلزم على ذلك اذا أن يكون أكثر تخلخلا أو أكثر كثافة مما هو • وهذا ممتنع لانا ان يتخلخل لا يمكن أن يكون مليئا كالكثيف وما هو متخلخل هو اشد خلوا مما يمكن الكثيف ان يكونه • اذا الخلو لا يوجد • للحكم على الموجود أهو مليء أم لا فذلك يمكن معرفته بأن ينظر هل هو يمكنه او لا يمكنه ان يقبل في ذاته شيئا ما • فان لم يقبل فذلك بأنه مليء • وان يقبل فذلك بأنه ليس مليئا • لكن اذا لم يكن خلوا فمن ثم كل شيء مليء • واذا كان السكل مليئا فلا حركة بعد • لانه ليس ممكنا أن تقع الحركة في الملاء كما نقوله حين نتكلم على الاجسام • واخيرا

فالموجود الذي هو الكل لا يمكن أن يتحرك في الموجود ما دام أنه لا شيء خارج عنه ، ولا في اللاموجود ما دام اللاموجود ليس موجودا .

## ٦

### ميلييسيوس • الورقة ٣٤

« لاثبات ان الموجود لا يمكن ان يكون قد خلق يعتمد ميليسوس على هذه القاعدة العامة : ما قد كان قد كان دائما ويكون دائما . لأنه اذا كان قد ولد في لحظة ما ، فيلزم أنه لم يكن شيئا قبل أن يولد . فاذا لم يكن شيئا حينئذ فقد كان من « المتع أن شيئا يولد من لا شيء » .

## ٧

### ميلييسيوس • الورقة ٧ ، ٩ ، ٢٣ .

« قد وجه نقد الى ميليسوس هو ان لفظ البداية متعدد المعاني . فعوضا عن أن يأخذ البداية بالاضافة الى الزمان الخاص بالموجود الدائن أخذ البداية بالاضافة الى الشيء تلك البداية التي لا يمكن ان تنطبق على الاشياء التي تتغير دفعة واحدة . فلفظ رأى ميليسوس ، حتى قبل ارسطوطاليس ، ان كل جسم متناه مع انه اذن ليس له الا قوة متناهية وان هذا الجسم معتبرا في ذاته فهو دائما على حد الزمان » . . . . . بحيث انه بما أن له من جهة العظم بداية ونهاية يجب ان تكونا كلتاها له على السواء بالاضافة الى الزمان . وعلى التكافؤ : ما له بداية ونهاية بالاضافة الى الزمان لا يمكن معاً ان يكون الكل . ومن أجل ذلك يسند ميليسوس برهانه الى البداية والنهاية مطبقتين فقط على الزمان . ولا يسمى بلا بداية وبلا نهاية ما ليس الكل . يعنى ما ليس معاً العالم اجمع . وهذا لا ينطبق الا على الاشياء التي لا اجزاء لها وغير المتناهية في وجودها ، وينطبق على الخصوص على الموجود المطلق ما دام الموجود المطلق هو بالضبط الكل . وهاك مع ذلك أقوال ميليسوس اعيانها :

« على ذلك ما لم يكن قد كون فهو كائن دائما وقد كان دائما وهيكون دائما ، فليس له أول ولا آخر ، ولكنه لامتناه . فاذا كان قد كون فيكون له أول لانه يكون قد بدأ يصير في حين ما ، ويكون له ايضا آخر لانه يكون قد انقطع ايضا عن ان يصير . فاذا لم يكن قد بدأ قط واذا لم يكن قد انتهى قط فذلك بأنه قد كان دائما ويكون دائما بما انه ليس له لا أول ولا آخر لان ما ليس الكل لا يمكن أن يصل الى أن يكونه » .

كما أن الموجود أزلي كذلك يلزم أن يكون عظمة أبدية لا متناهية •

• ما له أول وآخر لا يمكن البتة أن يكون أزليا ولا لا متناهيا •

• إذا لم يكن هو أحد فهو يحد آخر •

إن لغة ميبليسيوس نفسه يمكن أن تكون قديمة ولكنها ليست غامضة • وقد يمكننا أن نضع تحت الانظار هذه المؤلفات العتيقة حتى يتهيا للذين يقرءونها أن يكونوا قضاة يحسنون الحكم في إيضاحات اضبط وأوفى • وهك إذا ما يقول ميبليسيوس ملخصا ما قد بسطه في الماضي ومتابعا نظريته على الحركة :

• على هذا إذا فالعالم ، الكل ، هو أزلي لامتناه واحد ومتشابه • إنه لا يمكن أن يفنى ولا يمكن أن ينمو ولا يمكن أن تتغير صورته ولا يمكن أن يقبل ولا يمكن أن يضمحل • فإذا هو غاني شيئا من ذلك فلا يكون واحدا • وفي الحق أنه إذا صار الموجود غيرا فيلزم ضرورة ألا يكون متشابها وإن الموجود الأول يفنى وإنه اللا موجود يصير • ولو اقتضى الكل ثلاثين ألف عام ليصير غيرا لانتهى بأن يفنى في كل ما يلي من الزمان •

• ولكن لا يمكن أن تتغير صورته ، لأن النظام المتقدم للعالم لا يتقدم والنظام الذي لم يكن بعد لا يتكون • ولكن ما دام أنه لا شيء يولد من

جديد وما دام انه لا شيء ينعدم وما دام انه لا شيء يتغير كيف يمكن ان  
ماى موجود اتفق يمكن ان تتغير صورته ؟ انه يكون قد تحول من قبل  
اذا كان يمكن ان يصير غير ما هو .

### ١٣

سمبليسيوس • المرجع السابق :

• انه لا يفعل لان الكل لا يمكن ان يفعل ما دام انه لا يمكن ان  
شيئا قابلا يكون ازليا • ومن ثم لن يكون له بعد قوة شيء يكون في كمال  
الصحة • وكذلك هو لا يكون متشابهها اذا كان يفعل • انه لا يمكن  
ان يفعل الا اذا فقد او كسب شيئا • وبهذا وحده ينقطع عن ان يكون  
متشابهها • كذلك ليس من الممكن ان شيئا صحيحا يفعل بآى ما كان  
لانه حينئذ الموجود وهذا الصحيح ينعدم واللاوجود يكون • والدليل  
عينه الذى ينطبق على الانفعال ينطبق ايضا على اى اضمحلال بالوجود •

### ١٤

سمبليسيوس • القطعة ٩ و ١٧ و ٢٤ :

• لا شيء من الخلو بوجود ، لان الخلو ليس شيئا • وبما هو لا شيء  
لا يمكن ان يكون • الموجود لا يتحرك لانه لا محل يمكنه ان يستقر فيه  
ولكن الكل هو ملء • اذا كان خلو فالموجود يتحيز فى الخلو • ولكن ما  
دام انه لا خلو فلا محل يستقر فيه • ما دام الكل ملئا فلا حركة • كذلك  
لا يكون لا كثيفا ولا متخلخلا لانه ليس ممكنا ان يكون المتخلخل مليئا  
كالكثيف سواء بسواء • والمتخلخل هو اخل من الكثيف • اليك كيف  
ينزح الحكم فى الملء والخلو •

واذا كان شيء يتحيز او يقبل شيئا ما فذلك بانه ليس مليئا • فاذا  
لم يتحيز او اذا لم يقبل فذلك بانه مليء • اذا ليس الا الملء اذا لم يكن  
خاو • اذا كان اذا الكل هو ملئا فلا حركة ممكنة •

### ١٥

سمبليسيوس • المرجع السابق الورقة ٢٤ :

• اذا تجزأ الموجود تحرك ، ولكن حينئذ لا يتحرك كله معا •



« وإذا كان الموجود يوجد فيلزم ان يكون واحدا • وبما هو واحد يلزم في آن واحد الا يكون جسما • لانه اذا كان له سمك كان له ايضا اجزاء ولا يكون بعد واحدا • »

« او سيب وهو يستشهد أرسطوقلس (Preparation Evangélique XV) هذا هو اذا الدليل الاقوى على اثبات وحدة الموجود • ولكن هالك من جهة أخرى أدلة تثبتها ايضا • ان كان موجودات متكثرة فيلزم ان يكون كل واحد منها كالموجود الذي اثبتت وحدته • اذا كان الارض والنار ، واذا كان الهواء والحديد ، والذهب والنار اذا كان الحى والميت ، اذا كان الابيض والاسود وسائر الاشياء التى يعتبرها الناس حقائق ، هى موجودة فى الواقع كما يقال ، فيلزم ان يكون كل شئ على الحقيقة هو ما قد ظهر لنا بآدى الامر ، وانه لا يتغير حاله ، وانه لا يصير غيرا بل يبقى دائما هو ما هو • ولكننا نعتقد فى حالة الاشياء الراهنة اننا نحسن رؤيتها ونحسن استماعها ونحسن ادراكها • فالحر يظهر لنا انه يصير باردا والبارد يصير حارا والصلب يصير ليئا واللين يصير صلبا والحى يظهر لنا أنه يموت ويتولد ثانيا مما ليس حيا بعد ، فالكل بلا استثناء يظهر لنا انه يصير غيرا • ولا شئ يظهر بأنه يبقى فى الحالة بعينها التى كان فيها والتى هو فيها • الحديد نفسه مهما كان صلبا ينبرى بلامسة الاصبع • والذهب والحجر وأى جسم آخر مما يظهر لنا صلبا هكذا تأتى من الماء كما يأتى منه الارض والحجر • وبالنتيجة يمكن ان يقال اننا لانرى ولا نعرف الموجودات فى حقائقها • على ذلك فكل ذلك ابعد من ان يتطابق • اننا نقول حقا على بعض الاشياء انها أزلية ومع ذلك نرى صورها كلها وخواصها كلها تتغير تحت اعيننا وتنقطع عن ان تكون على ما قد كنا رأيناها عليه فى كل حالة خاصة • اذا يلزم التسليم بأننا لا نحسن رؤية الاشياء وان ظهور الاشياء لنا متكثرة انما هو خطأ • لانها لو كانت حقيقية ما تغيرت ولكنها تكون على ما يظهر لنا كل واحد منها انه موجود ، ما دام انه لا شئ فوق الموجود الحقيقى • ففى التغير قد هلك الموجود ، وهذا الذى يتكون هو اللاموجود • حينئذ مرة ثانية اذا كانت الاشياء متكثرة كما يقال فيلزم انها كانت على الاطلاق كما يكون الموجود الواحد • »

# تحليل نظرية غريغياس

لسكستوس أميريكوس

(Adversus Mathematicos Logicos)

« ك ٧ ، ص ٣٨٥ ، طبعة ١٨٤٢ »

قال سكستوس بعدان أثنى على فروطاغوراس وأوتيديم وريونيسودور  
الذين لم يعترفوا بالموجود وبالحقيقة إلا في الإضافي :

« غريغياس الليونتيومي قد تبوأ مكانا أيضا في طائفة الفلاسفة  
الذين انكروا ملكة الحكم . ولكنه لم يتخذ في هجماته الطريقة التي اتخذها  
فروطاغوراس . فانه في كتابه المعنون « في اللاموجود او في الطبيعة »  
يقرر النقط الثلاث الآتية : أولا انه لا شيء بموجود . وثانيا انه اذا كان  
شيء موجودا فذلك الشيء هو غير قابل لان يدركه الانسان . واخيرا وثالثا  
ان هذا الشيء لو كان قابلا لادراكنا لما أمكن التعبير عنه ولا تفهيمه الغير .

« واليك كيف يثبت النقطة الاولى وهي ان لا شيء بموجود . اذا  
كان شيء موجودا فانما هو الموجود او اللاموجود او الموجود واللاموجود  
معاً . ولكن الموجود ليس موجودا كما سيبيسطه . واللاموجود كذلك  
فليس موجودا كما سيبيسته . واخيرا ما هو معاً بموجود ولا موجود لا  
يوجد كما سيبيسته . اذا لا شيء بموجود . بديهي ان اللاموجود غير  
موجود . لانه اذا كان اللاموجود موجودا فينتج منه انه يوجد ولا يوجد  
معاً . لانه من جهة انه متصور لا موجودا قلن يوجد ، ومن جهة انه  
اللاموجود فهو سيوجد من جديد وعلى العكس . ولكن من السخف ان  
شيئا يكون ولا يكون معاً . اذا اللاموجود غير موجود البتة . أضف الى  
ذلك انه من جهة نظر أخرى اذا كان اللاموجود موجودا فالوجود حينئذ لا  
يوجد لانهما على التكافؤ ضدان احدهما للآخر ، واذا كان الموجود يصل  
الى اللاموجود فاللاموجود يصل الى الموجود .»

ولكن ما دام الموجود ليس موجودا فاللاموجود ليس موجودا من باب  
اولى . على هذا اقول : ان الموجود ليس موجودا . لانه اذا كان الموجود  
موجودا فاما ان يكون أزليا واما ان يكون مخلوقا واما ان يكون معاً أزليا  
ومخلوقا . ولكن ، كما سنبرهنه ، الموجود ليس لا أزليا ولا مخلوقا ولا  
كليهما معاً . اقول : اذا ان الموجود لا يكون . لانه اذا كان الموجود أزليا،

مادام انه يجب الابتداء بذلك ، فليس له اول وكل ما يولد له اول . والازل .  
 بما هو لم يخلق لا يمكن ان يكون له اول ما . وبما هو ليس له اول .  
 فهو لامتناه . وبما هو لامتناه فليس في أى مكان ما . وفى الحق انه اذا  
 كان فى مكان ما فيلزم انه كان موجود آخر غيره وفيه يوجد . واذا كان  
 الموجود محوبا هكذا فى شيء ما فلا يكون بعد لا متناهيا ما دام ان المحوى  
 هو اكبر من المحوى . ولا يمكن ان يكون شيء اكبر من اللامتناهى . اذا  
 اللامتناهى ليس فى حيز ما .

ولكن اللامتناهى لا يمكن ان يكون كذلك محويا فى ذاته لانه اذا  
 يكون المحل والحال يشتبهان ويصير الوجود اثنين : المحل اولا ثم الجسم .  
 فان ما فيه الجسم هو الحيز وما فى الحيز هو الجسم . ولكن هذا سخف .  
 وبالنتيجة فالموجود ليس كذلك حالا فى ذاته . وبالنتيجة ايضا اذا كان  
 الموجود أزليا فهو لا متناه . وبما هو لا متناه فهو ليس فى أى حيز .  
 ويحل هو ليس فى حيز فهو غير موجود . اذا كان اذا الموجود أزليا فلا  
 يمكن ان يكون له كذلك اول .

ومن جهة اخرى الموجود لا يمكن كذلك ان يكون قد خلق . فاذا  
 كان بالمصادفة قد ولد فيجب ان يكون قد أتى من الموجود او من اللاموجود .  
 ولكنه لا يمكن ان يكون قد أتى من الموجود لانه اذا كان الموجود موجودا  
 فذلك بأنه لم يكن قد ولد وانه موجود من قبل . ولا من اللاموجود مادام  
 اللاموجود لا يمكن ان يكون شيئا ما ايا كان مادام ان ماهو قادر على ان  
 يكون شيئا يجب بالضرورة ان يكون قد شارك فى الوجود . اذا فالموجود  
 لا يمكن ان يكون قد خلق .

وقد يثبت بالأدلة عينها ان الموجود لا يمكن ان يكون الاثنى معا .  
 أعنى أزليا ومخلوقا معا . وفى الحق أن هذين المعنيين يتفاسدان . واذا  
 كان الموجود أزليا فهو لم يولد . واذا ولد فليس أزليا . حيثئذ مبترقة  
 أخرى ، الموجود بما هو لا أزلى ولا مخلوق ولا الاثنان معا فذلك بأنه لا  
 يوجد البتة .

دليل آخر : اذا كان الموجود يوجد فهو واحد أو كثرة . ولكن  
 الموجود ليس واحدا ولا متكثرا كما معترى ذلك . ومن ثم فالموجود ليس  
 البتة . فاذا افترض واحدا فهو اما كم واما متصل واما عظم ما واما جسم .  
 ولكن ماهو فى أى ما من هذه الأحوال ليس بعد واحدا . وفى الحق  
 أنه اذا كان الموجود كما فيكون منقسما . واذا كان متصلا فيمكن فصله .  
 واذا افترض له فى الذهن عظم فلا يكون بعد غير منقسم . واذا ذهب  
 الى حد ان يجعل جسما فاذا يكون له الأبعاد الثلاثة ، وبعبارة أخرى



يكون له طول وعرض وعمق • ويكون مما لا يستطيع تأييده ان يستحق  
ان الموجود ليس على الإطلاق شيئاً من ذلك كله • وإذا فالموجود ليس  
واحدًا •

أقول : ان الموجود ليس كذلك متكرراً لانه ما دام ليس واحداً لا  
يمكن بعد ان يكون كثرة • وفي الحق ان كثرة لا تتألف الا من تركيب  
الوحدات • ومتى نفيت الوحدة انتفتت الكثرة حتماً •

حينئذ على ما تقدم كله يرى جلياً ان الموجود ليس اكثر وجوداً من  
اللاموجود • ويمكن ان يستنتج منه ان الموجود ليس كذلك الموجود  
واللاموجود معاً • اذا كان الموجود ، في الحق ، هو ما يوجد وما لا يوجد  
فحينئذ اللاموجود يتحد مع الموجود في أمر الوجود • ومن ثم لا يوجد  
لا احدهما ولا الآخر • فأما ان اللاموجود لا يوجد فهذا موضع اتفاق  
جميع الناس • ولكن قد قرر آنفاً ان الموجود يتماثل مع اللاموجود •  
فالموجود اذا ليس يوجد كذلك • ولكن اذا كان الموجود مماثلاً للاموجود  
فلا يمكن ان يكون الاثنان معاً • فاذا كان الاثنان معاً فلا يكون مماثلاً  
واذا كان مماثلاً فلا يكون الاثنان • وينتج منه أن الموجود هو لا شيء •  
لانه اذا لم يكن لا الموجود ولا اللاموجود ولا كليهما ، ولا شيء وراء ذلك •  
فذلك بأن الموجود ليس شيئاً •

الآن يلزمنا ان نوضح انه ان كان من شيء فذلك الشيء غير معروف  
للانسان وان عقله لا يمكن ان يفهمه • يقول غريغاس : اذا كانت تصورات  
عقلنا ليست موجودات فالموجود لا يمكن ان يتصور • وذلك بسيط  
كل البساطة • وفي الحق ، كما انه اذا كانت الاشياء التي نتصورها بيضاء  
هي في الحقيقة متصورة بيضاء فكذلك الاشياء المتصورة ليست موجودات •  
فينتج منه بالضرورة الحتمية انه لا يمكن ان تتصور موجودات حقيقية •  
وهذا دليل صحيح تام الصحة ومنتج جد الانتاج • فاذا كانت الاشياء  
المتصورة ليست موجودات فالموجود لا يمكن ان يتصور الاشياء  
المتصورة ليست موجودات كما منقرره • وذلك فرض اول ينبغي التسليم  
به • اذا الموجود ليس متصوراً • فأما ان الاشياء المتصورة ليست  
موجودات فذلك ما هو بين بذاته • لانه اذا كانت التصورات هي الحقائق  
فحينئذ كل ما يتصور يوجد وعلى الوجه الذي تصور به ايا كان هذا  
الوجه • وهذا هو الصحيح بالبداية وافتراضه غير معقول بالمرّة • مثال  
ذلك : اذا شاء المرء ان يفترض انساناً يطير في الاجواء وعربات تخرج  
على الامواج ، فلا ينتج من ذلك وجهه ان الانسان يستطيع ان يطير والعربات  
تخرج على امواج البحر • على هذا فالتصورات التي تتصور ليست حقائق •



يلزم ان يزداد على هذا انه اذا كانت الاشياء المتصورة موجودات  
 فينتج منه ان الاشياء التى ليست موجودة لا يمكن ان تتصور . لان  
 الخواص المتضادة تتعلق بالاضداد . واللاموجود هو تقيض الموجود . فاذا  
 كان اذا الموجود يمكن ان يتصور كما قد يعتقده فينتج منه ان اللاموجود  
 لا يمكن ان يتصور : وهذا سخف . لان الانسان يتصور «سيلا» و«الشيمير»  
 واشياء شتى اخرى ليس لها وجود ما . اذا الموجود ليس متصورا . وكما  
 ان الاشياء المرئية هي بذلك يقال عليها انها قابلة لان ترى وان الاشياء المسموعة  
 يمكن ان يقال عليها انها قابلة لان تسمع لان الانسان يسمعها وان المرء لا  
 ينكر الاشياء المرئية لانه لا يسمعها كما انه لا ينكر الاشياء القابلة لان  
 تسمع بحجة انه لا يراها فان كل واحد من هذه الاشياء يجب ان يحكم  
 عليه بحاسته الخاصة لا بحاسة اجنبية ، كذلك الامر فى الاشياء المتصورة  
 لانها لا يمكن ان ترى بالنظر ولا ان تسمع بالسمع ما دام انها مدركة  
 بالحاسة الخاصة بها . وبالتبع اذا كان امرؤ يتصور العربات تدرج على  
 المياه ولا يراها فلا يلزم منه انكار ان العربات تدرج على الماء . ولكن هذا  
 سخف . واذا فالوجود ليس متصورا ولا يمكن ان يفهم .

ولكن بافتراض انه يفهم فلا يمكن نقله الى الغير . وفى الحق ان  
 الموجودات التى يمكن للمرء ان يراها ويسمعها وعلى وجه العموم ان  
 يحسها هي مفروضة خارجة عنا ومن بينها المرئيات مدركة بالنظر وما  
 يمكن سماعها مدركة بالسمع دون ان يكون البتة عكس ممكن ، فكيف  
 يمكن حينئذ التعبير عنها للغير . وفى الواقع ان طريقة الايضاح التى  
 عندنا هي الكلام ، والكلام ليس هو الاشياء نفسها ولا الموجودات . اذا  
 ليست الموجودات هي التى نعبر عنها للغير بل هو الكلام وحده الذى  
 هو على الاطلاق خلاف الحقائق اعينها . واذا فكما ان المرئى لا يمكن ان  
 يصير قابلا لان يسمع وعلى التكافؤ ، فكذلك الموجود المفروض انه خارج  
 عنا لا يمكن ان يصير هو كلامنا . وبما ان الكلام ليس موجودا فليس من  
 الممكن التعبير عن شيء ما للغير . وفى الواقع ان المقالة - كما يقول  
 غريغياس - لا تتألف الا من اشياء خارجية تأتى فتقع فى ذهننا اعنى اشياء  
 تدركها حواسنا . وعلى هذا فعلى اثر تسلط ذوق ما فى الاشياء المنوقة  
 يتكون عندنا الكلام الذى نعبر به عن هذا الكيف الخاص . وتبعاً لتدخل  
 اللون يتكون الكلام الذى نعبر به عنه . فاذا كان هذا هكذا فليس الكلام  
 هو الذى يمثل ما هو فى الخارج بل هو الشيء الخارجى الذى يعين الكلام .  
 لا يمكن ان يقال : ان الكلام هو على الوجه الذى عليه الاشياء المرئية  
 او المسموعة بحيث ان الكلام بافتراضه يمكن ان يستلزم به على الموجودات  
 والموضوعات الخارجية . يقول غريغياس : لانه اذا كان الكلام هو ايضا  
 موضوعا فهو يختلف بالاقل عن جميع الموضوعات الاخرى . ومثال ذلك

أية مسافة لا تكون بين الأشياء المرئية وبين الكلمات التي تعبر عنها ؟  
وفي الحق انه انما يختصك العضو الذي تدرك به الأشياء المرئية والذي  
يدرك به الكلام الذي يعبر عنها . وعلى ذلك فالكلام لا يمكن ان يبين  
الجزء الاعظم للأشياء الخارجية بذواتها ، كما ان اكثر الأشياء لا يمكن على  
التبادل ان يبين بعضها طبع البعض الآخر .

تلك هي ادلة غرغياس التي هي على قدر قيمتها تفسد كل مقياس  
للحق ، لانه ليس بعد من مقياس ما دام ان الموجود ليس موجودا ، وانه  
لا يمكن ان يعلم ، وانه ليس قابلا لأن ينتقل علمه الى الغير .

راجع أيضا Hypotyposes Pyrrhoniennes ك ٢ ب ٦ ف  
٥٧ و ٥٩ و ٦٤ - ص ١٣٤ و ١٣٦ من طبعة سنة ١٨٤٢

# فهرس

## كتاب الكون والفساد

مقدمة المترجم

بارتلى سانيلير

### ( اصول الفلسفة الاغريقية )

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة مدرسة ايليا التي هي من اقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ... الخ ، وسابقتهم الحقيقون بالاعجاب : هوميروس وسافو ... الخ - علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب ... الخ ... الاتحادات الثلاثة: الايوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والنوريون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في امرها الفلاسفة من طاليس الى ميليسوس من السنة ٦٢٠ الى السنة ٤٣٠ قبل الميلاد - حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاقدمين لكتابة المؤلفات - الكتب من طاليس الى زمن ارسطو طاليس - شهادات هيرودوت وطوكوديدس واكسينوفان وافلاطون وارسطو - الاستعمال العام لورق البردي المصري - صنع الورق على قول بلاين - رسائل شيشرون - ايضاح هذه الحوادث - ورق البردي المحفوظ في دور الاثار عندنا (فرنسا) - معابر واقلام الكتب التي يرجع تاريخها على الاقل الى نحو خمسة وعشرين قرنا - اولية الفلسفة اليونانية - كونها لا تدين بشيء للشرق - المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي لنظرية الوحدة

# الكون والفساد

## الكتاب الأول

صفحة

الباب الأول - الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات أنكساغوراس ولوكيبس وديمقريطس - نقض تقايص المذهب أمبيدقل - الاستشهاد ببعض آيائه - المعاني المختلفة التي يحمل عليها كون الأشياء تبعاً لما يسلم به من الوحدة أو التجرد للعناصر الأولية ... ... ٨٩

الباب الثاني - عدم كفاية نظرية أفلاطون - عود على نظرية ديمقريطس ولوكيبس - نظرية جديدة على كون الأشياء وفسادها - النمط المتبع - أهمية مسألة الذوات - رأي ديمقريطس ولوكيبس - رأي أفلاطون في كتابه طيمائوس - خطأ هؤلاء هؤلاء - وجوب الأخذ بملاحظة الأحداث على الأخص - فضل ديمقريطس من هذه الجهة - أفكار في قابلية الأشياء للقسم - يمكن افتراض القسمة لامتناهية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست أقل خطراً من نظرية الذرات - نقض هذه النظرية - المعنى العام الذي يحمل عليه كون الأشياء ... ... ٩٥

الباب الثالث - في الكون المطلق وفساد الأشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد الإضافيان - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - أبدية الكائنات وتعاقبها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز مغلبي مهم - استشهاد برمينيد - الفرق بين الكون المطلق والكون الإضافي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين - لرأي العام في هذا الموضوع - في أن شهادة الحواس تغطي أكثر مما تستحق - توضيحات مختلفة - طريقة فهم أبدية الظواهر ... ... ١٠٥

الباب الرابع - فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع ومحمول الموضوع - حد الاستحالة - أمثلة مختلفة - حد الكون المطلق وأمثلة متنوعة - آخر المقارنة بين الكون والاستحالة ... ... ١١٥

الباب الخامس - نظرية النمو - الفروق بينه وبين الكون والاستحالة - سواء في موضوع النمو أو في الكيفية التي يحصل بها النمو - ثقل الشيء النامي غير المحسوسة صعوبة ادراك من أين يأتي النمو في الجسم - كل أجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة الشروط الأصلية للنمو ثلاثة - المقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تمييز ما بالفعل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة العنصر الجديد الذي يحدث نمو الجسم النامي ... ... ١١٨

الباب السادس - الفعل المتكافئ للعناصر بعضها في بعض - في اختلاطها - رأي ديوجين الأبلوني - لأجل ادراك أن العناصر تفعل أن تفعل بعضها ببعض يلزم توضيح ما يعنى بتماسها - المعاني المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والفعل - المحرك غير المتحرك لا حاجة به ضرورة إلى من الشيء الذي يحركه - الشيء المتحرك يمكن ألا يمس شيئاً هو أيضاً في نوبته - آخر نظرية التماس ... ... ١٢١



الباب السابع - نظرية الفعل والانفعال - آراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذي اجاد فهم هذا الموضوع - سبب خطأ الفلاسفة - الشبيه لا يمكن أن يقبل أى فعل من الشبيه - العلاقة الضرورية بين الفاعل والمنفعل - الشبه والفرق بينهما - توفيق رأيين متعارضين فى تمييز لفظي - المشابهة بين الحركة وبين ظاهرتي الفعل والانفعال - المحرك الاول يمكن أن يكون غير متحرك - الفاعل الاول يمكن أن يكون كذلك لا منفعلا - ختام نظرية الفعل والانفعال ... .. ١٣٧

الباب الثامن - نقض النظرية التي تعرض أن الفعل والانفعال يحدثان فى الجواهر المادية بالمسام - رأى الفلاسفة القدماء - استشهاد من أميدقل - لوكيبس وديمقريطس مما اقرب الى الحق - وحدة الوجود محال وكذلك ثباته - غرائب ضلالات الفلاسفة القدماء - عرض نظرية لوكيبس - عرض نظرية أميدقل - مواطن الاتفاق والاختلاف بينها وبين نظرية لوكيبس - استشهاد من طيماوس أفلاطون - مقارنة بين افلاطون ولوكيبس - اعتراضات على نظرية افلاطون وعلى نظرية الوحدة ونظرية الذرات - استحالة قبول وجود الذرات وفهم من اين جاءت الحركة - الرؤية من خلال الاوساط تصير غير قابلة للايضاح - خاتمة نقض النظرية التي تفسر بواسطة المسام الفعل والانفعال فى الاشياء ... .. ١٤٤

الباب التاسع - تفاصيل جديدة على نظرية كون الاشياء وعلى خواصها الفاعلة والقابلة الافعال التي تحصل عند التماس وعلى بعد - توضيح ديمقريطس غير الكافي - تحول أشكال الاجسام اذ تتغير بالحال دون أن تتغير بالمكان - خاتمة نظرية الفصل والانفعال ... .. ١٥٥

الباب العاشر - نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من انكر ان الاشياء امكنها ان تختلط فيما بينها - ابطال هذه النظرية - المعنى العام لشروط الاختلاط - الطبع المختلف للأجسام المختلطة - الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكى يوجد اختلاط بين الاشياء يلزم أن يوجد بينها تجانس بل شئ من التناسب - النقطة من النبيذ فى كمية من الماء - سهولة الاختلاط أو صعوبته تبعاً للتخالف فى طبع الاشياء وصورتها - خاتمة نظرية الاختلاط ... .. ١٥٩

## الكتاب الثاني

صفحة

**الباب الأول** - نظرية عناصر الاجسام - عددها - شامها من أمبيدقل - المادة ليست منفصلة عن الاجسام كما هو في طيماوس افلاطون فيما يظهر - تقض هذه النظرية انها حقة بجزئها باطلة بالجزء الآخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المبادئ العنصرية للاجسام - طبعها وعددها ... .. ١٦٦

**الباب الثاني** - حد الجسم - كما تعرفه لنا حكمة اللبس - تعديد الاضداد الاصلية التي يعرضها الجسم المحسوس باللمس - فصول هذه الاضداد - الفعل المتباين للبارد والحر والجاف والرطب - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلية ١٧٠

**الباب الثالث** - تراكيب العناصر بين بعضها والبعض - ليس منها الا اربعة لان الاضداد خارجة عنها - نظريات سابقة على عدد العناصر - برمينيد - افلاطون خامبيدقل طبع العناصر المختلفة - الامكنة المختلفة التي تشتملها في الاين ... .. ١٧٤

**الباب الرابع** - نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - فصول العناصر فيما بينها يمكن ان تكون اكثر او اقل عددا - سهولة التبدل وصعوبته - امثلة مختلفة بحسب تجاور العناصر أو البعد بينها في النظام الذي هي مرتبة به وبحسب تماثل كيميائيات العناصر أو تقابلها - خاتمة الجزء الاول لنظرية التبدل المتكافئ بين العناصر ... ١٧٨

**الباب الخامس** - بقية نظرية تبدل العناصر من المحال الا يوجد الا عنصر واحد منه تأتي كل العناصر الاخرى - في هذا الافتراض قد تحصل استحالة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيقي للعناصر المختلفة - شاهد من طيماوس افلاطون - عرض جديد للطريقة التي بها تتغير العناصر بعضها الى بعض يحصل التبدل بسرعة متنامية مع وجود كيف مشترك - نسبة العناصر الاطراف بعضها الى بعض ونسبة العناصر الاوصاط - الحدود الضرورية لهذا التحول - لا يمكن التمشي الى اللانهاية في اى واحدة من الجهتين - البيان الحرفي لهذا المبدأ ... .. ١٨٣

**الباب السادس** - ابطال نظرية أمبيدقل على مقارنة العناصر بينها سواء بالنسبة الى الكم أم بالنسبة الى الاثر والتناسب - في مذهب أمبيدقل نمو الاشياء يرجع الى مجرد جمع - انه لا يفسر أيضا كون الاشياء بل أخضعه لسلطان المصادفة - ولا علة الحركة الاصلية ولا طبع النفس الحقيقي - شواهد مختلفة من شمسر أمبيدقل ... .. ١٨٩

**الباب السابع** - بقية مذهب أمبيدقل - متى أنكر أن العناصر يمكن أن تتغير بعضها الى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر العنصرية المختلفة - شاهد من أمبيدقل - صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست اقل عظما متى سلم بأحادية المادة - تعيين نظرية جديدة فيها تكون الاضداد هي التي يفعلها المتكافئ تكون جميع الطبيعة ... .. ١٩٥

الباب الثامن - التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء اللذين هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما ضد العنصرين الأولين - هذه ظاهرة التغذية التي يستشهد بها مناد لهذه النظرية كيف أن النار هي "العنصر الوحيد" من العناصر البسيطة ، الذي يغذى نفسه ١٩٩

الباب التاسع - الهيولى والصورة - المبادئ الأولى للأشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو العلة المحركة - إبطال نظرية المثل على نحو ما عرضها أفلاطون في الفيدون أن المثل لا يمكن أن تفسر كون الأشياء - أنها لا تكون - يرى أن طاقة من الأشياء تكون تحت أعيننا بعلل أخرى - إبطال النظرية التي تفسر كون الأشياء بحركة المادة - المادة قابلة لفاعلة - أمثلة مختلفة مستخرجة من طرائق الفن ... ... ٢٠٢

الباب العاشر - كون الأشياء وفسادها هما متصلان كالحركة ويتعلقان بالنقطة الدائرة للعالم - ضرورة حركتين - النقطة الدائرية المائلة تسد هذه الضرورة - انتظام الكون والفساد الطبيعيين - المدة الدورية للكائنات - فعل الله - القوانين الثابتة التي وضعها في أبدية الأشياء - النظام العجيب للعالم - تغير الأجسام أما هو الذي يحفظ مدتها - المحرك الأول غير المتحرك هو المبدأ الوحيد للحركة العالمية - اتصال الحركة يتعلق باتصال المتحرك ... ... ٢٠٦

الباب الحادي عشر - نظرية تعاقب الأشياء الأبدى المنتظم - على أي مقدار يكون تدخل الوجوب - الأشياء الواجبة والأشياء الممكنة - الوجوب المطلق - الوجوب الإضافي - علاقة الواجب والأزلي - كون الأشياء لا يمكن أن يكون أبديا إلا إذا كان دائريا - ترتيب الأشياء العجيب - الحركة الدائرية للفلك الأعلى تنظم كل الحركات السفلى ، حركة الشمس ، وحركة الفصول وكل الحركات الأخرى - أبدية الأنواع - فناء الأشخاص المتعاقب - أزلية بعض الجواهر - خاتمة الكتاب ... ... ٢١٢

تحقيق - على كتاب الموسوم في ميليسوس وفي أكسينوفان وفي غريغياس ... ٢١٨

## في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غريغياس

### مذاهب ميليسوس

صفحة

الباب الاول - الموجود هو أزلي غير متناه واحد ولا متحرك - أركان الوجود وتنتاجها - الاختلاط - ظاهر الاشياء هو ضد الوحدة - الحذر الذي ينبغي أخذه من شهادة الحواس - ردود على نظرية الوحدة وعلى الآراء الأخرى المضادة لهذا المذهب - شواهد من هيزيود وبعض فلاسفة آخرين ... ٢٣٤

الباب الثاني - تنمة تفنيد ميليسوس - ردود على مبدأ أنه ليس شيء ياتي من لا شيء - تولد الاشياء وكونها بعض من بعض على التكافؤ - نظريات أمبيدقل وانكساغوراس وديمقريطس وبرخيتيد وزينون - شواهد من شعر أمبيدقل وهيزيود - الموجود ليس ضرورة واحدا أزليا ولا متناهي ... ٢٤٠

### مذاهب اكسينوفان

الباب الثالث - نظرية اكسينوفان في حق الله - الأزلية - القدرة - أحدية الله - يجب أن يتصور كأنه فلك - الله منزوع عن الحركة والسكون ومنزه عن أن يكون متناهي أو لا متناهي ... ٢٥١

الباب الرابع - ابطال نظرية اكسينوفان - استشهاد من ميليسوس - كيف ينبغي أن يعنى بقدرة الله - الله ليس فلكيا - انه لا متناهي وحداثة الله ليست متناقضة لكونه متناهي - في نفي الحركة عن الله - في الحركة التي يتكهن تصورهما في حق الله - استشهاد من زينون ... ٢٥٥

### مذاهب غريغياس

الباب الخامس - النظريات الثلاث الاصلية لغريغياس : على الوجود ، وعلى امتناع العلم ، وعلى نقل العلم - على النظرية الاولى يجمع غريغياس بين الآراء السابقة - ميليسوس وزينون - بسط مذهب غريغياس في امتناع الوجود والمقدوم على السواء ... ٢٦٣

الباب السادس - نقض نظرية غريغياس الاولى - شاهد من ميليسوس وزينون - الموجود واللاموجود لا يشتبهان - والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكيبس - نقض نظرية غريغياس الثانية على امتناع العلم - ونقض النظرية الثالثة على امتناع نقل العلم بعد كسبه - ايدان بأن نظريات الفلاسفة القدماء متدرس بعد دراسة خاصة ... ٢٦٤

قطع من ميليسوس ... ٢٧١

تحليل نظرية غريغياس لسكسوس أميريكوس ... ٢٧٧





الإشراف اللغوى : عبد الرحمن حجازى  
الإشراف الفنى : حسن كامل



تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة









# أرسطو طاليس الكون والفساد



إن العالم الإغريقى قد أنتج الآداب والعلوم والفنون التى تنسج الآن على منوالها، وشاطر بحظ عظيم فى تقدم المدنية المسيحية حتى وصلت إلى ما هى عليه الآن، فى حين أن العالم الهندى ما أنتج إلا البرهمانية والبوذية؛ فهو نازل عن العالم الإغريقى بمراحل على الرغم من المزايا المتعددة التى يكون من الظلم عدم الاعتراف له بها. بين العالم الإغريقى وبين العالم الهندى تأتى بلاد فارس التى توسطت بين العالمين فى المكان كما هى فى الزمان، ولكنهما لم تشغلا مركزاً يذكر لها ولم يستفد منها الإغريق إلا المجد الخالد الذى أحرزه أمثال ملتياد وليونيداس وطيمستوكل والإسكندر.

